

# The Divine Liturgies of Saints Basil, Gregory and Cyril

الثلاثة قداسات للقديسين باسيليوس واغريغوريوس وكيرلس

Ⲡϣⲟⲙⲧ ⲛⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲓⲟⲥ Ⲫⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ  
Ⲥⲣⲏⲥⲟⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲣⲓⲗⲗⲟⲥ



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto**  
**Stouffville, ON**  
**Canada**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# The Divine Liturgies of Saints Basil, Gregory and Cyril

الثلاثة قداسات للقديسين باسيليوس واغريغوريوس وكيرلس

Ψαυμ† ἡ αναφορά ἡ τε νιαστος Βασιλιος νεμ  
Σρητοριος νεμ Κυριλλος

## Table of Contents

The Offeratory .....	7
The Divine Liturgy of St. Basil the Great .....	9
<i>Hymn of the Blessing</i> .....	9
<i>Hymn Hail to Mary the Queen</i> .....	9
<i>Hymn O King of Peace</i> .....	11
THE PRAYER OF PREPARATION .....	12
THE PRAYER AFTER PREPARATION .....	13
THE PROCESSION OF THE LAMB .....	17
THE PRAYER OF THANKSGIVING .....	24
<i>Hymn Ησαβερ τηρον</i> .....	28
<i>Hymn Ηερεση†</i> .....	28
THE ABSOLUTION OF THE SERVANTS .....	30
THE LITURGY OF THE WORD .....	33
<i>The prayer of incense for the Pauline Epistle</i> .....	33
<i>Hymn Ταλωρη</i> .....	35
<i>Hymn Ψωρη</i> .....	35
<i>Hymn of the Intercessions</i> .....	36
THE PAULINE EPISTLE .....	38
THE CATHOLIC EPISTLE.....	41
THE LITANY OF THE OBLATIONS .....	44
THE PRAXIS .....	47
THE SYNAXARION .....	49
<i>Hymn of the Trisagion</i> .....	49
THE LITANY OF THE GOSPEL .....	51
THE GOSPEL .....	52

<i>Hymn “Ἐξομολογήσῃ = Let Them Exalt Him”</i> .....	53
LITURGY OF THE FAITHFUL .....	62
THE PRAYER OF THE VEIL .....	62
<i>Annual Response to the Gospel</i> .....	63
THE THREE LONG LITANIES .....	64
<i>First Litany: The Litany of Peace</i> .....	65
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i> .....	67
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i> .....	70
THE ORTHODOX CREED.....	73
THE PRAYER OF RECONCILIATION.....	77
<i>Hymn “Rejoice O Mary”</i> .....	79
<i>Hymn “Ἀσπάζεσθε = Greet One Another” (Long Tune)</i> .....	80
<i>Hymn “Ἐἴτεν ἡπέρεσβια = Through the intercessions of the Theotokos”</i> .....	82
ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION TO THE FATHER .....	82
<i>Hymn “Ἐἴτεν ἡπέρεσβια = Through the intercessions of the Theotokos”</i> .....	85
THE ANAPHORA.....	85
THE INSTITUTION NARRATIVE.....	92
THE SEVEN SHORT LITANIES .....	101
THE COMMEMORATION OF THE SAINTS .....	109
<i>The Commemoration of the Early Fathers the Patriarchs</i> .....	116
INTRODUCTION TO THE FRACTION .....	119
THE PRAYER OF THE FRACTION .....	121
THE PRAYER AFTER “OUR FATHER” ADDRESSED TO THE FATHER.....	124
THE PRAYER OF SUBMISSION ADDRESSED TO THE FATHER (INAUDIBLE) .....	125
THE PRAYER OF ABSOLUTION ADDRESSED TO THE FATHER.....	126
THE CONFESSION.....	131
PRAYERS BEFORE THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES.....	134
THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES.....	137
PSALM 150 .....	138
HYMN “Πῶκ ἡγε πῶν = THE BREAD OF LIFE” .....	140
A PRAYER OF THANKSGIVING AFTER COMMUNION .....	142
THE PRAYER OF THE LAYING-ON OF HANDS AFTER THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES .....	143
THE DISMISSAL .....	145
THE GENERAL CANON.....	145
<i>Hymn Ἀκβί τῆ χάρις ἡλωήσῃ</i> .....	146
THE SHORT BLESSING .....	147
<b>The Divine Liturgy of St. Gregory The Theologian.....</b>	<b>152</b>
THE PRAYER OF THE VEIL .....	152
ANOTHER PRAYER OF THE VEIL .....	154
THE PRAYER OF RECONCILIATION TO THE SON.....	156
ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION TO THE SON .....	160
THE ANAPHORA.....	164
THE INSTITUTION NARRATIVE.....	174
THE EPICLESIS .....	181
THE LITANIES .....	184
THE SHORT LITANIES .....	186
THE LITANIES .....	197
THE COMMEMORATION OF THE SAINTS .....	200
INTRODUCTION TO THE FRACTION.....	208
THE PRAYER OF THE FRACTION .....	211

THE PRAYER AFTER “OUR FATHER” ADDRESSED TO THE FATHER.....	213
THE PRAYER OF SUBMISSION TO THE SON (INAUDIBLE) .....	214
THE PRAYER OF ABSOLUTION TO THE SON.....	216
THE CONFESSION.....	220
THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES.....	222
A PRAYER OF THANKSGIVING AFTER COMMUNION .....	223
THE PRAYER OF THE LAYING-ON OF HANDS AFTER THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES.....	224
<b>The Divine Liturgy of St. Cyril the Great .....</b>	<b>227</b>
THE PRAYER OF THE VEIL .....	227
ANOTHER PRAYER OF THE VEIL .....	229
THE PRAYER OF RECONCILIATION.....	231
ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION BY THE THRICE-BLESSED JOHN.....	235
THE ANAPHORA.....	237
THE LITANY OF PEACE .....	240
THE LITANY OF THE SICK.....	242
THE LITANY OF THE TRAVELERS.....	244
THE THREE LITANIES FOR THE THREE SEASONS OF THE YEAR.....	246
THE LITANY OF THE PRESIDENT (KING) .....	250
THE COMMEMORATION OF THE SAINTS .....	251
THE LITANY OF THE DEPARTED.....	254
<i>The Commomeration of the Early Fathers the Patriarchs.....</i>	<i>255</i>
THE LITANY OF THE OBLATIONS .....	259
THE LITANY OF THE PATRIARCH .....	261
THE LITANY OF THE BISHOPS WHEN PRESENT .....	263
THE LITANY OF THE BISHOPS WHEN ABSENT .....	264
THE LITANY OF THE REST OF THE ORTHODOX.....	265
THE LITANY OF THE PLACE .....	266
THE LITANY OF THOSE WHO ARE STANDING HERE.....	267
THE LITANY OF THOSE WHO HAVE ASKED US FOR PRAYER.....	268
THE LITANY OF THE SERVANT PRIEST .....	269
THE LITANY OF THE PRIESTHOOD.....	270
THE LITANY OF THE ASSEMBLIES.....	271
THE FIRST LITANY.....	273
THE INSTITUTION NARRATIVE.....	278
THE EPICLESIS .....	285
THE SECOND LITANY .....	288
INTRODUCTION TO THE FRACTION.....	290
THE PRAYER OF THE FRACTION ADDRESSED TO THE FATHER .....	291
THE PRAYER AFTER “OUR FATHER” ADDRESSED TO THE FATHER.....	296
ALTERNATE PRAYER INSTEAD OF THE PREVIOUS (INAUDIBLE) .....	297
THE PRAYER OF SUBMISSION ADDRESSED TO THE FATHER (INAUDIBLE) .....	298
THE PRAYER OF ABSOLUTION ADDRESSED TO THE FATHER.....	300
THE CONFESSION.....	305
THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES.....	307
A PRAYER OF THANKSGIVING ADDRESSED TO THE FATHER .....	307
THE PRAYER OF SUBMISSION ADDRESSED TO THE FATHER (INAUDIBLE) .....	309
<b>The Prayers of the Fractions .....</b>	<b>311</b>
AN ANNUAL SHORT FRACTION TO THE FATHER .....	311
A FRACTION TO THE FATHER FOR FEASTS OF THE VIRGIN AND THE ANGELS .....	312
A FRACTION TO THE SON FOR THE FEASTS OF OUR LORD .....	315
A FRACTION TO THE FATHER FOR ADVENT AND THE NATIVITY .....	318
A FRACTION TO THE FATHER FOR THEOPHANY .....	320
A FRACTION TO THE FATHER FOR THEOPHANY AND THE FEASTS OF ST. JOHN THE BAPTIST .....	322
A FRACTIONTON TO THE SON FOR THE HOLY FAST OF THE FORTY DAYS.....	324

A FRACTIONTON TO THE FATHER FOR THE HOLY FAST OF THE FORTY DAYS.....	326
A FRACTIONTON TO THE FATHER FOR PALM SUNDAY.....	329
A FRACTIONTON TO THE FATHER FOR COVENANT THURSDAY ON THE SLAUGHTER OF ISAAC.....	330
A FRACTION TO THE SON FOR BRIGHT SATURDAY .....	333
A FRACTION TO THE SON FOR THE RESURRECTION .....	336
A FRACTION TO THE FATHER FOR THE RESURRECTION AND HOLY FIFTY DAYS .....	338
A FRACTION TO THE SON FOR THE FAST OF THE APOSTLES .....	340
A FRACTION TO THE SON FOR THE FAST OF THE APOSTLES .....	343
AN ANNUAL FRACTION TO THE FATHER .....	346
AN ANNUAL FRACTION TO THE FATHER .....	348
AN ANNUAL FRACTION TO THE SON .....	349
AN ANNUAL FRACTION TO THE SON.....	351
A SYRIAN FRACTION FOR THE FEASTS OF THE CROSS AND ANNUAL DAYS.....	356
<b>Melodies For Annual Distribution .....</b>	<b>359</b>
MELODY FOR ANNUAL DISTRIBUTION “HOSANNA O SON OF DAVID” .....	359
MELODY FOR ANNUAL DISTRIBUTION “OUR FATHER WHO ART IN HEAVEN” .....	361
MELODY FOR ANNUAL DISTRIBUTION “LISTEN, O CHRIST’S CONGREGATION”.....	363
MELODY FOR ANNUAL DISTRIBUTION “OUR REDEEMER INVITED US”.....	366
MELODY FOR ANNUAL DISTRIBUTION “NIGHT OF THE LAST SUPPER” .....	368

# The Offeratory

## تقديم الحمل

The priest purifies his thoughts and his actions, internally and externally, and, most important, he must be internally pure of all transgressions, lest he receive judgment onto himself according to the saying of St. Paul "Therefore whoever eats this bread or drinks this cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man examine himself, and so let him eat of the bread and drink of the cup. For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, not discerning the Lord's body. For this reason many are weak and sick among you, and many sleep. For if we would judge ourselves, we would not be judged." (1 Corinthians 11: 27-31).

The priest shall be at peace with everyone; as the Lord said "Therefore if you bring your gift to the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift" (Matthew 5: 23-24). The Lord also said, "And whenever you stand praying, if you have anything against anyone, forgive him, that your Father in heaven may also forgive you your trespasses. But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your trespasses" (Mark 11: 25-26).

The priest must be externally clean in body and clothing, with his hands and feet washed, as the Lord commanded "Then the Lord spoke to Moses, saying: You shall also make a laver of bronze, with its base also of bronze, for washing. You shall put it between the tabernacle of meeting and the altar. And you shall put water in it, for Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in water from it. When they go into the tabernacle of meeting, or when they come near the altar to minister, to burn an offering made by fire to the Lord, they shall wash with water, lest they die. So they shall wash their hands and their feet, lest they die. And it shall be a statute forever to them--to him and his descendants throughout their generations" (Exodus 30: 17-21).

يجب أن يستبرئ الكاهن أفكاره وأحواله داخلاً وخارجاً. ففي الداخل، وهو الأهم، يجب أن يكون نقياً من كل ذلّة، لنلا يأخذ دينونة لنفسه كقول معلمنا بولس الرسول: "إذا أي من اكل هذا الخبز أو شرب كأس الرب بدون استحقاق يكون مجرماً في جسد الرب ودمه. ولكن ليمتنح الإنسان نفسه وهكذا ياكل من الخبز و شرب من الكاس. لان الذي ياكل ويشرب بدون استحقاق ياكل ويشرب دينونة لنفسه غير مميز جسد الرب. من اجل هذا فيكم كثيرون ضعفاء ومرضى وكثيرون يرقدون. لاننا لو كنا حكمنا على انفسنا لما حكم علينا" (1 كورنثوس 11: 27-31).

ويكون الكاهن مصطلحاً مع الجميع كقول الرب: "فان قدمت قربانك الى المذبح وهناك تذكرت ان لايخيك شيئاً عليك. فاترك هناك قربانك قدام المذبح و اذهب اولا اصطح مع اخيك و حينئذ تعال و قدم قربانك" (متى 5: 23-24). وقد قال السيد الرب ايضاً "ومتى وقفتم تصلون فاغفروا ان كان لكم على احد شيء لكي يغفر لكم ايضاً ابوكم الذي في السماوات زلاتكم. وان لم تغفروا انتم، لا يغفر ابوكم الذي في السماوات ايضاً زلاتكم" (مرقس 11: 25-26).

وفي الخارج يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس ويغسل يديه ورجليه، كقول الرب: "وكلم الرب موسى قائلاً. وتصنع مرحضة من نحاس وقاعدتها من نحاس للاغتسال. وتجعلها بين خيمة الاجتماع والمذبح وتجعل فيها ماء. فيغسل هرون وبنوه ايديهم وارجلهم منها. عند دخولهم الى خيمة الاجتماع يغسلون بماء لنلا يموتوا. او عند اقترابهم الى المذبح للخدمة ليوقدوا وقوداً للرب. يغسلون ايدهم وارجلهم لنلا يموتوا. ويكون لهم فريضة ابدية له ولنسله في اجيالهم" (خروج 30: 17-21).

The priest shall also be careful not to taste anything at all. The priest shall then put on the vestments of the priesthood after having them blessed with the sign of the cross, saying:

**Psalm 30 (Psalm 29 in Coptic copy):**

"I will extol You, O Lord, for You have lifted me up, And have not let my foes rejoice over me. O Lord my God, I cried out to You, and You healed me. O Lord, You brought my soul up from the grave; You have kept me alive, that I should not go down to the pit. Sing praise to the Lord, You saints of His, and give thanks at the remembrance of His holy name. For His anger is but for a moment, His favor is for life; Weeping may endure for a night, but joy comes in the morning. Now in my prosperity I said, "I shall never be moved." Lord, by Your favor You have made my mountain stand strong; You hid Your face, and I was troubled. I cried out to You, O Lord; and to the Lord I made supplication: "What profit is there in my blood, when I go down to the pit? Will the dust praise You? Will it declare Your truth? Hear, O Lord, and have mercy on me; Lord, be my helper!" You have turned for me my mourning into dancing; You have put off my sackcloth and clothed me with gladness, to the end that my glory may sing praise to You and not be silent. O Lord my God, I will give thanks to You forever. Alleluia."

**Then Psatm 93 (Psalm 92 in Coptic copy):**

"The Lord reigns, He is clothed with majesty. The Lord is clothed, He has girded Himself with strength. Surely the world is established, so that it cannot be moved. Your throne is established from of old; You are from everlasting. The floods have lifted up, O Lord, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves. The Lord on high is mightier than the noise of many waters, than the mighty waves of the sea. Your testimonies are very sure; Holiness adorns Your house, O Lord, forever. Alleluia."

During this, the deacons chant the following Hymn of the Blessing:

ويجب أن يكون الكاهن محترساً ولم يذق شيئاً البتة. ثم يلبس الملابس الكهنوتية بعد رسمها وهو يقول:

**مزمور 30 (مزمور 29 في النسخة القبطية):**

"أعظمك يارب لأنك احتضنتني، ولم تشمت بي أعدائي. أيها الرب إلهي، صرخت إليك فشفيتني. يارب أصعدت من الجحيم نفسي، وخلصتني من الهابطين في الجب. رتلوا للرب يا جميع قديسيه، واعترفوا لذكر قدسه. لأن سخطاً في غضبه، وحياءً في رضاه. في العشاء يحل البكاء، وفي الصباح السرور. أنا قلت في نعيمي لأتزعزع إلى الدهر، يارب بمسرتك أعطيت جمالي قوة. صرفت وجهك عني، فصرت قلقاً. إليك يارب أصرخ، وإلى إلهي أتضرع. أية منفعة من دمي إذا هبطت إلى الجحيم؟ هل يعترف لك التراب أو يخبر بحقك؟ سمع الرب فرحماني، الرب صار لي عوناً. حولت نوحى إلى فرح لي، مزقت مسحى ومنطقتي سروراً. لكي ترتل لك نفسي ولايحزن قلبي. أيها الرب إلهي إلى الأبد أعترف لك. هليلويا."

**ثم مزمور 93 (مزمور 92 في النسخة**

**القبطية):**

"الرب قد ملك، ولبس الجلال. لبس الرب القوة، وتمنطق بها. لأنه ثبت المسكونة فلن تتزعزع. كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت هو منذ الأزل. رفعت الأنهار يارب، رفعت الأنهار صوتها. ترفع الأنهار صوتها، من صوت مياه كثيرة. عجيبة هي أهوال البحر، وعجيب هو الرب في الأعالي. شهاداته صادقة جداً، لبيتك ينبغى التقديس يارب طول الأيام. هليلويا."

في أثناء ذلك يرتل الشمامسة لحن البركة التالي:



# The Divine Liturgy of St. Basil the Great

## القداس الالهي للقديس باسيليوس الكبير

### Ἰ ἀναφορα ἵτε Πιασιος Μεταλο Βασιλιος

#### Hymn of the Blessing

#### لحن البركة

Ἰ ενὸ τω πωτ ἰ Φιωτ ἵτε πιδὸ τω ινι:  
νεμ Πεϋρηι ἰ μονοσενησ: νεμ  
Πιπνεμα ἰ παρακλητον: † Ἰ ριασ  
ἵ νομοονσιος.

We worship the Father of light, and His only-begotten Son, and the Spirit, the Paraclete, the Trinity, one in essence.

نسجد لأب النور، وإبنه الوحيد، والروح المعزي، الثالث المساوي.

#### Hymn Hail to Mary the Queen

#### ثم يرتلون لحن السلام لمريم الملكة

Χερε Μαρια † ο τρω † βω: ἵ ἀλολι  
ἵ ἀ τέρδελλω: θηέτε ἰ πε ο τρωι ερο τωι  
ερος: α τσεμ πιςμαδ ἵτε πωνδ ἵ δητς.

Hail to Mary the queen, the vine that does not grow old, that no vinedresser pruned, in her is found the Cluster of Life.

السلام لمريم الملكة الكرمة غير الشائخة التي لم يفلحها فلاح، ووجد فيها عنقود الحياة.

Πωρηι ἰ Φνο τ † δ εν ο τω εθωι:  
αϋβιςαρζ δ εν † παρθενος: αςωιςι  
ἰ μωϋ αϋϋω † ἰ μωι: αϋχα νεννωβι  
ναν εβωλ.

The Son of God was truly incarnate of the Virgin. She bore Him; He saved us and forgave us our sins.

إبن الله بالحقيقة تجسد من العذراء، ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

Δρεχεμ ο τρωμ ο τ ω ταιωελετ:  
δανωηϋ α τσαχι ε πεταιδ: χε απιλοσος  
ἵτε Φιωτ: ἵ αϋβιςαρζ εβωλ ἵ δητ.

You found grace, O bride. Many spoke of your honor, for the Logos of the Father, came and was incarnate of you.

وجدت نعمة يا هذه العروس، كثيرون نطقوا بكرامتك لأن كلمة الأب أتى وتجسد منك.

Πιμ ἵ ϋ ϋιμι ε τ ϋ ι ζ εν πικα ϋ ι:  
α ϋ ϋ μα τ ἵ Φ νο τ † ε β η λ ε ϋ ο: χε ἵ θ ο

What woman on earth became Mother of God but you? For while you are a woman of the earth, you

أية امرأة علي الأرض صارت أمّاً لله سواك، لأنك امرأة أرضية صرت أمّاً للباري.

οὐκ ἔστιν ἡρεμὴ καὶ ἀρερμαῦ  
ὑπηρεσωντ.

Δ οὐκ ἔστιν ἡρεμὴ βίταιο: ἀρερμαῦ  
ἐταρξεμ πᾶναυη ἡδῆτῃ: ἐτε φαί πε  
θεθενεσως δὲν νηζιόμ.

Πθο ζαρ πε πιπρζος ετβος:  
ἐταρξεμ πᾶναυη ἡδῆτῃ: ἐτε φαί πε  
Ευμανοτηλ: ἐταρῃ ἀρερμαῦ δὲν  
τενεσι.

Παρενταίο ἡπαρθενια: ἡφωελετ  
ἡατκακία: τκαθαρος ὑπανᾶσια:  
τθεότοκος Παρια.

Δρεβίσι ἐζοτε τφε: τεταίνοτ  
ἐζοτε ἡκαζι: νεμ σωντ νιβεν ἐτε  
ἡδῆτῃ: ζε ἀρερμαῦ ὑπηρεσωντ.

Πθο ζαρ ἀληθως: πια ἡφωελετ  
ἡκαθαρος: ἡτε Πιχριστος πινημφιος:  
κατα νίση ὑπροφητικον.

Δριπρεσβετιν ἐρηνι ἐχων: ὦ  
τενβοις ἡνηβ τηρεν τθεότοκος  
Παρια: ὁμαῦ ἡησοῦς Πιχριστος :  
ἡτερεχα νεννοβι ναν ἐβολ.

became mother of the  
Creator.

Many women received  
honor and gained the  
kingdom, but they did not  
reach your honor, O you,  
the beautiful among  
women.

You are the high tower  
in which the treasure was  
found, which is Immanuel,  
who came and dwelt in your  
womb.

Let us honor the  
virginity of the bride;  
without vice, pure, all-holy  
the Theotokos Mary.

You are exalted more  
than heaven. You are  
honored more than earth  
and all creation therein, for  
you became the mother of  
the Creator.

You are truly the pure  
bridal chamber of Christ the  
Bridegroom, according to  
the prophetic voices.

Intercede on our behalf,  
O our Lady, the lady of us  
all, the Theotokos, Mary,  
the mother of Jesus Christ,  
that He may forgive us our  
sins.

نساء كثيرات نلن كرامات وفزن  
بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك  
أيتها الحسنه في النساء.

أنت هي البرج العالي الذي وجدوا  
فيه الجوهر أي عمانوئيل الذي  
أتي وحل في بطنك.

فلنكرم بتولية العروس التي بغير  
شر النقية الكلية القدس والدة  
الإله مريم.

ارتفعت أكثر من السماء وأنت  
أكرم من الأرض وكل المخلوقات  
التي فيها لأنك صرت أمًا للخالق.

أنت بالحقيقة الخدر النقي الذي  
للمسيح الختن كالأصوات النبوية.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة  
مريم والدة الإله أم يسوع  
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

## Hymn O King of Peace

The following hymn may be said during feasts and processions

يمكن أن يقال هذا اللحن في الأعياد والدورات

Ποῦρο ἴτε ἱερῆρη: μοι νᾶν  
ἴτεκῆρηρη: σεμνι νᾶν ἴτεκῆρηρη:  
χα νεννοβι νᾶν ἔβολ.

Χωρ ἔβολ ἠνιζαζι: ἴτε  
ἱεκῆλησια: ἀρισοβτ ἔρος: ἠνεσκιμ ψα  
ἔνεθ.

Εμμανουήλ Πεννοῦτ: θεν  
τενμητ ἱνοῦ: θεν πῶοτ ἴτε Περωτ:  
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Πτερεῖμον ἔρον τηρεν: ἴτερετορβο  
ἠνενηητ: ἴτερεταλδο ἠνιωωνι: ἴτε  
νενηψυχη νεμ νεννωμα.

Ἰενορωπτ ἔμοκ ὠ Πιχριστος  
νεμ Πεκιωτ ἠᾶταθος νεμ Πιπνευμα  
εθοταβ χε ακι (ακτωνικ) ακωτ ἔμμον  
νᾶι νᾶν.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies,

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلي الأبد.

عمانويل إلهنا في وسطنا الآن بمجد أبيه والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

After this, the priest kisses the hands of his brothers the priests and asks them to absolve him and pray on his behalf. Then he ascends to the altar, takes out the vessels and prepares the altar while saying the following Prayer of Preparation inaudibly.

ثم يصافح الكاهن أخوته الكهنة ويسألهم الحل والصلاة من أجله. ثم يصعد إلى الهيكل ويقبل المذبح و يحل الآنية من رباطها ويبدأ في فرش المذبح وهو يقول صلاة الاستعداد التالية:

**The Prayer of Preparation**  
**(By Patriarch Severus of Antioch)**  
**صلاة الاستعداد للقديس ساويرس بطريرك أنطاكية**

Πῶοις φηετσωοῖν ἠνιζητ ἵτε  
 οὔον νιβεν: φηεθοῦαβ οὔοε εῑμοτεν  
 ἄμοοϑ ῑεν νηεθοῦαβ ἵταϑ: φηετοι  
 ἵαθνοβι ἄμααταϑ: οὔοε εῑτε οὔον  
 ὑϑομ ἄμοοϑ εῑχα νοβι εῑβολ.

Πῑοκ φῑηηβ ετσωοῖν  
 ἵταμετατεμῑῡα: νεμ ταμετατσοβ†:  
 νεμ ταμετατζικανοε: εῑδοῖν  
 εῑπαιῡεμῡι εθοῦαβ ἵτακ.

Οὔοε ἄμοον εο ἄμοι εῑδωντ  
 εῑδοῖν: οὔοε εῑλοῡων ἵρωμῑ ἄπεῑθο  
 ἄπεκῡοῡ εθοῦαβ: ἀλλα κατα πῑῡαῑ  
 ἵτε νεκμετῡενεητ: ἡω νηῑ εῑβολ  
 ἄνοκ ῑα πηρεϑερνοβι: οὔοε μηε νηῑ  
 εοριζιμῑ ἵνοῡῑμοτ νεμ οῡηαι ῑεν ται  
 οῡνοῡ θαῑ.

O Lord, who knows the hearts of all, who is holy, and who rests in His saints; who alone is without sin and who has power to forgive sins.

You, O Lord, know my unworthiness and my unpreparedness, and my lack of meetness for this Your holy service.

And I do not have the countenance to draw near and open my mouth before Your holy glory, but according to the multitude of Your tender mercies pardon me, a sinner. And grant to me that I may find grace and mercy at this hour.

أيها الرب العارف قلب كل أحد، القدوس المستريح في قديسيه، الذي بلا خطية وحده، القادر على مغفرة الخطايا.

أنت يا سيد تعلم أنى غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمة المقدسة التي لك.

وليس لى وجه أن أقترب وأفتح فمى أمام مجدك المقدس، بل بكثرة رأفتك أغفر لى أنا الخاطىء. وأمنحنى أن أجد نعمة ورحمة فى هذه الساعة.

Here, as the priest continues to pray, he uncovers the chalice and arranges it on the altar, together with the paten and the spoon.

هنا يكشف الكاهن الكأس ويضعها على المذبح مع الصينية والمستير، بينما يستمر فى تلاوة الصلاة قائلاً:

Οὔοε οὔοηπ νηῑ εῑρηῑ ἵνοῡϑομ  
 εῑβολῑεν ἵβῑε: εοριερεηηε οὔοε  
 ἵτασοβ† οὔοε ἵταϑωκ εῑβολ  
 πεορανακ ἄπεκῡεμῡι εθοῦαβ: κατα  
 ἵτῑμα† ἄπεκοῡῡῡ εῑοῡῑοῑ ἵῑθοῑνοῡϑῑ.

And send me strength from on high that I may begin and make ready and accomplish Your holy service after Your pleasure, according to the ascent of Your will, for a sweet savor of incense.

وأرسل لى قوة من العلاء، لكى أبتدئ وأهيبئ وأكمل، كما يرضيك، خدمتك المقدسة، كمسرة ارادتك، راحة بخور.

Се пенниѡ ѡπι νεμλι: ἀριϋφηρ  
νερζωβ νεμλι: сμοу ёрон.

Πθοκ ταρ πε πχω βολ ντε  
неннови: фотωини нте ненψυχн:  
πενωνδ νεμ тенζουμ νεμ  
тенπαρρηсиα.

Όροζ нθοκ πετενοτωρп наκ  
ε̇π̇ϋωι: μ̇π̇ω̇ο̇υ̇ νεμ πιται̇ο̇ νεμ  
†̇π̇ροκϋνησι: φωτ̇ νεμ Πωρηι̇ νεμ  
Πι̇π̇νευ̇μα̇ ε̇σο̇τα̇β: †̇νο̇υ̇ νεμ н̇χο̇υ̇  
ни̇βεν: νεμ ѡα̇ ε̇νε̇ζ̇ н̇τε̇ ни̇ε̇νε̇ζ̇ ти̇ρο̇υ̇:  
ἀμ̇η̇н̇.

Yes so, O our Master,  
be with us; be a partner  
working with us. Bless us.

for You are the  
forgiveness of our sins, the  
light of our souls, our  
strength, and our boldness.

And unto You, we send  
up glory, honor and  
worship, O Father and Son  
and Holy Spirit, now and at  
all times and unto the age  
of all ages. Amen.

نعم يا سيدنا، كن معنا، اشترك في  
العمل معنا: باركنا.

لأنك أنت هو غفران خطايانا،  
ضياء أنفسنا، حياتنا، قوتنا  
ودالتنا.

وأنت الذي نرسل لك إلي فوق،  
المجد والاكرام والسجود، أيها  
الآب والابن والرُّوح القدس، الآن  
وكلّ أوان، وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

While reciting the Prayer of Preparation, the priest  
wipes the vessels and arranges them in their places. Then  
he says the following prayer inaudibly.

وفي أثناء تلاوة صلاة الاستعداد يمسخ  
الكاهن الأواني ويضع كلاً في مكانه. وإذا  
انتهى من ذلك يقول هذه الصلاة سراً:

## The Prayer after Preparation

### صلاة بعد الاستعداد

Πθοκ Πβοис ακτсаβон ε̇παι̇νι̇ω̇†  
μ̇η̇н̇στηρι̇он̇ н̇τε̇ πι̇ο̇υ̇ζ̇αι̇: н̇θοκ  
ακθα̇ζ̇με̇н̇ δ̇α̇ н̇η̇ε̇т̇ε̇βι̇η̇ο̇υ̇т̇ ο̇ρο̇ζ̇  
н̇α̇τε̇μ̇π̇ϋ̇α̇ н̇ε̇βι̇αι̇κ̇ н̇τα̇κ: ε̇ρε̇н̇ϋ̇ω̇πι  
н̇ρε̇ϋ̇ε̇μ̇ϋ̇ι̇ μ̇πε̇κ̇ο̇υ̇σι̇α̇στηρι̇он̇ ε̇σο̇τα̇β.

Πθοκ пенниѡ ἀρι̇τε̇н̇ н̇η̇κ̇α̇н̇ο̇с̇ δ̇εν̇  
†̇ζ̇ου̇μ̇ н̇τε̇ Пе̇κ̇ι̇π̇νευ̇μα̇ ε̇σο̇τα̇β: ε̇χω̇κ̇  
ε̇β̇ο̇λ̇ н̇ται̇δι̇α̇κ̇ο̇ν̇ια̇ θ̇αι̇: ζ̇ι̇на̇ δ̇εν̇  
ο̇υ̇με̇τα̇τ̇ρι̇π̇τε̇н̇ ε̇̇π̇ζ̇α̇п̇ μ̇πε̇μ̇ο̇  
μ̇πε̇κ̇νι̇ω̇†̇ н̇ω̇ο̇υ̇: н̇τε̇н̇ι̇ни̇ наκ̇ ε̇δ̇ο̇υ̇н̇

O Lord, You have  
taught us this great mystery  
of salvation. You have  
called us, Your lowly and  
unworthy servants, to be  
servants of Your holy altar.

O our Master, You  
make us worthy in the  
power of Your Holy Spirit  
to accomplish this service;  
so that, without falling into  
condemnation before Your  
great glory, we may bring to  
You a sacrifice of praise,

أنت ياربُّ، علمتَنا هذا السرَّ  
العظيم، الذي للخلاص. أنت  
دعوتنا، نحن الأذلاء غير  
المستحقين عبيدك، لنكون خداماً  
لمذبحك المقدس.

أنت يا سيدنا اجعلنا مستوجبين،  
بقوة روحك القدوس، أن نكمل  
هذه الخدمة، لكي بغير وقوع في  
دينونة أمام مجدك العظيم، نقدم  
لك صعيدة البركة، مجداً وعظماً  
بهاء في قدسك.

ἰσοθῆσια ἰσῶτος: οὐδὲν νέμ οὐνιῶ  
ἕμετσαίε δὲν πεθοῦαβ ἴτακ.

Φνοῦτ φηεττ ἰουῆμοτ:  
φθεθοῦωρπ ἰουῶωτ: φηῆτερενερσιν  
ἴωωβ νιβεν δὲν οῦον νιβεν.

УниѠ ПѠоис εѠρεсѠωπι εсѠηп  
ἕπεκῦθο ἴχε τενοῦσια: ἐῆρη ἔχεν  
νηῆτε νοῦ ἴννοβι: νέμ νιμετατέμ  
ἴτε πεκλαос.

Οῦοε γε ἑτοῦβηοῦτ: κατὰ  
τῶωρεᾶ ἴτε Πεκῖνεῦμα εθοῦαβ: δὲν  
Πιχριστοс Иηсουс ΠενѠоис.

Φαι ἔτε ἐβοῶ ζιτοτῆ: ἐρε πῶωτ  
νέμ πιταιο νέμ πιᾶμαζι νέμ  
τῆπροκῖνηсис: ἐρῆεppi νακ νέμααῆ:  
νέμ Πῖπνεῦμα εθοῦαβ ἴρεῆτανδῶ  
οῦοε ἴνοοοῦсисοс νέμακ. † ἴνοῦт νέμ  
ἴηсοῦт νιβεν νέμ Ѡα ἐνεεζ νιῆνεεζ  
τηροῦт: ἄμην.

glory, and great beauty in  
Your sanctuary.

O God, who gives  
grace, who sends forth  
salvation, who works all in  
all;

grant, O Lord, that our  
sacrifice may be accepted  
before You for my own  
sins, and for the ignorances  
of Your people.

For behold, it is pure  
according to the gift of  
Your Holy Spirit, in Christ  
Jesus our Lord.

Through whom the  
glory, the honor and  
worship are due unto You,  
with Him and the Holy  
Spirit, the Giver of Life,  
who is of one essence with  
You, now and at all times  
and unto the age of all ages.  
Amen.

اللهم معطي النعمة، مرسل  
الخلاص، الذي يفعل كل شيء في  
كل أحد.

اعط يا رب أن تكون مقبولة  
أمامك ذبيحتنا عن خطايي  
وجهالات شعبك.

لأنها ظاهرة كموهبة روحك  
القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة  
والعز والسجود تليق بك معه مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك. الآن وكلّ أوان، وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

The priest kisses the altar. The prayers of the hours  
are now prayed. The priest then washes his hands three  
times, saying the first time:

ثم يقبل الكاهن المذبح، وبعد ذلك تصلي  
مزامير الساعات. ثم يغسل الكاهن يديه ثلاث  
دفعات وهو يقول في الدفعة الأولى:

Εκένουχδ ἔχωι ἕπεκῦνεζῖωωπον  
εἰῆτοῦβο: ἐκέραδτ εἰῆοῦβαϰῶ ἐεζοτε  
οῦῶωων.

Purge me with hyssop  
and I shall be clean, wash  
me and I shall be whiter  
than snow. (Psalm (50)  
51:7)

تنضح على بزوفاك فأطهر،  
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

And the Second Time:

وفي الدفعة الثانية:

Εκέθριωτεμ εὐθεληλ νεμ  
οτογνοϋ: εὐεθεληλ μμωοτ νζε νικας  
ετθεβιοτ.

Make me hear joy and  
gladness, that the bones You  
have broken may rejoice.  
(Psalm (50) 51:8)

تسمعي سروراً وفرحاً فبتتهج  
عظامي المنسحقة.

And the Third Time:

وفي الدفعة الثالثة:

† ναια τοτ εβολθεν πεθοταβ:  
οτοζ ντακω† επεκυανερψωοτϋ  
Πβοις: επζινταστωτεμ επδρωοτ ντε  
πεκμοτ: αλληλοια.

I will wash my hands in  
innocence; so I will go  
about Your altar, O Lord,  
that I may proclaim with the  
voice of thanksgiving, and  
tell of all Your wondrous  
works. Alleluia (Psalm (25)  
26:6,7)

أغسل يدي بالنقاوة وأطوف  
بمذبحك يا رب. لأسمع صوت  
تسبيحك وانطق بجميع عجائبك.  
هلليويا.

Then the priest wipes his hands slightly with a white linen veil. During the Offering of the Lamb, he stands at the door of the sanctuary facing west, holding in his hand a silk veil. Then the loaves and the wine are presented to him, which he examines carefully. The loaves are presented in an odd number, e.g., 3 or 5, etc. The deacon stands beside him, having in his right hand a silk veil on which to receive the vessel of wine, and light in his left hand to shed light on the loaves and the wine while the priest examines them. Before the priest chooses the Lamb, which is the offering bread, he makes the sign of the cross three times over the loaves and the wine, saying, “In the name of the Father... (Ἦεν Φραν...)” and “Blessed be God the Father... (Ἱσαρωοτ...)” He takes the Lamb in the palm of his left hand and wipes the top and the bottom with his right hand, saying:

ثم ينشف يديه قليلاً في ستر كتان ابيض  
نظيف. وعند تقديم الحمل، يقف في باب  
الهيكل متجهاً إلى الغرب ويبيده لفافة حرير.  
ويقدم له الحمل والخمر فيستبرئ ذلك جيداً.  
ويقدم قربان الحمل دائماً بعدد مفرد، أي 3 أو  
5... الخ. ويقف الشمس بجانبه ويبيده  
اليمني لفافة حرير لأخذ قارورة الخمر، ويبيده  
اليسري نور ينير به علي الحمل والخمر حين  
يستبرنهما الكاهن. فيختار الحمل الذي هو  
خبز التقديم، وقبل اختياره يرشم الكاهن  
الحمل والخمر ثلاثة رشوم وهو يقول: باسم  
الآب... (Ἦεν Φραν...) و مبارك الله الآب...  
(Ἱσαρωοτ...) بكاملها. ويأخذ الحمل  
علي راحة كفه اليسري ويمسحه بيده اليمني  
فوق وأسفل وهو يقول من صلاة بعد  
الاستعداد:

Ἦις Πβοις εορεσϋωπι εσϋηπ  
μπεκμθο νζε τενθϋια: εδρη ενεν  
νηετε νοϋ ἵνοβι: νεμ νιμετατεμ

Grant, O Lord, that our  
sacrifice may be accepted  
before You for my own  
sins, and for the ignorance  
of Your people.

اعط يا رب أن تكون مقبولة  
أمامك ذبيحتنا عن خطايي  
وجهالات شعبك.

ἸΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ.

ΟΥΟΣ ΧΕ ἸΣΤΟΥΒΗΟΥΤ: ΚΑΤΑ  
†ΔΩΡΕἶ ἸΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΘΕΝ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.

Φαι ἔτε ἔβουλ ζιτοττ: ἔρε πιώου  
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ  
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑϸ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἸΡΕϸΤΑΝΘΟ  
ΟΥΟΣ ἸΝΟΥΟΥΤΙΟΣ ΝΕΜΑΚ. †ΝΟΥ ΝΕΜ  
ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ  
ΤΗΡΟΥ: ἸΜΗΝ.

For behold, it is pure  
according to the gift of  
Your Holy Spirit, in Christ  
Jesus our Lord.

Through whom the  
glory, the honor and  
worship are due unto You,  
with Him and the Holy  
Spirit, the Giver of Life,  
who is of one essence with  
You, now and at all times  
and unto the age of all ages.  
Amen.

لأنها ظاهرة كموهبة روحك  
القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة  
والعز والسجود تليق بك معه مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك. الآن وكلّ أوان، وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

Then he mentions those whom he desires to remember,  
especially those on whose behalf the offering is made.  
And for Christians in general, and for his family and kin  
in particular, he says:

ثم يذكر من يريد أن يذكره، وبالأخص من  
يكون القربان قد قدم عنه. وعن المسيحيين  
عموماً، وعن أهله وأقاربه خصوصاً يقول:

ἈΡΙΦΜΕΥἶ ΠΒΟΙΣ ἸΝΚΕΒΙΑΙΚ  
ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ἸΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ: ΠΙΟΥΑΙ  
ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕϸΡΑΝ ΝΕΜ †ΟΥἶ †ΟΥἶ  
ΚΑΤΑ ΠΕϸΡΑΝ.

ἈΡΙΦΜΕΥἶ ΠΒΟΙΣ ἸΠΑΙΩΤ ΝΕΜ  
ΤΑΜΑϸ ΝΕΜ ΝΑΨΝΗΟΥ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΘΕΝΤ  
ἔΡΟΙ ἸΝΚΑΡΚΙΚΟΝ: ΝΕΜ ΝΑΙΟΥ†  
ἸΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ: ΝΗ ΜΕΝ ΕΤΟΝΘ ἸΡΕΖ  
ἔΡΩΟΥ ΘΕΝ ΠΑΨΤΕΛΟΣ ἸΝΤΕ †ΖΙΡΗΝΗ: ΝΗ  
ΔΕ ἔΤΑϸΕΝΚΟΤ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ.

Remember, O Lord,  
Your orthodox Christian  
servants, each one by his  
name and each one by her  
name.

Remember, O Lord, my  
father, my mother, my  
brethren, and my kin in the  
flesh, and my spiritual  
fathers. Keep those who are  
living, by the angel of  
peace, and repose those who  
have departed.

اذكر يا رب عبيدك المسيحيين  
الأرثوذكسيين، كل واحد باسمه  
وكل واحدة باسمها.

اذكر يا رب أبي وأمي وأخوتي  
وأقربائي الجسديين، وأبائي  
الروحيين، فالاحياء منهم احفظهم  
بملاك السلام والراقدين نرحمهم.

As for himself, he says:

وعن ذاته يقول:



Ἀριθμενὶ Πβοικ ἠταμετρωβ  
ἀνοκ δα πιθικι: ογοθ χω νηι ἐβολ  
ἠνανοβι ετοω.

Remember, O Lord, my  
weakness – even I the poor  
– and forgive me my many  
sins.

اذكر يا رب ضعفي أنا المسكين  
واغفر لي خطاياي الكثيرة.

After completing the above, the priest covers the bread with a silk veil and holds it to the top of his forehead, and the deacon does the same with the vessel of wine. Then they encircle the altar once preceded by a deacon bearing a light.

ومتي أكمل ذلك، يلف الحمل (القربان) في لفافة حرير ويرفعه علي رأسه. كذلك الشماس يلف وعاء الخمر في لفافة حرير ويرفعه علي رأسه أيضاً. ويكون قدام الكاهن شماس بيده نور، ويدورون حول المذبح دورة واحدة.

## The Procession of the Lamb دورة الحمل

### Ππρεσβυτερος:

Ογωοτ νεμ ογταιο: ογταιο νεμ  
ογωοτ: ἠτπανὰσιὰ Τριας Φιωτ νεμ  
Πωηρι νεμ Πίπνευμα εθογαβ.

Ογχιρηνη νεμ ογκωτ ἔχεν τῶνι  
ἠμαγατς εθογαβ ἠκαθολικη  
ἠἀποστολικη ἠεκκλῆσια ἠτε Φνωττ:  
ἠμην.

Ἀριθμενὶ Πβοικ ἠνηἔταγῖνι ἠακ  
ἐδοτῖ ἠναι δωρον: νεμ ἠηἔταγῖνοτ  
ἐχωοτ: νεμ ἠηἔταγῖνοτ ἐβολχιτοτοτ:  
μοι νωοτ τηροτ ἠπιβεχε πιἔβολθεν  
νιφνοτῖ.

### Πιδιακων:

Προσεγζασθε ἠπερ των ἠσιων  
τιμιων δωρον τοττων κε θγσιων

### Priest:

Glory and honor, honor  
and glory to the All-holy  
Trinity, the Father and the  
Son and the Holy Spirit.

Peace and edification to  
the one, only, holy,  
Catholic, and Apostolic  
Orthodox Church of God.  
Amen.

Remember, O Lord,  
those who have brought to  
You these gifts and those  
on whose behalf they have  
been brought, and those by  
whom they have been  
brought. Give them all the  
heavenly reward.

### Deacon:

Pray for these holy and  
Precious gifts, our  
sacrifices, and those who  
have brought them. Lord

### الكاهن:

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً  
للتالوث القدوس الأب والابن  
والروح القدس.

سلاما وبنياناً لكنيسة الله الواحدة  
الوحيدة المقدسة الجامعة  
الرسولية. آمين.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه  
القربان والذين قدمت عنهم،  
والذين قدمت بواسطتهم أعطهم  
كلهم الأجر السمائي.

### الشماس:

صلوا من أجل هذه القربان  
المقدسة الكريمة وضحاياتنا  
والذين قدموها. يا رب ارحم.

ἡμῶν κε ἡ προσφεροντων: Κυριε  
ἐλεησον.

**Πιπρεσβυτερος:**

Αριφμενι Πβοις νοτον νιβεν  
εταγρονζεν ναν εερπουμενι ζεν  
νεντρω νεμ νεντωβζ. Πβοις  
εφεερπουρνι ζεν τεμμετογρο ετθεν  
νιφνοτι.

have mercy.

**The Priest says inaudibly:**

Remember, O Lord, all  
who have bidden us to  
remember them in our  
prayers and supplications.  
May the Lord remember  
them in His heavenly  
kingdom.

ويقول الكاهن سراً:  
أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن  
نذكرهم في سؤالاتنا وطلباتنا.  
الرب يذكرهم في ملكوته الذي في  
السموات.

On Saturdays and Sundays (except during the Great  
Fast), on feasts of our Lord, on fifty joyful days and on  
all non fasting days, the people chant from Psalm 118:  
24-26 (Psalm 117: 24-26 in Coptic copy):

يقول الشعب في أيام السبوت والآحاد (ما  
عدا في سبوت وآحاد الصوم الكبير) وفي  
الأعياد السيديّة والخمسين وكل أيام الأظفار  
من مزمور 118: 24-26 (مزمور 117:  
24-26 في النسخة القبطية):

**Πιλαος:**

Αλληλοτια. Φαι πε πιεζουοι ετα  
Πβοις θαμιοφ: μαρενθεληλ  
ντενογνοφ υμον νζητηφ: ω Πβοις  
εκεναζμεν: ω Πβοις εκεσογτεν  
νενμωιτ.

Ϊσμαρωοτ νζε φηεθνοφ ζεν  
φραν υ Πβοις. Αλληλοτια.

**People:**

Alleluia. This is the day  
that the Lord has made. Let  
us rejoice and be glad in it.  
O Lord, save us. O Lord,  
straighten our ways.

Blessed is He, who  
comes in the name of the  
Lord. Alleluia.

الشعب:  
هلليويا هذا هو اليوم الذي صنعه  
الرب. فلنفرح ونبتهج فيه. يا رب  
خلصنا. يا رب سهل سبلنا.

مبارك الآتي باسم الرب. هلليويا.

On fasting days (except the weekdays of the Great  
Fast and Jonah's Fast) and on Saturdays and Sundays  
during the Great Fast, the people chant the following;  
first part from Psalm 76: 10 (Psalm 75: 10 in Coptic  
copy):

وفي أيام الأصوام (ما عدا أيام الصوم الكبير  
وصوم يونان) وفي سبوت وآحاد الصوم  
الكبير، يقولون الآتي حيث جزء منه من  
مزمور 76: 10 (مزمور 75: 10 في  
النسخة القبطية):

**Πιλαος:**

Αλληλοια. Χε φμενι νοτωμι  
ερεωνη νακ εβολ Πβοις: οτοθ  
πεωχι πε τε οτωμι ερεωαι νακ.  
Πιτωια νιπροσφορα ωποου εροκ.  
Αλληλοια.

**People:**

Alleluia. The thought of man shall confess to You O Lord, and the remainder of thought shall keep a feast to You. The sacrifices and the offerings receive them to Yourself. Alleluia.

**الشعب:**

هلليويا. ان فكر الانسان يعترف لك يا رب، وبقية الفكر تعيد لك الذبائح والقرابين اقبلها إليك. هلليويا.

On fasting days of Jonah’s Fast and the Great Fast and, not including Saturdays and Sundays, the people chant the following from Psalm 43: 4 and Psalm 132: 1 (Psalm 42: 4 and Psalm 131 in Coptic copy):

وفي صوم يونان وأيام الصوم الكبير، دون سبوته وأحاده، يقال ما يلي من مزمور 43: 4، مزمور 132: 1 (مزمور 42: 4، مزمور 131 في النسخة القبطية)

**Πιλαος:**

Αλληλοια. Ειει εδοτη ωα  
πιμαε νερωωδτωι πετε Φνωτ: ναρρεν  
πεο μεΦνωτ φηετατ μεποτνω πετε  
ταμεταλου. Ψηναοτωνη νακ εβολ  
Φνωτ Πανωτ δεν οκρωρα.  
Αριφμενι Πβοις νΔατιδ: νεμ  
τεμετρεμρατω τηρς. Αλληλοια.

**People:**

Alleluia. I will go into the Altar of God, before the face of God, who gladdens my youth. I will confess to You with the harp, O God, my God.

**الشعب:**

هلليويا. ادخل إلي مذبح الله، تجاه وجه الله الذي يفرح شبابي. اعترف لك يا الله إلهي بالقيثارة.

Remember David, O Lord, and all his meekness. Alleluia.

أذكر يا رب داود و كل دعته. هلليويا.

The priest, having come around to the front of the altar, faces East, and uncovers the bread and places it in his left hand. Then he inclines his head toward his brothers the priests, asking them to bless. Then he brings the bread close to the vessels of wine and water in the deacons’ right hand and carried in silk veils The priest then makes the sign of the cross three times over them, saying:

وإذا أكمل الكاهن الدورة السابق ذكرها، يقف مكانه أولاً غربي المذبح ووجهه نحو الشرق ويضع الحمل (القربانة) على يده اليسرى. ويطامن برأسه لإخوته الكهنة ملتصقا منهم أن يباركوا ثم يلتفت إلي القربانة ويقرب إليها وعاء الخمر ووعاء الماء الذين يكونا بيد الشماسة اليمنى ملفوفة بلقافة من حرير ويرشهم الكاهن ثلاثة رشوم بمثال الصليب كالعادة. فأول ذلك يبتدئ قائلا:

**Πιπερβντερος:**

δεν φραν μεφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπενεμα εσοταβ οτνωτ νοτωτ.

**Priest:**

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

**الكاهن:**

باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد.

At the first signing, he says:

ثم يرشم الرشم الأول وهو يقول:

**Πατερσβντερος:**

Ἐμαρῶντ ἡχε Φνοῦτ Φιωτ  
πιπαντοκρατωρ: ἀμην.

**Priest:**

Blessed be God the  
Father, the Pantocrator.  
Amen.

**الكاهن:**

مبارك الله الآب ضابط الكل.  
أمين.

**Πιδιακων:**

ἀμην.

**Deacon:**

Amen.

**الشماس:**

أمين.

At the second signing, he says:

ثم يرشم الرشم الثاني وهو يقول:

**Πατερσβντερος:**

Ἐμαρῶντ ἡχε περμονοσενης  
ἡϋηρι Ἰησοῦς Πιχριστος Πενβοις:  
ἀμην.

**Priest:**

Blessed be His only-  
begotten Son, Jesus Christ  
our Lord. Amen.

**الكاهن:**

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح  
ربنا. أمين.

**Πιδιακων:**

ἀμην.

**Deacon:**

Amen.

**الشماس:**

أمين.

At the third signing, he says:

ثم يرشم الرشم الثالث وهو يقول:

**Πατερσβντερος:**

Ἐμαρῶντ ἡχε Πιπνευα  
εθοῦαβ ὑπαρακλητον: ἀμην.

**Priest:**

Blessed be the Holy  
Spirit, the Paraclete. Amen.

**الكاهن:**

مبارك الروح القدس المعزى.  
أمين.

**Πιδιακων:**

ἀμην.

**Deacon:**

Amen.

**الشماس:**

أمين.

**Πιδιακων:**

Ις Πατηρ ἄσιος: ις Ἰιος ἄσιος: εν  
Πνευα ἄσιον ἀμην. Εὔλοσιτος  
Κῦριος ὁ Θεος ις τοῦς ἐῶνας: ἀμην.

**Deacon:**

One is the holy Father,  
One is the holy Son. One is  
the holy Spirit. Amen.  
Blessed be the Lord God  
forever. Amen.

**الشماس:**

واحد هو الآب القدوس، واحد هو  
الابن القدوس، واحد هو الروح  
القدس. أمين. مبارك الرب الإله  
إلي الأبد. أمين.



Φηνοῦτ ἵτε τῆφε ἐφεταχροῦ  
(ἐφεταχρωῦ) εἰζειν πεφῆρονος  
(νοῦῆρονος) ἡθανμῆω ἡρομπι νεμ  
εἰανχοῦ ἡεἰρηνικον.

Πτεφῆβιο ἡνεφχαξι (ἡνοφχαξι)  
τηροῦ σαπεσῆτ ἡνεφῆλατχ  
(ἡνοφῆλατχ) ἡχωλεμ.

Ἰωβε ἐΠιχριστος ἐῆρη ἐζων  
ἡτεφχα νενηνοβι ναν ἐβολ ζεν  
ῆεἰρηνη κατὰ πεκνιῶτ ἡναι.

Εῦλοσιτος Κυριος ὁ θεος ἱς τοῦτ  
ἐῶνας: ἄμην.

Πἡῆθος τηροῦ ἑμοῦ ἐΠῆοις:  
μαροῦμοῦ ἐροῦ ἡξε νηλαος τηροῦ:  
χε ἄπεφῆναι ταχρο ἐῆρη ἐζων: οῦοε  
τμεῆμη ἡτε Πῆοις ῶοπ ῶἄενεε:  
ἄμην: Ἀλληλοῖα.

### Πῆλαος:

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε ἄσιω  
Πνεῦματι: κε νῦν κε ἄι κε ἱς τοῦτ  
ἐῶνας τῶν ἐῶνων: ἄμην.  
Ἀλληλοῖα.

May the God of heaven  
confirm him (them) on his  
(their) throne for many  
years and peaceful times.

And subdue all his  
(their) enemies under his  
(their) feet speedily.

Ask Christ on our  
behalf to forgive us our  
sins, in peace, according to  
His great mercy.

Blessed be the Lord  
God forever. Amen.

Praise the Lord all you  
nations, praise Him all you  
peoples, for His mercy is  
confirmed upon us, and the  
truth of the Lord endures  
forever. Amen Alleluia.

### People:

Glory to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of the ages.  
Amen. Alleluia.

إله السماء يثبتہ (يثبتہم) علي  
كرسيہ (كراسيہم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سالمة.

ويخضع جميع أعدانہ (أعدانہم)  
تحت أقدامہ (أقدامہم) سريعاً.

أطلب (اطلبوا) من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم  
رحمته.

مبارك الرب الإله إلي الأبد. آمين.

يا جميع الأمم باركوا الرب.  
ولتباركه جميع الشعوب. لأن  
رحمته ثبتت علينا. وحق الرب  
يدوم إلي الأبد. آمين. هليلويا.

### الشعب:

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر  
الدهور. آمين. هليلويا.

During this time, the priest places the bread on the  
paten, beneath which is a silk veil; while saying the  
following inaudibly:

وفي أثناء ذلك يضع الكاهن القربانة في  
الصينية وتحتها لفافة حرير ويقول الآتي  
سراً:

Οὔωοτ νεμ οὔταιο: οὔταιο νεμ  
οὔωοτ: ἡτπανὰσιὰ τριας Φιωτ νεμ  
Πωηρι νεμ Πίπνευμα ἔθοταβ.

†† νοτ νεμ ἡχοτ νιβεν νεμ ωα  
ἐνεε, νιἔνεε, τηροτ: ἀμην.

Glory and honor, honor  
and glory to the All-holy  
Trinity, the Father and the  
Son and the Holy Spirit.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً  
للتالوث القدوس الأب والابن  
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.  
أمين.

After this, the priest pours wine into the chalice, emptying the vessel. Then he pours water into the empty wine vessel and from it he adds a water to the wine in the chalice (the proportion of water to wine being not less than a tenth, normally a quarter but not more than a third). The priest wipes the mouth of the vessel with a white veil and removes it from the altar. He then starts the prayer saying:

ثم يصب الخمر في الكأس ويصفي القارورة جيداً ويضيف إلى الخمر قليلاً من الماء نحو ثلثه أو ربعه، ولا يقل عن العشر، ثم يمسح فم القارورة بلقافة بيضاء وينزلها من المذبح. ويبدأ الصلاة فيقول:

**Πιπρεσβυτερος:**

Ωληλ.

**Πιδιακων:**

Επι προσετχη σταθητε.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الكاهن:**

صلوا.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

The priest then turns to his brothers the priests before turning to the west and making the sign of the cross over the people, saying:

ويلتفت الكاهن إلى إخوته الكهنة، ثم إلى الغرب، ويرشم الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

**Πιπρεσβυτερος:**

Ιρηνη πασι.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

### Πιπρεσβυτερος:

Μαρενωεπεμοτ ητοτϷ  
 ηπιρεφερπεθηανεϷ οτοϷ ηηηαντ:  
 ΦνοϷτ Φιωτ ηΠενβοιϷ οτοϷ  
 ΠεννοϷτ οτοϷ Πενσωτηρ ΙηϷοϷϷ  
 ΠιχριϷτοϷ.

Χε αφερϷκεπαζιν εϷων.  
 Δφερβοηθιν ερον. ΔϷαρεϷ ερον.  
 ΔϷωοπτεν εροϷ αϷταϷο ερον.  
 ΔϷττοτεν αϷεντεν ψα εϷρη  
 εταιοϷνοϷ θα.

ΠθοϷ οη μαρεντϷο εροϷ ϷοπωϷ  
 ητεϷαρεϷ ερον: Ϸεν παι εϷοοϷ εθοϷαβ  
 φα ηνεμ ηιεϷοοϷ τηροϷ ητε πενωηϷ:  
 Ϸεν Ϸιρηνη ηιβεν ηχε πιπαντοκρατωρ  
 ΠβοιϷ ΠεννοϷτ.

### Πιδιακων:

ΠροϷεϷζαϷε.

### ΠιλαοϷ:

ΚϷριε ελεηϷον.

### Πιπρεσβυτερος:

Φηηβ ΠβοιϷ ΦνοϷτ  
 πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ηΠενβοιϷ  
 οτοϷ ΠεννοϷτ οτοϷ Πενσωτηρ ΙηϷοϷϷ  
 ΠιχριϷτοϷ.

### Priest:

Let us give thanks to the  
 beneficent and merciful  
 God, the Father of our Lord,  
 God and Savior, Jesus  
 Christ.

For He has covered us,  
 helped us, guarded us,  
 accepted us to Himself,  
 spared us, supported us, and  
 has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the  
 Lord our God, the  
 Pantocrator, to guard us in  
 all peace this holy day and  
 all the days of our life.

### Deacon:

Pray.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

O Master, Lord, God the  
 Pantocrator, the Father of  
 our Lord, God and Savior,  
 Jesus Christ.

### الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحموم  
 الله ابا ربنا والهننا ومخلصنا  
 يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا  
 إليه وأشفق علينا وعصدنا وأتى  
 بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في  
 هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا  
 بكل سلام الضابط الكل الرب  
 إلهنا.

### الشماس:

صلوا

### الشعب:

يا رب ارحم

### الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل  
 أبو ربنا والهننا ومخلصنا يسوع  
 المسيح.



Ἰενυπεῖσθε μοι ἵνα ἴδω κατὰ ἔωβ  
νίβεν νεμ εὐβε ἔωβ νίβεν νεμ ἕεν  
ἔωβ νίβεν.

Ἰε ἀκερσκεπαζίν ἔζων.  
Ἀκερβοῦσθιν ἔρον: ἀκἄρεζ ἔρον:  
Ἀκωοπτεν ἔροκ ἀκἄσο ἔρον:  
Ἀκἄτοτεν ἀκεντεν ἔρα ἔρηι ἔται  
οὔνοτ θαί.

**Πιδιακων:**

Ἰωβζ ζινα ἵτε φνοῦτ ναι ναν:  
ἵτεφωπενζητ ἕρον: ἵτεφωπτεμ  
ἔρον: ἵτεφερβοῦσθιν ἔρον: ἵτεφβι  
ἵνιἄρο νεμ νιτωβζ ἵτε νηεσοῦαβ  
ἵταφ ἵτοτοῦ ἔρηι ἔζων ἐπιὰζαθον  
ἵσχοῦ νίβεν \*: ἵτεφαιτεν ἵνεμἵωα  
εῶρενδἱ ἐβολἕεν ἵκοινωνια ἵτε  
νεφμῦστηριον εῶοῦαβ: ἐτῆμαρωῦτ  
ἐπιχῶ ἐβολ ἵτε νεννοβι.

**Πιλαος:**

Κῦριε ἐλεῆσον.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times\* and make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed Mysteries, for the remission of our sins.

**People:**

Lord have mercy.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا  
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا  
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه  
الساعة.

**الشماس:**

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف  
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل  
سؤالات وطلبات قديسيه منهم  
بالصلاح عنا في كل حين، \*  
ويجعلنا مستحقين أن ننال من  
شركة أسرارہ المقدسة المباركة،  
لمغفرة خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**\* If the Pope or a Bishop is present, the following is said**  
**وفي حضور البابا أو أسقف يقال**

Ἰτεφἄρεζ ἔπωνἕ νεμ ἵπαρο  
ἔρατφ ἵπενιωτ ἐτταινοῦτ  
ἵαρχιερεῦς παπα ἀββα (...) νεμ  
πεφκεῦφηρ ἵλιτοῦρζος πενωτ  
ἵεπισκοπος (ἵμμητροπολιτης) ἀββα

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام  
أبينا المكرم البابا الأنبا (...)  
وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا الأسقف (المطران) أنبا  
(...).

(...).

## Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

### Πιπρεβντερος:

Εθε φαι τενηρο οροζ τετωβε  
ντεκμεταγαθος πιαιρωμι: υηις ναν  
εορενωκ εβολ μπαικεεζουθ εθοταβ  
φαι: νεμ νιεζουθ τηροθ ντε πενωηδ:  
δεν ειρηνη νιβεν νεμ τεκροθ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:  
ενερσια νιβεν ντε πεατανας: πεοβμη  
ντε εανρωμι ετζωου: νεμ πτωνη  
επωω ντε εανραχι νηετρηπ νεμ  
νηεθοτωνε εβολ.

### Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

### الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:

Αλιτοθ εβολεαρον.

Take them away from us.

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following (If the pope, a metropolitan or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest):

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

Νεμ εβολ εα πεκλαος τηρη.

And from all Your people.

وعن سائر شعبك

Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم علي المذبح قائلاً:

Νεμ ἐβολ θὰ ταῖτραπεζα θαί  
νεμ ἐβολ θὰ παιμα εθούαβ ἵτακ φαί.

Πη δε εθνανεῦ νεμ ηηετερνοεφρι  
σαζηνι ἕμωοῦ ναν. Χε ἵθοοκ πε ἔτακϚ  
ἕπιερωῶνι ναν: ἐρωμι ἔχεν νιζοϚ νεμ  
νιδῶλη: νεμ ἔχεν Ϛουμ τηρς ἵτε  
πιζασι.

Ουοζ ἕπερεντεν ἐδουη  
ἐπιρασμοϚ: ἀλλα ναζωμεν ἐβολ θὰ  
πιπετρωοῦ.

Ἢεν πιζωμοτ νεμ νιμετωενεζητ  
νεμ Ϛμετωαιρωμι ἵτε πεκμονοϚενηϚ  
ἵϚηρι: ΠενδοιϚ ουοζ ΠεννοῦϚ ουοζ  
Πενσωτηρ ΙησοϚ ΠιχριστοϚ.

Φαι ἔτε ἐβολ θιτοτϚ ἔρε πιώοῦ  
νεμ πιταιο νεμ πιἁμαζι νεμ  
ϚῖπροσκϚνηϚιϚ: ἐριερπι νாக νεμαϚ:  
νεμ Πιπνεῦμα εθούαβ ἵρεϚτανδω  
ουοζ ἵνομοοῦϚιοϚ νεμακ.

Ϛῖνοῦ νεμ ἵνοχοῦ νιβεν νεμ ῶα  
ἐνεζ νιἔνεζ τηροῦ: ἁμην.

**ΠίλαοϚ:**

ϚωθιϚ ἁμην: κε τω πνεῦματι Ϛοῦ

And from this table, and  
from this, Your holy place.

But those things which  
are good and profitable do  
provide for us, for it is You  
who have given us the  
authority to tread on  
serpents and scorpions, and  
upon all the power of the  
enemy.

*And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.*

*By the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.*

*Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of one  
essence with You.*

*Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.*

**People:**

Saved. Amen. And with  
your spirit.

وعن هذه المائدة  
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا  
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا  
من الشرير.

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعز والسجود تليق بك معه مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

**الشعب:**

خلصت حقاً ولروحك.

In the presence of the pope, a metropolitan, or a  
bishop, the people chant the following:

وأما في حضور البابا أو المطران أو الأسقف  
فيقول الشعب:

## Ἦμνος Μισαβεν τῆροῦ

### لحن يا كل حكماء اسرائيل

Μισαβεν τῆροῦ ἤτε Πισρανλ:  
νηετέρρωβ ἐνικαπ ἠνοῦβ: μαθαμιο  
ἠοῦῶθην ἠδλωρην κατὰ ἵταιο  
ἠτμετόῦῆβ:

ὠπενιωτ εἵταινοῦτ ἠαρχιέρεϋε  
παπα αββα (...) νεμ πενιωτ  
ἠεπισκοπος (ἠμνητροπολιτης) αββα  
(...): πιενριτ ἠτε Πιχριστος.

All the wise men of  
Israel, who craft threads of  
gold, make a garment of  
Aaron according to the  
honor of the priesthood of,

our honored father, the  
high priest, Pope Abba (...)  
and our father the bishop  
(metropolitan), Abba (...),  
the beloved of Christ.

يا كل حكماء اسرائيل صناع  
خيوط الذهب، اصنعوا ثوباً  
هارونيا لانقا بكرامة كهنوت،

أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا  
أنبا (...) وأبينا الأسقف  
(المطران) أنبا (...), حبيبي  
المسيح.

During Jonah's fast and the weekdays of the Great  
Fast, the above hymn "Saved. Amen" is not said in its  
normal tune but the short one, and then the hymn "His  
Foundation is in the Holy Mountains"; as shown below,  
which is part of Psalm 86.

ولكن في صيام يونان وأيام الصوم الكبير  
دون سيوته وأحاده، لا تقال "خلصت حقاً"  
بلحنها السنوي، بل بالمختصر المعروف  
وبعدها لحن "أساساته في الجبال المقدسة"  
وهي من مزمور 86، كما يلي:

## Ἦμνος Ηεϋσεντ

### لحن أساساته في الجبال المقدسة

Ηεϋσεντ ῥεν νιτωῦ εθοῦαβ:  
ἀΠβοις μει ἠνιπῦλη ἠτε Σιων: ἐροτε  
νιμα ἠῶπι τῆροῦ ἠτε Ιακωβ: αϋραξι  
ἐθβητ ἠελαν ἠβηοῦ εἵταινοῦτ: τβακι  
ἠτε Φνοῦτ. Δλληλοῖα.

Σιων τμαῦ ναχο: ξε οῦρωμ νεμ  
οῦρωμ αϋῶπι ἠδῆτ: οῦοε ἠθοϋ  
πετβοι: αϋϋισεντ ἠμοο ϋα ἐνεε.  
Δλληλοῖα.

His foundation is in the  
Holy mountains, the Lord  
loves the gate of Zion, more  
than all the dwelling of  
Jacob. Glorious things are  
spoken of you, O city of  
God. Alleluia

A man will say, O  
mother Zion, and that man  
was born in her. The Most-  
High Himself has founded  
her. Alleluia.

أساساته في الجبال المقدسة.  
يحب الرب أبواب صهيون، أفضل  
من جميع مساكن يعقوب. أعمال  
مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله.  
هلليويا.

صهيون الأم تقول إن إنسانا  
وإنسانا ولد فيها، وهو العلي  
الذي أسسها إلى الأبد. هلليويا.

Then the priest prays inaudibly the Prayer of the Prothesis of the Bread and the Wine to the Son:

O Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Logos of the unblemished Father who is of one essence with Him and the Holy Spirit; for You are the living bread which came down from heaven, and formerly made Yourself a lamb without spot for the life of the world. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind,

Here, the priest points with his hand to the bread set before him on the paten.

Show Your face upon this bread

He points to the wine set before him in the chalice.

And upon this cup, which we have set upon

He points to the altar, saying:

This, Your priestly table.

He makes the sign of the cross three times over the bread and wine together, saying at the first signing:

Bless them.

and at the second signing:

Sanctify them.

and at the third signing

Purify them and change them.

He points with his hand to the bread in particular, saying:

In order that, on the one hand, this bread may indeed become Your holy Body

He points with his hand to the chalice in particular.

And, on the other hand, the mixture which is in this cup, indeed Your precious Blood.

And may they become for all of us communion, healing, and salvation of our souls, bodies, and spirits.

يقول الكاهن صلاة مقدمة الخبز والخمر هذه سرّاً للابن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الذاتي وكلمة الآب غير الدنس، المساوي له مع الروح القدس، انت هو الخبز الحي الذي نزل من السماء. وسبقت أن تجعل ذاتك حملاً بلا عيب عن الحياة العالم. نسألك ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

هنا يشير إلى الخبز الموضوع أمامه في الصينية قائلاً:

أظهر وجهك على هذا الخبز.

ويشير بيديه إلى الخمر الموضوع في الكأس قائلاً:

وعلى هذا الكأس هذين اللذين وضعناهما على:

ثم يشير إلى المذبح قائلاً:

هذه المائدة الكهنوتية التي لك.

هنا يرشم على الخبز والكأس معا ثلاثة رشوم. ففي الرشم الأول يقول:

باركهما.

في الرشم الثاني:

قدسهما.

في الرشم الثالث:

طهرهما وانقلهما.

ثم يشير إلى الخبز خاصة قائلاً:

لكي هذا الخبز يصير جسدك المقدس.

ثم يشير إلى الكأس خاصة قائلاً:

والمزيج الذي في هذه الكأس يصير دمك الكريم.

وليكونا لنا جميعاً ارتقاء وشفاء وخلصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

For You are our God. And glory is due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Then the priest covers the oblation with a veil and the chalice with another veil. He covers both with the prospheron, together with the deacon who is facing him; the priest then places another veil upon the prospheron. He kisses the altar and then goes to the south side of it and makes a prostration towards the East, thanking the Lord who has made him worthy of this holy service. This is all done as he says the Absolution to the Son inaudibly (O Master, Lord Christ ....), which is mentioned in the Offering of Incense.

Then the priest rises and kisses the altar, and proceeds to the north side of the altar, and the deacon who is serving prostrates before him, and the priest stretches forth his hand on the deacon and blesses him. Then both of them kiss the altar.

Coming down from the altar, the priest and the rest of the deacons walk backward, their faces set to the East. Then they prostrate themselves before the door of the sanctuary, and one of the priests who are present reads the Prayer of Absolution inaudibly. If the pope, a metropolitan, or a bishop is present, he reads this prayer. If only one priest is present, he reads it.

لأنك انت هو إلهنا الذي يليق بك المجد مع أبينا الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

ثم يغطي القربانة بلقافة وكذلك يغطي الكأس بلقافة أخرى ثم يغطي الجميع، هو والشماس مقابله بالابروسفارين ويضع لقافة فوق الابروسفارين باحتراس وتحفظ، يفعل كل هذا بينما هو يقول تحليل الابن سرا (أيها السيد الرب يسوع المسيح...) الذي يقال في ختام صلاة رفع بخور عشية وباكرا. ثم يقبل المذبح ويتوجه إلى جانب المذبح القبلي ويسجد إلى الشرق شاكرًا للرب الذي أهله لهذه الخدمة الطاهرة.

ثم ينهض ويقبل المذبح إلى جانب المذبح البحري. فيضرب له الشماس الخديم مطانية، فيمد يده ويباركه. ويقبل كل منهما المذبح وينزلان منه مع باقي الخدام، وكل منهم وجهه إلى الشرق. ثم يسجدون أمام باب المذبح خاضعين. ويأتي أحد الكهنة الحاضرين ويقول التحليل. وإن كان الأب البطريرك أو المطران أو الاسقف حاضرا فهو الذي يقوله. وإن لم يتفق حضور كاهن آخر أو رئيس كهنة، فيقوله الكاهن الخديم.

## The Absolution of the Servants

### تحليل الخدام

The priest makes the sign of the cross at each of the following times:

1. The serving priests.
2. The deacons.
3. The rest of the servants on the north side.
4. The entire congregation on the west side.
5. Himself.

1. يرشم الكهنة الخدام رشما واحدا بمثال الصليب.
2. يرشم الشماس رشما واحدا.
3. يرشم باقي الخدام الوقوف في الخورس البحري.
4. يرشم الشعب كله الواقف في جهة الغرب.
5. يرشم ذاته.

**Πῖπρεσβύτερος:**

Νεκὲβιαικ ἡρεσσημεωι ἡτε παι  
ἐζοοτ φαί: πιζησοῦμενοσσ ιε  
πῖπρεσβύτερος: νεμ πιδιακων: νεμ  
πικληρος: νεμ πιλαοσ τηρη: νεμ  
ταμετρωβ.

Ενεωωπι ετοι ἡρεμζε: ἐβολθεν  
ρωσ ἡτηπανασιὰ Τριασ: Φιωτ νεμ  
Πωρηι νεμ Πῖπνευμα εθοταβ.

Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἡτοῖ ἡμαγατс  
εθοταβ ἡκαθολικη ἡαποστολικη  
ἡεκκλησια.

Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἡπιμετῆνατ  
ἡαποστολοσ: νεμ ἐβολθεν ρωσ  
ἡπιθεωριμοσ ἡετασσελισ της Уаркоσ  
παποστολοσ εθοταβ οτοσ  
ἡμαρτυροσ. Νεμ πιπατριαρχηс  
εθοταβ Сενηροσ: νεμ пенсаδ  
Διοσκοροσ: νεμ πασιос Δθανασιοс  
παποστολικοσ: νεμ πασιос Петροс  
ieroμαρτυροс παρχιῆρεтс: νεμ  
πασιос Ιωαννηс πιχρηсοστομοс: νεμ  
πασιос Κηριλλοс: νεμ πασιос  
Βασιλιοс: νεμ πασιос Σρησorioс.

Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἡπιωωμт ψε  
μεт ψωμηη ἡταρωωτϑ ден Πικεὰ:  
νεμ πιωε теви ἡτε

**Priest:**

May Your servants,  
ministers of this day, the  
hegomen(s), the priest(s)<sup>1</sup>,  
the deacon(s)<sup>2</sup>, the clergy<sup>3</sup>,  
all the people<sup>4</sup>, and my  
weak self<sup>5</sup>,

be absolved from the  
mouth of the All- Holy  
Trinity, the Father and the  
Son and the Holy Spirit.

And from the mouth of  
the one, only, Holy,  
Catholic and Apostolic  
Church.

And from the mouths of  
the twelve apostles; and  
from the mouth of the  
Beholder of God the  
Evangelist Saint Mark, the  
apostle and martyr; the  
patriarch Saint Severus; our  
teacher Dioscorus, Saint  
Athanasius the Apostolic;  
Saint Peter the holy martyr  
and the high priest; Saint  
John Chrysostom; Saint  
Cyril; Saint Basil; and Saint  
Gregory.

And from the mouths of  
the three hundred and  
eighteen assembled at  
Nicea; the one hundred and  
fifty at Constantinople, and

**الكاهن:**

عبيدك خدام هذا اليوم القمامصة  
والقسوس<sup>1</sup> والشمامسة<sup>2</sup>  
والاكليروس<sup>3</sup> وكل الشعب<sup>4</sup>  
وضعفي<sup>5</sup>.

يكونون محاللين من فم الثالوث  
القدوس الآب والابن والروح  
القدس.

ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة الرسولية.

ومن أفواه الاثني عشر رسولا  
ومن فم ناظر الإله الإنجيلي  
مرقس الرسول الطاهر والشهيد  
والبطيريك القديس ساويرس  
ومعلمنا ديوسقورس والقديس  
أثناسيوس الرسولي والقديس  
بطرس خاتم الشهداء رئيس  
الكهنة والقديس يوحنا ذهبي الفم  
والقديس كيرلس والقديس  
باسيليوس والقديس  
اغريغوريوس.

ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية  
عشر المجتمعين بنبقية والمئة  
والخمسین بالقسطنطينية  
والمائتين بأفسس.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ: ΝΕΜ ΠΙΣΝΑΥ ΨΕ  
ΝΤΕ ΕΦΕΣΟΣ.

ΝΕΜ ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΨ ΜΠΕΝΙΩΤ  
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΑΒΒΑ (...) ΝΕΜ  
ΠΕΨΚΕΨΦΗΡ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΠΕΝΙΩΤ  
ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (ΠΙΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ) ΑΒΒΑ  
(...): ΝΕΜ ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΨ  
ΝΤΑΜΕΤΕΛΑΧΙΣΤΟΣ.

Χε ρςμαρωουτ ουορ ρμερ νωου  
νηχε πεκραν εθοταβ Φιωτ ΝΕΜ Πωμη  
ΝΕΜ Πιπνευμα εθοταβ. †† ΝΟΥ ΝΕΜ  
ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ  
ΤΗΡΟΥ ΛΑΜΗΝ.

the two hundred at  
Ephesus.

and from the mouth of  
our Honored father the high  
priest Pope Abba ..., and  
from the mouth of his  
partner in the liturgy, our  
honored father the bishop  
(metropolitan), Abba (...) and from the mouth of my  
abject self.

For blessed and full of  
glory is Your holy Name, O  
Father and Son and Holy  
Spirit, now and at all times  
and unto the age of all ages.  
Amen.

ومن فم أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا (...) وشريكه  
في الخدمة الرسولية أبينا  
الأسقف (المطران) أنبا (...)  
ومن فم حقارتي.

لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك  
القدوس أيها الأب والابن والروح  
القدس. الآن وكل أوان إلي دهر  
الدهور كلها. آمين.



## The Liturgy of the Word قداس الكلمة

### The prayer of incense for the Pauline Epistle أوشية بخور البولس

At the conclusion of this prayer, all rise, the priests kiss each other, and the serving priest makes a prostration before the door of the sanctuary towards the East, before going up to the altar and kissing it. Then the deacon gives the censor to the priest, who faces eastwards and offers the incense of the prayer of the Pauline Epistle. He makes the sign of the cross on the incense box three times, putting five spoonfuls of incense into the censor, and then he says “Ὡς ἂν ... Let us Pray” and “Ἥρινη πᾶσι ... Peace be with all”. Then he says the following Prayer of Incense of the Pauline Epistle to the Father.

ثم ينهض الجميع ويصافح الكاهن أخوته ويصعد إلى الهيكل ويقف أمام المذبح ويقدم له الشماس المجرمة فيرشم درج البخور ثلاثة رشوم ويضع خمس أياذ بخور في المجرمة ويقول "صل Ὡς ἂν" وأيضاً "السلام لجميعكم Ἥρινη πᾶσι" ثم يقول أوشية بخور البولس للآب وهي هذه:

#### Πατερὸν:

Φνοϋτ̅ π̅νιϋτ̅ π̅ϋᾶἔνεϋ:  
π̅ατ̅αρχ̅η ο̅υοϋ π̅ατ̅αϋκ̅: π̅νιϋτ̅ δ̅εν  
πεϋσοβ̅νι ο̅υοϋ π̅ιϋωρι δ̅εν νεϋῖβ̅νοϋ:  
φ̅ηετ̅δ̅εν μ̅αι ν̅ιβ̅εν ο̅υοϋ ε̅τ̅ϋοπ̅ νεμ  
ο̅υοϋν ν̅ιβ̅εν.

Ὡ̅π̅ι νεμ̅αν ϋ̅ων πε̅ν̅η̅β̅ δ̅εν  
τα̅ιο̅υ̅νο̅υ̅ θ̅αι̅: ο̅υοϋ ὀ̅β̅ι ἔ̅ρατ̅κ̅ δ̅εν  
τε̅ν̅μ̅η̅τ̅ τη̅ρο̅υ̅.

Μ̅α̅το̅υ̅βο̅ ἡ̅νε̅ν̅ε̅η̅τ̅: ο̅υοϋ  
ἄ̅ρι̅ᾶ̅ς̅ια̅ζ̅ι̅ν ἡ̅νε̅ν̅ψ̅υ̅χ̅η̅: ἄ̅ρι̅κα̅θα̅ρι̅ζ̅ι̅ν  
ἔ̅μ̅ο̅ν β̅ο̅λ̅ε̅α̅ νο̅β̅ι ν̅ιβ̅εν: ἔ̅τα̅να̅ι̅το̅υ̅  
δ̅εν πε̅νο̅υ̅ω̅ϋ: νεμ̅ πε̅νο̅υ̅ω̅ϋ ἄ̅ν̅: ο̅υοϋ  
μ̅η̅ι̅ς̅ ν̅αν̅ ἔ̅ε̅ρ̅π̅ρο̅ς̅φ̅ε̅ρι̅ν ἔ̅μ̅ε̅κ̅ᾶ̅θ̅ο̅  
ἡ̅ε̅λ̅α̅ν̅ω̅ο̅υ̅ω̅ο̅υ̅ϋ ἡ̅λ̅ο̅ς̅ι̅κ̅ο̅ν: νεμ̅  
ε̅λ̅α̅θ̅ε̅ρ̅ς̅ια̅ ἡ̅ς̅μ̅ο̅υ̅.

#### Priest:

O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

#### الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي الذي بلا نهاية العظيم في مشورته والقوى في أفعاله الذي هو في كل مكان وكان مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا.

طهر قلوبنا وقدس انفسنا ونقنا من كل الخطايا التي صنعناها بآرادتنا وبغير إرادتنا وإمنحنا ان نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة.

**Πιδιακων:**

Προσευξαθε ὑπερ της θησιας  
ημων προσφροντων.

**Πιπρεσβντερος:**

Πευ οτςθοινοτχι ἠπνευματικον:  
εφνηοτ σαδοτη ἠπικαταπετασμα: δεν  
πιμα εθοταβ ἠτε νηεθοταβ ἠτακ.  
Οτοζ τεντσο εροκ πεννηβ...

**Deacon:**

Pray for our sacrifice  
and for those who have  
brought it.

**Priest:**

And a spiritual incense  
entering within the veil in  
the holy place of your  
holies.  
And we ask you, O our  
Master, remember O Lord  
the peace of your one only  
holy catholic...

**الشماس**

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين  
قدموها.

**الكاهن:**

وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب  
في موضع قدس أقداسك.  
نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام  
كنيستك الواحدة الوحيدة  
المقدسة...

Then the priest continues with the prayer of the Three Small Litanies for the Peace of the Church, the pope, and the Assemblies, as mentioned in the Vespers and Matins prayers, while encircling the altar three times. The deacon says the appropriate responses while facing the priest. Then the priest descends from the sanctuary and offers incense before the door of the sanctuary. He then censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and the priests and the people. As he cense the people, the priest says:

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة والآباء والاجتماعات) كما تقدم في رفع البخور وهو يدور حول المذبح ثلاثة دورات ويبخر، ويقول الشماس ابروساتها وهو دائر مقابل الكاهن. وينزل من الهيكل ويعطي البخور امام باب الهيكل ويبخر للإتجيل وللأب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان أحد منهم حاضرا، وللكهنة والشعب جميعه، ويقول في بخور الشعب:

Сμοу ἠΠαυλος πιαποστολος ἠτε  
Ιησους Πιχριστος: ερε πεγςμοу εθοταβ  
ωπι νεμαν: ἠμην.

A blessing of Paul, the  
apostle of Jesus Christ. May  
his holy blessing be with us.  
Amen.

بركة بولس رسول يسوع  
المسيح، بركته المقدسة تكون  
معنا. آمين.

The priest returns to the sanctuary and recites the following Prayer of Confession of the People inaudibly:

ويعود إلى الهيكل ويقول سر اعتراف الشعب  
سرا كما يلي:

Φνοττ φηεταγωπ ερογ  
ἠτῶμολοσια ἠτε πιconi ειξεν  
πισταγρος ετταινοτ.

O God, who accepted  
the confession of the thief  
upon the honorable Cross.

يا الله الذي قبل إليه اعتراف  
اللص على الصليب المكرم.

Ωωπ εροκ ἠτῶμολοσια ἠτε  
πεκλαος: οτοζ χω νωοτ ἠνοτνοβι

Accept the confessions  
of Your people and forgive  
them all their sins for the  
sake of Your holy name

اقبل إليك اعترافات شعبك واغفر  
لهم جميع خطاياهم من أجل  
اسمك القدوس المبارك الذي دعى  
علينا. كرحمتك يارب وليس

τηροῦ ἔβολ: εὐβε πεκραν εἶοταβ  
ἐταυμοῦτ ἕμοσ ἐῆρῆ ἐζων: κατα το  
ἐλεος σου Κερίε: κε μη κατα τας  
ἁμαρτίας ἡμων.

which is called upon us.  
According to Your mercy,  
O Lord, and not according  
to our sins.

خطايانا.

The priest encircles the altar once, comes down from the sanctuary, and offers incense a second time before the door of the sanctuary. Then he censens the priests only or the pope or bishop, if either is present.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة وينزل من الهيكل ويبخر ثانية أمام بابيه ويعطي البخور للكهنة فقط أو للأب البابا أو المطران أو الأسقف، إن كان حاضرا.

### Ἦμν Ἰαυοῦρη

لحن هذه المجرمة الذهب النقي

After the Absolution, the people chant the following hymn for the Virgin on Saturdays and Sundays (except during the Great Fast), the major feasts, the fifty joyful days of Pentecost, and all non-fasting days.

أما الشعب فإنه يرتل أثناء ذلك – بعد قراءة تحليل الخدام - لحن العذراء التالي، وهو يقال في أيام السبوت والأحد (ما عدا سبوت وأحد الصوم الكبير) وفي الأعياد السيديّة والخمسين وكل أيام الإفطار.

Ἰαυοῦρη ἡνοῦβ ἡκαθαρος εἴται  
δα πιάρωματα: εἴθεν πενσιζ  
ἡδάρων πιονηβ εἴταλε οὔθεινοῦτι  
ἐπῶσι ἐζεν πιαλῆρωωοῦσι.

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

هذه المجرمة الذهب النقي الحاملة العنبر، التي في يدي هارون الكاهن، يرفع بخوراً على المذبح.

On all fasting days (except during Jonah's Fast and the Great Fast), Saturdays and Sundays of the Great Fast, and on the two Feasts of the Cross, the following is chanted:

وفي كل أيام الصوم (ما عدا أيام الصوم الكبير وصوم يونان) وفي سبوت وأحد الصوم الكبير وفي عيدي الصليب، تقال هذه عوضاً عن السابقة.

### Ἦμν Ἰϋοῦρη

لحن المجرمة الذهب هي العذراء

Ἰϋοῦρη ἡνοῦβ τε ἴπαρθενος:  
πесаρωματα πε πενσωτηρ: ασωσι  
ἕμοσ αἴσωτ ἕμων: οὔος αἴχα  
πεννοβι ναν ἔβολ.

The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.

المجرمة الذهب هي العذراء، وعنبرها هو مخلصنا، قد ولدته وخلصنا، وغفر لنا خطايانا.

On weekdays of the Great Fast and during Jonah's Fast, the following is chanted.

وفي أيام الصوم الكبير وصوم يونان يقولون.

Πθο τε ἴψοτη ἡνοῦβ ἡκαθαρος:  
ετγαι θα πιχεβς ἡχρωμ ἐτςμαρωοτ.

You are the censer of pure gold: bearing the blessed ember.

أنت هي المجرمة الذهب النقي  
الحاملة جمر النار المبارك.

### Hymn of the Intercessions

#### لحن الهيثينيات

Ζιτεν ἡπρεβιὰ ἡτε ἴθεοτοκος  
εσοταβ Μαρια: Πβοικ ἀριῆμοτ ναν  
ἡπιχω ἔβολ ἡτε νεννοβι.

Through the intercessions:  
of the Mother of God: Saint  
Mary: O Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

Ζιτεν ἡπρεβιὰ ἡτε πιγλαγγ  
ἡαρχιασσελος νεμ νιτασμα  
ἡεποτρανιον: Πβοικ ἀριῆμοτ ναν  
ἡπιχω ἔβολ ἡτε νεννοβι.

Through the intercessions:  
of the seven archangels: and  
the heavenly orders: O  
Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة  
والطغمات السمائية. يا رب أنعم  
لنا بمغفرة خطايانا.

Ζιτεν ἡπρεβιὰ ἡτε πιπροδρομος  
ἡβαπτιστης Ιωαννης πιρεγτωμς:  
Πβοικ ἀριῆμοτ ναν ἡπιχω ἔβολ ἡτε  
νεννοβι.

Through the intercessions:  
of the forerunner and  
baptizer: John the Baptist:  
O Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

بشفاعات السابق الصابغ يوحنا  
المعدان. يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

Ζιτεν νιετχη ἡτε ναβοικ ἡιοτ  
ἡἀποστολος νεμ ἡεπι ἡτε  
νιμαθητης: Πβοικ ἀριῆμοτ ναν  
ἡπιχω ἔβολ ἡτε νεννοβι.

Through the prayers: of my  
masters and fathers, the  
apostles: and the rest of the  
disciples: O Lord, Grant us  
the forgiveness of our sins.

بصلوات سادتي الآباء الرسل  
وبقية التلاميذ. يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

Ζιτεν νιετχη ἡτε πιθεωριμος  
ἡετασελιςτης Μαρκος πιἀποστολος:  
Πβοικ ἀριῆμοτ ναν ἡπιχω ἔβολ ἡτε  
νεννοβι.

Through the prayers: of the  
beholder of God, the  
evangelist: Mark the  
apostle: O Lord, Grant us  
the forgiveness of our sins.

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي  
مرقس الرسول. يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ  
ΕΤΕΜΑΡΩΟΥΤ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΠ  
ἁμαρτηρος: Πβοικ ἀριέμοτ ναν  
ἁπιχω ἐβολ ἵτε ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
ἁμαρτηρος Παβοικ ἵποτρο Σέωρσιος:  
Πβοικ ἀριέμοτ ναν ἁπιχω ἐβολ ἵτε  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
ἁμαρτηρος Φιλοπατηρ Μερκουριος:  
Πβοικ ἀριέμοτ ναν ἁπιχω ἐβολ ἵτε  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
ἁμαρτηρος: πασιος αββα ΜΗΝΑ: Πβοικ  
ἀριέμοτ ναν ἁπιχω ἐβολ ἵτε  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΚ ΝΙΟΥΤ:  
ἁμαρτηρος: αββα Ἀντωνιος ΝΕΜ  
αββα Παυλε: Πβοικ ἀριέμοτ ναν  
ἁπιχω ἐβολ ἵτε ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΚ ΝΙΟΥΤ:  
ἁμαρτηρος: αββα Πιψοι ΝΕΜ αββα  
Παυλε: Πβοικ ἀριέμοτ ναν ἁπιχω  
ἐβολ ἵτε ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ  
παίεσοουτ πιουαι πιουαι κατα πεφραν:

Through the prayers: of the  
blessed archdeacon:  
Stephen the first martyr: O  
Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the  
struggle mantled martyr:  
my master King George: O  
Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the  
struggle mantled martyr:  
Philopateer Mercurius: O  
Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the  
struggle mantled martyr:  
Saint Abba Mena: O Lord,  
Grant us the forgiveness of  
our sins.

Through the prayers, of  
my masters the fathers who  
loved their children, Abba  
Anthony and Abba Paul: O  
Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers, of  
my masters the fathers who  
loved their children, Abba  
Bishoy and Abba Paul: O  
Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the  
saints of this day: each one  
according to his name: O  
Lord, Grant us the

بصلوات رئيس الشماسة  
المبارك اسطفانوس أول  
الشهداء. يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي  
الملك جيورجوس. يا رب أنعم  
لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد  
مرقوريوس محب الأب. يا رب  
أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد القديس  
ابا مينا. يا رب انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

بصلوات سيدي الأبوين محبي  
أولادهم، أبنا أنطونيوس وأبنا  
بولاً، يا رب انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

بصلوات سيدي الأبوين محبي  
أولادهم، أبنا بيشوي وأبنا بولاً،  
يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات قديسي هذا اليوم كل  
واحد باسمه. يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

Πῶοις ἀριέμοτ νὰν ἡπιχω ἐβoλ ἵτε  
νενηνοβι.

Ζιτεν νοῦεῖγχι ἀρεζ ἐπῶνθ  
ἡπενιωτ εἵταιῆοῦτ ἡαρχιεῖρετς: παπα  
αββα (...): Πῶοις ἀριέμοτ νὰν ἡπιχω  
ἐβoλ ἵτε νενηνοβι.

Ζιτεν νοῦεῖγχι ἀρεζ ἐπῶνθ  
ἡπενιωτ εἵταιῆοῦτ ἡδικεος: αββα  
(...) πιμητροπολιτης (πιεπισκοπος):  
Πῶοις ἀριέμοτ νὰν ἡπιχω ἐβoλ ἵτε  
νενηνοβι.

Ἰενοῦωῡτ ἡμοκ ὡ Πιχριστοσ  
νεμ Πεκιωτ ἡαζαθοσ νεμ Πιπνεῦμα  
εθοῡαβ ζε ακι (ακτωνκ) ακωῡ ἡμον  
ναι ναν.

forgiveness of our sins.

Through their prayers: keep  
the life of our honored  
father: the high priest Papa  
Abba (...): O Lord, Grant  
us the forgiveness of our  
sins.

Through their prayers: keep  
the life of our honored  
father: and righteous father,  
Abba (...) the metropolitan  
(bishop): O Lord, Grant us  
the forgiveness of our sins.

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for you have come (risen)  
and saved us. Have mercy  
on us.

بصلواتهم احفظ حياة ابينا المكرم  
رئيس الكهنة البابا الانبا (...). يا  
رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلواتهم احفظ حياة ابينا المكرم  
البار انبا (...) المطران  
(الاسقف). يا رب انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

نسجد لك ايها المسيح، مع ابيك  
الصالح و الروح القدس، لانتك  
اتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

## The Pauline Epistle

### البولس

If the Pauline Epistle is read in Coptic, the following  
introduction is chanted.

إذا قرأ البولس قبطياً تقال مقدمته وهي هذه.

Παυλοσ φεβωκ ἡΠενβοις Ιησοῡσ  
Πιχριστοσ παποστολοσ εἵθαζεμ  
φηεταῡθαῡεῡ ἐπιβιωενηνοῡεῡ ἵτε  
Φνοῡῡ.

Paul, the servant of our  
Lord Jesus Christ, called to  
be an apostle, appointed to  
the Gospel of God.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح.  
الرسول المدعو المفرز لكراسة  
الله.

After the reading, the following conclusion is said.

وفي ختامه يقول.

Πιῶμοτ ταρ νεμωτεν νεμ  
τῆρινη ενσοπ: χε λμην εσεῶπι.

Grace and peace of God  
be with you. Amen. So be  
it.

النعمة معكم والسلام معا. آمين.  
يكون.

**Πιλαος:**

Πιῶμοτ ταρ ἡΠενδοις Ιησοῦς  
Πιχριστος: εφεῶπι νεμ πεκασιον  
ἡνευμα: παβοις ἡιωτ ετταιηοῦτ  
ἡαρχιερενς παπα αββα (...).

**People:**

The grace of our Lord  
Jesus Christ be with your  
saintly spirit, my lord, the  
honored father, the high  
priest, Pope Abba (...).

**الشعب:**  
نعمة ربنا يسوع المسيح تكون  
مع روحك الطاهرة يا سيدي الأب  
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا  
...).

If a metropolitan is present, the following is added:

وإن كان حاضرا مطران، فيزاد له:

Νεμ πενωτ ἡμητροπολιτης αββα  
(...).

And our father the  
Metropolitan Abba (...).

وأبينا المطران الأنبا (...).

If a bishop is present, the following is added:

وإن كان حاضرا أسقف، فيزاد له:

Νεμ πενωτ ἡἐπισκοπος αββα (...).

And our father the  
Bishop Abba (...).

وأبينا الأسقف الأنبا (...).

If more than one metropolitan is present, the  
following is added:

وإن كان حاضرا أكثر من مطران، فيزاد لهم:

Νεμ νενωτ ἡμητροπολιτης  
νηετχη νεμαν.

And our fathers the  
metropolitans who are with  
us.

وأبائنا المطارنة الكائنين معنا.

If more than one bishop is present, the following is  
added:

وإن كان حاضرا أكثر من أسقف، فيزاد لهم:

Νεμ νενωτ ἡἐπισκοπος  
νηετχη νεμαν.

And our fathers the  
bishops who are with us.

وأبائنا الأساقفة الكائنين معنا.

After any of the previous hymns is said, they  
conclude by:

وبعد أية جملة من الجمل السابقة، يقول:

Μαρε πικληρος: νεμ πιλαος τηρη:  
ορχαι θεν Πβοις: χε λμην εσεωπι.

May the clergy and all  
the people be safe in the  
Lord. Amen. So be it.

فليكن الإكليروس وكل الشعب  
معافين في الرب. آمين يكون.

If the Pauline Epistle is read in English, the following  
introduction is said.

**Deacon:**

A chapter from the (first/second) of our teacher St.  
Paul to ..., May his blessings be with us. Amen.

إذا قرأ البولس عربياً، تقال مقدمته وهي  
هذه.

**الشماس:**

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول  
(الأولي/الثانية) إلي ...، بركته المقدس تكون  
معنا. آمين.

After the reading, the following conclusion is said.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

وفي ختام البولس يقول.  
نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. آمين.

During the reading of the Pauline Epistle, the fellow  
priest (or if there is no fellow priest, then the serving  
priest himself) says inaudibly the following prayer to the  
Son:

وفي أثناء قراءته، يقول الكاهن الشريك هذه  
الأوشية سرا للابن وإن لم يكن حاضراً كاهن  
معه فيقولها هو:

Πβοις ντε Ϛνηωσις: οροθ  
πρεψαζμι ντε Ϛσοφια: φηετδωρι  
ννηετωηκ εβολθεν πκακι: οροθ ετϚ  
νοτσαζι ννηετθιεννοτϚι θεν οτνιωϚ  
νζου.

Φηετε εβολθιτεν  
τεκμετχρηστος ακουϚ εΠαυλος:  
φαι εναχοι νδλωκτης νοτχοτ: χε  
σκετος νρωτπ.

Οροθ θεν φαι ακτμαϚ εθρεψωπι  
νοτποστολος: εφθαζεμ οροθ  
νρεψιωιω μπιετασσελιον ντε  
τεκμετοτρο: Πιχριστος ΠεννοτϚ.

O Lord of knowledge  
and provider of wisdom,  
who reveals the deep things  
out of darkness, and gives a  
word to those who preach  
with a great power;

who of Your goodness  
has called upon Paul, who  
was for some time a  
persecutor, to be a chosen  
vessel;

and in this You were  
pleased that he should be  
called to be an apostle and a  
preacher of the Gospel of  
Your kingdom, O Christ our  
God.

يا رب المعرفة ورازق الحكمة  
الذي يكشف الأعماق من الظلمة  
والمعطي كلمة للمبشرين بقوة  
عظيمة.

الذي من قبل صلاحك دعوت  
بولس هذا الذي كان طارداً زماناً،  
إناء مختاراً.

وبهذا سررت أن يكون رسولاً  
مدعواً وكارزاً بإنجيل ملكوتك  
أيها المسيح إلهنا.



Πῆοκ ον ἴνοῦ πᾶσαθοσ ογοσ  
 ἕμαιρωμι: τενῖχο ἐροκ ἀριχαριζεσθε  
 ναν νεμ πεκλαοσ τηρῆ: ἵοῖνοῦσ  
 ἵατβιῆραῆ νεμ οῦκαῖ εῖτοῦβνοῦτ:  
 ἐῖξιντενεῖμι ἵτενκαῖ: χε οῦ τε  
 ἴῶφελια ἵτε νεκσβωοῖ εθοῦαβ:  
 ἐταῖοῦοῦ ἐρον ἴνοῦ ἐβολῆιτοῦτ.

Ογοσ ἕφρηῖ ἐταῖῖνι ἕμοκ: ἵθοκ  
 παρχησος ἵτε ἵωνῆ: παρηῖ ἄνον  
 ῶων ἀριτεν ἵεμῖῶα εθρενωῦπι ἐνοῖ  
 ἕμοσ: ῆεν ἵῶαβ νεμ φῆαῖῖ ἐνῖῶοῦ  
 ἕπεκραν εθοῦαβ: ογοσ ἐνωῦῶοῦ  
 ἕμον ῆεν πεκσῖαῖροσ ἵσχοῦ ἵβεν.

Ογοσ ἵθοκ πετενοῦωρπ νακ  
 ἐῖῶωι: ἕῖῶοῦ νεμ ἵταῖο νεμ  
 ἴῖροκῖνησῖ: νεμ Πεκῖωῖ ἵῖαθοσ:  
 νεμ Πῖπνεῦμα εθοῦαβ ἵρεῖτανῆο  
 ογοσ ἵῖμοοῦσῖοσ νεμακ: ἴνοῦ νεμ  
 ἵσχοῦ ἵβεν νεμ ῶα ἐνεῖ ἵτε ἵῖνεῖ  
 τηροῦ: ἄμην.

You also now, O Good One and Lover of Mankind, we ask You, grant us and all Your people a mind free from wandering and a clear understanding, that we may learn and understand how profitable are Your holy teachings which are now read to us through him.

And as he followed Your example, O You, Author of life, so make us also worthy to be like him in deed and in faith that we may glorify Your holy name and glory in Your Cross at all times.

And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

انت الآن أيضاً أيها الصالح محب البشر، نسألك أنعم علينا وعلى شعبك كله بعقل غير منشغل وفهم نقي، لكي نعلم ونفهم ما هي منفعة تعاليمك المقدسة التي قرئت علينا الآن من قبله.

وكما تشبه بك أنت يا رئيس الحياة، هكذا نحن أيضاً إجعلنا مستحقين أن نكون متشبهين به في العمل والإيمان ممجدين إسمك القدوس، ومفتخرين بصليبك كل حين.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والاكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

## The Catholic Epistle الكاثوليكون

If the Catholic Epistle is read in Coptic, the following introduction is said.

إذا قرأ الكاثوليكون قبطياً تقال مقدمته وهي هذه.

Καθολικον εβολῆεν πενῖωῖ  
 (Iακωβος / Ιουδα / Πετροσ / Ιωαννης)  
 ναμηνραῖ.

The Catholic Epistle of our father (St. James/ St. Judah/ St. Peter/ St. John), my beloved.

الكاثوليكون من ابينا (يعقوب، يهوذا، بطرس، يوحنا)، يا أحبائي.

After the reading, the following conclusion is said.

وفي ختامه يقول.

Παῦσθηνοῦ ὑπερμενερε πικοςμος  
οὔδε νηέτῳοπ δεν πικοςμος:  
πικοςμος νασινη νεμ τερεπιθρια: φη  
δε ετιρι ὑφορωγ ὑφνορτ εἰναῳωπι  
ῳα ἐνεε: ἀμην.

Do not love the world  
nor the things in the world.  
The world is passing away,  
and its lust; but he who does  
the will of God abides  
forever. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي  
في العالم، العالم يزول وشهوته،  
وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم  
إلى الأبد. آمين.

If the Catholic Epistle is read in English, the  
following introduction is said.

إذا قرأ الكاثوليكون عربيا، تقال مقدمته وهي  
هذه.

**Deacon:**

The Catholic Epistle from the (first/second/third)  
epistle of our teacher (St. James/ St. Judah/ St. Peter/ St.  
John), May his blessings be with us. Amen.

الشماس:  
الكاثوليكون من الرسالة (الاولي، الثانية،  
الثالثة) لمعلمنا (يعقوب، يهوذا، بطرس،  
يوحنا)، بركته علينا. آمين.

After the reading, the following conclusion is said.

Do not love the world nor the things in the world.  
The world is passing away, and its lust; but he who does  
the will of God abides forever. Amen.

وفي ختامه يقول.  
لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم،  
العالم يزول وشهوته، وأما الذي يصنع إرادة  
الله يدوم إلى الأبد. آمين.

During the reading of the Catholic Epistle, the fellow  
priest (or if there is no fellow priest, then the serving  
priest himself) says inaudibly the following prayer to the  
Father:

وفي أثناء قراءة الكاثوليكون، يقول الكاهن  
الشريك هذه الأوشية سرا للاب وإن لم يكن  
حاضرا كاهن معه فيقولها هو:

Πβοιc Πεννορτ φηετε εβολχιτεν  
νεκαποστολοc εθοταβ: ακορωνε ναη  
εβολ ὑφμυστηριον ἵτε ἵωορ ἵτε  
Πεχχριστοc.

O Lord our God, who  
through Your holy apostles  
have revealed to us the  
mystery of the Gospel of  
the glory of Your Christ,

أيها الرب إلهنا الذي من قبل  
رسلك القديسين اظهرت لنا سر  
إنجيل مجد مسيحك.

Οροε ακθιc νωορ κατα τῆνωτ  
ἵδωρεα ἵατῳι εροc ἵτε πεκεμοτ:  
εθορεωεννορτφ δεν νιεθνοc τηροτ:

and have given to them  
according to the great  
immeasurable gift of Your  
grace that they should  
proclaim among all nations

وأعطيتهم، كعظيم الموهبة التي  
لا تحد التي لنعمتك، أن يبشروا  
في كل الأمم بالغني الذي لا  
يستقصي لرحمتك.

ἡ τὴ μετράμα δὲ τὰ τῶν πλουτῶν ἡ τὴ  
πεκναι.

¶ Ἐν τῷ ἔροκ πενήνη ἀρίτεν  
ἡ ἐμπύα ἡ ποῦμερος νευ ποῦκλῆρος.

Δριχαρίζεσθε πάν ἡχοῦ νιβεν  
εἰρενωπῶ ἡ σὰ νοῦ γέντα τσι: οὔτος  
ἡ τενωπῶ ἐνὸν ἡ νοῦ γάτων. Οὔτος  
ἡ τενερκοινωνῶν νευωῦ δὲν νιῶ τ  
ἔτα ῥωποῦ ἔρῃ ἔξεν τ μετερεβῆς.

Ἐκρωῖς ἔτεκεκλῆσι δὲ εἰσοῦ: θαι  
ἔτα κριεντ ἡ μος ἐβόλιτο τσι: οὔτος  
ἐκέμω ἡ ἐνῆσων ἡ τε πεκόλι: οὔτος  
ἐκέρο ἡ ταιβω ἡ ἀλλολι ἡ ῥαι: θαι  
ἔτα σβος ἡ χε τεκοῦναι: δὲν  
Πιχρίστος ἡ σοῦς Πενδοῖς.

Φαι ἔτε ἐβόλι τσι: ἔρε πῶον  
νευ πῆταιο νευ πῆμαρι νευ  
τ ἡ προσκῆνης: ἐρῆρπι νὰκ νευαῖ:  
νευ Πῆνεῦμα εἰσοῦ ἡ ρεῖ τανδο  
οὔτος ἡ νομοῦςιος νευακ.

¶ ἡ νοῦ νευ ἡχοῦ νιβεν νευ ῥα  
ἔνεῖς νῆνεῖς τῆροῦ: ἀμην.

the good news of the riches  
of Your mercy,

we ask You, O our  
Master, make us worthy of  
their share and inheritance.

Grant to us at all times  
to walk in their footsteps  
and to imitate their struggle,  
and to have communion  
with them in the sweat  
which they accepted for the  
sake of godliness.

Watch over Your holy  
Church which You have  
founded through them, and  
bless the sheep of Your  
flock and make this vine to  
increase, which Your right  
hand has planted, in Christ  
Jesus our Lord.

Through whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, who is of one  
essence with You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

نسألك يا سيدنا إجعلنا مستحقين  
نصيبهم وميراثهم.

وانعم لنا كل حين أن نسلك في  
آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم  
ونشارك معهم في الأعراف التي  
قبلوها على التقوي.

حارسا ببيتك المقدسة، هذه التي  
أسستها من قبلهم، وبارك خراف  
قطيعك. وإجعل هذه الكرمة تكثر،  
هذه التي غرسها يمينك بالمسيح  
يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة  
والعز والسجود تليق بك معه ومع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

Then the priest, holding in his hand the censer, prays  
inaudibly at the altar the following Litany of the  
Oblations. On Sundays and feasts of the Lord, it is not  
prayed here, but during the Offering of Morning Incense.

ثم يصلي الكاهن ويديه المجرمة أوشية  
القرابين علي المذبح سراً. أما في الأحاد  
والأعياد السيديّة فلا تقال هنا بل تقال في  
صلاة رفع بخور باكر، وهي هذه:

## The Litany of the Oblations أوشية القرايين

### Πιπρεβντερος:

Παλι οη μαρεντζο εφνορτζ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοις  
οτορ Πεννορτζ οτορ Πενσωτηρ Ιησοτς  
Πιχριστοσ.

Πεντζο οτορ τετωβε  
ητεκμετασαθοσ πιμαρωμ: αριθμενι  
Πβοις ηνιθησια ηιπροσφορα  
ηιωεπεμοτ ητε ηηεταρεπιπροσφεριν: \*  
εορταιο νεμ ονωορ απεκραν εθοταβ.

### Priest:

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God, and  
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat  
Your goodness, O Lover of  
Mankind, remember, O  
Lord, the sacrifices, the  
offerings and the  
thanksgivings of those who  
have offered \* to the honor  
and glory of Your holy  
name.

### الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً  
ربنا والهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، أذكر يا رب صعاند  
وقرايين وشكر الذين يقربون، \*  
كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

\* The priest places a spoonful of incense in the censer  
without making the sign of the cross over it, saying:

\* هنا يضع في المجرمة يد بخور من غير  
رشم ويقول:

### Πιδιακων:

Πωβε εχεν ηηετχι αφρωτω  
ηνιθησια ηιπροσφορα ηιαπαρχη ηιηε  
ηιθεοινορτσι ηικεπασμα ηιχωμ ηω  
ηικτωμιλλιον ητε ηιαληρωωτω:  
ζηνα ητε Πιχριστοσ Πεννορτζ τωεβιω  
νωορ δεη Ιεροσαλημ ητε τφε:  
ητετχα ηεννοβι ηαν εβολ.

### Deacon:

Pray for those who tend  
to the sacrifices, offerings,  
first-fruits, oil, incense,  
coverings, reading books,  
and altar vessels, that Christ  
our God may reward them  
in the heavenly Jerusalem,  
and forgive us our sins.

### الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعاند،  
والقرايين، والبكور، والزيت،  
والبخور، والستور، وكتب  
القراءة، وأواني المذبح، لكي  
المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم  
السمانية، ويغفر لنا خطايانا.

### Πιλαοσ:

Κυριε ελεησον.

### People:

Lord have mercy.

### الشعب:

يا رب ارحم.

The priest censes the altar and continues saying:

يقول الكاهن وهو يرفع البخور علي المذبح:

**Πιπρεσβντερος:**

Ὡποποῦ ἔροκ ἔξεν  
πεκοῦσιαστηριον εθοῦαβ ἠελλοσιμιον  
ἠτε ἰφε: εῶνῆθοι ἠῆθοινοῦφι: ἔδοῦν  
ἔτεκμετνωῖ ετῆεν νιφνοῖ: ἔβολ  
ζιτεν ἰῶμεῶι ἠτε νεκασσελοσ νεμ  
νεκἀρχιασσελοσ εθοῦαβ.

Ὡφρηῖ ἔτακῶωπ ἔροκ ἠνιδωρον  
ἠτε πιῶμη Δβελ: νεμ ἰῶσια ἠτε  
πενιωτ Δβρααμ νεμ ἰτεβι ῆνοῖ ἠτε  
ἰχηρα.

Παιρηῖ ον νικεεῖχαριστηριον ἠτε  
νεκἔβιαικ ῶποποῦ ἔροκ: να πιζοῦο νεμ  
να πικοῦσι: νηετρηπ νεμ νη εθοῦωνῆ  
ἔβολ.

Πηεθοῦωῶ εἰνι νακ ἔδοῦν ογοῶ  
ἠμιον ἠτωῦο: νεμ νηἔταῖνι νακ  
ἔδοῦν ῆεν παιεζοοῖ ἠτε φοοῖ  
ἠναιδωρον ναι.

Ὡοι νωῶῖ ἠνιαττακο ἠῖῶεβιω  
ἠνηἔθνατακο: να νιφνοῖ ἠῖῶεβιω  
ἠναἰκαρι: νιωἔνεῶ ἠῖῶεβιω  
ἠνιἰροσοῖχοῖ. Ποῖθοῖ νοῖταμιον  
μαζοῖ ἔβολ ῆεν ἄταθον νιβεν.

Ὡατακτο ἔρωῶῖ Πβοις ἠῖῶομ ἠτε

**Priest:**

Receive them upon  
Your holy, rational altar of  
heaven as a sweet savor of  
incense before Your  
greatness in the heavens,  
through the service of Your  
holy angels and archangels.

As You have received  
the gifts of the righteous  
Abel, the sacrifice of our  
father Abraham, and the  
two mites of the widow,

so also receive the thank  
offerings of Your servants,  
those in abundance or those  
in scarcity, hidden or  
manifest.

Those who desire to  
offer to You but have none,  
and those who have offered  
these gifts to You this very  
day.

Give them the  
incorruptible instead of the  
corruptible, the heavenly  
instead of the earthly, and  
the eternal instead of the  
temporal. Their houses and  
their stores, fill them with  
every good thing.

Surround them, O Lord,  
by the power of Your holy

**الكاهن:**

اقبلها إليك علي مذبحك المقدس،  
الناطق السمائي رائحة بخور،  
تدخل إلي عظمتك التي في  
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك  
ورؤساء ملائكتك القديسين.

وكما قبلت إليك قرابين هابيل  
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم  
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها  
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب  
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك  
وليس لهم، والذين قدموا لك في  
هذا اليوم هذه القرابين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات،  
السمائيات عوض الأرضيات،  
الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم  
ومخازنهم أملأها من كل  
الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،  
ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما

νεκαστελος νεμ νεκαρχιαστελος  
 εθοταβ : ὑφρητ ἑταρεφμενι  
 ὑπεκραν εθοταβ ειζεν πικασι:  
 ἀριπουμενι ζωου Πβοικ δεν  
 τεκμετοτρο: οτοδ δεν παικεων φαι  
 ὑπερχατ ἑνωκ.

*δεν πιεμοτ νεμ νιμετμενητ  
 νεμ φμετμαιρωμι ἑτε πεκμονοσενησ  
 ἡψηρι: Πενβοικ οτοδ Πεννοτ οτοδ  
 Πενωτηρ Ιησοϋσ Πιχριστοσ.*

φαι ετε εβολ ειτοτq ερε πιωου  
 νεμ πιταιο νεμ παμασι νεμ  
 φπροσκτηνησι: εριπερι νακ νεμαq:  
 νεμ Πιπνευμα εθοταβ ἡρεqτανθο  
 οτοδ ἡμοοστσιοσ νεμακ.

ψηνοϋ νεμ ἡσχοϋ νιβεν νεμ ψα  
 ενεθ νιενεθ τηροϋ: ἀμην.

angels and archangels. And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

*By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.*

*Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.*

*Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.*

ذكروا اسمك القدوس علي  
 الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب  
 في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا  
 تتركهم عنك.

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر  
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد  
 والإكرام والعز والسجود يليق بك  
 معه، ومع الروح القدس المحيي  
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
 آمين.

After the reading of the Catholic Epistle, the people  
 chant the following Response to the Praxis

وبعد قراءة الكاثوليكون، يرتل الشعب مرد  
 الابركسيس التالي:

Χερε νε Χαρια: φδρομπι εθνεσωσ:  
 θεητασμισι ναν: ὑφνοϋτ Πιλοσος.

Κεμαρωοτ ἀληθωσ: νεμ Πεκιωτ  
 ἡαταθοσ: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: χε  
 ακι ακωφ ὑμον ναι ναν.

Hail to you, O Mary, the beautiful dove, who has born to us God the Logos.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.

السلام لك يا مريم الحمامة  
 الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك  
 الصالح والروح القدس، لأنك  
 أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

## The Praxis الابركسيس

If the Praxis is read in Coptic, the following introduction is said.

إذا قرأ الابركسيس قبطياً تقال مقدمته وهي هذه.

Πραξις ἴτε νεניοϥ ἰὰ ποστολοϥ:  
ἐρε ποϥμοϥ εθοϥαβ ωωπι νεμδλν.

The Acts of our father the apostles, may their blessing be with us.

اعمال آباننا الرسل، بركتهم المقدسة تكون معنا.

After the reading, the following conclusion is said.

وفي ختامه يقول.

Πισαξι δε ἴτε Πβοιϥ εφεἰλαι ογοϥ  
εφεἰλωαι: εφεἰμδλι ογοϥ εφεἰταχρο:  
δεν ϣἰσἰα νεκκλἰα ἴτε φνοϥϣ:  
ἰμην.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

وكلمة الرب تنمو وتزداد وتعزز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

If the Praxis is read in English, the following introduction is said.

إذا قرأ الابركسيس عربياً، تقال مقدمته وهي هذه.

### Deacon:

A reading from the Acts of our fathers the pure apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. May their blessing be with us all. Amen.

الشماس:  
فصل من أعمال آباننا الرسل الأطهار، المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

After the reading, the following conclusion is said.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

وفي ختامه يقول.  
لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد وتعزز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

After completing the Litany of Oblations, and during the reading of the Acts, the priest makes a sign of the cross over the incense box, and says:

وبعد إتمام أوشية القرايين وفي أثناء تلاوة الإبركسيس، يرشم الكاهن درج البخور رشماً واحداً وهو يقول:

### Πἰπερβντεροϥ:

Οϥωοϥ νεμ οϥταιο: οϥταιο νεμ  
οϥωοϥ: ἰϣπανἰσἰα ἰϣιαϥ φιωτ νεμ  
Πωἰηρι νεμ Πἰπνεϣμα ἰθοϥαβ: ϣνοϥ

### Priest:

Glory and honor, honor and glory to the All-holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and

الكاهن:  
مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً  
للثالوث القدوس الأب والإبن  
والروح القدس. الآن وكل أوان  
وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

ΝΕΜ Ἰ̅Ν̅ΧΟΥ̅ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ὡ̅Α̅ ἔ̅Ν̅Ε̅Ζ̅ Ἰ̅Τ̅Ε̅  
ΝΙ̅Ε̅Ν̅Ε̅Ζ̅ ΤΗ̅ΡΟΥ̅: Ἰ̅ΜΗ̅Ν.

unto the age of all ages.  
Amen.

He puts one spoonful of incense into the censer, and while standing before the altar and censuring it, says this Prayer of the Acts inaudibly:

ويضع يداً واحدة من البخور في المجرمة ويقف قدام المذبح ويبخر وهو يقول سر الإبركسيس التالي:

### Πι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅:

Φ̅ΝΟΥ̅†̅ Φ̅Η̅Ε̅Τ̅Α̅Ϟ̅Ψ̅Ω̅Π̅ ἔ̅ΡΟΥ̅ Ἰ̅Π̅Θ̅̅Λ̅Ι̅Λ̅  
Ἰ̅Τ̅Ε̅ Δ̅Β̅Ρ̅Α̅Δ̅Δ̅: Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Φ̅̅Μ̅Α̅ Ἰ̅Ν̅Ι̅Σ̅Α̅Α̅Κ̅  
Α̅Κ̅Σ̅Ο̅Β̅†̅ Ν̅Α̅Ϟ̅ Ν̅ΟΥ̅ἔ̅Σ̅Ω̅ΟΥ̅: Π̅Α̅Ι̅Ρ̅Η̅†̅ Ο̅Η̅  
Ψ̅Ω̅Π̅ ἔ̅ΡΟΥ̅ Ἰ̅Τ̅Ο̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ζ̅Ω̅Ν̅ Π̅Ε̅Ν̅Ν̅Η̅Β̅  
Ἰ̅Π̅Θ̅̅Λ̅Ι̅Λ̅ Ἰ̅Τ̅Ε̅ Π̅Α̅Ι̅ἔ̅Θ̅Ι̅ΝΟΥ̅Ϟ̅Ι̅.

Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Ο̅Υ̅Ω̅Ρ̅Π̅ Ν̅Α̅Ν̅ ἔ̅Ḑ̅Ρ̅Η̅  
Ἰ̅Τ̅Ε̅Ϟ̅Ψ̅Ω̅Ε̅Β̅Ι̅Ω̅: Ἰ̅Π̅Ε̅Κ̅Ν̅Α̅Ι̅ ἔ̅Τ̅Ο̅Ι̅ Ἰ̅Ρ̅Α̅Μ̅Α̅Δ̅:  
Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ ἔ̅Α̅Κ̅Ḑ̅Ρ̅Ε̅Ν̅Ψ̅Ω̅Π̅Ι̅ Ε̅Ν̅Ο̅Ι̅ Ἰ̅Κ̅Α̅Ḑ̅Α̅Ρ̅Ο̅Σ̅  
ἔ̅Β̅Ο̅Λ̅Ζ̅Α̅ Ḑ̅Θ̅Ο̅Ι̅Β̅Ω̅Ν̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅ Ἰ̅Τ̅Ε̅ Φ̅Ν̅Ο̅Β̅Ι̅.

Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Ἰ̅ΡΙ̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ἰ̅Ν̅Ε̅Π̅Ψ̅Α̅:  
ἔ̅Ρ̅Ε̅Ν̅Ψ̅Ε̅Μ̅Ψ̅Ι̅ Ἰ̅Π̅Ε̅Ἰ̅Μ̅Θ̅ Ἰ̅Τ̅Ε̅Κ̅Μ̅Ε̅Τ̅Α̅Ζ̅Α̅Θ̅Ο̅Σ̅  
Π̅Ι̅Λ̅Ι̅Ρ̅Ω̅Μ̅Ι̅: Ḑ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Τ̅Ο̅Υ̅Β̅Ο̅ Ν̅Ε̅Μ̅  
Ο̅Υ̅Μ̅ἔ̅Θ̅Μ̅Η̅: Ἰ̅Ν̅Ι̅ἔ̅Ζ̅Ο̅ΟΥ̅ ΤΗ̅ΡΟΥ̅ Ἰ̅Τ̅Ε̅  
Π̅Ε̅Ν̅Ω̅Ν̅Ḑ̅.

Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Τ̅Ε̅Ν̅†̅Ζ̅Ο̅ ἔ̅ΡΟΥ̅ Π̅Ε̅Ν̅Ν̅Η̅Β̅...

### Priest:

O God, who accepted the burnt offering of Abraham and prepared for him a sheep in place of Isaac, even so, again accept at our hand also, O our Master, the burnt offering of this incense,

and send down upon us in return Your abundant mercy, cleansing us from every stench of sin,

and make us worthy to serve in holiness and righteousness before Your goodness, O Lover of Mankind, all the days of our life.

And we ask You, O our Master...

### الكاهن:

يا الله الذي قبل إليه محرقة إبراهيم وبدلاً عن اسحق اعددت له خروفاً، هكذا إقبل منا أيضاً يا سيدنا محرقة هذا البخور.

وأرسل لنا عوضه رحمتك ذات الغني، إجعلنا ان نكون أنقياء من كل نتن الخطية.

وإجعلنا مستحقين ان نخدم أمام صلاحك يا محب البشر بطهارة وير كل أيام حياتنا.

ونسألك يا سيدنا ...

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies, while encircling the altar three times and offering incense. The deacon says the appropriate responses while facing the priest. Then the priest descends from the sanctuary and offers

ثم يقول الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة والآباء والاجتماعات) كما تقدم في رفع البخور وهو يدور حول المذبح ثلاثة دورات ويبخر، ويقول الشماس ابروساتها وهو دائر مقابل الكاهن. وينزل من الهيكل ويعطي البخور امام باب الهيكل ويبخر للانجيل وللأب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان



incense before the door of the sanctuary. He then censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people, in the inner choir only. As he cense the people, the priest says:

أحد منهم حاضرا، وللكهنة والشعب في الخورس الداخلي فقط، ويقول في أثناء بخور الشعب:

ΣΜΟΥ ἩΝΑΒΟΙΣ ἩΙΟΥ Ἡ ἈΠΟΣΤΟΛΟΣ  
 ἜΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΘ  
 ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ἩΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:  
 ἘΡΕ ΠΟΥΣΜΟΥ ΟΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ  
 ΝΕΜΑΝ. ἈΜΗΝ.

A blessing of my masters and fathers the apostles, namely, our father Peter and our teacher Paul, and the rest of the disciples. May their holy blessings be with us. Amen.

بركة سادتي الآباء الرسل، أي أبينا بطرس ومعلمنا بولس وبقية التلاميذ، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

Then the priest returns and stands before the door of the sanctuary and censes three times to the East, saying inaudibly the Prayer of the Confession of the people, (O God, who accepted the confession of the thief...). Then the priest hands the censer to the deacon and makes a prostration to God.

ثم يعود إلى الهيكل ويقف أمامه ويقول سر اعتراف الشعب (يا الله الذي قبل إليه اعتراف اللص...) سرا ثم يناول المجرمة للشماس، ويسجد لله.

After the reading of the Acts, the Synaxarion is read.

وبعد قراءة الأبركسيس يقرأ السنكسار.

## The Synaxarion السنكسار

In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

Today is the ... day of the blessed month of ...; may God begin/end it in goodness and renew it for us in peace and tranquility, while our sins and iniquities are forgiven through the tender mercies of our Lord, O my fathers and my brethren. Amen.

بسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد. آمين.  
 اليوم (... من شهر (... أحسن الله (من 1-15 يقال) استقباله (من 16-30 يقال) إنقضاءه وأعادته علينا وعليكم ونحن وانتم في هدوء وإطمئنان، مغفوري الخطايا والزلات، من قبل مراحم الرب يا آبائي وإخوتي آمين.

## Hymn of the Trisagion لحن أجبوس

ἌΓΙΟΣ ὁ Θεός: ἌΓΙΟΣ ἰσχυρός:  
 ἌΓΙΟΣ ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου  
 γεννηθῆς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

Δεσιος ὁ Θεος: Δεσιος ισχυρος:  
Δεσιος ἀθανατος: ὁ ἐσταυρωθεις δι  
ημῶς: ἐλεησον ἡμῶς.

Δεσιος ὁ Θεος: Δεσιος ισχυρος:  
Δεσιος ἀθανατος: ὁ ἀναστας εκ των  
νεκρων κε ἀνελθων ис τοῦς  
οὐρανοῦς: ἐλεησον ἡμῶς.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω  
Πνευματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ис τοῦς  
ἑῶνας των ἑῶνων: ἀμην.

Δεσιᾶ τριάς ἐλεησον ἡμῶς.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who rose  
from the dead and ascended  
into the heavens, have  
mercy on us.

Glory to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of the ages.  
Amen.

O holy Trinity, have  
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
الأموات وصعد إلى السموات،  
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

Then the priest, taking the censer, stands before the  
door of the sanctuary and says:

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويقف أمام باب  
الهيكل ويقول:

**Πιπρεσβντερος:**

Ὡληλ.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη ἐσταθητε.

**Πιπρεσβντερος:**

Ιρηνη πασι.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

صلوا.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

### Πιπρεβντερος:

Φηηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστοϋ  
Πεννοϋτ: φηεταϋχοϋς ηνεϋασιϋοϋ  
ετταιηοϋτ μμαθητηϋ οτοϋ  
ηναποστολοϋ εθοϋαβ.

Χε θαμμηϋ ηπροφητηϋ νεμ  
θαηομη: ατερεπιθημιν εηαϋ  
εηηετετηνναϋ ερωοϋ οτοϋ ηποϋναϋ:  
οτοϋ ερωτεμ εηηετετηνσωτεμ ερωοϋ  
οτοϋ ηποϋσωτεμ.

Πρωτεν δε ωοϋνιατοϋ  
ηνετενβαλ χε σεναϋ: νεμ  
νετενμαϋχ χε σεσωτεμ.  
Μαρενερεπεμϋϋα ησωτεμ οτοϋ εηρι  
ηνεκεϋασσελιον εθοϋαβ: δεη ηιτωβη  
ητε ηηεθοϋαβ ητακ.

### Πιδιακων:

Προσεϋζασθε ηπερ τοϋ ασιϋοϋ  
ετασσελιϋοϋ.

### Πιλαοϋ:

Κϋριε ελεησον.

### Πιπρεβντερος:

Αριϋμενι δε οη Πηνηηβ ηνοϋοη  
ηιβεν εταϋζοηζεη ηαν εερωοϋμενι

### Priest:

O Master, Lord Jesus  
Christ our God, who said to  
His saintly, honored  
disciples and holy apostles:

“Many prophets and  
righteous men have desired  
to see the things which you  
see, and have not seen  
them, and to hear the things  
which you hear, and have  
not heard them.

But blessed are your  
eyes, for they see, and your  
ears for they hear.” May  
we be worthy to hear and to  
act according to Your Holy  
Gospels, through the  
prayers of Your saints.

### Deacon:

Pray for the Holy  
Gospel

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

Remember also, O our  
Master all those who have  
bidden us to remember  
them in our supplications

### الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأَطهار  
المكرمين قائلاً:

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهوا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها  
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.  
فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بأنجيلك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

### الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

### الشعب:

يا رب ارحم

### الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في  
سولاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا

δεν νεντρω νεμ νεντωβρ ετενιρι  
 υμωοτ επωωι εαροκ Πβοικ πεννοττ.  
 Πηεταρεωροπ νενκοτ μαυτον  
 νωοτ. Πη ετωωνι ματαλδωοτ. Χε  
 ηθοκ εαρ πε πενωωδ τηροτ: νεμ  
 πενοτχαι τηροτ: νεμ τενηελπις  
 τηροτ: νεμ πενταλδο τηροτ: νεμ  
 τεναναστασις τηρεν.

Οτοε ηθοκ πετενοτωροπ νακ  
 επωωι: υπιωοτ νεμ πιταιο νεμ  
 τπροκρηνησις: νεμ Πεκιωτ ηαεαθοε:  
 νεμ Πιπνευμα εθοταβ ηρεετανδο  
 οτοε ηομοοτσιοε νεμακ.

† ηνοτ νεμ ηχοοτ νιβεν: νεμ ωα  
 ενεε ητε ηιενεε τηροτ: αμην.

**Πιλαοε:**

Αλληλοια.

and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

*And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.*

*Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.*

**People:**  
Alleluia

فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى اشفهم. لانك انت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجاننا كلنا وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

وانت الذي نرسل لك الى فوق المجد والكرامة والسجود مع ابيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

**الشعب:**  
هلليويا

## The Gospel الإنجيل

The Psalm is read, beginning with the deacon saying:

يطرح المزمور ويقال في بدايته:

**Πιδιακων:**

Ψαλλμοε τω Δαυιδ. Αλληλοια.

**Deacon:**

A psalm of David.  
Alleluia.

**الشماس:**

مزمور لداود. هلليويا.

After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a metropolitan or a bishop is present:

وإذا كان الآب البابا أو المطران أو الأسقف موجودا، يقال اللحن الآتي بعد قراءة المزمور:

**Hymn "Ἐξομολογήσασθε τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ αὐτοῦ" = Let Them Exalt Him"**

**"لحن "مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"**

Ἐξομολογήσασθε τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ αὐτοῦ  
ἐν τῷ καθέδρᾳ τῶν πρεσβυτέρων: ὅτι  
ὡς ἑταῖρος ποιῶν τὸ ἴδιον ἔργον  
ἐποίησεν ἡμῶν ὡς τὸ ἴδιον ἔργον  
ἐποίησεν ἡμῶν:

Ὁ κύριος ἔθηκε ἱερεὺς ὡς  
ὁ Μελχισεδεκ: ὁ κύριος περὶ  
ἐξουσίας κατὰ τὰ ἄνω: ὁ κύριος  
ἐστὶν ἡμῶν ὁ ἅγιος πατήρ, ὁ  
ἐπίσκοπος παπᾶ ἀββᾶ (...).

Ὁ κύριος ἐστὶν ἡμῶν ὁ ἐπίσκοπος  
(ἐπίσκοπος) ἀββᾶ (...): Ὁ κύριος  
ἐστὶν ἡμῶν ὁ ἐπίσκοπος: Ἄλληλουϊά.

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...).

And our father the bishop (metropolitan), Abba (...). May the Lord keep your lives. Alleluia.

فليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه علي منابر الشيوخ لانه جعل ابوة مثل الخراف. يبصر المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو الكاهن إلي الأبد علي طقس ملكي صادق. الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا (...). الرب يحفظ حياتكما. هليلويا.

The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly.

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له وهو يقول سرا:

Ὁ κύριος ἡμῶν ὁ ἐπίσκοπος  
Πατριάρχης Δαυὶδ ὁ προφήτης:  
Ὁ κύριος ἡμῶν ὁ ἐπίσκοπος  
ἐπίσκοπος.

Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the Psalmist David the Prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح. بصلوات المرتل داود النبي، يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

The priest goes up to the sanctuary and makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying "Glory and honor..."

ثم يصعد إلي الهيكل ويرشم درج البخور رشماً واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور في المجرمة وهو يقول "مجداً وإكراماً..."

Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ οὐ̅τ̅αι̅ο̅” to the end. The deacon goes up to the sanctuary with the Gospel, and the priest offers incense to it as they both go around the altar once counterclockwise, while the priest says the Prayer of Simeon the Priest inaudibly.

Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ οὐ̅τ̅αι̅ο̅ " بكاملها. ويصعد الشماس بالبشارة إلى الهيكل ويعطي الكاهن البخور أمام البشارة وهو دائر حول المذبح دورة واحدة يميناً والشماس حامل البشارة والكاهن يقول صلاة سمعان الكاهن التالية سراً:

†̅Ν̅Ο̅Υ̅ Π̅Α̅Ν̅Η̅Β̅ Χ̅Ν̅Α̅Χ̅Α̅ Π̅Ε̅Κ̅Β̅Ω̅Κ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅  
 δ̅ε̅ν̅ οὐ̅τ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅ε̅κ̅α̅ς̅ι̅:̅ ζ̅ε̅ α̅τ̅η̅ν̅α̅υ̅  
 ἢ̅χ̅ε̅ ν̅α̅β̅α̅λ̅ ἔ̅π̅ε̅κ̅ν̅ο̅ζ̅ε̅μ̅:  
 φ̅η̅ἔ̅τ̅α̅κ̅σ̅ε̅β̅τ̅ω̅τ̅υ̅ ἁ̅π̅ε̅ῦ̅θ̅ο̅ ἢ̅ν̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅  
 τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅. ο̅υ̅ο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ε̅υ̅δ̅ω̅ρ̅π̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἢ̅τ̅ε̅  
 θ̅α̅ν̅ε̅θ̅ο̅ς̅:̅ ν̅ε̅μ̅ οὐ̅̅ω̅ο̅υ̅ ἢ̅τ̅ε̅ π̅ε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅  
 Π̅ι̅ς̅ρ̅α̅η̅λ̅.

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Your people Israel.

الآن يا سيدي تطلق عبدك بسلام حسب قولك، لأن عيني قد ابصرتا خلاصك الذي أعدته قدام جميع الشعوب نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.

After encircling the altar, the priest offers incense to the Gospel three times, white saying inaudibly:

وبعد انتهاء الدورة، يعطي الكاهن البخور للإنجيل ثلاث مرات وهو يقول سراً:

Ο̅υ̅̅ω̅̅ο̅̅υ̅̅ ἁ̅π̅ι̅ε̅ρ̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ἢ̅τ̅ε̅ Ι̅η̅σ̅ο̅ς̅  
 Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅:̅ Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἁ̅φ̅η̅ο̅υ̅†̅ ε̅τ̅ο̅ν̅δ̅:  
 π̅ι̅̅ω̅̅ο̅̅υ̅̅ ν̅α̅ς̅ ψ̅α̅ ἔ̅ν̅ε̅ζ̅.

Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي، له المجد إلى الأبد.

The priest takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other priests while saying,

ثم يأخذ البشارة من الشماس ويلتفت به إلى الغرب ويعطيه للأبء الكهنة وهو يقول:

Π̅θ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ Δ̅ε̅ ὠ̅ο̅υ̅ν̅ι̅α̅τ̅ο̅υ̅  
 ἢ̅ν̅ε̅τ̅ε̅ν̅β̅α̅λ̅ ζ̅ε̅ σ̅ε̅ν̅α̅υ̅:̅ ν̅ε̅μ̅  
 ν̅ε̅τ̅ε̅ν̅μ̅α̅ψ̅χ̅ ζ̅ε̅ σ̅ε̅ω̅τ̅ε̅μ̅.

But as for you, blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.

أما انتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع.

Μ̅α̅ρ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ῖ̅π̅ε̅μ̅ῖ̅ψ̅α̅ ἢ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅  
 ἔ̅ῖ̅ρ̅ι̅ ἢ̅ν̅ε̅κ̅ε̅ρ̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ δ̅ε̅ν̅  
 ν̅ι̅τ̅ω̅β̅ε̅ ἢ̅τ̅ε̅ ν̅η̅ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἢ̅τ̅α̅κ̅.

May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

فلنستحق أن نسمع ونعمل بأنجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

The priests come forward to kiss the Gospel, saying **Θρωπυτ ὑπιερασσελιον** to the end. Then the serving priest kisses the Gospel himself and offers the censer to the partner priest or any non-serving priest to cense the Gospel. He approaches the lectern and reads the Gospel. However, if the pope, a metropolitan, or a bishop is present, then the one of highest rank reads the Gospel at the sanctuary door facing west while the serving priest offers incense.

After chanting the Psalm, the deacon, while still standing at the door of the sanctuary, says:

ويأتي الكهنة ويقبلون الإنجيل وهم يقولون أيضاً **Θρωπυτ ὑπιερασσελιον** بكاملها.

ثم يقبله هو بعدهم أيضاً ويسلم المجرمة للكاهن الشريك أو الكاهن غير الخديم ليبخر للإنجيل. وهو يتقدم إلي المنجلية ليقرأ الإنجيل. أما إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يقرأ الإنجيل علي باب الهيكل ووجهه إلي الغرب، والكاهن الخديم يبخر للإنجيل.

وبعد قراءة المزمور يقول الشماس، وهو واقف داخل الهيكل:

#### **Πιδιακων:**

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ  
ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ ΕΥἈΣΣΕΛΙΟΥ.

#### **Πιπρεβντερος:**

Ἐμαρῶντ ἦχε φηέθηνον θεν  
φραν ἔπβοις ἦτε νιχομ: Κυριε  
ἐνλωσησον εκ του κατα (...) ἀσιου  
ερασσελιον το ἀνασνωσωα.

#### **Πιλαος:**

Δοξα ci Κυριε.

#### **Deacon:**

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

#### **Priest:**

Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. (...) the evangelist.

#### **People:**

Glory to You, O Lord.

#### **الشماس:**

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

#### **الكاهن:**

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس (...)  
الانجيلي.

#### **الشعب:**

المجد لك يا رب.

#### **Deacon:**

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings...

#### **People:**

Be with us all.

#### **الشماس:**

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير، التلميذ الطاهر بركته...

#### **الشعب:**

على جميعنا.

If the reader is the pope, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our father, the father of fathers, the shepherd of shepherds, the high priest of our high priests, the successor of Saint Mark the Evangelist, the great among the patriarchs, the beloved of Christ.

Our holy father, Abba (...), pope and patriarch of the great city of Alexandria and all the regions of Egypt [and all the lands of immigration].

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint ... the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

If the reader is a metropolitan or a bishop, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our honored father the bishop (metropolitan), Abba (...), bishop of the Christ-loving city of (...) and its vicinity.

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

وإذا كان الأب البابا هو القارئ، يقول  
الشماس:

قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا أبي الأباء راعي الرعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، خليفة القديس مرقس الرسول الإنجيلي، العظيم في البطارقة، حبيب المسيح.

أبينا الطاهر أنبا (...) بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية وكل كورة مصر، وما لها من مدن [وكل أراضي المهجر].

إله السماء يثبتته على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادناً لذيداً ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته.

الإنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

وإذا كان الأب المطران أو الأسقف هو القارئ، يقول الشماس:

قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا المكرم الأسقف (المطران) أنبا (...) أسقف المدينة المحبة للمسيح (...) وتخومها.

إله السماء يثبتته على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادناً لذيداً ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته.

الإنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

Πιπρεσβυτερος:

Πενβοις οσος Πεννοϋτ οσος  
Πενσωτηρ οσος Πενοϋτρο τηρεν:  
Ιησους Πιχριστος Πωηρι μϋΦνοϋτ  
ετονηδ πιωοϋ ναϋ υλα ενεϋ.

Priest:

Our Lord, God, Savior,  
and King of us all, Jesus  
Christ, Son of the Living  
God, to whom be glory  
forever.

يقراً الكاهن الإنجيل، وفي مقدمته  
يقول:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا،  
يسوع المسيح، ابن الله الحي،  
الذي له المجد إلى الأبد.



After the reading, the priest concludes saying:

وفي ختامه يقول:

Πῶον φα Πεννον† πε ψα ἔνεε,  
ἢτε νιένεε θηροῦ: ἄμην.

Glory be to our God  
unto the age of the ages.  
Amen.

المجد لإلهنا إلي أيد الأبدین.  
آمین.

At the conclusion of the Gospel, the priest censens it three times and says:

وعند ختام قراءة الإنجيل، يبخر الكاهن نحوه ثلاث أیاد ویقول:

**Πιπρεβντερο:**

Ονοε ἡθοοκ πε ἔτεσεριπρεπι νακ  
ἢξε †Δοζολοσια: ζεν οὔσμη ἡνωτ  
ἢτε οὔον νιβεν: πῶον νεμ πιταιο  
†μετνιω† †προσκνησις: νεμ  
Πεκιωτ ἡάσαθοε: νεμ Πιπνευμα  
εθοταβ ἡρεϋτανθο ονοε ἡομοοϋσιος  
νεμακ: †νοῦ νεμ ἡσχοῦ νιβεν νεμ ψα  
ἔνεε ἢτε νιένεε θηροῦ: ἄμην.

**Priest:**

You are He to whom  
praise is due from everyone  
with one voice, along with  
glory, honor, majesty, and  
worship with Your Good  
Father and the Holy Spirit,  
the Giver of Life, who is of  
one essence with You, now  
and at all times and unto the  
age of all ages. Amen.

**الكاهن:**

وأنت الذي ينبغي لك التمجيد  
بصوت واحد من كل أحد، المجد  
والإكرام والعظمة والسجود، مع  
أبيك الصالح والروح القدس  
المحيي المساوي لك الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور كلها.  
آمین.

**Πιλαο:**

Δοζα ci Κυριε.

**People:**

Glory to You, O Lord.

**الشعب:**

المجد لك يا رب.

**Then the Psalm and the Gospel are read**

ثم يقرأ المزمور والإنجيل

**Deacon:**

From the Psalms of our teacher David, the  
prophet and king. May his blessings be with us all.

**The Psalm is read**

**الشماس:**

من مزامير معلمنا داود النبي. بركاته على جميعنا.

**ويقرأ المزمور**

**Deacon:**

Blessed is He who comes in the Name of the  
Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all,  
Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom  
be glory forever. Amen.

**الشماس:**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد  
الدائم... إلى الأبد. آمين.

**The Gospel is read**

**People:**

Glory be to God forever.

**ويقرأ الإنجيل**

**الشعب:**

والمجد لله دائماً.

During the reading of the Gospel, the fellow priest or serving priest says the following prayer to the Father inaudibly while holding the censer in his hand:

وأثناء تلاوة الإنجيل، يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة للآب سراً والمجمر في يده:

Πιρεψωτονησντ: φα πιμηψ ηναι  
ογοσ ηλληθος: βι ηνεντσο νεμ  
νεντωβη ητοτεν: βι ητενπαρακλησις  
ητοτεν: νεμ τεμετανοια: νεμ  
πενοτωνη εβολ: εερηι εχεν  
πεμανηρωοτωι εσοταβ ηατωλεβ:  
ητε τφε.

Μαρενερπεμψα μπιωτεμ ητε  
νεκετασσελιον εσοταβ: ογοσ  
ητεναρεε ενεκεντολη νεμ  
νεκοταεαηνη. Ογοσ ητεντοταε  
ηδητοσ ηερηι δεν ψε νεμ σε νεμ  
μαπ: δεν Πιχριστοσ Ιησοσ Πενβοις.

Αριφμενι Πβοις ηνηετωωνι ητε  
πεκλαοσ: εακχεμποτωινη δεν εανηαι  
νεμ εανμετωενητ ματαλδωοτ.

Αριφμενι Πβοις ηνενιοτ νεμ  
νενσνηοτ εταρωε επψεμμο.  
Ματασωοτ ενηετε νοτοσ μανηωωπι  
δεσ οτηρηνη νεμ οτοσδα.

O You who are longsuffering, abundant in mercy and true, receive from us our prayers and supplications, receive from us our petitions, repentance, and confession upon Your holy, undefiled altar in heaven.

May we be made worthy to hear Your Holy Gospels, and may we keep Your precepts and commandments and bring forth fruit therein, a hundredfold, sixtyfold, and thirtyfold, in Christ Jesus our Lord.

Remember, O Lord, the sick among Your people; visit them with mercy and compassion; heal them.

Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling; bring them back to their homes in peace and safety.

أيها الطويل الأناة، الكثير الرحمة الحقيقي، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا، إقبل إبتهالاتنا وتوبتنا وإعترافنا على مذبحك المقدس غير الدنس السمائي.

فإنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر فيها بمائة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.

أذكر يا رب مرضي شعبك، إفتقدهم بالمراحم والرفات إشفهم.

أذكر يا رب آباءنا وأخوتنا المسافرين، ردهم إلى أوطانهم بسلام وعافية.

Ἀριφύμενι Πβοις ἠνιᾶνρ ἵτε ἵφει:  
νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι: ἵμοῦ ἕρωοῦ.

Ἀριφύμενι Πβοις ἠνιμωοῦ ἵτε  
φιαρο: ἵμοῦ ἕρωοῦ: ἀνιτοῦ ἕπῳι  
κατα νοῦῳι κατα φηῆτε φωκ ἠῆμοῦ.

Ἀριφύμενι Πβοις ἠνιςιϛῑ νεμ νιςιμ  
νεμ νιρωτ ἵτε ἵκοι: ἵμοῦ ἕρωοῦ.

Ἀριφύμενι Πβοις ἠῑςωθηρια  
ἠνιρωμι νεμ νιτεβνωοῖ.

Ἀριφύμενι Πβοις ἠῑςωθηρια  
ἠπαιτοπος εθοῦαβ ἠῑτακ φαι: νεμ  
τοπος νιβεν: νεμ μοναστηριον νιβεν  
ἵτε νεμιοῑ ἠορθοδοζος.

Ἀριφύμενι Πβοις ἠπιπροεδρος  
(ἠπιονρο) ἵτε πενκαρι πεκβωκ: ἠρεῶ  
ἕροϥ ῥεν οῦριρηνη νεμ οῦμετῑωρι.

Ἀριφύμενι Πβοις  
ἠνηεταῦερεχμαλωτεῖν ἠμωοῦ:  
ναζμοῦ τηροῦ.

Ἀριφύμενι Πβοις ἠνεμιοῑ νεμ  
νενῑνηοῦ ἕταῦενκοῑ ἀῦτοῦ ἠμωοῦ:  
ῥεν φηαζῑ ἠορθοδοζος: μαῦτοῦ  
ἠνοψῑγχι τηροῦ.

Ἀριφύμενι Πβοις ἠνηῆταῖνι νακ  
ἕδοῑη ἠναι ῥωρον: νεμ νηῆταῖνεοῦ

Remember, O Lord, the  
air of heaven and the fruits  
of the earth; bless them.

Remember, O Lord, the  
waters of the river; bless  
them; raise them up to their  
measure according to Your  
grace.

Remember, O Lord, the  
seeds, the herbs, and the  
plants of the field; bless  
them.

Remember, O Lord, the  
safety of the men and the  
beasts.

Remember, O Lord, the  
salvation of this, Your holy  
place, and every place and  
every monastery of our  
orthodox fathers.

Remember, O Lord the  
president (king) of our land,  
Your servant; keep him in  
peace, truth, and strength.

Remember, O Lord,  
those who are in captivity;  
save them all.

Remember, O Lord, our  
fathers and brethren who  
have fallen asleep and  
reposed in the orthodox  
faith; repose all their souls.

Remember, O Lord,  
those who have brought to  
You these gifts and those on  
whose behalf they have

أذكر يا رب أهوية السماء  
وثمرات الأرض، باركها.

أذكر يا رب مياه النهر، باركها،  
أصعدها كمقدارها كنعمتك.

أذكر يا رب الزروع والعشب  
ونبات الحقل، باركها.

أذكر يا رب خلاص الناس  
والدواب.

أذكر يا رب خلاص هذا الموضع  
المقدس الذي لك وكل المواضع  
وكل أديرة آباننا الأرثوذكسيين.

أذكر يا رب رئيس (ملك) أرضنا  
عبدك، إحفظه في سلام وعدل  
وقوة.

أذكر يا رب المسبيين نجهم  
جميعاً.

أذكر يا رب آباننا وإخواننا الذين  
رقدوا وتنيحوا في الإيمان  
الأرثوذكسي، نيح نفوسهم  
أجمعين.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه  
القرابين، والذين قدمت عنهم،  
والذين قدمت بواسطتهم، أعطهم  
كلهم الأجر السمائي.

ἔχων: νεμ νηέταρένοῦ ἐβόλχιτοτοῦ:  
μοι νωοῦ τηροῦ ἔπιβεχε πιέβολθεν  
νιφνοῖ.

Δριφμενὶ Πβοις ἠνηετρεχω  
θεν νιθλιψις νεμ νιὰνασκη: ναζμοῦ  
ἐβόλθεν νοῦροχωεχ τηροῦ.

Δριφμενὶ Πβοις  
ἠνικατηχοῦμενος ἠτε πεκλαοσ ναι  
νωοῦ: ματαχρωῦ θεν πιναρ† ἐδοῦν  
ἐροκ: σωπ νιβεν ἔμετρωμωε  
ἰδωλον χιτοῦ ἐβόλ θεν ποῦρητ.

Πεκνομοσ τεκρο† νεκεντολη  
νεκμεθμη νεκοῦαζαζνι εθοῦαβ:  
ματαχρωῦ ἠδρηι θεν ποῦρητ.

Унис νωοῦ εθοῦοσοῦεν ἠταχρο  
ἠνικαζι ἔτατερκατηχιῖν ἔμωοῦ  
ἠδῆτοῦ: θεν ἠσνοῦ Δε ετῆνω  
μαρονεῖπεμῖωα ἔπιχωκεμ ἠτε  
πιοῦαθεμ μισι ἐῖχω ἐβόλ ἠτε  
νοῦνοβι: εκσοβ† ἔμωοῦ ἠοῦερφει ἠτε  
Πεκῖνεεμα εθοῦαβ.

θεν πιζμοτ νεμ νιμετρενητ  
νεμ †μετμαρωμ ἠτε πεκμονοσενησ  
ἠΨηρι: Πενβοις οῦοζ Πεννοῦ† οῦοζ  
Πενσωτηρ Ιησοῦσ Πιχριστοσ.

been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships.

Remember, O Lord the catechumens of Your people; have mercy upon them; confirm their faith in You; uproot all traces of idolatry from their hearts.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths, and Your holy precepts, establish in their hearts.

Grant that they may know the certainty of the words they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

أذكر يا رب المتضايقين في  
الشدائد والضيقات، خلصهم من  
جميع شدائدهم.

أذكر يا رب موعوذي شعبي،  
أرحمهم، ثبتهم في الإيمان بك. كل  
بقية عبادة الأوثان، إنزعها من  
قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك،  
حقوقك، أوامرك المقدسة، ثبتها  
في قلوبهم.

إنحهم ان يعرفوا ثبات الكلام  
الذي وعظوا به، وفي الزمان  
المحدد فليستحقوا حميم الميلاد  
الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم  
هيكلًا لروحك القدس.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ετε εβολ ζιτοτq ερε πιωοτ  
νεμ πιταιο νεμ πιδααζι νεμ  
†προκτνησις: ερπερπι νακ νεμαq:  
νεμ Πιπνευμα εθογδβ ηρεqτανθο  
ογοz νομοογσιος νεμακ.

†νοτ νεμ ηχοτ νιβεν νεμ qα  
ενεz νιενεz τηροτ: αμην.

Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of  
one essence with You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد  
والإكرام والعز والسجود يليق بك  
معه، ومع الروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

## Liturgy of the Faithful قداس المؤمنين

The serving priest says the following Prayer of the Veil inaudibly as he stands before the veil of the sanctuary with his head bowed toward the East.

يقول الكاهن الخديم نفسه صلاة الحجاب سراً وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس إلى الشرق وهي هذه:

### The Prayer of the Veil صلاة الحجاب

Φνοῦτ' φηέτε εἶθε  
τεκμεταιρωμι ἡατῶσαζι ἡμοσ:  
ακοῦωρη ἡπεκμονοσενησ ἡΰρη  
ἐπικοσμοσ: ζινα ἡτεψτασθο ἔροκ  
ἡπιέσωοτ' ἔταψωρεμ.

Ἰεντρω ἔροκ πενηηβ:  
ἡπερτασθον ἔφαζοτ': ενζιτοτεν  
ἔταιθρσια ετοι ἡζοτ' οτοζ ἡατῆνοψ.

Ἰτενηω ζαρ ἡζῶην αν ἔχεν  
νηνηεῶμη: αλλα ἔπεκναι: φαι  
ἔτακτανθο ἡπενσενοσ ἔβολζιτοτψ.

Ἰεντρω οτοζ τεπηωβε  
ἡτεκμετᾶσθοσ πιμωρημι: ζε ζινα  
ἡτεψῶτεμψωπι ναν ετβαπ νευ  
πεκλαοσ τηρψ: ἡζε παμειττηριον  
ἔτακεροικονομιν ἡμοψ ναν ἔοτοτσα.

Αλλα ἔοτψωτ' ἔβολ ἡτε νεννοβι:  
νευ οτψω ἔβολ ἡτε νενμετᾶμελησ:  
ἔοτῶοτ' δε νευ οτψαιὸ ἡπεκραν  
εθοταβ Φιωτ νευ Πψρη νευ

O God, who in Your ineffable love toward mankind sent Your only-begotten Son into the world that He may return the lost sheep to You.

We ask You, O our Master, turn us not back when we put our hands on this awesome and bloodless sacrifice.

For we put no trust in our righteousness, but in Your mercy, whereby You have given life to our race.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that this mystery which You have administered to us for salvation may not be unto condemnation to us or to any of Your people.

But unto the washing away of our sins and the forgiveness of our negligence, and unto the glory and honor of Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit.

يا الله الذي من أجل محبته للبشر التي لا ينطق بها، أرسلت إبنك الوحيد إلى العالم ليرد إليك الخروف الضال.

نسألك يا سيدنا، لا تردنا إلى خلف إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة غير الدموية.

لأننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك، هذه التي بها أحييت جنسنا.

نسأل ونتضرع إلى صلاحك يا محب البشر، أن لا يكون هذا السر الذي دبرته لخلصنا، دينونة لنا ولا لشعبك أجمع.

ولكن محواً لخطايانا وغفراناً لتكاسلنا، ومجداً وإكراماً لإسمك القدس أيها الأب والابن والروح القدس.

ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

**Annual Response to the Gospel**  
**مرد الإنجيل السنوي**

ΩΟΥΝΙΑ ΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΗ:  
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥΤ: ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ  
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: ΝΙΜΕΝΡΑ † ΝΤΕ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ: Ω  
ΤΕΝΒΟΙΣ ΝΗΝΗΒ ΤΗΡΕΝ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ:  
ΜΑΡΙΑ ΘΟΥΑΥ ΜΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΝΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

†ΩΒΕ ΜΠΒΟΙΣ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ: Ω  
ΠΘΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΝΑΤΣΤΕΛΙΣΤΗΣ: ΑΒΒΑ  
ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟΣΤΛΟΣ: ΝΤΕΥ ΧΑ ΝΕΝΟΒΙ  
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

†ΩΒΕ ΜΠΒΟΙΣ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ: Ω  
ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥΤ ΜΜΑΙΝΟΥΨΗΡΗ: ΑΒΒΑ  
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΤΕΥ ΧΑ  
ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

†ΩΒΕ ΜΠΒΟΙΣ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ: Ω  
ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥΤ ΜΜΑΙΝΟΥΨΗΡΗ: ΑΒΒΑ ΠΙΨΟΙ  
ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΤΕΥ ΧΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ΕΒΟΛ.

Blessed are they in  
truth, the saints of this day,  
each one according to his  
name, the beloved of Christ.

Intercede on our behalf,  
O our Lady, the Lady of us  
all, the Theotokos, Mary,  
the Mother of God, the  
Mother of our Savior, that  
He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our  
behalf, O beholder of God  
the Evangelist, Abba Mark  
the Apostle, that He may  
forgive us our sins.

Pray to the Lord on our  
behalf, O my masters and  
fathers, the lovers of their  
children, Abba Antony and  
Abba Paul, that He may  
forgive us our sins.

Pray to the Lord on our  
behalf, O my masters and  
fathers, the lovers of their  
children, Abba Bishoy and  
Abba Paul, that He may  
forgive us our sins.

طوباهم بالحقيقة قديسو هذا  
اليوم، كل واحد باسمه احباء  
المسيح.

إشفعي فينا يا سيدتنا، سيدتنا  
كلنا، السيدة والدة الإله مريم أم  
مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا يا ناظر الإله  
الانجيلي مرقس الرسول، ليغفر  
لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا سادتنا  
الآباء محبي أولادهما، أنبا  
أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا سادتنا  
الآباء محبي أولادهما، أنبا  
بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا  
خطايانا.

Χε εὐμαρωοντ ἵχε Φιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πίπνετωα εθοταβ :  
† τριας ετσηκ εβολ: τενωωωτ ἄμοο  
τεντωωωτ ηας.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
ونمجده.

The priest, having made a prostration to the East before the altar, receives absolution from the pope, the metropolitan, or the bishop, if any of them is present. Then he makes a prostration to his brothers the priests, embraces them, and asks of them absolution and prayer on his behalf. Then he ascends to the sanctuary and kisses the altar. And he focuses his mind that he may be humble of heart Then he stands at the west side of the altar facing East. Then he prays the three long litanies.

يسجد الكاهن تجاه الشرق أمام باب الهيكل. ويضرب المطانية للبابا أو المطران أو الأسقف إذا كان أحدهم حاضراً، ليتلقى منه الحل. ثم يضرب المطانية لإخوته الكهنة ويصافحهم ويسألهم الحل والصلاة من أجله. ثم يصعد إلى الهيكل، ويقبل المذبح بفمه. ويجمع عقله، ويكون متخشع القلب. ويقف غربي المذبح متجهاً إلى الشرق. ثم يصلي الثلاثة أو اشي الكبار.

### The Three Long Litanies الثلاث الأواشي الكبار

**Ππρεσβυτερος:**

Ωληλ.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**

صلوا.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθητε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**Ππρεσβυτερος:**

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**

السلام للجميع.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.



**First Litany: The Litany of Peace**  
أوشية السلام

**Πιπρεβντερος:**

Παλιν ον μαρεντζο εφνοντ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μεΠενβοις  
οτος Πεννοντ οτος Πενσωτηρ Ιησουτ  
Πιχριστος.

Τεντζο οτος Τεντωβε  
ητεκμετασταθος πιμειρωμι. αριφμενι  
Πβοις ητζερηνη ητε τεκοτι υμαγατς  
εσοταβ ηκαθολικη ηαποστολικη  
ηεκκλησια.

**Πιδιακων:**

Προσετζασθε ηπερ της ηρηνης της  
ασιας μονης καθολικης κε  
αποστολικης ορθοδοζοτ του θεου  
εκκλησιας.

**Πιλαος:**

Κηριε ελεησον.

**Πιπρεβντερος:**

Θαι ετωπι ισxen αταρηξς  
ητφοικουμενη ψα ατηηξς.

Πιλαος τηροτ νεμ νιοβι τηροτ  
ςμοτ ερωοτ: τερηνην τεβολ δεν  
νιφνοτι: μηις εδρηι ενενεηητ τηροτ.  
Αλλα νεμ τεκερηνη ητε παιβιος  
φαι: αριχαριζεσθε υμοσ ναν ηεμοτ.

**Priest:**

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God, and  
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat  
Your goodness, O Lover of  
Mankind, remember, O  
Lord, the peace of your one,  
only, holy, catholic, and  
apostolic Church.

**Deacon:**

Pray for the peace of the  
one, holy, catholic, and  
apostolic Orthodox Church  
of God.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

This which exists from  
one end of the world to the  
other.

All peoples and all  
flocks, bless. The heavenly  
peace, send down into all  
our hearts; even the peace  
of this life, graciously grant  
to us.

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك  
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة  
الرسولية.

**الشماس:**

صلوا من أجل سلام الواحدة  
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة  
الله الارثوذكسية.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة  
إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان.  
باركهم. السلام الذى من السموات  
إنزله على قلوبنا جميعاً. بل  
وسلام هذا العمر أنعم به علينا  
إنعاماً.

Πιοτρο (Πιπροεδρος) νιμετματοι  
νιαρχων νισοβνι νιμηνω νενθεωετ  
νενξινμοωι εδοτη νεμ νενξινμοωι  
εβολ: σελωλου θεν ειρηνη νιβεν.

Ποτρο ντε τειρηνη μοι ναν  
ντεκτειρηνη: εωβ ταρ νιβεν ακτηιτοτ  
ναν.

Χφον νாக Φνοττ πενσωτηρ: χε  
τενσωτην νκεοται αν εβηλ εροκ:  
Πεκραν εσοταβ πετενσω υμοε.

Μαροτωνε νχε νηετε νοτην  
υψτηχη ειτεν Πεκπνευμα εσοταβ.

Οτοε υπενηρεεχεμομ ερον  
ανον εα νεκεβιαικ: νχε φμοτ ντε  
εαννοβι: (οτδε εα πεκλαοε τηρε.)\*

**Πιλαοε:**

Κυριε ελεησον.

The king [president], the  
armies, the rulers, the  
counselors, the multitudes,  
our neighbors, our coming  
in and our going out, adorn  
them with all peace.

O King of Peace, grant  
us Your peace; for You  
have given us all things.

Acquire us to Yourself,  
O God our Savior, for we  
know none other but You.  
Your Holy name we utter.

May our souls live by  
Your Holy Spirit.

And let not the death of  
sin have dominion over us,  
we Your servants, (nor over  
all Your people.)\*

**People:**

Lord have mercy.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة  
والمشيرين والجموع وجيراننا  
ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل  
سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لأن  
كل شيء قد أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا  
نعرفُ آخرَ سواك، إسمك القدوس  
هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى  
علينا، نحنُ عبيدك، (ولا على كلِّ  
شعبك.)\*

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

\* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if  
present:

\* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف  
إذا كان حاضراً.

**Second Litany: The Litany of the Fathers**  
أوشية الآباء

**Πιπρεβντερο:**

Παλιn οn μαρεντζο εΦνοτj  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοιc  
οτοz Πεννοτj οτοz Πενσωτηρ Ιηcουc  
Πιχριστοc.

Ϛεντζο οτοz τεnτωβε  
ητεκμεταζαθοc πιμαιρωμ: αριφμενι  
Πβοιc μΠενπατριαρχηc ηιωτ  
ετταινοτj ηαρχιερευc παπα αββα (...)  
νεμ νεφςνηνοτj μΠνευματικον:  
πιπατριαρχηc ητΔηντιοχηα Uαρ  
Ιγνατιοc (...): νεμ πιπατριαρχηc  
ηΕριτρεα Δποτjνα (...).

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسالُ الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نسال ونطلبُ من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب بطيركنا الأب  
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا  
(...) وأخويه الروحيين مار  
أغناطيوس (...) بطيريك أنطاكية  
وأبونا (...) بطيريك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Νεμ πεφκεψφηρ ηλιτοτjρτοc  
Πενιωτ μΜητροπολιτηc (ηεπισκοποc)  
αββα (...).

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأنبا (...).

**Πιδιακων:**

Προσετζαθε επερ τοτj αρχιερωc  
ημωn παπα αββα (...) παπα κε  
πατριαρχοτj κε αρχιεπισκοποτj τηc  
μεγαλο πολεωc Δλεξανδριαc: κε  
των αδελφων αυτοτj εν τη

**Deacon:**

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

**الشماس:**

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا  
أنبا (...), بابا وبطيريك ورئيس  
أساقفة المدينة العظمى  
الإسكندرية، وأخويه الروحيين  
مار أغناطيوس (...) بطيريك  
أنطاكية وأبونا (...) بطيريك  
أريتريا.

αποστολική λιτοσύνη: Ὁ Ἰσνατιός  
(...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς Ἀντιοχείας:  
καὶ Ἀποφῆνα (...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς  
Ἐριτρείας.

If a metropolitan or a bishop is present:

Καὶ τοῦ ἐπικοινωνοῦ ἐν τῇ  
λιτοσίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ  
ὑμνητροπολίτου (ἐπισκοποῦ) ἀββᾶ (...)

Then he concludes:

Καὶ τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν  
ἐπισκοπῶν.

**Πίλλας:**

Κυριε ἐλεησον.

**Πιπρεβντερως:**

Ἦεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐρωσὺ ναν:  
ἠεανμηϋ ἠρομπι νεμ εανσχοῦ  
ἠειρηνικον. Εϋεωκ ἐβωλ ἠθηεθουαβ  
ἐτακτενροῦτοῦ ἐρος ἐβωλεπιτοκ  
ὑμεταρχιερως: κατὰ πεκοτωϋ  
εθουαβ οτοε ὑμακαριον.

Εϋεωτ ἐβωλ ὑπεσχι ἠτε ϋμεθμη  
ἔεν οτωωντεν: εϋαμονι ὑπεκλαος  
ἔεν οὔτοῦβο νεμ οὔμεθμη.

And his partner in the  
liturgy, our father the  
metropolitan (bishop), Abba  
(...).

And for our orthodox  
bishops.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

In keeping keep them  
for us for many years and  
peaceful times. Fulfilling  
that holy high priesthood  
with which You have  
entrusted them for Yourself,  
according to Your holy and  
blessed will,

rightly dividing the  
word of truth, shepherding  
Your people in purity and  
righteousness,

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأنبا (...).

ثم يكمل:

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكاهن:**

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة  
الكهنوت المقدسة التي انتمنتهم  
عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة  
الطوباوية.

مفصلين كلمة الحق باستقامة،  
راعين شعبك بطهارة وبر.

Νεμ νιἑπισκοπος τηροῦ  
 ἰορθοδοξος: νεμ νιζηγοῦμενος νεμ  
 νιἑρεβυτερος: νεμ νιδιακων: νεμ  
 φμοῦ τηρεῖ ἵτε τεκοῦ ἰμαγατς  
 εθοῦαβ ἵκαθοῦλικη ἵαποστολικη  
 ἵεκκλῆσια.

Εκἑερχαριζεσθε νωοῦ νεμαν  
 ἵοῦτηρηνη νεμ ονοῦχαι ἑβολῶθεν και  
 νιβεν.

Νοῦπροσεῦχη δε ετοῦ ἵρι ἵμωοῦ  
 ἑῆρη ἑχων: (νεμ ἑχεν πεκλαος  
 τηρεῖ)\*: νεμ νοῦν ῶων ἑῆρη ἑχων.

and all the orthodox  
 bishops, hegumens, priests,  
 and deacons, and all the  
 fullness of Your one, only,  
 holy, catholic, and apostolic  
 Church.

Grant them and us peace  
 and safety in every place.

Their prayers which  
 they offer on our behalf,  
 (and on behalf of all Your  
 people)\*, as well as ours on  
 their behalf,

وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين،  
 والقمامسة والقسوس  
 والشمامسة، وكل امتلاء  
 كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة  
 الجامعة الرسولية.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام  
 والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،  
 (وعن كل شعبك)\* وصلواتنا  
 نحن أيضا عنهم.

\* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if  
 present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts  
 a spoonful of incense into it, while saying:

\* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف  
 إن كان حاضراً.  
 هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع  
 فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ὡποῦ ἑροκ ἑχεν  
 πεκοῦσιασθηριον εθοῦαβ: ἵελλοσιμον  
 ἵτε ἵφε ἑοῦσθοι ἵσθοινοῦφι.

Νοῦχαι μεν τηροῦ νηἑτοῦναῦ  
 ἑρωοῦ: νεμ νηἑτε ἵσenaῦ ἑρωοῦ αν  
 δεμδωμοῦ οῦοῦ μαθεβιωοῦ σαπεσῆτ  
 ἵνοῦδαλαῦχ ἵχωλεμ.

Νῶοῦ δε ἵρεῦ ἑρωοῦ δεν  
 οῦτηρηνη νεμονδιἑοῦτηνη: δεν  
 τεκεκλῆσια εθοῦαβ.

Receive them upon  
 Your holy, rational altar of  
 heaven, as a sweet savor of  
 incense.

All their enemies,  
 visible and invisible,  
 trample and humiliate under  
 their feet speedily.

As for them, keep them  
 in peace and righteousness  
 in Your holy Church.

إقبلها إليك علي مذبحك المقدس  
 الناطق السمائي رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون  
 والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم  
 تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل  
 في كنيستك المقدسة.

**Πίλαος:**

Κυριε ελεησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

### Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

**Πιπρεσβυτερος:**

Παλι ον μαρεντζο εφνοντζ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενδοις  
ογορ Πεννοντζ ογορ: Πενσωτηρ Ιησουτς  
Πιχριστοτς: Ψεντζο ογορ Τεντωβη  
νητεκμετασταθοτς πιμαιρωμι: αριφμενι  
Πδοις ηνενχινωωοτς \* σμοτ ερωοτ.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, \* bless them.

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبنا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، \* باركها.

\* The priest makes the sign of the cross once on the people, saying:

\* هنا يرشم الشعب رشما واحداً وهو يقول:

**Πιδιακων:**

Προσευερασοε ηπερ της αγιατς  
εκκλησιατς ταυτης κε των  
στηνελετσεων ημων.

**Deacon:**

Pray for this holy church and for our assemblies.

**الشماس:**

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

**Πίλαος:**

Κυριε ελεησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

**Πιπρεβντερος:**

Υης εροτυωπι ναν νατερκωλιν  
νατταθνο: εθρεναιτου κατα  
πεκοτυω εθοταβ οτοθ υμακαριον.

**Priest:**

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

**الكاهن:**

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

The priest stretches forth his hand with the censer over the altar toward the four corners, first to the East, then to the west, the north, and the south, while saying:

يمد الكاهن يده بالمجمرة فوق المذبح إلى الجهات الأربع بمثال الصليب أي إلى الشرق ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

Θανηι νερχη: θανηι ντογβο:  
θανηι νεμογ: αρχαριζεθε υμωγ  
ναν πβοις: νεμ νεκεβιαικ εθνηογ  
μενεκων ψα ενεθ.

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following lityny may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετωαμυε ιδωλον θεν ογζωκ  
γοζς εβολθεν πικομοος.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

عبادة الأوثان بالتمام، اقلعها من العالم.

Πατανας νεμ ζομ νιβεν ετζωγ  
ηταγ θεμζωμογ οτοθ μαθεβιωγ  
σαπεχτ ηνεκβαλαγζ ηχωλεμ.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا.

Πικανδαλον νεμ ηηετιρι υμωγ  
κορηογ: μαρογκηη ηζε νιφωρζ  
υπητακο ητε νιθερεσις.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم، ولينقض افتراقات فساد البدع.

Μιζαχι ητε τεκεκκλησια εθοταβ  
πβοις: υφρητ ηχοη νιβεν νεμ τιοη  
μαθεβιωγ.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Βωλ ητογμετβασιητ εβολ:  
ματαμωγ ετογμετζωβ ηχωλεμ.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

حل تعازمهم، عرفهم ضعفهم سريعا.

Κωρυ ἠνοῦφθονος νοῦἐπιβολη  
νοῦμανκανια νοῦκακοῦρσια  
νοῦκαταλαλια ἐτοῦρι ἕμωοῦ δαρον.

Πῶοις ἀριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτον:  
οτοε χωρ ἐβολ ἕποῦσοβνι: Φνοῦτ  
φνῆταρχωρ ἐβολ ἕποσοβνι  
ἡδχιτοφελ.

**Πίλαος:**

Δαμην. Κυριε ἐλεησον.

Bring to naught their  
envy, their intrigues, their  
madness, their wickedness,  
and their slander, which  
they commit against us.

O Lord, bring them all  
to no avail. Disperse their  
counsel, O God, who  
dispersed the counsel of  
Ahithophel.

**People:**

Amen. Lord have  
mercy.

ابطل حسدهم، وسعايتهم،  
وجنونهم، وشرهم، ونميتهم  
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شيئ، وبدد  
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة  
أخيتوفل.

**الشعب:**

أمين. يا رب إرحم.

The priest censes towards the East three times above  
the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح  
ثلاث مرات وهو يقول:

**Πιπερεβντερος:**

Πωνηκ Πῶοις Φνοῦτ: μαροῦχωρ  
ἐβολ ἡνε νεκχαχι τηροῦ: μαροῦφωτ  
ἐβολ δατρη ἡπεκρο ἡνε οτον νιβεν  
εωμοσῦ ἡπεκραν εθοῦαβ.

**Priest:**

Arise, O Lord God, let  
all Your enemies be  
scattered, and let all who  
hate Your holy name flee  
before Your face.

**الكاهن:**

قم أيها الرب الاله، وليتبدد جميع  
أعدائك، وليهرب من قدام وجهك  
كل مبغضي اسمك القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the  
deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث  
مرات للكهننة والشمامسة والشعب وهو  
يقول:

Πεκλαος δε μαρεφωπι δεν  
πιεμοῦ ἐθανανωο ἡωο: νεμ θανῶβα  
ἡῶβα: εῦρι ἡπεκοῦωω.

But let Your people be  
in blessing, thousands of  
thousands and ten thousand  
times ten thousand, doing  
Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوقف  
أوقف وربوات ربوات، يصنعون  
إرادتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يلتفت إلى الشرق وهو يقول سراً:



ἮΒΕΝ ΠΙἶΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΕΝΕΖΗΤ  
 ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ἸΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
 ἸΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΟΙ ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ  
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΙ.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

ΦΑΙ ἘΤΕ ἘΒΟΛ ΖΗΤΟΤΨ ἘΡΕ ΠΙΩΟΥ  
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙἸΜΑΖΙ ΝΕΜ  
 ΨΠΡΟΚΥΝΗΣΙΟΙ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ:  
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἸΡΕΨΤΑΝΘΟ  
 ΟΥΟΖ ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΙΟΙ ΝΕΜΑΚ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
 ἘΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἸΜΗΝ.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

At the words ‘Through whom the glory... ΦΑΙ ἘΤΕ ἘΒΟΛ’ the priest again censens three times toward the East, then gives the censer to the deacon.

وعندما يقول " هذا الذي من قبله المجد... ΦΑΙ ἘΤΕ ἘΒΟΛ " يعطي البخور إلى الشرق ثلاث مرات، ثم يعطي المجرمة للشماس.

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

ΕΝΣΟΦΙΑ ΘΕΟΥ ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ: ΚΥΡΙΕ  
 ἘΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ:  
 ἮΒΕΝ ΟΥΜΕΘΜΙ ...

**Deacon:**

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly ...

**يقول الشماس:**

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم، يارب ارحم. بالحقيقة...

**The Orthodox Creed**  
**قانون الإيمان**

ΨΕΝΝΑΖΨ ἘΟΥΝΟΥΨ ἸΝΟΥΨΤ:  
 ΦΝΟΥΨ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:  
 ΦΗἘΤΑΨΘΑΜΙΟ ἸΝΨΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ:  
 ΝΗἘΤΟΥΝΑΨ ἘΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗἘΤΕ ἸΝΣΕΝΑΨ  
 ΕΡΩΟΥ ἈΝ.

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

نؤمن بآله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

Ἰεσσαυτ̄ ε̄οῦβοις ἵνωτῑ Ἰησοῦς  
Πιχριστος Πωηρι ἠΦνωτ̄  
πιμονοσενης: πιμιςι ἐβολθεν Φιωτ  
δαχων ἵνιέων τηροῦ.

Οῖοῦωινη ἐβολθεν οῖοῦωινη:  
οῖνωτ̄ ἵταφμη ἐβολθεν οῖνωτ̄  
ἵταφμη: οῖμιςι πε οῖθαμιο αν πε:  
οῖομοοστσιος πε νεμ Φιωτ φηέτα ζωβ  
νιβεν ὡπι ἐβολχιτοτῑ .

Φαι ἐτε εῶβητεν ἄνον δα νιρωμι  
νεμ εῶβε πενωτ̄σαι: αῑῑ ἐπεσῑτ  
ἐβλθεν ἵφε: αῑβ̄ιςαρζ ἐβολθεν  
Πιπνεῦμα εῶοταβ νεμ ἐβολθεν Μαρια  
τ̄παρθενος οῖοδ αῑερρωμι.

Οῖοδ αῑερ̄εταῖρωνιν ἠμοσ̄ ἐῑρηι  
ἐχων ναζρεν Ποντιος Πιλατος:  
αῑῑεπ̄ικαδ οῖοδ αῑκοσῑ.

Οῖοδ αῑῑωνῑ ἐβολθεν  
νηεῶωοῖτ̄ δεν πιε̄ροοῖ ἠμαδῑομῑτ  
κατα νῑραφη.

Δῑῑεναῑ ἐῑῑωι ἐνιφῑοῖ  
αῑῑεμςι σαοῖῑαμ ἠΠεῑῑωτ̄: κε παλιν  
ῑῑηοῖ δεν Πεῑῑωῖ εῑῑαπ̄ ἐνηετοῖδ  
νεμ νηεῶωοῖτ̄: φηέτε τεῑμετοῖρο  
οῖαῑμοῖηκ τε.

We believe in one Lord  
Jesus Christ, the only -  
begotten Son of God,  
begotten of the Father  
before all ages.

Light of light; true God  
of true God; begotten not  
created; of one essence with  
the Father; by Whom all  
things were made.

Who, for us men and for  
our salvation, came down  
from heaven, and was  
incarnate of the Holy Spirit  
and of the Virgin Mary, and  
became man.

And He was crucified  
for us under Pontius Pilate;  
suffered and was buried.

And on the third day He  
rose from the dead,  
according to the scriptures.

He ascended into the  
heavens and sat at the right  
hand of His Father; and He  
is coming again in His  
Glory to judge the living  
and the dead; Whose  
Kingdom shall have no end.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،  
ابن الله الوحيد، المولود من الآب  
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله  
حق، مولود غير مخلوق، مساو  
للآب في الجوهر، الذي به كان  
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
ومن أجل خلاصنا، نزل من  
السماء، وتجسد من الروح  
القدس ومن مريم العذراء،  
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس  
البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم  
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن  
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده  
ليدين الأحياء والأموات، الذي  
ليس لملكه انقضاء.

Се тennaλτ̄ ε̄Πιπνευμα ε̄σοταβ  
Πβοιc̄ η̄ρεϋτ̄ μ̄πωνωδ̄ φ̄ηεθνηοτ̄  
ε̄βολδ̄εν Φιωτ̄. Σεοτωϋτ̄ μ̄μοϋ  
σετ̄ωοτ̄ ναϋ νεμ̄ Φιωτ̄ νεμ̄ Πωηρι:  
φ̄ηεταϋσαχῑ δ̄εν̄ η̄προφητ̄ηc̄.

Εοτῑ η̄ᾱσιᾱ η̄καθολικη̄  
η̄ᾱποστολικη̄ η̄εκκ̄λησιᾱ.  
Π̄ενερομολοc̄ισιη̄ η̄νοτωμ̄c̄ η̄νοτωτ̄ ε̄π̄χω  
ε̄βολ̄ η̄τε̄ η̄ινοβ̄ι.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic (universal) and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

**The congregation chants the following**  
**ثم يرتل الشعب**

Π̄ενc̄οτωϋτ̄ ε̄βολ̄ δ̄ατ̄η  
η̄τ̄ᾱναc̄ταc̄ισ̄ η̄τε̄ η̄ιρεϋμωοτ̄:̄ νεμ̄  
πιωνωδ̄ η̄τε̄ πῑεων̄ ε̄θνηοτ̄:̄ λ̄μην̄.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

Daring the above chant, the priest washes his hands three times at the north side of the sanctuary, saying the first time (inaudibly):

وفي أثناء تلحينها، يغسل الكاهن يديه في جانب المذبح البحري ثلاث مرات وهو يقول في المرة الأولى (سراً):

Ε̄κε̄νοτ̄χ̄δ̄ ε̄c̄ωοι  
μ̄πεκ̄ω̄εν̄η̄τω̄πιον̄:̄ ε̄ῑε̄το̄τ̄βο̄ εκ̄ε̄ραδ̄τ̄  
ε̄ῑε̄ο̄τ̄βαϋ̄ ε̄ε̄λο̄τε̄ ο̄τ̄χῑω̄η̄.

Purge me with hyssop, and I shall be clean. Wash me, and I shall be whiter than snow (Psalm 51: 7 - Psalm 50: 7 in Coptic copy).

تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج (مزمور 51: 7 - مزمور 50: 7 في النسخة القبطية).

The second time, he says:

وفي المرة الثانية يقول:

Ε̄κε̄ε̄ριc̄ω̄τεμ̄ ε̄ο̄τ̄ε̄λη̄η̄λ̄ νεμ̄  
ο̄τ̄ο̄τ̄η̄ο̄τ̄:̄ ε̄γ̄ε̄ε̄λη̄η̄λ̄ μ̄μωοτ̄ η̄c̄ε̄ η̄ικαc̄  
ε̄τ̄ε̄β̄ιη̄ο̄τ̄.

Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice (Psalm 50: 8 - Psalm 51: 8 in Coptic copy).

تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسحقة (مزمور 51: 8 - مزمور 50: 8 في النسخة القبطية).

The third time, he says:

وفي المرة الثالثة يقول:

† ΝΑΙΑ ΤΟΤ ἘΒΟΛῸΕΝ ΠΕΘΟΥΑΒ:  
ΟΥΟΖ ΝΤΑΚΩ† ἘΠΕΚΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ  
ΠΒΟΙΟΙ: ἘΠΖΙΝΤΑΩΤΕΜ ἘΠῶΡΩΟΥ ἸΤΕ  
ΠΕΚῶΜΟΥ. ΔΔΛΗΛΟΥΑ.

I will wash my hands in  
innocence. So I will go  
about Your altar, O Lord.  
Alleluia (Psalm 25: 6, 7 -  
Psalm 26: 6, 7 in Coptic  
copy).

اغسل يدي بالنقاوة واطوف  
بمذبحك يا رب لكيما اسمع صوت  
تسبيحك. هليلويا (مزمور 26:  
7-6 - مزمور 25: 6-7 في  
النسخة القبطية).

Now the priest turns toward the west, shakes the  
water off his hands before all the people, then dries his  
hands with a clean towel.

ثم يلتفت إلى الغرب وينفض يديه أمام جميع  
الشعب وينشفها في ستر نظيف.

Πῆρεσβυτεροσ:

ΩΛΗΛ.

**Priest:**

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπι πρочеυχη σῆταθητε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest bows to the other priests, and turns to the  
west and signs the people with the sign of the cross once,  
saying:

ويخضع الكاهن لإخوته الكهنة يلتفت إلى  
الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً وهو  
يقول:

Πῆρεσβυτεροσ:

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαοσ:

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

## The Prayer of Reconciliation صلاة الصلح

### Πατερὸς:

Φνοῦτ πινωτ πιωλένεε:  
φνέταϑκωτ ἔπιρωμι ἐρρηι ἐχεν  
τμεταττακο.

Οτοε φμοῦτ ἐταϑι ἐδοῦν  
ἐπικκομοε: ϑιτεν πιφθονοε ἵτε  
πιδιαβολοε: ακωρηωρη ϑιτεν  
πιονωηε ἐβολ ἡρεϑτανδο: ἵτε  
πεκμοносενηε ἡϑηρι: Πενδοιε οτοε  
Πεννοῦτ οτοε πενωτηρ Ιησοῦε  
Πιχριστοε.

Οτοε ακμοε ἔπικαϑι ἐβολδεπ  
τρηρηνη τέβολ δεν νιφνοῦι.

Θαι ἐτέρε ττρατια ἵτε  
νιαττελοε τῶνοῦ νακ ἡδητε εῖτω  
ἔμοε.

Χε οῦωοῦτ ἔΦνοῦτ δεν νηετβοε:  
νεμ ορηρηνη ϑιχεν πικαϑι: νεμ  
οῦτματ δεν νιρωμι.

### Πιδιακων:

Προσεῖταϑε ἕπερ τηε τελιαε  
ἱρηνηε κε ἀγαπηε κε των ἀϑιων  
αεπασμων των ἀποστολων.

### Πιλαοε:

Κῦριε ἐλεησον.

### Priest:

O God, the Great, the  
Eternal, who formed man in  
incorruption.

And death, which  
entered into the world  
through the envy of the  
devil, You have destroyed  
by the life-giving  
manifestation of Your only-  
Begotten Son, our Lord,  
God, and Savior Jesus  
Christ.

You have filled the  
earth with the heavenly  
peace,

by which the hosts of  
angels glorify You, saying,

“Glory to God in the  
highest, peace on earth, and  
good will towards men.”

### Deacon:

Pray for perfect peace,  
love, and the holy apostolic  
kisses.

### People:

Lord have mercy.

### الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي، الذي جبل  
الإنسان علي غير فساد.

والموت الذي دخل إلي العالم  
بحسد إبليس هدمته، بالظهور  
المحيي الذي لابنك الوحيد ربنا  
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

وملأت الأرض من السلام الذي  
من السموات.

هذا الذي أجناد الملائكة يمجدونك  
به قائلين:

“المجد لله في الأعالي، وعلي  
الأرض السلام، وفي الناس  
المسرة.”

### الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل،  
والمحبة، والقبلة الطاهرة  
الرسولية.

### الشعب:

يا رب ارحم.

**Πιπρεβντερος:**

ΒΕΝ ΠΕΚΤΜΑΤ ΦΝΟΥΤ ΜΟΖ  
ΝΝΕΝΖΗΤ ΔΕΝ ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ.

ΟΥΟΖ ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΘΩΛΕΒ  
ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΧΡΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΜΕΤΨΟΒΙ  
ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΠΑΝΟΥΡΣΙΑ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ  
ΤΜΕΤΡΕΦΕΡΦΜΕΥΙ ΝΤΕ ΤΚΑΚΙΑ  
ΕΤΕΡΦΟΡΙΝ ΜΦΜΟΥ.

ΟΥΟΖ ΑΡΙΤΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΤΗΡΕΝ  
ΠΕΝΝΗΒ: ΕΘΡΕΝ ΕΡΑΣΠΑΖΕΘΕ  
ΝΝΕΝΕΡΗΟΥ ΔΕΝ ΟΥΦΙ ΕΘΟΥΑΒ.

ΕΠΣΙΝΤΕΝΒΙ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΖΙΤΤΕΝ  
ΕΠΖΑΠ: ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΕΚΔΩΡΕΑ ΝΑΘΜΟΥ  
ΟΥΟΖ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΥ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ  
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΑΜΑΖΙ ΝΕΜ  
ΤΨΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΔΟ  
ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

**Priest:**

According to Your good will, O God, fill our hearts with Your peace.

Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice, and the remembrance of evil entailing death.

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.

That without falling into condemnation we may partake of Your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.

*Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.*

*Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.*

**الكاهن:**

بمسرتك يا الله، إملأ قلوبنا من سلامك.

وطهرنا من كل دنس، ومن كل غش، ومن كل رياء، ومن كل فعل خبيث، ومن تذكّار الشرّ الملبس الموت.

واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا، أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.

لكي ننال بغير انطراح في دينونة، من موهبتك غير المانته السمائية، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

To the accompaniment of cymbals, the people may chant the following Aspasmos Adam hymn on annual days and on the Feasts of the Virgin (Aspasmos means greeting, peace, or kiss).

يقول الشعب هذا الاسبسمس الآدام السنوي بالناقوس (إن أرادوا) ويقال في أعياد العذراء أيضاً (الأسبسمس كلمة يونانية معناها تحية أو معانقة).

Hymn "Rejoice O Mary"  
 "لحن "إفرحي يا مريم"

Οἱ ἄγγελοι ἡμῶν Παρια: ἰβωκι οἱ οὐρανοί  
 ἰματ: χε φηέτθεν πεδμηρ: νιαστελος  
 σερωσ ἐροφ.

Οἱ οὐρανοὶ νικηροβιμ: σερωφωτ ἡμῶν  
 αζιος: νεμ νισεραφιμ θεν  
 οὔμετατμοῦνκ.

Μῶν ἡμῶν ἡμῶν παρρησια: θατεν  
 Πενδοις Ἰησοῦς Πιχριστος: χωρις  
 νετωβη νεμ νεπρεσβια: ὡ τενδοις  
 ἡμῶν θηρεν ἰθεδοτοκος.

Θινα ἡμῶν τενρωσ ἐροκ: νεμ  
 νικηροβιμ νεμ νισεραφιμ: ενωφ  
 ἐβολ ενχω ἡμῶν.

Χε ἁγιοταβ ἁγιοταβ ἁγιοταβ: Πβοις  
 πιπαντοκρατωρ: ἰφε νεμ ἰκαθι μεθ  
 ἐβολ: θεν πεκῶν νεμ πεκταλ.

Ἰενεἰχο ἐροκ ὡ Ἰιος θεος: εορεκ  
 ἀρεθ ἐπωνθ ἡμῶν πατριάρχης: παπα  
 αββα (...) παρχιέρεις: ματαζροφ  
 ελεεν πεφθρονος.

Νεμ πεφκεῶφηρ ἡμῶν ἡμῶν  
 πενωτ εοῦταβ ἡμῶν δικεος: αββα (...)  
 πιμητροπολιτης (πιεπισκοπος):  
 ματαζροφ ελεεν πεφθρονος.

Rejoice O Mary,  
 handmaiden and mother, for  
 the angels praise Him who  
 is on your arms.

And the Cherubim  
 worthily worship Him, and  
 the Seraphim too, without  
 ceasing.

We have no boldness  
 before our Lord Jesus Christ  
 apart from your prayers and  
 intercessions, O our Lady,  
 the Lady of us all, the  
 Theotokos.

That we may praise You  
 with the Cherubim and the  
 Seraphim, proclaiming and  
 saying:

Holy, holy, holy, O  
 Lord, the Pantocrator,  
 heaven and earth are full of  
 Your glory and honor.

We ask You, O Son of  
 God, to keep the life of our  
 Patriarch, Abba ..., the high  
 priest. Confirm him upon  
 his throne.

And his partner in the  
 liturgy, our holy and  
 righteous father, Abba (...)  
 the metropolitan (bishop),  
 confirm him upon his  
 throne.

إفرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن  
 الذي في حجرك، الملائكة تسبحه.

والشاروبيم يسجدون له  
 باستحقاق والसारافيم، بغير  
 فتور.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع  
 المسيح، سوى طلباتك وشفاعتك،  
 يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله.

لكي نسبحك مع الشاروبيم،  
 والसारافيم صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس، أيها الرب  
 الضابط الكل، السماء والأرض  
 مملوءتان من مجدك وكرامتك.

نسألك يا أبن الله ان تحفظ حياة  
 بطيركنا البابا أنبا (...) رئيس  
 الكهنة، ثبته علي كرسيه.

وشريكه في الخدمة أبينا الطاهر  
 البار أنبا (...) المطران  
 (الأسقف)، ثبته علي كرسيه.

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

Ἀσπασεσθε ἀλλήλους ἐν  
φιληματι ἀστω.

Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.  
Κυριε ἐλεησον.

Се Κυριε: ετε φαι πε Ιησους  
Πιχριστος Πωηρι ἠΦνογ†: σωτεμ  
ερον ογοθ και ναη.

Προσφερειν: Προσφερειν: Προσφερειν:  
κατα τροπον: σταθητε κατα τρομου:  
ις ἀνατολας βλεψατε: προσχωμεν.

**Deacon:**

Greet one another with a  
Holy kiss.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy

Yea, Lord, who are  
Jesus Christ, the Son of  
God, hear us and have  
mercy upon us.

Offer. Offer. Offer, in  
order. Stand with trembling.  
Look toward the East. Let  
us attend.

**الشماس:**

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب  
ارحم.

نعم يا رب الذي هو يسوع  
المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

تقدموا تقدموا تقدموا على  
الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق  
أنظروا. ننصت.

**Hymn “Ἀσπασεσθε = Greet One Another” (Long Tune)****لحن اسبازيستي الطويل**

Ἀσπασεσθε ἀλλήλους ἐν  
φιληματι ἀστω. Ἀμην.

Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.  
Κυριε ἐλεησον.

Ετε φαι πε Ιησους Πιχριστος  
Πωηρι ἠΦνογ† σωτεμ ερον ογοθ και  
ναη.

Стωμεν καλως: στωμεν  
εγλαβως: στωμεν εκτενωс: στωμεν  
ениρηνη: στωμεν μετα φοβοу Θεου ке  
τρομου ке κατα ηγζεωс.

Greet one another with a  
Holy kiss. Amen.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

O Lord Jesus Christ,  
Son of God, hear us and  
have mercy upon us.

Let us stand well, stand  
reverently, stand earnestly,  
stand in peace, stand in the  
fear of God, in trembling  
and humbleness.

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.  
آمين.

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب  
ارحم.

نعم يا رب الذي هو يسوع  
المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

فلنقف حسنا. لنقف بتقوي. نقف  
باتصال. نقف بسلام. نقف بخوف  
الله ورعدة وخشوع.



Πικλῆρος νεμ πιλαος τηρϣ: θεν  
ορτωβρ νεμ ορϣεπερμωτ νεμ ορσεμνι  
νεμ ορχαρωϣ.

ϣαι ἠνετενβαλ ἐπωωι ἐπσα  
ἠτῆανατολῆ: ἠτετεννατ ἐπιθηριας  
τηριον: ἐρε πισωμα νεμ πιςνοϣ ἠτε  
Εμμανοθηλ Πεννορτ χη ἐρρη  
ἐχωϣ.

Ερε νιαστειλος οβι ἐρατορ νεμ  
νιαρχιαστειλος. Πισεραφιμ να πι ε  
ἠτενρ: νεμ νιχερορβιμ εθμερ ἠβαλ:  
ετρωβς ἠνορρσο εθε ἠμετσαιε ἠτε  
περηνωτ ἠωορ ἠατ ἠερθεωριν ἠμοϣ  
ορορ ἠατῶσαζι ἠμοϣ.

Ετρωσ θεν ορ ἠμη ἠορωτ: ερωϣ  
εβολ ερω ἠμοϣ:

Χε ἁσιος ἁσιος ἁσιος Κυριος  
σαβαωθ: ἠληρῆς ἠ ορρανος κε ἠση  
της ἁσιας σορ Δοζης.

O clergy and all the  
people, with prayer and  
thanksgiving, with calmness  
and silence.

Raise your eyes toward  
the East to see the altar, and  
the Body and Blood of  
Immanuel our Lord placed  
on it.

The angels and  
archangels are standing.  
The Seraphim with  
six wings and the Cherubim,  
full of eyes covering their  
faces because of the  
splendor of His great glory,  
which is invisible and  
ineffable;

Praising in one voice,  
proclaiming and saying:

Holy, Holy, Holy, Lord  
of Hosts. Heaven and Earth  
are full of your Holy Glory.

أيها الكليروس وكل الشعب،  
بطلبية وشكر، بهدوء وسكوت،

ارفعوا أعينكم ناحية المشرق،  
لتنظروا المذبح وجسد ودم  
عمانويل إلهنا موضوعين عليه.

والملائكة ورؤساء الملائكة قيام.  
السارافيم ذوو الستة الأجنحة،  
والشاروبيم الممتلئون أعيناً،  
يسترون وجوههم من بهاء  
عظمة مجده غير المنظور ولا  
منطوق به.

يسبحون بصوت واحد صارخين  
قائلين:

قدوس، قدوس، قدوس، رب  
السموات والأرض  
مملوءتان من مجدك الأقدس.

The priests kiss one another with a holy kiss, as do  
the deacons and the people. Then the priest and the  
deacon who stands opposite to him raise the prospheron.  
(The raising of the prospheron is a symbol of the angel  
moving the stone from the tomb after the resurrection.)

يقبل الكهنة بعضهم بعضاً قبلة روحية.  
وكذلك يفعل الشماسة والشعب. ثم يرفع  
الكاهن والشماس الواقف مقابله  
الإبروسفارين. (رفع الإبروسفارين يشير إلى  
دحرجة الملاك للحجر عن القبر بعد القيامة).

## Hymn “ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ = Through the intercessions of the Theotokos”

### لحن بشفاعات والدة الإله

#### Πίλαος:

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΨΕΝΟΥΩΨΤ ΜΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ ΞΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΨ ΜΜΟΝ  
ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

#### People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

#### الشعب:

بشفاعات والدة الإله القديسة  
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح و الروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

## Another Prayer of Reconciliation to the Father

### صلاة صلح أخري للآب

#### Πιπρεσβντερος:

ΣΒΟΣΙ ΣΑΨΩΩΙ ΝΣΟΜ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ  
ΟΥΣΑΞΙ ΝΕΜ ΞΙΝΜΟΚΜΕΚ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ  
ΟΥΝΟΥΣ: ΝΞΕ ΘΜΕΤΡΑΜΑΔ ΝΤΕ  
ΝΕΚΔΩΡΕΑ Ω ΠΕΝΝΗΒ.

ΠΗ ΣΑΡ ΕΤΑΚΡΟΠΟΥ ΕΒΟΛΘΑ  
ΖΑΝΣΑΒΕΥ ΝΕΜ ΖΑΝΚΑΤΖΗΤ: ΝΑΙ  
ΑΚΒΟΡΠΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΝΟΝ ΞΑ ΝΙΚΟΥΣΙ  
ΝΑΛΩΟΥ.

ΟΥΟΣ ΝΗΕΤ Α ΖΑΝΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΕΜ  
ΖΑΝΟΥΡΩΟΥ ΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ  
ΟΥΟΣ ΜΠΟΥΝΑΥ.

#### Priest:

Exalted above all power of speech and all thoughts of the mind is the richness of Your gifts, O our Master.

For that which You have hidden from the wise and the prudent, You have revealed to us little children.

And those things which prophets and kings have desired to see and have not,

#### الكاهن:

عال فوق كل قوة النطق، وكل  
فكر العقل، غني مواهبك يا سيدنا.

لأن ما أخفيته عن الحكماء  
والفُهماء، هذا اعلنته لنا، نحن  
الأطفال الصغار.

وما استهي الانبياء والملوك ان  
يروه ولم يروا.

Ἡαὶ ἀκερχαρίζεσθε ἡμῶν ἡμῶν  
ἀνοῖον δὲ νῖρεφερνοβί: εἰνὰ ἡτενωμεῖ  
ἡμῶν οῖον ἡτενοῖνοβὸ ἐβὸλθιτοτοῖ.

Ἡεν ἡξενῆρεκταεο ἡαν ἔρατς  
ἡῖοικονομῖα ἡτε πεκμονοσενῖς  
ἡῖῖῖῖῖ: νεμ ῖμῖνσταεωσῖα ἡτε  
ταῖῖῖῖῖ.

Ἡαὶ ἔτε ἡμον ἡνοῖ ἡπῖνομοσ  
ἡπεσκωῖ: οῖδε οῖμεῖμοῖ ἡτε ῖσαρε.

Ἡλλα πῖεσῶν μεν  
οῖπῖνεῖματικον πε: ῖσῖῖῖ δε  
οῖῖῖῖῖ τε οῖον ἡατῶμα: ταῖῖῖῖῖ  
οῖῖ ἡαὶ ἔτεῖῖῖ ἡμοσ νεκ ἔδοῖῖ.

ῖενῖεο οῖον τεῖῖῖῖ  
ἡτεκμετὰεαθοσ πῖμῖρῖῖ.

Ἡατοῖνο ἡνεῖσῖφοτοῖ οῖον ἔακερ  
πεῖῖῖῖ ἡρεῖε: ἐβὸλθα εἰῖῖῖῖ  
ῖῖῖῖ ἡτε ῖεῖῖῖ.

Οῖον οῖωρῖ ἡαν ἔῖρη ἡπῖῖμοτ  
ἡτε πεκῖῖνεῖμα εῖῖῖῖ: οῖον ἄῖῖῖῖ  
ἡεῖῖῖῖ εῖῖῖῖῖῖῖῖῖ  
ἡνεῖῖῖῖῖ δῖῖῖ οῖῖῖ εῖῖῖῖῖ.

### Πῖῖῖῖῖ:

Προσεῖεασθε ῖπερ τῖς τεῖῖῖῖ  
ῖῖῖῖῖ κε ἄεαῖῖῖῖ κε τῖῖ ἄεῖῖῖῖ  
ἄεῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ.

You have granted them  
to us, who are sinners, that  
we may serve them and be  
purified thereby,

when You established  
for us the economy of Your  
only-begotten Son and the  
hidden mystery of this  
sacrifice,

which has neither the  
blood of the Law nor the  
righteousness of the flesh  
round about It.

Rather, the lamb is  
spiritual and the knife is  
verbal and intangible. This,  
then, is the sacrifice that we  
offer unto You.

We ask and entreat  
Your goodness, O Lover of  
Mankind,

cleanse our lips and free  
our minds from all carnal  
pollution,

and send to us the grace  
of Your Holy Spirit, and  
make us worthy to greet one  
another with a holy kiss.

### Deacon:

Pray for perfect peace,  
love, and the holy apostolic  
kisses.

Ἡذا ἡνεῖῖῖ به لئا نحن الخطة،  
لكي نخدمه ونتطهر من قبله.

عندما أقمت لئا تدبير ابنك  
الوحيد، والسر الخفي الذي لهذه  
الذبيحة.

Ἡذه التي ليس دم الناموس  
حولها، ولا بر الجسد.

أما الخروف فرّوحي، والسكين  
فإنطقية غير جسمية، هذه إذن هي  
الذبيحة التي نقدمها لك.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر.

طهر شفاهنا واعتق عقولنا من  
كل اخلاط الهيولي.

وارسل لئا نعمة روحك القدوس.  
واجعلنا أهلاً، أن نقبل بعضنا  
بعضاً بقبلة مقدسة.

### الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل،  
والمحبة، والقبلة الطاهرة  
الرسولية.

**Πίλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεβντερος:**

Επιχιντενδι ζεν ουμετατριπτεν  
επαπα εβολζεν τεκλωρεα ναθμου  
ουοζ νεποτρανιον: ζεν Πιχριστος  
Ιησους Πενβοις.

Φαι ετε εβολ ζιτοτη ερε πιωου  
νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ  
τηπροσκνησις: ερπερπι νακ νεμαφ:  
νεμ Πιπνευμα εσοταβ ηρεφτανζο  
ουοζ νομοουσιος νεμακ.

† ηου νεμ ηχου νιβεν νεμ ψα  
ενεζ ητε νιενεζ τηρου: αμην.

**Πιδιακων:**

Ασπαζεσθε αλληλους εν  
φιληματι ασιω.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.  
Κυριε ελεησον.

Се Κυριε: ετε φαι πε Ιησους  
Πιχριστος Πωηρι υφνου†: σωτεμ  
ερον ουοζ ναι ναν.

Προσφεριν: Προσφερин: Προσφερин:  
κατα τροπον: σταθητε κατα τρομον:  
ις ανατολας βλεψατε: προςχωμεν.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

That without falling into  
condemnation we may  
partake of Your immortal  
and heavenly gift in Christ  
Jesus our Lord.

*Through whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, who is of one  
essence with You.*

*Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.*

**Deacon:**

Greet one another with a  
Holy kiss.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy

Yea, Lord, who are  
Jesus Christ, the Son of  
God, hear us and have  
mercy upon us.

Offer. Offer. Offer, in  
order. Stand with trembling.  
Look toward the East. Let  
us attend.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

لكي ننال بغير انطراح في دينونة،  
من موهبتك الغير المائته  
السمانية، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والاکرام  
والعز والسجود تليق بك معه ومع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

**الشماس:**

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب  
ارحم.

نعم يا رب الذي هو يسوع  
المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

تقدموا تقدموا تقدموا على  
الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق  
أنظروا. ننصت.

## Hymn “ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ = Through the intercessions of the Theotokos”

### لحن بشفاعات والدة الإله

#### Πίλαος:

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΨΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ Ψ ΠΙΧΡΙΤΟΣ  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΨ ΑΜΟΝ  
ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

#### People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

#### الشعب:

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The priest transfers to his left hand the veil which he is holding, and he takes in his right hand the veil which is upon the oblation, and with it he makes the following three signs of the cross while keeping the two veils in his hands.

ثم يضع الكاهن اللقافة التي معه على يده اليسرى. ويأخذ بيده اليمنى اللقافة التي على القربانه ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية. وبعد ذلك يبقي اللقافتين على يديه.

## The Anaphora

### الأنافورا

Turning to the west, the priest signs the people once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب غرباً رشحاً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

#### Πιπρεσβυτερος:

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΨΥΧΩΝ.

#### Πίλαος:

Κε μετὰ τῷ πνεύματос σου.

#### Priest:

The Lord be with you all.

#### People:

And with your spirit.

#### الكاهن:

الرب مع جميعكم.

#### الشعب:

ومع روحك أيضاً.

The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الخدام شرقاً عن يمينه رشحاً واحداً وهو يقول:

**Πιπρεβντερος:**

Δνω ἑμων τας καρδιας.

**Πιλαος:**

Εχομεν προς τον Κυριον.

**Priest:**

Lift up your hearts.

**People:**

We have them with the Lord.

**الكاهن:**

إرفعوا قلوبكم.

**الشعب:**

هي عند الرب.

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

ثم يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً وهو يقول:

**Πιπρεβντερος:**

Ενχαριστισωμεν τω Κυριω.

**Πιλαος:**

Δζιον κε Δικεον.

**Πιπρεβντερος:**

Δζιον κε Δικεον: αζιον κε  
Δικεον: ἀληθως ταρ δεν ουμεομηι:  
αζιον κε Δικεον.

Φηετωοπ φνηβ Πβοις Φνογτ ἕτε  
τμεομηι. Φηετωοπ δαζωοτ ἕνιενεε:  
οτοε ετοι νοτρο ωα ἐνεε.

Φηετωοπ δεν νηετβοσι: οτοε  
ετχογωτ ἐxen νηετθεβινογτ.

Φηεταφθαμιο ἕτφε νεμ ἕκαζι  
νεμ φιομ: νεμ νηετε ἕζητογτ τηρογτ.

Φιωτ ἕΠενβοις οτοε Πεννογτ  
οτοε πενσωτηρ Ιησογτς Πιχριστοε.

Φαι ἐτακθαμιο ἕπτηρηφ

**Priest:**

Let us give thanks to the Lord.

**People:**

It is meet and right.

**Priest:**

Meet and right, meet and right, truly indeed, it is meet and right.

O You, The Being, Master, Lord, God of Truth, being before the ages and reigning forever.

Who dwells in the highest and look upon the lowly;

who have created the heaven, the earth, the sea, and all that is therein.

The Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

By whom You have created all things, visible

**الكاهن:**

فلنشكر الرب.

**الشعب:**

مستحقّ وعادل.

**الكاهن:**

مستحقّ وعادل، مستحقّ وعادل،  
لأنه حقاً بالحقيقة مستحقّ  
وعادل.

أيها الكائن السيد الرب الإله  
الحق. الكائن قبل الدهور والمالك  
إلي الأبد.

الساكن في الأعالي والناظر إلي  
المتواضعات.

الذي خلق السماء والأرض  
والبحر وكل ما فيها.

أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

هذا الذي خلقت الكل به، ما يري  
وما لا يري.

ἐβοληιτοτῆ: νηέτοῦναῦ ἔρωσῦ νεμ  
νηέτε ἵσενᾶῦ ἔρωσῦ ἀν.

Φηετῆεμσι εἰχεν πῖθρονος ἵτε  
πεῖῶον: φηέτοῦοῦωῦτ ἕμοσῖ εἰτεν  
χομ νιβεν εθοῦαβ.

**Πιδιακων:**

Ἰ καθήμενι ἀνασῶητε.

**Πιπρεβντερο:**

Φηέτοῦοῦεἰ ἔρατοῦ νᾶεραῖ: ἵχε  
νιαστῆελοσ: νεμ νιαρχιαστῆελοσ:  
νιαρχη: νιεζοῦα: νιθρονος:  
νιμετῆοις: νιχομ.

**Πιδιακων:**

Ἰς ἀνατολας βλεψατε.

**Πιπρεβντερο:**

Νθοκ τᾶρ πε ἔτοῦοῦεἰ ἔρατοῦ  
ἕπεκκωῦ: ἵχε νιχεροῦβιμ εθομεε  
ἕβαλ: νεμ νισεραφιμ νᾶ πισοοῦ  
ἵτενε: ετερεῦμνοσ δεν οῦμοῦν ἐβολ  
ἵατχαρωσῦ ετχω ἕμοσ.

**Πιδιακων:**

Προσχωμεν.

**Πιλαο:**

Νιχεροῦβιμ σεῖῶωῦτ ἕμοκ: νεμ  
νισεραφιμ σεῖῶωῦτ νᾶκ: εῖωῦ ἐβολ  
εῖχω ἕμοσ:

and invisible.

Who sits upon the throne of His glory; and who is worshipped by all the holy powers.

**Deacon:**

You who are seated, stand.

**Priest:**

Before whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions, and the powers.

**Deacon:**

Look towards the East.

**Priest:**

You are He around whom stand the Cherubim full of eyes, and the Seraphim with six wings, praising continuously, without ceasing, saying:

**Deacon:**

Let us attend.

**People:**

The cherubim worship You, and the seraphim glorify You, proclaiming and saying:

الجالس علي كرسى مجده،  
المسجود له من جميع القوات  
المقدسة.

**الشماس:**

أيها الجلوس قفوا.

**الكاهن:**

الذي يقف أمامه الملائكة  
ورؤساء الملائكة، والرئاسات  
والسلطات والكراسي،  
والرؤسويات والقوات.

**الشماس:**

والي الشرق أنظروا.

**الكاهن:**

أنت هو الذي يقف حولك  
الشاروبيم الممتلئون أعينا،  
والسارافيم ذوو الستة الأجنحة،  
يسبحون على الدوام بغير سكوت  
قائلين:

**الشماس:**

ننصت.

**الشعب:**

الشاروبيم يسجدون لك،  
والسارافيم بمجدونك، صارخين  
قائلين:

Χε ἅσιος ἅσιος ἅσιος: Κῦριος  
 σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη:  
 της ἁσιας σου Δοξης.

“Holy, holy, holy, Lord  
 of hosts. Heaven and earth  
 are full of Your holy glory.”

قدوس. قدوس. قدوس. رب  
 الصاباوت. السماء والأرض  
 مملوءتان من مجدك الاقدس.

The people may chant the appropriate Aspasmos  
 Watos hymn for annual days (or another Aspasmos  
 according to the feast and season of the year).

أو يقول الشعب هذا الاسبسمس الواطس  
 السنوي (أو غيره من الاسبسمسات الموافقة  
 للعيد أو الموسم).

Πῶοις Φνοϋ† ἴτε νιζομ: κοτκ  
 ογορ χοϋπτ ἐβολθεν ἴφε: ἄνατ ογορ  
 χεμπϋινη ἴταιβω ἵλλολι: σεβτωτς  
 ογορ σεμνητς: θαἰ ἔτασβος ἵνε  
 τεκοϋιναμ .

O Lord, God of hosts,  
 return and behold from  
 heaven, and look and visit  
 this vine, restore and  
 establish her, this which  
 Your right hand has  
 planted.

ايها الرب إله القوات، إرجع  
 واطلع من السماء، انظر وتعهّد  
 هذه الكرمة، أصلحها وثبتها،  
 هذه التي غرستها يمينك.

Ἀλληλοια: Ἀλληλοια:  
 Ἀλληλοια: (ςμοϋ ἐνιςι† νεμ  
 νιςιμ)\*: μαρε πεκναι νεμ τεκϋιρηνη:  
 οἱ ἵσοβτ ἵπεκλαος.

Alleluia. Alleluia.  
 Alleluia. (Bless the seeds  
 and the herbs.)\* May Your  
 mercy and peace be a  
 fortress to Your People.

هلليويا، هلليويا، هلليويا،  
 (بارك الزروع والعشب)\*، فلتكن  
 رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

Χε ἅσιος: ἅσιος: ἅσιος: Κῦριος  
 σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη:  
 της ἁσιας σου Δοξης .

Holy. Holy. Holy. Lord  
 of hosts, heaven and earth  
 are full of Your holy glory.

قدوس. قدوس. قدوس. رب  
 الصاباوت. السماء والأرض  
 مملوءتان من مجدك الاقدس.

\* During the times identified below, the following  
 prayers are said instead of the one between the  
 parentheses above.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20):

\* تقال الجمل الآتية في الأوقات المبينة بعد  
 في مكان الجملة التي بين القوسين أعلاه.  
 من 12 بؤونة إلي 9 بابة (19 يونية إلي  
 20/19 أكتوبر).

ςμοϋ ἐνιμωοϋ ἵφιαρο.

Bless the waters of the  
 river.

بارك مياه النهر.



From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19):

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلى 19/18 يناير).

Сμοу̅ ἐνιϭιϭ̅ νευ̅ νιϭιυ̅.

Bless the seeds and the herbs.

بارك الزروع والعشب.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18):

ومن 11 طوبة إلى 11 بوونة (20/19 يناير إلى 18 يونية).

Сμοу̅ ἐνιὰηρ̅ ἵτε̅ τ̅φε̅.

Bless the air of heaven.

بارك أهوية السماء.

The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned toward the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying "Holy ἅγιος" each time:

ثم يأخذ الكاهن اللفافة الموضوعة علي الكأس بيده اليمني ويرشم بها ثلاثة رشوم، الأول علي ذاته وهو متجه إلي الشرق. والثاني علي الخدام عن يمينه. والثالث علي الشعب إلي الغرب. وكل رشم يقول "أجيوس ἅγιος".

**Πι̅περ̅εβ̅η̅τερος:**

Ἄγιος. ἅγιος. ἅγιος.

Χο̅υαβ̅: Χ̅χο̅υαβ̅: Χο̅υαβ̅: θ̅εν  
ο̅υ̅με̅ου̅η̅ι̅ Π̅βο̅ις̅ Π̅εν̅νο̅υ̅ϭ̅.

Φ̅η̅ε̅τα̅ϭ̅ε̅ρ̅ε̅π̅λα̅ζ̅ι̅ν̅ ἰ̅μ̅μ̅ον̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅  
α̅ϭ̅θα̅μ̅ι̅ον̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ϭ̅χα̅ν̅ θ̅εν  
πι̅πα̅ρα̅δι̅ος̅ ἵτε̅ πο̅υ̅νο̅ϭ̅.

θ̅εν̅ π̅ζ̅ι̅ν̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅α̅ρα̅β̅ε̅ν̅ι̅ν̅ Δ̅ε̅  
ἵτε̅κε̅ντο̅λη̅: ζ̅ι̅τε̅ν̅ ϭ̅α̅πα̅τη̅ ἵτε̅  
πι̅ζ̅ο̅ϭ̅: α̅νη̅ει̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅ πι̅ω̅ν̅θ̅ ἵ̅νε̅νε̅ς:  
ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ν̅ε̅ρ̅ε̅ζ̅ο̅ρι̅ζ̅ι̅ν̅ ἰ̅μ̅μ̅ον̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅  
πι̅πα̅ρα̅δι̅ος̅ ἵτε̅ πο̅υ̅νο̅ϭ̅.

**Priest:**

Ἄγιος. ἅγιος. ἅγιος.

Holy, holy, holy,  
indeed, O Lord our God.

Who formed us, created us,  
and placed us in the  
paradise of joy

When we disobeyed  
Your commandment by the  
deception of the serpent, we  
fell from eternal life and  
were exiled from the  
paradise of joy.

**الكاهن:**

Ἄγιος. ἅγιος. ἅγιος.

قدوس، قدوس، قدوس، بالحقيقة  
أيها الرب إلهنا.

الذي جبلنا وخلقنا ووضعنا في  
فردوس النعيم.

وعندما خالفنا وصيتك بغواية  
الحية، سقطنا من الحياة الأبدية،  
ونفينا من فردوس النعيم.

Ἐπεκχῶσαν ἡμῶν ὡς ἐβολῆ: ἀλλὰ  
ἀκχευμένῳ ἡμῶν ὅμως ἐβολῆ εἰπεν  
νεκίπροφήτης εἶπεν.

Ὁσος δὲν τῶν ἡμετέρων  
ἀκούων ἡμῶν ἐβολῆ: ἄνοιον δὲ  
νητρεμῶν δὲν πῶς ἀκι νεμ τῶν ἡμετέρων  
ἡμῶν.

εἰπεν πεκμονοσενῆς ἡμῶν  
Πενδοῖς ὁσος Πεννοῦτ ὁσος  
πενωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστός.

Φαί εἶτε ἐβολῆδεν Πιπνεῦμα  
εἶπεν: νεμ ἐβολῆδεν ἡμῶν  
εἶπεν Μαρία.

**Πιλαός:**

Ἀμην.

You have not  
abandoned us to the end,  
but have always visited us  
through Your holy prophets.

And in the last days  
You manifested Yourself to  
us, who were sitting in  
darkness and the shadow of  
death.

Through Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God, and Savior Jesus  
Christ,

who, of the Holy Spirit  
and of the holy Virgin  
Mary.

**People:**

Amen.

لم تتركنا عنك أيضا إلى  
الانقضاء، بل تعهدتنا دائما  
بأنبيائك القديسين.

وفي آخر الأيام ظهرت لنا، نحن  
الجالوس في الظلمة وظلال  
الموت.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من الروح القدس ومن  
العذراء القديسة مريم.

**الشعب:**

أمين.

The deacon presents the censer to the priest, who puts  
a spoonful of incense into it.

يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع  
فيها يد بخور.

**Πιπρεβντερός:**

Ἀφῆκαρξ ὁσος ἀφερρωμῶν: ὁσος  
ἀφῆκαβον ἐβανωμῶν ἡμετέρων πιοῦσαι.

Ἐαφερχαρίζεσθε ἡμῶν ἡμῶν  
πιέβολ ἡμῶν εἰπεν ὅμως νεμ  
ὅπνευμα.

Ἀφαιπεν ἡμῶν ἡμῶν ἐφθονῆς:  
ἀφῆρενῶπι ἐνοῦσθε: εἰπεν  
Πεκπνεῦμα εἶπεν.

**Priest:**

Was incarnate and  
became man, and taught us  
the ways of salvation.

He granted us the birth  
from on high through water  
and Spirit.

He made us unto  
Himself an assembled  
people, and sanctified us by  
Your Holy Spirit.

**الكاهن:**

تجسد وتأنس وعلّمنا طرق  
الخلاص.

وأنعم لنا بالميلاد الذي من فوق  
بواسطة الماء والروح.

وجعلنا له شعباً مجتمعاً، وصيرنا  
أطهاراً بروحك القدس.

Φαι εταρμενε νεητε νορυ ετδεν  
πικοςμος: αφτηιϋ υμιν υμοϋ νεωτ  
δαρων: εϕμοϋ ετοι νοτρο εϋρηι εϋων:  
φαι εναγαμονι υμον εβολ ζιτοτϋ:  
εντοι εβολ ζιτεν νενηοβι.

Δεϋμεναϋ επεσχη ελμενη εβολ  
ζιτεν πιστατρος.

**Πιλαος:**

Δυην τναζτ.

**Πιπερεβντερος:**

Δεϋτωνϋ εβολδεν νεεθωοϋτ:  
δεν πιεζοοϋ υμαζωομτ.

Δεϋμεναϋ εϋωωι ενιϕηνοϋ:  
αϋρεμϋ σατεκοϋναμ Φιωτ.

Εαϋθωϋ νοϋεζοοϋ ητϋεβιϋ: φαι  
ετε ϋναοϋωνε εβολ ηδητη: ετβαπ  
ετοικονμενη δεν οϋδικεοϋνη: οϋοε  
ϋνατ υπιοϋαι πιοϋαι κατα νεϋεβηοϋ.

**Πιλαος:**

Κατα το ελεοϋ σοϋ Κυριε: κε μη  
κατα τασ αμαρτιαϋ ημων.

He loved His own who  
are in the world, and gave  
Himself up for our salvation  
unto death, which reigned  
over us, whereby we were  
bound and sold on account  
of our sins.

He descended into  
Hades through the Cross.

**People:**

Amen. I believe.

**Priest:**

He rose from the dead  
on the third day.

He ascended into the  
heavens and sat at Your  
right hand, O Father.

He has appointed a Day  
for recompense, on which  
He will appear to judge the  
world in righteousness, and  
give each one according to  
his deeds.

**People:**

According to Your  
mercy, O Lord, and not  
according to our sins.

هذا الذي أحب خاصته الذين في  
العالم، وسلم ذاته فداءً عنا، إلي  
الموت الذي تملك علينا، هذا الذي  
كنا ممسكين به، مبيعين من قبل  
خطايانا.

نزل إلي الجحيم من قبل الصليب.

**الشعب:**

حقاً أوّمن.

**الكاهن:**

وقام من الأموات في اليوم الثالث.

وصعد إلي السموات، وجلس عن  
يمينك أيها الأب.

ورسم يوماً للمجازاة، هذا الذي  
يظهر فيه ليدين المسكونة بالعدل،  
ويعطى كل واحد حسب أعماله.

**الشعب:**

كرحمتك يا رب، وليس كخطايانا.

The priest censes his hands three times and then  
censes the bread, followed by the wine, with his hands,  
while saying:

يبخر الكاهن يديه علي المجرمة ثلاث مرات  
ثم يبخر بيديه إلي القربانة ثم إلي الخمر وهو  
يقول:

## The Institution Narrative

### الصلوات التأسيسية

**Πιπρεβντερος:**

Δεχω δε ναν εδρηι υπαινωψ  
 υμνστηριον ητε ψμετενσεβης.

**Priest:**

He instituted for us this great mystery of godliness.

**الكاهن:**

ووضع لنا هذا السر العظيم الذي للتقوي.

The priest takes away his smoke-filled hands from the censer, and says:

ثم يرفع الكاهن يديه من فوق المجرمة  
 بالبخور ويقول:

Εφθω γαρ ετηι εφμου θα πωνθ  
 υπικοςμος.

For being determined to give Himself up to death for the life of the world.

لأنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه للموت عن حياة العالم.

**Πιλαος:**

Πιστενουμεν.

**People:**

We believe.

**الشعب:**

نؤمن.

The priest takes the bread into his left hand, raises the silk veil which was beneath it on the paten and kisses it, then places it on the altar, saying:

يأخذ الكاهن القربانة ويضعها علي يده اليسري، ويرفع اللقافة الحرير التي تحتها في الصينية ويقبلها بفيه ويتركها علي المذبح وهو يقول:

**Πιπρεβντερος:**

Δεψι νοτωικ εχεν νεψχιζ εθουαβ:  
 ναταβνι οτοζ νατωλεβ: οτοζ  
 υμακαριον: οτοζ ηρεψτανθο.

**Priest:**

He took bread into His holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.

**الكاهن:**

أخذ خبزا علي يديه الطاهرتين، اللتين بلا عيب ولا دنس، الطوباويتين المحييتين.

**Πιλαος:**

Πενναεψ χε فاي πε θεν  
 οτμεθμη: αμην.

**People:**

We believe that this is true. Amen.

**الشعب:**

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his right hand upon the bread that is in his left hand, raises his eyes upward, and says:

يضع الكاهن يده اليمنى علي القربانة التي علي يده اليسري، ويرفع نظره إلي فوق ويقول:

**Πῖπρεβντεροc:**

Δεψορωτ ε̇πωι ε̇τφε θαροκ:  
φῆετε φωϑ ἰωιτ Φνοϑτ ογοε φῆηβ  
ἵτε ογον ηιβεν.

**Priest:**

He looked up toward  
Heaven to You, O God,  
who are His Father and  
Master of everyone.

**الكاهن:**

ونظر إلهي فوق نحو السماء، إليك  
يا الله أباه وسيد كل أحد.

The priest makes the sign of the cross with his finger  
three times, and each time the people responds, saying,  
"Amen."

At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي  
كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "أمين".  
في أول رشم يقول الكاهن:

**Πῖπρεβντεροc:**

εταϑωεπε̇μοτ.

**Priest:**

And when He had given  
thanks.

**الكاهن:**

وشكر.

**Πίλαοc:**

Δηην.

**People:**

Amen.

**الشعب:**

آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

**Πῖπρεβντεροc:**

Δεϑμοϑ ε̇ροϑ.

**Priest:**

He blessed it.

**الكاهن:**

وباركه.

**Πίλαοc:**

Δηην.

**People:**

Amen.

**الشعب:**

آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

**Πῖπρεβντεροc:**

Δεϑε̇ρα̇στια̇ζιν̇ ἠμοϑ.

**Priest:**

And He sanctified it.

**الكاهن:**

وقدسه.

**Πίλαοc:**

Δηην.

**People:**

Amen.

**الشعب:**

آمين.

Πιστε̇ρο̇μεν̇ κε̇ ὁμολοσο̇μεν̇ κε̇  
Δοξα̇ζομεν̇.

We believe, we confess,  
and we glorify.

نؤمن ونعترف ونمجّد.

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:

ثم يقسم القربانة ثلثين وثلثاً بعناية من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمس الاسباديقون. وتكون القسمة بإبهام يده اليميني وليس بالظفر. ويجعل القسمة من فوق إلى أسفل ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، وهو يقول:

**Πιπρεσβντερος:**

Διφραυϋ αϋτηιϋ ἠνηἕτε νοϋϋ  
ἡἄσιος ἡμαθητης: οτοϋ ἡἄποστολος  
εθογαβ εϋχω ἡμος: χε βι οτωμ ἔβολ  
ἡἄητηϋ τηροϋ: φαι γαρ πε παρωμα.

**Priest:**

He broke it, and gave it to His own holy disciples and saintly apostles, saying, "Take, eat of it, all of you. For this is My Body,

**الكاهن:**

وقسمه، وأعطاه لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلا: "خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي.

The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to them. He does this while saying:

هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلاً بأطراف أصابعه بعناية من غير فصل ويضعها في الصينية. وينظف يديه داخل الصينية لئلا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة، وهو يقول:

**Πιπρεσβντερος:**

ἔτοτηναφραυϋ ἔξεν θηνοϋ नेम  
गान्केमह्य: ἡσετηιϋ ἔϋχω ἔβολ ἡτε  
निनोबि: फ़ाइ अरित्ϋ ἔπαερϋμενι.

**Priest:**

which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do, in remembrance of Me."

**الكاهن:**

الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطي لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكري."

**Πιλλας:**

Φαι πε δεν οτωεομηι: ἄμην.

**People:**

This is true. Amen.

**الشعب:**

هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his hand upon the rim of the chalice, and says:

يضع الكاهن يده علي حافة الكأس ويقول:

**Πιπρεσβντερος:**

Παιρηϋ οη πικεἄφοτ μενεησα  
πιΔιπνον: αϋθοτϋ ἔβολδεη οτηρηπ नेम  
οτωωοϋ.

**Priest:**

Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water.

**الكاهن:**

هكذا الكأس أيضاً، بعد العشاء، مزجها من خمر وماء.

The priest makes the sign of the cross on the chalice three times, and each time the people responds, saying, "Amen."

At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل  
رشم يجاوبه الشعب قائلين "أمين".  
في أول رشم يقول الكاهن:

**Πιπρεβντερος:**

Εταρωεπέμοτ.

**Priest:**

And when He had given thanks.

**الكاهن:**  
وشكر.

**Πιλαος:**

Διην.

**People:**

Amen.

**الشعب:**  
أمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

**Πιπρεβντερος:**

Δερεμοτ εροτ.

**Priest:**

He blessed it.

**الكاهن:**  
وباركها.

**Πιλαος:**

Διην.

**People:**

Amen.

**الشعب:**  
أمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

**Πιπρεβντερος:**

Δεραστιαζιν υμοτ.

**Priest:**

And He sanctified it.

**الكاهن:**  
وقدسها.

**Πιλαος:**

Διην.

**People:**

Amen.

**الشعب:**  
أمين.

Κε παλιν πιστευομεν κε  
ομολοσομεν κε δοξαζομεν.

Again, we believe, we  
confess, and we glorify.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest holds the rim of the chalice with his hands, saying:

يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول:

**Πιπρεβντερο:**

Διχρεμψπι αχτηιϭ οη ηνηετε  
νοτϭ ηασιοϭ υμααθητϭ: οτοϭ  
ηαποστολοϭ εθοταβ εχρω υμοϭ.

**Priest:**

He tasted, and gave it also to His own holy disciples and saintly apostles, saying:

**الكاهن:**

وذاق، وأعطاها أيضاً لتلاميذه  
القديسين ورسله الأَطهار قانلاً:

The priest moves the chalice in the form of the cross, inclining it carefully first to the west, then to the East, to the north, and to the south, while saying:

يحرك الكأس مثال الصليب، أي يميلها  
باحتراس إلى الغرب أولاً ثم الشرق والشمال  
والجنوب، وهو يقول:

Χε βι σω εβολ ηδητηϭ τηροϭ.

“Take, drink of it all of you.

”خذوا اشربوا منه كلكم.

The priest points with his hand to the chalice, and says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس ويقول:

Φαι γαρ πε παϭνοϭ ητε ψδιαθηκη  
υβερι: ετογναφοηϭ εβολ εχεν θηνοϭ  
νευ θανκεμηϭ: ηςετηιϭ εψχω εβολ  
ητε ηινοβι: φαι αριτηϭ επαερφμενι.

For this is My blood of the new covenant which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.”

لأن هذا هو دمي الذي للعهد  
الجديد، الذي يُسْفَك عنكم وعن  
كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا. هذا  
اصنعوه لذكري.”

**Πιλαο:**

Φαι οη πε θεη ογμεεθυη: αμην.

**People:**

This is also true. Amen.

**الشعب:**

هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

The priest points with his hand to the Body, saying:

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد وهو يقول:

**Πιπρεβντερο:**

Соπ γαρ ηιβεν ετετεηναοτωμ  
εβολθεν παιωικ φαι:

**Priest:**

For every time you eat of this bread

**الكاهن:**

لأن كل مرة تأكلون من هذا  
الخبز.

The priest points with his hand to the chalice, and says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس وهو يقول:

οτοϭ ητετεηνω εβολθεν παιαφοτ  
φαι:

And drink of this cup,

وتشربون من هذه الكأس.



The priest continues saying:

ἐρετενηιωϋ ἡπαμοῦ: ἐρετεν  
ερὸμολοσιν ἡταἰναστασις: ἐρετενηῖρι  
ἡπαμεῖ ὡαϋι.

**Πίλαος:**

Διμην ἄμην ἄμην: τον θανατον  
σοῦ Κυριε καταστειλομεν: κε την  
ἄσιαν σοῦ ἄναστασιν κε την  
ἄναληψιν σοῦ εν τις οὔρανις σε  
ὀμολοσοῦμεν:

Се ἐνοῦμεν σε εὔλοσοῦμεν си  
ευχαριστοῦμεν Κυριε: κε δεόμεθα  
σοῦ ὁ θεος ἡμων.

**Πίπρεβντερος:**

Εἰηῖρι οὔτη ζωῶν ἡφμεῖ ἡνεψιδι  
εθοῦαβ: νεμ πεψιντωῶν ἔβολθεν  
νηεθωῶντ: νεμ πεψινῶε ἐπῶωι  
ἐνιφῆοῖ: νεμ πεψινῶεμσι  
σατεκοῦῖναμ Φιωτ.

Нем τεψμαзѣноуѣ ἡπαροῦσια:  
εθνηοῦ ἔβολθεν νιφῆοῖ: ετοι ἡεοῦ  
οὔοε εθμεε ἡῶοῦ.

Ⲛεπερῖπροσφεριῖν νακ ἡνηεῖτε νοῦκ  
ἡδωρον ἔβολθεν νηεῖτε νοῦκ: κατα  
ζωβ νιβεν: νεμ εθεε ζωβ νιβεν: νεμ

You proclaim My  
Death, confess My  
Resurrection, and remember  
Me till I come.

**People:**

Amen. Amen. Amen.  
Your death, O Lord, we  
proclaim. Your holy  
Resurrection and Ascension  
into the heavens, we  
confess.

We praise You, we  
bless You, we thank You, O  
Lord, and we entreat You,  
O our God.

**Priest:**

Therefore, as we also  
commemorate His holy  
Passion, His Resurrection  
from the dead, His  
Ascension into the heavens,  
His sitting at Your right  
hand, O Father.

And His Second  
Coming from the heavens,  
awesome and full of glory,

we offer unto You Your  
gifts from what is Yours,  
for everything, concerning  
everything, and in  
everything.

ثم يكمل قائلًا:

تبشرون بموتي وتعترفون  
بقيامتي وتذكرونني إلي أن أجي.

**الشعب:**

آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب  
نبشرك، وبقيامتك المقدسة  
وصعودك إلي السموات، نعتزف.

نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب  
ونتضرع إليك يا إلهنا.

**الكاهن:**

ففيما نحن أيضا نصنع ذكر آلامه  
المقدسة، وقيامته من الأموات،  
وصُعوده إلي السموات، وجلوسه  
عن يمينك أيها الأب.

وظهوره الثاني الآتي من  
السموات، المخوف المملوء  
مجدًا.

نقرب لك قرباينك من الذي لك،  
علي كل حال، ومن أجل كل حال  
وفي كل حال.

δεῖν ἕωβ νίβεν.

**Πιδιακων:**

Ὁρωπτ ἕφνωτ̄ δεῖν οὐχοτ̄ νεμ  
οὐ̄σ̄ε̄ρτερ.

**Deacon:**

Worship God in fear  
and trembling.

**الشماس:**

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

While all the people bow their heads, they say:

يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم  
مطامنون رؤوسهم.

**Πιλαος:**

Πενρωσ̄ ε̄ροκ̄ τεν̄σ̄μοϋ̄ ε̄ροκ̄  
τενω̄μω̄ῑ ἕμοκ̄ τεν̄ο̄ρω̄πτ̄ ἕμοκ̄.

**People:**

We praise You, we  
bless You, we serve You,  
we worship You.

**الشعب:**

نسبحك. نباركك. نخدمك يارب.  
نسجد لك.

While kneeling with hands stretched forth, the priest  
says the following Prayer of the Descent of the Holy  
Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سراً  
وهو ساجد وباسط يديه، وهي هذه:

**Πῑπερ̄ε̄β̄η̄τε̄ρος:**

Ὁροσ̄ τεν̄τ̄σο̄ ε̄ροκ̄ Π̄βο̄ῑς  
Πεν̄νο̄ρ̄τ̄: ἄνο̄ν̄ δ̄ᾱ ν̄ῑρε̄φ̄ερ̄νο̄β̄ῑ ο̄ροσ̄  
ἵνᾱ τε̄μ̄π̄ω̄ᾱ ἵνε̄β̄ῑαῑκ̄ ἵνᾱ τ̄ᾱκ̄.  
Π̄ε̄νο̄ρω̄πτ̄ ἕμοκ̄ ε̄βο̄λ̄ ζ̄ῑτε̄ν̄  
ἵτ̄μᾱτ̄ ἵνε̄ τε̄κ̄με̄τ̄ᾱσᾱθο̄ς: ε̄ο̄ρε̄  
Π̄ε̄κ̄π̄νε̄ῡμᾱ ε̄σο̄τᾱβ̄ ἵ ε̄δ̄ρη̄ῑ.

**Priest:**

And we ask You, O  
Lord our God, we Your  
sinful and unworthy  
servants,

we worship You by the  
pleasure of Your goodness;  
that Your Holy Spirit may  
descend

**الكاهن:**

نسألك أيها الرب إلهنا نحن  
عبيدك الخطاة غير المستحقين.

نسجد لك بمسرة صلاحك، ليحل  
روحك القدوس.

He points to himself with his hands and then to the  
oblations present before him and says:

يشير بيديه إلى ذاته ثم إلى القرابين  
الموضوعة أمامه ويقول:

ε̄χω̄ν̄ νεμ̄ ε̄χεν̄ ν̄αῑδ̄ω̄ρον̄ ν̄αῑ  
ε̄τ̄χη̄ ε̄δ̄ρη̄ῑ: ο̄ροσ̄ ἵνε̄τε̄φ̄το̄ν̄β̄ω̄ν̄: ο̄ροσ̄  
ἵνε̄τε̄φ̄ο̄το̄θ̄βο̄ν̄: ο̄ροσ̄ ἵνε̄τε̄φ̄ο̄το̄ν̄ζ̄ο̄ν̄  
ε̄βο̄λ̄ ε̄σο̄τᾱβ̄ ἵνε̄ τε̄ν̄η̄ε̄θο̄τᾱβ̄ ἵνᾱ τ̄ᾱκ̄.

upon us and upon these  
gifts set forth, and purify  
them, change them, and  
manifest them as a  
sanctification of Your  
saints.

علينا وعلى هذه القرابين  
الموضوعة، ويطهرها وينقلها  
ويظهرها قدساً لقديسيك.

**Πιδιακων:**

Προσχωμεν: ἀμην.

**Deacon:**

Let us attend. Amen.

الشماس:  
ثُنُصت. أمين.

Everyone raises his head, and, three times, the priest quickly signs with the sign of the cross the oblation which is upon the paten, and says aloud:

يرفع الجميع رؤوسهم، ويرشم الكاهن القريان ثلاثة رشوم بسرعة وهو موضوع في الصينية ويصرخ ويقول:

**Πιπρεβντερος:**

Οτοσ παιωικ μεν ητεραιε ηνωμα  
εφοταβ ηταε.

**Priest:**

And this bread He makes into His holy Body.

الكاهن:  
وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له.

The people bow down and say:

يسجد الشعب ويقولون:

**Πιλαος:**

†ηαε†: ἀμην.

**People:**

I believe. Amen.

الشعب:  
أؤمن.

Meanwhile, the priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying inaudibly:

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول سراً:

**Πιπρεβντερος:**

Πενβοικ οτοσ Πεννοϋ† οτοσ  
Πενωτηρ Ιησοϋς Πιχριστοσ: εν†  
μμοε επηω εβολ ητε ηινοβι: ηευ  
οτωνε ηνεεη ηηηεθναδι εβολ ηεητε.

**Priest:**

Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

يقول الكاهن:  
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Three times, the priest quickly signs the chalice with the sign of the cross, and says aloud:

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشوم بسرعة ويصرخ ويقول:

**Πιπρεβντερος:**

Οτοσ παιαφοτ δε οη ηςνοε  
εφταινοϋ†: ητε †διαθηκη μβερι  
ηταε.

**Priest:**

And this cup also, into the precious blood of His New Covenant.

الكاهن:  
وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

The people bow down and say:

يسجد الشعب أيضا ويقول:

**Πιλαος:**

Κε παλιν τ̅ναϑ̅τ̅.

**People:**

Again, I believe.

**الشعب:**

وأيضاً أؤمن.

The priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying:

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول:

**Πιπρεσβυτερος:**

Πενθοις οτοϑ Πεννοϑτ̅ οτοϑ  
Πενσωτηρ Ιησοϑς Πιχριστοϑ: εϑτ̅  
μμοϑ ε̅π̅χ̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ἵτε νινοβι: νεμ  
οϑωνδ̅ ἵε̅νε̅ε̅ ἵνηε̅θ̅να̅δ̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ ἵδ̅η̅τ̅ϑ̅.

**Priest:**

Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

**يقول الكاهن:**

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Now indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signing, of both of Them shall be through Them and by Them.

الآن فقد صار القربان جسد المسيح والخمر دم المسيح وصار رشهما في ما بعد منهما وبهما.

**Πιλαος:**

Δμην. Κυριε̅ ε̅λε̅η̅σον: Κυριε̅  
ε̅λε̅η̅σον: Κυριε̅ ε̅λε̅η̅σον.

**People:**

Amen. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

**الشعب:**

أمين. يا ربُّ إرحم، يا ربُّ إرحم، يا ربُّ إرحم.

The priest takes a veil in his right hand and another one in his left hand, and says:

ثم يأخذ الكاهن لفافة علي يده اليمنى ولفافة أخرى علي يده اليسرى ويقول:

**Πιπρεσβυτερος:**

Δριτεν̅ ἵε̅μ̅π̅ω̅α̅ τη̅ρε̅ν̅ πε̅ν̅νη̅β̅:  
ε̅β̅ι̅ ε̅βο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ο̅ϑ̅α̅β̅ ἵ̅τ̅α̅κ̅: ε̅ο̅ϑ̅το̅ϑ̅βο̅  
ἵ̅τε̅ νε̅ν̅ψ̅ϑ̅χη̅ νε̅μ̅ νε̅ν̅σω̅μα̅ νε̅μ̅  
νε̅ν̅π̅νε̅ϑ̅μα̅.

**Priest:**

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your holies, unto the purification of our souls, our bodies, and our spirits,

**الكاهن:**

اجعلنا مستحقين كلنا، يا سيدنا، أن نتناول من قدساتك طهارةً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

ΖΙΝΑ ἢ ΤΕΝΩΠΙ ἢ ΟΥΤΩΜΑ ἢ ΟΥΤΩΤ:  
ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ἢ ΟΥΤΩΤ: ἢ ΤΕΝΣΙΩ  
ἢ ΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ: ΝΕΜ  
ΝΗΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ἘΤΑΥΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ  
ΠἘΝΕΒ.

that we may become  
one body, and one spirit,  
and may have a share and  
an inheritance with all the  
saints who have pleased  
You since the beginning.

لكي نكون جسدا واحدا، وروحا  
واحدا، ونجد نصيبا وميراثا مع  
جميع القديسين الذين أرضوك  
منذ البدء.

## The Seven Short Litanies

### السبع الأواشي الصغار

#### Πιπρεβντερος:

Δριφμενὶ Πβοικ ἢ Τηρινη ἢ Τε  
τεκοτὶ ἄμαγατς εθογαβ ἢ καθολικη  
ἢ ἀποστολικη ἢ εκκλῆσια.

#### Πιδιακων:

Προσεύζασθε ἕπερ της ἱρηνης της  
ἀσιας μονης καθολικης κε  
ἀποστολικης ορθοδοξου του θεου  
εκκλῆσιας.

#### Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

#### Πιπρεβντερος:

Θαι ετακχφος νακ ἐβοληιτεν  
πιςνοφ ετταινοτ ἢ τε Πεκχριστος.

Δρεβ ἐρος δεν ουτηρινη: ΝΕΜ  
νιεπισκοπος τηρου ἢ ορθοδξος ἕτε  
ἢ δεητς.

Πωορπ μεν ἀριφμενὶ Πβοικ  
ἄπενμακαριος ἢ ιωτ ετταινοτ

#### Priest:

Remember, O Lord, the  
peace of Your one, only,  
holy, catholic, and  
Apostolic Church.

#### Deacon:

Pray for the peace of the  
one, holy, catholic, and  
apostolic Orthodox Church  
of God.

#### People:

Lord have mercy.

#### Priest:

This, which You have  
acquired to Yourself with  
the precious Blood of Your  
Christ.

Keep her in peace, with  
all the orthodox bishops  
who are in her.

Foremost remember, O  
Lord, our blessed and  
honored father, the

#### الكاهن:

أذكر يا رب سلام كنيستك  
الواحدة، الوحيدة المقدسة،  
الجامعة الرسولية.

#### الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة  
المقدسة الجامعة الرسولية،  
كنيسة الله الارثوذكسية.

#### الشعب:

يا رب ارحم.

#### الكاهن:

هذه التي اقتنيتها لك بالدم الكريم  
الذي لمسيحك.

احفظها بسلام، وكل الأساقفة  
الأرثوذكسيين الذين فيها.

وأولاً اذكر يا رب بطيركنا الأب  
المكرم رئيس الكهنة أنبا (...).

ἡ ἀρχιεπίσκοπος πενταρχῆς ἀββὰ  
(...).

Πεὺ πνεῦσῆνοῦ ὑπνευματικόν  
πιπατριαρχῆς ἡτ᾽ Ἀντιόχεια Ἡερ  
Ἰγνατίου (...) πεὺ πιπατριαρχῆς  
ἡ Ἐριτρεα Ἀποῦνα (...)

archbishop our patriarch,  
Abba (...).

And his spiritual  
brothers the Patriarch of  
Antioch Mar Ignatius (...)  
and the Patriarch of Eritrea  
Abouna (...)

وأخويه الروحيين مار أغناطيوس  
(...) بطريك أنطاكية وأبونا (...)  
بطريك أريتريا.

In the presence of a metropolitan or a bishop, the  
following is added:

في وجود مطران أو أسقف:

Πεὺ περκεῶφῆρ ἡλιτοῦρσο  
πενιωτ ὑμντροπολιτῆς (ἡ ἐπίσκοπος)  
ἀββὰ (...)

#### Πιδιακων:

Προσεῦζασθε ἕπερ τοῦ ἀρχιερέωσ  
ἡμῶν παπα ἀββὰ (...): παπα κε  
πατριαρχοῦ κε ἀρχιεπίσκοποῦ τῆς  
μεγαλο πόλεωσ Ἀλεξανδρίας: κε  
των ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῇ  
ἀποστολικῇ λιτοῦρτια: Ἡερ Ἰγναθίου  
(...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς Ἀντιόχεια:  
κε Ἀποῦνα (...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς  
Ἐριτρεα.

And his partner in the  
liturgy, our father the  
metropolitan (bishop), Abba  
(...)

#### Deacon:

Pray for our high priest,  
Papa Abba (...), pope and  
patriarch and archbishop of  
the great city of Alexandria,  
and his spiritual brothers the  
Patriarch of Antioch Mar  
Ignatius (...) and the  
Patriarch of Eritrea Abouna  
(...)

وشريكه في الخدمة أبينا المطران  
(الأسقف) المكرم الأنبا (...)

#### الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا  
أنبا (...), بابا وبطريك ورئيس  
أساقفة المدينة العظمى  
الإسكندرية، وأخويه الروحيين  
مار أغناطيوس (...) بطريك  
أنطاكية وأبونا (...) بطريك  
أريتريا.

If a metropolitan (bishop) is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ σῆνκοινωνοῦ ἐν τῇ  
λιτοῦρτια τοῦ πατροσ ἡμῶν τοῦ  
μντροπολιτοῦ (ἐπίσκοποῦ) ἀββὰ (...).

And his partner in the  
liturgy, our father the  
metropolitan (bishop), Abba  
(...).

وشريكه في الخدمة أبينا المطران  
(الأسقف) المكرم الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ὀρθοδοξων ἡμων  
ἐπισκοπων.

And for our orthodox  
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**Πιπρεσβυτερος:**

Νευ ηνετωωτ εβολ νευαυ  
ἄπσαχι ἠτε τμεθυμι ζεν ουρωοτηεν.  
Δριχαριζεσθε ἡμωοτ ἠτεκεκκλησια  
εθοταβ: εταλμονι ἡπεκοζι ζεν  
οτζιρηνη.

**Priest:**

And those who rightly  
divide the word of truth  
with him, grant them unto  
Your holy church to  
shepherd Your flock in  
peace.

**الكاهن:**

والذين يفصلون معه كلمة الحق  
باستقامة. أنعم بهم علي كنيسةك  
المقدسة يرعون قطيعك بسلام.

Δριφμενι Πβοις ἠνιζησογμενος:  
νευ ηπρεσβυτερος ἠορθοδοξος: νευ  
ηιδιακων.

Remember, O Lord, the  
orthodox hegumens, priests,  
and deacons.

أذكر يا رب القمامصة، والقسوس  
الأرثوذكسيين والشمامسة.

**Πιδιακων:**

Προσετζασθε ἠπερ των  
ἠσογμενων κε πρεσβυτερων κε  
διακωνων κε ἠποδιακωνων επτα  
τασματων του Θεογ της εκκλησιας.

**Deacon:**

Pray for the hegumens,  
priests, deacons,  
subdeacons, and the seven  
orders of the Church of  
God.

**الشمامس:**

صلوا من أجل القمامصة  
والقسوس والشمامسة  
والايبوزياكونيين، وسبع طغمات  
كنيسة الله.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**Πιπρεσβυτερος:**

Νευ ρεγωμεωι ηιβεν: νευ ηη  
τηρογ ετζεν τπαρθενια: νευ ογτογβο  
ἡπεκλαος τηρεγ ἡπιστος:

**Priest:**

And all the servants and  
all who are in virginity, and  
the purity of all Your  
faithful people.

**الكاهن:**

وكل الخدام، وكل الذين في  
البتولية وطهارة كل شعبك  
المؤمن.

Αριθμενὶ Πβοις ἡτεκναι ναν  
τηροῦ εἰσοπ\*.

Remember, O Lord, to  
have mercy upon us all\*.

أذكر يا رب أن ترحمنا كلنا معا\*.

\* To be said by the pope, a metropolitan or a bishop,  
if present.

\* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف،  
إذا كان حاضراً.

**Πίλαος:**

Ελεησον ἡμας ὁ θεος ὁ Πατηρ ὁ  
Παντοκρατωρ.

**Πιπρεβντερος:**

Αριθμενὶ Πβοις ἡτεωτηρια  
ἡπαιτοπος εθοῦαβ ἡτακ φαί: νεμ  
τοπος νιβεν: νεμ μοναστηριον νιβεν  
ἡτε νεμιοϋ ἡορθοζοζος.

**Πιδιακων:**

Προσευξασθε ἡπερ της σωτηριας  
τοῦ κοσμου \*κε της πολεως ἡμων  
ταῦτης κε πασων πολεων: κε των  
χωρων κε νησων κε μοναστηριων.

\* κε τοῦ μοναστηριου ἡμων  
τοῦτοῦ

**Πίλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεβντερος:**

Νεμ νηετωοπ ἡδητοῦ δεν πιναεϋ  
ἡτε φνοϋϋ.

**People:**

Have mercy upon us, O  
God, the Father, the  
Pantocrator.

**Priest:**

Remember, O Lord, the  
salvation of this, Your holy  
place, and every place,  
every monastery of our  
orthodox fathers.

**Deacon:**

Pray for the salvation of  
the world and of this city of  
ours\* and of all cities,  
districts, islands, and  
monasteries.

\* "This monastery of  
ours" is said in the  
monasteries instead of "this  
city of ours"

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

And those who dwell  
therein in God's faith.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله الآب، ضابط الكل.

**الكاهن:**

اذكر يا رب خلاص هذا الموضع  
المقدس الذي لك، وكل المواضع،  
وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

**الشماس:**

صلوا من أجل خلاص العالم،  
ومدينتنا هذه\*، وسائر المدن  
والأقاليم والجزائر والأديرة.

\* في الأديرة يقال "وديرنا هذا"  
بدلاً من "ومدينتنا هذه".

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

والساكنين فيها بإيمان الله.



The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار. من 12 بؤونة إلي 9 بابة (19 يونية إلي 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

**Πῆρεσβυτερος:**

Δρικαταξιοι Πβοις νιμωοῦ ἵτε  
φιαρο: ετδεν ταιρομπι θα: ῥμοῦ  
ἔρωοῦ.

**Πιδιακων:**

Ἰωβθ ἐξεν πξιμωοῦ ἐπῶωι ἵτε  
νιπαρωοῦ ἰμωοῦ δεν ταιρομπι θα:  
θινα ἵτε Πιχριστος Πεννοῦτ ῥμοῦ  
ἔρωοῦ: ἵτεϋἔνοῦ ἐπῶωι κατὰ νοῦωι:  
ἵτεϋτ ἰποῦνοῦ ἰπῆρο ἰπκαθι  
ἵτεϋωλανοῦωτεν δα νιωηρι ἵτε  
νιρωωι: ἵτεϋτ ἰφῆνοθῆμ ἵνιτεβνωοῦ:  
ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

**Πιδας:**

Κῦριε ἐλεῆσον. Κῦριε ἐλεῆσον.  
Κῦριε ἐλεῆσον.

**Priest:**

Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

**Deacon:**

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**الكاهن:**

تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

**الشماس:**

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants is said:

ومن 10 بابة إلي 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلي 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

**Πῆρεσβυτερος:**

Δρικαταξιοι Πβοις νισιτ νεμ  
νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε τκοι: ετδεν  
ταιρομπι θα: ῥμοῦ ἔρωοῦ.

**Priest:**

Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

**الكاهن:**

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

**Πιδιακων:**

Ἰωβθ ἔχεν νισιτ̄ νεμ νισιμ̄ νεμ  
 νιρωτ̄ ἵτε ἵκοι θεν ταιρομπι θαί:  
 εἰνα ἵτε Πιχριστος Πεννοῦτ̄ ἔμοῦ  
 ἔρωοῦ ἵτοῦαἰαἰ οῦοθ ἵτοῦαῶλαι  
 ὡαν̄τοῦκωκ ἔβολθ θεν οἰνιῶτ̄  
 ἵκαρπος: οῦοθ ἵτεῦῶενθῆθθ θα  
 περ̄π̄λασμα ἔτα περ̄χιζ θαμιοῦ  
 ἵτεῦχα πεννοβι ναη ἔβολθ.

**Πιλαος:**

Κῦριε ἔλεησον. Κῦριε ἔλεησον.  
 Κῦριε ἔλεησον.

**Deacon:**

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**الشماس:**

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلهنا، لتنمو وتكثر إلي أن تكمل بثمره عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي صنعها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Tobī 11 to Paonī 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Fruits is said:

ومن 11 طوبة إلي 11 بؤونة (20/19 يناير إلي 18 يونية)، يقول أوشية الثمار.

**Πιπερεβντερος:**

Δρικαταξιοιη Πβοις νιαν̄ρ ἵτε  
 ἵφε νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι ετ̄θεν  
 ταιρομπι θαί: ἔμοῦ ἔρωοῦ.

**Πιδιακων:**

Ἰωβθ ἔχεν νιαν̄ρ ἵτε ἵφε νεμ  
 νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ φα νιῶῶην  
 νεμ φα νιμᾱν̄ᾱλολι νεμ ὡῶην νιβεν  
 ἵρεῦτ̄ καρπος ετ̄θεν ἵοικοῦμενη  
 θηρς: εἰνα ἵτε Πιχριστος Πεννοῦτ̄  
 ἔμοῦ ἔρωοῦ ἵτεῦχοκοῦ ἔβολθ θεν  
 οἰθιρηνη ᾱβνε ἕκαθ: ἵτεῦχα πεννοβι  
 ναη ἔβολθ.

**Priest:**

Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

**Deacon:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**الكاهن:**

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.

**الشماس:**

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلهنا، ويكملها سالمة بغير ألم، ويغفر لنا خطايانا.

**Πίλαος:**

Κῆριε ἐλεῆσον. Κῆριε ἐλεῆσον.  
Κῆριε ἐλεῆσον.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أوأشي معا.

**Πῖπρεσβντερος:**

Δρικαταξιοιν Πβοικς νιὰηρ ἵτε  
τῆφε: νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ  
νιμωοῦ ἵτε φιαρο: νεμ νισιῖ νεμ  
νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε τκοι: ετ δεν ται  
ρομπι θα: ῥμοῦ ἔρωοῦ.

**Priest:**

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

**الكاهن:**

تفضل يا رب أهوية السماء  
وثمرات الأرض ومياه النهر  
والزروع والعشب ونبات الحقل  
في هذه السنة، باركها.

**Πιδιακων:**

Ἰωβθ ἔχεν νιὰηρ ἵτε τῆφε: νεμ  
νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ ἵξινμωῦ  
ἐπῶωι ἵτε νιαρωοῦ ῥμοῦ: νεμ  
νισιῖ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε τκοι:  
θινα ἵτε Πιχριστος Πεννοῦῖ ῥμοῦ  
ἔρωοῦ: οτοθ ἵτεϋϋενϋητ δα  
πεϋῖλασμα ἔτα νεϋκϋϋ θαμιοϋ:  
ἵτεϋχα πεννοβι ναν ἔβολ.

**Deacon:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

**الشماس:**

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات  
الأرض وصعود مياه الأنهار  
والزروع والعشب ونبات الحقل  
في هذه السنة لكي يباركها  
المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته  
التي صنعها يداه ويغفر لنا  
خطايانا.

**Πίλαος:**

Κῆριε ἐλεῆσον. Κῆριε ἐλεῆσον.  
Κῆριε ἐλεῆσον.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الأوشية الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

### Πῖρεσβντερος:

Δηιτοϋ ἐπῶϋι κατὰ νοϋϋι κατὰ  
φῆετε φωκ ἰὲμοτ: μαποϋνοϋ ἄπερο  
ἄπεκαρι: μαροϋθιδι ἰνε νεϋθῶλω:  
μαροῦῶϋαι ἰνε νεϋοῦταθ.

Сеβτωτϋ εῶτῶροϋ нем оτωсδ:  
отоϋ ἄριοικονομιν ἄпензинωνδ κατὰ  
πετερνοϋρι.

Сμοῦ ἐπιχῶλου ἰτε ϋρομпи зитен  
текμετϋρηστοс εῶβε нιζηки ἰτε  
пеклаос: εῶβε ϋχηра нем пиорфанос  
нем пиϋеммо нем пиреμῆζωιλι: нем  
εῶβнтен тнрен δα ннетерзелис ἐροκ  
отоϋ етτωβз ἄπεκραн εῶοῦαβ.

Χε ненβαλ ἰνοῦон нивен  
сеерзелис ἐροκ: χε ἰθοок етϋ  
ἰтоῦδρε нωоῦ ден оҗснот ἑнанеϋ.

Δριοῦῖ неман κατὰ  
текμεтазаθос: φн етϋ δρε ἰсарз  
нивен: моз ἰннензнт ἰраϋи нем  
оҗоҗноϋ: зина ἄнон зων ἐρε φρωϋи  
ἰтотен ден зов нивен ἰснот нивен:  
ἰтенеρзотῶ ден зов нивен ἰазаθон.

### Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

### Priest:

Raise them to their  
measure according to Your  
grace. Give joy to the face  
of the earth. May its  
furrows be abundantly  
watered and its fruits be  
plentiful.

Prepare it for sowing  
and harvesting. Manage our  
lives as deemed fit.

Bless the crown of the  
year with Your goodness  
for the sake of the poor of  
Your people, the widow, the  
orphan, the traveler, the  
stranger, and for the sake of  
us all who entreat You and  
seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone  
wait upon You, for You  
give them their food in due  
season.

Deal with us according  
to Your goodness, O You  
who give food to all flesh.  
Fill our hearts with joy and  
gladness that we too, having  
sufficiency in every thing  
always, may abound in  
every good deed.

### People:

Lord have mercy.

### الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح  
وجه الأرض ليروح حرثها ولتكثر  
أثمارها.

أعدّها للزرع والحصاد، ودبر  
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من  
أجل فقراء شعبك، من أجل  
الارملة واليتيم، والغريب  
والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن  
الذين نرجوك ونطلب اسمك  
القدس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت  
الذي تعطيتهم طعامهم في حين  
حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا  
معطيا طعاما لكل جسد. املاً  
قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن  
أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل  
شيء، كل حين نزداد في كل عمل  
صالح.

### الشعب:

يا رب ارحم.

The priest points with his hands to the oblations set before him, saying the following (which is said by the pope, the metropolitan or the bishop, if present):

وبعد ذلك يشير الكاهن بيديه إلى القرابين الموضوعة أمامه وهو يقول (يقولها الأب البابا أو المطران أو الاسقف، إذا كان حاضراً):

**Πιπρεβντερος:**

Αριφμενὶ Πβοικς νηηετανινακ  
εδοτη νηαιδωρον: νεμ νηετανενοτ  
εχωοτ: νεμ νηετανενοτ εβολ  
χιτοτοτ: μοι νωοτ τηροτ απιβεχε  
πιεβολθεν νιφνοτι.

**Πιδιακων:**

Προσετζασθε υπερ των αστων  
τιμωων δωρων τοττων κε θυσιων  
ημων κε προσφροντων.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Priest:**

Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

**Deacon:**

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them.

**People:**

Lord have mercy.

**الكاهن:**

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الأجر السمائي.

**الشماس:**

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة، وضحاياتنا، والذين قدموها.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**The Commemoration of the Saints**

**مجمع القديسين**

**Πιπρεβντερος:**

Επιδη Πβοικς οταδσαζμι πε ητε  
πεκμονοσενης ηϋηρι: εθρενερωφηρ  
επιερφμενὶ ητε νηεθοταβ ητακ.

Αρικαταζιοιν Πβοικς ητεκερφμενὶ  
νηηεθοταβ τηροτ ετατρανακ ισxen  
πενεε.

**Priest:**

As this, O Lord, is the command of Your only-begotten Son, that we share in the commemoration of Your saints.

Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning.

**الكاهن:**

لأن هذا يا رب هو أمر ابنك الوحيد، أن نشترك في تذكّار قديسيك.

تفضل يا رب، أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

ΚενιοϚ εθοϚαβ: νιπατριαρχεις  
νιπροφητης νιαποστολος νιρεϑιωιω  
νιεϑαστελις της νιμαρτυρος  
νιομολοσιτης: νευ πνευμα νιβεν  
νθυμι εταϑωκ εβολ ζεν φναϑϚ.

ΚελοϚ δε θεθοϚαβ θυεζ νωοϚ  
ετοι απαρθενος νιχοϚ νιβεν:  
Ϛεδοτοκος εθοϚαβ: Ϛαγια Μαρια:  
θεταϑφε φνοϚϚ Πιλοϑος ζεν  
οϑμεθυμι.

Κευ παϑιος Ιωαννης  
νιπροδρομος υβαπτις της οϑος  
υμαρτυρος: νευ παϑιος Στεφανος  
νιαρχιδιακονος οϑος  
υπρωτομαρτυρος: νευ πιθεωριμος  
νεϑαστελις της Μαρκος νιαποστολος  
εθοϚαβ οϑος υμαρτυρος.

Κευ νιπατριαρχεις εθοϚαβ  
Σεϑρος: νευ πεναϑ Διοσκορος: νευ  
νιϑιος Δθανασιος νιαποστολικος:  
νευ νιϑιος Πετρος ιερομαρτυρος  
νιαρχιεϑεϑς.

Κευ νιϑιος Ιωαννης  
νιϑυροϑτομος: νευ νιϑιος  
θεοδολιος: νευ νιϑιος θεοφιλος:  
νευ νιϑιος Δνιητριος: νευ νιϑιος  
Κϑριλλος: νευ νιϑιος Βασιλιος: νευ

Our holy fathers the  
patriarchs, the prophets, the  
apostles, the preachers, the  
evangelists, the martyrs, the  
confessors, and all the  
spirits of the righteous  
perfected in the faith.

Most of all, the pure,  
full-of- glory, ever-virgin,  
holy Theotokos, Saint  
Mary, who truly gave birth  
to God the Logos.

And Saint John the  
forerunner, Baptist, and  
martyr; Saint Stephen the  
archdeacon and  
protomartyr; the beholder-  
of-God Saint Mark the  
evangelist, the apostle and  
martyr.

The patriarch Saint  
Severus; our teacher  
Dioscorus; Saint Athanasius  
the Apostolic; Saint Peter,  
the Holy martyr and high  
priest

Saint John Chrysostom;  
Saint Theodosius; Saint  
Theophilus; Saint  
Demetrius; Saint Cyril;  
Saint Basil; Saint Gregory  
the Theologian; Gregory the  
wonder worker; Saint  
Gregory the Armenian.

آباءنا الاطهار رؤساء الآباء  
والأنبياء، والرسل والمبشرين  
والإنجيليين، والشهداء  
والمعترفين، وكل أرواح  
الصدّيقين، الذين كملوا في  
الايمان.

وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً،  
العذراء كل حين والدة الإله  
القديسة الطاهرة مريم، التي  
ولدت الله الكلمة بالحقيقة.

والقديس يوحنا السابق الصابغ  
والشهيد، والقديس استفانوس  
رئيس الشماسة وأول الشهداء،  
وناظر الإله الإنجيلي مرقس  
الرسول الطاهر والشهيد.

والبطريك القديس ساويرس،  
ومعلمنا ديوسقورس، والقديس  
أثناسيوس الرسولي، والقديس  
بطرس الشهيد الطاهر ورئيس  
الكهنة.

والقديس يوحنا ذهبي الفم،  
والقديس ثاودوسيوس، والقديس  
ثيوفيلوس، والقديس  
ديمترىوس، والقديس كيرلس،  
والقديس باسيلىوس، والقديس  
اغريغوريوس الناطق بالالهيات،  
والقديس اغريغوريوس صانع  
العجائب، والقديس اغريغوريوس

πάσιος Σρητοριος πηεόλοσος: νεμ  
πάσιος Σρητοριος πηαυματοργος:  
νεμ πάσιος Σρητοριος πάρμενιος.

Νεμ πιωουτ ωε μετ ωμνη  
ἐταρωουτ δην Νικεά: νεμ πιωε τετι  
ἴτε Κωνσταντινοπολις: νεμ πικνατ  
ωε ἴτε Εφεσος.

Νεμ πενωτ ἴδικεος πινωτ ἀββα  
Αντωνιος: νεμ πῆμνη ἀββα Παυλε:  
νεμ πιωουτ εθοταβ ἀββα Μακαρι: νεμ  
νοτωρηι τηροτ ἴστατροφορος.

Νεμ πενωτ ἀββα Ιωαννης  
πιηνοουμενος: νεμ πενωτ ἀββα  
Πιωι πῆμνη πιρωι ἴτελιος:  
πιμενριτ ἴτε πενωτηρ ἴαταθος.

Νεμ πενωτ ἀββα Παυλε  
πιρεταμμοσ: νεμ Ιεζεκιηλ  
περμαθητης: νεμ ναβοις ἴιοτ εθοταβ  
ἴρωμεος Μαξιμος νεμ Δομετιος:  
νεμ πῆμε ψιτ ἴμαρτηρος νιβελλοι  
ἴτε Ωρητ: νεμ πιχωρι εθοταβ ἀββα  
Αωχη: νεμ Ιωαννης Χαμη  
πιπρεσβυτερος.

Νεμ πενωτ ἀββα Δαμηλ  
πιηνοουμενος: νεμ πενωτ ἀββα  
ΙσιΔωρος πιπρεσβυτερος νεμ πενωτ  
ἀββα Παδωι φα τκοινωνια: νεμ

The three hundred and  
eighteen assembled at  
Nicea; the one hundred and  
fifty at Constantinople; and  
the two hundred at Ephesus.

our righteous father, the  
great Abba Anthony; the  
righteous Abba Paul; the  
three saints Abba Macarii  
and all their children, the  
cross-bearers.

Our father Abba John  
the hegumen; our righteous  
father Abba Pishoy, the  
perfect man, the beloved of  
our good Savior.

Our father Abba Paul of  
Tammoh and Ezekiel his  
disciple; my masters, the  
Roman fathers Saints  
Maximus and Dometius; the  
Forty-nine Martyrs; elders  
of Shiheet; the strong saint  
Abba Moses; John Kame  
the priest.

Our father Abba Daniel  
the hegumen; our father  
Abba Isidore the priest; our  
father Abba Pachom of the  
Koinonia, and Theodore his  
disciple; our father Abba

الارمني.

والثلاثمائة والثمانية عشر  
المجتمعين بنيقية، والمئة  
والخمسين بمدينة القسطنطينية،  
والمائتين بأفسس.

وأبانا الصديق العظيم أنبا  
أنطونيوس، والبار أنبا يولا،  
والثلاثة أنبا مقارات القديسين،  
وجميع أولادهم لباس الصليب.

وأبانا أنبا يؤانس القمص، وأبانا  
أنبا بيشوي البار الرجل الكامل،  
حبيب مخلصنا الصالح.

وأبانا أنبا يولا الطموي،  
وحزقيال تلميذه، وسيدي الأبوين  
القديسين الروميين مكسيموس  
ودوماديوس، والتسعة والأربعين  
شهيدا شيوخ شيهيت، والقوي  
القديس أنبا موسى، ويحنس كما  
القس.

وأبانا أنبا دانيال القمص، وأبانا  
أنبا ايسيدوروس القس، وأبانا  
أنبا باخوم أب الشركة، وتادرس  
تلميذه، وأبانا أنبا شنودة رئيس  
المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذه.

Θεόδωρος περμαθητης: νεμ πενωτ  
αββα Ψενοϋτ παρχημανδριτης: νεμ  
αββα Βησα περμαθητης.

Νεμ π̄χορος τηρϋ ν̄τε ν̄ηθοταβ  
ν̄τακ: ναῑ ε̄τε̄ ε̄βολ̄ζιτεν̄ νοϋτ̄ζο̄ νεμ  
νοϋτ̄ωβ̄ζ ναῑ ν̄αν̄ τηροϋ̄ εϋκοπ: οτοζ  
ματοϋζον̄ ε̄θε̄ πεκραν̄ ε̄θοταβ  
ε̄ταϋμοϋτ̄ μ̄μοϋ̄ ε̄ε̄ρη̄ ε̄ζων̄.

**Πιδιακων:**

Π̄ηετωϋ̄ μαροϋταοϋ̄ ν̄ηιραν̄: ν̄τε  
νενωτ̄ ε̄θοταβ̄ ὑ̄πατριαχης  
ε̄ταϋενκοτ̄: Π̄βοις̄ μᾱμ̄τον̄ ν̄ηνοϋψ̄υχη  
τηροϋ̄: οτοζ̄ ν̄τεϋχᾱ νενηνοβῑ ν̄αν̄  
ε̄βολ̄ζ.

The priest say the following commemoration of the departed inaudibly.

**Π̄πρεσβυτερος:**

Ᾱριϋ̄μεϋ̄ δ̄ε̄ ον̄ Π̄βοις̄ ν̄ηη̄ τηροϋ̄  
ε̄ταϋενκοτ̄ ᾱϋ̄μ̄τον̄ μ̄μ̄ωοϋ̄: ζ̄εν̄  
οϋ̄μετοϋηβ̄: νεμ̄ ν̄ηετ̄ζ̄εν̄ π̄ταζ̄μα  
τηρϋ̄ ν̄τε̄ ν̄ιδαικος̄.

Ᾱρικαταζιον̄ Π̄βοις̄ μᾱμ̄τον̄  
ν̄ηνοϋψ̄υχη̄ τηροϋ̄ ζ̄εν̄ κενϋ̄ ν̄ηνενωτ̄  
ε̄θοταβ̄ Ᾱβρααμ̄ νεμ̄ Ισαακ̄ νεμ̄  
Ιακωβ̄.

Shenoute the archimandrite,  
and Abba Wesa his disciple.

And all the choir of  
Your saints, through whose  
prayers and supplications  
have mercy on us all and  
save us, for the sake of  
Your holy name, which is  
called upon us.

**Deacon:**

Let those who read,  
recite the names of our holy  
fathers, the patriarchs who  
have fallen asleep: O Lord,  
repose their souls and  
forgive us our sins.

**Priest:**

Remember also, O  
Lord, all those who have  
fallen asleep and reposed in  
the priesthood and in all the  
orders of the laity.

Graciously, O Lord,  
repose all their souls in the  
bosom of our Holy fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob.

وكل مصاف قديسيك، هؤلاء  
الذين بسؤالاتهم وطلباتهم،  
ارحمنا كلنا معاً. وانقذنا من أجل  
اسمك القدوس الذي دعي علينا.

**الشماس:**  
القارئون فليقولوا أسماء آبائنا  
البطارقة القديسين الذين رقدوا.  
الرب ينيح نفوسهم أجمعين،  
ويغفر لنا خطايانا.

يقول الكاهن هذا الترحيم سرا.

**الكاهن:**  
اذكر أيضاً يا رب كل الذين رقدوا،  
وتنيحوا في الكهنوت، والذين في  
كل طغمة العلمانيين.

تفضل يا رب نيح نفوسهم  
أجمعين في حضن آبائنا  
القديسين، ابراهيم وإسحق  
ويعقوب.



Ὡδανοῦτος θεν οὔμα ἵχλων:  
εἰξεν φῦωτος ἵτε πέμτον: θεν  
πιπαραδικος ἵτε ποῦνος.

Πίμα ἐταρφωτ ἐβολ ἵδητη ἵξε  
πίμακαθ ἵηητ νεμ ἱλῆπη νεμ  
πιεῖαζου: θεν φῶτωινη ἵτε νη εθοῦαβ  
ἵτακ.

Sustain them in a green  
pasture, by the water of rest  
in the paradise of joy.

The place out of which  
grief, sorrow and groaning  
have fled away, in the light  
of Your saints.

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعِ خَضْرَاءَ، عَلِي  
مَاءِ الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ النَّعِيمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزنُ  
والكآبة والتنهؤ في نورِ قديسيك.

If it is the time when a patriarch, a metropolitan or a  
bishop has fallen asleep, the following prayer is said.  
This prayer also replaces the Litany for the Fathers.

وفي زمان نياحة البطريرك أو المطران أو  
الأسقف، تقال هذه في الترحيم (كما تقال  
أيضاً عوض أوشية الأباء):

### Πιπρεσβητερος:

Δριφμενι Πβοις ἵτψῆχη ἵπενιωτ  
ἵπατριαρχης  
(ἵμετροπολιτης/ἵεπισκοπος) αββα  
(...)

### Πιδιακων:

Ἰωβε ἐξεν ἵψῆχη ἵπενμακαριος  
ἵιωτ ετταιωτ αββα (...) εἰνα ἵτε  
Πβοις φῆνοῖ ἱῖτον να: θεν κενε  
ἵνηνιοῖ εθοῦαβ Δβρααμ νεμ Ισαακ  
νεμ Ιακωβ: θεν πιπαραδικος ἵτε  
ποῦνος: ἵτεεχα νεννοβι ναη ἐβολ.

### Πιλαος:

Κῆριε ἐλεησον.

### Priest:

Remember, O Lord, the  
soul of our father the  
patriarch (metropolitan/  
bishop) Abba (...)

### Deacon:

Pray for the soul of our  
blessed father Abba (...)  
that the Lord God may  
repose his it in the bosom of  
our holy fathers, Abraham,  
Isaac and Jacob in the  
paradise of joy, and forgive  
us our sins.

### People:

Lord have mercy.

### الكاهن:

اذكر يا رب نفس أبينا البطريرك  
(المطران / الأسقف) أنبا (...)

### الشماس:

اطلبوا عن نفس أبينا الطوباوي  
المكرم أنبا (...), لكي ينيحها  
الرب الإله في حضن أبائنا  
القديسين إبراهيم واسحق  
ويعقوب في فردوس النعيم،  
ويغفر لنا خطايانا.

### الشعب:

يا رب إرحم.

**Πιπρεβντερος:**

Δρικαταζιον μαυτον ναc νευ  
νηεοταβ ντακ.

Εκεερχαριζεcεε ερεκταβο παν  
ερατq νουμανεcωοτ ενανεq:  
εερεqαμονι υπεκλαοc δεν ογτογβο  
νευ ογμεθμηι.

**Priest:**

Graciously accord O  
Lord, repose it with your  
saints.

Grant to appoint for us a  
good shepherd to shepherd  
Your people in purity and  
righteousness.

**الكاهن:**

تفضل يا رب نرحها مع قديسيك.

أنعم بأن تقيم لنا راعياً صالحاً  
ليرعي شعبك بالطهارة والعدل.

If this prayer is said instead of the Litany for the  
Fathers, the priest continues with “and all the orthodox  
bishops, hegumens, priests...”

The priest may say the following commemoration of  
the departed from the Liturgy of St. Cyril in its known  
tune in the liturgy for the departed.

وإذا قيلت عوض أوشية الآباء، يكمل الكاهن  
الصلاة من هذه الأوشية كما يلي: "وجميع  
الاساقفة الارثوذكسيين، والقمامصة  
والقسوس..."

يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس  
كيرلس بالحن في يوم الترحيم والقداس  
للراقدين.

**Πιπρεβντερος:**

Ογοc και νευ ογον νιβεν Πβοic  
νηετανταογε νογραν: νευ νηετε  
υπενταογωοτ.

νηετδεn φμενι υπιοται πιοται  
υμων: νευ νηετε νδητεn αν.

Εταγενκοτ αυτον υμωοτ δεn  
φναε† υπιχριστοc.

**Priest:**

Those, O Lord, and  
everyone whose names we  
have mentioned; and those  
we have not mentioned.

Those whom each one  
of us has in mind and those  
who are not in mind.

Those who have fallen  
asleep and reposed in the  
faith of Christ.

**الكاهن:**

وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين  
ذكرنا أسماءهم، والذين لم  
نذكرهم

الذين في فكر كل واحد منا،  
والذين ليسوا فينا.

الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان  
بالمسيح.

The priest mentions the name(s) of the departed and,  
with his hand covered with a veil, puts a spoonful of  
incense in the censer.

هنا يذكر الكاهن اسم المتنيح ويضع يد بخور  
في المجرمة ويده مستورة بلفافة.

**Πιδιακων:**

Ἰωβελ ἐξεν νενιοτ̅ νευ̅ νεν̅ς̅νηοτ̅  
ετα̅ν̅κοτ̅ α̅ν̅τον̅ μ̅μωοτ̅ δ̅εν  
φ̅ναβ̅τ̅ μ̅πι̅χ̅ρισ̅το̅ς̅ ι̅ς̅εν̅ π̅ε̅νε̅β̅.

Νενιοτ̅ ε̅θο̅τα̅β̅ ν̅α̅ρ̅χι̅ε̅πι̅σκο̅πο̅ς̅:  
κε̅ νενιοτ̅ ν̅ε̅πι̅σκο̅πο̅ς̅: νενιοτ̅  
ν̅η̅μ̅ο̅υ̅μ̅ε̅νο̅ς̅ κε̅ νενιοτ̅  
μ̅π̅ρε̅σ̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅ νευ̅ νεν̅ς̅νηοτ̅  
ν̅δ̅ια̅κ̅ω̅ν̅: νενιοτ̅ μ̅μ̅ο̅να̅χ̅ο̅ς̅: κε̅  
νενιοτ̅ ν̅λ̅α̅ι̅κο̅ς̅: νευ̅ ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅ξεν  
τ̅α̅να̅πα̅ν̅σι̅ς̅ τη̅ρ̅ς̅ ν̅τε̅ ν̅ι̅χ̅ρι̅στι̅αν̅ο̅ς̅.

Σ̅ι̅να̅ ν̅τε̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅στο̅ς̅ πε̅ν̅νο̅υ̅τ̅  
τ̅μ̅τον̅ ν̅νο̅υ̅ψ̅υ̅χη̅ τη̅ρο̅υ̅ δ̅εν  
πι̅πα̅ρα̅δι̅κο̅ς̅ ν̅τε̅ πο̅ν̅νο̅υ̅: α̅νο̅ν̅ Δ̅ε̅  
ζ̅ων̅ ν̅τε̅ε̅ρ̅πι̅ν̅αι̅ νε̅μ̅α̅ν̅: ν̅τε̅ε̅ρ̅χα̅  
νε̅ν̅νο̅β̅ι̅ να̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

**Πιλαο̅ς̅:**

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σον̅.

**Πι̅π̅ρε̅σ̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅:**

Δ̅ρι̅κα̅τα̅ζ̅ι̅ον̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ μ̅α̅μ̅τον̅  
ν̅νο̅υ̅ψ̅υ̅χη̅ τη̅ρο̅υ̅ δ̅εν̅ κε̅ν̅ε̅  
ε̅θο̅τα̅β̅ Δ̅β̅ρα̅α̅μ̅ νε̅μ̅ Ι̅σα̅α̅κ̅ νε̅μ̅  
Ι̅α̅κ̅ω̅β̅.

Ἰ̅α̅νο̅υ̅ψ̅ο̅υ̅ δ̅εν̅ ο̅ν̅μα̅ ν̅χ̅λ̅ο̅ν̅:  
ζ̅ι̅ξεν̅ φ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ν̅τε̅ π̅ε̅μ̅τον̅: δ̅εν̅  
πι̅πα̅ρα̅δι̅κο̅ς̅ ν̅τε̅ πο̅ν̅νο̅υ̅.

**Then the deacon says:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning.

Our holy fathers, the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians.

That Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

**ثم يقول الشماس:**

اطلبوا عن آباءنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء.

آباءنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآباءنا الأساقفة، وآباءنا القمامصة، وآباءنا القسوس وإخوتنا الشماسة، وآباءنا الرهبان، وآباءنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

تفضل يا رب ننيح نفوسهم جميعاً في حضن آباءنا القديسين، إبراهيم وإسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة، علي ماء الراحة في فردوس النعيم.

Πῶμα ἐταρῳωτ ἐβολὴ νῆητῳ ἵνε  
 πῶκαζ νῆητ νεμ †λῳπη νεμ  
 πιϳιὰζου: ζεν φῳτωῳνι ἵτε νηεθῳταβ  
 ἵτακ.

The place out of which  
 grief, sorrow and groaning  
 have fled away, in the light  
 of Your saints.

الموضع الذي هرب منه الحزنُ  
 والكآبة والتنهّد في نور قديسيك.

The deacons may say the commemoration of the  
 early fathers the patriarchs.

يمكن أن يقول الشماسة تذكارات الآباء  
 البطارقة السالفين، إن أرادوا.

### The Commemoration of the Early Fathers the Patriarchs تذكارات الآباء البطارقة السالفين

#### Πιδιακων:

Εἱρχες κε πρεσβιεσ: της πανᾶσιασ  
 ἵπερεν Δοζου: αχραντου  
 ἵπερεν λῳσημεινης: Δεσπινης ἡμων:  
 Θεοτοκου κε ἁ παρθενου Μαριασ.

Κε το ἁσιου προφητου: κε  
 προδρομου βαπτιστου: κε μαρτυροσ  
 Ιωαννου.

Κε το ἁσιο Στεφανου: του  
 αρχιδιακονου: κε πρωτομαρτυροσ.

Κε των ἁσιων: ἁποστολων  
 ενδοζων: προφητων: κε καλλινικων:  
 μαρτυρων κε παντων των χορων  
 των ἁσιων σου.

Αββα (...) κριου: του  
 ἁρχιεπισκοπου: της μεγαλο πολεωσ  
 Αλεξανδριασ: κε των Ορθοδοζων  
 ἡμων ἐπισκοπων των ευχαριστηριων.

#### Deacon:

Through the prayers and  
 intercessions of our lady,  
 the all-holy, full of glorify,  
 pure and most blessed  
 Theotokos and ever-virgin  
 Mary.

And the holy prophet,  
 forerunner and baptizer,  
 John the martyr.

And St. Stephen, the  
 archdeacons, and  
 protomartyr.

And the holy and  
 glorious apostles, prophets,  
 and victorious martyrs, and  
 all the choirs of Your saints.

Abba (...) the master  
 and archbishop of the great  
 city of Alexandria, and of  
 our grateful Orthodox  
 Bishops.

#### الشماس:

بصلوات وشفاعات ذات كل  
 قداسة، الممجدة الطاهرة المباركة  
 سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية  
 مريم.

والقديس النبي السابق المعمدان  
 الشهيد يوحنا.

والقديس إستفانوس رئيس  
 الشماسة وأول الشهداء.

والقديسين الرسل الممجدين  
 والأنبياء والحسنى الظفر  
 الشهداء وكل مصاف القديسين.

أنبا (...) السيد رئيس أساقفة  
 المدينة العظمى الإسكندرية،  
 وأساقفتنا الأرثوذكسيين،  
 المشكورين.

Κε ἕπιπερ στρυμεσεως κε  
ἀναπατσεως: κε των ἀσιων πατερων  
ἡμων.

Οται Μαρκοῦ τοῦ ἀσιου  
ἀποστολου: εταστελιστου:  
ἀρχιεπισκοπου κε μαρτυροσ.

Κε παντων των ορθωσ  
διδαξαντων: τον λογον: της  
ἀληθιασ: Ορθοδοξων: ἐπισκοπων  
πρεσβυτερων: Διακονων κληρικων  
κη λαϊκων κε τοῦτων κε παντων:  
Ορθοδοξων: ἀμην.

#### Πιδιακων:

Πιτωτ αββα Αντωνι: νεμ πιθμη  
αββα Πατλε: νεμ πιωμουτ εθοταβ  
Μακαριος: αββα Ιωαννης πικολοβος:  
αββα Πιωωι: αββα Πατλε: νεμιοτ  
εθοταβ ἡρωμεος Μαξιμοσ νεμ  
Δομετιοσ: αββα Ηωση: αββα Ιωαννης  
Χαμη: αββα Δανηλ: αββα Ισιδωροσ:  
αββα Παδωμ: αββα Ξενοττ: κε αββα  
Παφνοττ: αββα Παρρωμα: αββα Ήεζι.

Κε παντων των ορθωσ  
διδαξαντων: τον λογον: της  
ἀληθιασ: Ορθοδοξων: ἐπισκοπων  
πρεσβυτερων: Διακονων κληρικων  
κη λαϊκων κε τοῦτων κε παντων:

And for the sake of the  
departed and their  
departure, and our fathers  
the saints.

First, Saint Mark the  
Apostle, the evangelist, the  
archbishop, and martyr.

And all those who have  
rightly taught the word of  
truth: the Orthodox bishops,  
priests, deacons, clergy,  
laity, and all the Orthodox  
people. Amen.

#### Deacon:

The great Abba  
Anthony, and the righteous  
Abba Paul, the three saints  
Abba Macarii, Abba John  
the short, Abba Pishoy,  
Abba Paul, our holy Roman  
fathers Maximus and  
Dometius, Abba Moses,  
Abba John Kame, Abba  
Daniel, Abba Isidore, Abba  
Pachom, Abba Shenoute  
and Abba Paphnoute, Abba  
Parsoma, Abba Teji.

And all those who have  
rightly taught the word of  
truth: the Orthodox bishops,  
priests, deacons, clergy,  
laity, and all the Orthodox  
people. Amen.

ومن أجل الراقدين ونياحتهم  
وآبائنا القديسين.

الأول، القديس مرقس الرسول  
الإنجيلي ورئيس الأساقفة  
والشهيد.

وجميع الذين علموا كلمة الحق  
باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين  
والقسوس والإكليروس  
والعلمانيون. هؤلاء وجميع  
الارثوذكسيين. آمين.

#### الشماس:

العظيم أبنا أنطونيوس، والبار  
أبنا بولا، والقديسون الثلاثة  
مقارات، أبنا يونس القصير، أبنا  
بيشوي، أبنا بولا، أبوانا  
القديسان الروميان مكسيموس  
ودوماديوس، أبنا موسى، أبنا  
يوانس كاما، أبنا دانيال، أبنا  
ايسيذوروس، أبنا باخوم، أبنا  
شنودة، وأبنا بفتوتى، أبنا  
برسوم، أبنا رويس.

وجميع الذين علموا كلمة الحق  
باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين  
والقسوس والإكليروس  
والعلمانيون. هؤلاء وجميع  
الارثوذكسيين. آمين.

Ορθοδοξων: ἄμην.

**Πίλαος:**

Ερε ποῦςμοῦ εθοταβ ὡπι νεωαν:  
ἄμην.

Δοξα ci Κυριε: Κυριε ελεησον  
Κυριε ελεησον: Κυριε ενλοσησον:  
Κυριε αναπαυσον: ἄμην.

**People:**

May their Holy  
blessings be with us. Amen.

Glory to You, O Lord.  
Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord, bless us.  
Lord, repose them. Amen.

**الشعب:**

بركتهم المقدسة تكون معنا.  
آمين.

المجد لك يا رب، يا رب لك المجد.  
يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب  
باركنا. يا رب نيحهم. آمين.

After the commomeration of the departed, the priest,  
with his hands extended on high, continues saying:

وبعد الترحيم، يقول الكاهن ما يلي، ويده  
مبسوطتان إلى العلو:

**Πιπρεβντερος:**

Πη μεν Πβοις εακβι ηνοψυχη:  
μαυτον νεων: θεν πιπαραδισος ητε  
ποτνοϋ: θεν τχωρα ητε ηη ετονθ ὡα  
επερ: θεν Ιεροσαλημ ητε τφε: θεν  
πιμα ετε υματ.

Δνον δε ζων θα ηητοι  
ηρεμηχωιλι ωπαιμα: αρεθ ερον θεν  
πεκναετ: αριεμοτ ναν ητεκχιρηνη  
ὡα εβολ.

**Πίλαος:**

Ωσπερ ηη κε εστε εστιν απο  
γενεας ic γενεαν κε παντας τοϋς  
εωνας των εωνων: ἄμην.

**Priest:**

Those, O Lord, whose  
souls You have taken,  
repose them in the paradise  
of joy, in the region of the  
living forever, in the  
heavenly Jerusalem in that  
place.

And we too, who are  
sojourners in this place,  
keep us in Your faith, and  
grant us Your peace unto  
the end.

**People:**

As it was and shall be, it  
is from generation to  
generation, and unto all the  
ages of the ages. Amen.

**الكاهن:**

أولئك يا رب، الذين أخذت  
نفوسهم، نيحهم في فردوس  
النعيم، في كورة الأحياء إلى  
الأبد، في أورشليم السمائية، في  
ذلك الموضع.

ونحن أيضاً الغرباء في هذا  
المكان، احفظنا في ايمانك، وأنعم  
لنا بسلامك إلى التمام.

**الشعب:**

كما كان وهكذا يكون، من جيل  
إلى جيل، وإلى دهر الدهور.  
آمين.

**Πιπρεβντερος:**

Βιωιτ δαχων εδουτη  
ετεκμετοτρο.

Σινα νεμ δεν φαι κατα φερητ οη  
δεν εωβ νιβεν ντεφδιδουτ οτοε  
ντεφδιδουτ οτοε ντεφδιδουτ: νχε  
πεκνιωτ νραν εθοταβ: δεν εωβ νιβεν  
ετταινοτ οτοε ετμαρωοτ: νεμ  
Ιησοε Πιχριστοε πεκμενριτ νΨηρι:  
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Ιρηνη πασι.

**Πιλαοε:**

Κε τω πνευματι σου.

**Priest:**

Lead us throughout the way into Your kingdom,

that as in this, so also in all things, Your Great and holy name be glorified, blessed and exalted in everything, honored and blessed with Jesus Christ, Your beloved Son, and the Holy Spirit.

Peace be with You all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

واهدنا إلى ملكوتك.

لكي وبهذا، كما أيضا في كل شيء، يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم القدوس، في كل شيء، كريم ومبارك، مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.

السلام للجميع.

**الشعب:**

ولروحك أيضًا.

**Introduction to the Fraction**

**مقدمة القسمة**

**Πιπρεβντερος:**

Παλιη οη μαρενηεπεμωτ ντοτφ  
μφνοτφ πιπαντοκρατωρ: φωτ  
μΠενδοιε οτοε Πεννοτφ οτοε  
πενσωτηρ Ιησοε Πιχριστοε.

Χε αφθρενερεπεμπω οη τνοτ  
εοε ερατεν δεν παιμα εθοταβ φαι:  
οτοε εφαι ννενχιε επωι: οτοε  
επωιωι μπεφραν εθοταβ.

Πθοε οη μαρενηε εροε εοπωε  
ντεφαιτεν νεμπωα ντμετωφρη νεμ

**Priest:**

Again, let us give thanks to God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

For He also has made us worthy now to stand in this Holy Place, to lift up our hands and to serve His holy name.

Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking

**الكاهن:**

وأيضا فلنشكر الله ضابط الكل، أبنا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

لأنه جعلنا أهلا الآن ان نقف في هذا الموضع المقدس، ونرفع أيدينا إلى فوق، ونخدم اسمه القدوس.

هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة واصعاد أسرارهِ الإلهية غير المائتة.

†μετὰ λυψις ἵτε νεμυττηριον  
ἵνου† οτοζ ἵαθμου.

of His divine and immortal  
mysteries.

**Πίλαος:**

Δυην.

**People:**  
Amen.

**الشعب:**  
أمين.

The priest takes the pure Body with his right hand  
and places It in his left hand, and places the index finger  
of his right hand on the Body at the side of the  
Despotikon, at the place of separation, and says:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمني ويضعه  
علي اليد اليسري، ويضع إصبعه السبابة  
اليمني علي الجسد بجانب الأسباديقون من  
المكان المقسوم، وهو يقول:

**Πιπρεβντερως:**

Πισωμια εθογαβ.

**Priest:**  
The holy body.

**الكاهن:**  
الجسد المقدس.

**Πίλαος:**

†ενοτωπ† ἵπεκωμια εθογαβ.

**People:**  
We worship Your holy  
body.

**الشعب:**  
نسجد لجسدك المقدس.

The priest dips his finger into the precious Blood and  
then raises his finger a little from the Blood and makes  
one sign of the cross with it above the Blood within the  
chalice, while saying:

ثم يغمس إصبعه السبابة في الدم الكريم،  
ويرفعها قليلاً من الدم، ويرشم بها رشفماً  
واحداً علي الدم داخل الكأس، وهو يقول:

**Πιπρεβντερως:**

†εμ πισνοϷ ετταινω†.

**Priest:**  
And the precious blood.

**الكاهن:**  
والدم الكريم.

**Πίλαος:**

†εμ πεκςνοϷ ετταινω†.

**People:**  
and Your precious  
blood.

**الشعب:**  
ولدمك الكريم.

The priest signs the pure Body with the Blood which  
is on his finger, once on the front and once on the back of  
It, and says:

ثم يرشم الجسد بالدم الذي علي إصبعه رشفماً  
فوق، ورشفماً أسفل أي علي ظهره، ويقول:

**Πιπρεβντερως:**

ἵτε ΠεϷχριστος: ἵξε  
πιπαντοκρατωρ Πβοις Πεννω†.

**Priest:**  
of His Christ, the  
Pantocrator, the Lord our  
God.

**الكاهن:**  
الذين لمسيحه، الضابط الكل  
الرب إلهنأ.



**Πιδιακων:**

Δυηη λυηη πρoετζαcοε.

**Πιλαοc:**

Κυριε ελεηcον.

**Πιπρεcβυτεροc:**

Ιρηνη παcι.

**Πιλαοc:**

Κε τω πνευματι cου.

**Deacon:**

Amen. Amen. Pray.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Peace be with You all.

**People:**

And with your spirit.

**الشماس:**

آمين. آمين. صلوا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك أيضًا.

## The Prayer of the Fraction

### صلاة القسمة

While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Father (or one of the other appointed fraction prayers).

يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس، صلاة القسمة الآتية للآب (أو غيرها من القسم المذكورة فيما بعد).

Φηηβ Πβοιc Πεννοϣ† πιηιω†  
ηιωαεηεc ογοc ετογερωφηρι υμοc  
θεν οτωοϣ.

Φηεταρεc ετεϣδιαθηκη ηευ  
πεϣηαι ηηηετεραcαπαν υμοc δεν  
ποϣηητ τηϣ.

Φηεταϣ† ηαν ηοϣω† ητε  
θαηηοβι ϣιτεη πεϣμονοϣηηηc ηϣηηρι  
ηηοϣηc Πηϣηριcτοc πεηβοιc ηωνδ ητε  
ογον ηιβηη.

†βοηθια ητε ηηεταϣωτ ϣαροϣ:  
†ϣελπιc ητε ηηετωω εϣηηη οηβηϣ.

O Master, Lord our  
God, the great, the eternal,  
wondrous in glory.

Who keeps His  
covenant and His mercy to  
those who love Him with all  
their heart.

Who has given to us  
redemption from sins  
through His only-begotten  
Son, Jesus Christ our Lord,  
the life of everyone.

The help of those who  
flee to Him, the hope of  
those who cry out to Him.

أيها السيد الرب، إلهنا العظيم  
الابدی، والمتعجب منه بالمجد.

حافظ عهده ورحمته للذين  
يحبونه بكل قلبهم.

الذي أعطانا الخلاص من  
خطايانا، بابنه الوحيد يسوع  
المسيح ربنا حياة كل أحد.

يا معين الملتجئين إليه، ورجاء  
الذين يصرخون نحوه.

ΦΗΕΤΟΨΟΞΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΑΞΡΑϞ ΉΞΕ  
ΝΙΔΑΝΑΨΟ ΉΨΟ ΝΕΜ ΝΙΔΑΝΑΨΒΑ ΉΨΒΑ  
ΉΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟϞ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟϞ  
ΕΘΟΨΑΒ.

ΠιχεροΨβιμ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦιμ ΝΕΜ  
ΠιμΨϞ ΤΗΡϞ ΉΑΤΒΉΠΙ ΉΜΟϞ ΉΝΤΕ  
ΝΙΞΟΜ ΉΉΠΟΨΡΑΝΙΟΝ.

ΦΝΟΨϞ ΦΗΕΤΑϞΕΡΑΨΙΑΞΙΝ  
ΉΝΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙ ΕΤΧΗ ΕΨΡΗ ΨΙΤΕΝ  
ΉΞΙΝΙ ΕΨΡΗ ΕΞΩΟΨ ΉΝΤΕ ΠΕΚΉΠΝΕΨΜΑ  
ΕΘΟΨΑΒ ΑΚΤΟΨΒΩΟΨ.

ΨΑΤΟΨΒΟΝ ΨΩΝ ΠΕΝΝΗΒ ΕΒΟΛΞΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ: ΝΗΕΤΞΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΨΩΝΞ  
ΕΒΟΛ: ΟΨΟΞ ΜΕΨΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΉΨΡΑΝΑ ΔΗ  
ΉΝΤΕΚΜΕΤΑΨΑΘΟϞ ΦΝΟΨϞ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ  
ΜΑΡΕϞΟΨΙ ΣΑΒΟΛ ΉΜΟΝ.

ΨΑΤΟΨΒΟ ΉΝΕΝΨΨΥΧΗ: ΝΕΜ  
ΝΕΝΣΩΜΑ: ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΨΜΑ: ΝΕΜ  
ΝΕΝΞΗΤ: ΝΕΜ ΝΕΝΒΑΛ: ΝΕΜ ΝΕΝΚΑϞ:  
ΝΕΜ ΝΕΝΜΕΨΙ: ΝΕΜ ΝΕΝΣΨΝΙΔΗΣΙϞ.

ΞΟΠΩϞ ΨΕΝ ΟΨΞΗΤ ΕϞΟΨΑΒ ΝΕΜ  
ΟΨΨΨΥΧΗ ΕΔΣΒΙΟΨΩΙΝΙ: ΝΕΜ ΟΨΞΟ  
ΉΑΤΒΉΨΠΙ: ΝΕΜ ΟΨΝΑΞϞ ΉΑΤΜΕΨΨΟΒΙ:  
ΝΕΜ ΟΨΑΨΑΠΗ ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΝΕΜ  
ΟΨΞΕΛΠΙϞ ΕΣΤΑΞΡΗΟΨΤ.

Before whom stand  
thousands of thousands and  
ten thousand times ten  
thousand holy angels and  
archangels.

The Cherubim and the  
Seraphim, and all the  
innumerable host of the  
heavenly powers.

O God, You have  
sanctified these gifts which  
are set forth through the  
coming down of Your Holy  
Spirit upon them, and You  
have purified them.

Purify us also, O our  
Master, from our sins, the  
hidden and manifest, and  
every thought which is not  
pleasing to Your goodness;  
O God, the Lover of  
mankind, may it be far from  
us.

Purify our souls, our  
bodies, our spirits, our  
hearts, our eyes, our  
understanding, our  
thoughts, and our  
consciences.

So that, with a pure  
heart, an enlightened soul,  
an unashamed face, a faith  
unfeigned, a perfect love,  
and a firm hope.

الذي يقف أمامه ألوف ألوف  
وربوات ربوات الملائكة ورؤساء  
الملائكة القديسين.

الشاروبيم والسارافيم وكل الجمع  
غير المحصي الذي للقوات  
السمائية.

اللهم الذي قدس هذه القرايين  
الموضوعة بحلول روحك  
القدوس عليها وطهرتها.

طهرنا نحن أيضا يا سيدنا، من  
خطايانا الخفية والظاهرة، وكل  
فكر لا يرضي صلاحك، يا الله  
محب البشر، فليبعد عنا.

طهر نفوسنا، وأجسادنا،  
وأرواحنا، وقلوبنا، وعيوننا،  
وأفهامنا، وأفكارنا، ونياتنا.

لكي بقلب ظاهر، ونفس مستتيرة،  
ووجه غير مخزى، وإيمان بلا  
رياء، ومحبة كاملة، ورجاء  
ثابت.

Πτενεροτλμαν δεν ονπαρρησια  
νατερροτ: ετωβλ υμοκ Φνοτ Φιωτ  
εθοταβ ετδεν νιφνοτι οτοθ εχοσ. Χε  
Πενιωτ...

**Πιλαοσ:**

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι  
μαρεϋτορβο ηνε πεκραν: μαρεσι ηνε  
τεκμετορρο πετερνακ μαρεϋωπι  
υφρητ δεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:  
πενωικ ητε ραστ μηιϋ ναν υφοοτ.

Οτοθ χα νητερον ναν εβολ:  
υφρητ ρων ητενχω εβολ ηνητε  
οτον ηταν ερωοτ: οτοθ υπερεντεν  
εδοτη επιρασμοσ: αλλα ναρμεν εβολ  
ρα πιπερρωοτ.

We may dare with  
boldness, without fear, to  
pray to You, O God, the  
holy Father who are in the  
heavens, and say: Our  
Father...

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن  
نطلب إليك، يا الله الآب القدوس  
الذي في السموات، ونقول:  
أبانا...

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

The deacon inside the altar and the people outside  
exchange the following responses.

يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه  
هذه المردات.

**Πιλαοσ:**

δεν Πιχριστοσ Ιησουσ Πενδοισ

**Πιδιακων:**

Ίασ κεφαλασ υμων τω Κυριω  
κλιννατε.

**Πιλαοσ:**

ενωπιον σοτ Κυριε.

**Πιδιακων:**

Προσχωμεν θεοτ μετα φοβοτ.

**People:**

In Christ Jesus our  
Lord.

**Deacon:**

Bow your heads to the  
Lord.

**People:**

Before You, O Lord

**Deacon:**

Let us attend in the fear  
of God. Amen.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا،

**الشماس:**

إحنوا رؤوسكم للرب.

**الشعب:**

أمامك يا رب.

**الشماس:**

أنصتوا بخوف الله. آمين.

ΔΑΗΝ.

While the deacon and the people exchange the above responses, the priest prays the following inaudibly.

بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه، يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.

## The Prayer after “Our Father” addressed to the Father صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للأب

**Πατερωντερος:**

Се тѣтѣо єрок Φιωτ εθοταβ:  
πιάταθος φηεθμει η̄τμετὰταθος:  
μπερεντεν ε̄δογκ̄ επираσμοc ογδε  
μπεη̄ρογερβοic̄ ε̄ρον̄ η̄ζε̄ ανομιᾱ  
νιβεν.

Δλλα ναζμεν̄ ε̄βολζᾱ νιβηο̄νῑ  
η̄ατωγ̄ατ: νεμ̄ νοτμε̄νι: νεμ̄ νοτ̄κινκιμ̄  
δε: νεμ̄ νοτ̄κιννατ̄ νεμ̄  
νοτ̄κινζομ̄ξεμ̄.

Ογος̄ πιρεφ̄επιραζιν̄ μεν̄ κορεφ̄:  
ογος̄ βοζῑ η̄σωφ̄ ε̄βολζαρον:̄ ᾱρι  
ε̄πιτιμ̄αν̄ δε̄ οη̄ η̄νεφ̄κινκιμ̄ ετ̄βηογ̄τ̄  
η̄δ̄ρη̄ η̄δ̄ητεν: ογος̄ χωζῑ ε̄βολζαρον̄  
η̄νιζορμη̄ ετ̄σωκ̄ μ̄μον̄ ε̄δογ̄η̄ ε̄φ̄νοβι.

Ογος̄ ματογ̄χον̄ ζεν̄ τεκζομ̄  
εθοταβ:̄ ζεν̄ Πῑχριστοc̄ Ιη̄σογ̄c̄  
Πενβοic̄.

Φαῑ ε̄τε̄ ε̄βολ̄ ζιτοτ̄φ̄ ε̄ρε̄ πιωογ̄  
νεμ̄ πιταιο̄ νεμ̄ πιᾱμαζῑ νεμ̄  
†̄προκ̄γνησιc̄:̄ ε̄ρῑε̄ρ̄πῑ νακ̄ νεμᾱφ̄:

**Priest:**

Yes, we ask You, O holy Father, the good One who loves goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity rule over us.

But deliver us from worthless works and from the thoughts, motions, sights, and touches thereof.

Destroy the tempter and drive him away. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all impulses which drag us into sin.

And deliver us by Your holy power in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the

**الكاهن:**

نعم نسألك أيها الأب القدوس الصالح محب الصلاح، لا تدخلنا في تجربة ولا يتسلط علينا كل إثم.

لكن نجنا من الأعمال الغير النافعة وأفكارها وحركاتها ومناظرها وملامسها.

والمجرب أبطله واطرده عنا، وانتهر أيضاً حركاته المغروسة فينا. وأقطع عنا الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية.

ونجنا بقوتك المقدسة بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΔΒ ΗΡΕΥΤΑΝΘΟ  
ΟΥΟΣ ΝΟΜΟΥΤΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

† ΗΝΟΥ ΝΕΜ ΗΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΣ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Giver of Life, Who is of  
one essence with You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

### The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible) صلاة خضوع للأب (تقال سراً)

**Πιπρεβντερος:**

ΔΥΜΟΣ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΝΙΖΜΟΥΤ ΗΤΕ  
† ΜΕΤΡΕΥΕΡΠΕΘΑΝΕΥ ΗΤΕ  
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΟΣ  
ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΔΗΡΟΜΟΛΙΣΙΝ ΗΝΕΥΚΑΥΘ  
ΗΟΥΧΑΙ: ΑΝΘΙΩΨ ΗΠΕΥΜΟΥ: ΑΝΝΑΘ†  
ΕΤΕΥΔΑΝΑΣΤΑΙΣ: Α ΠΙΥΣΤΗΡΙΟΝ ΧΩΚ  
ΕΒΟΛ.

† ΕΝΨΕΠΕΜΟΥΤ ΗΤΟΤΚ ΠΒΟΙΣ  
ΦΝΟΥ† ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΧΕ ΟΥΝΙΩ†  
ΠΕ ΠΕΚΝΑΙ ΕΨΗΡΙ ΕΧΩΝ: ΕΑΚΣΟΒ† ΝΑΝ  
ΗΝΗΕΤΕΡΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΕΝΑ†  
ΕΡΩΟΥ.

† ΕΝ†ΘΟ ΟΥΟΣ ΤΕΝΤΩΒΘ  
ΗΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΖΙΝΑ  
ΕΑΚΤΟΥΒΟΝ ΤΗΡΕΝ: ΗΤΕΚΘΟΤΠΕΝ ΕΡΟΚ:  
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΝΧΙΝΒΙ ΕΒΟΛΔΕΝ  
ΝΕΚΜΗΣΤΗΡΙΟΝ ΗΝΟΥ†.

**Priest:**

The graces of the  
beneficence of Your only-  
begotten Son, our  
Lord, God, and Savior Jesus  
Christ, are now fulfilled.

We have confessed His  
saving Passion; we have  
proclaimed His Death; we  
have believed in His  
Resurrection; and the  
Mystery is accomplished.

We give thanks to You,  
O Lord God the  
Pantocrator, for Your mercy  
is great upon us, for You  
have prepared for us those  
things which the angels  
desire to behold.

We ask and entreat  
Your goodness, O Lover of  
Mankind, that, since You  
have purified us all, You  
join us to Yourself through  
our partaking of Your  
divine Mysteries,

**الكاهن:**

كَمَلْتُ نَعْمَ إِحْسَانَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ.

اعترفنا بألامه المخلصة، بشرنا  
بموته، آمنا بقيامته وكمل السر.

نشكرك أيها الرب الإله ضابط  
الكل لأن رحمتك عظيمة علينا إذ  
أعددت لنا ما تشتهي الملائكة أن  
تطلع عليه.

نسأل ونطلب من صلاحك يا  
مُحِبَّ البشر إذ طهرتنا كلنا تولفنا  
بك من جهة تناولنا من أسرارك  
الإلهية.

Ἐθρενωπι ενμεε εβολθεν  
 Πεκπνευμα εθοταβ: οτοε ενταχρηοτ  
 δεν πεκναε† ετσοττων: εανμοε  
 εβολθεν πιβιωωου ντε τεκαεαπη  
 μμη: οτοε ντενσαχι μεκωου νχοτ  
 νιβεν: δεν Πιχριστοε Ιησοτε Πενβοιε.

Φαι ετε εβολ ειτοτε ερε πιωου  
 νεμ πιταιο νεμ παμαε νεμ  
 †προεκτηνησιε: εριεπι νακ νεμαε:  
 νεμ Πιπνευμα εθοταβ νρεεταεδο  
 οτοε νομοοτσιοε νεμακ.

†νοτ νεμ νχοτ νιβεν νεμ ωα  
 ενεε νιενεε τηροτ: αμην.

**Πιπερεβντεροε:**

Ιρηνη παε.

**Πιλαοε:**

Κε τω πινευματι σοτ.

that we may become filled with Your Holy Spirit and confirmed in Your upright faith. Having been filled with the longing for Your true love, may we speak of Your glory at all times in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

لكي نكون مملوئين من روحك القدوس وثابتين في إيمانك المستقيم. وإذ قد امتلأنا من شوق محبتك الحقيقية، فإننا ننطق بمجداك كل حين بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

**الكاهن:**

السلام للجميعم.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

## The Prayer of Absolution Addressed to the Father

### صلاة التحليل للآب

**Πιπερεβντεροε:**

Φνηε Πβοιε Φνοτ†  
 πιπαντοκρατωρ: πιρεεταεδο ντε  
 νενψυχη νεμ νενωμα νεμ  
 νενπινευμα.

**Priest Inaudibly:**

O Master, Lord God the Pantocrator, healer of our souls, our bodies, and our spirits.

**(الكاهن سراً):**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، شافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

Πῆοκ πε ἔτακχος ἄπενιωτ  
 Πέτρος: ἐβόλθεν ρωϗ  
 ἄπεκμονοσῆνης ἡΨηρι: Πενῶοις οὔορ  
 Πεννοῦτ οὔορ πενσωτηρ Ἰησοῦς  
 Πιχριστοσ.

Χε ἡῆοκ πε Πέτρος: εἰέκωτ  
 ἡταεκκλῆσια ἐρῆρῆ ἐχεν ταίπετρα:  
 οὔορ νιπῆλη ἡτε ἄμεντ  
 ἡνοῦψχευχομ ἔροσ.

Εἰετ Δε νακ ἡνιωῶτ ἡτε  
 ἄμετοῦρο ἡτε νιφῆοῖ.  
 ἡἔτεκνασονῆοῦ ριχεν πικαρι  
 εὔεῶπι εὔωνῆ ρεν νιφῆοῖ: οὔορ  
 ἡἔτεκναβολοῦ ἐβόλ ριχεν πικαρι  
 εὔεῶπι εὔβῆλ ρεν νιφῆοῖ.

Μαροῦῶπι οὔη φῆνῆβ ἡχε  
 νεκῆβιαικ: ναιοτ νεμ ναῆνηοῦ νεμ  
 ταμῆτωβ εὔβῆλ ἐβόλθεν ρωι: ριτεν  
 Πεκῆπνεῦμα εῆοῦαβ: πιῆσαῆοσ  
 ἄμαρωμ.

Φνοῦτ φῆεῶλι ἄφῆνοβι ἡτε  
 πικοσμοσ: ἄριῶορπ ἡβῆ ἡἄμετανοῖἄ  
 ἡτε νεκῆβιαικ ἡτοτοῦ: εῆοῦωῆνῆ ἡτε  
 ἡεμ: νεμ οὔχω ἐβόλ ἡτε νινοβι.

Χε ἡῆοκ οὔνοῦτ ἡρεῶῶενῆητ  
 οὔορ ἡῆαῆτ: ἡῆοκ οὔρεῶῶοῦῆητ:  
 ναῶε πεκῆαι οὔορ ἡἄμῆ.

You are He who said to  
 our father Peter, from the  
 mouth of Your only-  
 begotten Son, our Lord,  
 God, and Savior Jesus  
 Christ:

“You are Peter, and on  
 this rock I will build My  
 Church, and the gates of  
 Hades shall not prevail  
 against it.

I will give you the keys  
 of the kingdom of the  
 heavens, and whatever you  
 bind on earth shall be bound  
 in the heavens, and  
 whatever you loose on earth  
 shall be loosed in the  
 heavens.”

Therefore, O Lord, let  
 Your servants, my fathers  
 and my brethren and my  
 own weakness, be absolved  
 by my mouth, through Your  
 Holy Spirit, O Good One  
 and Lover of Mankind.

O God, who takes away  
 the sin of the world, hasten  
 to accept the repentance of  
 Your servants, for a light of  
 knowledge and forgiveness  
 of sins.

For You are a  
 compassionate and merciful  
 God, You are patient; Your  
 mercy is great and true.

أنت الذي قلت لأبينا بطرس، من  
 فم ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح:

“أنت هو بطرس، وعلى هذه  
 الصخرة أبني كنيستي، وأبواب  
 الجحيم لن تقوى عليها.

واعطيك مفاتيح ملكوت  
 السموات، ما ربطته على الأرض  
 يكون مربوطاً في السموات وما  
 حللته على الأرض يكون محلولاً  
 في السموات.”

فليكن يا سيد عبديك، أبائي،  
 وإخوتي، وضعفي محاللين من  
 فمي بروحك القدس، أيها  
 الصالح محب البشر.

ألهم يا حامل خطية العالم، ابدأ  
 بقبول توبة عبديك منهم، نوراً  
 للمعرفة وغفراناً للخطايا.

لأنك أنت إله رؤوف ورحوم، أنت  
 طويل الأناة كثير الرحمة وبار.

Ισχε δε ανερωβι εροκ ιτε δεν  
πσαχι ιτε δεν νιθβνοτι: αριστηχωριν  
χω ναν εβολ: ζωσ αγαθος οτος  
υμαιρωι.

Φνοτϛ αριτεν ηρεμζε νεμ  
πεκλαος τηρϛ ηρεμζε.

If we have sinned  
against You, either by word  
or by deeds, pardon and  
forgive us, as a Good One  
and Lover of Mankind.

O God, absolve us, and  
absolve all Your people.

إن كنا قد أخطأنا إليك بالقول، أو  
بالفعل، فسامح وإغفر لنا، كصالح  
ومحب البشر.

اللهم حاللنا وحالل كل شعبك.

Here the priest remembers those whom he wishes to  
remember from the living and the dead, then continues  
saying:

هنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره من  
الأحياء والراقدين. ثم يكمل قائلاً:

Αριφμετι Πβοις ηταμετεβιην ζω:  
οτος χω νηι εβολ ηνανοβι ετωϛ: οτος  
φμα ετα ϛανομια ερσοτο ηδητηϛ:  
μαρε πεκζμοτ ερσοτο αγωι υματ:  
οτος εβε νανοβι νοτι νεμ νισωϛ ητε  
παητη: υπερϛεϛ πεκλαος υπιζμοτ  
ητε Πεκπνευμα εσοταβ.

Φνοτϛ αριτεν ηρεμζε νεμ  
πεκλαος τηρϛ ηρεμζε: εβολζα νοβι  
νιβεν: νεμ εβολζα σαροτι νιβεν: νεμ  
εβολζα ζωλ εβολ νιβεν: νεμ εβολζα  
ωρκ ηνοτϛ νιβεν: νεμ εβολζα  
χιπερλπανταν νιβεν ητε νιζερετικος  
νεμ νιεθνικος.

Αριχαριζεσθε ναν πεννηβ  
ηοτνοτς νεμ οτχομ νεμ οτκαϛ:  
εθρενφωτ ψα εβολ: εβολζα ζωβ  
νιβεν ετρωοτ ητε πιαντικιμενος:

Remember, O Lord, my  
own weakness and forgive  
my many sins, and where  
transgression has abounded,  
let Your grace be multiplied  
in abundance. Because of  
my own sins and the  
abomination of my heart,  
deprive not Your people of  
the grace of Your Holy  
Spirit.

O God, absolve us, and  
absolve all Your people  
from every sin, from every  
curse, from every denial,  
from every false oath, and  
from every encounter with  
the heretics and the heathen.

O our Master, grant us a  
reason and power and  
understanding to flee unto  
the end from any evil deed  
of the adversary, and grant  
us to do what is pleasing to

أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً،  
وإغفر لي خطاياي الكثيرة،  
وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك  
نعمتك، ومن أجل خطاياي خاصة  
ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبك  
نعمة روحك القدس.

اللهم حاللنا وحالل كل شعبك، من  
كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل  
جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن  
كل ملاقة الهراطقة الوثنيين.

أنعم لنا يا سيدنا بعقل وقوة  
وفهم، لنهرب إلى التمام من كل  
أمر ردئ للمضاد، وإمنحنا أن  
نصنع مرضاتك كل حين.



οὔτ' ἄριστος πάντων ἐπιφανῶν ἁγίων  
ἐν παντὶ ἔσται.

Ὁμοῦ μετὰ πάντων ἁγίων τῆς ἐκκλησίας  
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ  
Πατρὸς.

Ὁμοῦ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐπιφανῶν ἁγίων  
μετὰ πάντων ἁγίων ἐν τῇ βασιλείᾳ  
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
τοῦ Θεοῦ Πατρὸς.

Ἐν παντὶ ἔσται ἡμῶν ἁγίων  
ἐν παντὶ ἔσται ἡμῶν ἁγίων.

You at all times.

Inscribe our names with  
all the choir of Your saints  
in the kingdom of the  
heavens in Christ Jesus our  
Lord.

Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of  
one essence with You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

أكتب أسماءنا مع صفوف قديسيك  
في ملكوت السموات، بالمسيح  
يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة  
والعز والسجود تليق بك معه مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

The priest says inaudibly the short litanies for the  
peace of the church and for the fathers. Then he exclaims  
aloud:

**Πιπρεβντερος:**

Ἄξιον ἐστὶν ἡμῶν ἁγίων  
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ  
Πατρὸς.

**Priest:**

Remember, O Lord, our  
assemblies; bless them.

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء  
الصغيرتين سراً. ثم يقول جهراً:

**الكاهن:**

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raises the cross, and says:

**Πιδιακων:**

Ὁμοῦ μετὰ πάντων ἁγίων ἐν τῇ βασιλείᾳ  
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ  
Πατρὸς.

**Deacon:**

Saved. Amen. And with  
your spirit. In the fear of  
God, let us attend.

يرفع الشماس الصليب ويقول:

**الشماس:**

خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت  
بخوف الله.

**Πίλαος:**

Δομνη Κυριε ελεησον: Κυριε  
ελεησον: Κυριε ελεησον.

**People:**

Amen Lord have mercy.  
Lord have mercy. Lord  
have mercy.

**الشعب:**

آمين. يا رب ارحم، يا رب ارحم،  
يا رب ارحم.

The priest takes in his hands the Despotikon and raises It up to arm's length, and with bowed head, he exclaims aloud "The holies for the holy", while the people worship before the Lord with fear and trembling, praying for the forgiveness of their sins with tears and supplications.

Then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying:

يأخذ الكاهن الأسبديقون بيديه ويرفعه إلي  
فوق إلي آخر امتداد وهو مطامن الرأس  
صارخاً قائلاً " القديسات للقديسين " ووقتها  
يسجد الشعب أمام الرب بخوف ورعدة  
طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهال.  
ثم يأخذ الكاهن الأسبديقون بيده اليمنى  
بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في  
الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل  
الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس،  
ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية  
جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلي  
الدم، ويرشم به علي وجه الدم داخل الكأس  
بمثال الصليب. ثم يضع الأسبديقون في الدم  
داخل الكأس مقلوباً. وتكون يده اليسرى  
مبسوطة تحت الأسبديقون، لنلا تقع منه  
جوهره أو ينقط منه شيء. كل ذلك وهو  
يقول:

**Πιπρεσβυτερος:**

Τα ασιὰ τις ἁγης. Ευλοσητος  
Κυριος Ιησους Χριστος Υιος Θεου  
ἁγιασμος Πνευμα ἁγιον: ἁμνη.

**Priest:**

The holies for the holy.  
Blessed be the Lord Jesus  
Christ, the Son of God; the  
sanctification is by the Holy  
Spirit. Amen.

**الكاهن:**

القديسات للقديسين. مبارك الرب  
يسوع المسيح ابن الله، وقدوس  
الروح القدس. آمين.

The people raise their heads, and respond in a loud  
voice saying:

ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجاوبونه  
بأعلي أصواتهم قائلين:

**Πίλαος:**

Ις ὁ πανἁγιος Πατηρ: Ις ὁ  
πανἁγιος Υιος: εν το πανἁγιον  
Πνευμα: ἁμνη.

**People:**

One is the all-holy  
Father, one is the all-holy  
Son, one is the all-holy  
Spirit. Amen.

**الشعب:**

واحد هو الأب الكلي القدس.  
واحد هو الابن الكلي القدس.  
واحد هو الروح الكلي القدس.  
آمين.

Or, they may say:

أو يقولون:

Ις Πατηρ ἅγιος: ις Υἱος ἅγιος: εν  
Πνευμα ἅγιον: ἄμην.

One is the Holy Father,  
one is the Holy Son, one is  
the Holy Spirit. Amen

واحد هو الآب القدوس، واحد هو  
الابن القدوس، واحد هو الروح  
القدس. آمين.

**Πιπρεβντερος:**

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك أيضًا.

## The Confession

### الاعتراف

**Πιπρεβντερος:**

Σωμα ἅγιον κε ἕμα τιμιον  
ἀληθινον Ιησου Χριστου του Υἱου του  
Θεου ἡμων: ἄμην.

**Priest:**

The holy Body and the  
precious, true Blood of  
Jesus Christ, the Son of our  
God. Amen.

**الكاهن:**

جسد مقدس، ودم كريم حقيقي،  
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

**Πιλαος:**

Ἄμην.

**People:**

Amen.

**الشعب:**

آمين.

**Πιπρεβντερος:**

Ἄγιον τιμιον σωμα κε ἕμα  
ἀληθινον: Ιησου Χριστου του Υἱου  
του Θεου ἡμων: ἄμην.

**Priest:**

The holy, precious Body  
and the true Blood of Jesus  
Christ, the Son of our God.  
Amen.

**الكاهن:**

مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي،  
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

**Πιλαος:**

Ἄμην.

**People:**

Amen.

**الشعب:**

آمين.

**Πιπρεβντερος:**

Πισωμα νεμ πισνοει ἴτε  
Ευμανοτηλ Πεννοτη φαι πε ζεν  
ουμεθυμι: ἄμην.

**Priest:**

The Body and the Blood  
of Immanuel our God; this  
is true. Amen.

**الكاهن:**

جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا هو  
بالحقيقة. آمين.

**Πιλαος:**

Αμην. τ̅ναϑ̅τ̅.

**Πιπρεσβυτερος:**

Αμην ἀμην ἀμην: τ̅ναϑ̅τ̅ τ̅ναϑ̅τ̅  
τ̅ναϑ̅τ̅: ο̅τοϑ̅ τ̅ε̅ρο̅μο̅λο̅σι̅ν ψ̅α π̅ι̅ν̅ι̅ϑ̅  
ἠ̅δ̅α̅ε̅.

Χ̅ε̅ θ̅αι̅ τε̅ τ̅κα̅ρ̅ζ̅ ἠ̅ρε̅ϑ̅τα̅ν̅δ̅ο̅ ε̅τα̅  
πε̅κ̅μο̅νο̅υ̅σε̅ν̅η̅ς ἠ̅ψ̅η̅ρι̅: Π̅ε̅ν̅δ̅ο̅ι̅ς ο̅το̅ϑ̅  
Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ ο̅το̅ϑ̅ Π̅ε̅ν̅σω̅τ̅η̅ρ̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς  
Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς: β̅ι̅τ̅ς ε̅βο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅ν̅δ̅ο̅ι̅ς  
ἠ̅ν̅η̅β̅ τ̅η̅ρε̅ν̅ τ̅θ̅ε̅ο̅τ̅ο̅κ̅ο̅ς ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ τ̅ὰ̅ς̅ια̅  
Μ̅α̅ρια̅.

Δ̅ι̅ϑ̅αι̅ς ἠ̅νο̅ται̅ νε̅υ̅ τε̅ϑ̅μ̅ε̅θ̅ο̅υ̅τ̅:  
δ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τα̅τ̅μ̅ο̅υ̅τ̅τ̅ νε̅υ̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τα̅τ̅ω̅δ̅  
νε̅υ̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τα̅τ̅ψ̅ι̅β̅τ̅.

Ε̅α̅ϑ̅ε̅ρο̅μ̅ο̅λ̅ο̅γι̅ν ἠ̅τ̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅για̅  
ε̅θ̅η̅να̅νε̅ς να̅ϑ̅ρε̅ν̅ Π̅ο̅ν̅τι̅ο̅ς Π̅ι̅λα̅το̅ς.

Δ̅ι̅ϑ̅η̅ι̅ς ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅: ε̅ι̅ζ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ψ̅ε̅  
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἠ̅τε̅ π̅ι̅ς̅τα̅ϑ̅ρο̅ς: δ̅ε̅ν̅ πε̅ϑ̅ο̅τω̅ψ̅  
ἠ̅μ̅ι̅ν̅ ἠ̅μ̅ο̅ϑ̅ ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ τ̅η̅ρε̅ν̅.

Α̅λ̅η̅θ̅ω̅ς τ̅να̅ϑ̅τ̅ χ̅ε̅ ἠ̅πε̅  
τε̅ϑ̅μ̅ε̅θ̅ο̅υ̅τ̅ φ̅ω̅ρ̅χ̅ ε̅τε̅ϑ̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅:  
ἠ̅νο̅τ̅ο̅υ̅το̅υ̅ ἠ̅νο̅τω̅τ̅ ο̅υ̅τ̅δε̅ ο̅υ̅ρ̅ικ̅ι̅ ἠ̅β̅α̅λ̅.

Ε̅ϑ̅τ̅ ἠ̅μ̅ο̅ς ε̅χ̅ω̅ν̅ ἠ̅νο̅τ̅ω̅τ̅: νε̅υ̅  
ο̅υ̅τ̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ἠ̅τε̅ ν̅ι̅ν̅ο̅β̅ι̅: νε̅υ̅ ο̅υ̅ω̅ν̅δ̅  
ἠ̅νε̅νε̅ζ̅ ἠ̅ν̅η̅ε̅θ̅η̅να̅β̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ ἠ̅δ̅η̅τ̅ς.

**People:**

Amen. I believe.

**Priest:**

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath

that this is the life-giving Flesh that Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, took from our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary.

He made It One with His divinity without mingling, without confusion, and without alteration.

He confessed the good confession before Pontius Pilate.

He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.

Truly I believe that His divinity parted not from His humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye;

given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him.

**الشعب:**

حقاً أوّمن.

**الكاهن:**

أمين. أمين. أمين. أوّمن. أوّمن. أوّمن. أوّمن. واعترف إلي النفس الاخير.

أن هذا هو الجسد المحيي، الذي أخذه ابنك الوحيد ، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح من سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الاله القديسة الطاهرة مريم.

وجعله واحدا مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

واعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.

وسلمه عنا علي خشبة الصليب المقدسة، بإرادته وحده، عنا كلنا.

بالحقيقة أوّمن، أن لاهوته لم يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا طرفة عين.

يعطى عنا خلاصا وغفرانا للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

†ϩⲛⲁⲃ† ϩⲛⲁⲃ† ϩⲛⲁⲃ† ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ  
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ: ḏⲙⲏⲛ.

**Πιδιακων:**

Ḍⲙⲏⲛ ḏⲙⲏⲛ ḏⲙⲏⲛ: ϩⲛⲁⲃ† ϩⲛⲁⲃ†  
ϩⲛⲁⲃ†: ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ  
ḏⲙⲏⲛ.

†ⲱⲃⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ  
ḫⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲛⲁⲛ  
ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ: ϫⲉ ḏⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲅⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲏⲓ  
ḏⲡⲃⲟⲓⲥ.

Η ἱρῆνῆ κε ἄγαπῆ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
μεθ ὑμῶν: ψαλλατε: ϫⲱ  
Ḍⲗⲗⲏⲛⲟⲩḏ.

Προσευχασθε ὑπερ της αζιας  
μεταληψεως αχραντων κε  
ἐποτρωνων των ἁγιων μυστηριων.

Κϣⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.

I believe, I believe, I believe that this is true.  
Amen.

**Deacon:**

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth.  
Amen.

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them,  
“Remember us in the house of the Lord.”

The Peace and Love of Jesus Christ be with you.  
Sing. Alleluia.

Pray for the worthy communion of the immaculate, heavenly, and holy mysteries.

Lord have mercy.

أؤمن. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو  
بالحقيقة. آمين.

**الشماس:**

آمين. آمين. آمين. أؤمن. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا في بيت الرب.

سلام ومحبة يسوع المسيح تكون معكم، رتلوا بنشيد هليلويا.

صلوا من أجل التناول باستحقاق من هذه الاسرار المقدسة الطاهرة السمائية.

يا رب ارحم.

The priest places the pearls which are in his hand on the paten in their place, and he gathers all the particles together and rubs his hands over the paten and cleans both of them thoroughly, and with bowed head he gives glory to God, saying:

وفي أثناء ذلك يضع الكاهن الجواهر التي بيده في الصينية في مكانها، ويجمع جميع الأجزاء بعضها إلي بعض، ويفرك يديه داخل الصينية وينظفهما جيداً. ثم يعطي المجد لله وهو مطامن الرأس، قائلاً:

**Πιπρεβντερος:**

Იⲣⲉ ὠⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  
ⲛⲉⲙ ϩⲓⲡⲣⲟⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ḏⲃⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  
ⲉⲣⲓⲣⲉⲡⲓ ḏⲡⲓⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ

**Priest:**

For at all times, all glory and all honor and all worship are due to the Holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.

**الكاهن:**

إن كل مجد وكل كرامة وكل سجود كل حين يليق بالثالوث القدس، الأب والابن والروح القدس.

Πωρηι νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ Ν'ΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Now and at all times  
and unto the age of all ages.  
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
أمين.

## Prayers before the Distribution of the Holy Mysteries صلوات قبل تناول

**Πίπρεβντερος:**

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΤΗΡΕΝ ΠΕΝΝΗΒ:  
ΕΒΙ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΠΕΚΩΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ  
ΠΕΚ'ΝΟΥ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ: ΕΟΥΤΟΥΒΟ ΝΤΕ  
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ  
ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ: ΕΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ  
ΝΕΜ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ: ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΨΩΠΙ  
ΝΟΥΩΜΑ ΝΟΥΩΤ ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ  
ΝΟΥΩΤ ΝΕΜΑΚ.

ΟΥΟΥ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ  
ΝΕΜ Πίπνευμα εθοταβ ψα ενεζ: ΑΜΗΝ.

**Priest:**

Make us all worthy O  
our Master, to partake of  
Your holy Body and Your  
precious Blood unto the  
purification of our souls,  
bodies, and spirits, and unto  
the remission of our sins  
and iniquities, that we may  
be one body and one spirit  
with You.

Glory to You, with  
Your good Father and the  
Holy Spirit, forever, Amen.

**الكاهن:**

إجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن  
نتناول من جسدك المقدس ودمك  
الكريم طهارة لأنفسنا وأجسادنا  
وأرواحنا، ومغفرة لخطايانا  
وآثامنا لكي نكون جسداً واحداً  
وروحاً واحداً معك.

المجد لك مع أبيك الصالح  
والروح القدس، إلى الأبد. أمين.

Another prayer before the distribution of the Holy  
Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل تناول.

**Πίπρεβντερος:**

ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΧΩ ΕΒΟΛ ΑΡΙΣΤΗΧΩΡΙΝ  
ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ' ΝΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ:  
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΖΕΝ ΠΕΝΟΥΩΨ ΝΕΜ  
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΖΕΝ ΠΕΝΟΥΩΨ ΑΝ:  
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΖΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΝΕΜ  
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΖΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ:  
ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ: ΠΒΟΙΣ

**Priest:**

Loose, remit, and  
forgive us, O God, our  
transgressions which we  
have committed willingly  
and which we have  
committed unwillingly, and  
those which we have  
committed knowingly and  
which we have committed  
unknowingly; the hidden  
and the manifest, O Lord,  
remit for us, for the sake of

**الكاهن:**

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن  
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا  
والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي  
فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير  
معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب  
اغفرها لنا، من أجل اسمك  
القدوس الذي دعي علينا.

εκέχατ ναν έβολ: εθβε πεκραν  
εθοταβ έταυμοττ μμοϋ έζρηι έζων.

Κατα το έλεος σου Κυριε: κε μη  
κατα τας άμαρτιας ημων.

Your holy name which is  
called upon us.

According to Your  
mercy, O Lord, and not  
according to our sins.

كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Another prayer before the distribution of the Holy  
Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل تناول.

**Πιπερεβντερος:**

Παρχητος ητε πωνδ οτοζ ποτρο  
ητε ηιενεζ: Πιλοσος ητε Φνοττ  
Φιωτ: Πενβοις οτοζ Πεννοττ  
πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστοσ.

Πιωικ ηταφμηι έταϋι έπεσχη  
έβολδθεν τφε: φρεϋττ μπωηδ  
ηνηεθναδι έβολ ηδητηϋ.

Αριτεν ηεμπωα ατβνε ζιοϋι  
μπεραπ: εθρενδι έβολδθεν πεκσωα  
εθοταβ ηεμ πεκςνοϋ ετταινοϋτ.

Μαρε πενζινδι έβολδθεν  
νεκμϋστηριον εθοταβ: αιτεν ηνοται  
ηεμακ ψα έβολ: εκεσμοϋ έρον.

Πθοκ πε πωηρι μΦνοττ: πωοϋ  
νακ ηεμαϋ ηεμ Πιπνεϋμα εθοταβ  
ηρεϋτανδω ψα ενεζ: άμην.

**Priest:**

Author of life and King  
of the ages, Logos of God  
the Father, our Lord, God,  
and Savior Jesus Christ.

The true Bread which  
came down from heaven;  
the giver of life to those  
who partake of Him.

Make us worthy,  
without falling into  
condemnation, to partake of  
Your holy Body and Your  
precious Blood.

May our partaking of  
Your Holy Mysteries make  
us one with You unto the  
end; and bless us.

You are the Son of God;  
Yours is the glory, with  
Him and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, forever.  
Amen.

**الكاهن:**  
يا رئيس الحياة وملك الدهور،  
كلمة الله الأب، ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

الخبز الحقيقي الذي نزل من  
السماء واهب الحياة لمن يتناوله.

إجعلنا أهلاً، بغير وقوع في  
دينونة أن نتناول من جسدك  
المقدس ودمك الكريم.

وليصيرنا تناولنا من أسرارك  
المقدسة واحداً معك إلى الإنقضاء  
وباركنا.

أنت هو ابن الله. لك المجد معه  
ومع الروح القدس المحيي إلى  
الأبد. آمين.

Another prayer before the distribution of the Holy  
Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل تناول.

**Πιπρεβντεροc:**

Ω Πενβοιc Ιηcουc Πιχριcτοc:  
αριτεν νεμπεωα εβι εβολθεν πεκωμα  
εθογαβ νεμ πεκcνοq ετταινογτ.

Ογοz ντενπεωτεμ πενcινδι ωπι  
ναν εογθαπ.

Αλλα κατα φρηγ ετακχοc  
νηνεκαcιοc υμαθηηc: γε βι εβολθεν  
παcωμα νεμ παcνοq: επχω εβολ ντε  
νετεννοβι.

Παιρηγ ον ντε ογκοινωνια ωπι  
ναν νεμ νεκμαθηηc εθογαβ:  
εβολθεν νεκμγcτηριον ηρεγτανδο.

Ογοz ντενδι νογχω εβολ ντε  
νεννοβι: νεμ ογcγνηχωρηcιc ντε  
νενανομια: νεμ ογτογβο ντε  
νενηψγχη νεμ νεncωμα νεμ  
νενηπνευμα: νεμ ογταγρο ειzen  
πιναzγ ετcογτων den πεκραν εθογαβ  
ωα πινηγι ηδαε.

Ειτεν νιτωβz ντε γαcια ηνηβ  
Μαρια: νεμ ηνεθογαβ τηρογ ητακ:  
αμην.

**Πιλαοc:**

Χε πενωτ ετθεν νιφνογι ...

**Priest:**

O Our Lord Jesus  
Christ, make us worthy to  
partake of Your pure Body  
and Your precious Blood,

without it being  
condemnation for us.

Rather, as You have  
said to Your holy disciples,  
"Take my Body and Blood  
for the remission of your  
sins".

Likewise, may we have  
communion with Your holy  
disciples, partaking of Your  
life-giving Mysteries.

That we may be granted  
remission of our sins and  
forgiveness of our iniquities  
and purity for our souls,  
bodies, and spirits, unto  
firmness in the faith of  
Your holy name till the last  
breath.

Through the prayers of  
our Lady, Saint Mary, and  
of all Your saints. Amen.

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**الكاهن:**

يا ربنا يسوع المسيح اجعلنا  
مستحقين أن نتناول من جسدك  
الطاهر ودمك الكريم.

ولا يكون تناولنا لنا دينونة.

لكن كما قلت لتلاميذك الأَطْهَار  
"خذوا من جسدِي ودمي لمغفرة  
خطاياكم".

هكذا أيضاً تكون لنا شركة مع  
تلاميذك الأَطْهَار بتناولنا من  
أسرارك المحيية.

فإنال مغفرة لخطايانا، وصفحاً  
لآثامنا، وطهارة لأنفسنا  
وأجسادنا وأرواحنا وثباتاً على  
الايمان باسمك القدوس الى  
النفس الأخير.

بطلبات الطاهرة مريم وكافة  
قديسيك. آمين.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...



**Πίλαος:**

Δοξα ci Κυριε. Δοξα ci.

**People:**

Glory to You, O Lord.  
Glory to You.

**الشعب:**

المجد لك يا رب، المجد لك.

## The Distribution of the Holy Mysteries

### توزيع الأسرار

During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150, “Alleluia. Praise God...” Then the people chant what is appropriate for the day.

The priest kisses the holy Body and partakes of It. Then he gives the Body to the other priests (if there are any), the deacon and the rest of the communicants.

When he gives the fellow priests and the people the pure Body without the Blood, he says, “This is the Body of Immanuel our God. Amen.”

When he gives the precious Blood, he says, “This is truly the Blood of Immanuel our God. Amen.”

If he gives the Body dipped in the blood, as in the case of the sick, he says, “These are truly the Body and Blood of Immanuel our God. Amen.” The communicant responds each time, saying, “Amen.”

While bearing the paten with the Body of Christ, the priest begins distributing the Holy Mysteries to the people by turning to the west and, with the paten, blessing the people with the sign of the cross, saying:

ثم يرتل الشعب المزمور 150 (هلليويا. سبحوا الله...) ثم يرتلون ما يناسب اليوم. يقبل الكاهن الجسد المقدس ويتناول منه. ثم يناول الكهنة الشركاء، إن وجدوا، ثم الشمامسة وبقية المتناولين. وعندما يناول الكهنة الشركاء، والشمامسة وجميع الشعب من الجسد الطاهر بدون الدم يقول "الجسد الذي لعمانويل الهنا. هذا هو بالحقيقة. آمين". وعندما يناول الدم الكريم يقول "الدم الذي لعمانويل الهنا. هذا هو بالحقيقة. آمين". وإذا ناول الجسد مصبوغا بالدم (كما في حالات المرضى) يقول "الجسد والدم الذين لعمانويل الهنا. هذا هو بالحقيقة. آمين". ويقول المتناول في كل مرة "آمين". ثم يذهب فيناول الشعب إذ يلتفت الكاهن حامل الصينية بجسد السيد المسيح إلى الغرب ويبارك الشعب مثال الصليب بالصينية ويقول:

**Πιπρεβντερσ:**

Ἰα αςια τις αςης.

Ευλοσητος Κυριος Ιησους

Χριστος Υιος Θεου αςιασμος Πνευμα  
αςιον: αμην.

**Priest:**

The holies for the holy.

Blessed be the Lord  
Jesus Christ, the Son of  
God; the sanctification is by  
the Holy Spirit. Amen.

**الكاهن:**

القدسات للقدسين.

مبارك الرب يسوع المسيح ابن  
الله، وقدس الروح القدس. آمين.

And the people, along with the deacon, bow, saying:

فيسجدون جميعهم ويقول الشمس والشعب:

**Πίλαος:**

Ψευδαρωτοτ ηνε φηθενουθ δειν  
φραν υπβοις.

**People:**

Blessed is He who  
comes in the name of the  
Lord.

**الشعب:**

مبارك الآتي باسم رب.

After all have communion, the priest returns to the altar and, with the paten, makes the sign of the cross on the people again, while saying:

وبعدما يتناول الجميع، يعود الكاهن إلى المذبح ويرشم الشعب بالصينية وهو يقول:

**Πιπρεβντερως:**

σωμα λςιον κε εμα τιμιον  
αληθινον Ιησου Χριστου του Υιου του  
Θεου ημων: αμην.

**Priest:**

The holy Body and the  
precious, true Blood of  
Jesus Christ, the Son of our  
God. Amen.

**الكاهن:**

جسد مقدس، ودم كريم حقيقي،  
ليسوع المسيح ابن الهنا. آمين.

Then he places the paten on the altar and consumes, together with the servants, what remains of the holy Body. Again, after all have been given communion from the precious Blood, the priest distributes and consumes what remains in the chalice. Then he washes the vessels, drinking the washing water and giving it also to the servants.

During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150.

ثم يضع الصينية علي المذبح، ويتناول مع الخدام ما يتبقى من الجسد المقدس. وأيضاً بعدما يتناول الجميع من الدم الكريم، فإن الكاهن يوزع ويشرب ما يتبقى في الكأس. ثم يغسل الأواني ويشرب ماء الغسيل، معطياً أيضاً للخدام. وفي أثناء تناول، يقول الشعب المزمور 150 التالي:

### Psalm 150 المزمور 150

**Πίλαος:**

Αλληλοια. Σου εφνοντ δειν  
νηθοταβ τηρου ηταφ. Αλληλοια.

Σου εροφ δειν πιταχρο ητε  
τεφχου. Αλληλοια.

Σου εροφ εερηι ριζεν  
τεφμετχωρι. Αλληλοια.

**People:**

Alleluia. Praise God in  
all His saints. Alleluia.

Praise Him in the  
firmament of His power.  
Alleluia.

Praise Him for His  
mighty acts. Alleluia.

**الشعب:**

هلليويا. سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هلليويا.

سبحوه في جلد قوته. هلليويا.

سبحوه على مقدرته. هلليويا.

Κμοῦ ἔροϋ κατα πᾶσαι ἵτε  
τεϋμετνωϋ. Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ δὲν οὔμῃ ἵκαλιπῖτοϋ.  
Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ δὲν οὔψαλιθριον νεμ  
οὔκταρα. Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ δὲν θανκευκεμ νεμ  
θανχοροϋ. Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ δὲν θανκαπ νεμ  
οὔορσανον. Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ δὲν θανκυβαλον  
ἔνεϋε τοὔμῃ. Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ δὲν θανκυβαλον ἵτε  
οὔεϋληλοῖ. Ἀλληλοῖα.

Ἰεϋ ἵβεν μαροὔμοῦ θηροῦ  
ἔφραν ἕΠβοῖϋ Πεννοῦϋ. Ἀλληλοῖα.

Δοζα Πατρι κε Ἰῖω κε ἄϋιω  
Πνευματι. Ἀλληλοῖα.

Κε νῖν κε ἄῖ κε ἱϋ τοὔϋ ἔωναϋ  
των ἔωνων ἄμῃ. Ἀλληλοῖα.

Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα: Δοζα  
ϋ ὁ θεοϋ ἵμῃ. Ἀλληλοῖα.

Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα: πῖωον  
φα Πεννοῦϋ πε. Ἀλληλοῖα.

Ἰηϋοϋϋ Πῖχρῖτοϋ Πωηρι ἕΦνοῦϋ

Praise Him according to  
the multitudes of His  
greatness. Alleluia.

Praise Him with the  
sound of the trumpet.  
Alleluia.

Praise Him with  
psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with  
timbrels and choruses.  
Alleluia.

Praise Him with strings  
and organs. Alleluia.

Praise Him with  
pleasant sounding cymbals.  
Alleluia.

Praise Him with  
cymbals of joy. Alleluia.

Let every thing that has  
breath praise the name of  
the Lord our God. Alleluia.

Glory be to the Father,  
and the Son and the Holy  
Spirit. Alleluia.

Now and forever and  
unto the age of all ages  
Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory  
to You, our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory  
be to our God. Alleluia.

O Jesus Christ, the Son  
of God, hear us and have

سبحوه كثرة عظمته. هليلويا.

سبحوه بصوت البوق. هليلويا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.  
هليلويا.

سبحوه بدفوف وصفوف.  
هليلويا.

سبحوه بأوتار وأرغن. هليلويا.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.  
هليلويا.

سبحوه بصنوج التهليل. هليلويا.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.  
هليلويا.

المجد للآب والابن والروح  
القدس. هليلويا.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين كلها. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد لك يا  
إلهنا. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد هو  
لإلهنا. هليلويا.

يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا  
وإرحمنا.

σωτημ ἔρον οὐοζ ναι ναν.

mercy upon us.

The people continue with what is appropriate for the day, followed by:

ويكملون حسبما يوافق اليوم. ثم يقال:

Χε ἔμαρωοτ ἵξε Φιωτ νεμ  
Πωηρι νεμ Πίπνευμα εθοταβ: ττριάς  
ετσηκ ἔβολ τENOYOT ἕμοο  
τενηώοτ νας.

Blessed be the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship Him and glorify Him.

لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Or the following:

أو يقال:

Κεμαρωοτ ἀληθωο: νεμ Πεκιωτ  
ἵαγαθοο: νεμ Πίπνευμα εθοταβ: χε  
აკὶ (ακτωηκ) ακωτ ἕμοον ναι ναν.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

If the distribution of the Holy Mysteries is not yet completed, a hymn, or the following is during annual days:

وإذا لم ينته التوزيع في أثناء ذلك فتقال مديحة أو تقال أيضاً هذه القطعة في الأيام السنوي:

## Hymn “Πωικ ἵτε πωνδ = The Bread of Life”

لحن " خبز الحياة "

**Πίλαοο:**

Πωικ ἵτε πωνδ: ἔταει ἔπερητ:  
ναν ἔβολδεν τφε: ακτ ἕπωνδ  
ἕπικομοο.

Πθο ζωι Μαρια: ἀρεται δεν  
τενεχι: ἕπιμαννα ἵνηοητον: ἔταει  
ἔβολδεν Φιωτ.

**People:**

The Bread of life, which came down for us from heaven, has given life to the world.

And you too, O Mary, have borne in your womb the rational Manna, which came from the Father.

**الشعب:**

خبز الحياة الذي نزل لنا من السماء، وهب الحياة للعالم.

وأنت أيضاً يا مريم حملت في بطنك المن العلي الذي أتى من الآب.

Ἀρεμασϥ αḄνε θωλεβ: αϥ† ναν  
ἄπεϥωμα: νεμ πεϥκνοϥ ετταινοῦτ:  
ανωνδ̄ ψᾱ ἐνεθ.

Сетωοηνοῦ θαροκ: ἵνε  
νιχεροηβιμ: νεμ нисераφιμ: σεῶναῦ  
ἐροκ αν.

†εηναῦ ἐροκ ἄμμηι: ειζειν  
πιαλ̄ερωωῶϥ: тенδ̄ῑ ἐβολ̄θεν  
πεκωμα νεμ πεκ̄κνοϥ ετταινοῦτ.

Εθε φαι тенδ̄ῑс: ἄμο αζιωс ден  
θαν̄ημολοσ̄ια: ἄπροφητικον.

Χε аϥαхи εοβη†: ἵθαν̄εβηοῖ  
ετταινοῦτ: †βαки εθοῦαβ: ἵτε πιηῶ†  
ἵοῦρο.

†εη†εο тентωβε: εορεηῶῶηι  
εῖηαι: ειτεη н̄̄п̄рес̄ν̄ια: ἵτοτεϥ  
ἄπιαιρωμ.

Ειτεη н̄̄п̄рес̄ν̄ιᾱ ἵτε †θε̄ο̄τοκοс  
εθοῦαβ Уар̄иа: П̄боис̄ а̄ρῑε̄μοτ̄ νан  
ἄπιχω̄ ἐβολ̄ ἵτε η̄η̄η̄νοβ̄ι.

Ειτεη н̄̄п̄рес̄ν̄ιᾱ ἵτε  
η̄ιαρχ̄ιᾱσ̄τε̄λοс̄ εθοῦαβ Уӣχαη̄λ̄ νεμ  
Са̄βρη̄η̄λ̄: П̄боис̄ а̄ρῑε̄μοτ̄ νан̄ ἄπιχω̄  
ἐβολ̄ ἵτε η̄η̄η̄νοβ̄ι.

You have brought Him forth without blemish. He gave us His Body and His precious Blood, and we live forever.

Around You stand the Cherubim, and the Seraphim, and they cannot look at You.

We behold You daily upon the Altar, and we partake of Your Body and Your precious Blood.

Therefore we exalt you befittingly, with prophetic hymnology.

For they spoke of you with great honor, O Holy City of the great King.

We entreat and pray that we may win mercy through your intercession with the Lover of Mankind.

Through the intercessions of the Theotokos Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the holy archangels Michael and Gabriel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ولدته بغير دنس، وأعطانا جسده  
ودمه الكريم فحيينا الى الأبد.

يقوم حولك الشاروبيم والसारافيم  
ولا يستطيعون أن ينظروك.

ونحن ننظرك كل يوم على  
المذبح، ونتناول من جسده ودمك  
الكريم.

من أجل هذا نعظمك بإستحقاق  
بتماجيد نبوية.

لانهم تكلموا من أجلك بأعمال  
كريمة، أيتها المدينة المقدسة  
التي للملك العظيم.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة،  
بشفاعتك عند محب البشر.

بشفاعات والدة الاله القديسة  
مريم، يا رب أنعم لنا بغفران  
خطايانا.

بشفاعات رئيسي الملائكة  
الطاهرين ميخائيل وغبريال، يا  
رب أنعم لنا بغفران خطايانا.

**Πίλαος:**

Χε εἰς μαρωοντ ἵνε Φιωτ νεμ  
 Πωηρι νεμ Πίπνευμα εθογαβ: τῆτριας  
 ετσηκ ἔβολ τενοτωωτ ἕμος  
 τεντῶον ηας.

**The people say:**

Blessed be the Father,  
 and the Son, and the Holy  
 Spirit, the Perfect Trinity,  
 we worship Him and glorify  
 Him.

**يقول الشعب:**

لأنه مبارك الأب والابن والروح  
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
 ونمجده.

**A Prayer of Thanksgiving After Communion****صلاة شكر بعد تناول**

After distributing the Holy Mysteries, the priest says  
 this prayer of thanksgiving to God, which is addressed to  
 the Father.

يقول الكاهن هذه الأوشية شكراً لله من بعد  
 تناول الأسرار المقدسة، وهي للآب:

**Πιπερεβντερος:**

Ρων αψμοε ἵραψι: οτοε πεηλας  
 δεη οῦθεληλ: ἐρηι ἔεην πεηξινδι  
 ἔβολδεη νεκυτστηριον ἵαθμοον  
 Πβοις.

Πη γαρ ἔτε ἕπε βαλ ηατ ἔρωον:  
 οηδε ἕπε μαψχ σοθμοον: οηδε ἕπονη  
 ἐρηι ἔεην ἵρηητ ἵρωμι.

Πηἕτακσεβτωτοη Φνοητ  
 ἵνηεθμει ἕπεκραη εθογαβ: ακβορποη  
 ἔβολ ἵηδανκοησι ἵαλωον ἵητε  
 τεκεκῆλησια εθογαβ.

Δηα Φιωτ χε φαι πε πιτματ  
 ἕταψωπι ἕπεκῆθο: χε ἵθοοκ οηηηηη  
 γαρ.

**Priest:**

Our mouth is filled with  
 gladness and our tongue  
 with rejoicing from our  
 partaking of Your immortal  
 Mysteries, O Lord.

For that which an eye  
 has not seen nor ear heard,  
 neither have entered into the  
 heart of man,

the things which You, O  
 God, have prepared for  
 those who love Your holy  
 name, You have revealed to  
 the little children of Your  
 holy Church.

Yes, O Father, this is  
 the pleasure before You, for  
 You are merciful.

**الكاهن:**

فمنا إمتلاً فرحاً ولساننا تهليلاً من  
 أجل تناولنا من أسرارك غير  
 المائتة يا رب.

لأن ما لم تره عين ولم تسمع به  
 أذن ولم يخطر على قلب بشر.

ما أعددتها يا الله لمحبي إسمك  
 القدوس، هذا أعلنته للأطفال  
 الصغار الذين لكنيستك المقدسة.

نعم أيها الآب، إن هذه هي  
 المسرة التي كانت أمامك، لأنك  
 رحيم.

ΟΥΟΣ ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ΕΨΩΙ  
ἄΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΑ ΕΘΟΥΑΒ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΩΔ  
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

We send up unto You  
glory and honor, O Father  
and Son and Holy Spirit.

Now and at all times  
and unto the age of all ages.  
Amen.

ونرسل لك إلى فوق المجد  
والإكرام، أيها الأب والإبن  
والروح القدس

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

After the communion on Covenant Thursday, the first  
paragraph of the above-mentioned Prayer of  
Thanksgiving is substituted with the following:

وبعد تناول في يوم خميس العهد، تستبدل  
الفقرة الأولى من صلاة الشكر المذكورة  
أعلاه بما يلي:

**Πιπρεβντερος:**

† ΕΝΩΕΠΕΜΟΤ ΝΤΟΤΚ ΠΒΟΙΣ  
ΠΜΑΙΡΩΜ: ΠΙΡΕΦΕΡΠΕΘΝΑΝΕΦ ΝΤΕ  
ΝΕΝΨΥΧΗ: ΦΗΕΤΑΚΑΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΔ  
ἄΦΡΗ† ΔΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥ ΦΑΙ:  
ΝΗΕΚΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ ΟΥΟΣ  
ΝΑΘΜΟΥ.

ΠΗ ΓΑΡ ΕΤΕ ἄΠΕ ΒΑΔ ΝΑΥ ΕΡΩΟΥ:  
ΟΥΔΕ ἄΠΕ ΜΑΩΧ ΣΘΘΜΟΥ: ΟΥΔΕ ἄΠΟΥ  
ἔΞΗΝΙ ΕΞΕΝ ΠΕΗΤ ΝΡΩΜΙ...

**Priest:**

We thank You, O Lord,  
Lover of Mankind,  
beneficent for our souls, O  
You who, on that very day,  
made us worthy of your  
heavenly and immortal  
mysteries.

For that which an eye  
has not seen nor ear heard,  
neither have entered into the  
heart of man...

**الكاهن:**

نشكرك أيها الرب محب البشر،  
صانع الخيرات لنفوسنا، يا من  
جعلتنا مستحقين في مثل هذا  
اليوم لأسرارك السمائية والغير  
المائتة.

لأن ما لم تره عين ولم تسمع به  
أذن ولم يخطر على قلب بشر...

## The Prayer of the Laying-on of Hands after the Distribution of the Holy Mysteries

صلاة وضع يد بعد تناول من الأسرار المقدسة

A prayer of submission to the Father is said before  
the laying-on of hands after receiving the Holy  
Mysteries.

وهي صلاة خضوع للأب تقال قبل وضع اليد  
بعد تناول من الأسرار المقدسة، موجهة  
للأب.

**Πιπρεβντερο:**

Νεκὲβιαικ Πβοικ ναι ετρωεωυ  
ἄμοκ: οτοε εττωβε ἄπεκραν εθοταβ:  
οτοε ενχωβε ἠχωου νακ.

Ωωπι ἠδῆτοτ Πβοικ: οτοε μωυ  
ἠδῆτοτ: ματοτκ νεμωου δεν εωβ  
νιβεν ἠὰγαθον.

Ματογνοε ποτρητ εβολεα μετὶ  
νιβεν ετρωου ἠτε ἠκαρι: μηε νωου  
εθορωηδ: οτοε ἠτοτμετὶ ενα  
νηετοηδ: οτοε ἠτοτκατ ενηετε νοτκ.

Σιτεν πεκμονοενηε ἠωρη  
Πενβοικ οτοε Πεννοττ οτοε  
πενωτηρ Ιηουε Πιχριστοε.

Φαι ετε ἄνον νεμ πεκλαοε τηρε  
ενωυ εβολ ενχω ἄμοε: εε ναι ναν  
Φνοττ πενωτηρ.

After the priest finishes washing the sacred vessels, water is poured into the palms of his hands, of which he sprinkles a small amount onto the table, and he says the following:

**Πιπρεβντερο:**

Παεεελοε ἠτε ταιοτεια: ετηηλ  
επιβιει νεμ παιετμνοε: ἀριπενμετὶ  
δατηη ἄΠβοικ: ἠτερεχα νεννοβι ναν  
εβολ.

**Priest:**

Your servants, O Lord, who are serving You, entreating Your holy name and submitting to O You.

Dwell in them, O Lord, walk among them, aid them in every good deed.

Awaken their heart from every vile earthly thought, grant them to live and think of that which pertains to the living and to understand the things that are Yours.

Through Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

To whom we and all Your people cry out saying, “Have mercy upon us, O God, our Savior.”

**الكاهن:**

عبيدك يا رب هؤلاء الذين يخدمونك ويطلبون اسمك القدوس ويخضعون لك.

حل فيهم يا رب وسر بينهم. ساعدهم في كل عمل صالح.

أنهض قلبهم من كل فكر ردي أرضي. إمنحهم أن يحيا ويفكروا في ما للأحياء ويفهموا ما هو لك.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي نحن وكل شعبك نصرخ قائلين: إرحمنا يا الله مخلصنا.

وبعد نهاية هذه الصلاة وغسل الأنية، يُصب ماء للكاهن في يديه، فيرش منه قليلا علي المائدة ويقول هذا الربع:

**الكاهن:**

يا ملاك هذه الصعيدة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، اذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.



## The Dismissal التسريح

The Priest wipes his face with his hands, and he turns to his brothers the priests, and makes them partners with him by the touch of his hands, and they do likewise. Then he places his hand upon the heads of the people and blesses them (this is now done through sprinkling them with the holy water instead of laying the hand on each one). He then dismisses them and concludes with the blessing.

ثم يمسح وجهه بيديه ويلتفت إلى أخوته الكهنة ويشاركهم بيديه. وكل من شاركه يمسح هو بيديه علي وجهه. وهم أيضاً يعملون كذلك. ثم يضع يده علي رؤوس الشعب ويباركهم (ولكن هذا يتم حالياً عن طريق رشهم بماء مقدس بدلاً من وضع اليد علي كل واحد) ثم يعطيهم التسريح. ويختم ذلك بقراءة البركة.

## The General Canon قانون ختام الصلوات الإجتماعية

### Πίλλας:

Δυμνη: Δλληλοτιὰ Δοζα Πατρι κε  
Υιω κε Δσιω Πνευματι: κε ντην κε λλ κε  
ις τοτς ὲωνας των ὲωνων λμνη.

Πενωυ ὲβολ ενχω μμοσ: χε ω  
Πενβοις Ιησουτς Πιχριστοσ: σμοτ ενιαηρ  
ντε τφε (ενιμωοτ μφιαρο (ιε) ενισιτ  
νεμ νισιμ).

Υαρε πεκναι νεμ τεκζιρηνη οι  
νσοβτ μπεκλαοσ. σωτ μμον οτοθ ναι  
ναν.\*

Κηριε ὲλεησον. Κηριε ὲλεησον.  
Κηριε ενλοσησον: λμνη.

σμοτ ὲροι: σμοτ ὲροι: ις τμετανοιὰ:  
χω νηι ὲβολ χω μπιςμοτ.

### People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven (bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs).

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.\*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

### الشعب:

امين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن و كل اوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك اهوة السماء، [امياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك. خلصنا وارحمنا.\*

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

## Ἦμν Ἀκβὶ τῆχαρις ἠΜωῆςης

\* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop

\* وفي حضور الآب البطررك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

Ἀκβὶ τῆχαρις ἠΜωῆςης:  
†μετογῆβ ἵτε Μελχισεδεκ.

†μετθελλο ἵτε Ιακωβ: πινοχ  
ἵαζι ἵτε Ααθοτσαλα.

Πικα† ετσωπι ἵτε Δαυιδ:  
†σοφια ἵτε Σολομων.

Πῖπνευμα ἠΠαρακλητον φηεταεῖ  
εἶεν νιαποστολος.

Πβοις εἶε ἀρεθ εἶπωνθ νεμ ἵταρο  
ερατϭ ἠπενιωτ ετταινοῦτ  
ἵαρχιερετς παπα αββα (...).

Νεμ πενωτ ἠμετροπολιτης  
(ἵεπισκοπος) αββα (...) (νηετχη  
νεμαν).

Φνοῦ† ἵτε τῆφε εἶεταχρωῦ  
βιξεη νοῦθρονοσ: ἵθανμηῶ ἵρομπι  
νεμ θανχοῦ ἵειρηνικον.

†τεφθεβιο ἵνοῦααχι τηροῦ  
σαπεχτ ἵνοῦααλατϭ ἵχωλεμ.

†ωβθ εἶΠιχριστοσ εἶρηι εἶων:  
ἵτεϭχα νεννοβι ναν εἶβολ θεν  
οῦειρηνη: κατα πεϭνω† ἵναι.

You were granted the  
grace of Moses, the  
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the  
long life of Methuselah,

the excellent  
understanding of David, the  
wisdom of Solomon,

and the Spirit, the  
Paraclete who came down  
upon the apostles.

May the Lord preserve  
the life and rising of our  
honored father, the high  
priest Pope Abba (...).

And our father(s) the  
metropolitan/bishop(s),  
Abba (...) (who are with  
us).

May the God of heaven  
confirm them on their  
thrones for many years and  
peaceful times,

and humiliate all their  
enemies under their feet  
speedily.

Ask Christ on our  
behalf, to forgive our sins in  
peace, according to His  
great mercy.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي  
صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر  
متوشالح.

والفهم المختار الذي لداود  
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على  
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا  
المكرم رئيس الكهنة البابا أببا  
(...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا  
(...) (أو أبائنا المطارنة /  
الأساقفة الكائنين معنا).

إله السماء يثبتهم على كراسيهم  
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه  
سريعاً.

اطلب من المسيح عنا ليغفر  
خطايانا بسلام كعظيم رحمته.  
مبارك الرب الإله إلى الأبد، آمين

**Then the Congregation continues**  
ثم يكمل الشعب

Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ ἐλεῆσον  
Κῆριέ ἐνδόσῃσον ἀμην: ἰμοῦ ἔροι:  
ἰμοῦ ἔροι: ἰς ἡμετανοιά: ἕω νηι ἐβόλ  
ἕω ἰπιῖμοῦ.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless, Amen, Bless me, Bless me, Behold, the repentance, Forgive me, Say the blessing.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين. باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

**The Short Blessing**  
البركة القصيرة

**Πιπρεβντερως:**

Φνοῦτ ἐφῆμενενητ δαρον  
ἐφῆμοῦ ἔρον: ἐφῆμωνε ἰπερερο  
ἐῆρηι ἐῆων οῦρο ἐφῆμαι ηαν.

Πβοις νοθεμ ἰπεκλαος: ἰμοῦ  
ἐτεκκληρονομιὰ: ἀμοιη ἰμωοῦ βασοῦ  
ῶα ἐνεε.

Βῖσι ἰπταπ ἰνηῖχριστιανος εῖτεν  
ῖχομ ἰπιῖσταῦρος ἰρεφτανδο.

εῖτεν νιῖρο νεμ νιῖτωε εῖτεῖρι  
ἰμωοῦ δαρον ἰχοῦ νιβεν: ἰνε  
τενβοις ἰνηε τηρεν ἡθεδοτοκος  
εθοταβ ἡῆστια ἡαρια.

Νεμ πιῶομτ ἰνηῖῶ ἰρεφεροῦωινι  
εθοταβ: ἡιχαηλ νεμ ἡαβρινηλ νεμ  
Ραφαηλ.

**Priest:**

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times

And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;

**الكاهن:**

ليترأف الله علينا وبياركنا،  
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفانيل.

Νεμ πιε̅τοο̅υ̅ η̅ζωο̅ν η̅α̅σω̅μα̅το̅ς:  
νεμ πι̅χω̅τ̅ υ̅̅το̅ο̅υ̅ υ̅̅π̅ρε̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς: νεμ  
νι̅τα̅σ̅μα̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ η̅̅πο̅υ̅ρα̅νι̅ο̅ν.

Νεμ πα̅σ̅ιο̅ς Ιω̅αν̅νη̅ς̅ πι̅ρε̅ψ̅ω̅μ̅ς:  
νεμ πι̅ ω̅ε̅ ε̅̅μ̅ε̅ υ̅̅το̅ο̅υ̅ η̅̅ω̅ο̅: νεμ̅ να̅δο̅ι̅ς  
η̅̅ιο̅υ̅ η̅̅α̅πο̅στο̅λο̅ς: νεμ̅ πι̅ω̅ο̅μ̅τ̅ η̅̅α̅λο̅υ̅  
η̅̅α̅σ̅ιο̅ς: νεμ̅ πα̅σ̅ιο̅ς̅ σ̅τε̅φ̅α̅νο̅ς.

Νεμ̅ πι̅θε̅ω̅ρι̅μο̅ς̅ η̅̅ε̅να̅σ̅τ̅ε̅λι̅σ̅τι̅ς̅  
Μα̅ρ̅κο̅ς̅ πα̅πο̅στο̅λο̅ς̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ ο̅υ̅ο̅ς̅  
υ̅̅μα̅ρ̅τυ̅ρο̅ς.

Νεμ̅ πα̅σ̅ιο̅ς̅ Γ̅ε̅ω̅ρ̅γ̅ιο̅ς̅: νεμ̅  
πα̅σ̅ιο̅ς̅ Θε̅ο̅δ̅ω̅ρο̅ς̅: νεμ̅  
πα̅σ̅ιο̅ς̅ Φ̅ι̅λο̅πα̅τ̅η̅ρ̅ Μα̅ρ̅κο̅υ̅ρι̅ο̅ς̅: νεμ̅  
πα̅σ̅ιο̅ς̅ α̅̅πα̅ υ̅̅η̅να̅: νεμ̅ η̅̅χο̅ρο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅υ̅  
η̅̅τε̅ νι̅μα̅ρ̅τυ̅ρο̅ς̅.

Νεμ̅ πε̅νι̅ω̅τ̅ η̅̅δ̅ι̅κε̅ο̅ς̅ πι̅νι̅ω̅υ̅τ̅ α̅β̅βα̅  
Α̅ν̅τ̅ω̅ν̅ιο̅ς̅: νεμ̅ πι̅θ̅μ̅η̅ι̅ α̅β̅βα̅ Πα̅υ̅λ̅ε̅:  
νεμ̅ πι̅ω̅ο̅μ̅τ̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ α̅β̅βα̅ Μα̅κα̅ρι̅ι̅.

Νεμ̅ πε̅νι̅ω̅τ̅ α̅β̅βα̅ Ιω̅αν̅νη̅ς̅: νεμ̅  
πε̅νι̅ω̅τ̅ α̅β̅βα̅ Πι̅σ̅ω̅ι̅: Νεμ̅ πε̅νι̅ω̅τ̅ α̅β̅βα̅  
Πα̅υ̅λ̅ε̅ πι̅ρε̅μ̅τα̅μ̅ο̅ς̅: νεμ̅ νε̅νι̅ο̅υ̅τ̅  
η̅̅ρω̅μ̅ε̅ο̅ς̅ Μα̅ξι̅μ̅ο̅ς̅ νεμ̅ Δ̅ο̅μ̅ε̅τι̅ο̅ς̅:  
νεμ̅ πε̅νι̅ω̅τ̅ α̅β̅βα̅ Μω̅σ̅η̅: νεμ̅ πι̅ε̅μ̅ε̅  
ψ̅ι̅τ̅ υ̅̅μα̅ρ̅τυ̅ρο̅ς̅ νι̅δ̅ε̅λλ̅ο̅ι̅ η̅̅τε̅ Ψ̅ι̅η̅η̅τ̅.

Νεμ̅ η̅̅χο̅ρο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅υ̅ η̅̅τε̅  
νι̅σ̅τα̅υ̅ρο̅φο̅ρο̅ς̅: νεμ̅ νι̅θ̅μ̅η̅ι̅ νεμ̅

the four incorporeal  
living creatures; the twenty  
four presbyters; and all the  
heavenly orders.

Saint John the Baptist;  
the hundred and forty four  
thousand; my masters and  
fathers the apostles; the  
three holy youths; Saint  
Stephen;

the beholder of God  
Saint Mark the Evangelist,  
the apostle and martyr.

Saint George; Saint  
Theodore; Philopater  
Mercurius; Saint Abba  
Mina; and the whole choir  
of the martyrs;

our righteous father, the  
great Abba Anthony; the  
righteous Abba Paul; the  
three saints Abba Macarii;

our father Abba John;  
our father Abba Pishoi; our  
father Abba Paul of  
Tammoh; our Roman  
fathers Maximus and  
Dometius; our father Abba  
Moses; the Forty nine  
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the  
cross-bearers; the just; the  
righteous; all the wise  
virgins; the angel of this

والأربعة الحيوانات غير  
المتجسدين، والأربعة والعشرون  
قسيساً، وكل الطغمة السمانية.

والقديس يوحنا المعمدان،  
والمائة والأربعة والأربعون ألفاً،  
وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة  
فتية القديسين، والقديس  
استفانوس.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس  
الرسول القديس والشهيد.

والقديس جيورجوس، والقديس  
تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،  
والقديس أبا مينا، وكل مصاف  
الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أنبا  
أنطونيوس، والبار أنبا بولا،  
والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا  
بيشوي، وأبونا أنبا بولا  
الطموهي، وأبونا الروميان  
مكسيموس ودوماديوس، وأبونا  
أنبا موسى، والتسعة والأربعين  
شهيدا شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار  
والصديقين، وجميع العذارى  
الحكيما، وملاك هذا اليوم  
المبارك وملاك هذه الذبيحة

ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΣΑΒΕΥ ΤΗΡΟΥ  
ἄπαρθενος: ΝΕΜ ΠΑΣΣΕΛΟΣ ἤτε  
ΠΑΙΕΘΟΥ ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ: ΝΕΜ ΠΑΣΣΕΛΟΣ  
ἤτε ΤΑΙΘΥΣΙΑ ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ.

blessed day, and the angel  
of this blessed sacrifice.

المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned,  
followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم،  
ثم يقول:

ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ἠΨΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ  
ΨΑΞΙΑ ἘΑΡΙΑ ἠΨΟΡΠ ΝΕΜ ΘΑΕ.

And the blessing of the  
holy Theotokos, Saint  
Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة  
الطاهرة مريم أولاً وأخراً.

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ἠΨΚΥΡΙΑΚΗ ἤτε  
ΠΕΝΩΤΗΡ ἠΨΑΘΟΣ.

And the blessing of the  
Lord's Day of our good  
Savior.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا  
الصالح.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says  
here the appropriate conclusion for each feast or fast.  
And he continues:

وفي الأعياد السيديّة والأصوام يقول الكاهن  
هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم  
يكمل قائلاً:

ΕΡΕ ΠΟΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ  
ΠΟΥΣΜΟΥ ΝΕΜ ΤΟΥΣΟΜ ΝΕΜ ΤΟΥΧΑΡΙΣ  
ΝΕΜ ΤΟΥΑΣΑΠΗ ΝΕΜ ΤΟΥΒΟΗΘΙΑ ΨΩΠΙ  
ΝΕΜΑΝ ΤΗΡΟΥ ΨΑ ΕΝΕΘ: ἌΜΗΝ.

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
الأبد. آمين.

The priest sprinkles water on the people, saying:

ويرش الكاهن الشعب بالماء، ويقول:

**Πιπρεβντερος:**

Πιχριστος Πεννουψ.

**Priest:**

O Christ our God.

الكاهن:  
أيها المسيح الهنا.

**Πιλαος:**

Ἄμην εσεψωπι.

**People:**

Amen. So be it.

الشعب:  
آمين. يكون.

**Πιπρεβντερος:**

Ποτρο ντε τζιρηνη: μοι ναν  
ντεκζιρηνη: σεμνι ναν ντεκζιρηνη:  
χα νεννοβι ναν εβολ.

Χε θωκ τε τζου νευ πιωοτ νευ  
πιςμοτ νευ πιαμαρι ψα ενεε: αμην.

Αριτεν νεμπωα νζοε δεν  
οτψεπεμοτ:

**Πιλαοε:**

Χε πενωτ ετδε νιφνοτι ...

**Πιπρεβντερος:**

Η αζαπη του Θεου κε Πατροε: κε  
η χαριετου μονογενοεε Τιοτ κτριοτ  
δε κε Θεου κε ωτηροε ημων: Ιηεου  
Χριετου: κε η κοιωνια κε η δωρεα  
του αζιοτ Πνευματοε: ιη μετα  
παντων υμων.

Μαωενωτεν δεν οτζιρηνη: τεριρη  
μπβοιε νεμωτεν τηροτ. αμην.

**Πιλαοε:**

Κε τω πνευματι σου

**Priest:**

O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

**People:**

Our Father who art in heaven...

**Priest:**

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

**People:**

And with Your spirit.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضا.

The priest turns and kisses the altar, and encircles it once, saying Psalm 46. Then he descends from the altar and takes off his service vestments and distributes the eulogia, that is, the blessed bread. And he dismisses the people in peace from the Lord. May His grace, mercy, and blessing be upon us forever. Amen.

وبعد أن ينتهي، يلتفت الكاهن ويقبل المذبح. ويدور دورة واحدة ويقول المزمور 46 بتمامه. ثم ينزل من المذبح، ويخلع ثياب الخدمة، ويفرق الأولوجية، أي لقمة البركة. ويصرف الشعب بسلام من الرب. لتكن نعمته ورحمته وبركته معنا إلى الأبد. آمين.

**Psalm 46 (47 in Latin):**

Oh, clap your hands, all you peoples! Shout to God with the voice of triumph. For the Lord Most High is awesome; He is a great King over all the earth. He will subdue the peoples under us, and the nations under our feet. He will choose our inheritance for us, the excellence of Jacob whom He loves.

God has gone up with a shout, the Lord with the sound of a trumpet. Sing praises to God, sing praises! Sing praises to our King, sing praises. For God is the King of all the earth. Sing praises with understanding. God reigns over the nations; God sits on His holy throne. The princes of the people have gathered together, the people of the God of Abraham. For the shields of the earth belong to God; He is greatly exalted. Alleluia.

**المزمور 46 (47 في الترجمة اللاتينية):**

يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم، هللوا الله بصوت الابتهاج. لأن الرب عال ومرهوب، ملك كبير على كافة الأرض. أخضع الشعوب لنا، والأمم تحت أقدامنا، اختارنا ميراثا له، جمال يعقوب الذي أحبه.

صعد الله بتهليل، والرب بصوت البوق. رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا لملكنا رتلوا، لأن الرب هو ملك الأرض كلها. رتلوا بفهم لأن الرب قد ملك على جميع الأمم. الله جلس على كرسیه المقدس. رؤساء الشعوب اجتمعوا مع إله إبراهيم، لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في الأرض جداً. هليلويا.

# The Divine Liturgy of St. Gregory The Theologian

القداس الالهي للقديس اغريغوريوس الناطق بالالهيات

Ἰ ἀναφορά ἡτε Πιασιος Ὑρητοριος Πιεόλοσος

The priest begins with the Prayer of Preparation from the Liturgy of St. Basil and continues to the Prayer of the Veil that is replaced by the following:

يبدأ الكاهن بسر الاستعداد من قداس القديس باسيليوس ويستمر حتى صلاة الحجاب التالية:

## The Prayer of the Veil صلاة الحجاب

Πβοις Φνοϋϋ πιπαντοκρατωρ  
φηετσωοτη ἠφμετι ἡνιρωμι οτοϑ  
φηετδοτδετ ἡνιζητ νεμ νιδλωτ.

Οτοϑ ἄνοκ ειοι ἡατεμπεϋα:  
ακθαϑμετ ἔπαιϋεμϋι εθοταβ ἡτακ  
φαι.

Ἰπερβιβοϋ ἠμοι οταδε ἠπερφωνε  
ἠπεκϑο σαβολ ἠμοι αλλα σωλϣ  
ἡναπαραπτωμα τηροϋ: οτοϑ ιωι εβολ  
ἠπαδνι ἠπασωμα νεμ πεωλεβ ἡτε  
ταψϣχη: οτοϑ ματοϋβοι ειχηκ εβολ.

Σινα μηπωσ ειτωβε  
ἡτεκμετασταθοσ: εορεκϋ ἡνοϣω εβολ  
ἡτε ϑαννοβι ἡθανκεϣωοτη: ἡταϣωπι

O Lord God the Pantocrator, who knows the thoughts of men and searches the hearts and inward parts,

although I am unworthy, You have called me to this, Your holy service.

Despise me not, neither turn Your face away from me, but rather wipe away all of my iniquities and wash away the spots of my body and the blemishes of my soul. Purify me to be perfect,

lest, as I entreat Your goodness to grant the forgiveness of sins to others, I myself should be a castaway.

أيهما الرب الإله ضابط الكل، العارف أفكار البشر والفاحص القلوب والكلي.

إذ وأنا غير مستحق دعوتني إلى خدمتك المقدسة هذه.

لا تردلني، ولا تصرف وجهك عني، بل أمح جميع سيئاتي، وإغسل عيب جسدي، وذنس نفسي، وطهرني لأكون كاملاً.

لكي لا أطلب من صلاحك أن تعطني غفران الخطايا لآخرين وأكون أنا غير مستحق.



ἀνοκ εἰοὶ ἡδὸκιμος.

Δεα Πβοῖς ὑπερτασθοὶ ἐβὼλ  
εἰθεβινοῦτ ἐαιθῖωπι ἀλλὰ οὔωρπ  
ἐδῆρη ἐχῶι ὑπιθμοτ ἡτε Πεκῖνευμα  
εθοῦαβ: οὔοθ ἀριττ ἡεμπῶα εθριῶε  
ἐρατ ἐπεκῶρσιαστηριον εθοῦαβ: δεν  
οὔμετατχιττ ἐπῆαπ.

Οὔοθ ἡταῖνι ἡακ ἐδῶν  
ὑπαιῶοῦῶοῦῶι ἡλῶσικον οὔοθ  
ἡατῶνοϋ: δεν οὔσῆνιδῆσις  
εστοῦβνοῦτ.

Εοὔσῆνιχῶρσις ἡτε ἡανοβι ἡεμ  
ἡαπαρπῶμα: εῶσῶ ἐβὼλ ἡτε  
πεκῶαδ ἡνεῶμετατῆμι.

Εοὔἡαπαρσις ἡεμ οὔχῶβ ἡτε  
ἡεἡιοϋτ ἡεμ ἡεἡῆνοῦτ ἐτατερωορπ  
ἡεἡκοτ δεν πῖαεϋτ ἡορθῶοζος:  
εῶσῶτ ἡτε πεκῶαδ τηρϋ.

Εοὔῶοῦ ἡακ ἡεμ πεκῶοῦσῆσις  
ἡΨῆρι ἡεμ Πῖπνευμα εθοῦαβ  
ἡρεϋτανδῶ οὔοθ ἡῶμοῦσις ἡεμἡακ.

† ἡοῦτ ἡεμ ἡῆνοῦτ ἡιβεν ἡεμ ῶα  
ἐνεε ἡῖενεε τηροῦ: ἡμην.

Yea, Lord, turn me not  
away humiliated and  
ashamed, but rather send  
upon me the grace of Your  
Holy Spirit. And make me  
worthy to stand at Your  
holy altar without falling  
into condemnation.

And to offer unto You  
this rational, bloodless  
sacraice with a pure  
conscience,

for the remission of my  
sins and iniquities, and for  
the forgiveness of the  
ignorance of Your people,

and for the repose and  
rest of our fathers and our  
brethren who have already  
fallen asleep in the orthodox  
faith, and for the edification  
of all Your people.

Glory to You, with  
Your only-begotten Son and  
the Holy Spirit, the Giver of  
Life, who is of one essence  
with You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

نعم يا رب لا تردني ذليلاً مخزياً  
بل أرسل على نعمة روحك  
القدس، واجعلني مستحقاً أن  
أقف أمام مذبحك المقدس بغير  
وقوع في دينونة.

وأقرب لك هذه الذبيحة الناطقة  
غير الدموية بسريرة نقية.

صفاً لخطاياي وسيناتي وغفراناً  
لجهالات شعبك.

ونباجة وراحة لأبائنا وإخوتنا  
الذين سبقوا فرقوا في الإيمان  
الأرثوذكسي وبنياناً لشعبك أجمع.

ومجداً لك ولابنك الوحيد والروح  
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

## Another Prayer of the Veil صلاة أخرى للحجاب

ΕΤΙ ΟΝ ΤΕΝΤΑΣΘΟ ΰΜΟΝ ΖΑΡΟΚ  
ΦΝΟΥΤ ΠΙΑΣΑΘΟΣ: ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΣΙΝΘΩΝΤ  
ἐπεκμανερψωονψι εθοταβ: οτοζ  
ΤΕΝΤΖΟ ἔροκ Πίλοτος ἡαιΔιος.

Ματογβον θεν παινατ φαι  
ἐτεννηοτ ζαροκ ὕμοϋ.

Πθοκ θα φηεταϋι ψαρον θεν  
τεψαρζ ἡατωψιτ: οτοζ ακμοζ  
ἡπτηρϋ θεν τεκμεθνοτ ἡατωορϋ  
ἐδοτη.

Μαρεγοει σαβολ ὕμον ἡξε  
πιεψαψι εομεζ ἡαδνι ἡτε πιφθοнос:  
νεμ πιϋθοιβων ἡτε τκαταλαλια  
ετωρεβ.

Ματογβο ἡνενεητ ἐβολζα θωλεβ  
νιβεν: νεμ νενψτϋχη ἐβολζα ακκια  
νιβεν: νεμ νενσωμα ἐβολζα βωδεμ  
νιβεν.

Οτοζ οτωορπ ναν ἐδρηι ἡτχορησια  
ἡτε Πεκπνετμα εθοταβ: ζινα  
ἡτενψξεμζομ ζιτεν τεκβοἡθια: ἐι  
ζιζεν πεκοτσιαστηριον εθοταβ.

Οτοζ ἡτενζωκ ἐβολ ἡπαιψεμψι  
κατα πεορανακ ἡπεκἡθο.

Again, we return to  
You, O God, the Good One,  
through approaching Your  
holy altar. And we ask You,  
O eternal Logos.

Purify us at this time  
when we come to You.

O You who came to us  
in Your unchangeable flesh  
and filled all by Your  
boundless divinity.

The bitterness of envy  
that is full of blemish, may  
it be far from us, together  
with the stench of  
abominable slander.

Purify our hearts from  
every blemish and our souls  
from every vice and our  
bodies from every  
defilement.

And send down upon us  
the abundance of Your Holy  
Spirit, that we may be able,  
through Your help, to come  
to Your holy altar.

And to complete this  
service according to what is  
pleasing before You.

وأيضاً نرجع إليك يا الله الصالح  
باقترابنا إلي مذبحك المقدس.  
ونسألك أيها الكلمة الذاتي.

طهرنا في هذا الوقت الذي نأتي  
إليك فيه.

أنت الذي أتى إلينا بجسده الغير  
المتغير، وملأت الكل بلاهوتك  
غير المحصور.

فلتبعد عنا مرارة الحسد المملوءة  
عيباً، وتتن النميمة المرزولة.

وطهر قلوبنا من كل دنس،  
وأنفسنا من كل شر، وأجسادنا  
من كل نجس.

وارسل لنا فيض معونة روحك  
القدوس، لكي نستطيع بمعونتك  
أن نندنو من مذبحك المقدس.

ونكمل هذه الخدمة كما يرضيك  
أمامك.

Ουος μαρεσϱωπι εσϱηπ ηαερακ  
ηξε τεηοητια: ε̅π̅χω ε̅βο̅λ̅ η̅τε  
ηεηηοβι: ηεη ο̅τω̅ο̅ η̅πεκραν ε̅θο̅ταβ.

Χε η̅θο̅κ ο̅η̅ρηστος ε̅ξεη ο̅τον  
ηιβεν ε̅τω̅βε η̅μοκ.

Ουος η̅θο̅κ πετεσερ̅πε̅ρι ηακ η̅ξε  
†μετοηρο ηεη †εζοητια ηεη  
†η̅ροκ̅τη̅η̅ς: ηεη Πεκιωτ η̅α̅τα̅θο̅ς:  
ηεη Π̅ι̅π̅νε̅μα̅ ε̅θο̅ταβ.

† η̅νο̅η̅ ηεη η̅ηο̅η̅ ηιβεν ηεη ψα  
ε̅νε̅η̅ η̅ι̅ε̅νε̅η̅ τη̅ρο̅η̅: α̅μη̅η̅.

And may our sacrifice  
be acceptable before You  
for the forgiveness of our  
sins and to the glory of  
Your holy name.

For You are kind to  
everyone who entreats You.

And unto You is due the  
kingdom, the authority, and  
the worship, with Your  
Good Father and the Holy  
Spirit.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

فلتكن ذبيحتنا مقبولة امامك  
لغفران خطايانا. ومجداً لاسمك  
القدوس.

لأنك صالح لكل الذين يدعونك.

وأنت الذي ينبغي لك الملك  
والسلطان والسجود مع أبيك  
الصالح والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

The priest then prays the three Long Litanies and the  
people recites the Creed while the priest washes his  
hands reciting the three verses of the Psalms mentioned  
in the Liturgy of St. Basil. Then the priests prayd the  
following Prayer of Reconciliation:

يصلي الكاهن الثلاثة أواسي الكبار ويتلو  
الشعب قانون الايمان بينما يغسل الكاهن يديه  
مرددًا قطع المزامير كما ذكر في القداس  
الباسيلي. ثم يبدأ صلاة الصلح التالية:

**Π̅ι̅π̅ρε̅β̅η̅τε̅ρο̅ς:**

ψ̅λη̅λ̅.

**Π̅ι̅δ̅ια̅κ̅ω̅η̅:**

ε̅πι̅ η̅ρο̅σε̅η̅χη̅ ε̅τα̅θη̅τε̅.

**Π̅ι̅π̅ρε̅β̅η̅τε̅ρο̅ς:**

ι̅ρη̅η̅η̅ πα̅σι̅.

**Π̅ι̅λα̅ο̅ς:**

Κ̅ε̅ τ̅ω̅ π̅ι̅νε̅μα̅τι̅ σο̅υ̅.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

صلوا.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## The Prayer of Reconciliation To the Son صلاة الصلح للابن

### Πιπρεσβυτερος:

Φηετωπι φηενααγωπι φηεθμην  
εβολ γα ενεε: παιδιος οτοε  
νομοοργιος οτοε ηετηερονος οτοε  
ηωφηρ ηδημιοργος νεμ Φιωτ.

Φηετε εθε ομετασαθος  
μματαε: εβολδεν φηετε νααγωπι αν  
ακερεγωπι ηεε φρωμ: οτοε ακχαα  
δεν πιπαραδικος ητε πορνοα.

θεν ηενηερεαει δε εβοληιτεν  
ταπατη ητε πιχαα: νεμ  
ημετατωτεμ ηεα τεκετολη  
εθοταβ οτοε εακοτωα εαια μβερι οτοε  
εεεα εδοτη επιααωμ ητε ωορι.

Δεεελοε αν: οηδε αρχιαεεελοε:  
οηδε πατριαρχηε: οηδε προφηηε:  
μπεκτεηεοητοη επενοηααι.

Δηηα ηεοκ δεν ομετααφωηε  
ακβιαααε: οτοε ακωωπι ηρωμ: οτοε  
ακηνι μμον δεν εωβ ηιβεν αατεν  
φηοβι μματααα.

Δαωωπι ναη μμεεεηεε νεμ Φιωτ  
οτοε ηενηεμη ητε πιωμ ακβολε  
εβολ: οτοε ημεταααη ηαπαε  
ακωερωωρε.

### Priest:

O You, THE BEING,  
who was and who abides  
forever, the eternal, co-  
essential, co-enthroned, and  
co-creator with the Father.

Who for the sake of  
goodness only brought man  
into existence out of  
nonexistence, and put him  
in the paradise of joy.

And when he fell  
through the deception of the  
enemy and the disobedience  
of Your holy  
commandment, You desired  
to renew him and to restore  
him to his first estate.

Neither an angel nor an  
archangel, neither a  
patriarch nor a prophet,  
have You entrusted with our  
salvation,

but You, without  
change, were incarnate and  
became man and resembled  
us in everything, except for  
sin alone,

and became for us a  
mediator with the Father,  
and the middle wall You  
have broken down and the  
old enmity You have  
abolished.

### الكاهن:

ايها الكائن الذي كان، الدائم إلي  
الابد، الذاتي، والمساوي،  
والجليس، والخالق الشريك مع  
الآب.

الذي من أجل الصلح وحده، مما  
لم يكن كونت الانسان، وجعلته  
في فردوس النعيم.

وعندما سقط بغواية العدو  
ومخالفة وصيتك المقدسة،  
وأردت أن تجده، وترده إلي  
رتبته الأولى.

لا ملاك ولا رئيس ملائكة ولا  
رئيس آباء ولا نبياً انتمنته علي  
خلاصنا.

بل أنت بغير استحالة، تجسدت  
وتأنست، وشابهتنا في كل شيء ما  
خلا الخطية وحدها.

وصرت لنا وسيطاً لدى الآب،  
والحاجز المتوسط نقضته،  
والعداوة القديمة هدمتها.

Δικνωτπ ἡναῖκαζι ἕναῖφνοῖ  
οτοζ ἀκερ πῖσναῖ ἵοται: ἕακζωκ ἕβολ  
ἡῖοικονομία ζεν ἵσαρζ.

Οτοζ εκναῖενακ ἕῖῖωῖ ἕνιφνοῖ  
σωματικως: ἕακμοζ ἕῖῖηρζ ζεν  
τεκμεθνοῖ.

Ἡακζω ἕμοζ πε ἡνεκμαθητῆ  
εθοῖαβ οτοζ ἡαποστολοζ: ζε  
ταζιρῆη ἡῖ ἕμοζ ἡωτεν: ταζιρῆη  
ἂνοκ ἡζω ἕμοζ ἡεωτεν.

Θαι οη ἡνοῖ ἀρῖμοῖ ἕμοζ ἡαν  
πεννηβ.

Ἐακτοῖβον ἕβολζα θωλεβ ἡιβεν:  
ἡεμ ἡροϋ ἡιβεν: ἡεμ ἡετῖωβι ἡιβεν:  
ἡεμ κακῖα ἡιβεν: ἡεμ ἡανοῖρζῖα  
ἡιβεν: ἡεμ ἡμετρεϋερῖμεῖ ἡῖτε  
ἡκακῖα ετερφοριη ἕῖῖμοῖ.

### Πῖδιακων:

Προσεῖζαθε ἕπερ τηζ τελιαζ  
ἡρῆηηζ κε ἂζαῖηηζ κε τῖων ἂζῖων  
αζπασμῖων τῖων ἂποστολῖων.

### Πῖλαοζ:

Κῖριε ἕλεησον.

### Πῖπερβῖτεροζ:

Οτοζ ἂρῖτεν ἡεμῖῖωα τηρεν  
πεννηβ: εορενερ αζπαζεθε

You have reconciled the  
earthly with the heavenly  
and made the two into one,  
and fulfilled the economy in  
the flesh.

And at Your ascension  
into the heavens in the  
body, having filled all with  
Your divinity.

You said to Your holy  
disciples and apostles: “My  
peace I give to you; My  
peace I leave with you.”

The same also, now  
grant to us, O our Master.

And cleanse us from all  
blemish, all guile, all  
hypocrisy, all evil, all  
malice, and the  
remembrance of evil  
entailing death.

### Deacon:

Pray for perfect peace,  
love, and the holy apostolic  
kisses.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

And make us all worthy,  
O our Master, to greet one  
another with a holy kiss.

وصالحت الأرضيين مع  
السمائيين، وجعلت الإثنين واحداً،  
وأكملت التدبير بالجسد.

وعند صعودك إلي السموات  
جسدياً، إذ ملأت الكل بلاهوتك،

قلت لتلاميذك ورسلك القديسين:  
”سلامي أعطيكم، سلامي أنا  
أتركه لكم.“

هذا أيضاً الآن، أنعم به لنا يا  
سيدنا.

وطهرنا من كل دنس، ومن كل  
غش، ومن كل رياء، ومن كل  
شر، ومن كل مكيدة، ومن تذكر  
الشر الملبس الموت.

### الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل،  
والمحبة، والقبلة الطاهرة  
الرسولية.

### الشعب:

يا رب ارحم.

### الكاهن:

واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا،  
أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة  
طاهرة.

ἥΝΕΝΕΡΗΟΥ ΘΕΝ ΟΥΦΙ ΕΘΟΥΑΒ.

ΕΠΖΙΝΤΕΝΒΙ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΖΙΤΤΕΝ  
ΕΠΖΑΠ: ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΕΚΛΩΡΕΑ ΝΑΘΜΟΥ  
ΟΥΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

ΘΕΝ ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ΝΕΜΟΤ: ΝΕΜ  
ΠΤΜΑΤ ἠΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ  
ΤΖΙΝΕΡΩΒ ἠΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΘΟΚ ΖΑΡ ΠΕ ΠΙΡΕΥΣΑΖΗΝ: ΟΥΟΣ  
ΦΕΡΕΥΤ ἠΝΗΙΑΣΑΘΟΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΣ ἠΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΡΠ ΝΑΚ  
ΕΠΨΩΙ: ἠΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ  
ΤΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΠΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἠΡΕΥΤΑΝΘΟ  
ΟΥΟΣ ἠΘΜΟΥΟΤΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΗΝΟΥ ΝΕΜ ἠΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΣ ἠΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ: ἠΜΗΝ.

That without falling into  
condemnation, we may  
partake of Your immortal  
and heavenly gift.

Through Your grace and  
the goodwill of Your good  
Father and the work of  
Your Holy Spirit.

For You are the  
provider and giver of all  
goodness.

*And to You we send up  
the glory, the honor and the  
worship, together with Your  
good Father, and the Holy  
Spirit, the Giver of Life,  
who is of One Essence with  
You.*

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

لنتناول بغير أنطراح في الحكم،  
من موهبتك غير المانحة  
السماوية.

بنعمتك ومسرة أبيك الصالح وفعل  
روحك القدوس.

لأنك انت الرازق، ومعطي جميع  
الخيرات.

وأنت الذي ترسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسجود مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
أمين.

The people may chant the *Aspasmos Adam Rejoice*  
O Mary (if they so desire).

يقول الشعب هذا الاسبسمس الآدام السنوي  
إفرحي يا مريم (إن أرادوا).

ΟΥΗΟΥ ἠΜΟ ΨΑΡΙΑ: ΤΒΩΚΙ ΟΥΟΣ  
ΤΜΑΥ: ΖΕ ΦΗΕΤΘΕΝ ΠΕΛΜΗΡ: ΝΙΑΣΤΕΛΟC  
CΕΖΩC ΕΡΟΥ.

ΟΥΟΣ ΝΙΧΕΡΟΒΙΜ: CΕΟΥΨΥΤ ἠΜΟΥC  
ΑΖΙΟC: ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ ΘΕΝ  
ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ.

Rejoice O Mary,  
handmaiden and mother, for  
the angels praise Him who  
is on your arms.

And the Cherubim  
worthily worship Him, and  
the Seraphim too, without  
ceasing.

إفرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن  
الذي في حجرك، الملائكة تسبحه.

والشاروبيم يسجدون له  
باستحقاق والسارافيم، بغير  
فتور.

Μῦμον ἡτὰν ἡοῦπαρρησια: θὰτεν  
Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: χωρῖς  
νετωβζ νεμ νεῖρεσβια: ὦ τενοῖς  
ἡνῆβ θῖρεν ἴθεὸτοκος.

Ζῖνα ἡτενωσ ἐροκ: νεμ  
νιχεροῦβιμ νεμ νισεραφιμ: ενωψ  
ἐβολ ἐνζω ἡμοσ.

Χε ἡγοαβ ἡγοαβ ἡγοαβ: Πβοῖς  
πιπαντοκρατωρ: ἴφε νεμ ἡκαζι μεζ  
ἐβολ: θεν πεκῶοῦ νεμ πεκται.

Ἰενεῖζο ἐροκ ὦ Ἰιος θεος: εῖρεκ  
ἄρεζ ἐῖωνθ ἡπενπατριάρχης: παπα  
αββα (...) παρχιῆρενς: ματαζροϋ  
εῖζεν πεϋῆρονος.

Νεμ πεϋκεῦφιρ ἡλιτοῦρτος:  
πενιωτ εῖοαβ ἡδικεος: αββα (...)  
πιμητροπολιτης (πιῆπισκοπος):  
ματαζροϋ εῖζεν πεϋῆρονος.

### Πιδιακων:

Δσπαζεσθε αλληλοῦς εν  
φιληματι ἀσιω.

Κῖριε ἐλεῆσον. Κῖριε ἐλεῆσον.  
Κῖριε ἐλεῆσον.

Се Кῖριε: ἐτε φαι πε Ἰησοῦς  
Πιχρίστος Πωηρι ἡΦνοῦῖ: σωτεμ  
ἐρον οῦοζ ναι ναν.

We have no boldness  
before our Lord Jesus Christ  
apart from your prayers and  
intercessions, O our Lady,  
the Lady of us all, the  
Theotokos.

That we may praise You  
with the Cherubim and the  
Seraphim, proclaiming and  
saying:

Holy, holy, holy, O  
Lord, the Pantocrator,  
heaven and earth are full of  
Your glory and honor.

We ask You, O Son of  
God, to keep the life of our  
Patriarch, Abba ..., the high  
priest. Confirm him upon  
his throne.

And his partner in the  
liturgy, our holy and  
righteous father, Abba (...)  
the metropolitan (bishop),  
confirm him upon his  
throne.

### Deacon:

Greet one another with a  
Holy kiss.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy

Yea, Lord, who are  
Jesus Christ, the Son of  
God, hear us and have  
mercy upon us.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع  
المسيح، سوي طلباتك وشفاعتك،  
يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله.

لكي نسبحك مع الشاروبيم،  
والسارافيم صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس، أيها الرب  
الضابط الكل، السماء والارض  
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

نسألك يا أبن الله ان تحفظ حياة  
بطيركننا البابا أنبا (...) رئيس  
الكهنة، ثبته علي كرسيه.

وشريكه في الخدمة أبينا الطاهر  
البار أنبا (...) المطران  
(الأسقف)، ثبته علي كرسيه.

### الشماس:

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب  
ارحم.

نعم يارب الذي هو يسوع المسيح  
ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

Προσφερῖν: Προσφερῖν: Προσφερῖν:  
κατὰ τῷτροπον: ἑσταθῆτε κατὰ τῷτροπον:  
ἰς ἀνατολάς βλέψατε: προσχωμεν.

### Πίλλας:

Ζῖτεν νῖπρεβια ἵτε ἴθεότοκος  
εθοῦαβ Μαρια: Πῖοῖς ἀριῖμοτ ναν  
ἄπιχω ἔβολ ἵτε νεννοβι.

Ἰενονωῦτ ἄμοκ ὠ Πιχρίστοс  
νεμ Πεκιωτ ἵαζαθος νεμ Πιπνεῦμα  
εθοῦαβ ζε ακὶ (ακτωνκ) ακωῖτ ἄμων  
ναι ναν.

Ἐλεος ἱρηνης θνσια ἔνεσεωс.

Offer. Offer. Offer, in  
order. Stand with trembling.  
Look toward the East. Let  
us attend.

### People:

Through the  
intercessions of the  
Theotokos, Saint Mary, O  
Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for you have come (risen)  
and saved us. Have mercy  
on us.

A mercy of peace, a  
sacrifice of praise.

تقدموا تقدموا تقدموا على  
الرسم، قفوا برعدة، والى الشرق  
أنظروا. ننصت.

### الشعب:

بشفاعات والدة الإله القديسة  
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح و الروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

## Another Prayer of Reconciliation to the Son

### صلاة صلح أخري للابن

### Πῖπρεβντερос:

Πιχρίστοс Πεννοῦτ ἴχομ ετοι  
ἵχοῖτ οῦοζ νατῶκαῖ ἔρος ἵτε Φνοῦτ  
Φιωτ.

Φηετρεμσι σαῖῶωι ἄπιθρονос  
ετοι ἵῶαζ ἵτε νιχεροῦβμ: οῦοζ  
ἔτοῦῶεμῶι ἄμοῖ ζῖτεν νιχομ ετοι  
ἵχρωμ: οῦοζ εκοι ἵχρωμ εφρωμ  
ζωс νοῦτ.

Ἐθε τεκζινὶ ἔῖρη ἵατῶсаζι  
ἄμοс νεμ τεκμετμairωμ:  
ἄπεκρωкζ ἄπιπρoλoтнс ἵρεφepḗpоφ:

### Priest:

O Christ, our God, the  
fearful and  
incomprehensible power of  
God the Father,

who sits upon the  
flaming throne of the  
cherubim, who is served by  
the fiery powers; and You,  
as God, are a consuming  
fire.

Because of the ineffable  
condescension and love  
towards mankind, You did  
not burn the guileful traitor

### الكاهن:

أيها المسيح إلهنا القوة المخوفة،  
غير المفهومة التي لله الأب.

الجالس فوق العرش الملتهب  
الشاروبيمي، والمخدوم من  
القوات النارية. وأنت نازر آكلة  
كأله.

من أجل تنازلك غير الموصوف،  
ومحبتك للبشر، لم تحرق الدافع  
الغاش عندما دنا منك.



θεν ἰσιν ἠρεσθῶντ ἔροκ.

Ἀλλὰ ἀκερασπαζεσθε ἡμοσθ ἄθεν  
οὐασπασμοσ ἡμετῶφρη: εκωκ ἡμοσθ  
ἔοτμετανοια: νεμ ἰσοτεν θεετε θωσθ  
ἠτολμηςι.

Ἀριτεν ἠεμῖπῶα ἄων πενηηβ: ἄθεν  
ταιοτνοτ θαι ετοι ἠεοτ: ἄθεν οὐμενῖ  
ἠνοτ: ατῆνε ἄλι ἡμετρητῆνατ: νεμ  
ἰσωσπ ἠτε οὐκακια: εθρενῶωπ ἔρον  
ἠνεἠρηνοτ ἄθεν οὐφι εθοταβ.

Οὐοσ ἡπερῖττεν ἔῖραπ: ισχε  
τεντοῖβηοτ αν ἄθεν οὐσωκ: νεμ  
κατα φρητ ετεσρανα  
ἠτεκμεταῖσασοσ: εβολῶα φλωρη  
ἡφνοβι νεμ τπονηρια: νεμ περφῶμενῖ  
ἠτκακια ἠρεσθῶτεβ.

Ἀλλὰ ἠθοκ ἄθεν  
τεκμετῶανῆμαδτ ἠατῶσασι ἡμοσθ:  
οὐοσ ἠατῶφρη ἔροσ: εκωσων  
ἠῆμετασθενησ οὐοσ ετσολκ ἔπεσρη  
ἠτε πεἠλασμα.

Ψωτ ἔβολ ἠῶωδευ νιβεν ἠτε  
νεἠπαρπτωμα θινα ἠτεσῶτεμῶωπι  
ναν εῖραπ: οὐδε οὐρηοῖ ἔῖραπ: ἠχε  
παιμῶσρηιον φαι ἠτε τεκμεθνοτ.

when he drew near to You.

But You greeted him with a greeting of fellowship, drawing him unto repentance and the recognition of his presumptuousness.

Make us all worthy, O our Master, we also at this fearsome hour, that with one mind and without double heartedness, and the rest of the evil, to greet one another with a holy kiss.

And cast us not into condemnation, even if, according to the pleasure of Your goodness, we are not perfectly pure from the mire of sin, malice, and the deadly remembrance of evil.

But rather through Your ineffable and indestructible compassion, knowing the frailty and the downfall of our form,

wipe away all the stain of our iniquities, that we may not be under condemnation nor fall into judgment concerning this mystery of Your divinity.

بل قبلته قبله المصاحبة، جاذباً  
إياه إلى التوبة ومعرفة جسارته.

إجعلنا مستحقين نحن أيضاً يا  
سيدنا في هذه الساعة المخوفة،  
بفكر واحدٍ بغير شيءٍ من التشكك  
وبقية الشر، أن نقبل بعضنا بعضاً  
بقبلة مقدسة.

ولا تطرحنا في الحكم - إن لم نكن  
حسبما يرضي صلاحك - أنقياء  
بالكمال من حماة الخطية،  
والخبث وتذكار الشر القاتل.

لكن أنت بتعطفك غير الموصوف،  
ولا مخبر به إذ تعرف ضعف  
وانغماس جبلتنا إلى أسفل.

أمح كل أذناس سيناتنا. لكي لا  
يكون لنا دينونة ولا وقوعاً في  
دينونة هذا السر الذي للاهوتك.

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ της τελιας  
ιρηνης κε αγαπης κε των αστων  
ασπασμων των αποστολων.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεσβυτερος:**

Πθος γαρ ετε ονον ψυχου μμοκ  
εωλι ννοβι νιβεν ογορ εοτωτεβ  
ννιανδικια νευ νιαννομια: ντε νιρωμι  
νταλεπωρος: εκψοπ μμαντονοβο  
μπικοςμος τηρη.

Ογορ νθος πε ετεσεριπρεπι νακ  
νχε τδοζολοσια δεν οτςμη νοτωτ  
ντε ονον νιβεν.

Πιωογ πιταιο τμετνιωτ  
τπροςκνησις: νευ Πεκιωτ ναγαθος:  
νευ Πιπνευμα εθοταβ: ηρεφτανθο  
ογορ νομοοοτςιος νευακ.

¶ νου νευ νχογ νιβεν νευ ψα  
ενεζ ντε νιενεζ τηρογ: αμην.

**Πιδιακων:**

Ασπασεσθε αλληλοτς εν  
φιληματι αστω.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.  
Κυριε ελεησον.

**Deacon:**

Pray for perfect peace,  
love, and the holy apostolic  
kisses.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

For You are He who is  
able to take away all sins  
and to remove all the  
unrighteousness and  
iniquity of wretched people.  
Behold, You are the purity  
of the whole world.

And unto You is due the  
glorification with one voice  
from everyone saying:

Glory, honor, dominion,  
and worship, with Your  
Good Father and the Holy  
Spirit the Giver of Life,  
who is of one essence with  
You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

**Deacon:**

Greet one another with  
a Holy kiss.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy

**الشماس:**

صلوا من أجل السلام الكامل،  
والمحبة، والقبلة الطاهرة  
الرسولية.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

لانتك انت القادر ان ترفع كل  
الخطايا، وتنقل الظلم والآثام التي  
للناس الاشقياء، اذ انت طهر  
العالم كله.

وانت الذي ينبغي لك التمجيد،  
بصوت واحد من كل احد قائلين:

المجد والكرامة والعظمة  
والسجود، مع ابيك الصالح  
والروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور  
أمين.

**الشماس:**

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب  
ارحم.

Се К҃риє: єте φαι πε Ιησους  
Πιχριστος Πωηρι μ̄Φνοϋ†: σωτεμ  
ε̄ρον οτοϋ και ναη.

Προσφερειν: Προσφερειν:  
Προσφερειν: κατα τροπον: σταθητε  
κατα τρομον: ις ανατολας βλεψατε:  
προσχωμεν.

### Πιλαο:

Ζιτεη νη̄ρεβια η̄τε ϑεοτοκοϋ  
εσοϋαβ Μαρια: Πβοιϋ αρῑμοϋ ναη  
μ̄πιχω ε̄βολ η̄τε νεννοβι.

†ενοϋωϋτ̄ μ̄μοκ̄ ω̄ Πιχριστος  
νεμ̄ Πεκιωτ̄ η̄αγαθοϋ νεμ̄ Πῑνεϋμα  
εσοϋαβ ρε̄ ακῑ (ακτωηκ) ακωϋ† μ̄μοη  
και ναη.

Ελεοϋ ιρηηηϋ θῡγια ε̄νεϋεωϋ.

Yea, Lord, who are  
Jesus Christ, the Son of  
God, hear us and have  
mercy upon us.

Offer. Offer. Offer, in  
order. Stand with  
trembling. Look toward the  
East. Let us attend.

### People:

Through the  
intercessions of the  
Theotokos, Saint Mary, O  
Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for you have come (risen)  
and saved us. Have mercy  
on us.

A mercy of peace, a  
sacrifice of praise.

نعم يارب الذي هو يسوع المسيح  
ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

تقدموا تقدموا تقدموا على  
الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق  
انظروا. ننصت.

### الشعب:

بشفاعات والدة الاله القديسة  
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

نسجد لك ايها المسيح، مع ابيك  
الصالح و الروح القدس، لانك  
اتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The priest transfers to his left hand the veil which he is holding, and he takes in his right hand the veil which is upon the oblation, and with it he makes the following three signs of the cross while keeping the two veils in his hands.

ثم يضع الكاهن اللقافة التي معه على يده اليسري. ويأخذ بيده اليمنى اللقافة التي على القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية. وبعد ذلك يبقي اللقافتين على يديه.

## The Anaphora الأنافورا

Turning to the west, the priest signs the people once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب غرباً رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

**Πιπρεβντερος:**

Η ἀγαπή τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου Δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν: Ἰησοῦ Χριστοῦ: κε ἡ κιονενιά κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἀσίου Πνεύματος ἡ μετα παντων ἡμῶν.

**Priest:**

The love of God the Father and the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, and the communion and the gift of the Holy Spirit, be with you all.

**الكاهن:**

محبة الله الأب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس، تكون مع جميعكم.

**Πιλαος:**

Κε μετα τῷ πνεύματος σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب شرقاً عن يمينه رشماً واحداً وهو يقول:

**Πιπρεβντερος:**

ἀνω ἡμῶν τας καρδιας.

**Priest:**

Lift up your hearts.

**الكاهن:**

إرفعوا قلوبكم.

**Πιλαος:**

ἔχομεν πρὸς τον Κύριον.

**People:**

We have them with the Lord.

**الشعب:**

هي عند الرب.

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

ثم يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً وهو يقول:

**Πιπρεβντερος:**

Ἐγχαριστησωμεν τῷ Κυρίῳ.

**Priest:**

Let us give thanks to the Lord.

**الكاهن:**

فأنشكر الرب.

**Πιλαος:**

ἀξιον κε δικεον.

**People:**

It is meet and right.

**الشعب:**

مستحق وعادل.

**Πιπρεβντερο:**

ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ΔΖΙΟΝ ΚΕ  
ΔΙΚΕΟΝ: ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

Чемπγα ден оуеѳуи оуоѳ  
оуΔικεон пе: εζωс εροκ: εςμοу εροκ:  
εуеууи ѱмоκ: εотωут ѱмоκ: εтѳоу  
наκ πιотαι ѱμαγατс ηтаѳуи: Фноут  
пиαιρωи.

Πιατѳсаχι ѱμοу: παθναу εροу:  
πιατѳоус: πιαταρχη: πѳα εнез:  
πιαтсноу: πιαтѳтѳи εροу:  
πιαтѳѳетѳотс: πιαтфонз:  
πиреуѳаμιο ητε ηтηрс: πиреусѳ ητε  
оуоn нивен.

Фнетхω εβολ ηnenнови:  
фнетсѳ ѱпенωνѳ εβολден  
ηтаκο:фнеттхλου εχων ден θаннаи  
неи θанμетуензηт.

Πθοκ пе ετοуζωс εροκ ηξε  
νιαтτελοс: εουωут ѱмоκ ηξε  
νιαρχιαтτελοс.

Πθοκ пе ετοуςμοу εροκ ηξε  
νιαρχη: εуωу оубнκ ηξε ниμетѳоис.

Πθοκ пе етєре ниезоуcia хω  
ѱπεκѳоу.

**Priest:**

Meet and right, meet  
and right, meet and right.

It is fitting indeed, and  
right, that we praise You,  
bless You, serve You,  
worship You, and glorify  
You; the one, only, true  
God, the Lover of Mankind,

ineffable, invisible,  
infinite, without beginning;  
everlasting, timeless,  
immeasurable,  
incomprehensible,  
unchangeable, creator of all;  
savior of everyone.

Who forgive our sins,  
who save our life from  
corruption, who crowns us  
with mercies and  
compassions.

You are He whom the  
angels praise and the  
archangels worship.

You are He whom the  
principalities bless and to  
whom the dominions cry.

You are He whose glory  
the authorities declare.

**الكاهن:**

مستحقّ وعادل، مستحقّ وعادل،  
مستحقّ وعادل.

مستحقّ بالحقيقة وعادل أن  
نسبحك، ونباركك، ونخدمك،  
ونسجد لك، ونمجدك أيها الواحد  
وحده الحقيقي، الله محب البشر.

الذي لا ينطق به، غير المرئي،  
غير المحوي، غير المبتدئ،  
الأبدي، غير الزمني، الذي لا  
يحد، غير المفحوص، غير  
المستحيل، خالق الكل، مخلص  
الجميع.

غافر خطايانا، منقذ حياتنا من  
الفساد. مكلتنا بالمراحم والرأفات.

انت الذي تسبحك الملائكة،  
وتسجد لك رؤساء الملائكة.

أنت الذي تباركك الرؤساء،  
وتصرخ نحوك الأرباب.

أنت الذي تنطق السلاطين  
بمجدك.

Μθοοκ νε ετῆρε νιῆρονοο οτωρπ  
νακ εἶπωγι ἠπιταιο.

Θαναῆγω ἠγω σεῶζι ἔρατοῦ ἔροκ:  
θανῆβα ἠθα σεῖνι νακ εἶδονη  
ἠπιωεωγι.

Μθοοκ πε ετοῦεμοῦ ἔροκ ἠξε  
νιαθνατ ἔρωοῦ: ἠθοοκ πε ετοῦοτωγτ  
ἠμοοκ ἠξε νηεθοῦωνη εβολ: εἶρι  
τηροῦ ἠπεκκαχι πεννηβ.

**ΠιΔιακων:**

Ι καθυμενι ἠνασθητε.

**Πιπρεοβητεροο:**

Φηετωπο φηηβ Πβοιοο Φνοῦτ  
ἠταφμηι εβολδεν οῦνοῦτ ἠταφμηι.

Φηεταροῦωνη ναη εβολ  
ἠφοῦωνι ἠΦιωτ.

Φηεταρερῆμοτ ναη ἠπιεμ ἠμηι  
ἠτε Πιπνευμα εθοῦαβ.

Φηεταροῦωνη ναη εβολ  
ἠπαινωγτ ἠμυστηριον ἠτε πωνδ.

Φηεταρταχρο ἠτμετρεφῶζι  
ἔρατῆ ἠτε ἠχοροο ἠτε νιασωματοο  
δεν νιρωμ.

Φηεταρτ ἠνηετβιζεν πικαβι  
ἠτμετρεφωο ἠτε νισεραφιμ.

You are He unto whom  
the thrones send up the  
honor.

Thousands of thousands  
stand before You and Ten  
thousands times ten  
thousands offer You  
service.

You are He whom the  
invisible bless and the  
visible worship. They all do  
Your word, O our Master.

**Deacon:**

You who are seated,  
stand.

**Priest:**

O You, The Being,  
Master, Lord, true God of  
true God,

who have manifested to  
us the light of the Father,

who have granted us the  
true knowledge of the Holy  
Spirit.

Who have manifested to  
us this mystery of life,

who have established  
the rising of choir of the  
incorporeal among men,

who have given to the  
earthly the praising of the  
seraphim,

أنت الذي ترسل لك الكراسي  
الكرامة.

ألوف ألوف وقوف قدامك،  
وربوات ربوات يقدمون لك  
الخدمة.

أنت الذي يباركك غير المرئيين.  
وأنت الذي يسجد لك الظاهرون.  
ويصنعون كلهم كلمتك يا سيدنا.

**الشماس:**

أيها الجلوس قفوا.

**الكاهن:**

ايها الكائن السيد الرب، الإله  
الحق من الإله الحق.

الذي أظهر لنا نور الآب.

الذي أنعم علينا بمعرفة الروح  
القدس الحقيقية.

الذي أظهر لنا هذا السر العظيم  
الذي للحياة.

الذي ثبت قيام صفوف غير  
المتجسدين في الشر.

الذي أعطي الذين علي الأرض  
تسبيح السارافيم.

Β'Ι ΝΤΟΤΕΝ ΖΩΝ ΝΤΕΝΣΜΗ ΝΕΜ  
ΝΙΑΘΝΑΥ ΕΡΩΟΥ.

ΟΠΤΕΝ ΝΕΜ ΝΙΔΥΝΑΜΙΣ ΕΤΔΕΝ  
ΝΙΦΗΟΥ.

Παρενχος ζων νεμ νηετε υματ:  
εανηιοτι σαβολ υμον υμετι νιβεν ητε  
νιλοσιμος ηατοπον.

Πτενωυ εβολ ηνηεναρε νηετε  
υματ ταοτο υμωου: δεν θανση  
ηατχαρωου: νεμ θανρωυ ηαθμογνκ:  
οου ητενςμου ετεκμετνιυ†.

#### Πιδιακων:

Ιc ανατολαc βλεψατε.

#### Πιπερεβντεροc:

Πθοκ γαρ νε ετοροζι ερατο  
υπεκκω†: ηξε νιχεροτβιμ νεμ  
νιcεραφιμ: ερε σοου ητενε υπιουαι:  
οουc σοου ητενε υπικεουαι.

δεν cναυ μεν ητενε ερωβc  
ηνουζο: δεν cναυ δε ερωβc  
ηνουδαλαγc: ερηνη δε δεν πικεcναυ:  
ερωυ εβολ ουαι ουβε ουαι υμωου.

Εγταοτο υπιζυμνοc ητε πιδρο  
οουc νογαι ηταν: δεν ογcμη εcμεε  
ηωου.

receive from us also our  
voices, together with the  
invisible.

Count us with the  
heavenly hosts.

Let us also say with  
them, having cast away  
from us all the thoughts of  
evil imagination.

And proclaim that  
which they send up with  
unceasing voices and  
unfailing lips, and praise  
Your greatness.

#### Deacon:

Look toward the East.

#### Priest:

You are He around  
whom stand the Cherubim  
and the Seraphim, six wings  
to the one and six wings to  
the other,

with two they cover  
their faces and with two  
they cover their feet, and  
with two they fly. And one  
cries to another.

They send up the hymn  
of victory and salvation  
which is ours, with a voice  
full of glory.

اقبل منا أيضاً أصواتنا مع غير  
المرئيين.

إحسبنا مع القوات السمائية.

ولنقل نحن أيضاً مع أولئك، إذ قد  
طرحنا عنا كل أفكار الخواطر  
الشريرة.

ونصرخ بما يرسله أولئك،  
بأصوات لا تسكت، وأفواه لا  
تفتت، ونبارك عظمتك.

#### الشماس:

وإلى الشرق أنظروا.

#### الكاهن:

انت هو القيام حولك الشاروبيم  
والسارافيم، ستة أجنحة للواحد،  
وستة أجنحة للآخر.

فبجناحين يغطون وجوههم،  
وباثنتين يغطون أرجلهم،  
ويطرون باثنتين، ويصرخون  
واحد قبالة واحد منهم.

يرسلون تسبحة الغلبة والخلص  
الذي لنا بصوت ممتلئ مجداً.

Εὐχαὸς εὐχαὸς: εὐωψ ἐβόλ εὐψ  
ἄρωσ εὐχα ἕμοσ.

**Πιδιακων:**

Προχωμεν.

**Πιλαος:**

Πιχεροτβιμ σερωψτ ἕμοκ: νεμ  
νισεραφιμ σεψωσ νாக: εὐωψ ἐβόλ  
εὐχα ἕμοσ:

Χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Κυριος  
σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη:  
της ἄσιας σου Δοζης.

They praise, they sing,  
they proclaim, they cry out,  
saying:

**Deacon:**

Let us attend.

**People:**

The cherubim worship  
You, and the seraphim  
glorify You, proclaiming  
and saying:

“Holy, holy, holy, Lord  
of hosts. Heaven and earth  
are full of Your holy glory.”

يسبحون، وينشدون. ويصرخون،  
ويصوتون قائلين:

**الشماس:**

ننصت.

**الشعب:**

الشاروبيم يسجدون لك،  
والسارافيم يمجدونك، صارخين  
قائلين:

”قدوس. قدوس. قدوس. رب  
الصباووت. السماء والأرض  
مملوءتان من مجدك الاقدس.”

The people may chant the appropriate Aspasmos  
Watos hymn for annual days (or another Aspasmos  
according to the feast and season of the year).

أو يقول الشعب هذا الاسبسمس الواطس  
السنوي (أو غيره من الاسبسمسات الموافقة  
للعيد أو الموسم).

Πβοις Φνοψτ ἔτε νιζομ: κοτκ  
ογοσ χοψτ ἐβόλδεν ἔφε: ἄνατ ογοσ  
χεμπψιनि ἔταιβω ἄλλολι: σεβτωτς  
ογοσ σεμνητς: θαί ἔτασβος ἔνε  
τεκοτιναμ .

Ἀλληλοψιὰ: Ἀλληλοψιὰ:  
Ἀλληλοψιὰ: (ἔμοσ ἐνιψιψτ νεμ νιψιμ)\*:  
μαρε πεκναι νεμ τεκζιρηνη: οἱ ἔσοβτ  
ἕπεκλαος.

Χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Κυριος  
σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη:  
της ἄσιας σου Δοζης .

O Lord, God of hosts,  
return and behold from  
heaven, and look and visit  
this vine, restore and  
establish her, this which  
Your right hand has  
planted.

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia. (Bless the seeds  
and the herbs.)\* May Your  
mercy and peace be a  
fortress to Your People.

Holy. Holy., Holy. Lord  
of hosts, heaven and earth  
are full of Your holy glory.

ايها الرب إله القوات، إرجع  
واطلع من السماء، انظر وتعهّد  
هذه الكرمة، أصلحها وثبتها، هذه  
التي غرستها يمينك.

هلليويا، هلليويا، هلليويا،  
(بارك الزروع والعشب)\*، فلتكن  
رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

قدوس. قدوس. قدوس. رب  
الصباووت. السماء والأرض  
مملوءتان من مجدك الاقدس.



\*During the times identified below, the following prayers are said instead of the one between the parentheses above.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20):

\*تقال الجمل الآتية في الأوقات المبينة بعد في مكان الجملة التي بين القوسين أعلاه. من 12 بؤونة إلي 9 بابة (19 يونية إلي 20/19 أكتوبر).

Сμοῦ ἐνιμῶν ἠφιαρο.

Bless the waters of the river.

بارك مياه النهر.

From Paapi 10 to Tobī 10 (October 20/21 to January 18/19):

ومن 10 بابة إلي 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلي 19/18 يناير).

Сμοῦ ἐνικι† νεμ νικιμ.

Bless the seeds and the herbs.

بارك الزروع والعشب.

From Tobī 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18):

ومن 11 طوبة إلي 11 بؤونة (20/19 يناير إلي 18 يونية).

Сμοῦ ἐνιἄηρ ἠτε ἰφε.

Bless the air of heaven.

بارك أهوية السماء.

The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned toward the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying "Holy ἅγιος" each time:

ثم يأخذ الكاهن اللفافة الموضوعة علي الكأس بيده اليمني ويرشم بها ثلاثة رشوم، الأول علي ذاته وهو متجه إلي الشرق. والثاني علي الخدام عن يمينه. والثالث علي الشعب إلي الغرب. وكل رشم يقول "أجيوس ἅγιος".

**Πατερωντερως:**

Ἄγιος ἅγιος ἅγιος.

Χοῦαβ χοῦαβ Πβοις οῦοβ χοῦαβ  
δεν εῶβ νιβεν: ἠεοῦδ δε ἕρωππ ἠζε  
φοῦωινι ἠτε τεκοῦα.

Οῦατῶσαζι ἠμοος τε ἰχομ ἠτε  
τεκοφια: ἠμοον ἐλι ἠσαζι ἠαῶ†ωι  
ἐπιπελαζος ἠτε τεκμεταριωμ.

**Priest:**

Ἄγιος ἅγιος ἅγιος.

Holy, holy, O Lord, and holy are you in everything, and most excellent is the light of Your essence.

Ineffable is the power of Your wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Your love towards mankind.

**الكاهن:**

Ἄγιος ἅγιος ἅγιος.

قدوس قدوس، أنت أيها الرب، وقدوس في كل شيء، وبالأكثر مختار هو نور جوهريتك.

وغير موصوفة هي قوة حكمتك، وليس شيء من النطق يستطيع أن يحد لجة محبتك للبشر.

Δκθαμοι ἠρωμι ζωσ μαρωμι:  
νακερχῆρια ἠθοκ αν πε ἠταμετβωκ  
αλλα ἄνοκ δε ναιερχῆρια  
ἠτεκμετβοις.

Εθβε νεκμετψανθμαδτ ετωψ  
ακῆριψωπι εἠαιψωπι αν πε.

Δκταρο ἠτφε ερατς νηι εσραεσοι:  
ακταχρο ἠπικαρι νηι εθριμωψι ειζωψι.

Εθβητ ακμαψθαμ ἠψιομ.

Εθβητ ακοτωνε εβολ ἠτφρσις  
ἠνιζωον.

Δκθεβιο ἠενχηαι νιβεν σαπεσχη  
ἠναβαλαρζ.

Ἰπεκχατ εψατ ἠεζλι δειν  
νιεβηογι ἠτε πεκταιο.

Ἡθοκ πε ετακερπλαζιπ ἠμοι:  
ακχω ἠτεκχιζ εερηνι εχωι.

Δκςδαἰ ἠδητ ἠτβικων ἠτε  
τεκεζορσια.

Δκχω ἠπιδωρον ἠδητ ἠτε  
πισαζι.

Δκοτων ἠπιπαρδισος νηι  
εογνοψι.

You, as Lover of  
Mankind, have created me,  
as man. You had no need of  
my servitude, but rather I  
had need of Your lordship.

Because of the  
multitude of Your tender  
mercies, You have brought  
me into existence when I  
was not.

You have raised heaven  
as a roof for me, and  
established the earth for me  
to walk upon.

For my sake, you have  
bound the sea.

For my sake, You have  
manifested the nature of  
animals.

You have subjected all  
things under my feet.

You have not left me in  
need of any of the works of  
Your honor.

You are He who formed  
me, and laid Your hand  
upon me.

And inscribed in me the  
image of Your authority.

You have placed in me  
the gift of speech,

and opened for me  
paradise to enjoy,

خلقتني إنساناً كمحب للبشر، ولم  
تكن أنت محتاجاً إلي عبوديتي،  
بل أنا المحتاج إلي ربوبيتك.

من أجل تعطفاتك الجزيلة،  
كونتني إذ لم أكن.

أقمت السماء لي سقفاً. وثبت لي  
الأرض لأمشي عليها.

من أجلي أجمت البحر.

من أجلي أظهرت طبيعة الحيوان.

اخضعت كل شئ تحت قدمي.

لم تدعني معوزاً شيئاً من أعمال  
كرامتك.

أنت الذي جبلتني، ووضعت يدك  
علي.

وكتبت في صورة سلطانك.

ووضعت في موهبة النطق.

وفتحت لي الفردوس لأتعم.

Δικτ̄ ἐτοτ̄ ἡτ̄μετρετ̄τ̄βω ἡτε  
πεκέμ.

Δκοτ̄ωνη̄ νη̄ι ἐβολ̄ ἡπιῶψ̄ην ἡτε  
ἡωπ̄θ̄.

Δκταμοῑ ἐτ̄κοτ̄ρι ἡφ̄οτ̄.

Οτ̄τωσῑ ἡοτ̄ωτ̄ πε̄ ἐτακ̄ωαωτ̄  
ἐῶτεμοτ̄ωμ̄ ἐβολ̄ ἡδ̄ητ̄τ̄.

Φαῑ ἐτακ̄ζοκ̄ νη̄ι ζε̄ ἡπεροτ̄ωμ̄  
ἐβολ̄ ἡδ̄ητ̄τ̄ ἡματ̄ατ̄τ̄.

Διοτ̄ωμ̄ δ̄εν̄ παοτ̄ωψ̄.

Διχ̄ω ἡκ̄ωι ἡπεκ̄νομοκ̄ δ̄εν̄  
τᾱζ̄νωμ̄η̄: διερ̄ᾱμελ̄η̄κ̄ ἐνεκ̄εντολ̄η̄.

Δνοκ̄ αῑωλ̄εμ̄ νη̄ι ἡτ̄ἀποφ̄ακῑ  
ἡτε̄ φ̄μοτ̄.

**Πιλαοκ̄:**

Κτ̄ρῑ ἐλ̄εν̄σον̄.

**Πῑπρεκ̄β̄η̄τεροκ̄:**

Πθ̄οκ̄ παν̄η̄β̄ ακ̄φ̄ωνη̄ νη̄ι  
ἡτ̄τιμ̄ωριᾱ ἐοτ̄οτ̄ζαῑ.

Ζωκ̄ μᾱν̄εκ̄ωωτ̄ ἐνᾱνετ̄ ακ̄β̄οζ̄ι  
ἐκ̄ωτ̄ ἡκᾱ φ̄η̄ετατ̄ζωρεμ̄.

Ζωκ̄ ιωτ̄ ἡμ̄η̄ι ακ̄ω̄επ̄δ̄ικ̄ι νεμ̄η̄ι  
ἀνοκ̄ δ̄α φ̄η̄ετατ̄ζεῑ.

and have given to me  
the learning of Your  
knowledge.

You have manifested to  
me the tree of life,

and made known to me  
the sting of death.

Of one plant have You  
forbidden me to eat,

that of which You have  
said to me, "Of it only do  
not eat."

But according to my  
will, I did eat.

I put Your law behind  
me by my own counsel, and  
became slothful toward  
Your commandments.

I plucked for myself the  
sentence of death.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

You, O my Master, have  
turned for me the  
punishment into salvation.

As a good shepherd,  
You have sought after that  
which had gone astray.

As a true father, you  
have labored with me, I  
who had fallen.

واعطيتني علم معرفتك.

أظهرت لي شجرة الحياة.

وعرفتني شوكة الموت.

غرس واحد نهيتني أن أكل منه.

هذا الذي قلت لي لا تأكل منه  
وحده.

فأكلت بإرادتي.

وتركت عني ناموسك برأيي،  
وتكاسلت عن وصاياك.

أنا اختطفت لي قضية الموت.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

أنت يا سيدي حولت لي العقوبة  
خلاصاً.

كراع صالح سعيت في طلب  
الضال.

كأب حقيقي تعبت معي أنا الذي  
سقط.

Δικιορτ ζεν νιφαδρι τηροτ ετβι  
εδοτην επωνδ.

Πθοκ πε ετακοτωρπ νηι  
νηιπροφητης εθβητ ανοκ δα  
φνηετωρπνι.

Δκτ μφνομος νηι εοτβοηθια.

Πθοκ πε ετακερδιακονιν νηι  
μπιοτδα εαιερπαρabenin απεκνομος.

ζως οτωινι μμηι: ακωαι  
νηνηετωρρεμ νεμ νηετοι νατεμι.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεβντερος:**

Πθοκ πε φνηετωρπ νηχοτ νιβεν:  
ακι ναν ειχεν πικαρι: ακι εθμητρα  
νητπαρθενος.

Πιατωορπ εκοι νηνοττ: νουεωλεμ  
αν πε ετακμενι εροτ: εορεντωρπι  
νηεγος νεμ φνοττ.

Δλλα ακωοτωκ εβολ μμιν  
μμοκ: ακβι νουμορφη μβωκ: ακεμοτ  
εταφρσις νδητκ.

Δκζεκ πεκνομος εβολ δαροι.  
Δκταμοι επξιντωοτην ητε παζει.

You have bound me  
with all the remedies that  
lead to life.

You are He who have  
sent to me the prophets for  
my sake, I the sick.

You have given me the  
Law as a help.

You are He who  
ministered salvation to me  
when I disobeyed Your  
Law.

As true light, You have  
shone upon the lost and the  
ignorant.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

O You, THE BEING at  
all times, have come to us  
on earth. You have come  
into the womb of the  
Virgin.

You, the Infinite, being  
God, did not consider  
equality with God a thing to  
be grasped.

But emptied Yourself,  
and took the form of a  
servant, and blessed my  
nature in Yourself.

And fulfilled your Law  
on my behalf. You have  
shown me the rising up  
from my fall.

ربطتني بكل الأدوية المؤدية إلى  
الحياة.

أنت الذي ارسلت لي الأنبياء من  
أجلي أنا المريض.

أعطيتني الناموس عوناً.

أنت الذي خدمت لي الخلاص لما  
خالفت ناموسك.

كنور حقيقي أشرقت للضالين  
وغير العارفين.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

أنت الكائن في كل زمان، أتيت  
إلينا على الارض، اتيت إلي بطن  
العذراء.

أيها الغير المحوي، إذ أنت الإله  
لم تُضمّر اختطافاً أن تكون  
مساوياً لله.

لكن وضعت ذاتك. وأخذت شكل  
العبد. وباركت طبيعتي فيك.

وأكملت ناموسك عني. وعرفتني  
القيام من سقطتي.

Δκτῆ ἄπρω ἐβολὴ ἠνῆτο τὰ μαλακὰ  
ἐξωστὸν ζήτην ἄμεντῆ.

Δκθιοτὶ ἐβολὴ ἄπσαθροτὶ ἵντε  
πιπομοσ.

Δκκωρτῆ ἄφῆνοβι θεν ἄσαρτ.

Δκταμοι ἐτχομ ἵντε τεκεζοτσια.

Δκτῆ ἄφῆνατ ἄβολὴ ἠνιβελλετ.

Δκτοτῆνοσ νιρετμωστ ἐβολὴ θεν  
νιμθατ.

Δκταθο ἵτφτςις ἐρατς θεν  
ἵσαχι.

Δκοτῶνθ νῆι ἐβολὴ ἵτσοικονομια  
ἵντε τεκμετψανθμαθτ.

Δκτῆι θα ἵβῆιχονσ ἵντε  
νιπομηροσ.

Δκτῆ ἵτεκβῆσι ἐθανμαστιστοσ:  
νεκοτὸχι ακχατ ἐθανψεπκοτ.

Εθβῆτ πανῆβ ἄπεκτασθο ἄπεκθο  
ἐβολθθ πψπι ἵντε θανθατ.

**Πίλαοσ:**

Κτῆρι ἐλεῆσον.

You have given release  
to those who were bound in  
Hades.

You have lifted the  
curse of the Law.

You have abolished sin  
in the flesh.

You have shown me the  
power of Your authority.

You have given sight to  
the blind.

You have raised the  
dead from the tombs.

You have established  
nature by the word.

You have manifested to  
me the economy of your  
tender mercy.

You have borne the  
oppression of the wicked.

You have given Your  
back to the scourge. Your  
cheeks You have left open  
to those who smite.

For my sake, O my  
Master, You have not  
hidden Your face from the  
shame of spitting.

**People:**

Lord have mercy.

أعطيت إطلاقاً لمن قبضَ عليهم  
في الجحيم.

أزلت لعنة الناموس.

أبطلت الخطية بالجسد.

عرفتني قوة سلطانك.

وهبت النظر للعميان.

أقامت الموتى من القبور.

أقامت الطبيعة بالكلمة.

أظهرت لي تدبير تعطفك.

إحتملت ظلم الأشرار.

بذلت ظهرك للسياط، وخذيك  
أهملتهما للطم.

لأجلي يا سيدي، لم ترد وجهك  
عن خزي البصاق.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

### Πιπρεβντερο:

Δκι ἐπὶ δολθελ ἠφρητ ἠοῦεωο  
ωα ἐδρηι εοῦετατροο.

Δκωοηε ἐβολ ἠτεκνιωτ  
ἠμετεφαιρωοτω δαροι.

Δκδωτεβ ἠπανοβι δεν πεκμδατ.

Δκὼλι ἠταδπαρχη ἐπῶωι ἐτφε.

Δκοτωοηε νηι ἐβολ ἠπαροτσια  
ἠτε πεκζιῆι.

Θαι ἐτεκνηοῦ ἠδητε ἐτθαπ  
ἐνηετοηδ νεμ νηεθωοωοτ: οοοε ἐτ  
ἠπιογαι πιογαι κατα νετδβηοῦι.

### Πιλαο:

Κατα το ἐλεοο οοῦ Κυριε: κε μη  
κατα τασ ἀμαρτιαο ημωο.

### Priest:

You have come to the slaughter as a lamb, even to the Cross.

You have manifested the greatness of Your care for me.

You have slain my sin in Your tomb.

You have brought my first fruit up to heaven.

You have shown me the manifestation of Your Coming.

Wherein You shall come to judge the living and the dead, and give each one according to his deeds.

### People:

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

### الكاهن:

أتيت إلي الذبح مثل حمل، حتى إلي الصليب.

أظهرت عظم اهتمامك بي.

قتلت خطيئتي بقبرك.

أصعدت باكورتي إلي السماء.

أظهرت لي إعلان مجيئك.

هذا الذي تأتي فيه لتدين الأحياء والأموات، وتعطي كل واحد كإعماله.

### الشعب:

كرحمتك يا رب، وليس كخطايانا.

The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it.

يقدم الشماس المجرمة إلي الكاهن فيضع فيها يد بخور.

## The Institution Narrative

### الصلوات التأسيسية

### Πιπρεβντερο:

† ιηι νακ ἐδρηι πανηε  
ἠηηετρωβογλοη ἠτε ταμετρεμδε.

† σδα ἠηηαδβηοῦι ἠσα νεκσαζι.

Πθοο πε ἐτακτ ἐτοτ ἠπαιωμωω  
εομεε ἠμυετρηιοη.

### Priest:

I offer You, O my Master, the symbols of my freedom.

I write my works according to Your sayings.

You are He who has given me this service, full of mystery.

### الكاهن:

أقدم لك يا سيدي مشورات حريتي.

وأكتب أعمالتي تبعاً لأقوالك.

أنت الذي أعطيتني هذه الخدمة المملوءة سراً.

Δικτ̄ νηῑ ἡ̄μετὰ λ̄υψῑς ἡ̄τε  
τεκσαρ̄ζ̄ δ̄εν̄ ο̄τωικ̄ νεμ̄ ο̄τηρπ̄.

**Πίλαος:**

Πιστεῦ̄ομεν̄.

You have given me the  
partaking of Your Flesh, in  
bread and wine.

**People:**

We believe.

أعطيتني إصعاد جسدك بخبز  
وخمر.

**الشعب:**

نؤمن.

The priest censes his hands three times and says:

يبخر الكاهن يديه علي المجرمة ثلاث مرات  
ويقول:

**Πῑρεσβ̄ν̄τερος:**

Π̄ερ̄ηῑ τ̄αρ̄ δ̄εν̄ πῑε̄ζωρ̄ε  
ἐτεκ̄ηᾱτηικ̄ ἡ̄δ̄η̄τ̄ι: δ̄εν̄ πεκο̄νωϷ  
ἡ̄μ̄ιν ἡ̄μοκ̄ νεμ̄ τεκεζο̄γ̄cia ἡ̄μᾱγᾱτ̄κ̄.

**Priest:**

For in the same night in  
which You gave Yourself  
up of Your own will and  
authority alone.

**الكاهن:**

لأنك في الليلة التي سلّمت فيها  
ذاتك، بإرادتك وسلطانك وحدك.

The priest lifts his hands from the censer, takes the  
bread in his hands, and removes the veil from the patten,  
while saying:

يرفع الكاهن يديه من علي المجرمة ويأخذ  
الخبز علي يديه ويرفع اللقافة من الصينية  
وهو يقول:

Δικ̄β̄ῑ ἡ̄νο̄τωικ̄ ἐ̄χεν̄ νεκ̄χῑζ̄ ε̄θο̄γᾱβ̄:  
ο̄το̄ε̄ ἡ̄ᾱτᾱβ̄ν̄ι: ο̄το̄ε̄ ἡ̄ᾱτ̄ω̄λε̄β̄: ο̄το̄ε̄  
ἡ̄μᾱκᾱριον̄: ο̄το̄ε̄ ἡ̄ρε̄ψ̄τᾱν̄δ̄ο̄.

**Πίλαος:**

Ἰ̄εν̄νᾱε̄Ϸ̄ χ̄ε̄ φᾱῑ πε̄ δ̄εν̄  
ο̄τω̄ε̄θο̄μη̄ι: ἁ̄μ̄ην̄.

You took bread into  
Your holy hands, which are  
without spot or blemish,  
blessed, and life-giving.

**People:**

We believe that this is  
true. Amen.

أخذت خبزا علي يديك الطاهرتين،  
اللتين بلا عيب ولا دنس،  
الطوباويتين المحييتين.

**الشعب:**

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest raises his eyes upward, and says:

يرفع الكاهن نظره إلي فوق ويقول:

**Πῑρεσβ̄ν̄τερος:**

Δικ̄σο̄μ̄ς̄ ἐ̄π̄ω̄ω̄ῑ ἐ̄τ̄φε̄ ε̄ᾱ φ̄η̄ε̄τε̄  
φ̄ω̄κ̄ ἡ̄ιω̄τ̄ φ̄νο̄Ϸ̄τ̄ ο̄το̄ε̄ φ̄νη̄β̄ ἡ̄τε̄  
ο̄το̄ν̄ ἡ̄ιβ̄εν̄.

**Priest:**

You looked up towards  
heaven to God, who is Your  
Father and Master of  
everyone.

**الكاهن:**

ونظرت إلي فوق، نحو السماء،  
إلي الله أبيك وسيّد كل أحد.

The priest makes the sign of the cross with his finger three times, and each time the people responds, saying, "Amen." At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين " آمين ".  
في أول رشم يقول الكاهن:

**Πιπρεσβντερος:**

Ετακωεπεδομτ.

**Priest:**

And when You had given thanks.

**الكاهن:**

وشكرت.

**Πιλαος:**

Δαμην.

**People:**

Amen.

**الشعب:**

آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

**Πιπρεσβντερος:**

Δκςμοσ εροσ.

**Priest:**

You blessed it.

**الكاهن:**

وباركته.

**Πιλαος:**

Δαμην.

**People:**

Amen.

**الشعب:**

آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

**Πιπρεσβντερος:**

Δκεραςιαζιν υμοσ.

**Priest:**

You sanctified it.

**الكاهن:**

وقدسته.

**Πιλαος:**

Δαμην.

**People:**

Amen.

**الشعب:**

آمين.

Πιστευομεν κε ομολοσομεν κε  
δοξαζομεν.

We believe, we confess,  
and we glorify.

نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:

ثم يقسم القربانة ثلثين وثلثاً بعناية من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمس الاسباديقون. وتكون القسمة بإبهام يده اليمنى وليس بالظفر. ويجعل القسمة من فوق إلى أسفل ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، وهو يقول:



**Πιπρεβντερος:**

Δικφαωϥ ακτηιϥ ἵνηετε νοϥκ  
ετταινοϥτ ἡσιοϥ ἡμαθητηϥ: οϥοϥ  
ἡἀποστολοϥ εθοϥαβ εκζω ἡμοϥ: ζε βι  
οϥωω εβολ ἡδῆτηϥ τηροϥ: φαι ζαρ πε  
παωωα:

**Priest:**

You broke it, and gave it to Your own holy, honorable disciples and saintly apostles, saying: "Take, eat of it, all of you. For this is My Body,

**الكاهن:**

وقسمته، وأعطيته لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الأطهار قائلاً: "خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي.

The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to them. He does this while saying:

هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلاً بأطراف أصابعه بعناية من غير فصل ويضعها في الصينية. وينظف يديه داخل الصينية لئلا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة، وهو يقول:

**Πιπρεβντερος:**

ετοϥναφαωϥ εζειν θηνοϥ νεω  
ζανκεωηϥ: ἡσετηιϥ εῖχω εβολ ἡτε  
νινοβι: φαι ἀριτηϥ επαερφεϥι.

**Priest:**

which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

**الكاهن:**

الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطي لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكري.

**Πιλαοϥ:**

Φαι πε ζεν οϥμεομηι: ἀμην.

**People:**

This is true. Amen.

**الشعب:**

هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his hand upon the rim of the chalice, and says:

يضع الكاهن يده علي حافة الكأس ويقول:

**Πιπρεβντερος:**

Παιρηϥ οη μενενα εροϥοϥωω  
ακβι νοϥἀφοτ: ακθοτηϥ εβολζεν  
ποϥταϥ ἡτε ϥβω ἡἀλολι νεω  
οϥωωοϥ.

**Priest:**

Likewise also, after they had supper, You took a cup and mixed it of the fruit of the vine and water.

**الكاهن:**

هكذا أيضاً بعد أن أكلوا أخذت كأساً ومزجتها من ثمرة الكرمة والماء.

The priest makes the sign of the cross on the chalice three times, and each time the people responds, saying, "Amen." At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل  
رشم يجاوبه الشعب قائلين "أمين".  
في أول رشم يقول الكاهن:

**Πιπρεβντερος:**

Ετακωεπεθμοτ.

**Priest:**

And when You had given thanks.

**الكاهن:**

وشكرت.

**Πιλαος:**

Δυην.

**People:**

Amen.

**الشعب:**

أمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

**Πιπρεβντερος:**

Δκςμοσ εροσ.

**Priest:**

You blessed it.

**الكاهن:**

وباركتها.

**Πιλαος:**

Δυην.

**People:**

Amen.

**الشعب:**

أمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

**Πιπρεβντερος:**

Δκεραςιαζιν υμοσ.

**Priest:**

You sanctified it.

**الكاهن:**

وقدستها.

**Πιλαος:**

Δυην.

**People:**

Amen.

**الشعب:**

أمين.

Κε παλιν πιστευομεν κε  
ομολοσοϋμεν κε Δοξαζομεν.

Again, we believe, we confess, and we glorify.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest holds the chalice with his hands, saying:

يمسك الكاهن الكأس بيده ويقول:

**Πιπρεβντερος:**

Δκκευτπι ακτηιϑ οη ηνηετε  
νοτκ ετταιηοττ ηδςιοσ υμδαθητς:  
οτοσ ηδποστολοσ εθοταβ εκκω υμοσ.

**Priest:**

You tasted and gave it also to Your own holy, honorable disciples and saintly apostles, saying:

**الكاهن:**

وذقت وأعطيتها أيضاً لتلاميذك  
المكرمين القديسين ورسلك  
الأطهار قائلًا:

The priest moves the chalice in the form of the cross, inclining it carefully first to the west, then to the East, to the north, and to the south, while saying:

يحرك الكأس مثال الصليب، أي يميلها باحتراس إلى الغرب أولاً ثم الشرق والشمال والجنوب، وهو يقول:

Χε βι σω εβολ νδητη τηροτ.

“Take, drink of it all of you.

”خذوا اشربوا منه كلكم.

The priest points with his hand to the chalice, and says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس ويقول:

Φαι ταρ πε παςνοτ ντε τδιαθηκη  
μβερι: ετοτναφοντ εβολ εχεν θηνοτ  
νεμ θανκεμω: νσετητ επχω εβολ  
ντε νινοβι: φαι λριττ επαερφμενι.

For this is My blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.”

لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُسَفَك عنكم وعن كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكري.”

**Πιλαος:**

**People:**

This is also true. Amen.

**الشعب:**  
هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

Φαι οη πε θεν οτμεθμη: λμην.

The priest points with his hand to the Body, saying:

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد وهو يقول:

**Πιπρεβντερος:**

**Priest:**

For every time you eat of this bread

**الكاهن:**  
لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.

Соπ ταρ νιβεν ετετετνναοτωμ  
εβολθεν παιωικ φαι:

The priest points with his hand to the chalice, and says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس وهو يقول:

οτοθ ντετετνω εβολθεν παιλφοτ  
φαι:

And drink of this cup,

وتشربون من هذه الكأس.

The priest continues saying:

ثم يكمل قائلاً:

ἐρετενηιωψ ἕπαμοσ: ἐρετεν  
ερόμολοσιν ἠταἰναστας: ἐρετενήρι  
ἕπαμενὶ ψαψι.

**Πίλαος:**

Δυηνη ἀμην ἀμην: τον θανατον  
σοσ Κυριε κατασσελομεν: κε την  
ἀσιαν σοσ ἀνασταςιν κε την  
ἀναληψιν σοσ εν τις οτρανις σε  
ὀμολοσομεν:

Се ἐνουμεν σε ετλοσομεν си  
ετχαριστομεν Κυριε: κε δεομεθα  
σοσ ο θεος ημων.

**Πιπρεсβνтерос:**

ζωστε οτη πενηηβ ενιρι ἕψμενὶ  
ἕπεκxинὶ ἐπεснт зизен пикази: нем  
пекмоσ ἠρεψτανηδο: нем пекμезаγ  
ἠψομт ἠεζοσγ.

Нем теканаστας ἐβολδεν  
νηεθωογт: нем пекxинψε ἐψωωι  
ἐνιψηογὶ: нем пекxинзεμси саογтнаμ  
ἕΠекιωт.

Нем текуагснoγт ἕπαρογcia:  
εθνηοσ ἐβολδεν нιψηογὶ: ετοι ηεογт  
ογος εθμεз ἠωογ.

Πενεπρoсφepин ηακ ἠνηετε πογк  
ἠδωpон ἐβολδεν ηηετε πογк: каτa

You proclaim My  
Death, confess My  
Resurrection, and remember  
Me till I come.

**People:**

Amen. Amen. Amen.  
Your death, O Lord, we  
proclaim. Your holy  
Resurrection and Ascension  
into the heavens, we  
confess.

We praise You, we  
bless You, we thank You, O  
Lord, and we entreat You,  
O our God.

**Priest:**

Therefore, O our  
Master, as we  
commemorate Your  
Coming to earth, Your life-  
giving Death, Your Burial  
for three days.

Your Resurrection from  
the dead, Your Ascension  
into the heavens, Your  
Sitting at the right hand of  
Your Father,

and Your Second  
Coming form the heavens,  
awesome and full of glory.

we offer unto You Your  
gifts from what is Yours,  
for everything, concerning

تبشرون بموتي وتعترفون  
بقيامتي وتذكروني إلي أن أجي.

**الشعب:**

أمين. أمين. أمين.  
انبشرك يا رب  
وبقيامتك المقدسة  
وصعودك إلي السموات، نعترف.

نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب  
ونتضرع إليك يا إلهنا.

**الكاهن:**

فاذا يا سيدنا فيما نحن نصنع ذكر  
نزولك علي الأرض، وموتك  
المحيي، وقبرك ثلاثة أيام.

وقيامتك من الأموات، وصعودك  
إلي السموات، وجلوسك عن  
يمين أبيك.

وظهورك الثاني الآتي من  
السموات، المخوف المملوء  
مجداً.

نقرب لك قربانك من الذي لك،  
علي كل حال، ومن أجل كل حال  
وفي كل حال.

ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ  
ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

**Πιδιακων:**

Οτωψτ ὑπιβιηβ ἠλοσος ἠτε  
Φνοϋ†.

everything, and in  
everything.

**Deacon:**

Worship the Lamb, the  
Logos of God.

**الشماس:**  
أسجدوا للحمل كلمة الله.

While all the people bow their heads, they say:

يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم  
مطامنون رؤوسهم.

**Πιλαος:**

Πενζωσ ἐροκ: ΤΕΝΣ᾽ΜΟΥ ἔροκ:  
ΤΕΝΨΕΜΨΙ ἠμοκ: ΤΕΝΟΥΨΤ ἠμοκ.

**People:**

We praise You, we  
bless You, we serve You,  
we worship You.

**الشعب:**  
نسبحك. نباركك. نخدمك يارب.  
ونسجد لك.

While kneeling with hands stretched forth, the priest  
says the following Prayer of the Descent of the Holy  
Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سرّاً  
وهو ساجد وباسط يديه، وهي هذه:

**The Epiclesis**  
صلاة استدعاء الروح القدس

**Πιπερεβντερος:**

Πθοκ πεννηβ θεν τεκσμη ἠμιν  
ἠμοκ φωνε ἠηαι ετχη ἐδρηι: ἠθοκ  
ετχη θατοτεν σοβ† ναν ὑπαιψεμψι  
εομεε ἠμνστηριον.

Πθοκ τωχι ἠδτητεν ἠπερφμεϋι  
ἠπεκψεμψι εθοταβ.

Πθοκ οτρωπ ἐδρηι ἐζων ἠπιδμοτ  
ἠτε Πεκπνεϋμα εθοταβ.

**Priest:**

O You, our Master, by  
Your voice alone, change  
these which are set forth.  
You who are with us,  
prepare for us this service,  
full of mystery.

Implant in us the  
remembrance of Your holy  
service.

Send to us the grace of  
Your Holy Spirit

**الكاهن:**  
أنت يا سيدنا بصوتك وحدك حول  
هذين الموضوعين. أنت الحال  
معنا هيئ لنا هذه الخدمة  
المملوءة سرّاً.

أنت أغرس فينا ذكر خدمتك  
المقدسة.

أنت أرسل علينا نعمة روحك  
القدوس.

ΖΙΝΑ ἠτεροῦβο οὔοε ἠτεροῦτέβ  
ἠναιδωρον ναι ετχη ἐδρη: ἐπιωμα  
νεμ πιςνοϋ ἠτε πενωϋ.

**Πιδιακων:**

Προχωμεν: ἀμην.

to purify and change  
these gifts set forth into the  
Body and Blood of our  
salvation.

**Deacon:**

Let us attend. Amen.

لكي تطهر وتنقل هذه القرايين  
الموضوعة إلى جسد ودم  
خلاصنا.

**الشماس:**

نُصت. آمين.

Everyone raises his head, and, three times, the priest  
quickly signs with the sign of the cross the oblation  
which is upon the paten, and says aloud:

**Πιπερεβντερος:**

Οὔοε παιωικ μεν ἠτεραιϋ ἠωωα  
εϋοταβ ἠτακ.

The people bow down and say:

**Πιλαος:**

† ναεϋ. ἀμην.

Meanwhile, the priest stretches forth his hands and  
bows his head to the Lord, saying inaudibly:

**Πιπερεβντερος:**

Πενβοις οὔοε Πεννοϋϋ οὔοε  
πενωτηρ Ιησοϋε Πιχριστοε: εϋϋ  
ἠμοϋ ἐπῆχω ἐβολ ἠτε νινοβι: νεμ  
οϋωνεδ ἠνεεε ἠνηεθαδβι ἐβολ ἠδῆτεϋ.

Three times, the priest quickly signs the chalice with  
the sign of the cross, and says aloud:

**Priest:**

And this bread You  
make into Your holy Body.

**People:**

I believe. Amen.

**Priest:**

Our Lord, God, and  
Savior Jesus Christ, given  
for the remission of sins and  
eternal life to those who  
partake of Him.

يرفع الجميع رؤوسهم، ويرشم الكاهن  
القريان ثلاثة رشوم بسرعة وهو موضوع  
في الصينية ويصرخ ويقول:

**الكاهن:**  
وهذا الخبز تجعله جسداً مقدساً  
لك.

يسجد الشعب ويقولون:

**الشعب:**  
أؤمن. آمين.

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب  
ويقول سراً:

**يقول الكاهن:**  
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح. يعطي لغفران الخطايا  
وحياة أبدية لمن يتناول منه.

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشوم  
بسرعة ويقول:

**Πῖπρεσβντερος:**

Οτοσ παϊὰφοτ δε ον ἵςνοϋ  
εϋταινοϋτ: ἵτε †διαθηκη ὕβερι  
ἵτακ.

The people bow down and say:

**Priest:**

And this cup also, the precious blood of Your New Covenant.

**الكاهن:**

وهذه الكأس أيضا دماً كريماً  
لعهديك الجديد.

يسجد الشعب أيضا ويقولون:

**Πιλλας:**

Κε παλιν †ναε†.

The priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying:

**People:**

Again, I believe.

**الشعب:**

وأيضاً أؤمن.

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب  
ويقول:

**Πῖπρεσβντερος:**

Πενβοις οτοσ Πεννοϋ† οτοσ  
πενσωτηρ Ἰησοϋς Πιχριστοσ: εϋ†  
ἡμοϋ ἐπχω ἐβολ ἵτε νινοβι: νεμ  
οϋωνδ ἵνεεεζ ἵνηεθναδι ἐβολ ἵδητηϋ.

Now indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signing, of both of Them shall be through Them and by Them.

**Priest:**

Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

**الكاهن:**

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح. يعطى لغفران الخطايا  
وحياة أبدية لمن يتناول منه.

الآن فقد صار القربان جسد السيد المسيح  
والخمر دم السيد المسيح وصار رشمهما في  
ما بعد منهما وبهما.

**Πιλλας:**

Δμην. Κττιε ἐλεησον: Κττιε  
ἐλεησον: Κττιε ἐλεησον.

The priest prays the following litanies and the people responds saying “Κττιε ἐλεησον” after each verse.

**People:**

Amen. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

**الشعب:**

أمين. يا رب إرحم، يا رب إرحم،  
يا رب إرحم.

يقول الكاهن هذه الطلبات ويجاوبه الشعب بعد  
كل ربع قائلين "Κττιε ἐλεησον".

## The Litanies الطلبات

### Πιπρεβντερος:

Се тєпѣзо єрок Πιχριστος  
Πєнновѣ: ματαχρε τ̣κριπис ἵτε  
τ̣εκκλ̣ησια.

### Πιλαος:

Κ̣υρι̣ε̣ ε̣λε̣η̣σον.

### Πιπρεβντερος:

Ⲭ̣μετρηт ἵνωτ ἵτε τ̣α̣σαπ̣η:  
μαρεσβ̣ ενον̣νι̣ ε̣βολ̣ ἵδη̣την.

### Πιλαος:

Κ̣υρι̣ε̣ ε̣λε̣η̣σον.

### Πιπρεβντερος:

Μαρεσαι̣ι̣ ἵχε̣ τ̣μεθ̣μη̣ ἵτε  
πιναρ̣τ̣: σω̣ν̣την̣ να̣ν̣ ἡ̣φ̣ω̣ιτ̣ ἵτε  
τ̣μετε̣ν̣σε̣β̣η̣ς.

### Πιλαος:

Κ̣υρι̣ε̣ ε̣λε̣η̣σον.

### Πιπρεβντερος:

Πιμα̣νε̣σω̣ν̣ μο̣ρο̣ν̣: η̣η̣ε̣το̣ν̣α̣μο̣ν̣ι̣  
ἡ̣μ̣ω̣ν̣ μα̣τα̣χ̣ρω̣ν̣.

### Πιλαος:

Κ̣υρι̣ε̣ ε̣λε̣η̣σον.

### Priest:

Yes, we ask You, O  
Christ our God, confirm the  
foundation of the church.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

The oneness of heart  
that is of love, may it take  
root in us.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

May the righteousness  
of faith grow, straighten for  
us the way of godliness.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

Control the shepherds,  
and those whom they  
shepherd, confirm.

### People:

Lord have mercy.

### الكاهن:

نعم نسألك أيها المسيح إلهنا:  
ثبت أساس الكنيسة.

### الشعب:

يا رب ارحم.

### الكاهن:

وحدانية القلب التي للمحبة  
فنتأصل فينا.

### الشعب:

يا رب ارحم.

### الكاهن:

لينم بر الإيمان، سهّل لنا طريق  
التقوي.

### الشعب:

يا رب ارحم.

### الكاهن:

الرعاة إضبظهم، الذين يرعونهم  
ثبتهم.

### الشعب:

يا رب ارحم.



**Πῖπρεβντερος:**

Οἱ νοῦμετσαῖε ὑπὶ κληρος:  
οὐετ̄κρατια ἡνιμοναχος.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πῖπρεβντερος:**

Ουτογβο ἡνηετ̄θεν τ̄παρθενια:  
οὔωνδ̄ ε̄νανετ̄ ἡνηετ̄θεν πιζαμος.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πῖπρεβντερος:**

Οὔναι ἡνηετ̄θεν τ̄μετανοια:  
οὔματ̄αθαος ἡνηετοι ἡραμαδ̄.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πῖπρεβντερος:**

Οὔμετεπικης ἡνηετ̄ταινοτ̄:  
οὔβοηθια ἡνιζηκι.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πῖπρεβντερος:**

Πιδελλοι ματαζρωον: ηνετ̄θεν  
τ̄μετβερι ματ̄βω νωον.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Priest:**

Give splendor to the clergy, asceticism to the monks and the nuns.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Purity to those in virginity, a life of goodness to those in wedlock.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Mercy to those in repentance; goodness to the rich.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Meekness to the honorable; help to the poor.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Strengthen the elders; chasten the young.

**People:**

Lord have mercy.

**الكاهن:**

أعط بهاد للإكليروس، نسكاً  
للرهبان والراهبات.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

**الكاهن:**

طهارةً للذين في البتولية، حياةً  
صالحةً للذين في الزيجة.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

**الكاهن:**

رحمةً للذين في التوبة، صلاحاً  
للأغنياء.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

**الكاهن:**

دعةً للفضلاء، معونةً للمساكين.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

**الكاهن:**

الشيوخ قوهم، الذين في الحداثة  
أدبهم.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

**Πιπρεβντερος:**

Μιαθναεϛ ματασθωοϛ: μαροϛκηνη  
νεϛε νιφωρϛ νεϛε ϛεκκλνσια.

**Πιλαοσ:**

Κϛριε ελεησον.

**Πιπρεβντερος:**

Βωλ εβολ ννιμετβασιϛητ νεϛε  
νιϛερεϛιϛ: ανον δε τρηεν οπτεν  
εδοτη εϛμετογαι νεϛε ϛμετεϛεβηϛ.

**Πιλαοσ:**

Κϛριε ελεησον. Κϛριε ελεησον.  
Κϛριε ελεησον.

**Priest:**

Restore the unbelievers;  
may the schisms of the  
Church cease.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Strip the vanity of the  
heretics, and count us all in  
the unity of godliness.

**People:**

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

**الكاهن:**

غير المؤمنين ردّهم، لتتقض  
إفتراقات الكنيسة.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

**الكاهن:**

حل تعاضم أهل البدع، ونحن كلنا  
إحسبنا في وحدانية التقوى.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم. يا ربُّ  
إرحم.

**The Short Litanies**

**الأواشي الصغار**

**Πιπρεβντερος:**

Δριφμεϛι Πβοιϛ νεϛεϛιρηνη νεϛε  
τεκοϛι αμαγατϛ εθογαβ νεκαθολικη  
νεαποστολικη νεκκλνσια.

**Πιδιακων:**

Προϛεϛϛασθε ϛπερ της ιρηνης της  
αϛιαϛ μονηϛ καθολικηϛ κε  
αποστολικηϛ ορθοδοϛοϛ του θεοϛ  
εκκλνσιαϛ.

**Πιλαοσ:**

Κϛριε ελεησον.

**Priest:**

Remember, O Lord, the  
peace of Your one, only,  
holy, catholic, and  
Apostolic Church.

**Deacon:**

Pray for the peace of the  
one, holy, catholic, and  
apostolic Orthodox Church  
of God.

**People:**

Lord have mercy.

**الكاهن:**

أذكر يا رب سلام كنيستك  
الواحدة، الوحيدة المقدسة،  
الجامعة الرسولية.

**الشماس:**

صلوا من أجل سلام الواحدة  
المقدسة الجامعة الرسولية،  
كنيسة الله الارثوذكسية.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

**Πῖρεςβντερος:**

Θαι ετρωπ ιςεν αταρης  
νῆφοικουμενη ψα ατηρης.

Πευ νηετωτ εβολ νῆητς  
ἠπσαχι ντε τμεθυμη ζεν οτσωοττεν.

Πεοτο δε πενπατριαχης νιωτ  
ετταινοτ παπα αββα (...).

Πευ νεησνηοτ ἠπνευματικον  
πιπατριαχης νῆαντιοχια Μαρ  
Ισνατιος (...) νευ πιπατριαχης  
νῆεριτρεα Αποτνα (...).

In the presence of a metropolitan or a bishop, the following is added:

Πευ περκευφην νῆλιτοτρςος  
πενωτ ἠμντροπολιτης (νῆεπισκοπος)  
αββα (...).

**Πιδιακων:**

Προσετζαθε ἑπερ τοτ αρχιερωσ  
ἠμων παπα αββα (...): παπα κε  
πατριαχοτ κε αρχιεπισκοποτ της  
μεγαλο πολεωσ Αλεξανδριας: κε  
των αδελφων αυτοτ εν τη  
αποστολικη λιτοττσια: Μαρ Ισνατιος  
(...) τοτ πατριαχοτ της Αντιοχιας:  
κε Αβοτνα (...) τοτ πατριαχοτ της  
εριτρεασ.

**Priest:**

This which exists from one end of the world to the other.

And those who rightly divide the word of truth in her.

Most of all our patriarch, the honored father, Abba (...).

And his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

**الكاهن:**

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها.

والذين يفصلون فيها كلمة الحق باستقامة.

وبالأكثر بطيركنا الأب المكرم أنبا (...).

وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (... بطيرك أنطاكية وأبونا (...)) بطيرك أريتريا.

**في وجود مطران أو أسقف:**

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).

**الشماس:**

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...), بابا و بطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمي الإسكندرية، وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (... بطيرك أنطاكية وأبونا (...)) بطيرك أريتريا.

**Deacon:**

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

If a metropolitan (bishop) is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ συνκοινωνοῦ ἐν τῇ  
λιτοῦργίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ  
μητροπολίτου (ἐπισκοποῦ) ἀββᾶ (...).

And his partner in the  
liturgy, our father the  
metropolitan (bishop), Abba  
(...).

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν  
ἐπισκοπῶν.

And for our orthodox  
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

**Πίλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**Πῖρεσβυτερος:**

Νεμ ἐξῆρῆ ἐξεν νηετῳπ ἔμπαιμα:  
νεμ νηεταγενκοτ.

**Priest:**

And for those who are  
in this place, and those who  
have fallen asleep,

**الكاهن:**  
وعن الكائنين ههنا والذين رقدوا.

Πι ἐπισκοπος: νιζησοῦμενος:  
νι πρεσβυτερος: νιδιακων:  
νι εὑποδιακων.

the bishops, hegumens,  
priests, deacons, and  
subdeacons.

الأساقفة، والقمامصة،  
والقسوس، والشمامسة،  
والإيودياكونيين.

**Πιδιακων:**

Προσετζασθε ἕπερ τῶν  
ἕσοῦμενων κε πρεσβυτερων κε  
διακωνων κε ἕποδιακωνων επτα  
τασματων τοῦ θεοῦ της εκκλησιας.

**Deacon:**

Pray for the hegumens,  
priests, deacons,  
subdeacons, and the seven  
orders of the Church of  
God.

**الشماس:**  
صلوا من أجل القمامصة،  
والقسوس، والشمامسة،  
والاييودياكونيين، وسبع طغمت  
كنيسة الله.

**Πίλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**Πιπρεβντερος:**

Πιἰαναγνωστικη: νηψαλτικη:  
νιεζορτικη: νιμοναχο: νιπαρθενο:  
νιχηρα: νιορφανο: νιεσκρατικη:  
νιλαικο: νευ εἰρηι εἰεν φμοσ τηρῃ  
ἵτε τεκεκκλησια εθογαβ: Φνοϋτ ἵτε  
νιπιστοσ.

**Πιλαο:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεβντερος:**

Αριφμενι Πβοικ νηηεταγεροτρο  
δεν τμετεγεβησ: νευ νηετοι ἵοτρο  
(ἡπροεδροσ).

**Πιδιακων:**

Προσετζασθε ἵπερ των  
φιλοχριστων ἡμων βασιλεων  
(ἵπροεδρων).

**Πιλαο:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεβντερος:**

Αριφμενι Πβοικ νηενσνηοϋ  
ἡπιστοσ οτοσ ἵορθοδοζοσ ετδεν  
πιπαλατιον νευ πιστρατεμα τηρῃ.

**Πιδιακων:**

Προσετζασθε ἵπερ των εν τω  
παλατιω ἀδελφων πιστων κε

**Priest:**

And the readers, the  
chanters, the exorcists, the  
monks, the virgins, the  
widows, the orphans, the  
ascetics, the laity, and all  
the fullness of Your holy  
Church, O God of the  
faithful.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Remember, O Lord,  
those who have reigned in  
godliness and those who are  
now kings (leaders).

**Deacon:**

Pray for our Christ-  
loving kings (leaders).

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Remember, O Lord, our  
brethren, the orthodox  
believers who are in the  
palace (government), and  
for all the soldiers.

**Deacon:**

Pray for the faithful and  
orthodox brethren in the  
palace (government), and  
for all the soldiers.

**الكاهن:**

والأغسطسيين، والمرتلين،  
والقرانين، والرهبان، والعداري،  
والأرامل، والأيتام، والمتسكين  
والعلمانيين، وعن كل إمتلاء  
كنيستك المقدسة يا إله المؤمنين.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكاهن:**

أذكر يا رب الذين تملكوا في  
التقوي والذين هم الآن ملوك  
(رؤساء).

**الشماس:**

صلوا من أجل ملوكنا  
(رؤسانا)  
محببي المسيح.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكاهن:**

أذكر يا رب أخوتنا المؤمنين  
الأرثوذكسيين الذين في البلاط،  
وجميع الأجناد.

**الشماس:**

صلوا من أجل الذين في البلاط  
من الاخوة المؤمنين  
الأرثوذكسيين وسائر الأجناد.

ορθοδοξων κε παντων των  
στρατοπετων.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεβντερος:**

Αριφμετι Πβοις νηηεταβινη νακ  
εδοτη νηαιδωρον: νεμ νηεταενοτ  
εχωον: νεμ νηεταενοτ εβολ  
επιτοτοτ: μοι νωοτ τηροτ απιβεχε  
πιεβολθεν νιφοντι.

**Πιδιακων:**

Προσετζασθε υπερ των αστων  
τιμιων δωρων τοτων κε θυσιων  
ημων κε προσφροντων.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεβντερος:**

Αριφμετι Πβοις νηηετωοπ δεν  
νιτωοτ νεμ νισπηλεον: οτοθ  
νενησνηοτ ετθεν νιεχμαλωσια.

**Πιδιακων:**

Προσετζασθε υπερ των  
εχμαλωτων.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Remember, O Lord,  
those who have brought to  
You these gifts, those on  
whose behalf they have  
been brought, and those by  
whom they have been  
brought. Give them all the  
heavenly reward.

**Deacon:**

Pray for these holy and  
precious gifts, our sacrifices  
and those who have brought  
them.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Remember, O Lord,  
those who dwell in the  
mountains and the caves,  
and our brethren who are in  
captivity.

**Deacon:**

Pray for the captives.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه  
القرابين، والذين قدمت عنهم،  
والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم  
كلهم الأجر السماوي.

**الشماس:**

صلوا من أجل هذه القرابين  
المقدسة الكريمة، وضحاياتنا،  
والذين قدموها.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

أذكر يا رب الساكنين في الجبال  
والمغائر، وإخوتنا الذين في  
السبي.

**الشماس:**

صلوا من أجل المسبيين.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**Πιπρεβντερος:**

Δριεμοτ νωοτ ηθανζιπτασθο  
νηριηνικον εδοτη ενηετε νοτοτ.

**Πιδιακων:**

Κλινατε θεω μετα φοβοτ.

Or he says:

**Πιδιακων:**

Οτωτ υπιριηβ ηλασοσ ητε  
Φνοττ.

The people prostrates before the Lord, and the priest bows his head while saying:

**Πιπρεβντερος:**

Δριφμενι Πβοις ηταμετεβιηη ζω:  
οτοσ χω νηι εβολ ηηανοβι τηροτ.

Οτοσ φμα ετα τανομια ερσοτο  
ηδητη: μαρε πεκεμοτ ερσοτο λυαι  
υματ.

Οτοσ εσβε ηανοβι νοτι νεμ νισωτ  
ητε παρητ: υπερχετ πεκλασο  
υπιεμοτ ητε Πεκπνευμα εσοταβ.

**Πιλαοσ:**

Ελεησον ημασ ο θεοσ ο σωτηρ ημων.  
Ελεησον ημασ ο θεοσ ο σωτηρ ημων.  
Ελεησον ημασ ο θεοσ ο σωτηρ ημων.  
Κυριε ελεησον.

**Priest:**

Grant them a peaceful return unto their own.

**Deacon:**

Worship God in fear.

**Deacon:**

Worship the Lamb, the Logos of God.

**Priest (Inaudibly):**

Remember, O Lord, my own weakness and forgive weakness and forgive all my sins,

and where transgression abounds, let Your grace be multiplied in abundance.

Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit.

**People:**

Have mercy upon us O God, Our Savior.  
Have mercy upon us O God Our Savior.  
Have mercy upon us O God, Our Savior.  
Lord have mercy.

**الكاهن:**

أنعم عليهم بعودةٍ سالمةٍ إلي منازلهم.

**الشماس:**

إسجدوا لله بخوف.

أو يقول:

**الشماس:**

أسجدوا للحمل كلمة الله.

يخضع الشعب جميعه للرب ويخضع الكاهن برأسه ويقول هذه الأوشية سرأ:

**يقول الكاهن سرأ:**

أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً  
واعفر لي جميع خطاياي.

وحيث كثر الإثم فانتكثر هناك  
نعمتك.

ومن أجل خطاياي خاصة  
ونجاسات قلبي لا تمنع شعبك  
نعمة روحك القدوس.

**الشعب:**

أرحمنا يا الله مخلصنا.  
أرحمنا يا الله مخلصنا.  
أرحمنا يا الله مخلصنا.  
يا رب إرحم.

**Πιπρεσβντερος:**

Πεκλαος γαρ νεμ τεκεκκλησια σετρω  
ερωκ: οτοθ εβολα ριτοτκ εφωτ νεμακ  
ετρω υμοσ.

Χε ναι ναν φνουτ πενωτηρ.

Χε ναι ναν φνουτ πενωτηρ.

Χε ναι ναν φνουτ πενωτηρ.

Κυριε ελεησον.

**Πιλαος:**

Ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.

Ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.

Ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεσβντερος:**

Δριεμοτ υπεκλαος ητμετρητ  
νωτωτ: μοι νοτσεμνι υπικοςμοσ:  
οτρωτ ενανετ υπιαηρ.

**Priest:**

For Your people and Your Church ask You, and through You the Father With You saying:

Have mercy upon us O God Our Savior.

Have mercy upon us O God Our Savior.

Have mercy upon us O God Our Savior.

Lord have mercy.

**People:**

Have mercy upon us O God, Our Savior.

Have mercy upon us O God Our Savior.

Have mercy upon us O God, Our Savior.

Lord have mercy.

**Priest:**

Grant Your people oneness of heart. Give tranquility to the world, good temper to the air.

**الكاهن:**

شعبك وكنيستك يطلبون إليك،  
وبك، إلهي الأب قائلين:

أرحمنا يا الله مخلصنا.

أرحمنا يا الله مخلصنا.

أرحمنا يا الله مخلصنا.

يا رب إرحم.

**الشعب:**

أرحمنا يا الله مخلصنا.

أرحمنا يا الله مخلصنا.

أرحمنا يا الله مخلصنا.

يا رب إرحم.

**الكاهن:**

أنعم علي شعبك بواحدانية القلب.  
أعط طمأنينة للعالم، ومزاجاً  
حسناً للهواء.

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the seed, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار. من 12 بؤونة إلهي 9 بابة (19 يونية إلهي 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

**Πιπρεσβντερος:**

Δρικαταζιοιν Πβοικς φμοθ ητε  
νιαρωσ υμωσ: σμου ερωσ.

**Priest:**

Graciously accord, O Lord to bless the fullness of the waters of the rivers.

**الكاهن:**

تفضل يا رب ملء انهار المياه،  
باركها.



**Πιδιακων:**

Ἰωβδ ἐξεν πζινμωυι ἐπ̄ωυι ἵτε  
 νηαρωοῦ ἕμωοῦ δ̄εν ταιρομ̄πι θᾱι:  
 ζ̄ινα ἵτε Πιχ̄ριστος Πεννοῦτ̄ ἕμοῦ  
 ἐρωοῦ: ἵτεϋ̄ενοῦ ἐπ̄ωυι κᾱτα νοῦυι:  
 ἵτεϋ̄τ̄ ἕποῦνοϋ ἕπ̄ρο ἕπ̄καζ̄ι  
 ἵτεϋ̄ωλανοῦτεν δ̄α νιϋηρι ἵτε  
 νηρωμ̄ι: ἵτεϋ̄τ̄ ἕφ̄νοζεμ̄ ἵν̄ιτεβ̄νωοῦι:  
 ἵτεϋ̄χα νεννοβ̄ι ναν̄ ἐβ̄ολ̄.

**Πιλαος:**

Κ̄υρῑε̄ ἐλε̄ησον. Κ̄υρῑε̄ ἐλε̄ησον.  
 Κ̄υρῑε̄ ἐλε̄ησον.

**Deacon:**

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**الشماس:**

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهايم ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants and the Seeds is said:

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلى 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

**Πιπρεβντερος:**

Ἀρικαταζιοιν Π̄βοικ̄ ν̄ισῑτ̄ ν̄εμ̄  
 ν̄ισῑμ̄ ν̄εμ̄ ν̄ηρωτ̄ ἵτε ἵκοι: ε̄τ̄δ̄εν  
 ταιρομ̄πι θᾱι: ἕμοῦ ἐρωοῦ.

**Πιδιακων:**

Ἰωβδ ἐξεν ν̄ισῑτ̄ ν̄εμ̄ ν̄ισῑμ̄ ν̄εμ̄  
 ν̄ηρωτ̄ ἵτε ἵκοι δ̄εν ταιρομ̄πι θᾱι:  
 ζ̄ινα ἵτε Πιχ̄ριστος Πεννοῦτ̄ ἕμοῦ  
 ἐρωοῦ ἵτοῦραῑι ο̄το̄ς ἵτοῦᾱωῡαι  
 ω̄λ̄ἵνοῦτ̄ζ̄ωκ̄ ἐβ̄ολ̄ δ̄εν ο̄τ̄ν̄ιϋ̄τ̄  
 ἵκαρπος: ο̄το̄ς ἵτεϋ̄ω̄εν̄η̄η̄τ̄ δ̄α  
 πεϋ̄π̄λασ̄μᾱ ἐ̄τᾱ ν̄εϋ̄χῑζ̄ θᾱμ̄ιοϋ

**Priest:**

Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

**Deacon:**

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

**الكاهن:**

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

**الشماس:**

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلهنا، لتنمو وتكثر إلى أن تكمل بثمرة عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.  
Κυριε ἐλεησον.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Tobit 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Fruits is said:

ومن 11 طوبة إلى 11 بؤونة (20/19 يناير إلى 18 يونية)، يقول أوشية الثمار.

**Πιπρεβντερος:**

Ἀρικαταξιοιν Πβοικς νιὰνρ ἠτε  
ἔφε νεμ νικαρπος ἠτε ἵκαρι ετδεν  
ταιρομπι θαϊ: ἴμοτ ἔρωτ.

**Πιδιακων:**

Ἰωβθ ἔξεν νιὰνρ ἠτε ἔφε νεμ  
νικαρπος ἠτε ἵκαρι: νεμ φα νιῶων  
νεμ φα νιμαἰἄλολι νεμ ῶων νιβεν  
ἠρεϗτ καρπος ετδεν τοικονμενη  
τηρς: εἰνα ἠτε Πιχριστος Πεννοττ  
ἴμοτ ἔρωτ ἠτερχοκοτ ἐβολ δεν  
οτθρηνη δβνε ἰκαρ: ἠτερχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.  
Κυριε ἐλεησον.

**Priest:**

Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

**Deacon:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**الكاهن:**

تفضل يا رب أهوية السماء  
وثمرات الأرض في هذه السنة،  
باركها.

**الشماس:**

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات  
الأرض والشجر والكروم، وكل  
شجرة مثمرة في كل المسكونة،  
لكي يباركها المسيح إلهنا،  
ويكملها سالمة بغير ألم، ويغفر  
لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أوأشي معا.

### Πιπρεβντερος:

Δρικαταξιοιν Πβοικς νιανρ ντε  
 τφε: νεμ νικαρπος ντε πκαρι: νεμ  
 νιμωογ ντε φιαρο: νεμ νισιγ νεμ  
 νισιμ νεμ νιρωτ ντε τκοι: ετ δεν ται  
 ρομπι θα: σμογ ερωογ.

### Πιδιακων:

Πωβρ εχεν νιανρ ντε τφε: νεμ  
 νικαρπος ντε πκαρι: νεμ πζινμωγι  
 επωγι ντε νιαρωογ μωογ: νεμ  
 νισιγ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ντε τκοι:  
 ζινα ντε Πιχριστος Πεννογτ σμογ  
 ερωογ: οτοζ ντεεγρενητ δα  
 πεγπλασμα ετα νεγχιζ θαμιογ:  
 ντεεγχα πεννοβι ναν εβολ.

### Πιλαος:

Κγριε ελεησον. Κγριε ελεησον.  
 Κγριε ελεησον.

### Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

### Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

### People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

### الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء  
 وثمرات الأرض ومياه النهر  
 والزرع والعشب ونبات الحقل  
 في هذه السنة، باركها.

### الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات  
 الأرض وصعود مياه الأنهار  
 والزرع والعشب ونبات الحقل  
 في هذه السنة لكي يباركها  
 المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته  
 التي صنعها يداه ويغفر لنا  
 خطايانا.

### الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب  
 إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined  
 litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الاوشية  
 الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

### Πιπρεβντερος:

Δνιτογ επωγι κατὰ νογγι κατὰ  
 φηετε φωκ νεμοτ: μαπογνογ μπεο  
 μπκαρι: μαρογθιδι νζε νεγθλωμ:  
 μαρογλωγι νζε νεγογταθ.

### Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

### الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح  
 وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر  
 أثمارها.

Σεβτωτῆ εὐτᾶροχ νεμ οτωσδ:  
οτοε ἀριοικονομιν ὑπενξινωνδ κατα  
πετερνοεφρι.

Σμοῦ ἐπιχλου ἵτε ἴρομπι εἴτεν  
τεκμετχρηστος εῶβε νιζηκι ἵτε  
πεκλαος: εῶβε ἴχηρα νεμ πιορφανος  
νεμ πιωεμμο νεμ πιρεμῆστωλι: νεμ  
εῶβητεν τηρεν δα νηετερζεελπις ἐροκ  
οτοε εττωβε ὑπεκραν εῶοταβ.

Χε νενβαδ ἵνοτον νιβεν  
σεεργελπις ἐροκ: χε ἵθοοκ ετῆ  
ἵτοτᾶρε νωοτ δεν οτχοτ ἕνανεφ.

Δριοῖ νεμαν κατα  
τεκμετασαθος: φη ετῆ δρε ἵσαρζ  
νιβεν: μοε ἵνενεητ ἵραωι νεμ  
οτοτνοε: εἴνα ἵνον εῶν ἐρε φρωωι  
ἵτοτεν δεν εῶβ νιβεν ἵχοτ νιβεν:  
ἵτενερεεῶτᾶ δεν εῶβ νιβεν ἵασαθον.

**Πίλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

Prepare it for sowing  
and harvesting. Manage our  
lives as deemed fit.

Bless the crown of the  
year with Your goodness  
for the sake of the poor of  
Your people, the widow, the  
orphan, the traveler, the  
stranger, and for the sake of  
us all who entreat You and  
seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone  
wait upon You, for You  
give them their food in due  
season.

Deal with us according  
to Your goodness, O You  
who give food to all flesh.  
Fill our hearts with joy and  
gladness that we too, having  
sufficiency in every thing  
always, may abound in  
every good deed.

**People:**

Lord have mercy.

أعدّها للزرع والحصاد، ودبر  
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من  
أجل فقراء شعبك، من أجل  
الارملة واليتيم، والغريب  
والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن  
الذين نرجوك ونطلب اسمك  
القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت  
الذي تعطيهم طعامهم في حين  
حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا  
معطيا طعاما لكل جسد. املا  
قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن  
أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل  
شيء، كل حين نزداد في كل عمل  
صالح.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

The priest prays the following litanies and the  
people responds saying "Κυριε ἐλεησον" after each  
verse

يقول الكاهن هذه الطلبات ويجاوبه الشعب بعد  
كل ربع قائلين "Κυριε ἐλεησον".

## The Litanies الطلبات

### Πιπρεσβντερος:

Ονομαζαι ἠνηετωωνι: οὐμτον  
ἠνηετωατ.

### Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

### Πιπρεσβντερος:

Ουβωλ εβωλ ἠνηετθεν  
νιεζοριςτια: ουμετρεψωπ εροκ  
ἠνιορφανος.

### Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

### Πιπρεσβντερος:

Ουμετρεψτ τοτοῦ ἠνιχηρα:  
νηετρεχωχ ρωψι ερωσῶτ ἐπιαταθον.

### Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

### Πιπρεσβντερος:

Ἦνηεταγχει ματαρωσῶτ ερατοῦ:  
νηετογι ερατοῦ ματαρωσῶτ.

### Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

### Πιπρεσβντερος:

Ἦνηεταγενκοτ ἀρποουμει:  
νηετθεν τῶμολοσια ψωπ εροκ

### Priest:

Healing to the sick, rest  
to the needy.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

Release to those in  
captivity, acceptance to the  
orphans.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

Help to the widows,  
satisfy the distressed with  
good things.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

Raise the fallen, confirm  
the upright.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

Remember those who  
have fallen asleep, accept to  
Yourself the confessions of  
the confessors.

### الكاهن:

شفاء للمرضي، راحة للمعوزين.

### الشعب:

يا رب ارحم.

### الكاهن:

إطلاقاً للذين في السبي، قبولاً  
للأيتام.

### الشعب:

يا رب ارحم.

### الكاهن:

مساعدة للأرامل، المتضايقين  
اكفهم بالخيرات.

### الشعب:

يا رب ارحم.

### الكاهن:

الساقطين اقمهم، القيام ثبتهم.

### الشعب:

يا رب ارحم.

### الكاهن:

الراقدين اذكرهم، المعترفون اقبل  
إليك اعترافهم.

ἠνοῦτωβθ.

**Πιλαος:**

Κῆριε ἐλεῆσον.

**Πιπρεσβντερος:**

Πιρεσβερνοβι ἑταγερμετανοιν ὁποῦ  
νεμ νεκπιστος: νεκπιστος ὁποῦ νεμ  
νεκμαρτυρος.

**Πιλαος:**

Κῆριε ἐλεῆσον.

**Πιπρεσβντερος:**

Πηετθεν παιμα ἄριτοῦ  
εὔτενηωντ ἑνεκαστρελος: ἀνον δε  
θων δα ηἠεταγθαζμοῦ θεν πεκζμοῦ  
ἐδοτην ἑτεκδιακονια ενοι ἡατῶπῶ  
ωοπτεν ἑροκ.

**Πιλαος:**

Κῆριε ἐλεῆσον. Κῆριε ἐλεῆσον.  
Κῆριε ἐλεῆσον.

**Πιπρεσβντερος:**

Δριφμεετι Πβοις ἡτῶθηρια  
ἡπαιτοπος εθογαν ἡτακ φαι: νεμ  
τοπος ηιβεν: νεμ μοναστηριον ηιβεν  
ἡτε νεμιοτ ἡορθοδοζος.

**Πιδιακων:**

Προσευζασθε ἡπερ της σωτηριας  
του κοσμου \*κε της πολεως ἡμων

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

The sinners who have repented, count them with Your faithful; Your faithful, count with Your martyrs.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Those who are in this place, conform them to Your angels. And we also, who have been called by Your grace into Your service while unworthy, accept us to Yourself.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**Priest:**

Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place, every monastery of our orthodox fathers.

**Deacon:**

Pray for the salvation of the world and of this city of ours\* and of all cities,

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

الخطاه الذين تابوا عدهم مع مؤمنيك، مؤمنوك أحصهم مع شهدائك.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

الذين ههنا اجعلهم متشبهين بملائكتك. ونحن أيضاً المدعوين بنعمتك إلي خدمتك ونحن غير مستحقين، اقبلنا اليك.

**الشعب:**

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

**الكاهن:**

اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع، وكل اديرة آباننا الأرثوذكسيين.

**الشماس:**

صلوا من أجل خلاص العالم، ومدينتنا هذه \*، وسائر المدن والأقاليم والجزائر والاديرة.

ΤΑΥΤΗΣ ΚΕ ΠΑΣΩΝ ΠΟΛΕΩΝ: ΚΕ ΤΩΝ  
ΧΩΡΩΝ ΚΕ ΝΗΣΩΝ ΚΕ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΩΝ.

\* ΚΕ ΤΟΥ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΥ ΗΜΩΝ  
ΤΟΥΤΟΥ

**Πίλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεσβυτερος:**

Νεμ πολις निबेन: नेम ख्वा  
निबेन: नेम निज्मि: नेम पोचोलसेल  
त्थरेच.

Οτοθ ναζμεν τηρεν εβολθα  
οτθβων नेम οτμοτ: नेम οτμομηन:  
नेम οτκαταποντισμος नेम οτχρωम  
नेम οτεχμαλωσιà ñτε  
शानवारावारोस: नेम εβολθα त्थरेच  
ñτε पिप्रेममो: नेम εβολθα पिचिन्तवण  
εππωवि ñτε शान्धेरतिकोस.

**Πίλαος:**

Κυριε ελεησον.

districts, islands, and  
monasteries.

\* “This monastery of  
ours” is said in the  
monasteries instead of “this  
city of ours”

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

And every city and  
every region, and the  
villages and all their  
adornments.

And save us all from  
famine, plagues,  
earthquakes, drowning,  
fire, captivity by  
barbarians, the sword of  
the stranger, and the rising  
up of heretics.

**People:**

Lord have mercy.

\* في الأديرة يقال "وديرنا هذا"  
بدلاً من "ومدينتنا هذه".

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

وكل مدينة، وكل كورة، والقرى  
وكل زينتها.

ونجنا كلنا من الغلاء، والفناء  
والزلازل، والغرق، والحريق،  
وسبي البربر، ومن سيف  
الغريب، ومن قيام الهرطقة.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

## The Commemoration of the Saints مجمع القديسين

### Πιπρεσβυτερος:

Αρικαταξιοι Πβοις ητεκερφεμενι  
ηνηεθοταβ τηρου ετατρανακ ισxen  
πενεε.

Πενιοτ εθοταβ: νιπατριαρχηc  
νιπροφητηc νιαποστολοc νιρεφθιωω  
νιενασσελιcτηc νιμαρτυροc  
νιομολοσιτηc: νεμ ηνευμα νιβεν  
ηθημη ετατρανωκ εβολ ζεν φναετ.

Πβοτο δε θεεθοταβ ημεε ηνωτ  
ετοι ηπαρθενοc ηcηοτ νιβεν:  
τηεδοτοκοc εθοταβ: τασια Μαρια.

Νεμ πασιοc Ιωαννηc  
νιπροδρομοc ηβαπτιcτηc οτοε  
ημαρτυροc: νεμ πασιοc Cτεφανοc  
νιαρχιδιακοноc οτοε  
ηπρωτομαρτυροc.

Νεμ πιεωριμοc νενασσελιcτηc  
Μαρκοc παποστολοc εθοταβ οτοε  
ημαρτυροc.

Νεμ νιπατριαρχηc εθοταβ  
Cενηροc: νεμ πασιοc Κυριλλοc: νεμ  
πασιοc Βασιλιοc: νεμ πασιοc  
Σρητοριοc.

### Priest:

Graciously accord, O  
Lord, to remember all the  
saints who have pleased  
You since the beginning.

Our holy fathers the  
patriarchs, the prophets, the  
apostles, the preachers, the  
evangelists, the martyrs, the  
confessors, and all the  
spirits of the righteous  
perfected in the faith.

Most of all, the pure,  
full-of- glory, ever-virgin,  
holy Theotokos, Saint  
Mary.

And Saint John the  
forerunner, Baptist, and  
martyr. Saint Stephen the  
archdeacon and  
protomartyr.

The beholder-of-God  
Saint Mark the evangelist,  
the apostle and martyr.

The patriarch Saint  
Severus; Saint Cyril; Saint  
Basil; Saint Gregory;

### الكاهن:

تفضل يا رب، أن تذكر جميع  
القديسين الذين أرضوك منذ  
البدء.

آباءنا القديسين رؤساء الآباء  
والأنبياء، والرسل والمبشرين  
والإنجيليين، والشهداء  
والمعترفين، وكل أرواح  
الصادقين، الذين كملوا في  
الايمان.

وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً،  
العذراء كل حين والدة الإله  
القديسة الطاهرة مريم.

والقديس يوحنا السابق الصابغ  
والشهيد، والقديس استفانوس  
رئيس الشماسة وأول الشهداء.

وناصر الإله الإنجيلي مرقس  
الرسول الطاهر والشهيد.

والبطريك القديس ساويرس،  
والقديس كيرلس، والقديس  
باسيليوس، والقديس  
أغريغوريوس



Μεμ πενωτ ἡδικεος πινωτῃ ἀββα  
ἀντωνιος: μεμ πιθμη ἀββα Παυλε:  
μεμ πιωμτ εθοταβ ἀββα Μακαρι.

Μεμ πενωτ ἀββα Ιωαννης: μεμ  
πενωτ ἀββα Πισωι: μεμ νενιοτῃ  
εθοταβ ἡρωμεος Μαξιμος μεμ  
Δομετιος: μεμ πιθμε ψιτ  
ἡμαρτυρος: μεμ πιχωρι εθοταβ ἀββα  
Μωσ.

Μεμ πενωτ ἀββα Παδωμ φιωτ  
ἡτκοινωνια: μεμ πενωτ ἀββα  
Ψενοτῃ παρχημανδριτης: μεμ  
πενωτ ἀββα Νοτρερ παναχωριτης  
μεμ πενωτ ἀββα Σαμοτηλ  
πιμολοσιτης.

Μεμ ἡχορος τηρη ἡτε ηθεθοταβ  
ἡτακ: ναι ἡτε ἡβολητεν νοτῃο μεμ  
νοττωβη ναι ναν τηροῦ ετσοπ: οτοε  
ματορζον εθε πεκραν εθοταβ  
ἡταρμοτῃ ἡμοε ἡρη ἡζων.

### Πιδιακων:

Μηετωω μαροτταοτο ἡηιραν: ἡτε  
νενιοτῃ εθοταβ ἡπατριαχης  
ἡταρενκοτ: Πβοικ μαμτον ἡνοτψυχη  
τηροῦ: οτοε ἡτεψηχα νεννοβι ναν  
ἡβολ.

our righteous father, the  
great Abba Anthony; the  
righteous Abba Paul; the  
three saints Abba Macarii

Our father Abba John;  
our father Abba Pishoy, our  
Roman fathers Saints  
Maximus and Dometius; the  
Forty-nine Martyrs; the  
strong saint Abba Moses.

Our father Abba  
Pachom, the father of the  
Koinonia, our father Abba  
Shenoute the archimandrite,  
our father Abba Nopher the  
anchorite, and our father  
Abba Samuel the confessor.

And all the choir of  
Your saints, through whose  
prayers and supplications  
have mercy on us all and  
save us, for the sake of  
Your holy name, which is  
called upon us.

### Deacon:

Let those who read,  
recite the names of our holy  
fathers, the patriarchs who  
have fallen asleep: O Lord,  
repose their souls and  
forgive us our sins.

وأبانا الصديق العظيم أنبا  
أنطونيوس، والبار أنبا يولا،  
والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبانا أنبا يونس، وأبانا أنبا  
بيشوي، وأبوينا القديسين  
الروميين مكسيموس  
ودوماديوس، والتسعة والأربعين  
شهيداً، والقوي أنبا موسى.

وأبانا أنبا باخوم أب الشركة،  
وأبانا أنبا شنودة رئيس  
المتوحدين، وأبانا أنبا نفر  
الساخ، وأبانا أنبا صموئيل  
المعترف.

وكل مصاف قديسيك، هؤلاء  
الذين بسؤالاتهم وطلباتهم،  
أرحمنا كلنا معاً. وانقذنا من أجل  
اسمك القدوس الذي دعي علينا.

### الشماس:

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا  
البطارقة القديسين الذين رقدوا.  
الرب ينيح نفوسهم أجمعين،  
ويغفر لنا خطايانا.

The priest say the following commemoration of the departed inaudibly.

يقول الكاهن هذا الترحيم سرا.

**Πιπρεσβυτερος:**

Αριφμενι δε ον Πβοις ηνεμιοτ  
νεμ νενσνηοτ ετα νερωορπ ηνεκον  
θεν πιναετ ηορθοδοζοσ: μαυτον  
νωου τηροτ νεμ ηνεθοταβ ητακ: νεμ  
ναι ετενηαταουε νοτραν.

**Priest:**

Remember also, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep in the Orthodox faith. Repose them all with Your saints, together with those whose names we mention.

**الكاهن:**

اذكر أيضاً يا رب آبائنا وإخوتنا الذين سبق رقادهم في الإيمان الأرثوذكسي، نرحمهم جميعهم مع قديسيك، مع هؤلاء الذين نذكر أسماءهم.

If it is the time when a patriarch, a metropolitan or a bishop has fallen asleep, the following prayer is said.

This prayer also replaces the Litany for the Fathers.

وفي زمان نياحة البطريرك أو المطران أو الأسقف، تقال هذه في الترحيم (كما تقال أيضاً عوض أو شية الآباء):

**Πιπρεσβυτερος:**

Αριφμενι Πβοις ητηψυχη υπενωτ  
υπατριαρχησ (υμετροπολιτησ/  
ηεπισκοποσ) αββα (....).

**Priest:**

Remember, O Lord, the soul of our father the patriarch (metropolitan/ bishop) Abba (...).

**الكاهن:**

اذكر يا رب نفس أبينا البطريرك (المطران / الأسقف) أببا (...).

**Πιδιακων:**

Πωβε εχεν τηψυχη υπενωμακαριοσ  
νωτ ετταιροτ αββα (...) εινα ητε  
Πβοις φνοτ ηυτον νασ: θεν κενη  
ηνεμιοτ εθοταβ Αβρααμ νεμ Ισαακ  
νεμ Ιακωβ: θεν πιπαραδιωσ ητε  
ποτνοτ: ητετχα νεννοβι ναη εβολ.

**Deacon:**

Pray for the soul of our blessed father Abba (...) that the Lord God may repose his it in the bosom of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob in the paradise of joy, and forgive us our sins.

**الشماس:**

اطلبوا عن نفس أبينا الطوباوي المكرم أببا (...), لكي ينيحها الرب الإله في حضن آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب في فردوس النعيم، ويغفر لنا خطايانا.

**Πιλαωσ:**

Κηριε ελεησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**Πιπρεβντερος:**

Δρικαταζιον μαυτον ναc νευ  
νηεοταβ ητακ.

Εκεερχαριζεcεε ερεκταβο παν  
ερατq ηνουμανεcωοτ ενανεq:  
εερεqαμονι ηπεκλαοc δεν ογτογβο  
νευ ογμεθμηι.

**Priest:**

Graciously accord O  
Lord, repose it with your  
saints.

Grant to appoint for us a  
good shepherd to shepherd  
Your people in purity and  
righteousness.

**الكاهن:**

تفضل يا رب نرحها مع قديسيك.

أنعم بأن تقيم لنا راعياً صالحاً  
ليرعي شعبك بالطهارة والعدل.

If this prayer is said instead of the Litany for the  
Fathers, the priest continues with “and all the orthodox  
bishops, hegumens, priests...”

The priest may say the following commemoration of  
the departed from the Liturgy of St. Cyril in its known  
tune in the liturgy for the departed.

وإذا قيلت عوض أوشية الآباء، يكمل الكاهن  
الصلاة من هذه الأوشية كما يلي: "وجميع  
الاساقفة الارثوذكسيين، والقمامصة  
والقسوس..."

يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس  
كيرلس بالحن في يوم الترحيم والقداس  
للراقدين.

**Πιπρεβντερος:**

Ογοc και νευ ογον ηιβεν Πβοic  
νηετανταογε νογραν: νευ ηηετε  
ηπενταογωοτ.

Ηηετδεη φμενι ηπιοται πογαι  
ημων: νευ ηηετε ηδητηεν αν.

Εταγενκοτ αυητον ημωοτ δεη  
φηναε† ηπιχριστοc.

**Priest:**

Those, O Lord, and  
everyone whose names we  
have mentioned; and those  
we have not mentioned.

Those whom each one  
of us has in mind and those  
who are not in mind.

Those who have fallen  
asleep and reposed in the  
faith of Christ.

**الكاهن:**

وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين  
ذكرنا أسماءهم، والذين لم  
نذكرهم

الذين في فكر كل واحد منا،  
والذين ليسوا فينا.

الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان  
بالمسيح.

The priest mentions the name(s) of the departed and,  
with his hand covered with a veil, puts a spoonful of  
incense in the censer.

هنا يذكر الكاهن اسم المتنيح ويضع يد بخور  
في المجرمة ويده مستورة بلفافة.

**Πιδιακων:**

Ἰωβ εἶπεν νενιοῦ νεμ νενῆσνηοῦ  
εταῦενκοτ ἀνῆτον ἠμωοῦ δεν  
φῆναβ ἡ Πιχριστοσ ισεν πῆνεβ.

Νενιοῦ εθοῦαβ ἡ ἀρχιεπισκοποσ:  
κε νενιοῦ ἡ ἐπισκοποσ: νενιοῦ  
ἡ ἐπισκοποσ: κε νενιοῦ  
ἡ πρεσβυτεροσ νεμ νενῆσνηοῦ  
ἡ διακων: νενιοῦ ἡ μοναχοσ: κε  
νενιοῦ ἡ λαϊκοσ: νεμ ἐρηι εἶπεν  
ἡ ἀναπαυσισ τηρσ ἡ τε νιχριστιανοσ.

Σινα ἡ τε Πιχριστοσ πεννοῦ  
ἡ ἡτον ἡνοῦψυχη τηροῦ δεν  
πιπαρδιχοσ ἡ τε ποῦνοῦ: ἄνοσ δε  
ζων ἡ τε ερπιναι νεμαν: ἡ τε εχα  
νεννοβι ναν ἐβωλ.

**Πιλαοσ:**

Κῦριε ἐλεησον.

Then the priest says the following commemoration of the departed.

Ἀρικαταξιον Πβοισ μαῦτον  
ἡνοῦψυχη τηροῦ δεν κενῦ ἡνενιοῦ  
εθοῦαβ Ἀβρααμ νεμ Ισαακ νεμ  
ιακωβ.

Ἰδανουῦοῦ δεν οῦμα ἡ χλοη:  
εἶπεν φῆμωοῦ ἡ τε πεμτοσ: δεν

**Then the deacon says:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning.

Our holy fathers, the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians.

That Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

Then the priest says the following commemoration of the departed.

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

**ثم يقول الشماس:**

اطلبوا عن آباءنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء.

آباءنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآباءنا الأساقفة، وآباءنا القمامسة، وآباءنا القسوس وإخوتنا الشماسة، وآباءنا الرهبان، وآباءنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

ثم يقول الكاهن هذا الترحيم.

تفضل يا رب نيح نفوسهم أجمعين في حضن آباءنا القديسين، ابراهيم وإسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة، علي ماء الراحة في فردوس النعيم.

πιπαραδικος ἵτε ποῦνος.

Πιμα ἔταρ φωτ ἔβολ ἡδῆτη ἵχε  
πιῦκαρ ἡδῆτ νεμ ἴλῆπη νεμ  
πιϑἰὰζομ: ᾄεν φῶτωι ἵτε ηη εθοῦαβ  
ἵτακ.

The place out of which  
grief, sorrow and groaning  
have fled away, in the light  
of Your saints.

الموضع الذي هرب منه الحزن  
والكآبة والتنهّد في نور قديسيك.

The deacon can say the following:

وممكن للشماس أن يقول الآتي:

### Πιδιακων:

Πινηϑῆ ἄββα Ἀντωνι: νεμ πιῶμη  
ἄββα Παῦλε: νεμ πιϑομτ εθοῦαβ  
Ἰακαριος: ἄββα Ἰωαννης πικολοβος:  
ἄββα Πιϑωι: ἄββα Παῦλε: νενηοῖ  
εθοῦαβ ἡρωμεος Ἰαζιμος νεμ  
Δομετιος: ἄββα Ὡση: ἄββα Ἰωαννης  
Χαμη: ἄββα Δανηλ: ἄββα Ἰσιδωρος:  
ἄββα Παδωμ: ἄββα Ὡενοῖ: κε ἄββα  
Παφνοῖ: ἄββα Παρρωμ: ἄββα Ἰεζι.

Κε παντων των ορθωσ  
διδαξαντων: τον λογον: της  
ἀληθιας: Ορθοδοξων: ἐπισκοπων  
ἡρεσβῦτερων: Διακωνων κληρικων  
κη λαϊκων κε τοῦτων κε παντων:  
Ορθοδοξων: ἀμην.

### Πιλαος:

Ερε ποῦνομ εθοῦαβ ὡπι νεμδν:  
ἀμην.

### Deacon:

The great Abba  
Anthony, and the righteous  
Abba Paul, the three saints  
Abba Macarii, Abba John  
the short, Abba Pishoy,  
Abba Paul, our holy Roman  
fathers Maximus and  
Dometius, Abba Moses,  
Abba John Kame, Abba  
Daniel, Abba Isidore, Abba  
Pachom, Abba Shenoute  
and Abba Paphnoute, Abba  
Parsoma, Abba Teji.

And all those who have  
rightly taught the word of  
truth: the Orthodox bishops,  
priests, deacons, clergy,  
laity, and all the Orthodox  
people. Amen.

### People:

May their Holy  
blessings be with us. Amen.

### الشماس:

العظيم أبنا أنطونيوس، والبار  
أبنا بولا، والقديسون الثلاثة  
مقارات، أبنا يونس القصير، أبنا  
بيشوي، أبنا بولا، أبوانا  
القديسان الروميان مكسيموس  
ودوماديوس، أبنا موسى، أبنا  
يوانس كاما، أبنا دانيال، أبنا  
ايسيذوروس، أبنا باخوم، أبنا  
شودة، وأبنا بفنوتي، أبنا  
برسوم، أبنا رويس.

وجميع الذين علموا كلمة الحق  
باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين  
والقسوس والإكليروس  
والعلمانيون. هؤلاء وجميع  
الارثوذكسيين. آمين.

### الشعب:

بركتهم المقدسة تكون معنا.  
آمين.

Δοξα ci Κυριε: Κυριε ελεησον  
Κυριε ελεησον: Κυριε ευλοσησον:  
Κυριε αναπαυσον: αμην.

Glory to You, O Lord.  
Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord, bless us.  
Lord, repose them. Amen.

المجد لك يا رب، يا رب لك المجد.  
يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب  
باركنا. يا رب نيحهم. آمين.

After the commomeration of the departed, the priest,  
with his hands extended on high, continues saying:

وبعد الترحيم، يقول الكاهن ما يلي، ويداه  
مبسوطتان إلي العلو:

### Πιπρεβντερος:

Αριφμενι Πβοις νικεχωσνι:  
ετανερωμενι απιστος: νεμ νη ον  
ετε απερωμενι νορθοδος.

Παι ετε ανον νεμωσ ζωσ ασαθος  
οτος αμαρωμι φνωτ.

### Priest:

Remember, O Lord, the  
others; those of the faithful  
whom we have remembered  
and those of the orthodox  
whom we have not  
remembered;

All of them and us O  
Lord; as a Good One and  
Lover of Mankind.

### الكاهن:

أذكر يا رب الآخرين الذين  
ذكرناهم المؤمنين، وأيضاً الذين  
لم نذكرهم الأرثوذكسيين.

هؤلاء ونحن معهم، يا الله كصالح  
ومحب للبشر.

### Πιλαος:

Βωλ εβολ χω εβολ: αρισνηχωριν  
ναν φνωτ νηενπαρπτωμα:  
νηεταναιτοσ δεν πενωωω νεμ  
νηεταναιτοσ δεν πενωωω αν.

Νηεταναιτοσ δεν ονεμι: νεμ  
νηεταναιτοσ δεν ονμετατεμι.

Νηετρηπ νεμ νηεθοωνη εβολ:  
Πβοις εκεχατ ναν εβολ.

### People:

Loose, remit, and  
forgive us, O God, our  
iniquities which we have  
committed willingly and  
which we have committed  
unwillingly,

which we have  
committed knowingly, and  
which we have committed  
unknowingly;

the hidden and the  
manifest, O Lord, remit for  
us.

### الشعب:

حل و أغفر وإصفح لنا يا الله عن  
ذلاتنا، التي صنعناها بإرادتنا  
والتي صنعناها بغير إرادتنا.

والتي فعلناها بمعرفة والتي  
فعلناها بغير بمعرفة.

الخفيات والظاهرات، يا رب  
اغفرها لنا.

### Πιπρεβντερος:

Πθοκ ταρ πε φνωτ πιναητ:  
φνεθοωωω απεμοσ αν απρεφερνοβι  
αφρητ ντεφκοτφ οτος ντεφωωνδ.

### Priest:

For You are God the  
Merciful, who desire not the  
death of a sinner, but rather  
that he returns and lives.

### الكاهن:

لأنك أنت هو الله الرحوم الذي لا  
يشاء موت الخاطيء مثل ما يرجع  
ويحيا.

Ματαθθον Φνοντ̄ ἐδοτη  
ἐπεκοτ̄σαι: ἀριοτ̄ι νεμαν κατα  
τεκμετ̄αταθος: φηετ̄ιρι ὑπιζοτ̄ο  
ἐνηετεπερετιν ἄμωον: ιε νηετενκατ̄  
ἐρωον.

**Πιλαος:**

Ὡσπερ ην κε εστιν: κε εστε: ιε  
γενεας γενεων: κε ιε τους στυπαντας  
ἐωνας των ἐωνων: ἀμην.

Restore us, O God, to  
Your salvation. Deal with  
us according to Your  
goodness, O You who do  
more than we ask or  
understand.

**People:**

As it was and shall be, it  
is from generations to  
generations, and unto all the  
ages of the ages. Amen.

ردنا يا الله إلى خلاصك، وأصنع  
معنا كصلاحك، يا من يصنع أكثر  
مما نسأل أو نفهم.

**الشعب:**

كما كان فهو كائن وهكذا يكون  
إلى أجيال الأجيال، وإلى سائر  
دهور الدهور. آمين.

Or they say the following response from the Liturgy  
of St. Basil:

أو يقولوا المرء التالي من القداس الباسيلي:

**Πιλαος:**

Ὡσπερ ην κε εστε εστιν: ἀπο  
γενεας ιε γενεαν: κε παντας τους  
ἐωνας των ἐωνων: ἀμην.

**People:**

As it was so shall be, it  
is from generation to  
generation, and unto all the  
ages of the ages. Amen.

**الشعب:**

كما كان وهكذا يكون، من جيل  
إلى جيل، وإلى دهر الدهور.  
آمين.

**Πιπερεβντερος:**

Σινα νεμ δεν φαι κατα φρητ̄ ον  
δεन зов нивен нтеφβῑωον̄ οτοз  
нтеφβῑс̄ῑμ̄οον̄ οτοз нтеφβῑс̄ῑ:  
н̄ε̄ε̄  
пекнӣω̄т̄ н̄ран̄ εθο̄γ̄ᾱв̄: δεн зов нивен  
ετ̄ταιно̄ν̄т̄ οτοз ετ̄с̄μᾱρω̄ν̄т̄: νεμ  
Ӣс̄ο̄ῡс̄ Πῑχ̄ρῑс̄т̄ο̄с̄ пек̄με̄ν̄ρῑт̄ н̄Ϟ̄η̄ρῑ:  
νεμ Πῑπ̄νε̄ῡμᾱ εθο̄γ̄ᾱв̄.

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

That as in this, so also  
in all things, Your Great  
and holy name be glorified,  
blessed and exalted in  
everything, honored and  
blessed with Jesus Christ,  
Your beloved Son, and the  
Holy Spirit.

Peace be with You all.

**الكاهن:**

كي وبهذا، كما أيضا في كل شيء،  
يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك  
العظيم القدوس، في كل شيء،  
كريم ومبارك، مع يسوع المسيح  
ابنك الحبيب والروح القدس.

السلام للجميع.

**Πίλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

## Introduction to the Fraction

### مقدمة القسمة

**Πιπρεσβυτερος:**

Πεννηβ πενσωτηρ: πιαιρωμι  
ἡὰσαθος: πιρεψτανθο ἡτε νενψυχη.

Φνοϋτ φηεταρτηϋ ἡμιν ἡμοϋ  
ἡσωτ θαρων εοβε νεννοβι.

Φηετε εβολβιτεν παψαι ἡτε  
περηναι: αρβωλ εβολ ἡτμετχαζι ἡτε  
νιρωμι.

Πιμονοσενης ἡνοϋτ: φηετχη θεν  
κενϋ ἡΠεριωτ.

Κηριε ετλοσησον.

**Πίλαος:**

Αμην.

**Priest:**

O our Master and our Savior, the Good One and Lover of Mankind, Life-giver to our souls,

God who gave Himself up for our salvation from sin,

who through the multitude of His mercies have loosed the enmity of mankind,

the only-begotten God who is in the bosom of His Father,

O Lord, bless.

**People:**

Amen.

**الكاهن:**

يا سيدنا ومخلصنا محب البشر  
الصالح محيي أنفسنا.

يا الله الذي سلم ذاته عنا خلاصاً  
من أجل خطايانا.

الذي بكثرة رحمته حلَّ عداوة  
البشر.

أيها الإله الوحيد الذي في حضن  
أبيه.

يا رب بارك.

**الشعب:**

أمين.

The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his left hand, and places the index finger of his right hand upon the Despotikon. He then dips the tip of his finger into the precious Blood and raises his finger from the Blood and signs with It in the form of the cross over the Blood, while saying:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليميني ويضعه علي يده اليسري، ويضع إصبعه السبابة اليميني علي الاسباديقون، ثم يغمس طرف إصبعه في الدم الكريم ويرفع إصبعه من الدم ويرشم به علي الدم مثال الصليب وهو يقول:



**Πιπρεβντερος:**

Φηεταρεμοου απιχοου: τνοου ον  
εμοου.

**Πιλαος:**

Δουην.

**Priest:**

O You who did bless at that time, now also bless.

**People:**

Amen.

**الكاهن:**

يا الذي بارك في ذلك الزمان،  
الآن أيضاً بارك.

**الشعب:**

آمين.

The priest raises his finger from the chalice and with the Blood makes the sign of the cross on the Body, above and below, while saying:

يرفع إصبعه من الكأس ويرشم وجه الجسد  
وأسفله بالدم وهو يقول:

**Πιπρεβντερος:**

Φηεταρερασιαζιν απιχοου: τνοου  
ον αρασιαζιν.

**Πιλαος:**

Δουην.

**Priest:**

O You who did sanctify at that time, now also sanctify.

**People:**

Amen.

**الكاهن:**

يا الذي قدس في ذلك الزمان،  
الآن أيضاً قدس.

**الشعب:**

آمين.

The priest breaks the Body into a two-thirds and a one-third part without separating Them, while saying:

يقسم الجسد ثلثين وثلثاً من غير أن يفصله  
وهو يقول:

**Πιπρεβντερος:**

Φηεταρεφωου απιχοου: τνοου ον  
φωου.

**Πιλαος:**

Δουην.

**Priest:**

O You who did break at that time, now also break.

**People:**

Amen.

**الكاهن:**

يا الذي قسّم في ذلك الزمان، الآن  
أيضاً قسّم.

**الشعب:**

آمين.

The priest separates the two parts, placing the one-third part upon the two-thirds part in the shape of the cross, and says:

هنا يفصل الجسد ويضع الثلث علي الثلثين  
علي مثال الصليب ويقول:

**Πιπρεβντερος:**

Φηεταϳ ετοτοϳ ηνεϳασιος  
μιαθητης οτοϳ ηαποστολος εθοϳαβ  
μπιχοϳ.

ϳνοϳ οη πενηηβ μοι ηαν ηευ  
πεκλαος τηϳ: πιπαντοκρατωϳ Πβοις  
πενηνοϳϳ.

**Πιλαος:**

ϳενοϳωϳτ μπεκωμα εθοϳαβ.  
ηευ πεκνοϳ ετταιηοϳτ.

**Πιδιακων:**

Δυηη: λυηη: προεϳζαϳε.

**Πιλαος:**

Κϳριε ελεησον.

**Πιπρεβντερος:**

Ιρηηη πασι.

**Πιλαος:**

Κε τω ηνεϳματι σοϳ.

**Priest:**

O You who gave to His  
holy disciples and saintly  
apostles at that time,

now also give to us and  
to all Your people, O our  
Master, the Pantocrator, the  
Lord our God.

**People:**

We worship Your holy  
body.  
and Your precious blood.

**Deacon:**

Amen. Amen. Pray.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

يا الذي اعطي تلاميذه القديسين،  
ورسله الاطهار في ذلك الزمان.

الآن ايضاً يا سيدنا اعطنا وكل  
شعبك، يا ضابط الكل ايها الرب  
إلهنا.

**الشعب:**

نسجد لجسدك المقدس.  
ولدمك الكريم.

**الشماس:**

آمين. آمين. صلوا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## The Prayer of the Fraction

### صلاة القسمة

While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Son (or one of the other appointed fraction prayers).

يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس، صلاة القسمة الآتية للابن (أو غيرها من القسم المذكورة فيما بعد).

Κ̅ςμαρωο̅τ Πι̅χριστος Πεννο̅τ̅  
 πιπαντοκρατωρ: πιρεϋω̅τ̅ ἵτε θ̅η̅ε̅τε  
 θωκ̅ ἡεκκ̅λ̅η̅σια: ὦ Πι̅λοσος  
 ἕτο̅τε̅ρ̅νοι̅ν ἡ̅μο̅ς: ο̅το̅ς φ̅ρω̅μι  
 ἕτο̅τε̅ρ̅θ̅ε̅ω̅ρι̅ν ἡ̅μο̅ς.

Blessed are You, O Christ our God, the Pantocrator, Savior of Your Church. O Logos who can be perceived and Man that can be seen.

مبارك أيها المسيح إلهنا، ضابط الكل، مخلص كنيستك، أيها الكلمة المعقول والإنسان المنظور.

Φ̅η̅ε̅τε̅ ἕ̅βο̅λ̅ ζ̅ι̅τε̅ν̅ πε̅κ̅χι̅ν̅δ̅ι̅σα̅ρ̅ζ̅  
 ἡ̅να̅ τ̅ῷ̅ τ̅α̅ζ̅ο̅ς̅ α̅κ̅ο̅β̅τ̅̅ ἡ̅να̅ ἡ̅νο̅ω̅ικ̅ ἡ̅τε̅  
 τ̅φ̅ε̅: παι̅σω̅μα̅ ε̅θο̅τα̅β̅ ἡ̅τα̅κ̅ φ̅αι̅: ε̅τ̅θ̅εν̅  
 ο̅τ̅μ̅ν̅ς̅τ̅η̅ρι̅ον̅ ο̅το̅ς̅ ε̅θο̅τα̅β̅ θ̅εν̅ ζ̅ω̅β̅  
 ν̅ι̅β̅εν̅.

Who through Your incomprehensible incarnation have prepared for us the Bread of heaven, this, Your holy Body which is mystical and holy in every way.

الذي من قبل تجسدك غير المدرك، أعددت لنا خبزاً سماوياً جسدك المقدس، هذا السري والمقدس في كل شيء.

Δ̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅να̅ ἡ̅νο̅α̅φ̅ο̅τ̅ ἕ̅βο̅λ̅θ̅εν̅  
 ο̅τ̅β̅ω̅ ἡ̅λ̅ο̅ζ̅ι̅ ἡ̅τα̅φ̅η̅μι̅: ἕ̅τε̅ πε̅κ̅ς̅φι̅ρ̅  
 ἡ̅ν̅νο̅τ̅̅ πε̅ ο̅το̅ς̅ ἡ̅α̅τ̅ω̅λ̅ε̅β̅.

You have mixed for us a cup from a true vine, your unblemished divine side.

ومزجت لنا كأساً من كرمة حقيقية، التي هي جنبك الإلهي غير الدنس.

Φ̅αι̅ ἕ̅τε̅ μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ς̅α̅ θ̅ρ̅ε̅κ̅τ̅̅  
 ἡ̅πι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ α̅ϋ̅θ̅α̅τ̅̅ ἡ̅να̅ ἕ̅βο̅λ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ϋ̅  
 ἡ̅ν̅ξ̅ε̅ ο̅τ̅μ̅ω̅ο̅τ̅̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅τ̅ς̅ν̅ο̅ς̅: ἡ̅αι̅ ε̅το̅ι̅  
 ἡ̅μ̅μ̅αν̅τ̅ο̅τ̅βο̅ ἡ̅πι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϋ̅.

Which after You had given up the spirit, flowed for us the spirit, flowed for us blood and water, and became purification for the whole world.

هذا الذي من بعد أن سلمت الروح، فاض لنا منه ماء ودم، هذان الصائران طهراً لكل العالم.

Χ̅φ̅ον̅ ἡ̅α̅κ̅̅ πι̅α̅τ̅α̅θ̅ο̅ς̅ θ̅α̅ πε̅κ̅ε̅β̅ι̅αι̅κ̅  
 ἡ̅να̅ τ̅ε̅μ̅π̅ω̅α̅.

Acquire us to Yourself, O Good One, we Your undeserving servants.

اقتننا لك أيها الصالح، نحن عبيدك غير المستحقين.

Π̅α̅θ̅α̅μ̅ι̅ον̅ ἡ̅α̅κ̅̅ ἡ̅νο̅τ̅λ̅α̅ο̅ς̅ ε̅ϋ̅θ̅ο̅ν̅η̅τ̅̅:  
 ο̅τ̅μ̅ε̅το̅τ̅ρο̅: ο̅τ̅μ̅ε̅το̅τ̅η̅β̅: ο̅τ̅ῷ̅ λ̅ο̅ζ̅  
 ε̅ϋ̅ο̅τα̅β̅.

Make us for Yourself an assembled people, a kingdom, a priesthood, and a holy nation.

واصنعنا لك شعباً مجتمعاً، مملكة وكهنوتاً وأمة مقدسة.

Ματοῦνον θων πενηθβ ἄφρητ  
 ἔτακερὰσιαζιν ἠναιδωρον ναι ετχη  
 ἔδρη οτοθ ακθροτυωπι ἠὰορατον  
 ἔβολθεν ἠἔτογνατ ἔρωοτ: οτοθ  
 ἄμυστηριον ἔτογερνοι ἄμωοτ ἠτακ:  
 Πενθοις οτοθ Πεννοττ οτοθ  
 πενωτηρ Ιησοῦς Πιχριστοσ.

Πθοκ γαρ εθε νεκμετωανθμαδτ  
 ετωγ: ακθρενεριπεμπωα ἠτμετωηρι  
 τηρεν θιτεν πιωμς εθογαβ.

Δκτςβω ναν ἠνιτυποσ ἠτε  
 τπροσετχη ετθεν οτμυστηριον:  
 εθρενωβθ ἄΠεκιωτ ἠδητς.

Πθοκ οη τνοτ πενηθβ ἄριτεν  
 ἠεμπωα θεν οτγνιδησις εστογβθοττ:  
 νεμ οτμεγἰ ἔνανεγ εερεπερι  
 ἠνιωηρι: νεμ οτβιωωοτ: νεμ  
 οτπαρρησια.

Εθρενερτολμαν ἔωγ οτβε Φνοττ  
 Πεκιωτ εθογαβ ετθεν νιφθοῖ οτοθ  
 ἔχοσ: Χε πενωτ...

**Πιλαοσ:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφθοῖ  
 μαρεγτογβο ἠχε πεκραν: μαρεσι ἠχε  
 τεκμετογρο πετεζνακ μαρεγωπι  
 ἄφρητ θεν ἰφε νεμ θιχεν πικαθι:  
 πενωικ ἠτε ραττ μηιγ ναν ἄφοοτ.

Purify us also O our Master, as You have sanctified these gifts set forth, which You have made unseen out of those which are seen and (have made them) Your rational Mysteries, o our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

You, because of the multitude of Your compassions, have made us all worthy of sonship through holy Baptism.

You have taught us types of mystical prayer, so that we may entreat Your Father thereby.

You also now, O our Master, make us worthy, that with a pure conscience and good thoughts that befit sons, and with yearnings and boldness.

We may dare to cry to God, your holy Father who is in the heavens, and say: Our Father ...

**People:**

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

طهرنا نحن أيضاً يا سيدنا كما  
 قدّست هذه القرايين الموضوعه،  
 وجعلتها غير مرئية من المرئيين،  
 وأسراراً معقولة لك، يا ربنا  
 وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

أنت من أجل تحنّك الجزيل،  
 جعلتنا أهلاً كلنا للبنوة،  
 بالمعمودية المقدسة.

وعلمتنا أمثلة الصلاة السرية  
 لندعو أباك بها.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا اجعلنا  
 مستحقين بنية طاهرة، وفكر  
 صالح يليق بالبنين، واشتياق  
 ودالة.

أن نجراً ونصرخ نحو الله أبينا  
 القدوس الذي في السموات  
 ونقول: يا أبانا ...

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

Ὅτιος χα μητερον παν εβολ:  
ἠφρητ ζων ἠτενω εβολ ἠνηετε  
οτον ἠταν ἔρωο: οτιος ἠπερτεν  
εδοτη ἔπραμο: αλλα ναζμεν εβολ  
ζα πιπεζωο.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

The deacon inside the altar and the people outside  
exchange the following responses.

يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه  
هذه المردات.

**Πιλαος:**

Βεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενβοις.

**People:**

In Christ Jesus our  
Lord.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

**Πιδιακων:**

Ἰας κεφαλας ἔμων τω Κυριῷ  
κλιννατε.

**Deacon:**

Bow your heads to the  
Lord.

**الشماس:**

إحنوا رؤوسكم للرب.

**Πιλαος:**

Ενωπιον σου Κυριε.

**People:**

Before You, O Lord

**الشعب:**

أمامك يا رب.

**Πιδιακων:**

Προσχωμεν Θεου μετα φοβοϋ.  
Αμην.

**Deacon:**

Let us attend in the fear  
of God. Amen.

**الشماس:**

أنصتوا بخوف الله. آمين.

While the deacon and the people exchange the above  
responses, the pries prays the folloing inaudibly.

بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه،  
يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.

## The Prayer after "Our Father" addressed to the Father

صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للآب

**Πιπρεσβυτερος:**

Се Пбоис Пбоис φηεταϋτ  
ἠπιερωϋι παν: εζωμι εχεν νιζοϋ νεμ  
νιδλη: νεμ εχεν τχομ τηρς ἠτε

**Priest:**

Yes, O Lord, the Lord who  
have given us authority to  
tread on serpents and scorpions  
and upon all the power of the  
enemy,

**الكاهن:**

نعم يا رب الذي أعطانا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وكل قوة العدو.

ΠΙΣΔΣΙ.

Θουδεμ ἠνεϋὰ φηοῖ: σαπεσϋτ  
ἠνενηδλαγζ ἠγωλεμ: ογοε ζωρ  
ἐβολ εαρον ἠτεϋἐπινοια τηρε  
ἠμετρεϋερεπετρωοτ ετϋ ογβην.

Χε ἠθοκ εαρ πε πενοτρο τηρεν  
Πιχρικοτ Πενοτοϋϋ.

Ογοε ἠθοκ πετενοτωρπ νακ  
ἐπῶωι: ἠπιῶοτ νεμ πιταιο νεμ  
ϋπροκρηνησι: νεμ Πεκιωτ ἠἄεαθοε:  
νεμ Πιπνευμα εθοεαβ ἠρεϋτανδω  
ογοε ἠομοογχοε νεμακ.

ϋνοτ νεμ ἠχοοτ νιβεν νεμ ῶα  
ἐνεε νιἠνεε τηροτ: ἠμην.

crush his heads under our feet speedily and scatter before us his every design of wickedness against us.

For You are King of us all, O Christ our God.

And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً، وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا كلنا أيها المسيح إلهنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

### The Prayer of Submission to the Son (inaudible) صلاة خضوع للابن (تقال سراً)

Πθοκ Πβοιε φηετακρεκ νιφηοῖ:  
ακι ἐπεσϋτ ογοε ακερρωμ: εθε  
πογζαι ἠπτενοε ἠνιρωμ.

Πθοκ πε φηετρεμσι ειζεν  
νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ: ογοε  
ετχογϣτ ἐεεν νηεθεβινογτ.

Πθοκ ον ϋνοτ πενηνηβ ἠτενϋαι  
ἠνιβαδ ἠτε πενηητ ἐπῶωι εαροκ  
Πβοιε: φηετχω ἐβολ ἠνενηδνομια  
ογοε ετσωϋ ἠνενηψγχη ἐβολδεν

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم والसारافيم والناظر إلى المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.

ἵτακο.

Ἰενοῦωπῑ ἵτεκμετωανῑμαδῑ  
ἵνα τῶσazi ἕμοσ: οῖοσ τενῑῑο ἔροκ  
εῑρεκῑ ἵαν ἵτεκβιρηνη: ῑωβ ταρ  
ἵβεν ακθητοῦ ἵαν.

Ἰφον ἵακ φῑνοῑῑ Πενσωτηρ: χε  
τενσωῑν ἵκεῑται αν ἔβηλ ἔροκ:  
πεκραν εῑοῑαβ πετενχω ἕμοσ.

Ἰατασῑον Φῑνοῑῑ ἔῑοῑν ἔτεκῑοῑ  
νεμ πεκβῑωῑωῑ: μαμαῑ εῑρενωῑπι  
ῑεν ῑὰπολατῑσ ἵτε νεκὰσαῑον.

Οῖοσ ἵηεταῑρῑκῑ ἵἵνοῑὰφῑνοῑ ῑα  
τεκχιῑ: βῑασῑ ῑεν ἵπολητῑὰ:  
σελσωλοῑ ῑεν ἵἀρετη.

Οῖοσ μαρενεῑπεῑῑῑα τηρεν  
ἵτεκμετοῑρο εῑῑεν ἵφῑνοῑ: ῑεν  
ἵῑμαῑ ἵφῑνοῑῑ Πεκῑωῑ ἵασαῑοσ.

Φαι εῑτεκῑμαρωῑῑτ νεμαῑ: νεμ  
Πῑπνεῑμα εῑοῑαβ ἵρεῑτανῑο οῖοσ  
ἵῑμοοῑσῑοσ νεμακ.

ῑῑνοῑ νεμ ἵῑχοῑ ἵβεν: νεμ ῑα  
ἔνεε ἵτε ἵῑῑεεε τηροῑ. Ἀμην.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به  
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك  
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا  
نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس  
هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.  
سر أن نكون في تمتع خيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك  
ارفعهم في السيرة زينهم  
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في  
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور  
كلها. آمين.

## The Prayer of Absolution to the Son صلاة التحليل للابن

ΦΗΝΗΒ ΠΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC  
ΠΙΜΟΝΟC ΕΝΗC ΝΨΗΡΙ ΟΥΟZ ΝΛΟCΟC ΝΤΕ  
ΦΝΟΥΨ ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤΑCΩΛΠ ΝCΝΑΥZ  
ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕCΜΚΑΥZ  
ΝΟΥΧΑΙ ΝΡΕCΤΑΝΘΟ.

ΦΕΤΑCΝΙCΙ ΕΘΟΥΝ ΘΕΝ ΠZΟ ΝΝΕCΑCΙΟC  
ΜΜΑΘΗΤΗC ΟΥΟZ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ  
ΕΑCΧΟC ΝΩΟΥ.

ΧΕ ΒΙ ΝΩΤΕΝ ΝΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕCΟΥΑΒ:  
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ  
CΕΧΗ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ: ΟΥΟZ  
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ CΕΝΑΔΜΟΝΙ  
ΜΜΩΟΥ.

ΠΘΟΚ ΟΝ ΨΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΖΙΤΕΝ  
ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΑΚΕΡΘΜΟΤ  
ΝΝΗΕΤΕΡZΩΒ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ ΚΑΤΑ CΗΟΥ  
ΘΕΝ ΤΕΚΕΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΧΑ ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ  
ΖΙCΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΟZ ΕCΩΝZ ΟΥΟZ ΕΒΩΛ  
ΕΒΟΛ ΝCΝΑΥZ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΨΔΙΚΙΑ.

ΨΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΨΟ ΟΥΟZ ΤΕΝΨΩΒ  
ΝΤΕΚΜΕΤΑCΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΗΡΗ ΕCΕΝ  
ΝΕΚΕΒΙΑΚ. ΠΑΙΟΨ ΝΕΜ ΝΑCΝΗΟΥ. ΝΕΜ  
ΤΑΜΕΤΧΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ ΝΝΟΥΑΦΗΟΥΨ  
ΜΠΕΜΘΟ ΜΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس، من غفرت لهم خطاياهم غفرت، ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسلك الأَطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيسةك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس.



Καθὼς ἡμεῖς ἀπεκναί: οὐτος σωλπ  
 ἡσνάτῳ νίβεν ἡτε νεννοβί. Ἰσχε δε ἀνερ  
 ἕλι ἡνοβί ἐροκ ἕεν οὔεμι: ἰε ἕεν  
 οὔμετατέμι: ἰε ἕεν οὔμετῶλαδ ἡζητ:  
 ἰτε ἕεν ἡρωβ: ἰτε ἕεν ἡκασι: ἰτε ἕεβλ  
 ἕεν οὔμετκοὔσι ἡζητ: ἡθοκ φἡηβ  
 φηετσωῶν ἡῶμετασθενῆς ἡτε ἡρωμι:  
 ζωσ ἀσαθος οὐτος ἡμαρωμι: Φνοὔτ  
 ἀριχαριζεσθε ἡαν ἡπῶω ἕεβλ ἡτε  
 νεννοβί.

Συοὔ ἐρον. ἡατοὔβον ἀριτεν  
 ἡρεμζε. Πευ πεκλαος τηρῳ ἡρεμζε.

Here the priest remembers those whom he wishes to  
 remember from the living and the dead, then continues  
 saying:

ἡαδτεν ἕεβλδεν τεκροὔτ: οὐτος  
 σωὔτωνεν ἕδονῆ πεκοὔωω εῶθαβ  
 ἡἀσαθον. Χε ἡθοκ ταρ πε Πεννοὔτ: ἐρε  
 πῶωὔτ νεμ πιταῖο νεμ πῶαδρι νεμ  
 ὔπροσκῳνησι: ἐριὔρεπι ἡακ νεμ Πεκῳωτ  
 ἡἀσαθος νεμ Πῆπνεὔμα εῶθαβ  
 ἡρεῳτανῶο οὐτος ἡῶμοοὔσιος νεμἡκ.

†νοὔτ νεμ ἡσχοὔτ νίβεν: νεμ ῶα  
 ἐνεῳ ἡτε ἡῆνεῳ τηροὔ: ἀμην.

The priest says inaudibly the short litanies for the  
 peace of the church and for the fathers. Then he exclaims  
 aloud:

Dispense to us Your  
 mercy, and loose every  
 bond of our sins and, if we  
 have committed any sin  
 against You, knowingly or  
 unknowingly, or through  
 anguish of heart, or in  
 deed, or word, or from  
 faint-heartedness, O  
 Master, Who knows the  
 weakness of men, as a  
 Good One and Lover of  
 Mankind, O God, grant us  
 the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us;  
 absolve us, and all Your  
 people.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل  
 رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا  
 إليك في شيء بعلم أو بغير علم  
 أو بجزع القلب أو بالفعل أو  
 بالقول أو بصغر القلب فأتت أيها  
 السيد العارف بضعف البشر  
 كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم  
 علينا بغفران خطايانا.

باركننا، طهرنا، حاللنا وحال كل  
 شعبك.

هنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره من  
 الأحياء والراقدين. ثم يكمل قائلاً:

Fill us with Your fear,  
 and straighten us for Your  
 holy good will, for You are  
 our God, and the glory, the  
 honor, the dominion, and  
 the worship are due unto  
 You, with Your good  
 Father and the Holy Spirit,  
 the Giver of Life, Who is  
 of one essence with You.

Now, and at all times  
 and unto the ages of all  
 ages. Amen.

املأنا من خوفك وقومنا إلى  
 إرادتك المقدسة الصالحة لأنك  
 أنت إلهنا ويليق بك المجد  
 والكرامة والعز والسجود مع  
 أبيك الصالح والروح القدس  
 المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور كلها. آمين.

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء  
 الصغيرتين سراً. ثم يقول جهراً:

**Πιπρεβντερος:**

Δριφμενι Πβοις νηενζινωοτ†  
ςμοτ ερωοτ.

**Priest:**

Remember, O Lord, our  
assemblies; bless them.

**الكاهن:**

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raises the cross, and says:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

**Πιδιακων:**

Ωθις λμην: κε τω πνευματι σοτ:  
μετα φοβοτ θεοτ προσχωμεν.

**Deacon:**

Saved. Amen. And with  
your spirit. In the fear of  
God, let us attend.

**الشماس:**

خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت  
بخوف الله.

**Πιλαος:**

Δμην Κυριε ελεησον: Κυριε  
ελεησον: Κυριε ελεησον.

**People:**

Amen Lord have mercy.  
Lord have mercy. Lord  
have mercy.

**الشعب:**

آمين. يا رب ارحم، يا رب ارحم،  
يا رب ارحم.

The priest takes in his hands the Despotikon and  
raises It up and with bowed head, he exclaims aloud:

يأخذ الكاهن الأسبديقون بيديه ويرفعه إلي  
فوق وهو مطامن الرأس صارخاً قائلاً:

**Πιπρεβντερος:**

†α δασιὰ τις ἀσης. \* ΕΥΛΟΣΗΤΟΣ  
Κυριος Ιησους Χριστος Υιος Θεοτ  
ἀσιαςμοσ Πνευμα ἀσιον: λμην.

**Priest:**

The holies for the holy.\*  
Blessed be the Lord Jesus  
Christ, the Son of God; the  
sanctification is by the Holy  
Spirit. Amen.

**الكاهن:**

القدسات للقدسين. \* مبارك  
الرب يسوع المسيح ابن الله،  
وقدوس الروح القدس. آمين.

\* The people worship before the Lord with fear and  
trembling, praying for the forgiveness of their sins with  
tears and supplications.

Then the priest takes the Despotikon between the tips  
of two fingers of his right hand, and with It he signs the  
precious Blood inside the chalice in the form of the cross.  
Then he dips the extremity of It inside the chalice and  
carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs,  
in the form of the cross, the pure Body which is all on the  
paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the  
Blood inside the chalice in the form of the cross. He then  
carefully places the Despotikon upside down in the Blood  
inside the chalice, all the while with his left hand cupped

\* يسجد الشعب أمام الرب بخوف ورعدة  
طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهال.  
ثم يأخذ الكاهن الأسبديقون بيده اليمني  
بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في  
الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل  
الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس،  
ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية  
جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلي  
الدم، ويرشم به علي وجه الدم داخل الكأس  
بمثال الصليب. ثم يضع الأسبديقون في الدم  
داخل الكأس مقلوباً. وتكون يده اليسري  
مبسوطة تحت الأسبديقون، لنلا تقع منه

under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying:

جوهرة أو ينقط منه شيء. كل ذلك وهو يقول:

**Πιπρεσβντερος:**

Ευλοσητος Κυριος Ιησους  
Χριστος Υιος Θεου ἁγιασμος Πνευμα  
ἁγιον: ἁμην.

**Priest:**

Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

**الكاهن:**

مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدوس الروح القدس. آمين.

The people raise their heads, and respond in a loud voice saying:

ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجابونه بأعلي أصواتهم قائلين:

Ις Πατηρ ἁγιος: Ις Υιος ἁγιος: εν  
Πνευμα ἁγιον: ἁμην.

One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit. Amen

واحد هو الآب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدس. آمين.

Or, they may say:

أو يقولون:

**Πιλαος:**

Ις ὁ πανἁγιος Πατηρ: Ις ὁ  
πανἁγιος Υιος: εν το πανἁγιον  
Πνευμα: ἁμην.

**People:**

One is the all-holy Father, one is the all-holy Son, one is the all-holy Spirit. Amen.

**الشعب:**  
واحد هو الآب الكلي القدوس.  
واحد هو الابن الكلي القدوس.  
واحد هو الروح الكلي القدوس.  
آمين.

**Πιπρεσβντερος:**

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**  
السلام لكل.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**  
ولروحك أيضاً.

**Πιπρεσβντερος:**

σωμα ἁγιον κε ἔμα τιμιον  
ἄληθινον Ιησους Χριστου του Υιου  
του Θεου ἡμων: ἁμην.

**Priest:**

The holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

**الكاهن:**  
جسد مقدس، ودم كريم حقيقي،  
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

**Πιλαος:**

ΑΜΗΝ.

**Πιπρεσβυτερος:**

ΔΣΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ ΣΩΜΑ ΚΕ ΕΜΑ  
ΑΛΗΘΙΝΟΝ: ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ  
ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ: ΑΜΗΝ.

**Πιλαος:**

ΑΜΗΝ.

**Πιπρεσβυτερος:**

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ΗΝΤΕ  
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΘΜΗ: ΑΜΗΝ.

**Πιλαος:**

ΑΜΗΝ. ΤΝΑΖΤ.

**People:**

Amen.

**Priest:**

The holy, precious Body  
and the true Blood of Jesus  
Christ, the Son of our God.  
Amen.

**People:**

Amen.

**Priest:**

The Body and the Blood  
of Immanuel our God; this is  
true. Amen.

**People:**

Amen. I believe.

**الشعب:**

آمين.

**الكاهن:**

مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي،  
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

**الشعب:**

آمين.

**الكاهن:**

جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا  
هو بالحقيقة. آمين.

**الشعب:**

حقاً أوّمن.

## The Confession

### الاعتراف

**Πιπρεσβυτερος:**

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ: ΤΝΑΖΤ ΤΝΑΖΤ  
ΤΝΑΖΤ: ΟΥΟΖ ΤΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΨΑ ΠΙΝΙΟΥ  
ΗΔΑΕ.

Χε θαι τε τσαρζ ηρεψτανθο  
ετακβιτε ω Πιχριστος Πανοττ:  
εβολθεν τονβοις τηρεν τηεδοτοκος  
εθοταβ τασια Uαρια.

Δκαικς νοται νεμ τεκμεθνοττ:  
δεν ουμετατμοστ: νεμ

**Priest:**

Amen. Amen. Amen. I  
believe, I believe, I believe  
and confess to the last  
breath

that this is the life-  
giving Flesh that You took,  
O Christ my God, from the  
Lady of us all, the holy  
Theotokos, Saint Mary.

You made It One with  
Your divinity without  
mingling, without

**الكاهن:**

آمين. آمين. آمين. أوّمن. أوّمن. أوّمن.  
وأعترف إلي النفس  
الآخر.

أن هذا هو الجسد المحيي، الذي  
أخذته أيها المسيح إلهي، من  
سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة  
الطاهرة مريم.

وجعلته واحدا مع لاهوتك بغير  
اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

οὔμετατῶδ: νεμ οὔμετατῶιβ†.

Εακερομολζιν ἡτομολοζια  
εθνανεσ ναζρεν Ποντιος Πιλατος.

Δκτηις ἐερῆι ἐζων: ζιζεν πιωε  
εθοταβ ἡτε πιςτατρος: ζεν πεκοτωω  
ἡμιν ἡμοσ ἐερῆι ἐζων τηρεν.

Δληως †ναζ† γε ἡπε  
τεκμεθοσ† φωρζ ετεκμετρομι:  
ἡοτσοτσοτ ἡοτωτ οτδε οτρικι ἡβαλ.

Ετ† ἡμοσ ἐζων ἡοτσω†: νεμ  
οτχω ἐβολ ἡτε ἡινοβι: νεμ οτωνδ  
ἡνεεζ ἡνηεθναδὶ ἐβολ ἡδῆτς.

††ναζ†: †ναζ†: †ναζ†: γε θαι  
τε ζεν οτμεθμι: ἡμην.

### Πιδιακων:

Δμην ἡμην ἡμην: †ναζ† †ναζ†  
†ναζ†: γε θαι τε ζεν οτμεθμι  
ἡμην.

†ωβζ ἐερῆι ἐζων νεμ ἐζεν  
χριστιανος ἡιβεν ἐταρζος ναν  
εθβητοτ: γε ἀριπενμενὶ ζεν ἡηι  
ἡπβοις.

Η ἡρηνη κε ἀσαπι ἡχοτ Χριστοτ  
μεθ ἡμων: ψαλλατε: ζω  
Δλληλοτῶα.

confusion, and without  
alteration.

You confessed the good  
confession before Pontius  
Pilate.

You gave It up for us  
upon the holy wood of the  
Cross, of Your own will, for  
us all.

Truly I believe that  
Your divinity parted not  
from Your humanity for a  
single moment, nor a  
twinkling of an eye;

given for us for  
salvation, remission of sins,  
and eternal life to those who  
partake of It.

I believe, I believe, I  
believe that this is true.  
Amen.

### Deacon:

Amen. Amen. Amen. I  
believe, I believe, I believe  
that this is so in truth.  
Amen.

Pray for us and for all  
Christians who said to us  
concerning them,  
“Remember us in the house  
of the Lord.”

The Peace and Love of  
Jesus Christ be with you.  
Sing. Alleluia.

واعترفت الاعتراف الحسن أمام  
بيلاطس البنطي.

وسلمته عنا على خشبة الصليب  
المقدسة، بإرادتك وحدك، عنا  
كلنا.

بالحقيقة أوّمن، أن لاهوتك لم  
يفارق ناسوتك لحظة واحدة ولا  
طفرة عين.

يعطى عنا خلاصاً وغفراناً  
للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول  
منه.

أوّمن. أوّمن. أوّمن. أن هذا هو  
بالحقيقة. أمين.

### الشماس:

أمين. أمين. أمين. أوّمن. أوّمن. أوّمن.  
أوّمن. أن هذا هو بالحقيقة. أمين.

اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين  
الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا  
في بيت الرب.

سلام ومحبة يسوع المسيح تكون  
معكم، رتلوا بنشيد. هليلويا.

Προσευχασθε ἕπερ της αζιας  
μεταληψεως αχραντων κε  
εποφρανιων των ασιων μυστηριων.

Κυριε ελεησον.

Pray for the worthy  
communion of the  
immaculate, heavenly, and  
holy mysteries.

Lord have mercy.

صلوا من أجل تناول باستحقاق  
من هذه الاسرار المقدسة الطاهرة  
السمائية.

يا رب ارحم.

The priest bows his and says:

يطامن الكاهن رأسه، قائلاً:

**Πιπρεσβντερος:**

Οτορ ηθοκ πε ετεσερπερι νακ  
ηξε τ Δοζολοσια: δεν οτςμη ηωοτ  
ητε οτον νιβεν: πιωοτ πιταιο  
τμετνιωτ τπροσκυνησις: νεμ  
Πεκιωτ ηαταθος: νεμ Πιπνευμα  
εθοταβ ηρεφτανθο οτορ ηομοοτσιος  
νεμακ.

† ηνοτ νεμ ηχοτ νιβεν νεμ ψα  
ενεε ητε ηιενεε τηροτ: αμην.

**Πιλαος:**

Δοζα ci Κυριε. Δοζα ci.

**Priest:**

And unto You is due the  
glorification with one voice  
from everyone: glory,  
honor, might and worship  
with Your good Father and  
the Holy Spirit, the Giver of  
Life, who is of one essence  
with You.

Now and at all times  
and unto the age of all ages.  
Amen.

**People:**

Glory to You, O Lord.  
Glory to You.

**الكاهن:**

وأنت الذي ينبغي لك التمجيد  
بصوت واحد من كل أحد، والمجد  
والإكرام والعظمة والسجود، مع  
أبيك الصالح والروح القدس،  
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

**الشعب:**

المجد لك يا رب، المجد لك.

## The Distribution of the Holy Mysteries

### توزيع الأسرار

During the distribution of the Holy Mysteries, the  
people chant Psalm 150, “Alleluia. Praise God...” Then  
the people chant what is appropriate for the day.

ثم يرتل الشعب المزمور 150 (هلليويا.  
سبحوا الله...) ثم يرتلون ما يناسب اليوم.  
ويناول الكاهن كل الشعب.

## A Prayer of Thanksgiving After Communion صلاة شكر بعد التناول

After distributing the Holy Mysteries, the priest says this prayer of thanksgiving.

يقول الكاهن هذه الأوشية شكراً لله بعد التناول من الأسرار المقدسة:

### Πῖπερβντεροc:

Ⲯⲉⲛⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ  
Ⲡⲓ̀ϫⲓⲣⲓⲥⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ Ⲡⲓⲕⲟⲥⲟⲥ  
̀ⲛ̀ⲁⲗⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ Ⲡⲓⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ  
̀ⲙⲡⲓⲁⲧⲱⲗⲉⲃ Ⲭⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ̀ⲙⲡⲓⲁⲓⲣⲏⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲁⲕⲧⲏⲕ ⲉ̀ⲡⲃⲟⲗⲃⲉⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲙⲕⲧⲁⲗⲃⲟⲛ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲣⲃⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲗ  
ⲁⲛⲟⲩⲧⲁⲓ ⲑⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉϫⲏⲙⲓ.

Ⲉⲁⲕⲉⲣϫⲁⲣⲓⲗⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ̀ⲙⲡⲓⲁⲛⲃⲟ  
̀ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ  
Ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ  
̀ⲛⲉⲙⲡⲱⲗ ⲟⲛ ⲧⲓⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲃⲏⲧⲟⲩ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲉⲗ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  
Ⲭⲓⲛⲟⲩⲧⲓ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲡⲉⲣⲉⲓⲗⲁⲥⲙⲁ.

Ⲑⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲉⲗ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲗⲓ:  
̀ⲙⲡⲓⲱⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲡⲣⲟⲕⲧⲏⲛⲏⲥⲓ:  
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁ  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲉⲧⲁⲛⲃⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ  
ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲭⲓⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲑⲟⲩⲧⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲱⲗ  
ⲉ̀ⲛⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲙⲏⲛ.

### Priest:

We give thanks to You, O Lord Christ our God, the true Logos who is of the essence of the holy and spotless Father.

For You have loved us and have given Yourself unto slaughter for our sins.

By Your stripes You have healed us and through Your bruises we became whole.

You have granted us life through Your holy Body and Your precious Blood, of which You have now made us worthy to partake.

Therefore, we give thanks to You, O God, the lover of Your creation.

And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

### الكاهن:

نشكرك أيها السيد المسيح إلهنا الكلمة الحقيقي الذي هو من جوهر الأب غير الدنس القدوس.

لأنك أحببتنا هكذا، وبذلت ذاتك للذبح من أجل خطايانا.

شفيتنا بضرباتك وأبرأتنا بجرأحاتك.

وأنعمت علينا بالحياة من قبل جسدك المقدس، ودمك الكريم، هذين اللذين جعلتنا مستحقين أيضاً الآن أن نتناول منهما.

من أجل هذا نشكرك يا الله محب جبلته.

ونرسل لك إلى فوق المجد والاكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

## The Prayer of the Laying-on of Hands after the Distribution of the Holy Mysteries

### صلاة وضع اليد بعد تناول الأسرار المقدسة

A prayer of submission by Saint Severus, Patriarch of Antioch, addressed to the Son, is said before the laying-on of hands, after partaking of the Holy Mysteries.

وهي صلاة خضوع، للقديس ساويرس بطريرك أنطاكية موجهة للابن، تقال قبل وضع اليد بعد تناول الأسرار المقدسة.

#### Πιπρεσβντεροc:

Φηετωπ φηενααγωπ: φηενααί  
παλιν ον ερηνοτ.

Φηετααβιcαρζ οτοε ααερρωμ:  
οτοε ααααα επιcτατροε εοβητεν.

Ααβικαε εεν πεαοαα εεν  
τααα: οτοε ααααα εαοι νατακαε  
εωc οοατ.

Αακοα οτοε ααααα εεν πιεαα:  
ααααα εεολεεεν νηεθωοατ εεν  
πιεεοοατ αααααααα.

Ααααααα εεααα νιφνοα: οτοε  
ααααα αααααα αααααααα ααα  
Φιωα.

Οτοε ερηνοτ εεν εααα ενηετοαε  
νεμ νηεθωοατ.

Φηετοααοα εαοα αεε νιααααααα:  
εαααα αεε νιαααααααααααα.

Φηετοαααα ααααααα αεε  
νιcεραααα: εαοαααα ααααα αεε

#### Priest:

O You, THE BEING,  
who was, who came and  
who is coming again;

who was incarnate and  
became man, and was  
crucified for us on the  
Cross;

who suffered by His  
will in the flesh but suffered  
not in His divinity;

who was buried and put  
in the tomb, and on the third  
day He rose from the dead;

who ascended into the  
heavens and sat at the right  
hand of the majesty of the  
Father;

and who shall come to  
judge the living and the  
dead;

whom the angels bless  
and the archangels praise;

whose glory the  
seraphim declare, and who  
are worshiped by the  
cherubim;

#### الكاهن:

أيها الكائن الذي كان، الذي أتى  
وأيضاً يأتي.

الذي تجسد وتأس و صلب على  
الصليب من أجلنا.

تألم بإرادته بالجسد وكان غير  
متألم كاله.

ودفن ووضع في القبر، وقام من  
الأموات في اليوم الثالث.

وصعد إلى السموات، وجلس عن  
يمين عظمة الأب.

وسياتي ليدين الأحياء والأموات.

الذي تباركه الملائكة، وتسبحه  
رؤساء الملائكة.

الذي تنطق بمجده السارافيم،  
وتسجد له الشاروبيم.



νιχερὸνβιμ.

Φηέτοϋενζοῦπ οτοζ εῦθέρτερ  
δατεϋζη ἵνε φῦσις νιβεν: Πιϋηρι  
οτοζ ἵλοζος ἵτε Φνοῦ† Φιωτ:  
Ιησοῦς Πιχριστος Πενβοις

Πθοκ πε ἐτοῦδνον ἵζωοῦ νακ  
ἵνε πεκλαος νεμ τεκκλήρονομιά:  
ναι ἐτακζφωοῦ νακ δα φηέτε φωκ  
ἵςνοϋ ετταινοῦτ.

Сомс ἐδρηι ἐζων τηρεν Πβοις  
ἐβολζδεν τεκφε εθοῦαβ νεμ ἐβολζδεν  
πεκμαῖνωπι ετσεβτωτ.

Смоῦ ἐνεκέβιαικ ζεν сμοῦ νιβεν  
ἕπνεῦματικον: ἀρεζ ἐρωοῦ δα  
τεκχιζ ετᾶμαζι: ματαζρωοῦ ζεν  
φηέτε φωκ ἵναζ†.

Δριζμοῦτ νωοῦ νεμαν ζων  
ἕπτοῦβο ἵτε νενψῦχη νεμ νενσωμα  
νεμ νενῖνεῦμα.

Οτοζ μοι ναν ἕπενζωκ  
ἵχριστιανος εϋρανακ ἕπεκῖθο.

Χε στοῦβνοῦτ οτοζ сμεζ ἵωοῦ  
ἵνε τεκμετοῦρο Πιχριστος Πεννοῦ†:  
θαί ἐτενερζελις ἐϋαϋνι ἐρος τηροῦ.

Οτοζ ἵθοκ πετενοῦωρπ νακ  
ἐῖπωι: ἕπιῶοῦ νεμ πιταῖο νεμ

before whom the nature  
of everything fears and  
trembles -- the Son and  
Logos of God the Father,  
Jesus Christ our Lord.

You are He before  
whom Your people and  
Your inheritance submit  
themselves, those whom  
You have acquired to  
Yourself by Your precious  
Blood.

Look upon us all, O  
Lord, from Your holy  
heaven and from Your  
prepared mansion.

Bless Your servants  
with every spiritual  
blessing, keep them by  
Your mighty hand, and  
confirm them in Your faith.

Grant them and us the  
purity of our souls, bodies,  
and spirits,

and give us our  
Christian perfection that  
would be pleasing to You.

For Your kingdom,  
which we all hope to attain,  
is pure and full of glory, O  
Christ our God.

And unto You we send  
up glory, honor, and  
worship with Your good

الذي تخاف وترتعد منه جميع  
الطباع، الابن كلمة الله الآب  
يسوع المسيح ربنا.

انت الذي يخضع لك شعبك  
وميراثك، هؤلاء الذين إقتنيتهم  
لك بدمك الكريم.

اطلع إلينا كلنا يا رب من سمائك  
المقدسة، ومن مسكنك المستعد.

بارك عبيدك بكل بركة روحية،  
وإحفظهم بيدك العزيزة، وثبتهم  
في إيمانك.

أنعم عليهم وعلينا أيضاً بطهارة  
أنفسنا، وأجسادنا، وأرواحنا.

وأعطنا الكمال المسيحي الذي  
يرضيك أمامك.

لأن ملكوتك نقي ومملوء مجداً،  
أيها المسيح إلهنا هذا الذي نرجو  
أن نناله كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والاكرام والسجود، مع  
أبيك الصالح والروح القدس،

†ΠΡΟΚΥΡΗΘΙΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΞΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ  
ΟΥΘΟ ΝΟΜΟΥΤΙΟΙΟ ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Father and the Holy Spirit,  
the Giver of Life, who is of  
one essence with You.

Now and at all times  
and unto the age of all  
ages. Amen.

المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

After the priest finishes washing the sacred vessels,  
water is poured into the palms of his hands, of which he  
sprinkles a small amount onto the table, and he says the  
following:

وبعد نهاية هذه الصلاة وغسل الأنية، يُصب  
ماء للكاهن في يديه، فيرش منه قليلا علي  
المائدة ويقول هذا الربيع:

**Πιπρεβντερος:**

ΠΑΣΤΕΛΟΣ ΝΤΕ ΤΑΙΘΥΣΙΑ: ΕΤΘΗΛ  
ΕΠΒΙΟΙ ΝΕΜ ΠΑΙΒΥΜΝΟΣ: ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ  
ΘΑΤΩΗ ΜΠΒΟΙΟΙΟ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ΕΒΟΛ.

**Priest:**

O angel of this sacrifice,  
flying up to the highest with  
this hymn, remember us  
before the Lord, that He  
may forgive us our sins.

**الكاهن:**

يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى  
العلو بهذه التسبحة، اذكرنا قدام  
الرب ليغفر لنا خطايانا.

The priest ends the service as in the Liturgy of St.  
basil, saying the dismissal prayer, the blessing and  
distributing the eulogia (the blessed bread) then dismisses  
the people in peace.

ثم يختم الكاهن الصلاة كما جاء في القداس  
الباسيلي. ثم يعطي التسريح ويقول البركة  
ويفرق لقمه البركة ويصرف الشعب بسلام.

# The Divine Liturgy of St. Cyril the Great

## القداس الالهي للقديس كيرلس الكبير

### Ⲭⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ Ⲙⲉⲧⲁⲗⲟ Ⲙⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

This Liturgy was instituted by our father, Saint Mark the Apostle, the evangelist of the land of Egypt. It was translated from Greek into Coptic by Saint Cyril, the 24<sup>th</sup> pope, who is called the Pillar of the Faith.

The Coptic version of the Liturgy of St. Mark is known as the Liturgy of Saint Cyril the Great.

The priest begins as in the Liturgy of Saint Basil until the end of Liturgy of the Catechumens. Then he says the following Prayer of the Veil to the Father inaudibly (from our father saint John, the thrice blessed) as he stands before the veil of the sanctuary with his head bowed toward the East.

هذا القداس وضعه أبينا القديس مرقس الرسول كاروز الديار المصرية. وقد ترجمه من اللغة اليونانية إلى اللغة القبطية القديس كيرلس الكبير، البابا الرابع والعشرين في عداد البطارقة الملقب بعمود الدين.

ولهذا، فإن النسخة القبطية تعرف بالقداس الالهي للقديس كيرلس الكبير.

يبدأ الكاهن كما جاء في القداس الباسيلي إلى نهاية قداس الموعوظين ثم يقول صلاة الحجاب للآب سرّاً (وهي لأبينا القديس يوحنا المثلث الطوبوي) وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس إلى الشرق وهي هذه:

### The Prayer of the Veil صلاة الحجاب

Ⲡⲓⲣⲉⲙⲉⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲉⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ:  
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟⲥ  
ⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲛ ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  
ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲏⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓⲫⲏⲭⲏⲥⲏ.

Ⲭⲉⲣⲁⲗⲓⲟⲛ ⲁⲙⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲉ  
ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲭⲟⲙ ⲁⲙⲟⲕ ⲉⲗⲟⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲁ  
ⲡⲓⲭⲟⲡ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲭⲟⲭⲉⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲗⲁⲧ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲉⲙⲉⲩⲉⲙⲱⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲛⲉⲣⲓⲧ ⲁⲡⲁⲟⲓⲟ ⲉⲛⲏⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲃⲟⲥ

O Creator of the whole creation, visible and invisible, who provide for all things because they are Yours, O our Master, the Lover of Souls.

I entreat You, O Lord, You who are Omnipotent--even I, the weak, the impotent, and unprofitable among all Your servants--

that while I am coming forward unto Your Holies of Holies to this holy

يا خالق البرية كلها التي تري والتي لا تري، المعنتي بكل الأشياء لأنها لك يا سيدنا محب الأنفس.

استعطفك أيها الرب القادر على كل شيء، أنا الضعيف العاجز، غير المفلح بين جميع خدامك.

عندما اتقدم إلى قدس أقداسك، وألمس هذا السر الخفي المقدس.

ἔταμυσταζωσια εθοταβ.

Υοι νηι Πβοις ἠΠεκῖπνευμα  
εθοταβ: πιχρωμ ἠατβγλη: οτοβ  
ἠατῶμοκμεκ ἐροφ: φνεθοτωμ  
ἠμετατῶμαβι νιβεν: οτοβ ετρωκβ  
ἠνιζινκιμ ετβωοτ.

Μαρεφδωτεβ μεν ἠνιμελοσ  
ετβιζεν πικαβι ἠτε τcapz:  
μαρεφτχαλινοτς δε ἠνιζινκιμ ἠτε  
πικατ: ἐτογβι ἠμοφ ἐδδον  
ἐνιφαντασια ἐθμεβ ἠπαθοσ οτοβ  
ἠμυστηζωσ.

Μεμ κατα φρητ ἐτερπρεπι  
ἠνινογβι: ἐαφῆριερσαπῶωι ἠμοκμεκ  
νιβεν εθωωοτ.

Οτοβ μαρεφῆροτῶωπι ἠδῆτ ἠζε  
νικαβι ἠρεφτογβο: ἐπζινζωκ ἐβολ  
ἠπαιδωρον φαι ετχῆ ἐδρη: ἐτε φαι  
πε πιμυστηριον ἠτε μυστηριον νιβεν:  
δεν τμετῶφρη μεμ τκοινωνια ἠτε  
Πεκχριστοσ.

Φαι ετερε πιωοτ ἐρπρεπι νακ  
νεμαφ μεμ Πῖπνευμα εθοταβ  
ἠρεφτανδδ οτοβ ἠομοοτσιοσ μεμακ.

† ἠνοτ μεμ ἠνοτ νιβεν μεμ ῶα  
ἐνεβ νιῆνεβ τηροτ: ἠμην.

mystagogy,

give me, O Lord, Your Holy Spirit, the immaterial, incomprehensible fire who devours all infirmities and consumes wicked inventions.

May He mortify the members of the flesh that are upon the earth, and bridle the movements of the thought that lead into the fantasies, full of passion and pain.

And, as is befitting priests, may He make me to be above all deadly thoughts.

And may He let the consecrating words be within me to perfect this oblation set forth, which is the Mystery of all mysteries, in the fellowship and the communion of Your Christ.

To whom is due the glory, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

أعطني يا رب روحك القدوس،  
النار غير الهيولية، التي لا يفكر  
فيها. التي تأكل كل الطغمت  
وتحرق الموجودات الرديئة.

ليميت حواس الجسد التي على  
الأرض، ويلجم حركات الفهم التي  
تقوده إلى الخيالات المملوءة  
أوجاعاً وآلاماً.

وكما يليق بالكهنة يجعلني فوق  
كل فكر ميت.

وليجعل فيّ الكلمات المطهّرة،  
لكي أكمل هذا القربان الموضوع  
الذي هو سر جميع الأسرار،  
بصحبة وشركة مسيحك.

هذا الذي يليق بك معه المجد، مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

## Another Prayer of the Veil صلاة أخرى للحجاب

Πῶς Φῶς ἴτε νῖξομ ποῦρο  
ἴτε ἴωσ: φηεῖρι ἠεανῶφῆρι  
ἠμαγατῆ: πιχρηστος ἠεπικης  
ἠνηεττωβῆ ἠμοκ ῆεν οῦμεθυμῆ.

Сомс εῆρηι εῆεν νενῆρο οῦρο  
μαχομ ναν εῆοῦν εῆαιδιακονιὰ εῆτοι  
ἠεοῆ: ἠτε πινηῶτ ἠμνστηριον οῦρο  
ἠεποτρανιον: ἠτε ταιεῦσιὰ ἠατῆνοῆ  
οῦρο ἠλσικη εῆχη εῆρηι.

Ῥοπως πεκοῦωῶ ῶωπι εῆρηι εῆεν  
ῆνοεμ ἠνηετῆ ἠποροῖοι  
εῆναιμστηριον εῆοῦαβ.

Πῶκ οῦ Πῶς φηεῖναι ἠοῦον  
νῖβεν: εῆακῶνεῆητ ῆα ταμετῶαβ:  
βαῶτ ἠπιρωμῆ ἠῆπας νεμ νεῆπραζις  
εῆεῶσ: νεμ νεῆεπιεῦαῆ.

Οῦρο χῶ ἠεωῆ ἠνοβῆ νῖβεν  
εῆαιαιτοῦ: ἠτε ῆεν παοῦωῶ ἠτε ῆεν  
παοῦωῶ αν.

Οῦρο ἠριττ ἠεμῆῶα ῆεν οῦεητ  
εῆοῦαβ: νεμ ῆανῆφοτοῦ εῆτοῦβηοῦτ:  
εῆρηῆι ἠακ εῆοῦν ἠταιεῦσιὰ εῆτοι  
ἠεοῆ.

O Lord, God of hosts,  
King of glory, who alone  
does wonders, the Good  
One, being gentle to all who  
call upon You in truth.

Be mindful of our  
supplications, and give us  
power towards this  
awesome service of the  
great heavenly Mystery of  
this rational bloodless  
sacrifice set forth,

so that Your will may  
be for the salvation of those  
who come forward to these  
Holy Mysteries.

You also, O Lord who  
have mercy on every one,  
having had compassion on  
my weakness, put off from  
me the old man with his  
corrupt deeds and his lusts.

Leave behind me all the  
sins that I have committed,  
whether willingly or  
unwillingly.

And make me worthy,  
with a pure heart and clean  
lips, to present unto You  
this awesome sacrifice.

أيها الرب إله القوات، ملك المجد،  
صانع العجائب وحده، الصالح  
الوديع للذين يدعونك بالحق.

إطلع على سؤالاتنا، وأعطنا قوة  
لهذه الخدمة المخوفة، التي للسر  
العظيم السمائي الذي لهذه  
الذبيحة الموضوعة غير الدموية  
والناطقة.

لكي تكون إرادتك عن خلاص  
الذين يتقدمون إلى هذه الأسرار  
المقدسة.

أنت أيضاً أيها الرب الذي ترحم  
كل أحد، إذ قد تراعت على  
ضعفي، عرني من الإنسان العتيق  
وأعماله الرديئة وشهواته.

وأترك عني كل خطية فعلتها، إن  
كان بإراداتي أو بغير إرادتي.

وإجعلني أهلاً بقلب طاهر وشفيتين  
نقيتين إن أقدم لك هذه الذبيحة  
المخوفة.

Ουτος ὑπερβιπτ εβολ δα νεκεβιαικ  
ζωκ βωκ ἵτε φνοβι: αλλα ττσο εροκ  
νεκμετωενζητ.

Уиc ннi εοριωεωι ὑπεκραν  
εοταβ ουοz ετταιηοτ δεν  
οτμετατχαρωγ.

Χε ζινα ἵταξιμι ἵοτβεχε  
ἵπιπιcτοc ἵοικονομοc ουοz ἵcαβε:  
δεν πιεζοοτ ἵτε πεκτφεβιω ἵμνι.

Πεκλαοc δε ἵτεφερφφηρ  
εἵνιαζαθον ἵεωνιον: εἵτακωγ ἵμωοτ  
ἵνηετερὰζαπαν ἵμοκ.

δεν πιζμοτ νεμ τμετωενζητ  
νεμ τμετμαιρωι ἵτε Πεκχριστοc.

Φαι ετεκμαρωοτ νεμαγ νεμ  
Πιπνευμα εοταβ ἵρεφτανδo ουοz  
ἵνομοογciοc νεμακ.

† ἵνοτ νεμ ἵνχοτ νιβεν νεμ ψα  
εἵνεz νιἵνεz τηροτ: ἵμην.

Cast me not away from  
Your servants as a servant  
of sin, but, I beseech You,  
according to Your  
compassions,

grant me to serve Your  
holy and honorable name  
without ceasing

that I may gain the  
wages of the wise and  
faithful steward on the Day  
of Your just recompense.

May Your people have a  
share in the eternal good  
things, which You have  
promised to those who love  
You.

Through the grace,  
compassion, and love-of-  
mankind of Your Christ.

This is He with whom  
You are blessed together  
with the Holy Spirit, the  
Giver of Life, who is of one  
essence with You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

ولا تطرحني عن عبيدك كعبد  
للخطية، بل أطلب إليك برأفائك.

اعطني أن أخدم إسمك القدوس  
المكرم بغير سكوت.

لكي أجد أجرة الوكيل الأمين  
الحكيم في يوم مجازاتك الحقيقية.

ويشترك شعبك في الخيرات  
الأبدية التي وعدت بها محبيك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر  
اللواتي لمسيحك.

هذا الذي انت مبارك معه مع  
الروح المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

The priest then prays the three Long Litanies and the people recites the Creed while the priest washes his hands reciting the three verses of the Psalms mentioned in the Liturgy of St. Basil. Then the priests pray the following Prayer of Reconciliation by St. Severus, Patriarch of Antioch:

يصلي الكاهن الثلاثة أواسي الكبار ويتلو الشعب قانون الايمان بينما يغسل الكاهن يديه مردداً قطع المزامير كما ذكر في القداس الباسيلي. ثم يبدأ صلاة الصلح التالية للقدس ساويرس، بطريرك أنطاكية:

**Πῆρεσβυτερος:**

Ὡληλ.

**Πιδιακων:**

Ἐπι προσευχη σταθητε.

**Πῆρεσβυτερος:**

Ἰρηνη πασι.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

صلوا.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**الكاهن:**

السلام للجميع.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

## The Prayer of Reconciliation

### صلاة الصلح

**Πῆρεσβυτερος:**

Παρχητος ἵτε πωνθ ογοθ ποτρο  
ἵτε νιενεθ.

Φνοϋϋ φηετρε κελι νιβεν κωλχ  
ναϋ: νηεθδεν νιφνοϋι: νεμ νηεθριζεν  
πικαρι: νεμ νηεσαπεσχητ ἡπκαρι.

Φηετρε πτηρη θεβινοϋτ: ογοθ  
εϋποθ δεν ογμοϋ ἡμετβωκ: δα  
πβνεχωϋ ἡπϋβωτ ἵτε τεϋμετοτρο.

Φηετοϋϋϋωϋ ναϋ ἵχε νιστρατιᾶ  
ἵναστελικον: νεμ νιτασμα  
ἵεποτρανιον: νεμ νιφϋσις ἵννοηρον:  
δεν οϋσμη ἵατχρωσ ἵθεολίζικον.

Ογοθ εακϋμαϋ εζων θων δα  
νιζωβ ἵρεμἵκαρι εθρενϋεμϋι νακ:

**Priest:**

O Author of life and  
King of the ages.

O God, unto whom  
every knee bows, those in  
the heavens, those on earth,  
and those under the earth.

To whom all are  
humbled and under the yoke  
of servitude, bowing the  
head to the scepter of His  
kingship.

Who is glorified by the  
angelic hosts and the  
heavenly orders and the  
rational natures with  
unceasing voices declaring  
His Godhead.

And You were pleased  
that we frail earthly men  
should also serve You, not  
on account of the purity of

**الكاهن:**

يا رئيس الحياة وملك الدهور.

اللهم الذي تجثو له كل ركبة، ما  
في السموات وما على الأرض  
وما تحت الأرض.

الذي الكل مذلول وخاضع بغنق  
العبودية تحت خضوع قضيب  
ملكه.

الذي تمجده الأجناد الملائكية،  
والطغمة السمانية، والطبائع  
العقلية، بصوت لا يسكت ناطق  
بالوهيته.

وإذ سررت بنا نحن أيضاً  
الضعفاء الأرضيين أن نخدمك، لا  
من أجل نقاوة أيدينا، لأننا لم نفعل  
الصلح على الأرض.

εἴθε ἴπτοῦβο ἀν ἴτε νενχίχ: οὔ ταρ  
ἄπενίρι ἄπιὰσαθον θίχεν πικαθι.

Ἀλλὰ ἀκοῶωϋ ἐϋ ναν ἄνον δα  
νιέβιην οὔοθ εἶτοι ἵατῦῖπῶα ἐβόλδεν  
πεκτοῦβο.

Ἐποπτεν ἐροκ πιὰσαθος οὔοθ  
ἄμυαιρωμι: ἐνδῶντ ἄμυον  
ἐπεκῶτσιασθηριον εἶοῦαβ: κατὰ πᾶῶαι  
ἴτε πεκναί.

Οὔοθ ἄριτεν ἵνεῦῖπῶα ἵτθιρηνη  
ἴτε ἵφθε: ἐτεριπρεπι ἵτεκμῆθονῖ  
οὔοθ εἶομεθ ἵοῦτλαι: εἶορενθις  
ἵννεῖρῆμοῦ δεν οὔασαπη εςχηκ ἐβόλ.

Οὔοθ ἵτενεραспаζεῶσε  
ἵννεῖρῆμοῦ δεν οὔφι εσοῦαβ.

### Πιδιακων:

Προσεῦζασῶε ἵπερ της τελιας  
ἵρηνης κε ἄσαπης κε των ἄσιων  
ασπασμων των ἀποστολων.

### Πιλαος:

Κῦριε ἐλεησον.

### Πιπρεβῖντερος:

δεν οὔλοσιμος ἀν εϋῶωϋ οὔοθ  
εϋερκαταφρονιη ἵτεκροϋ: δεν οὔμεῖν  
ἀν ἵχροϋ οὔοθ εϋμεθ ἐβόλδεν  
ϋμετπετρωῶν ἵτε πιποδοθης.

our hands, since we have  
wrought no goodness on  
earth.

But rather desiring to  
give to us, we undeserving  
wretches, of Your purity.

Receive us unto  
Yourself, O Good One and  
Lover of Mankind, as we  
draw near to Your holy  
altar, according to the  
multitude of Your mercy.

And make us worthy of  
the heavenly peace which  
befits Your divinity and is  
full of salvation, that we  
may give the same to one  
another in perfect love.

And greet one another  
with a holy kiss.

### Deacon:

Pray for perfect peace,  
love, and the holy apostolic  
kisses.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

Not with a vile sense  
that defies Your fear, nor  
with thoughts of guile filled  
with the wickedness of the  
traitor.

بل مريداً أن تعطينا نحن البائسين  
غير المستحقين من طهرتك.

اقبلنا إليك أيها الصالح محب  
البشر، إذ ندنو من مذبحك  
المقدس بكثرة رحمتك.

واجعلنا أهلاً للسلام السمائي  
اللائق بلاهوتك والمملوء خلاصاً،  
لنعطيه بعضنا لبعض بمحبة  
كاملة.

ونقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.

### الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل،  
والمحبة، والقبلة الطاهرة  
الرسولية.

### الشعب:

يا رب إرحم.

### الكاهن:

لا بحاسة مرذولة رافضة  
لمخافتك، ولا بفكر غاش مملوء  
من شر الخائن.



Εσσωπι αν ηξε τενστυνηδηςικ θεν  
†πονηρια: αλλα θεν ογρωογτϋ ητε  
νενψτγχη: νεμ ογθεληλ ητε νενζητ.

Εσεντοτεν ηξε πιμηνι ετοι  
ηνηω† ογοσ ετχηκ εβολ: ητε ταγαπη  
ηπεκμονοσενησ ηΨηρι.

Ογοσ ηπερζιττεν εβολ θα  
νεκεβιαικ: εθε πεωλεβ ητε νεννοβι.

Πθοκ γαρ ετσωογν ζωσ ρεψωντ:  
ηπενηλασμα: ξε ημον χφο ηςβιη  
ναμαι ηπεκηθο.

Δριτεν ογν ηεμηγλα πενηνηβ: θεν  
ογρητ εφοναβ: νεμ ογψτγχη εμμερ  
εβολθεν πεκζμοτ: εφρενοζι ερατεν  
ηπεκηθο.

Ογοσ ητενηνι νακ εδονη ηταιθησια  
εθογαβ ηλοσικη ογοσ ηπνευματικη  
ογοσ ηατςνοφ.

Εογστυηχωρησικ ητε  
νενπαρπτωμα: νεμ ογχω εβολ  
ηνημετατεμ ητε πεκλαοσ.

Χε ηθοκ ογνογ† ηρεψυενζητ  
ογοσ ηνηαητ.

Ογοσ ηθοκ πετενογωρηπ νακ  
επωω ηπιωον: νεμ πιταιο: νεμ

Nor with consciences  
bent on malice. But rather  
by the gladness of our souls  
and the rejoicing of our  
hearts.

Having the great and  
perfect sign of the love of  
Your only-begotten Son.

And cast us not behind,  
we Your servants, on  
account of the defilement of  
our sins.

For You know, as  
creator of our being, that no  
one born of a woman can be  
justified before You.

So make us worthy, O  
our Master, with a holy  
heart and a soul filled with  
Your grace, to stand before  
You.

And bring in unto You  
this holy sacrifice, which is  
rational, spiritual, and  
bloodless.

Unto the remission of  
our transgressions and the  
forgiveness of the  
ignorances of Your people.

For You are a merciful  
and a compassionate God.

And unto You we send  
up the glory, the honor, the  
dominion, and the worship,  
O Father, Son and Holy

غير متففة نياتنا في الخبث. بل  
برغبة نفوسنا وتهليل قلوبنا.

إذ لنا العلامة العظيمة الكاملة  
التي لمحبة إبنك الوحيد.

ولا تطرحنا نحن عبيدك من أجل  
دنس خطايانا.

لأنك أنت العارف كخالق جبلتنا،  
انه ليس مولود امرأة يتزكي  
أمامك.

فاجعلنا إذا أهلاً يا سيدنا بقلب  
ظاهر ونفس مملوءة من نعمتك،  
أن نقف أمامك.

ونقدم لك هذه الصعيذة المقدسة  
الناطقة الروحانية غير الدموية.

صفحاً لزلاتنا، وغفراناً لجهالات  
شعبك.

لأنك أنت إله رؤوف متحنن.

وأنت الذي نرسل لك إلي فوق  
المجد والكرامة والعز والسجود،  
أيها الأب والإبن والروح القدس.

παλασι: νεμ ἡπροσκτηνηςις: Φιωτ  
νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

† Ἰνοῦ νεμ Ἰνοῦ νιβεν νεμ ὡα  
ἐνεζ ἵτε νιένεζ θροῦ: ἀμην.

**Πιδιακων:**

Δσπα ζεσθε ἀλληλοῦς εν  
φιληματι ἀσιω.

Κῦριε ἐλεησον. Κῦριε ἐλεησον.  
Κῦριε ἐλεησον.

Се Кῦριε: ἐτε φαι πε Ἰησοῦς  
Πιχριστος Πωηρι ἡΦνοῦ†: σωτεμ  
ἐρον οῦοζ ναι ναν.

Προσφεριν: Προσφεριν:  
Προσφεριν: κατα ἄτροπον: σταθητε  
κατα ἄτρομον: ις ἀνατολας βλεψατε:  
ἡπροσχωμεν.

**Πιλαος:**

Σιτεν νιπρεβια ἵτε ἡθεοτοκος  
εθοταβ Μαρια: Πβοις ἀριέμοτ ναν  
ἡπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.

† Γενοῦωῡτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος  
νεμ Πεκιωτ ἡἀγαθος νεμ Πιπνευμα  
εθοταβ ζε ακι (ακτωνκ) ακωῡτ ἡμον.

Ελεος ἡρηνης θῡγια ἐνεσεωσ.

*Spirit.*

*Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.*

**Deacon:**

Greet one another with  
a Holy kiss.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy

Yea, Lord, who are  
Jesus Christ, the Son of  
God, hear us and have  
mercy upon us.

Offer. Offer. Offer, in  
order. Stand with  
trembling. Look toward the  
East. Let us attend.

**People:**

Through the  
intercessions of the  
Theotokos, Saint Mary, O  
Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for you have come (risen)  
and saved us.

A mercy of peace, a  
sacrifice of praise.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

**الشماس:**

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب  
ارحم.

نعم يارب الذي هو يسوع المسيح  
ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

تقدموا. تقدموا. تقدموا. على  
الرسم قفوا برعدة، والى الشرق  
أنظروا. ننصت.

**الشعب:**

بشفاعات والدة الاله القديسة  
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح و الروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

**Another Prayer of Reconciliation by the thrice-blessed John**  
**صلاة صلح أخرى ليوحنا مثلث الطوبى**

**Πῆρεσβντερος:**

Φνοϋτ ἵτε τὰσαπι ονοϋ φρεϋτ  
 ἵτε τμετρητ ἵνωτ: ονοϋ φρεϋσαϋνι  
 ἵτε τῖνωμη ἵνωτ ἵτε τὰρετη.

Φηἔταϋερῆμοτ ναη ἵτετολη  
 ἕβερι: ϋιτεη πεκμονοϋενης ἵϋηρι.

ϋινα ἵτενημερη νεηἔρηνοϋ: κατα  
 φρητ ἵθοκ ἔτακμερηιτεη: ἄνοη δα  
 νιατἕπῶα ονοϋ ετρωρη.

Ονοϋ ακτ ἕπεκμερηιτ ἵϋηρι  
 ἔρηι ἔχεν πενωηδ νεη πενοϋϋαι.

Τεντρω ἔροκ πενηηβ: ἄριῆμοτ  
 ναη δα νεκεβιαικ: ἵχοϋ ηιβεν ἵτε  
 πενωηδ ετρηζεν πικαϋι: ἵρωτὸ δε  
 μαλλον τῖνοϋ.

Ποηλοϋιμοϋ εϋρηι αν ἕφμενι  
 ἵνημετρωϋ ἵτε ῶρηπ: νεη  
 οϋτρηηδηϋιϋ ἵατμετρωβι ϋανμενι  
 εϋρηηοτ: νεη οϋρητ ἕμαδicon.

ϋινα ἔαντ ἵνοϋαϋαμοϋ  
 ἕπνεϋματικον: ἵτεηφωτ ἔβωλδα πῖηι  
 ἵλοϋδαϋ πῖηροδoηϋ.

Κατα δε νεκμαθηηϋ εθοϋαβ  
 ονοϋ ἵαποστολοϋ: ἔανρωπ

**Priest:**

O God of love and Giver of the oneness of heart, Provider of the oneness of mind that is of virtue.

Who have granted to us the new commandment through Your only-begotten Son.

That we should love one another even as You have loved us, we the undeserving and the lost.

And gave Your beloved Son for our life and salvation.

We ask You, O our Master, to grant us Your servants, all the days of our life on earth and most particularly now.

A sense that remembers not the earlier evils, and a conscience without hypocrisy, truthful thoughts, and a heart that loves the brethren.

That as we give a spiritual kiss, we may flee from the likeness of Judas the traitor.

But having been reconciled to one another in the likeness of Your holy

**الكاهن:**

يا إله المحبة ومُعطي وحدانية القلب، ورازق الرأي الواحد الذي للفضيلة.

الذي أنعم علينا بالوصية الجديدة بابنك الوحيد.

لكي نحب بعضنا بعضاً كما أحببتنا أنت، نحن غير المستحقين والضالين.

وبذلت ابنك الحبيب عن حياتنا وخلصنا.

نسألك يا سيدنا، أنعم علينا نحن عبيدك في كل زمان حياتنا التي على الأرض، ولاسيما بالأكثر الآن.

بحاسة غير ذاكرة للشرور الأولى، ونية بغير رياء، وأفكار صادقة، وقلب محب للإخوة.

لكي نهرب من شبه يهوذا الخائن، إذ نُعطي قبلة روحية.

وإذ صالحنا بعضنا بعضاً بالطهارة مثل تلاميذك القديسين الرسل، بالطهارة نتطهر،

ἸΝΝΕΝΕΡΗΟΥ ΘΕΝ ΠΙΤΟΥΒΟ ΕΝΤΟΥΒΟ ΟΥΟΖ  
ΕΥΤΟΥΒΟ ἸΜΜΟΝ: ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ  
†ΜΕΤΜΕΣΙΤΗΣ ἸΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΘΕΝ ΠΙΘΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΥΕΝΖΗΤ  
ΝΕΜ †ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ἸΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
ἸΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΟΙ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ  
ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥ†: ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ  
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ  
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΟΙ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑ†:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ  
ΟΥΟΖ ἸΟΜΟΟΥΣΙΟΙ ΝΕΜΑΚ.

††ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἸΜΗΝ.

### ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΔΙΠΑΖΕΘΕ ΔΛΛΗΛΟΥΣ ΕΝ  
ΦΙΛΗΜΑΤΙ ἸΣΙΩ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.  
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

ΣΕ ΚΥΡΙΕ: ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ἸΦΝΟΥ†: ΩΤΕΜ  
ΕΡΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΠΡΟΣΦΕΡΙΝ: ΠΡΟΣΦΕΡΙΝ: ΠΡΟΣΦΕΡΙΝ:  
ΚΑΤΑ ΤΡΟΠΟΝ: ΣΤΑΘΗΤΕ ΚΑΤΑ ΤΡΟΜΟΥ:  
ΙΣ ἸΝΑΤΟΛΑΣ ΒΛΕΨΑΤΕ: ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ.

disciples and apostles, in  
purity we are purified, and  
become sanctified through  
the mediation of Your Holy  
Spirit.

Through the grace,  
compassion and love-of-  
mankind of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior, Jesus  
Christ.

Through whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of life, who is of one  
essence with You.

Now and at all times,  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

### Deacon:

Greet one another with a  
Holy kiss.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy

Yea, Lord, who are  
Jesus Christ, the Son of  
God, hear us and have  
mercy upon us.

Offer. Offer. Offer, in  
order. Stand with trembling.  
Look toward the East. Let  
us attend.

ونتقدس من قبل وساطة روحك  
القدوس.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر،  
اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعز والسجود تليق بك معه،  
ومع الروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

### الشماس:

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب  
ارحم.

نعم يارب الذي هو يسوع المسيح  
ابن الله، اسمعنا وارحمننا.

تقدموا. تقدموا. تقدموا. على  
الرسم قفوا برعدة، والي الشرق  
أنظروا. ننصت.

**Πιλαος:**

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΤΓΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ ΖΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΤ ΑΜΟΝ.

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

**People:**

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

**الشعب:**

بشفاعات والدة الاله القديسة  
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح و الروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The priest transfers to his left hand the veil which he is holding, and he takes in his right hand the veil which is upon the oblation, and with it he makes the following three signs of the cross while keeping the two veils in his hands.

ثم يضع الكاهن اللفافة التي معه علي يده اليسري. ويأخذ بيده اليمنى اللفافي التي علي القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية. وبعد ذلك يبقي اللفافتين علي يديه.

**The Anaphora****الأنافورا**

Turning to the west, the priest signs the people once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب غرباً رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

**Πιπρεβντερος:**

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.

**Priest:**

The Lord be with you all.

**الكاهن:**

الرب مع جميعكم.

**Πιλαος:**

Κε μετα τω πνευματος σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الخدام شرقاً عن يمينه رشماً واحداً وهو يقول:

**Πιπρεβντερος:**

ΑΝΩ ΎΜΩΝ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ.

**Priest:**

Lift up your hearts.

**الكاهن:**

إرفعوا قلوبكم.

**Πίλαος:**

Ἐχομεν ἕως τὸν Κύριον.

**People:**

We have them with the Lord.

**الشعب:**

هي عند الرب.

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

ثم يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً وهو يقول:

**Πιπρεβντερος:**

Ἐγχαριστισωμεν τῷ Κυρίῳ.

**Priest:**

Let us give thanks to the Lord.

**الكاهن:**

فنشكر الرب.

**Πίλαος:**

Δξιον κε Δικεον.

**People:**

It is meet and right.

**الشعب:**

مستحقّ وعادل.

**Πιπρεβντερος:**

Δξιον κε Δικεον: Δξιον κε

**Priest:**

Meet and right, meet and right, meet and right.

**الكاهن:**

مستحقّ وعادل، مستحقّ وعادل، مستحقّ وعادل.

Δικεον: Δξιον κε Δικεον.

Κε γαρ ἀληθως ἐμπεπλα οτοϑ οτ Δικεον πε: ἐφοταβ δε οτοϑ ἐρεπρεπι οτοϑ ἐερνοϑρι ἠνηετε νοτη ἠψυχη νεμ νενσωμα νεμ νενπινευμα.

For truly it is fitting and right, and holy and becoming, and profitable to our souls, our bodies, and our spirits.

لأنه بالحقيقة مستحقّ وعادل، ومقدس ولائق ونافع لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

Φηετωπι φηηβ Πβοιϑ Φνοτ Φιωτ Πιπαντοκρατωρ: ἠχοϑοϑ νιβεν νεμ δεν μαι νιβεν ἠτε τεκμετηηβ.

O You, The Being, Master, Lord, God, the Father, the Pantocrator, at all times and in all places of Your dominion.

أيها الكائن السيد الرب الله الأب ضابط الكل، في كل زمان وبكل مكان لربوبيتك.

Ἐρωϑ ἐροκ: ἐερβννοϑ ἐροκ: ἐϑμοϑ ἐροκ: ἐϑεμϑι ἠμοκ: ἐοτωϑτ ἠμοκ: ἐϑεπεϑμοτ ἠτοτκ: ἐτῶοϑ νακ.

To praise You, hymn You, bless You, serve You, worship You, thank You, and glorify You.

أن نسبحك، ونرتل لك، ونباركك، ونخدمك، ونسجد لك، ونشكرك، ونمجّدك.

Ἐοτωηϑ νακ ἐβολ ἠχωρϑ δε νεμ μερι: δεν δεϑϑφοτοϑ ἠατχατοτοϑ ἐβολ: νεμ οτγητ ἠατχαρωϑ: νεμ δενμετρεϑτῶοϑ ἠαθμοϑηκ.

And confess to You night and day, with incessant lips, with a heart that keeps not silent, and with unceasing glorifications.

ونعترف لك ليلاً ونهاراً بشفاة غير هادئة، وقلب لا يسكت، وتمجيدات لا تنقطع.

Πῆοκ πε φηέταϗθαμιο ἠνιφηνότι:  
νεμ νηετῳεν νιφηνότι: ἵκαχι Δε νεμ  
ζωβ νιβεν ἐτε ἠῳητηϗ.

Πιὰμαιοϗ: νηαρωοϗ: νιμοϗμ:  
νιλγυμη: νεμ νηέτε ἠῳητοϗ τηροϗ.

Πῆοκ πε φηέταϗθαμιο ἠπιρωμ:  
κατα θεέτε ῳοκ ἠζικων νεμ κατα  
πεκίνι.

Ενηχι Δε νιβεν ακθαμίωοϗ ἐβολ  
ζιτεν τεκοφια.

Πεκοϗωινι ἠμμη: πεκμονοϗενης  
ἠῳηρι: Πενβοιϗ οϗοϗ Πεννοϗϗ οϗοϗ  
Πενϗωτηρ οϗοϗ Πenoϗρο τηρεν Ιηϗοϗϗ  
Πιχριϗοϗ.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοτηϗ  
τενϗεπῆμοϗ तेनेρῆπροϗφeρην νακ  
νεμαϗ νεμ Πῆπνεϗμα εϗοϗαβ: †τῆριαϗ  
εϗοϗαβ ἠομοοϗϗιοϗ οϗοϗ ἠατφωρϗ:  
ἠπαιϗοϗϗωοϗϗι ἠλοϗικον: νεμ  
παιϗεμϗι ἠατϗνοϗ.

You are He who has created the heavens and that which is in the heavens, the earth and everything that is therein.

The seas, the rivers, the springs, the lakes, and that which is in all of them.

You are He who have created man according to Your image and Your likeness.

And You have created everything through Your wisdom.

Your true Light, Your only-begotten Son, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ.

Through whom we give thanks and offer unto You, with Him and the Holy Spirit, the holy, co-essential, and indivisible Trinity, this rational sacrifice and this bloodless service.

أنت الذي خلق السموات وما في السموات، والأرض وكل ما فيها.

البحار والأنهار والينابيع والبحيرات وما في جميعها.

أنت هو الذي خلقت الإنسان كصورتك وكشبهك.

وخلقت كل الأشياء بحمكتك.

نورك الحقيقي، ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله نشكر، ونقرب لك معه ومع الروح القدس، الثالوث القدوس المساوي غير المفترق، هذه الذبيحة الناطقة، وهذه الخدمة غير الدموية.

The priest signs the incense box, puts a spoonful of incense into the center, takes it in his hands, and says:

هنا يرشم الكاهن درج البخور ويضع يد بخور في المجرمة، ثم يأخذها بيده ويقول:

**Πῆρεβητεροϗ:**

Φαι ἐτοϗερῆπροϗφeρην ἠμοϗ νακ  
ἠχε νιεϗνοϗ τηροϗ.

**Priest:**

This, which all nations offer unto You.

**الكاهن:**

هذه التي تقربها لك جميع الأمم.

Here, the priest signs on gifts on the altar with the censer, from East to West and from North to South, saying:

هنا يرشم الكاهن بالمجمرة علي التقدّمات فوق المذبح من الشرق إلي الغرب ومن الشمال إلي الجنوب وهو يقول:

**Πιπρεσβντερος:**

ΙCΧΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ ΝΤΕ ΦΡΗ ΨΑ  
ΝΕCΜΑΝΨΩΤΠ: ΝΕΜ ΙCΧΕΝ ΠΕΜΞΙΤ ΨΑ  
ΦΡΗC.

**Priest:**

From the east to the west and from the north to the south.

**الكاهن:**

من مشارق الشمس إلي مغاربها،  
ومن الشمال إلي الجنوب.

Here, the priest offers incense over the gifts, saying:

هنا يرفع الكاهن البخور فوق التقدّمات (في الصينية والكأس) وهو يقول:

**Πιπρεσβντερος:**

Χε οτνιψτ πε πεκραν Πβοιc δεν  
νιεθνοc τηροτ οτοz δεν μαι νιβεν  
σεινι νογχοινογχι εερηι επεκραν  
εθοταβ: ΝΕΜ ΟΘΥCΙΑ ΕCΤΟΝΒΗΟΥΤ:  
εερηι δε εχεν ταιθγcια ΝΕΜ  
ταιπροcφορα.

**Priest:**

For great is Your name, O Lord, among all the nations, and in every place incense is offered unto Your holy name, and a pure sacrifice, and unto this sacrifice and this offering.

**الكاهن:**

لأن اسمك عظيم يا رب في جميع الأمم. وفي كل مكان يقدّم بخور لإسمك القدوس، وصعيدة طاهرة، وعلى هذه الذبيحة وهذا القربان.

**Πιλαοc:**

Κυριε ελεησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

## The Litany of Peace

أوشية السلام

**Πιπρεσβντερος:**

Τεντρω οτοz τεντωβε  
ντεκμεταγαθοc πιαιρωμι. αριφμενι  
Πβοιc ητζειρηνη ητε τεκογι μαγατc  
εθοταβ ηκαθολικη ηαποστολικη  
ηεκκληcια.

**Priest:**

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

**الكاهن:**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.



**Πιδιακων:**

Ἰωβ εἶπεν ἑπισημη ἵτε ἵοτι  
ἄμαγατς εθογὰβ ἵκαθολικη  
ἵἀποστολικη ἵεκκλήσια: νευ ἵπογχα  
ἵΦνογἵ δεν ἵιλαιος νευ ἵογεμνι δεν  
ἵαι ἵιβεν: ἵτεγχα νεννοβι ἵαν ἵβολ.

**Πιλαιος:**

Κυριε ἑλεσον.

**Πιπρεσβυτερος:**

Θαι ετποπ ισxen ατρηx  
ἵἵοικογμενη ψα ατρηx.

Πιλαιος τηρογ νευ ἵοβι τηρογ  
ἵμογ ἑρωογ: ἵεπισημη ἵεβολ δεν  
ἵιφνογἵ: ἵις ἑδρη ἑνενητ τηρογ.  
Ἰλλα νευ ἵκεπισημη ἵτε παιβιοc  
φαι: ἵριχαριζεcθε ἵμοc ἵαν ἵεμοτ.

Πιογρο (Πιπροεδροc) ἵμετματοι  
ἵιαρχων ἵιοβνι ἵιμψ νενθεωγεγ  
ἵενχινμοψι ἑδον νευ ἵενχινμοψι  
ἑβολ: cελωλογ δεν εισημη ἵιβεν.

Πογρο ἵτε ἵεπισημη μοι ἵαν  
ἵτεκεπισημη: εωβ ταρ ἵιβεν ακτηιτογ  
ἵαν.

Ἰφον ἵακ Φνογἵ πενcωτηρ: xε  
τενcωογν ἵκεογαι ἵαν ἑβηλ ἑροκ:

**Deacon:**

Pray for the peace of the one, only, holy, catholic, and apostolic Church, for God’s salvation among the people, for stability in all places, that He may forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

This which exists from one end of the world to the other.

All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.

The king (president), the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter.

**الشماس:**

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة  
الوحيدة المقدسة الجامعة  
الرسولية، وخلص الله في  
الشعوب، والهدوء في كل مكان،  
ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

هذه الكائنة من أقصى المسكونة  
إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان.  
باركهم. السلام الذي من  
السموات انزله على قلوبنا  
جميعا. بل و سلام هذا العمر أنعم  
به علينا إنعاما.

الملك (الرئيس) والجند  
والأراخنة والمشيرين والجموع  
وجيراننا ومدخلنا ومخارجنا،  
زينهم بكل سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،  
لان كل شئ قد أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لاننا لا  
نعرفُ آخرَ سواك، إسمُك القدوس  
هو الذي نقوله.

Πεκραν εσοταβ πετενζω ἔμοϋ.

Ἐαροτωνῶ ἵξε νηέτε ποτη  
ἔψυχῆ ζιτεν Πεκπνευμα εσοταβ.

Οτοϋ ἔπενηρεφζευζου ἔρον  
ἄνον ῥα νεκεβιαικ: ἵξε φμοϋ ἵτε  
ζαννοβι: (οὔδε ῥα πεκλαοϋ τηρεϋ.)\*

**Πιλαοϋ:**

Κυριέ ἐλεησον.

May our souls live by  
Your Holy Spirit.

And let not the death of  
sin have dominion over us,  
we Your servants, (nor over  
all Your people.)\*

**People:**

Lord have mercy.

فَلْتَحْيِ نَفْسُنَا بِرُوحِكَ الْقُدُوسِ.

وَلَا تَدَعِ مَوْتَ الْخَطِيئَةِ يَقْوِي  
عَلَيْنَا، نَحْنُ عِبِيدُكَ، (وَلَا عَلَى كُلِّ  
شَعْبِكَ).\*

**الشعب:**

يا ربِّ إرحم.

\* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if  
present:

\* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف  
إذا كان حاضراً.

## The Litany of the Sick

أوشية المرضي

**Πιπερεβντεροϋ:**

Πηέτωωνι ἵτε πεκλαοϋ.

**Πιδιακων:**

Ἰωβϋ ἔξεν νενηιοϋ νεμ νενησνηοϋ  
ετωωνι ῥεν ζιτωωνι νιβεν: ἵτε ῥεν  
παιτοποϋ ἵτε ῥεν μαι νιβεν: ζινα ἵτε  
Πιχριστοϋ Πεννηοϋϋ ερεμοϋταν  
νεμωοϋ ἔπιουζαι νεμ πιταλβο:  
ἵτερεχα πεννοβιταν ἐβολ.

**Πιλαοϋ:**

Κυριέ ἐλεησον.

**Priest:**

The sick among Your  
people.

**Deacon:**

Pray for our fathers and  
our brethren who are sick  
with any sickness, whether  
in this place or in any place,  
that Christ our God may  
grant us, with them, health  
and healing, and forgive us  
our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**الكاهن:**

مرضي شعبك.

**الشماس:**

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا  
المرضي بكلِّ مرض، إن كان في  
هذا المسكن أو بكلِّ موضع، لكي  
المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم  
بالعافية والشفاء ويغفر لنا  
خطايانا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**Πιπρεβντερος:**

Εακκεμπορωινη δει θανναι νεμ  
θανμετρενηθτ ματαλδωοτ: αλιουτ  
εβολ θαρωοτ νεμ εβολ θαρων ηρωι  
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: νιπνευμα ητε  
νιρωι βοχι ηρωι.

Πηεταρωσκ ερωθιοτ δει νιαβι  
ματογνοοτ οτοθ μανομτ νωοτ.  
Πηετρεμκηοτ ητοτοτ ηνιπνευμα  
ηακαθαρτον αριτοτ τηροτ ηρεμζε.

Πηετ δει νιωτεκωοτ: ιε  
νιμεταλωσ: ιε ηηετχη δει  
νιεζοριςτια: ιε νιεχμαλωσια: ιε  
νηετογαμονι μωοτ δει οτμετωκ  
εσερωαυι: Πβοις αριτοτ τηροτ  
ηρεμζε οτοθ ηαι νωοτ.

Χε ηθοκ πετωλ ηνηετρωη  
εβολ: οτοθ ετταρο ερατοτ  
ηνηεταρωαδοτ εδρηι: τζεελπις ητε  
νηετε μμοντοτ ζελπις: τβοηθια ητε  
νηετε μμοντοτ βοηθοσ: ηνομτ ητε  
νηετοι ηκοτχι ηηητ: πιλγμην ητε  
νηετχη δει πιχιμων.

Φρωχη νιβεν ετρεχρωσ οτοθ  
ετογαμονι εχωοτ: μοι ηωοτ Πβοις  
ηοτγναι: μοι ηωοτ ηοτγμτον: μοι ηωοτ  
ηοτγβοβ: μοι ηωοτ ηοτγμοτ: μοι

**Priest:**

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant

**الكاهن:**

تعهدهم بالمراحم والرأفات  
إشفهم. إنزع عنهم وعننا كل  
مرض وكل سقم، وروح  
الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في  
الأمراض أقمهم وعزمهم.  
والمعذبين من الأرواح النجسة،  
اعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو  
الذين في النفي أو السبي أو  
المقبوض عليهم في عبودية مرة،  
يا رب اعتقهم جميعهم وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين  
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس  
له رجاء، ومعين من ليس له  
معين. عزاء صغيري القلوب،  
ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقة،  
والمقبوض عليها، أعطها يا رب  
رحمة، أعطها نياحاً، أعطها  
برودة، أعطها نعمة، أعطها  
معونة، أعطها خلاصاً، أعطها  
غفران خطاياها وآثامها.

νωοῦ νότβοῦθιά: μοι νωοῦ  
νότρωτηρία: μοι νωοῦ νότμετρεχχω  
ἐβόλ ἵτε νότνοβί νεμ νότἀνομία.

Ἄνοιον Δε ζωὴν Πβοικ νιῶωνι ἵτε  
νενηψῆχη ματαλδῶοῦ: οτοθ να  
νεηκεσωμα ἀριφιδρι ἐρωοῦ. Πισχίχι  
ἄμμι ἵτε νενηψῆχη νεμ νεησωμα:  
πιέπισκοπος ἵτε σαρχ νιβεν:  
ξεμπενωίχι δεν πεκοῦχαί.

**Πίλαος:**

Κῆριε ἐλεῆσον.

them the forgiveness of  
their sins and their  
iniquities.

As for us also, O Lord,  
the maladies of our souls,  
heal; and those of our  
bodies too, do cure. O You,  
the true Physician of our  
souls and our bodies, the  
Bishop of all flesh, visit us  
with Your salvation.

**People:**

Lord have mercy.

ونحن أيضا يا رب، أمراض  
نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،  
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي  
لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدير كل  
جسد تعهدنا بخلاصك.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

## The Litany of the Travelers

أوشية المسافرين

**Ππρεσβντερος:**

Πενιοῦ νεμ νεησῆνοῦ ἐταῦϋε  
ἐπῶεμμο.

**Πιδιακων:**

Ἰωβδ ἐχεν νεηιοῦ νεμ νεησῆνοῦ  
ἐταῦϋε ἐπῶεμμο: ιε ηηεθμεῖ ἐϋε  
δεν μαί νιβεν: σοῦτων νότμωιτ  
τηροῦ: ἵτε ἐβόλ χιτεν φιομ ιε  
ηηαρωοῦ: ιε ηιλῶμη ιε ηιμωιτ  
ἄμμοϋ: (ιε παηρ) ιε ἐῖρι  
ἄπορχινμοϋ ἵρηῦ νιβεν: χινα ἵτε  
Πιχριστος Πεννοῦῦ τασῶοῦ ἐνηῆτε  
νοῦοῦ ἄμμἀῶωπι δεν οτχίρηνη:

**Priest:**

Our fathers and brethren  
who are traveling.

**Deacon:**

Pray for our fathers and  
our brethren who are  
traveling, or those who  
intend to travel anywhere,  
that God may straighten all  
their ways, whether by sea,  
rivers, lakes, roads, (air), or  
those who are traveling by  
any other means, that Christ  
our God may bring them  
back to their own homes in  
peace, and forgive us our  
sins.

**الكاهن:**

آباءنا وإخوتنا المسافرين.

**الشماس:**

أطلبوا عن آباءنا وإخوتنا  
المسافرين، والذين يضمرون  
السفر في كل موضع، لكي يُسهل  
طرقهم أجمعين، إن كان في البحر  
أو الأتهار أو البحيرات أو الطرق  
المسلوكة (أو الجو) أو  
المسافرين بكل نوع، لكي المسيح  
إلهنا يردهم إلى مساكنهم  
سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

ἤτετρα νεννοβι ναν ἐβολ.

**Πίλαος:**

Κῦριε ἐλεησον.

**Πιπρεσβντερος:**

Ιε νηεθμεγῖ ἐψε δεν και νιβεν:  
σογτων νογμωιτ τηρογ: ιτε ἐβολ  
χιτεν φιομ: ιε νηαρωογ: ιε νηλγμνη: ιε  
νμωιτ ἄμωγι (ιε νηαρ) ιε ενῖρι  
ἄπογχιμωγι ἡρητ νιβεν: ογον νιβεν  
ετδεν και νιβεν ματφωογ ἐδογν  
ἐογλγμνη νχαμη: ἐογλγμνη ἡτε  
πιονχα.

Δρικαταξιοιν ἀριψφηρ ἡψβηρ  
νεμ ψφηρ ἄμωγι νεμωογ.

Οηιτογ ἐνηετε νογογ δεν ογρωγι  
εγρωγι: δεν ογογχο εγγογχινογτ.

Δριψφηρ ἡερζωβ νεμ νεκεβιαικ  
δεν ζωβ νιβεν ἡαζαθον.

Δνον δε ζων Πβοικ  
τενμετρεμῖχωιλι ετδεν παιβιοσ φα:  
ἀρεζ ἐροσ ἡατεβλαβη ἡατχιμων  
ἡατψθοορτερ ψα ἐβολ.

**Πίλαος:**

Κῦριε ἐλεησον.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة، ميناء الخلاص.

تفضل اصحبهم في الإقلاع، واصحبهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبديك في كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

## The Three Litanies for the Three Seasons of the Year أواشي فصول السنة الثلاثة

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the seed, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار. من 12 بؤونة إلي 9 بابة (19 يونية إلي 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

### Πιπρεσβυτερος:

Δρικαταζιοιν Πβοικ νιμωοτ ἵτε  
φιαιο: ετθεν ταιρομπι θα: σμοτ  
ἔρωοτ.

### Πιδιακων:

Ἰωβθ ἔξεν πζινομωι ἐπωωι ἵτε  
νιαρωοτ ἄμωοτ θεν ταιρομπι θα:  
θινα ἵτε Πιχριστοσ Πεννοττ σμοτ  
ἔρωοτ: ἵτετἔνοτ ἐπωωι κατὰ νοττωι:  
ἵτεττ ἄποτνοτ ἄπθο ἄπκαθι  
ἵτεττωλνοττωτεν θα νιωηρι ἵτε  
νιρωμ: ἵτεττ ἄφνοθσμ  
ἵνιτεβνωοτ: ἵτεττχα πεννοβι θαν  
ἔβολ.

### Πιδαιο:

Κττιε ἔλεησον. Κττιε ἔλεησον.  
Κττιε ἔλεησον.

### Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

### Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

### People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

### الكاهن:

تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

### الشماس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدّها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويعفر لنا خطايانا.

### الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants is said:

ومن 10 بابة إلي 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلي 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

### Πιπρεσβντερος:

Αρικαταξιοιν Πβοικ νισιτ νεμ  
νισιμ νεμ νιρωτ ντε τκοι: ετδεν  
ταιρομπι θαι: σμογ ερωσ.

### Πιδιακων:

Πωβλ εχεν νισιτ νεμ νισιμ νεμ  
νιρωτ ντε τκοι δεν ταιρομπι θαι:  
δινα ντε Πιχριστος Πεννογτ σμογ  
ερωσ ντογαιι οτοδ ντογδωαι  
ωδαντογζωκ εβολ δεν ογνιωτ  
νκαρπος: οτοδ ντεγγενζητ δα  
πεγπλασμα ετα νεγχιζ θαμιογ  
ντεγχα πεννοβι ναν εβολ.

### Πιλαος:

Κγριε ελεησον. Κγριε ελεησον.  
Κγριε ελεησον.

### Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

### Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

### People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

### الكاهن:

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

### الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلهنا، لتنمو وتكثر إلي أن تكمل بثمره عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

### الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Tobit 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Fruits is said:

ومن 11 طوبية إلى 11 بؤونة (20/19 يناير إلى 18 يونية)، يقول أوشية أهوية الثمار.

### Πιπρεσβντερος:

Αρικαταξιοιν Πβοικ νιανρ ντε  
τφε νεμ νικαρπος ντε πκαρι ετδεν  
ταιρομπι θαι: σμογ ερωσ.

### Πιδιακων:

Πωβλ εχεν νιανρ ντε τφε νεμ  
νικαρπος ντε πκαρι: νεμ φα νιωωπην

### Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

### Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that

### الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.

### الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها

ΝΕΥ ΦΑ ΝΙΜΑΝΑΛΟΖΙ ΝΕΥ ΨΩΗΝ ΝΙΒΕΝ  
 ἠρεψτ καρπος ετθεν τσοικουμηνη  
 τηρς: ρινα ἠτε Πιχριστος Πεννοττ  
 ἔμου ἔρωτ ἠτεψχοκοτ ἔβολ ρεν  
 οτρηρηνη αβνε ἠκαρ: ἠτεψχα  
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.  
 Κυριε ελεησον.

Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

المسيح إلهنا، ويكملها سالمة  
 بغير ألم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أوأشي معا.

**Ππρεσβυτερος:**

Δρικαταξιοιν Πβοις νιανρ ἠτε  
 τφε: ΝΕΥ ΝΙΚΑΡΠΟΣ ἠτε ἠκαρ: ΝΕΥ  
 ΝΙΜΩΟΥ ἠτε φιαρο: ΝΕΥ ΝΙCΙΤ ΝΕΥ  
 ΝΙCΙΜ ΝΕΥ ΝΙΡΩΤ ἠτε τκοι: ΕΤ ρΕΝ ΤΑΙ  
 ΡΟΥΠΙ ΘΑΙ: ἔμου ἔρωτ.

**Priest:**

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

**الكاهن:**  
 تفضل يا رب أهوية السماء  
 وثمرات الأرض ومياه النهر  
 والزرور والعشب ونبات الحقل  
 في هذه السنة، باركها.

**Πιδιακων:**

Πωβρ ἔχεν νιανρ ἠτε τφε: ΝΕΥ  
 ΝΙΚΑΡΠΟΣ ἠτε ἠκαρ: ΝΕΥ ΠΞΙΝΜΟΥ  
 ἔψωι ἠτε ΝΙΑΡΩΟΥ ἠμου: ΝΕΥ  
 ΝΙCΙΤ ΝΕΥ ΝΙCΙΜ ΝΕΥ ΝΙΡΩΤ ἠτε τκοι:  
 ρινα ἠτε Πιχριστος Πεννοττ ἔμου  
 ἔρωτ: οτορ ἠτεψωενρητ ρα  
 πεψπλασμα ἔτα νεψχιρ θαμιοφ:  
 ἠτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

**Deacon:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

**الشماس:**  
 اطلبوا عن أهوية السماء  
 وثمرات الأرض وصعود مياه  
 الأنهار والزرور والعشب ونبات  
 الحقل في هذه السنة لكي يباركها  
 المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته  
 التي صنعها يداه ويغفر لنا  
 خطايانا.



**Πίλαος:**

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.  
Κυριε ελεησον.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الاوشية الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

**Ππρεσβυτερος:**

Δηιτογ επωωι κατα ποτωι κατα φηετε φωκ ηεμοτ: μαποτνοϋ απρο απκαρι: μαροθιδι ηξε νεφθλωμ: μαροναωαι ηξε νεφοτταθ.

Сеβτωτϥ εοτχροϥ нем оωωδ: оωωθ аrioκoнoμiн απенϭиωнθ каτa πετερнoϥpi.

Сμoυ επιχλωμ ητε τρωπι ριτεп текμeтχpиcтoс εωβε ηιθηки ητε пекλaдoс: εωβε τχηρα нем πιορφaнoс нем πωγεμμo нем πipемηϭωиλι: нем εωβηтeп тпpeп θa ηηeтepθeлпic εpок oωωθ eтτωβθ απекpαп εoωγaβ.

Χε ηενβαλ ηωωον ηιβεν ceεpθeлпic εpок: χe ηθoк eтτ ητωγθpe ηωωθ θeп oγcнoυ εнапeϥ.

Δpиoтi ηeμaп каτa текμeтaγaθoс: φη eтτ θpe ηcaρz ηιβeп: μoθ ηηeпeηт ηpaωи нем oωoтнoϥ: θиnα aнoп θωи εpe φpωωи

**Priest:**

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing

**الكاهن:**

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثمارها.

أعدّها للزرع والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة واليتيم، والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطيا طعاما لكل جسد. املأ قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل شيء، كل حين نزداد في كل عمل صالح.

ἄΝΤΟΤΕΝ ᾔΕΝ ἔΩΒ ΝΙΒΕΝ ἵΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ἄΝΤΕΝΕΡἔΟΤὸ ᾔΕΝ ἔΩΒ ΝΙΒΕΝ ἵΝΑΣΑΘΟΝ.

**Πίλαος:**

Κῦριε ἔλεησον.

always, may abound in every good deed.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

## The Litany of the President (King) أوشية الرئيس

**Πῖρεςβντερρος:**

Πιπροεδρος (πιοτρο) ἄτε πενκαλι  
πεκβωκ.

**Πιδιακων:**

Ἰωβε θινα ἄτε Πιχριστος  
Πεννοϋ† τηιτεν ἄθανναι νεμ  
θανμετῶνεζητ ἄπεἄθο ἄνιεζογδια  
εἰταμαλι: ἄτεπερμαλαζιν ἄπονητ  
ἔδοτη ἔρον ἐπιἄσαθον ἵνηοϋ ΝΙΒΕΝ:  
ἄτεπεχα πεννοβι ναν ἔβολ.

**Πίλαος:**

Κῦριε ἔλεησον.

**Πῖρεςβντερρος:**

Ἄρεε ἔροϋ ᾔΕΝ οὔτηρηνη νεμ  
οὔμεθυνη νεμ οὔμετχωρι.

Ἐαρονῖνεχωϋ νας τηροϋ ἄχε  
νιβαρβαρος: νιεθνος νηεθοϋωϋ  
ἄνιβωτς: ἄρος θεἔτε θων τηροϋ  
ἄνεϋθηνια.

**Priest:**

The president (king) of our land, Your servant.

**Deacon:**

Pray that Christ our God may grant us mercy and compassion before the ruling authorities, and soften their heart toward us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Keep him in peace, justice and strength.

Subdue all the barbarians and nations that desire war against all our prosperity.

**الكاهن:**

رئيس (ملك) أرضنا عبدك.

**الشماس:**

اطلبوا لكي يعطينا المسيح الهنا  
رحمة ورفقة أمام الرؤساء  
الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا  
بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا  
خطايانا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكاهن:**

احفظه في سلام وعدل وقوة.

ولتخضع له كل البربر والأمم  
الذين يريدون الحرب في جميع ما  
لنا من الخصب.

Σαχι ἐδῆρη ἐπεφρητ εὐβε τῆρηνη  
ἵντε τεκοῦνι ἡμᾶτατς εἰσοῦαβ  
ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσια.

Уиис ηαφ ἔμενι ἐθαηρηνηκον  
ἐδοῦνι ἔρον ηεμ ἐδοῦνι ἐπεκραη  
εἰσοῦαβ.

Σιηα ἀηον θων εηωνθ θεν οῦβιος  
εφθοῦρωοῦ οῦοθ εφωρεφ: ἡσεξεμετεη  
εηωοη θεν μετερεβεης ηιβεν ηεμ  
μετσεμνος ηιβεν ἐδοῦνι ἔροκ.

**Πίλαος:**

Κῦριε ἐλεησον.

Speak in his heart for  
the peace of Your one only  
holy catholic and apostolic  
Church.

Grant him to think  
peacefully toward us and  
toward Your Holy Name.

So that we may lead a  
quiet and peaceful life, and  
may dwell in all godliness  
and all dignity in You.

**People:**

Lord have mercy.

تكلم في قلبه من أجل سلام  
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية.

أعطيه أن يفكر بالسلام فينا وفي  
اسمك القدوس.

لكي نعيش نحن أيضاً في سيرة  
هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى  
وكل عفاف بك.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

## The Commemoration of the Saints

### مجمع القديسين

**Πῆρεςβντερος:**

Πεηιοτ ηεμ ηεηςηηοῦ ἔταῦρεηκοτ  
ἐακβι ἡηοῦψηχη μαῦτοη ηωοῦ: ἐκίρη  
οη ἡφμενι ἡηηεθοῦαβ τηροῦ  
ἔταῦραηακ ιςχεν ἡἔνεθ.

Πεηιοτ εἰσοῦαβ: ηηπατριαρχης  
ηηπροφηης ηηἀποστολος ηηρεφθιωῦ  
ηηεταστελιςης ηημартηρος  
ηηομολοσιης: ηεμ ἡηεῦμα ηιβεν  
ἡἡμη ἔταῦακ ἐβολ θεν φηαθτ.

**Priest:**

Our fathers and our  
brethren who have fallen  
asleep, whose souls You  
have taken, repose them,  
remembering also all the  
saints who have pleased  
You since the beginning.

Our holy fathers the  
patriarchs, the prophets, the  
apostles, the preachers, the  
evangelists, the martyrs, the  
confessors, and all the  
spirits of the righteous  
perfected in the faith.

**الكاهن:**

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، إذ  
أخذت نفوسهم نرحمهم. ذكراً  
أيضاً جميع القديسين الذين  
أرضوك منذ البدء.

آباءنا الأظهر رؤساء الآباء  
والأنبياء، والرسل والمبشرين  
والإنجيليين، والشهداء  
والمعترفين، وكل أرواح  
الصديقين، الذين كملوا في  
الإيمان.

Προτὸ δε θεοτοναβ ἑμερ ἰῶνον  
ἔτοι ἠπαρθενος ἰχουτ ριβεν:  
†θεὸτοκος εθοταβ: †ἀστια Ἐαρια:  
θεῆτασῶφε Φνον† Πιλοσος ῥεν  
οὔμεθμνι.

Νεμ πᾶσιος Ἰωαννης  
πῖπροδρομος ἠβαπτιστης ογοσ  
ἠμαρτυρος: νεμ πᾶσιος Στεφανος  
πιαρχιδιακονος ογοσ  
ἠπρωτομαρτυρος: νεμ πῖθεῶριμος  
ἠνερασσελιςτης Ἐαρκος πᾶποστολος  
εθοταβ ογοσ ἠμαρτυρος.

Νεμ πῖπατριαρχης εθοταβ  
Σενηρος: νεμ πᾶσιος Κυριλλος: νεμ  
πᾶσιος Βασιλιος: νεμ πᾶσιος  
Σρησοριος.

Νεμ πενωτ ἠδικεος πῖνω† αββα  
ἄντωνιος: νεμ πῖθμνι αββα Πανῶλε:  
νεμ πῖωμτ εθοταβ αββα Ἐακαρι.

Νεμ πενωτ αββα Ἰωαννης: νεμ  
πενωτ αββα Πῖωωι: νεμ νενω†  
εθοταβ ἠρωμεος Ἐαζιμος νεμ  
ἄομετιος: νεμ πῖῶε ψῖτ  
ἠμαρτυρος: νεμ πῖζωρι εθοταβ αββα  
Ἐωσν.

Most of all, the pure,  
full-of- glory, ever-virgin,  
holy Theotokos, Saint  
Mary, who truly gave birth  
to God the Logos.

And Saint John the  
forerunner, Baptist, and  
martyr; Saint Stephen the  
archdeacon and  
protomartyr; the beholder-  
of-God Saint Mark the  
evangelist, the apostle and  
martyr.

The patriarch Saint  
Severus; Saint Cyril; Saint  
Basil; Saint Gregory;

our righteous father, the  
great Abba Anthony; the  
righteous Abba Paul; the  
three saints Abba Macarii

Our father Abba John;  
our father Abba Pishoy, our  
Roman fathers Saints  
Maximus and Dometius;  
the Forty-nine Martyrs; the  
strong saint Abba Moses.

وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً،  
العذراء كل حين والدة الإله  
القديسة الطاهرة مريم، التي  
ولدت الله الكلمة بالحقيقة.

والقديس يوحنا السابق الصابغ  
والشهيد، والقديس استفانوس  
رئيس الشمامسة وأول الشهداء،  
وناصر الإله الإنجيلي مرقس  
الرسول الطاهر والشهيد.

والبطيريك القديس ساويرس،  
والقديس كيرلس، والقديس  
باسيليوس، والقديس  
اغريغوريوس.

وأبانا الصديق العظيم أنبا  
أنطونيوس، والبار أنبا بولا،  
والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبانا أنبا يحنس، وأبانا أنبا  
بيشوي، وأبوينا القديسين  
الروميين مكسيموس  
ودوماديوس، والتسعة والأربعين  
شهيداً، والقوي أنبا موسى.

Πεμ πενωτ αββα Παδωμ φιωτ  
ἠτκοινωνια: νεμ πενωτ αββα  
Ϡενοτ παρχημανδριτης: νεμ  
πενωτ αββα Ποτρηρ πιαναχωριτης  
νεμ πενωτ αββα Σαμοτηλ  
πιόμολοσιτης.

Πεμ ἠχορος τηρη ἠτε νηεθοταβ  
ἠτακ.

Our father Abba  
Pachom, the father of the  
Koinonia, our father Abba  
Shenoute the archimandrite,  
our father Abba Nopher the  
anchorite, and our father  
Abba Samuel the confessor.

And all the choir of  
Your saints.

وأبانا أنبا باخوم أب الشركة،  
وأبانا أنبا شنودة رئيس  
المتوحدين، وأبانا نفر السائح،  
وأبانا أنبا صموئيل المعترف.

وكل مصاف قديسيك.

The priest says the following in mourning tune:

يقول الكاهن الآتي بلحن الحزن:

Οτχ ὀτι χε ἄνον φηνηβ ετεμῶα  
ἠερῖρεσβεριν ἐρηι ἔχεν  
ἠμετμακαριος ἠτε νηῆτε ἠματ.  
Δλλα χε ἠωωτ εῶοι ἐρατοτ  
ναρρεν πιβημα ἠτε πεκμονοσενης  
ἠϠηρι.

Πτοτωωπι ἠψεβιω ἠερῖρεσβεριν:  
ἐρηι ἔχεν τεμμετρηκι νεμ  
τεμμετρωβ.

Ϡωπι ἠρεφχω ἐβολ ἠνενανομια:  
εῶβε νοτρηο εθοταβ: νεμ εῶβε  
πεκραν ετμαρωωτ: ἐτατμοωτ  
ἠμοσ ἐρηι ἔχων.

**Πιδιακων:**

Πηετωω μαροταοὸ ἠνιραν: ἠτε  
νενωτ εθοταβ ἠπατριαχης

Not that we are worthy,  
O our Master, of the  
intercession for the  
blessedness of those who  
are there, but rather they are  
standing before the throne  
of Your only-begotten Son.

That they may be  
interceding for our poverty  
and our frailty.

May You be a forgiver  
of our iniquities, for the  
sake of their holy prayers  
and for the sake of Your  
holy name which is called  
upon us.

**Deacon:**

Let those who read,  
recite the names of our holy  
fathers, the patriarchs who  
have fallen asleep: O Lord,

إننا يا سيدنا لسنا أهلاً أن نتشفع  
في طوبىاوية أولئك. بل هم قيام  
أمام منبر إبنك الوحيد.

ليكونوا عوضاً عنا، يتشفعون في  
مسكنتنا وضعفنا.

كُن غافراً لأثامنا، من أجل  
طلباتهم المقدسة، ومن أجل  
إسمك المبارك الذي دعي علينا.

**الشماس:**

القارنون فليقولوا أسماء آبائنا  
البطاركة القديسين الذين رقدوا.  
الرب ينيح نفوسهم أجمعين،  
ويغفر لنا خطايانا.

ἐταρενκοτ: Πβοις μαυτον ἠνοτυψυχη  
τηροτ: οτοθ ἠτερχα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

repose their souls and  
forgive us our sins.

## The Litany of the Departed أوشية الراقدين

### Ππρεσβυτερος:

Δριφμενι Πβοις ἠνενκειοτ  
εθοταβ ἠορθοδοζοθ οτοθ  
ἠαρχιεπισκοποθ ἐτατερωορπ ἠενκοτ:  
ναι ἐταρωωτ ἐβολ ἠπσαχι ἠτε  
τμεθμη θεν οτωοοτεν.

Οτοθ μοι ναν θων ἠοτωεροθ νεμ  
οτκληροθ νεμωοτ: εκιρι οη ἠφμενι  
ἠναι ἐτενιρι ἠποτωενι: θεν παιεθοοτ  
ἠτε φοοτ.

### Priest:

Remember, O Lord, our  
holy fathers the orthodox  
archbishops who have  
already fallen asleep, those  
who have rightly divided  
the word of truth.

And give us, we too, a  
share and an inheritance  
with them, remembering  
also those whom we  
mention this very day.

### الكاهن:

اذكر يا رب آبائنا القديسين  
الأرثوذكسيين رؤساء الأساقفة  
الذين سبقوا فرقدوا، هؤلاء الذين  
فصلوا كلمة الحق باستقامة.

وأعطنا نحن أيضاً حظاً ونصيباً  
معهم، ذاكراً أيضاً هؤلاء الذين  
نذكرهم في يومنا هذا.

Here, the priest says the commemoration of the  
departed, mentioning the names of those who have fallen  
asleep, whom he desires to mention.

هنا يقول الكاهن الترحيم، ذاكراً أسماء من  
يرغب في ذكرهم من الذين رقدوا.

### Πιδιακων:

Πωβθ ἐθεν νενιοτ νεμ νενσνηοτ  
ἐταρενκοτ αυυτον ἠμωοτ θεν  
φναθτ ἠΠιχριστοθ ιθεν πενεθ:  
νενιοτ εθοταβ ἠαρχιεπισκοποθ κε  
νενιοτ ἠεπισκοποθ: νενιοτ  
ἠθησοομενοθ κε νενιοτ  
ἠπρεσβυτεροθ νεμ νενσνηοτ

### Deacon:

Pray for our fathers and  
brethren who have fallen  
asleep and reposed in the  
faith of Christ since the  
beginning: our holy fathers  
the archbishops, our fathers  
the bishops, our fathers the  
hegumens, our fathers the  
priests, our brethren the  
deacons, our fathers the  
monks, and our fathers the  
laymen, and for the full  
repose of all Christians,

### الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين  
رقدوا، وتتيحوا في الإيمان  
بالمسيح منذ البدء. آبائنا  
القديسين رؤساء الأساقفة،  
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا  
القمامصة، وآبائنا القسوس  
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا  
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن  
نياح كل المسيحيين.

ἠδὲ ἀκῶν: νενιοῦ ἁμωναχοῦ: κε  
νενιοῦ ἠλαϊκοῦ: νεμ ἔερηι ἔξεν  
ῥὰναπαρσις τῆρς ἠτε νιχριστιᾶνοῦ.

Θινα ἠτε Πιχριστοῦ Πεννοῦ  
ῥῆτον ἠνοῦψυχῆ τῆροῦ ζεν  
πιπαρδισοῦ ἠτε ποῦνοῦ: ἄνον δε  
ζων ἠτεϋερπιναι νεμαν: ἠτεϋχα  
νεννοβι ναν ἔβολ.

**Πιλαοῦ:**

Κεϋριε ἔλεῆσον.

that Christ our God may  
repose all their souls in the  
paradise of joy, and we too,  
accord mercy unto us, and  
forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم  
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن  
أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر  
لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

The deacons may say the commomeration of the  
early fathers the patriarchs.

يمكن أن يقول الشماسة تذكارات الآباء  
البطاركة السالفين، إن أرادوا.

**The Commomeration of the Early Fathers the Patriarchs**  
تذكارات الآباء البطاركة السالفين

**Πιδιακῶν:**

Ἐϋχεῖς κε πρεσβιῆς: τῆρς πανᾶσις  
ἠπερεν Δοζοῦ: ἀχραντοῦ  
ἠπερεν ἄλοσημενης: Δεσπινῆς ἠμων:  
Θεοτοκοῦ κε ἄι παρθενοῦ Μαρίας.

Κε το ἄσιο προφῆτοῦ: κε  
προδρομοῦ βαπτιστοῦ: κε μαρτυροῦ  
Ἰωαννοῦ.

Κε το ἄσιο Στεφانوῦ: τοῦ  
ἀρχιδιακονοῦ: κε πρωτομαρτυροῦ.

Κε των ἄσιων: ἀποστολων  
ἐνδοζων: προφῆτων: κε

**Deacon:**

Through the prayers  
and intercessions of our  
lady, the all-holy, full of  
glorify, pure and most  
blessed Theotokos and  
ever-virgin Mary.

And the holy prophet,  
forerunner and baptizer,  
John the martyr.

And St. Stephen, the  
archdeacons, and  
protomartyr.

And the holy and  
glorious apostles, prophets,  
and victorious martyrs, and

**الشماس:**

بصلوات وشفاعات ذات كل  
قداسة، الممجدة الطاهرة  
المباركة سيدتنا والدة الإله  
الدائمة البتولية مريم.

والقديس النبي السابق المعمدان  
الشهيد يوحنا.

والقديس إستفانوس رئيس  
الشماسة وأول الشهداء.

والقديسين الرسل الممجدين  
والأنبياء والحسنى الظفر  
الشهداء وكل مصاف القديسين.

καλλινικων: μαρτυρων κε παντων  
των χορων των αστων σου.

Αββα (...) κρυου: του  
αρχιεπισκοπου: της μεγαλο πολεως  
Αλεξανδριας: κε των Ορθοδοξων  
ημων επισκοπων των  
ευχαριστηριων.

Κε ηπερ συμνεσεως κε  
αναπαρσεως: κε των αστων πατερων  
ημων.

Ουαι Μαρκου του αστου  
αποστολου: ετασσελιτου:  
αρχιεπισκοπου κε μαρτυρου.

Κε παντων των ορθω  
διδασκωντων: τον λογον: της  
αληθιας: Ορθοδοξων: επισκοπων  
πρεσβυτερων: διακωνων κληρικων  
κη λαικων κε τουτων κε παντων:  
Ορθοδοξων: αμην.

### Πιδιακων:

Πινυϥ αββα Αντωνι: νεμ πιθμη  
αββα Παυλε: νεμ πιωμουτ εσοταβ  
Μακαριου: αββα Ιωαννης πικολοβου:  
αββα Πιτωι: αββα Παυλε: νεμιοϥ  
εσοταβ ηρωμεου Μαξιμου νεμ  
Δομετιου: αββα Ιωση: αββα Ιωαννης

all the choirs of Your  
saints.

Abba (...) the master  
and archbishop of the great  
city of Alexandria, and of  
our grateful Orthodox  
Bishops.

And for the sake of the  
departed and their  
departure, and our fathers  
the saints.

First, Saint Mark the  
Apostle, the evangelist, the  
archbishop, and martyr.

And all those who have  
rightly taught the word of  
truth: the Orthodox  
bishops, priests, deacons,  
clergy, laity, and all the  
Orthodox people. Amen.

### Deacon:

The great Abba  
Anthony, and the righteous  
Abba Paul, the three saints  
Abba Macarii, Abba John  
the short, Abba Pishoy,  
Abba Paul, our holy Roman  
fathers Maximus and  
Dometius, Abba Moses,  
Abba John Kame, Abba  
Daniel, Abba Isidore, Abba  
Pachom, Abba Shenoute

أبنا (...) السيد رئيس أساقفة  
المدينة العظمى الاسكندرية،  
وأساقفتنا الأرثوذكسيين،  
المشكورين.

ومن أجل الراقدين ونياحتهم  
وأبائنا القديسين.

الأول، القديس مرقس الرسول  
الإنجيلي ورئيس الأساقفة  
والشهيد.

وجميع الذين علموا كلمة الحق  
باستقامة، الأساقفة  
الأرثوذكسيين والقسوس  
والإكليروس والعلمانيون. هؤلاء  
وجميع الأرثوذكسيين. آمين.

### الشماس:

العظيم أبنا أنطونيوس، والبار  
أبنا بولا، والقديسون الثلاثة  
مقارات، أبنا يونس القصير، أبنا  
بيشوي، أبنا بولا، أبوانا  
القديسان الروميان مكسيموس  
ودوماديوس، أبنا موسى، أبنا  
يوانس كاما، أبنا دانيال، أبنا  
ايسيدوروس، أبنا باخوم، أبنا  
شنودة، وأبنا بفتوتى، أبنا  
برسوم، أبنا رويس.



Χαμν: αββα Δανιηλ: αββα Ισιδωρος:  
αββα Παδωμ: αββα Ξενουτ: κε αββα  
Παφνουτ: αββα Παρσωα: αββα Τεχι.

Κε παντων των ορθωσ  
διδαξαντων: τον λογον: της  
αληθιασ: Ορθοδοξων: επσκοπων  
πρεσβυτερων: διακωνων κληρικων  
κη λαικων κε τοιτων κε παντων:  
Ορθοδοξων: αμην.

### Ππρεσβυτερος:

Οτοσ και νεμ ογον νιβεν Πβοικ  
νηετανταοτε νοιραν: νεμ νηετε  
υπενταοτωοτ.

Πηετθεν φμετι υπιοται ποται  
υμων: νεμ νηετε νηητεν αν.

Εταγενκοτ αυτον υμωοτ δεν  
φηναετ υπιχριστοσ.

Δρικαταξιον Πβοικ μαυτον  
νηνοτυχη τηροτ δεν κενυ ηνενιοτ  
εθοταβ Αβρααμ νεμ Ισαακ νεμ  
Ιακωβ.

Ψανοτυοτ δεν ογμα ηχλοη:  
ειχεν φμωοτ ητε πεμτον: δεν  
πιπαραδικοσ ητε ποινοσ.

Πιμα ετασφωτ εβολ ηδηητ ηνε  
πιμακα ηδηητ νεμ τληπη νεμ

and Abba Paphnoute, Abba  
Parsoma, Abba Teji.

And all those who have  
rightly taught the word of  
truth: the Orthodox  
bishops, priests, deacons,  
clergy, laity, and all the  
Orthodox people. Amen.

### Priest:

Those, O Lord, and  
everyone whose names we  
have mentioned; and those  
we have not mentioned.

Those whom each one  
of us has in mind and those  
who are not in mind.

Those who have fallen  
asleep and reposed in the  
faith of Christ.

Graciously accord, O  
Lord, repose all their souls  
in the bosom of our Holy  
fathers, Abraham, Isaac and  
Jacob.

Sustain them in a green  
pasture, by the water of rest  
in the paradise of joy.

The place out of which  
grief, sorrow and groaning  
have fled away, in the light  
of Your saints.

وجميع الذين علموا كلمة الحق  
باستقامة، الأساقفة  
الارثوذكسيين والقسوس  
والإكليروس والعلمانيين. هؤلاء  
وجميع الارثوذكسيين. آمين.

### الكاهن:

وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين  
ذكرنا أسماءهم، والذين لم  
نذكرهم

الذين في فكر كل واحد منا،  
والذين ليسوا فينا.

الذين رقدوا وتيحووا في الايمان  
بالمسيح.

تفضل يا رب نرحم نفوسهم جميعاً  
في حضن آبائنا القديسين،  
ابراهيم وإسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة، علي  
ماء الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن  
والكآبة والتنهؤ في نور قديسيك.

πιφιάλομ: ζεν φούωινι ντε νηεθογὰβ  
ντακ.

Εκέτογνος ντογκεαργ ζεν  
πιεροογ ἐτακθαωγ: κατα  
νεκέπαστελια μμη ογοζ  
νατμεθνογ.

Εκέερχαριζεσθε νωογ νηιάσαθον  
ντε νεκέπαστελια: νηέτε ἔπε βαλ  
ναγ ἐρωογ: ογδε ἔπε μαωχ σοθμογ:  
ογδε ἔποτι ἐερηι ἐχεν πρητ ἦρωμι.

Ηέτακσεβτωτογ Φνογ†  
νηνεθμει ἔπεκραν εθογὰβ: γε ἔμμον  
μογ ωοπ ἔνεκέβιαικ ἀλλα ογογωτεβ  
έβολ πε.

Ισζε δε ογον ογμετὰμελης βι  
ἐρωογ: ιε ογμετατ†εθηνγ ζωσ ρωμι:  
ἐατερφοριν ἔογκαργ ογοζ αγγωπι ζεν  
παικοςμοος.

Ηθοκ δε ζωσ ἀσαθος ογοζ  
ἔμμαιρωμι Φνογ† ἀρικαταζιοιν Πβοικ  
ἔνεκέβιαικ ἔχρηστιὰνος ἔορθοδολοζο  
ετδεν †οικομενη τηρς: ισχεν  
νιμαἰωγαι ντε φρη γα νεγμαἰεωπ  
νεμ ισχεν πεμρητ γα φρης: πογαι  
πογαι κατα πεγραν νεμ †οτι †οτι  
κατα πεγραν: Κγριε μαἰτον νωογ  
χω νωογ ἐβολ.

Raise up their bodies  
also on the Day which You  
have appointed, according  
to Your true promises,  
which are without lie.

Grant them the good  
things of Your promises,  
that which an eye has not  
seen nor ear heard, neither  
have come upon the heart  
of man,

the things which You, O  
God, have prepared for  
those who love Your holy  
name. For there is no death  
for Your servants, but a  
departure.

Even if any negligence  
or heedlessness has  
overtaken them as men,  
since they were clothed in  
flesh and dwelt in this  
world,

O God, as the Good  
One and Lover of Mankind,  
graciously accord, O  
Lord, Your servants, the  
Orthodox Christians who  
are in the whole world,  
from the east to the west  
and from the north to the  
south. Each one according  
to his name and each one  
according to her name, O  
Lord repose and forgive  
them.

أقم أجسادهم أيضاً في اليوم الذي  
رسمته كمواعدك الحقيقية غير  
الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم  
تره عين ولم تسمع به أذن، ولم  
يخطر علي قلب بشر.

ما أعددته يا الله لمحبي اسمك  
القدوس. لأنه لا يكون موت  
لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط  
كبشر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا  
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم  
تفضل عبيدك المسيحيين  
الارثوذكسيين الذين في  
المسكونة كلها، من مشارق  
الشمس إلى مغاربها، ومن  
الشمال إلى الجنوب. كل واحد  
باسمِه وكل واحد باسمها، يا  
رب نرحمهم، واغفر لهم.

Χε ἄμιον ἐλι εἶσαβ ἐθωλεβ  
οὔτε καν οὔεσοῦ νότωτ πε πεφωμῶ  
βιζεν πικαβι.

Πθωοῦ μεν θαμ νη Πβοις ἐακβι  
ἠνοῦψυχη μαῦτον νωοῦ: οὔοβ  
μαροῦἐρεμῖωα ἠΐμετοτρο ἠτε  
νιφνοῖ.

Δνον δε τηρεν ἀριχαριζεσθε  
ναν ἄπενχωκ ἠχριστιἄνος: εἶρανακ  
ἄπεκῦθο. Οὔοβ μοι νωοῦ νεμαν  
ἠοῦμεροσ νεμ οὔκληροσ: νεμ  
νηεθοῦαβ τηροῦ ἠτακ.

**Πίλαοσ:**

Κῦριε ἐλεησον.

For no one is pure and  
without blemish even  
though his life on earth be a  
single day.

As for those, O Lord,  
whose souls You have  
taken, repose them, and  
may they be worthy of the  
kingdom of the heavens.

As for us all, grant us  
our Christian perfection that  
would be pleasing to You,  
and give them and us a  
share and an inheritance  
with all Your saints.

**People:**

Lord have mercy.

فانه ليس أحدٌ طاهراً من دنس،  
ولو كانت حياته يوماً واحداً علي  
الأرض.

أما هم يا ربُّ الذين أخذت  
نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا  
ملكوت السموات.

وأما نحنُ كلُّنا فهب لنا كما لنا  
المسيحي الذي يرضيك أمامك.  
وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع  
كافة قديسيك.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

## The Litany of the Oblations

### أوشية القرايين

The priest puts incense into the censer, and censens  
over the paten and the chalice, saying:

يقول الكاهن وهو يضع البخور في المجرمة  
ويبخر فوق الصينية والكأس:

**Πῖρεσβντεροσ:**

Πιθωσια νιπροςφορα.

**Πιδιακων:**

Πωββ ἐξεν νηῆτεμ ἄφρωου  
ἠνιθωσια νιπροςφορα νιαπαρχη νινεβ  
νιςθοινοῦτι νικεπασμα νιχωμ ἠω  
νικτωμιλλιον ἠτε πιμαῆνερωουῦτι:  
βινα ἠτε Πιχριστοσ Πεννοῦτΐ τῶεβιω

**Priest:**

The sacrifices, the  
offerings.

**Deacon:**

Pray for those who tend  
to the sacrifices, offerings,  
first-fruits, oil, incense,  
coverings, reading books,  
and altar vessels, that Christ  
our God may reward them  
in the heavenly Jerusalem,  
and forgive us our sins.

**الكاهن:**

الصعاند والقرايين.

**الشماس:**

اطلبوا عن المهتمين بالصعاند،  
والقرايين، والبكور، والزيت،  
والبخور، والستور، وكتب  
القراءة، وأواني المذبح، لكي  
المسيح إلهنا يكافئهم في  
أورشليم السمائية، ويغفر لنا  
خطايانا.

νωον θεν Ιεροναλνμ ντε τφε:  
ντεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

**Πιλαος:**

Κτρίε ελεησον.

**Πιπρεβντερος:**

Πιϋεπεμοτ ντε  
νηετανερπροςφεριν: εονταιο νευ  
ονωον υπεκραν εθοταβ.

Ψοπον εροκ εχεν  
πεκθνσιαστηριον εθοταβ νελλοσιμον  
ντε τφε: εονθθοι νεθοινοϋμι: εδονη  
ετεκμετνιωτ ετθεν νιφνονι: εβολ  
χιτεν πιϋεμϋ ντε νεκασττελοσ νευ  
νεκαρχιασττελοσ εθοταβ.

Υφρητ ετακϋωπ εροκ νηιδωρον  
ντε πιθμη Δβελ: νευ τθνσια ντε  
πενιωτ Δβρααμ νευ ττεβι ςνοντ  
ντε τχηρα.

Παιρητ ον νικεετχαριστηριον ντε  
νεκεβιαικ ψοπον εροκ: να πιθονο νευ  
να πικονχι: νηετθηπ νευ νη εθωνωθ  
εβολ.

Πνεθωωϋ εινι νακ εδονη οτοθ  
μμον ντωον: νευ νηετανινη νακ  
εδονη θεν παιεζοον ντε φοον  
νηαιδωρον ναι.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

And the thanksgivings  
of those who have offered  
to the honor and glory of  
Your holy name.

Receive them upon  
Your holy, rational altar of  
heaven as a sweet savor of  
incense before Your  
greatness in the heavens,  
through the service of Your  
holy angels and archangels.

As You have received  
the gifts of the righteous  
Abel, the sacrifice of our  
father Abraham, and the  
two mites of the widow,

so also receive the  
thank offerings of Your  
servants, those in  
abundance or those in  
scarcity, hidden or  
manifest.

Those who desire to  
offer to You but have none,  
and those who have offered  
these gifts to You this very  
day.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

وتشكرات الذين قربوا كرامة  
ومجداً لاسمك القدوس.

اقبلها إليك علي مذبحك المقدس،  
الناطق السماني رائحة بخور،  
تدخل إلي عظمتك التي في  
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك  
ورؤساء ملائكتك القديسين.

وكما قبلت إليك قرابين هابيل  
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم  
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها  
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب  
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك  
وليس لهم، والذين قدموا لك في  
هذا اليوم هذه القرابين.

Οοι νωοῦ ἠνιαττακο ἠὲ ὤβειω  
 ἠνῆῆθατακο: να νιφῆοῦ ἠὲ ὤβειω  
 ἠνῆἰκαρι: νιὡλῆνεῖ ἠὲ ὤβειω  
 ἠνῆἰπροσοῦχοῦ. Ποῦῆοῦ νοῦταμιον  
 μαροῦ ἐβολ δεν ἄσταθον νιβεν.

Give them the  
 incorruptible instead of the  
 corruptible, the heavenly  
 instead of the earthly, and  
 the eternal instead of the  
 temporal. Their houses and  
 their stores, fill them with  
 every good thing.

أعطهم الباقيات عوض  
 الفانيات، السماويات عوض  
 الأرضيات، الأبديات عوض  
 الزمانيات، بيوتهم ومخازنهم  
 أملاًها من كل الخيرات.

The priest faces west and censes the people, saying:

**يحول الكاهن وجهه إلى الغرب ويبخر الشعب  
قائلاً:**

Οατακτο ἔρωοῦ Πβοικ ἠὲ ἰχομ  
 ἠντε νεκασττελοο νεμ  
 νεκαρχιασττελοο εθοῦαβ.

Surround them, O Lord,  
 by the power of Your holy  
 angels and archangels.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،  
 ورؤساء ملائكتك الاطهار.

Οφρηῖ ἔταρεφμεῖ ἠπεκραν  
 εθοῦαβ ριζεν πικαρι: ἀριποῦμεῖ  
 ρωοῦ Πβοικ δεν τεκμετοῦρο: οῦοῖ  
 δεν παικέων φαι ἠπερχαῦ ἠσωκ.

And as they  
 remembered Your holy  
 name on earth, remember  
 them also, O Lord, in Your  
 kingdom, and in this age  
 too, leave them not behind.

وكما ذكروا اسمك القدوس علي  
 الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب  
 في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا  
 تتركهم عنك.

**Πίλαοο:**

Κῦριε ἐλεησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

## The Litany of the Patriarch

### أوشية البطريرك

**Πίπερσβντεροο:**

Πενπατριαρχηο ἠιωτ ετταινοῦτ  
 ἠαρχιερεῖοο παπα αββα (...) νεμ  
 νεϋσῆνοῦ ἠπνευματικον:  
 πιπατριαρχηο ἠτῆντιοχια Μαρ  
 Ἰγνατιοο (...): νεμ πιπατριαρχηο  
 ἠεριτρεα Διοῦνα (...).

**Priest:**

Our honored patriarch  
 and father, the high priest,  
 Pope Abba (...), and his  
 spiritual brothers, the  
 Patriarch of Antioch Mar  
 Ignatius (...) and the  
 Patriarch of Eritrea Abouna  
 (...).

**الكاهن:**

بطريركنا الأب المكرم رئيس  
 الكهنة البابا أنبا (...) وأخويه  
 الروحيين مار أغناطيوس (...)  
 بطريرك أنطاكية وأبونا (...)  
 بطريرك أريتريا.

**Πιδιακων:**

Ἰωβελ ἔχεν ἰωνῶ νεμ ἰταρο  
ἐρατϥ ἠπενιωτ ετταινοϥτ  
ἠαρχιἔρεϥτ παπα αββα (...): νεμ  
νεϥῆρηνοϥ ἠπνεϥματικον:  
πιπατριαρχητ ἠτἄντιοχιἄ Μαρ  
ιγνατιοτ (...): νεμ πιπατριαρχητ  
ἠεριτρεα ἄπονηα (...): εἰνα ἠτε  
πιχριστοτ Πεννοϥτ ἄρετ ἐποτωνῶ  
ναν ἠεανμηϥ ἠρομη πιμ εανχοϥτ  
ἠεἰρηνικον: ἠτεϥχα πεννοβι ναν  
ἐβολ.

**Πἰπρεσβϥτεροτ:**

ἄεν οϥἄρετ ἄρετ ἐρωϥτ ναν:  
ἠεανμηϥ ἠρομη πιμ εανχοϥτ  
ἠεἰρηνικον. Εϥχωκ ἐβολ ἠἠεθοϥαβ  
ἐτακτενοϥτοϥ ἐροτ ἐβολεἰτοτκ  
ἠμεταρχιἔρεϥτ: κατὰ πεκοτωϥ  
εθοϥαβ οϥοε ἠμακαριον.

Εϥϥωτ ἐβολ ἠπῆαχι ἠτε  
ϥμεθμη ἄεν οϥωοϥτεν: εϥἄμομη  
ἠπεκλαοτ ἄεν οϥτοϥβο νεμ  
οϥμεθμη.

Εκἔερχαριζεθε νωοϥ νεμαν  
ἠοϥεἰρηνη νεμ οϥοϥχαἰ ἐβολ. ἄεν μαἰ  
νιβεν.

**Deacon:**

Pray for the life and standing of our honored father, the high priest, Pope Abba (...), and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...), that Christ our God may keep their life for us for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

**Priest:**

In keeping keep them for us for many years and peaceful times. Fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will,

rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness,

Grant them and us peace and safety in every place.

**الشماس:**

أطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...), وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...), بطريك أنطاكية وأبونا (...) بطريك أريتريا. لكي المسيح إلهنا يحفظ لنا حياتهم سنين عديدة وأزمنة سالمة ويغفر لنا خطايانا.

**الكاهن:**

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنتهم عليها من قبلك، كما ائتمنتهم المقدسة الطوباوية.

مفصلين كلمة الحق باستقامة، راعين شعبك بطهارة وبر.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع.

Ποιῖ προσευχὴν δε ετοῖρι ἡμῶν  
 ἐξ ἑρῆνι ἐξῶν: (νεμ ἐξεν πεκλαος  
 τηρη)\*: νεμ ποῖν θων ἐξ ἑρῆνι ἐξῶν.

Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people)\*, as well as ours on their behalf,

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،  
 (وعن كل شعبي)\* وصلواتنا  
 نحن أيضا عنهم.

\* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.  
 The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:

\* يقولها الأب المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.  
 هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ὡποῦν ἔροκ ἐξεν  
 πεκῶρσιαστηριον εθοῦαβ: ἡελλοσιμον  
 ἵντε τφε εοῦσῶοι ἡσῶοινοῦφι.

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense.

إقبلها إليك علي مذبحك المقدس  
 الناطق السماوي رائحة بخور.

Ποῖνσῶσι μεν τηροῦν ηῆετοῖναῦ  
 ἐρωῦν: νεμ ηῆετε ἡσῶναῦ ἐρωῦν ἀη  
 θεμθῶμοῦ οῦοθ, μαθεβιωῦν σαπεσῆτ  
 ἡνοῦθῶλαῦτῶ ἡχῶλεμ.

All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.

فسائر أعدائهم الذين يرون  
 والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم  
 تحت أرجلهم سريعاً.

Πῶωῦν δε ἄρεθ ἐρωῦν θεν  
 οῦεῦρηνη νεμοῦθιεῶσῆνη: θεν  
 τεκεκῶλησια εθοῦαβ.

As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل  
 في كنيستك المقدسة.

**Πιλαος:**

Κῦριε ἐλεῆσον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

## The Litany of the Bishops When Present

أوشية الأساقفة في حضورهم

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود الأب المطران أو الأسقف:

**Πιπρεσβῆτες:**

Δριφμεῖν Πβοις ἡπενιωτ  
 ἡμητροπολιτης (ἡεπισκοπος) αββα

**Priest:**

Remember, O Lord, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

**الكاهن:**

اذكر يا رب أبانا المطران  
 (الأسقف) المكرم الأبا (...).

(...).

Νεμ νικεεπισκοπος νορθοδοζος  
ετθεν και νιβεν.

**Πιδιακων:**

Ἰωβελ εχεν πενωτ  
μμητροπολιτης (νεπισκοπος) αββα  
(...): νενιοτ νεπισκοπος νορθοδοζος  
ετθεν και νιβεν ντε τοικοτυμενη  
τηρς: νεμ νιζησουμενος νεμ  
νιπρεσβυτερος νεμ νιδιακων: νεμ  
πιτασμα τηρ ηντε τεκκλησια: εйна  
ντε Πιχριστος Πεννοττ αρεε ερωον  
εβολδα πετωον νιβεν: ντερυχα  
νεννοβι ναν εβολ.

And all the orthodox  
bishops in all places.

**Deacon:**

Pray for our father the  
metropolitan (bishop), Abba  
(...), and our fathers the  
orthodox bishops in every  
place of the whole world,  
and the hegumens, the  
priests, the deacons, and all  
the orders of the Church,  
that Christ our God may  
keep them from every evil,  
and forgive us our sin.

وسائر الأساقفة الأرثوذكسيين  
الذين في كل موضع.

**الشماس:**

أطلبوا عن أبينا المطران  
(الأسقف) المكرم الأنبا (...) وعن  
كل آباءنا الأساقفة الأرثوذكسيين  
الذين في كل مواضع المسكونة،  
والقمامة والقسوس  
والشماسية، وكل طغمة  
الكنيسة، لكي يحفظهم المسيح  
إلهنا من كل شر، ويغفر لنا  
خطايانا.

## The Litany of the Bishops When Absent

أوشية الأساقفة في عدم حضورهم

In the absence of a metropolitan or a bishop:

في عدم وجود الأب المطران أو الأسقف:

**Πιπρεσβυτερος:**

Δριφμενι Πβοις ννικεεπισκοπος  
νορθοδοζος ετθεν και νιβεν.

**Πιδιακων:**

Ἰωβελ εχεν νενιοτ νεπισκοπος  
νορθοδοζος ετθεν και νιβεν ντε  
τοικοτυμενη τηρς: νεμ νιζησουμενος  
νεμ νιπρεσβυτερος νεμ νιδιακων:  
νεμ πιτασμα τηρ ηντε τεκκλησια:

**Priest:**

Remember, O Lord, all  
the orthodox bishops in all  
places.

**Deacon:**

Pray for our father  
orthodox bishops in every  
place of the whole world,  
and the hegumens, the  
priests, the deacons, and all  
the orders of the Church,  
that Christ our God may  
keep them from every evil,  
and forgive us our sin.

**الكاهن:**

اذكر يا رب سائر الأساقفة  
الأرثوذكسيين الذين في كل  
موضع.

**الشماس:**

أطلبوا عن آباءنا الأساقفة  
الأرثوذكسيين الذين في كل  
مواضع المسكونة، والقمامة  
والقسوس والشماسية، وكل  
طغمة الكنيسة، لكي يحفظهم  
المسيح إلهنا من كل شر، ويغفر  
لنا خطايانا.



ΖΙΝΑ ἸΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ἄρεζ  
ἔρωου ἔβολζα πετρωου ΝΙΒΕΝ:  
ἸΤΕϷΧΑ ΠΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ.

### Πιπρεβντερος:

Πιπρεβντερος ΝΙΔΙΑΚΩΝ:  
ΝΙΖΥΠΟΔΙΑΚΩΝ ΝΙΔΝΑΣΝΩΣΤΗΣ:  
ΝΙΨΑΛΤΗΣ ΝΙΕΖΟΡΣΙΣΤΗΣ: ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ  
ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΝΙΧΗΡΑ ΝΙΟΡΦΑΝΟΣ:  
ΝΙΕΣΚΡΑΤΗΣ ΝΙΔΑΙΚΟΣ.

ΠΗΕΤΩΤΠ ΔΕΝ ΠΙΣΑΜΟΣ: ΝΕΜ  
ΝΗΕΤΩΔΑΝΕΩΨΗΡΙ.

ΠΗΕΤΑΥΣΟΣ ΝΑΝ ΧΕ ἄριπενμενι:  
ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἔποϷΟΣ.

ΠΗΕΤΕΝΣΩΟΥΝ ἔμωου: ΝΕΜ  
ΝΗΕΤΕΝΣΩΟΥΝ ἔμωου ΔΗ.

ΠΕΝΧΑΧΙ ΝΕΜ ΠΕΝΜΕΝΡΑϷ: ΦΝΟΥϷ  
ΝΑΙ ΝΩΟΥ.

### Πιλδος:

ΚϷριε ἔλεησον.

### Priest:

And the priests, the deacons, the subdeacons, the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, and the laity.

Those who are bound by wedlock and those who rear children.

Those who said to us, "Remember us," and those who said not.

Those whom we know and those whom we know not.

Our enemies and our loved ones, O God, have mercy upon them.

### People:

Lord have mercy.

### الكاهن:

والقسوس، والشمامسة،  
والابوذيكونيين،  
والاغنسطسيين، والمرتلين،  
والقراء، والرهبان، والعداري،  
والأرامل، والأيتام، والنسك،  
والعلمانيين.

والمتزوجين ومربي الأولاد.

الذين قالوا لنا أذكرونا والذين لم  
يقولوا.

الذين نعرفهم والذين لا نعرفهم.

أعداءنا وأحبائنا، اللهم أرحمهم.

### الشعب:

يا رب ارحم.

## The Litany of the Rest of the Orthodox

اوشية باقي الارثوذكسيين

### Πιπρεβντερος:

ΔριϷμενι Πβοις ἔποϷΠ  
ἸΝΙΟΡΘΟΔΟΣΟΣ ΕΤΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ  
ϷοΙΚΟΥΜΕΝΗ.

### Priest:

Remember, O Lord, the rest of the orthodox in every place of the world.

### الكاهن:

أذكر يا رب باقي الأرثوذكسيين  
الذين في كل موضع من  
المسكونة.

**Πιδιακων:**

Ἰωβ ε̅χεν̅ π̅ωπ̅ ἡ̅ν̅ιορ̅θο̅δο̅ζος  
 ε̅τ̅θ̅εν̅ μ̅αι̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅τε̅ †ο̅ικ̅ο̅υ̅με̅νη  
 τη̅ρ̅ς: ε̅ι̅να̅ ἡ̅τε̅ Πι̅χ̅ρι̅σ̅το̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅†  
 τα̅χ̅ρω̅ν̅ θ̅εν̅ π̅ι̅να̅ε̅† ἡ̅ο̅ρ̅θο̅δο̅ζος:  
 ο̅υ̅το̅ε̅ ἡ̅τε̅ε̅α̅ρε̅ε̅ ε̅ρω̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ε̅α  
 πε̅τ̅ε̅ω̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ν̅ τη̅ρο̅υ̅ ἡ̅τε̅  
 πο̅ν̅ω̅ν̅δ̅: ἡ̅τε̅ε̅χ̅α̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ ἡ̅αν̅ ε̅βο̅λ̅.

**Πιλαος:**

Κ̅ρ̅ι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅ν̅σον̅.

**Deacon:**

Pray for the rest of the orthodox in every place of the whole world, that Christ our God may confirm them in the orthodox faith and keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**الشماس:**

اطلبوا عن باقي الأرثوذكسيين الذين في كل مواضع المسكونة كلها، لكي المسيح إلهنا يثبتهم في الإيمان الأرثوذكسي، ويحفظهم من كل شر جميع أيام حياتهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

## The Litany of the Place أو شية الموضع

**Πιπρεβντερος:**

Δ̅ρι̅φ̅ε̅ν̅ι̅ Π̅βο̅ι̅ς̅ ἡ̅π̅αι̅το̅πο̅ς  
 ε̅θο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅τα̅κ̅ φ̅αι̅: ν̅ε̅μ̅ το̅πο̅ς̅ ν̅ι̅β̅εν̅:  
 ν̅ε̅μ̅ μ̅ο̅να̅σ̅τη̅ρι̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅τε̅ ν̅εν̅ιο̅†  
 ἡ̅ο̅ρ̅θο̅δο̅ζος̅.

**Πιδιακων:**

Ἰωβ ε̅χεν̅ π̅ε̅μ̅ν̅ι̅: ἡ̅π̅αι̅το̅πο̅ς  
 ε̅θο̅υ̅α̅β̅ φ̅αι̅: ν̅ε̅μ̅ το̅πο̅ς̅ ν̅ι̅β̅εν̅: ν̅ε̅μ̅  
 μ̅ο̅να̅σ̅τη̅ρι̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅τε̅ ν̅εν̅ιο̅†  
 ἡ̅ο̅ρ̅θο̅δο̅ζος̅: ν̅ι̅ω̅α̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅δ̅ε̅λ̅λοι̅  
 ε̅τ̅ω̅π̅ ἡ̅θ̅η̅το̅υ̅: ν̅ε̅μ̅ π̅ε̅μ̅ν̅ι̅  
 ἡ̅π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ τη̅ρ̅ε̅ ε̅ν̅σο̅π̅: ε̅ι̅να̅ ἡ̅τε̅  
 Πι̅χ̅ρι̅σ̅το̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅† ἄ̅ρε̅ε̅ ε̅ρω̅ν̅  
 ε̅βο̅λ̅ε̅α̅ πε̅τ̅ε̅ω̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅: ἡ̅τε̅ε̅χ̅α̅

**Priest:**

Remember, O Lord, this Your holy place, and every place, every monastery of our orthodox fathers.

**Deacon:**

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our orthodox fathers; the deserts and the elders who dwell therein; and for the safety of the world altogether, that Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

**الكاهن:**

أذكر يا رب هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع، وكل أديرة آباءنا الأرثوذكسيين.

**الشماس:**

أطلبوا عن طمأنينة هذا الموضع المقدس وكل موضع وكل دير لآبائنا الأرثوذكسيين والبراري والشيوخ السكان فيها وطمأنينة العالم أجمع معاً لكي يحفظهم المسيح إلهنا من كل شر ويغفر لنا خطايانا.

ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**Πιπρεβντερος:**

Νεμ πολις νιβεν: νεμ χωρα νιβεν:  
νεμ νιψι: νεμ ηι νιβεν ντε νιπιστος.

Αρεθ δε ερον τηρεν θεν πιναρψ  
νορθοδοζος ψα πινιψι νδαε: φαι ταρ  
μματατψ πε τενηελπις.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Priest:**

And every city and every region and village, and every house of the faithful.

And keep us all in the orthodox faith to the last breath, for this alone is our hope.

**People:**

Lord have mercy.

**الكاهن:**

وكل مدينة وكل كورة والقرى  
وكل بيوت المؤمنين.

وإحفظنا كلنا في الإيمان  
الأرثوذكسي إلى النفس الأخير  
لأن هذا هو رجائنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**The Litany of those who are Standing Here**

**اوشية القيام ههنا**

**Πιπρεβντερος:**

Αριφμενι Πβοις ννηετοζι ερατορ  
μπαυμα οτορ ετοι νψφρη ντωβθ  
νεμαν.

**Πιδιακων:**

Ίτωβθ εχεν νηετοζι ερατορ  
μπαυμα οτορ ετοι νψφρη ντωβθ  
νεμαν: θινα ντε Πιχριστος Πεννοψτ  
αρεθ ερωον: ντεψρωις ερωον:  
ντεψρωπ εροψ ννοντωβθ: οτορ  
ντεψναι νωον: ντεψχα νεννοβι ναν  
εβολ.

**Πιπρεβντερος:**

Νενιοψ νεμ νενσνηοψ: νεμ πωσπ  
ννηετθεν μαι νιβεν ντε ψικοψμενη.

**Priest:**

Remember, O Lord, those who are standing in this place and who are participating with us in prayer.

**Deacon:**

Pray for those who are standing in this place and who are participating with us in prayer, that Christ our God may keep them and guard them, receive their prayers to Himself, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

**Priest:**

Our fathers and our brethren, and the rest who are in every place of the world.

**الكاهن:**

أذكر يا رب القيام ههنا،  
والمشاركين لنا في الطلبة.

**الشماس:**

اطلبوا عن القيام في هذا  
الموضع، والمشاركين في الطلبة  
معنا، لكي يحفظهم المسيح إلهنا  
ويحرسهم، ويقبل إليه طلباتهم  
ويرحمهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الكاهن:**

آبائنا وإخوتنا وبقية الذين في كل  
موضع من المسكونة.

Ἄρεθ Δε ἐρωστ νεμαν θεν  
θανπαρευβολη ἵτε θανζου ετοταβ.

Οτοθ ναθμεν ἐβολ θα νικοθνεθ  
ετβερνοτ ἵχρωμ ἵτε πιΔιαβολοθ.

Νεμ χορχοθ νιβεν ἵΔιαβολικον:  
νεμ πιφωυ ἵτε πιθμαιο ἵνοτχ.

**Πίλαοθ:**

Κυριε ἐλεησον.

And keep them with us  
by the hosts of the holy  
powers.

And save us from the  
fiery, blazing darts of the  
Devil.

From every diabolic  
wile, and from the snare of  
false justification.

**People:**

Lord have mercy.

إحفظهم، وإيانا بمعسكر القوات  
المقدسة.

ونجنا من سهام إبليس المتقدة  
ناراً.

وكل المصائد الشيطانية، ومن فخ  
التزكية الكاذبة.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

## The Litany of those who have asked us for Prayer

اوشية الذين أوصونا أن نذكرهم

**Πιπρεβντεροθ:**

Ἀριφμενι Πβοιθ ἵνοτον νιβεν  
ετατθονθεν θαν χε ἀριπενμενι.

**ΠιΔιακων:**

Ἰωβθ ἐχεν οτον νιβεν  
ετατθονθεν θαν ἐερπομενι θεν  
νενητθο νεμ νενητωβθ πιοται πιοται  
κατα πεφραν: θινα ἵτε Πιχριστοθ  
Πεννοτθ ερπομενι ἐπιὰτθον ἵχοθ  
νιβεν: ἵτετχθα νενηνοβι θαν ἐβολ.

**Πιπρεβντεροθ:**

θεν νενητθο νεμ νενητωβθ ἐτενιρι  
ἵμωοτ ἐπῶωι θαροκ Πβοιθ Πεννοτθ.

Νεμ κατα παιχοθ φαι ἵτε  
ταιἀναφορα εθοταβ.

**Priest:**

Remember, O Lord, all  
those who have bidden us to  
remember them.

**Deacon:**

Pray for those who have  
bidden us to remember  
them in our supplications  
and prayers, each one  
according to his name, that  
Christ our God may  
remember them in goodness  
at all times, and forgive us  
our sins.

**Priest:**

In our prayers and  
supplications which we  
offer up unto You, O Lord  
our God.

At this time of this holy  
liturgy.

**الكاهن:**

أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن  
نذكرهم.

**الشماس:**

اطلبوا عن كل الذين أوصونا أن  
نذكرهم في سؤالاتنا، وطلباتنا،  
كل أحد باسمه، لكي المسيح إلهنا  
يذكرهم بالخير في كل حين،  
ويغفر لنا خطايانا.

**الكاهن:**

في صلواتنا وطلباتنا التي نصنعها  
إليك أيها الرب إلهنا.

كهذا الوقت الذي لهذا القداس  
الظاهر.

Πητενιρι ὑπομενι ἵσχοῦ νιβεν:  
νεμ νηετθεν φμενι ὑπιοται πιοται  
ὑμον.

Οτοε ποτερφεμενι ἑταερωπι τνω  
μαρερωπι νωοτ ἵτωεβιω ἵοτσοβτ  
εταχροτ: οτοε εφδρηοτ ἐβλαβη  
νιβεν ἵτε νιδεμων: νεμ ἵσοβνι ἵτε  
νιρωμι ετρωοτ.

**Πιλαο:**

Κριε ἐλεησον.

**Πιδιακων:**

Οτωπ ὑφνωτ δεν οτσοτ νεμ  
οτσοερτερ.

Those whom we  
remember at all times, as  
well as those in the mind of  
each one of us.

And their memorial  
which has now taken place,  
may it be for them like a  
steadfast fortress,  
overcoming every harm of  
the demons and the counsel  
of wicked men.

**People:**

Lord have mercy.

**Deacon:**

Worship God in fear  
and trembling.

الذين نذكرهم كل حين، والذين في  
فكر كل واحد منا.

وتذكّارهم الذي صار الآن، فليكن  
لهم مثل سور ثابت غالب لكل  
مضرات الشياطين، ومؤامرة  
الناس الأشرار.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الشماس:**

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

## The Litany of the Servant Priest

اوشية الكاهن الخديم

**Πιπερεβντερος:**

Δριφμενι Πβοις ἵταεωβι οτοε  
ἵταλεπωροε ὑψιχη.

Οτοε μηε νηι ἵτακατ γε οτ πε  
τμετνωτ ἵτε παεινὸε ερατ  
ἐπεκοτσιαστηριον εθοταβ.

Οτοε χωχι ἐβολεαροι ἵετδονη  
νιβεν ἵτε τμετατεμι νεμ να  
τμεταλοτ.

Δινα ἵτεερωτεμωπι νηι ἵεε φαι  
ἵοετφω: δεν τὰπολοσιὰ ἵτε πιεεοοτ

**Priest (inaudibly):**

Remember, O Lord, my  
weak and wretched soul.

Give me to understand  
the greatness of my  
standing before Your holy  
altar.

Cut away from me all  
the pleasures of ignorance  
and those of youth.

That this might not be a  
burden to me at the defense  
of that fearful Day of

**الكاهن (سراً):**

اذكر يا رب نفسي الضعيفة  
الشقية.

وامنحني أن أفهم ما هو عظم  
قيامي أمام مذبحك المقدس.

واقطع عني كل لذات الجهل  
والصبا.

لكي لا يكون لي هذا ثقلاً في  
جواب يوم الدينونة المرهوبة.

ἵντε πιζαπι ετοι ἵηοϋ ἕτε ἡματ.

Ουοζ ναζμετ ἐβοληα ἐνερσηὰ  
νιβεν ἵντε ϣζου ἵαντικιμενος.

Ουοζ ἡπερτακοι νεμ ναἰνομια:  
οτδε ἵνεκῶνον ωα ἐνεε: ἵτεκᾶρεε  
ἐναπετρωοτ νηι.

Ἄλλα ματαμοι ζω  
ἐτεκμετᾶσαθος ἵδητ: ουοζ ναζμετ  
δα πιατῶπυα: κατα πεκναι ετωω  
ἐζρη ἐζωι.

Judgment.

Save me from all the  
work of the adverse powers.

Destroy me not with my  
iniquities, nor be angry  
forever, by reserving my  
evils against me.

But rather show me also  
Your goodness in me, and  
save me; even I, the  
unworthy according to the  
multitude of Your mercy  
upon me.

ونجني من كل أفعال القوات  
المضادة.

ولا تهلكني بأثامي، ولا تغضب  
إلي الأبد فتحفظ لي شروري.

بل أرني أنا أيضاً صلاحك في،  
ونجني أنا غير المستحق ككثرة  
رحمتك عليّ.

The priest cries out in the ancient tune, saying:

ويصيح الكاهن هنا قائلاً بلحن العتيقة:

(Ἦεν πιβωζεμ ἵτᾶπασ ἵτε Ὡωτςης)

Ζινα ἵταδῶμοτ ἐροκ ἵηοοτ νιβεν:  
ἵνιἕροοτ τηροτ ἵτε παωνδ.

**Πιλαος:**

Κτρη ἐλεησον.

(In Moses tune)

That I may bless You at  
all times, all the days of my  
life.

**People:**

Lord have mercy.

(بلحن العتيقة)

لكي أباركك كل حين جميع أيام  
حياتي.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

## The Litany of the Priesthood

اوشية الكهنوت

**Πιπερεβντερος:**

Ἄριφμενι Πβοις ἡπαικειερατικον  
εθοταβ ἵτακ φαι.

**Πιδιακων:**

Ἰωβε ἐξεν παικειερατικον  
εθοταβ φαι νεμ ταζμα νιβεν  
νιερατικον ἵορθοδοζος: ζινα ἵτε

**Priest:**

Remember, O Lord,  
this, Your holy priesthood.

**Deacon:**

Pray for this holy  
priesthood and all the  
orthodox priestly orders,  
that Christ our God may  
hearken unto them, guard

**الكاهن:**

اذكر يا رب هذا الكهنوت  
المقدس، الذي لك.

**الشماس:**

اطلبوا عن هذا الكهنوت المقدس،  
وكل الرتب الكهنوتية  
الأرثوذكسية، لكي يستجيب لهم  
المسيح إلهنا، ويحرسهم ويقويهم  
ويرحمهم، ويغفر لنا خطايانا.

Πιχριστος Πεννοϋτ σωτεμ ερωου:  
ντεφρωις ερωου: οτοϋ ντεφτχομ  
νωου: ντεφναι νωου: ντεφχα νεννοβι  
ναν εβολ.

**Πιπρεβντερος:**

Нем таγμα нивен нieraтikon  
норθοδοζος: нем пеклаос тpηφ ετoβι  
ερατφ ναερακ.

Αριπενμετι ζωн Πβοις: Πβοις δεи  
εανнай нем εανμεтφενεит: οτοϋ  
σωλχ νненανομια ζωс αγαθος οτοϋ  
μααρωμ.

Φνοϋτ αριψφηρ νψωπι неман:  
εψεμψι απекραν εθοταβ.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

them, strengthen them, have  
mercy on them, and forgive  
us our sins.

**Priest:**

And all the orthodox  
holy orders, and all Your  
people who are standing  
before You.

Remember us also, O  
Lord; O Lord of mercies  
and compassions, and blot  
out our iniquities as a good  
One and Lover of mankind.

O God, be a partner  
residing with us that we  
may serve Your holy name.

**People:**

Lord have mercy.

**الكاهن:**

وكل الرتب الكهنوتية  
الأرثوذكسية، وكل شعبك الواقف  
أمامك.

اذكرنا نحن أيضاً يا رب، يا رب  
بالمراحم والرأفات، وامح آثامنا  
كصالح ومحب البشر.

ألهم شاركنا الحلول معنا لنخدم  
اسمك القدوس.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**The Litany of the Assemblies**  
أوشية الاجتماعات

The priest makes the sign of the cross once on the  
people, saying:

هنا يرشم الشعب رشما واحداً وهو يقول:

**Πιπρεβντερος:**

Нензинθωουτ сμoт ερωου.

**Πιδιακων:**

Ίωβε εχεν пензинθωουτ εδοϋн  
φαι нем зинθωουτ εδοϋн нивен нте  
ниλαос норθοδοζος: зина нте

**Priest:**

Our assemblies, bless  
them.

**Deacon:**

Pray for this assembly  
of ours, and for every  
assembly of the orthodox  
people, that Christ our God  
may bless them and perfect  
them in peace, and forgive

**الكاهن:**

اجتماعاتنا باركها.

**الشماس:**

أطلبوا عن اجتماعاتنا هذه وعن  
كل اجتماع الشعوب  
الأرثوذكسيين لكي يباركها  
المسيح إلها ويكملها بسلام  
ويغفر لنا خطايانا.

Πιχριστος Πεννοττ̄ ̄μοτ̄ ̄ρωτ̄:  
̄ντετ̄τ̄χοκοτ̄ ̄βολ̄ ̄θεν̄ οτ̄χιρ̄η̄η̄:  
̄ντετ̄τ̄χᾱ π̄εννοβ̄ῑ ν̄αν̄ ̄βολ̄.

**Πιλαος:**

Κ̄τ̄ρῑε̄ ̄λ̄ε̄η̄σον̄.

us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

† μετ̄ω̄λω̄με̄ ἰ̄δ̄ω̄λων̄ ̄θεν̄ ο̄τ̄χω̄κ̄  
̄χο̄ς̄ ̄βολ̄.̄θεν̄ π̄ικ̄ο̄ς̄μο̄ς̄.

Π̄σᾱτᾱνας̄ νε̄μ̄ χο̄μ̄ ν̄ιβ̄εν̄ ε̄τ̄ω̄ο̄τ̄  
̄ν̄τᾱτ̄ ̄δε̄μ̄δ̄ω̄μο̄ν̄ ο̄το̄ς̄ μᾱθε̄β̄ῑω̄ο̄τ̄  
са̄πε̄с̄н̄т̄ ἡ̄ν̄εν̄δ̄ᾱλᾱτ̄τ̄ ἡ̄χ̄ω̄λε̄μ̄.

Π̄ικ̄κᾱν̄δᾱλων̄ νε̄μ̄ η̄η̄ε̄τ̄ῑρῑ ἡ̄μ̄ω̄ο̄τ̄  
κο̄ρη̄ο̄τ̄: μᾱρο̄τ̄κη̄νη̄ ἡ̄ξε̄ ν̄ῑφ̄ω̄ρη̄  
ἡ̄π̄τᾱκο̄ ἡ̄τε̄ ν̄ῑζε̄ρε̄σῑς̄.

Π̄ῑχᾱχῑ ἡ̄τε̄ τε̄κε̄κ̄κ̄λη̄σιᾱ ε̄θο̄τᾱβ̄  
Π̄βο̄ῑς̄: ἡ̄φ̄ρη̄τ̄ ἡ̄νη̄ο̄τ̄ ν̄ιβ̄εν̄ νε̄μ̄ τ̄η̄νο̄τ̄  
μᾱθε̄β̄ῑω̄ο̄τ̄.

Β̄ω̄λ̄ ἡ̄το̄ν̄με̄τ̄δ̄ᾱσῑζη̄τ̄ ̄βολ̄:  
μᾱτᾱμ̄ω̄ο̄τ̄ ε̄το̄ν̄με̄τ̄χω̄β̄ ἡ̄χ̄ω̄λε̄μ̄.

Κ̄ω̄ρη̄ ἡ̄νο̄ν̄φ̄θο̄νος̄ νο̄ν̄ε̄πῑβο̄λη̄  
νο̄ν̄μᾱν̄κᾱνιᾱ νο̄ν̄κᾱκο̄ν̄ρη̄ᾱ  
νο̄ν̄κᾱτᾱλᾱλιᾱ ε̄το̄ν̄ῑρῑ ἡ̄μ̄ω̄ο̄τ̄ ̄δᾱρο̄ν̄.

Π̄βο̄ῑς̄ ἄ̄ρῑτο̄ν̄ τη̄ρο̄ν̄ ἡ̄ᾱπ̄ρᾱκ̄το̄ν̄:  
ο̄το̄ς̄ χω̄ρ̄ ̄βολ̄ ἡ̄πο̄ν̄σο̄β̄η̄ῑ:

The worship of idols,  
utterly uproot from the  
world.

Satan and all his evil  
powers, trample and  
humiliate under our feet  
speedily.

All offenses and their  
instigators, abolish. Let the  
dissensions of corrupt  
heresies cease.

The enemies of Your  
Holy Church, O Lord, as at  
all times, now also  
humiliate.

Strip their vanity, show  
them their weakness  
speedily.

Bring to naught their  
envy, their intrigues, their  
madness, their wickedness,  
and their slander, which  
they commit against us.

O Lord, bring them all  
to no avail. Disperse their  
counsel,

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من  
العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة،  
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا  
سريعا.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،  
ولينقض افتراءات فساد البدع.

أعداء كنيسةك المقدسة يا رب،  
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم  
سريعا.

ابطل حسدهم، وسعايتهم،  
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم  
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شيئاً، وبدد  
مشورتهم.



(Βεν πιβωζεμ ἡ΄άπας ἡτε Ὑω΄της)  
Φνοϋ΄ φηέταρζωρ ἐβολ ἄποκοβνι  
ἡλχιτοφελ.

**Πίλαος:**

Δυην. Κ΄ριε ἐλεσον.

(In Moses tune)

O God, who dispersed  
the counsel of Ahithophel.

**People:**

Amen. Lord have  
mercy.

(بلحن العتيقة)  
يا الله الذي يدد مشورة أختوفل.

**الشعب:**

آمين. يا ربُ إرحم.

The priest censes towards the East above the altar,  
saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح  
وهو يقول:

**Πιπρεβντερος:**

Ίωνκ Πβοικ Φνοϋ΄: μαροτζωρ  
ἐβολ ἡξε νεκχαχι τηροϋ: μαροϋφωτ  
ἐβολ δα΄τη ἄπεκρο ἡξε οϋρον νιβεν  
εομοϋ΄ ἄπεκραν εοταβ.

**Priest:**

Arise, O Lord God, let  
all Your enemies be  
scattered, and let all who  
hate Your holy name flee  
before Your face.

**الكاهن:**

قم أيها الرب الاله. وليتبدد جميع  
أعدائك. وليهرب من قدام وجهك  
كل مبغضي إسمك القدوس.

The priest turns to the west and censes the the people,  
saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور للشعب  
وهو يقول:

Πεκλαος Δε μαρεϋωπι δεν  
πιέμοϋ ἐθανανωο ἡωο: νεμ θανῆβα  
ἡῆβα: εϋῆρι ἄπεκοτωϋ.

But let Your people be  
in blessing, thousands of  
thousands and ten thousand  
times ten thousand, doing  
Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوف  
أوفٍ وربواتٍ ربواتٍ، يصنعون  
إرادتك.

**Πιδιακων:**

Ι καθυμενι ἄναςῶτε.

**Deacon:**

You who are seated,  
stand.

**الشماس:**

أيها الجلوس قفوا.

## The First Litany الطلبية الأولى

**Πιπρεβντερος:**

Βωλ ἡνηετρωη ἐβολ. Ποζεμ  
ἡνηετδεν νιἄναςκη.

**Priest:**

Loose the bound. Save  
those who are in distress.

**الكاهن:**

حلّ المربطين. خلّص الذين في  
الشدائد.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεσβντερος:**

Πηετωκερ ματσιωον. Πηετοι  
ηκοτχι ηεητ μανομ† ηωον.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεσβντερος:**

Πηετατζει ματαρωον ερατοτ.  
Πηετορι ερατοτ ματαρωον.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεσβντερος:**

Πηετατσωρεμ ματασωον.  
Δηιτοτ τηροτ εδοτη εφμωιτ ητε  
πεκοτχαι.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεσβντερος:**

Οποτ ηεμ πεκλαοσ. Δηνοη δε ζωη  
σοττεη εβολδεη ηεηνοβι.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεσβντερος:**

Εκοι ηρεφρωισ ηεμ ρεφσκεπη  
εχωη κατα ζωη ηιβηη.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Satisfy the hungry.  
Comfort the faint-hearted.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Raise the fallen.  
Confirm the upright.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Return those who have  
strayed. Bring them all into  
the way of Your salvation.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Count them with Your  
people. And we too, redeem  
us from our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Guard us and cover us  
in all things.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

الجياع أشبعهم. صغيري القلوب  
عزهم.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

الساقطين أقمهم. القيام ثبتهم.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

الضالين ردهم. أدخلهم جميعاً إلى  
طريق خلاصك.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

عدّهم مع شعبك. ونحن أيضاً  
أنقذنا من خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

صائراً حارساً وساتراً علينا في  
كل شيء.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**Πιδιακων:**

Ις ανατολας βλεψατε.

**Deacon:**

Look towards the east.

**الشماس:**

إلى الشرق أنظروا.

**Πιπρεσβυτερος:**

Πθοκ γαρ πε φνουτ ετσαπωωι  
ναρχη νιβεν: νεμ εζογχια νιβεν νεμ  
χομ νιβεν νεμ μετβοις νιβεν: νεμ  
ραν νιβεν ετογερνομαζιν μμωογ  
ογμονον θεν παιενεθ αλλα νεμ θεν  
πεθνηογ.

**Priest:**

For You are God, who are above every principality and every authority, and every power and every dominion, and every name that is named, not only in this age, but also in that which is to come.

**الكاهن:**

لأنك أنت هو الله الذي فوق كل  
رئاسة وكل سلطان وكل قوة وكل  
سيادة وكل اسم يُسمى ليس في  
هذا الدهر فقط بل وفي الآتي.

Πθοκ γαρ πε ετογοθι ερατογ  
ναθρακ ηξε νιαναηωο ηωο νεμ  
νιαναηθα ηθα: ητε νιασσελοο νεμ  
νιαρχιασσελοο εθογαβ εγωεμωι νακ.

You are He before whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousand of holy angels and archangels, serving You.

أنت الذي يقف أمامك ألوف  
ألوف، وربوات ربوات الملائكة،  
ورؤساء الملائكة، القديسين  
يخدمونك.

Πθοκ γαρ πε ετογοθι ερατογ  
ναθρακ ηξε πεζωον σναγ ετταινηογτ  
εμαωω: να πισοογ ητενεθ ογοθ ετοω  
μβαλ: ησεραφιμ ογοθ ηχερογβιμ.

You are He before whom stand Your two most honored creatures, with their six wings and many eyes, the Seraphim and the Cherubim.

أنت الذي يقوم أمامك كأنناك  
الكريمان جداً، ذوا الستة  
الأجنحة، الكثيرا الأعين،  
السارافيم والشاروبيم.

θεν σναγ μεν ητενεθ εγωο  
ηνογχο: εθε τεκμεθνογτ  
ηατωερθεωριη μμοο ογοθ  
ηατωμοκμεκ εροο: θεν σναγ δε  
εγωο ηνογδλαγχ: εγρηλ δε θεν  
πικεσναγ.

With two wings they cover their faces on account of Your divinity that cannot be seen or comprehended, and with two they cover their feet, and with the other two they fly.

فبجناحين يغطون وجوههم من  
أجل لاهوتك الذي لا يستطيع  
النظر إليه ولا التفكير فيه، وبإثنين  
يغطون أرجلهم، ويطيرون  
بالإثنين الآخرين.

Ἡσχοῦ μὲν τὰρ Νίβεν σεεράστιαζιν  
ἕμοκ ἤξε ενχαί Νίβεν: ἀλλὰ νεμ  
οῦον Νίβεν ἕτερὰστίαζεν ἕμοκ: βί  
ἕπενάστιαςμοσ ἤτοτεν ῥων Πβοίς:  
ενῥωσ ἕροκ νεμωοῦ ενῥω ἕμοσ.

**Πιδιακων:**

Προσχωμεν.

**Here thr priest cries out saying:**

For at all times, every one of them hallows You. But with every one that hallows You, receive from us, we too, our hallowing O Lord, as we praise You with them saying:

**Deacon:**

Let us attend.

هنا يصرخ الكاهن ويقول:  
لأن في كل زمان يقدسك كل أحد.  
لكن مع كل من يقدسك، إقبل  
تقديسنا منا نحن أيضاً يا رب، إذ  
نسبحك معهم قائلين:

الشماس:  
فلنصت.

The people may chant the for following short  
Aspasmos for annual days.

يقول الشعب هذا الاسبمس المختصر  
السنوي.

**Πιλαος:**

Ἄστιος ἄστιος ἄστιος: Κῆριος  
σαβαωθ: πλήρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ:  
τῆς ἄστιας σοῦ Δοζῆς.

**People:**

Holy, holy, holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.

الشعب:  
قدوس قدوس قدوس، رب  
الصباوات، السماء والأرض،  
مملوءتان من مجدك الأقدس.

During the chanting of the above hymn, the priest  
washes his hands three times, reciting the three verses of  
the Psalms mentioned in the Liturgy of St. Basil.

The priest takes in his right hand the veil that is upon  
the chalice, and with it makes the sign of the cross three  
times; firstly, upon himself, his face being turned toward  
the East, then upon the deacons on his right hand, and  
lastly towards the west, upon the people, saying “Holy  
ἄστιος” each time:

وفي أثناء تلحينها، يغسل الكاهن يديه ثلاث  
دفعات مردداً قطع المزامير كما ذكر في  
القداس الباسيلي.

ثم يأخذ الكاهن اللقافة الموضوعة علي  
الكأس بيده اليمني ويرشم بها ثلاثة رشوم،  
الأول علي ذاته وهو متجه إلي الشرق.  
والثاني علي الخدام عن يمينه. والثالث علي  
الشعب إلي الغرب. وفي كل رشم يقول  
"أجبيوس ἄστιος".

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἄστιος. ἄστιος. ἄστιος.  
Χοῦαβ Πβοίς σαβαωθ: τῆφ νεμ  
ἤκαρι μερ ἕβολῥεν πεκωοῦ εθοῦαβ  
Πβοίς Πεννοῦ†.

**Priest:**

Ἄστιος. ἄστιος. ἄστιος.  
Holy, O Lord of hosts,  
heaven and earth are full of  
Your holy glory, O Lord  
our God.

**الكاهن:**

Ἄστιος. ἄστιος. ἄστιος.  
قدوس رب الجنود. السماء  
والأرض مملوءتان من مجدك  
الأقدس. أيها الرب إلهنا.

ΔΛΗΘΩΣ ἴφε νεμ ἵκαζι μεζ  
ἐβολᾶθεν πεκῶουτ εθοῦαβ.

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ  
Πενβοις οῦοζ Πεννοῦτ οῦοζ  
Πενσωτηρ οῦοζ Πενοῦρο τηρεν Ιησοῦς  
Πιχριστος.

Μαζ ταικεθῶρια ἵτακ θαί Πῶοις  
ζεν πιῶμοῦ.

Truly, heaven and earth  
are full of Your holy glory.

Through Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God, Savior, and King of us  
all, Jesus Christ.

Fill this, Your sacrifice,  
O Lord, with the blessing,

بالحقيقة السماء والأرض  
مملوءتان من مجدك الأقدس.

من قِبَل ابنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع  
المسيح.

إملاً هذه الصعيدة التي لك يا رب  
بالبركة،

He signs the paten and the chalice together once, and  
says:

هنا يرشم الكاهن علي الصينية والكأس معاً  
رشماً واحداً ويقول:

Πιῆβολ ζιτοτκ ζιτεν ἵξιनि ἐῶρηι  
ἐζως ἵτε Πεκῖπνεῦμα εθοῦαβ.

**Πιλαος:**

Δμην.

which is from You. By  
the coming down upon it of  
Your Holy Spirit.

**People:**

Amen.

التي من قبلك. بحلول روحك  
القدوس عليها.

**الشعب:**

أمين.

Signing a second time, the priest says:

ويرشم ثانياً:

**Πιπρεβντερος:**

Οῦοζ ζεν οῦῶμοῦ εκέῶμοῦ.

**Πιλαος:**

Δμην.

**Priest:**

And with blessing,  
bless.

**People:**

Amen.

**الكاهن:**  
وبالبركة بارك.

**الشعب:**

أمين.

Signing a third time, the priest says:

ويرشم ثالثاً:

**Πιπρεβντερος:**

Οῦοζ ζεν οῦτοῦβο εκέτοῦβο.

**Priest:**

And with sanctification,  
sanctify.

**الكاهن:**  
وبالتقديس قدس.

**Πίλαος:**

ΑΜΗΝ.

**People:**

Amen.

**الشعب:**

أمين.

The priest points to the bread and the wine with his hands, and says:

يشير الكاهن بيديه إلى الخبز والخمر وهو يقول:

Πναιδωρον ἡτακ ετταινοτ:  
ετερωορπ ἡχη εἶρηι ἠπεκῶθο: παιωικ  
νεμ παιὰφοτ.

Your precious gifts  
which have been set forth  
before You, this bread  
and this cup.

قرايبك هذه المكرمة التي بدأنا  
بوضعها أمامك، هذا الخبز وهذه  
الكأس.

### The Institution Narrative

#### الصلوات التأسيسية

**Πῖρεσβντερο:**

Χε ἡθοϋ πεκμονοσενησ ἡϋηρι  
Πενβοισ οτοσ Πεννοτϋ οτοσ  
Πενσωτηρ οτοσ Πενοτρο τηρεν Ιησοϋσ  
Πιχριστοσ.

**Priest:**

For Your only-begotten  
Son, our Lord, God, Savior,  
and King of us all, Jesus  
Christ.

**الكاهن:**

لأن إبنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع  
المسيح.

The priest holds the spoon with a veil, signs the  
incense box once with it once, puts a spoonfat of incense  
into the censer, censes his hands three times, and says:

يمسك الكاهن الملعقة بلقافة ويرشم درج  
البخور رشماً واحداً ويضع بها البخور في  
المجمرة ثم يبخر يديه علي المجمرة ثلاث  
دفعات ويقول:

**Πῖρεσβντερο:**

ἄεν πιεχωρ ετεφνατηϋ ἡδητηϋ  
εϋεπῶκαϋ εἶρηι εἶεν Πεννοβι.

Νεμ πιμοϋ εταφωοπη εροϋ  
εβοληιτοτϋ δεν πεφρωϋ ἠμιν ἠμοϋ  
εἶρηι εἶων τηρεν.

**Priest:**

In the night in which He  
gave Himself up to suffer  
for our sins.

And to death, which He  
accepted by His own will  
for us all.

**الكاهن:**

في الليلة التي سلم ذاته فيها  
ليتألم عن خطايانا.

والموت الذي قبله بذاته بإرادته  
وحده عنا كلنا.

**Πίλαος:**

Πιστεῶμεν.

**People:**

We believe.

**الشعب:**

نؤمن.



**Πιπρεβντερος:**

Δερασιαζιν υμοσ.

**Πιλαος:**

Δυην.

Πιστευομεν κε ομολοσομεν κε  
δοξαζομεν.

**Priest:**

And He sanctified it.

**People:**

Amen.

We believe, we confess,  
and we glorify.

**الكاهن:**  
وقدسه.

**الشعب:**  
آمين.

نؤمن ونعترف ونمجد.

**Πιπρεβντερος:**

Δεφαωσ αφητιν ηνηετε νοσ  
ηασιος υμααθητης: οσος ηαποστολος  
εσοταβ εσχω υμος: σε βι οσωμ εβολ  
ηδητιν τηροσ: φαι σαρ πε πασωμα.

**Priest:**

He broke it, and gave it  
to His own holy disciples  
and saintly apostles, saying,  
"Take, eat of it, all of you.  
For this is My Body,

**الكاهن:**  
وقسمه، وأعطاه لتلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار قائلا:  
"خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا  
هو جسدي.

**Πιπρεβντερος:**

ετοσναφαωσ εχεν θηνοσ νεμ  
θανκεμωσ: ησετην εσχω εβολ ητε  
νινοβι: φαι αριτν επαερφεσνι.

**Priest:**

which is broken for you  
and for many, to be given  
for the remission of sins.  
This do, in remembrance of  
Me."

**الكاهن:**  
الذي يقسم عنكم وعن كثيرين،  
يعطي لمغفرة الخطايا، هذا  
اصنعوه لذكرى.

**Πιλαος:**

Φαι πε δεσ οσμεθυη: Δυην.

**People:**

This is true. Amen.

**الشعب:**  
هذا هو بالحقيقة. آمين.

**Πιπρεβντερος:**

Παιρησ οη πικεαφοτ μενεσκα  
πιΔιπνον: αφοστυ εβολδεσ οσρηπ νεμ  
οσμωοσ.

**Priest:**

Likewise also, the cup,  
after supper, He mixed it of  
wine and water.

**الكاهن:**  
هكذا الكأس أيضا، بعد العشاء،  
مزجها من خمر وماء.

**Πιπρεβντερος:**

ετασπεεμοσ.

**Priest:**

And when He had given  
thanks.

**الكاهن:**  
وشكر.

**Πιλαος:**

Δυην.

**People:**

Amen.

**الشعب:**  
آمين.



**Πιπρεβντερος:**

Δεσμοσ εροσ.

**Πιλαος:**

Δυην.

**Πιπρεβντερος:**

Δερασιαζιν υμοσ.

**Πιλαος:**

Δυην.

Κε παλιν πιστευομεν κε  
ομολοσομεν κε Δοξαζομεν.

**Priest:**

He blessed it.

**People:**

Amen.

**Priest:**

And He sanctified it.

**People:**

Amen.

Again, we believe, we  
confess, and we glorify.

**الكاهن:**

وباركها.

**الشعب:**

آمين.

**الكاهن:**

وقدسها.

**الشعب:**

آمين.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجّد.

**Πιπρεβντερος:**

Δεξευτπι δεττιϋ ον ινηετε  
νοσϋ νασιος υμαθητς: οτοσ  
ναποστολος εθουαβ ερξω υμοσ.

Χε βι σω εβολ νδητη τηροσ.

Φαι γαρ πε πασνοσ ιτε τδιαθηκη  
υβερι: ετογναφονσ εβολ εχεν θηνοσ  
νευ θανκεμης: ησεττιϋ επξω εβολ  
ιτε νινοβι: φαι αριτη επαερφμενι.

**Πιλαος:**

Φαι ον πε θεν οτμεθυνη: δυην.

**Priest:**

He tasted, and gave it  
also to His own holy  
disciples and saintly  
apostles, saying:

“Take, drink of it all of  
you.

For this is My blood of  
the new covenant which is  
shed for you and for many,  
to be given for the  
remission of sins. This do  
in remembrance of Me.”

**People:**

This is also true. Amen.

**الكاهن:**

وذاق، وأعطاها أيضاً لتلاميذه  
القيسين ورسله الأطهار قاتلاً:

“خذوا اشربوا منه كلّم.

لأن هذا هو دمي الذي للعهد  
الجديد، الذي يُسفك عنكم وعن  
كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا.  
هذا اصنعوه لذكري.”

**الشعب:**

هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

The fellow priest encircles the altar with the censer,  
while the serving priest points with his hand to the Body  
and the Blood, saying:

هنا يدور الكاهن الشريك الهيكل بالمجمرّة.  
والكاهن الخديم يشير بيديه إلى الجسد والدم  
وهو يقول:

**Πιπρεβντερος:**

Соп γαρ νιβεν ἐτετενναοτωμ  
ἐβολθεν παιωικ φαι:

οτοϑ ἵτετενω ἐβολθεν παιὰφοτ  
φαι:

ἐρετενβιωϱ ἕπαμοϱ: ἐρετεν  
εῖρομολοσιν ἡταὰναστασις: ἐρετενῖρ  
ἕπαμενῖ γαϱι.

**Πιλαοϑ:**

Διμην ἀμην ἀμην: τον θανατον  
σοϱ Κυριε κατασσελομεν: κε την  
ἀσιαν σοϱ ἀναστασιν κε την  
ἀναληψιν σοϱ εν τις οϱρανις σε  
ὀμολοσοϱμεν:

Се ἐνοϱμεν σε εϱλοσοϱμεν си  
εϱχαριστοϱμεν Κυριε: κε δεομεθα  
σοϱ ὁ θεοϑ ἡμων.

**Πιπρεβντερος:**

¶ Ἰνοϱ οϱν Φνοϱϱ Φιωτ  
πιπαντοκρατωϱ: ενβιωϱ ἕϱμον  
ἕπεκμονοσενηϑ ἡϱηρι Πενβοιϑ οτοϑ  
Πεννοϱϱ οτοϑ πενωτηϱ οτοϑ  
πενοϱρο τηρεν Ιησοϱϑ Πιϱχριστοϑ.

Ενεϱμολοσιν ἡτεϱἀναστασις  
εθοϱαβ: νεμ πεϱϱινϱε ἐϱϱωι  
ἐνιϱηνοῖ: νεμ πεϱϱινϱεμϑι

**Priest:**

For every time you eat  
of this bread.

And drink of this cup,

You proclaim My  
Death, confess My  
Resurrection, and remember  
Me till I come.

**People:**

Amen. Amen. Amen.  
Your death, O Lord, we  
proclaim. Your holy  
Resurrection and Ascension  
into the heavens, we  
confess.

We praise You, we  
bless You, we thank You, O  
Lord, and we entreat You,  
O our God.

**Priest:**

Therefore now, O God,  
the Father, the Pantocrator,  
as we proclaim the death of  
Your only-begotten Son,  
our Lord, God, Savior, and  
King of us all, Jesus Christ.

And confess His holy  
Resurrection, His  
Ascension into the heavens,  
His sitting at Your right  
hand, O Father.

**الكاهن:**

لأن كل مرة تأكلون من هذا  
الخبز.

وتشربون من هذه الكأس.

تبشرون بموتي وتعترفون  
بقيامتي وتذكروني إلي أن أجي.

**الشعب:**

آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب  
نبشر، وبقيامتك المقدسة  
وصعودك إلي السموات، نعتزف.

نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب  
ونتضرع إليك يا إلهنا.

**الكاهن:**

فالآن يا الله الآب ضابط الكل، فيما  
نحن نبشر بموت ابنك الوحيد،  
ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا  
يسوع المسيح.

ونعتزف بقيامته المقدسة،  
وصعوده إلي السموات، وجلوسه  
عن يمينك أيها الآب.

κατεκοῦίναμ Φιωτ.

ΕΝΖΟΥΤ ΕΒΟΛ ΔΑΤΕΗ  
ΝΤΕΥΜΑΖΕΝΟΥΤ ΑΠΑΡΟΥΣΙΑ: ΕΘΗΝΟΥ  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ: ΕΤΟΙ ΝΕΖΟΥΤ ΟΥΟΖ  
ΕΘΜΕΖ ΝΩΟΥΤ: ΔΕΝ ΤΣΥΝΤΕΛΙΑ ΝΤΕ  
ΠΑΙΕΩΝ.

Θαι ΕΤΕΥΗΝΟΥ ΝΔΗΤΣ ΕΤΣΑΠ  
ΕΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ.

Πεμ ΕΤ ΑΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ  
ΝΕΥΔΒΗΟΥΤΙ: ΙΤΕ ΟΥΠΕΘΑΝΕΥ ΙΤΕ  
ΟΥΠΕΤΖΩΟΥΤ.

**Πίλλας:**

ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΛΕΟΣ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ: ΚΕ ΜΗ  
ΚΑΤΑ ΤΑΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΗΜΩΝ.

**Πίπρεβντερος:**

ΠΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΝΧΩ ΑΠΕΜΘΟ  
ΑΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΗΗΕΤΕ ΝΟΥΚ  
ΝΔΩΡΟΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ ΠΕΝΙΩΤ  
ΕΘΟΥΑΒ.

**Πίδιακων:**

ΚΛΙΝΑΤΕ ΘΕΩ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ.

The priest says inaudibly:

**Πίπρεβντερος:**

ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΕ  
ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΑΠΕΡΤΩΠΙ

And look for His  
Second Coming from the  
heavens, awesome and full  
of glory at the end of this  
age.

Wherein He shall come  
to judge the world in  
righteousness.

And give each one  
according to his deeds,  
whether they be good or  
evil.

**People:**

According to Your  
mercy, O Lord, and not  
according to our sins.

**Priest:**

You are He before  
whose holy glory we have  
put Your gifts, from what is  
Yours, O our holy Father.

**Deacon:**

Worship God in fear.

**Priest:**

We ask and entreat  
Your goodness, O Lover of  
mankind, put us not to  
everlasting shame nor cast

وننتظر ظهوره الثاني الآتي من  
السموات، المخوف المملوء مجداً  
في إنقضاء هذا الدهر.

هذا الذي يأتي فيه ليدين  
المسكونة بالعدل.

ويعطي كل واحد كأعماله، إن كان  
خيراً وإن كان شراً.

**الشعب:**

كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

**الكاهن:**

أنت الذي وضعنا أمام مجدك  
القدوس قرايبك مما لك يا أبانا  
القدوس.

**الشماس:**

اسجدوا لله بخوف.

يقول الكاهن سراً:

**الكاهن:**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، لا تخزنا بالخزي الأبدي،  
ولا تطرحنا نحن عبيدك.

ναν δεν πιωινη νενεε: οτδε  
υπερβιπτεν εβολ θα νεκεβιαικ.

Υπερβερβωρτεν εβολθα πεκρο:  
οτδε υπερχοο ναν γε τρωωνη  
μωωτεν αν.

Αλλα μοι νοτωωοτ νενεαφοτι:  
νεμ θανμοωμι νερμη νενεβαλ:  
ροπωο ντενριμι υπιεροοτ νεμ  
πιεχωρ επεκμθο ερηι εεεν  
νεμπαρπτωα.

Χε ανον πε πεκλαοο νεμ νιεωωοτ  
ντε πεκοοι: σινη νενεανομια:  
αριετηχωρη νενεπαρπτωα.

Νηεταναιτοτ δεν πενοτωω: νεμ  
νηεταναιτοτ δεν πενοτωω αν:  
νηεταναιτοτ δεν οεμι: νεμ  
νηεταναιτοτ δεν ομετατεμι:  
νηετηπ νηεθοωνε εβολ.

Νηετανερωορπ νοτονηοτ εβολ  
νεμ νηετανωβω ερωοτ: ναι  
ετερωωνη μωωοτ νχε πεκραν  
εοταβ.

Ωωτεμ Πβοιοι επτωβε ντε  
πεκλαοο: μαθθηκ επιμαρομ ντε  
νεκεβιαικ.

us away, we Your servants.

Drive us not away from  
Your face, neither say to us,  
"I know you not."

But rather give water for  
our heads and fountains of  
tears for our eyes that we  
may weep day and night  
before You on account of  
our transgressions.

For we are Your people,  
the sheep of Your flock.  
Remit our iniquities and  
forgive our transgressions.

Which we have  
committed willingly and  
which we have committed  
unwillingly, which we have  
committed knowingly and  
which we have committed  
unknowingly, the hidden  
and the manifest.

Those which we have  
formerly confessed and  
those which we have  
forgotten-those which are  
known before Your holy  
name.

Hearken, O Lord, to the  
prayer of Your people, and  
be mindful of the groaning  
of Your servants.

ولا تصرفنا عن وجهك ولا تقل لنا  
"إني لست أعرفكم."

بل أعط ماء لرؤوسنا، وينابيع  
دموع لأعيننا، لكي نبكي نهاراً  
وليلاً أمامك على زلاتنا.

لأننا نحن شعبك وخراف قطيعك.  
تجاوز عن آثامنا، وأصفح عن  
زلاتنا.

التي صنعناها بمشيتنا والتي  
صنعناها بغير مشيتنا، التي  
صنعناها بمعرفة والتي صنعناها  
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

التي سبق إظهارها والتي  
نسيتها، هذه هي التي يعرفها  
إسمك القدوس.

إسمع يا رب طلبية شعبك، والتفت  
إلى تهدي عبيدك.

Ὅτις εἴβει ἑαυτοῦ νοτὶ νεμ νισωρ  
ἵτε παρητ: ὑπερχει πεκλαος ὑπξινη  
ἐδρη ἵτε Πεκπνευμα εθοταβ.

**Πίλαος:**

Ἐλεησον ἡμας ὁ θεος ὁ πατηρ ὁ  
παντοκρατωρ. (ᾠ)

Because of my own sins  
and the abominations of my  
heart, deprive not Your  
people of the coming down  
of Your Holy Spirit.

**People:**

Have mercy upon us, O  
God, the Father, the  
Pantocrator. (3 times)

ومن أجل خطاياي خاصة  
ونجاسات قلبي لا تحرم شعبك من  
حلول روحك القدوس.

**الشعب:**

أرحمنا يا الله الآب ضابط الكل. (3  
مرات)

The priest takes the veil on his hand, turns toward the  
congregation, points to them with his hand, then turns  
back to the East, saying:

يأخذ الكاهن اللفافة علي يده ويلتفت إلي  
الشعب ويشير إليهم بيده ثم يلتفت إلي  
الشرق ويقول:

**Πιπρεβντερος:**

Πεκλαος γαρ νεμ Ἰεκεκλῆσια  
σετωβη ὑμοκ ερωω ὑμοκ.

Χε ναι ναν φνοτφ φωτ  
πιπαντοκρατωρ. (ᾠ)

**Πιδιακων:**

Ὁρωωτ ὑφνοτφ φωτ  
πιπαντοκρατωρ.

**Priest:**

For Your people and  
Your Church entreat You,  
saying,

"Have mercy upon us, O  
God, the Father, the  
Pantocrator." (3 times)

**الكاهن:**  
لأن شعبك وبيعتك يطلبون إليك  
قائلين:

"أرحمنا يا الله الآب ضابط  
الكل." (3 مرات)

**Deacon:**

Worship God, the  
Father, the Pantocrator.

**الشماس:**  
إسجدوا لله الآب ضابط الكل.

While kneeling with hands stretched forth, the priest  
says the following Prayer of the Descent of the Holy  
Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سراً  
وهو ساجد وباسط يديه، وهي هذه:

## The Epiclesis صلاة استدعاء الروح القدس

**Πιπρεβντερος:**

Ὅτις ορωωρ ἐπεσχητ ἐβολθῆεν  
πεκβις εθοταβ: νεμ ἐβολθῆεν  
πεκμάνωωπι ετσεβτωτ ἐβολθῆεν

**Priest (Inaudibly):**

And send down from  
Your holy highest, and from  
Your prepared mansion, and  
from Your boundless  
bosom, and from the throne

**الكاهن (سراً):**  
وإرسل إلى أسفل من علوك  
المقدس، ومن مسكنك المستعد،  
ومن حضنك غير المحصور،  
ومن عرش مملكة مجدك.

πιατωροϋϋ εδουη εκενυ ητακ:  
εβολθεν πιθρονος ητε θεμετοτρο  
μπεκωνοτ.

Πθος πιπαρακλητος Πεκπνευμα  
εθουαβ φηετωπο δεν ουεγποστασις:  
πιατφωνε πιατωβτ: φηετοι ηδουοις  
πιρεϋτανθο: φηεταϋραζι δεν πινομοο  
νεμ ηιπροφητης νεμ ηιαποστολοο.

Φηετωπο δεν μαι ηιβεν ουοε  
εθμοε μμαι ηιβεν: ουοε μμον μα  
ωωπ μμοϋ.

Οουοε εϋερενερσιν ατδοζοτσιοο  
δεν πεκτματ μπιτογβο εερηι εεν  
νηετεροταωον: κατα ουμετρεϋεωω  
αν.

Πιαπλοτη δεν τεϋφρσις φηετοι  
ηουθο ηρητ δεν τεϋερερσηα: τμοουμ  
ητε ηεμοτ ηνοτ.

Φηετοι ηομοοτσιοο νεμακ:  
φηεθνηου εβολ ηδητκ. Πιωφηρ  
ηθρονος ητε θεμετοτρο μπεκωνοτ νεμ  
πεκμονοσενηο ηωρηι Πενδοιοο ουοε  
Πεννοτ ουοε πενσωτηρ ουοε  
πενοτρο τηρεν Ιηουοε Πιχριστοο.

Εερηι εων δα νεκεβιαικ: νεμ  
εεν ηαιδωρον ητακ ετταιηοτ:

of the kingdom of Your  
glory.

The Paraclete, Your  
Holy Spirit who is a  
hypostasis, the immutable,  
the unchangeable, the Lord,  
the Giver of life, who spoke  
in the Law, the prophets,  
and the apostles.

Who is in every place  
and who fills every place,  
yet no place can contain  
Him.

Who, by His own  
authority, and not as ervice,  
works sanctification upon  
those whom He loves,  
according to Your good  
pleasure.

Who is single in His  
nature and manifold in His  
working, the fountain of  
divine graces.

Who is of one essence  
with You, who proceeds  
from You, the companion  
of the throne of the  
kingdom of Your glory,  
with Your only-begotten  
Son, our Lord, God, Savior,  
and King of us all, Jesus  
Christ.

Upon us, we Your  
servants, and upon these  
precious gifts which have  
been set forth before You.

البارقليط، روحك القدوس،  
الاقنوم غير المستحيل، ولا  
متغير، الرب المحيي. الناطق في  
الناموس والانبياء والرسل.

الحال في كل مكان، المالى كل  
مكان ولا يحويه مكان.

واهب القداسة بسلطة بمسرتك  
للذين يحبهم، وليس علي سبيل  
خدمة العبودية.

البسيط في طبيعته، الكثير الأنواع  
في فعله، ينبوع النعم الالهية.

المساوي لك، المنبثق منك،  
شريك عرش مملكة مجدك، وابنك  
الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا  
وملكنا كلنا يسوع المسيح.

علينا نحن عبيدك وعلى هذه  
القرايين التي لك المكرمة السابق  
وضعها امامك.

ἐτερῶσιν ἱεὺς ἐξ ἱεὺς ἡμῶν.

The priest points with his hands to the Body and the Blood, saying:

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد والدم وهو يقول:

**Πιπρεβντερος:**

Ἐχεν παιωικ φαι νεμ ἔχεν  
παιὰφοτ φαι: θινα ἡτοῦτοῦβοῦ οτοῦ  
ἡτοῦτοῦτεβ.

**Priest:**

Upon this bread and this cup, that they may be sanctified and changed.

الكاهن:  
على هذا الخبز وعلى هذه الكأس، لكي يتطهرا وينتقلا.

**Πιδιακων:**

Προχωμεν: ἀμην.

**Deacon:**

Let us attend. Amen.

الشماس:  
نصت. آمين.

**Πιλαος:**

ἀμην.

**People:**

Amen.

الشعب:  
آمين.

The priest quickly signs the bread three times, and says:

يرشم الكاهن علي الجسد ثلاثة رشومات بسرعة ويقول:

**Πιπρεβντερος:**

Οτοῦ παιωικ μεν ἡτεφαιφ ἡσωμα  
εφοταβ ἡτε Πιχριστος.

**Priest:**

And this bread He makes into the holy Body of Christ.

الكاهن:  
وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً للمسيح.

**Πιλαος:**

ἀμην.

**People:**

Amen.

الشعب:  
آمين.

The priest quickly signs the chalice three times, and says:

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشومات بسرعة ويقول:

**Πιπρεβντερος:**

Οτοῦ παιὰφοτ δε οη ἡσνοφ  
εφταινοφτ: ἡτε Ϛδιαθηκη ἡβερι  
ἡταφ.

**Priest:**

And this cup also, into the precious blood of His New Covenant.

الكاهن:  
وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

**Πίλαος:**

ΔΑΗΝ.

**Πιπρεσβντερος:**

Πενβοις ογοζ Πεννοϋτ ογοζ  
Πενσωτηρ ογοζ Πενοϋρο τηρεν Ιησοϋς  
Πιχριστοϋς.

**Πίλαος:**

ΔΑΗΝ.

**People:**

Amen.

**Priest:**

Our Lord, God, and  
Savior and King of us all,  
Jesus Christ.

**People:**

Amen.

**الشعب:**

آمين.

**يقول الكاهن:**

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا  
يسوع المسيح.

**الشعب:**

آمين.

The priest prays the following litanies and the  
people responds saying “Κυριε ελεησον” after each  
verse

يقول الكاهن هذه الطلبات ويجاوبه الشعب بعد  
كل ربيع قائلين "Κυριε ελεησον".

## The Second Litany

### الطلبية الثانية

**Πιπρεσβντερος:**

Σινα ητοϋωπι ναν τηρεν θα  
νηθηναδι εβολ υωωοϋ: εοϋναεϋ  
ηατδουδετ: εοϋαγαπη ηατωεωοβι.

**Πίλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεσβντερος:**

Εοϋροϋπομονη εςζηκ εβολ:  
εοϋεελπις εταχρηοϋτ.

**Πίλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Priest:**

That they may be unto  
all of us who partake of  
them, faith without  
searching; love without  
hypocrisy.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Perfect patience, firm  
hope.

**People:**

Lord have mercy.

**الكاهن:**

لكي يكون لنا نحن جميعاً  
المتناولين منهما، إيماناً بغير  
فحص، ومحبة بغير رياء.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

وصبراً كاملاً، ورجاء ثابتاً.

**الشعب:**

يا رب ارحم.



**Πιπρεβντερος:**

ΕΟΥΝΑΖΨ: ΕΟΥΡΩΙΣ. ΕΟΥΤΟΥΣΟ:  
ΕΟΥΤΟΥΝΟϚ.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεβντερος:**

ΕΟΥΜΕΤΒΕΡΙ ΝΤΕ ΨΥΧΗ ΝΕΜ  
ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ: ΕΟΥΩΟΥ  
ΑΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεβντερος:**

ΕΟΥΜΕΤΨΦΗΡ ΝΤΕ ΟΥΜΕΤΑΚΑΡΙΟΙΣ  
ΝΤΕ ΟΥΩΝΘ ΝΕΝΕΘ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΑΤΤΑΚΟ:  
ΕΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ.

**Πιλαος:**

Ωσπερ ην κε εστιν: κε εστε: ις  
ΣΕΝΕΑΣ ΣΕΝΕΩΝ: ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΣΥΜΠΑΝΤΑΣ  
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

**Priest:**

Faith and watchfulness,  
health and joy.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Renewal for the soul,  
body, and spirit; glory to  
Your holy name.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Sharing in the  
blessedness of eternal life  
and incorruption, and  
forgiveness of sins.

**People:**

As it was and is, it shall  
also be unto generations and  
unto all the ages of the ages.  
Amen.

**الكاهن:**

وإيماناً وحراسةً، وعافيةً وفرحاً.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

**الكاهن:**

وتجديداً للنفس والجسد والروح،  
ومجداً لإسمك القدوس.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

**الكاهن:**

شركة سعادة الحياة الأبدية،  
وعدم الفساد، وغفرانا للخطايا.

**الشعب:**

كما كان فهو كائن وهكذا يكون  
إلي أجيال الأجيال، وإلي سائر  
دهور الدهور. آمين.

Or they say the following response from the Liturgy  
of St. Basil:

أو يقولوا المرء التالي من القداس الباسيلي:

**Πιλαος:**

Ωσπερ ην κε εστε εστιν: απο  
ΣΕΝΕΑΣ ΙΣ ΣΕΝΕΑΝ: ΚΕ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ  
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

**People:**

As it was so shall it be,  
from generation to  
generation, and unto all the  
ages of the ages. Amen.

**الشعب:**

كما كان وهكذا يكون، من جيل  
إلي جيل، وإلي دهر الدهور.  
آمين.

**Πιπρεβντερος:**

ΣΙΝΑ ΝΕΜ ΔΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΝ  
ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕΥΒΙΩΟΥ ΟΥΟΖ  
ΝΤΕΥΒΙΔΙΜΟΥ ΟΥΟΖ ΝΤΕΥΒΙΣΙ: ΝΧΕ  
ΠΕΚΝΙΩΤ ΝΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΕΤΜΑΡΩΟΥΤ.

ΝΕΜ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ  
ΝΨΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

**Πιλδος:**

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

**Priest:**

That as in this, so also in all things, Your Great and holy name be glorified, blessed and exalted in everything, honored and blessed,

with Jesus Christ, Your beloved Son, and the Holy Spirit.

Peace be with You all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

لكي وبهذا، كما أيضا في كل شيء، يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم القدوس، في كل شيء، كريم ومبارك،

مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.

السلام للجميع.

**الشعب:**

ولروحك أيضًا.

**Introduction to the Fraction**  
**مقدمة القسمة**

**Πιπρεβντερος:**

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΨΕΒΜΟΥ ΝΤΟΥΤ  
ΜΦΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ  
ΜΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ  
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΧΕ ΑΦΘΕΡΕΝΕΡΠΕΜΠΩΑ ΟΝ ΤΝΟΥ  
ΕΘΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΔΕΝ ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ:  
ΟΥΟΖ ΕΨΑΙ ΝΝΕΝΧΙΧ ΕΠΨΩΙ: ΟΥΟΖ  
ΕΨΕΜΨΙ ΜΠΕΨΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΘΟΥ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΡΟΥ ΖΟΠΩΣ  
ΝΤΕΨΑΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΝΤΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜ  
ΤΜΕΤΑΔΥΨΙΣ ΝΤΕ ΝΕΨΜΥΤΗΡΙΟΝ  
ΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΑΘΜΟΥ.

**Priest:**

Again, let us give thanks to God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

For He also has made us worthy now to stand in this Holy Place, to lift up our hands and to serve His holy name.

Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal mysteries.

**الكاهن:**

وأيضا فلنشكر الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

لأنه جعلنا أهلا الآن ان نقف في هذا الموضع المقدس، ونرفع أيدينا إلي فوق، ونخدم اسمه القدوس.

هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة واصعاد أسراره الالهية غير المائتة.

**Πίλαος:**

Δυην.

**People:**

Amen.

**الشعب:**

آمين.

The priest takes the pure Body in his right hand and says:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر علي يديه ويقول:

**Πιπρεβντερος:**

Πισωμα εθοταβ: νεμ πιςνοϋ  
ετταινοϋτ: ητε Πεϋχριστος: ηξε  
πιπαντοκρατωρ Πβοις Πεννοϋτ.

**Priest:**

The holy body and the precious blood of His Christ, the Pantocrator, the Lord our God.

**الكاهن:**

الجسد المقدس والدم الكريم  
الذين لمسيحه، الضابط الكل  
الرب إلهنا.

**Πιδιακων:**

Δυην ἀυην προεϋζαθε.

**Deacon:**

Amen. Amen. Pray.

**الشماس:**

آمين. آمين. صلوا.

**Πίλαος:**

Κυριε ελεησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**Πιπρεβντερος:**

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Peace be with You all.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**Πίλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

## The Prayer of the Fraction Addressed to the Father

### صلاة القسمة للآب

While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Father (or one of the other appointed fraction prayers).

يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس، صلاة القسمة الآتية للآب (أو غيرها من القسم المذكورة فيما بعد).

**Πιπρεβντερο:**

Φνοϋϋ φηεταϋερϋορπ ηθαϋτεν  
εοϋμεϋηρι: ϋιτεν Ιησοϋϋ Πιϋριϋτοϋ  
Πενβοιϋ: κατα πϋϋμαϋ ηπεκοϋϋϋ:  
εοϋταιο ητε πϋοϋ ητε πεκϋμοϋ:  
φηετακερϋμοϋ ημοϋ ηαν ϋεν  
πεκμεηριϋ.

Φαι εταϋϋωπι ηαν ηϋητεϋ ηϋε  
πενϋωϋ: ϋιτεν πεϋϋνοϋ εθοϋαβ: εϋϋϋ  
εβολ ητε ηινοβι.

ϋενϋεϋεϋμοϋ ητοϋκ Πβοιϋ  
Φνοϋϋ πιπαντοκραϋορ: ϋε  
ακϋρεηερϋεμϋϋα ηνον ϋα  
ηιρεϋερηοβι: εοϋ ηρατεν ϋεν παιμα  
εθοϋαβ φαι οϋοϋ εϋϋκ ηπαιαϋιον  
ημϋϋϋηριον ητε ηιφηοϋ εβολ.

ϋιηα κατα φηηϋ  
ετακϋρεηερϋεμϋϋα ηϋοκοϋ εβολ  
παιρηϋ οη μαρεηερϋεμϋϋα  
ητοϋκοιηωηια: ηεη πιϋηιηβι εβολ  
ημωοϋ.

Φηεταϋοϋων ηηιβαλ ητε  
ηιβελλεϋ αοϋων ηηιβαλ ητε ηενϋηη.

ϋωϋ εανϋιοϋ εβολ ϋαρον ηϋακι  
ηιβεν ητε ϋκακια: ηεη ϋποηηρια  
ηπϋμοϋ ηοϋϋωλεβ.

**Priest:**

O God, who foreordained us to sonship through Jesus Christ our Lord, according to the good pleasure of Your will, unto the honor of the glory of Your grace, which You have granted to us through Your Beloved.

This is He by whom we had our salvation, through His holy Blood, unto the forgiveness of our sins.

We give thanks to You, O Lord God the Pantocrator, for You have made us, who are sinners, worthy to stand in this holy place and fulfill this holy, heavenly mystery.

So that, as You have made us worthy to fulfill them, so also may we be worthy of the communion and partaking of them.

O You, who opened the eyes of the blind, open the eyes of our hearts.

So that we may cast away from us all the darkness of evil and malice, which is the likeness of defilement.

**الكاهن:**

يا الله الذي سبق فوسمنا للبنوة  
بيسوع المسيح ربنا كمسرة  
إرادتك، كرامة لمجد نعمتك التي  
أنعمت بها علينا بحبيبك.

هذا الذي صار لنا به خلاصنا،  
بدمه الطاهر لغفران الخطايا.

نشكرك أيها الرب الإله ضابط  
الكل، لأنك جعلتنا مستحقين نحن  
الخطاة، أن نقف في هذا الموضع  
المقدس، ونكمل هذا السر  
المقدس السمائي.

لكي كما جعلتنا أهلاً أن نكملهما،  
هكذا أيضاً فلنستحق شركتهما  
والتناول منهما.

يا مَنْ فَتَحَ أعين العميان افتح  
عيون قلوبنا.

إذ نطرح عنا كل ظلمه الشر،  
والخبث الذي شبهه الدنس.

ΠΤΕΝΩΧΕΜΧΟΜ ΕΨΑΙ ΝΝΕΝΒΑΛ  
ΕΨΩΥΙ: ΟΥΒΕ ΨΜΕΤΣΑΙΕ ΝΤΕ ΠΕΚΩΟΥ  
ΕΘΟΥΑΒ.

Κε κατα φρηΨ ετακτορβο  
ΝΝΕΝΕΦΟΤΟΥ ΜΠΕΚΒΩΚ Ησαηα  
ΠΨΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΑΨΒΙ ΝΧΕ ΟΥΑΙ  
ΝΝΙΣΕΡΑΨΙΜ ΝΟΥΧΕΒΣ: ΘΕΝ ΨΕΒΟΥ ΕΒΟΛ  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ: ΕΑΨΖΙΤΨ ΕΨΘΟΥ  
ΕΡΩΨ ΟΥΟΖ ΑΨΧΟΣ ΝΑΨ.

Χε ισ φαί αΨβινεμ νεκςφοτου:  
ΨΝΑΩΛΙ ΝΝΕΚΑΝΟΜΙΑ: ΟΥΟΖ ΝΕΚΝΟΒΙ  
ΤΗΡΟΥ ΨΝΑΤΟΝΒΩΟΥ.

ΠαιρηΨ ανον ζων θα νιζωβ  
ΝρεΨερνοβι ετβι ΝΟΥΝΑΙ ΕΡΨΟΥ ΝΕΒΙΑΙΚ  
ΝΤΑΚ.

Αρικαταζιοιν ματορβο ΝΝΕΝΨΥΧΗ  
ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΣΦΟΤΟΥ ΝΕΜ  
ΝΕΝΖΗΤ.

ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΑΝ ΜΠΑΙΔΛΗΘΙΝΟΣ  
ΝΧΕΒΣ ΦΑΙ: ΝρεΨΨ ΜΨΩΝΘ ΝΨΨΥΧΗ  
ΝΕΜ ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΨΠΝΕΥΜΑ.

Ετε πιςωμα εθοραβ πε νεμ πιςνοΨ  
ετταινοΨτ Ντε Πεκχριστος.

Εουραπ αν: ουδε ουζιοϋι εΨραπ:  
ουδε εουΨωΨ νεμ ουκοζι Ντε  
ΝΕΝΠΑΡΑΨΤΩΜΑ.

That we may be able to  
raise up our eyes towards  
the splendor of Your holy  
glory.

And even as You have  
cleansed the lips of Your  
servant Isaiah the prophet,  
as one of the seraphim took  
an ember with the tongs  
from the altar, cast it into  
his mouth, and said to him:

"Behold, this has  
touched your lips, it shall  
take away your iniquities  
and cleanse all your sins."

Likewise we too, Your  
weak and sinful servants,  
who ask for Your mercy.

Graciously cleanse our  
souls, our bodies, our lips,  
and our hearts.

And give us this true  
Ember that is life-giving to  
soul, body, and spirit.

Which is the holy Body  
and the precious Blood of  
Your Christ.

Not unto judgment, nor  
unto falling into  
condemnation, nor unto  
shame and reproof of our  
transgressions.

نستطيع أن نرفع أعيننا إلى فوق  
نحو بهاء مجدك القدوس.

وكما ظهرت شفتي عبدك إشعياء  
النبي. إذ أخذ أحد السارافيم جمره  
بمלקط من على المذبح وطرحها  
في فيه وقال له:

"إن هذه قد لمست شفتيك فترفع  
أثامك، وتطهر جميع خطاياك."

هكذا نحن أيضاً الضعفاء الخاطئة،  
عبيدك الطالبين رحمتك.

تفضل طهر أنفسنا، وأجسادنا،  
وشفاهنا، وقلوبنا.

وأعطنا هذه الجمره الحقيقية  
المعطية الحياة للنفس والجسد  
والروح.

التي هي الجسد المقدس، والدم  
الكريم اللذان لمسيحك.

لا للدينونة ولا للوقوع في  
الدينونة، ولا خزيًا وتبكيًا لزلالتنا.

Ὡπὼς ἐὰν βί ἐβόλ ἡδῆτοῦ δέν  
οὔμετα τὸ πῦα: ἡτέωπι ἐνοί  
ἡἐνοχοῦ ἐρωῦ.

Ζίνα ἡτέωπτεμ ἡζοῦ ἡτέ νεκταίο  
πεννηβ: ὡπι ναν ἡοῦλωίξι ἡτέ  
οὔβαροῦ ἡζοῦ ἡτέ οὔζιοῦ ἡἔζαπ:  
ζωῦ ἐὰν ὡπι ἡατῶπεῖμοτ ἐδῶν  
ἐροκ: ἡθοκ δα πηρερεπεθνανεϋ.

Δλλα ἡρῖμοτ ναν ἡΠεκῖνεμα  
ἐθοῦαβ.

Ζίνα δέν οὔζητ ἐθοῦαβ νεμ  
οὔῦνιδησις ἐὰς βίωωινι: δέν οὔζο  
ἡατῖωπι νεμ οὔναζῖ ἡατμετῶβι:  
δέν οὔἄσαπῖ ἐς ζῆκ ἐβόλ νεμ  
οὔζελπις ἐσταζρηοῦτ.

ἡτενερολμαν δέν οὔπαρρησια  
ἡατερζοῖ ἐζω ἡῖεῦχη ἐθοῦαβ.

Θῆετα πεκμενριτ ἡῶηρι θις  
ἐτοτοῦ ἡνηῆτε νοῦϋ ἡἄζιοῦ  
ἡμἄθηθις οὔοζ ἡἄποστολοῦ ἐθοῦαβ  
ἐϋζω ἡμοῦοῦ νωῦ.

Χε ἡνοῦῦ μεν ταρ νιβεν ἐῶπι  
ἡρετεῦωανερῖπροσεῦχεῦε: τωβζ  
ἡπαρηῖ οὔοζ ἡζοῦ:

**Χε πενωτ...**

Lest, partaking of them  
unworthily, we become  
guilty of them.

So that the multitude of  
Your graciousness, O our  
Master, may not be for us a  
cause of excess burden  
towards falling into  
condemnation, having  
become ungrateful toward  
You, O You, the beneficent  
One.

But rather grant us Your  
Holy Spirit,

that with a pure heart,  
an enlightened conscience,  
an unashamed face, a faith  
unfeigned, a perfect love,  
and a firm hope,

we may dare with  
boldness, without fear, to  
say the holy prayer.

Which Your beloved  
Son gave to His holy  
disciples and saintly  
apostles, saying to them:

“At all times, whenever  
you pray, entreat in this  
manner, and say:

**Our Father ...**

لئلا إذا تناولنا منهما بغير  
إستحقاق، نكون مدانين بهما.

ولئلا يكون لنا كثرة إكرامك يا  
سيدنا علة ثقّل بالأكثر للوقوع في  
الدينونة، إذ نصير غير شاكرين  
لك أنت المحسن.

بل أنعم علينا بروحك القدس.

لكي بقلب طاهر، وسريرة  
مستتيرة، بوجه غير مخزي،  
وإيمان بغير رياء، بمحبة كاملة  
ورجاء ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن  
نقول الصلاة المقدسة.

التي أعطها ابنك الحبيب لتلاميذه  
القديسين، ورسله الأَطهار قائلاً  
لهم:

إنه في كل زمان متي صليتم  
فأطلبوا هكذا وقولوا:  
**يا أبانا...**

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ  
 μαρεϋτοῖβο ἵνε πεκραν: μαρεσι ἵνε  
 τεκμετοῖρο πετερνακ μαρεϋωπι  
 ἠφρητ δεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:  
 πενωικ ἵτε ραστ μηιϋ ναν ἠφοοῖ.

Οτορ χα νηετερον ναν εβολ:  
 ἠφρητ ρων ἵτενχω εβολ ἵνηετε  
 οτον ἵταν ἔρωοῖ: οτορ ἠπερεπτεν  
 εδοῖτη ἑπιραμοσ: αλλα ναρμεν ἑβολ  
 ρα πιπερρωοῖ.

**People:**

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

The deacon inside the altar and the people outside exchange the following responses.

يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه هذه المردات.

**Πίλαος:**

δεν Πιχριστοσ Ιησοῖσ Πενβοισ.

**Πιδιακων:**

Ἰασ κεφαλασ ἱμων τω Κυριω  
 κλιννατε.

**Πίλαος:**

ενωπιον σοῦ Κυριε.

**Πιδιακων:**

Προσχωμεν θεοῦ μετα φοβοῖ.  
 Δμην.

**People:**

In Christ Jesus our Lord.

**Deacon:**

Bow your heads to the Lord.

**People:**

Before You, O Lord

**Deacon:**

Let us attend in the fear of God. Amen.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا،

**الشماس:**

إحنوا رؤوسكم للرب.

**الشعب:**

أمامك يا رب.

**الشماس:**

أنصتوا بخوف الله. آمين.

While the deacon and the people exchange the above responses, the pries prays the folloing inaudibly.

بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه، يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.

**The Prayer after "Our Father" addressed to the Father**  
**صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للآب**

**Πατερεσβυτερος:**

Се тѣтѣо єрок Φνοϋϋ Φιωτ  
 πιαπτοκρατωρ: ἄπερετεν ἐδοϋν  
 ἐπιρασμοσ: ἀλλα ναρμεν ἐβολρα  
 πιπετρωοϋ.

Πιενερσια μεν ετοι νοϋθο ἠρηϋ  
 ἠτε πασανασ: ριτοϋ ἐβολραρον.

Πιεπιβολη δε ετϋοπ ρεν παοβνι  
 ἠτε ραρρωμι ετρωοϋ: ἄριτοϋ τηροϋ  
 ἠαπρακτον.

Δρισοβτ ἐρον ἠχοϋ ριβεν ρεν  
 τεκοϋιναμ ἠρεϋτανδo: ρε ἠθοκ πε  
 πενβοῆθοσ οτοϋ πενναϋϋ: ρεν  
 Πιϋριστωσ Ιησοϋσ Πενβοισ.

Φαι ετε ἐβολ ριτοϋϋ ἐρε πιωοϋ  
 νεμ πιταιο νεμ παμαρι νεμ  
 ϋπροσκϋνησιс: ερπερπι νακ νεμαϋ:  
 νεμ Πιπνεϋμα εθοϋαβ ἠρεϋτανδo  
 οτοϋ νομοοϋσιос νεμακ.

ϋϋνοϋ νεμ ἠχοϋ ριβεν νεμ ϋα  
 ἐνεϋ ριενεϋ τηροϋ: ἄμην.

**Priest:**

Yes, we ask You, O  
 God, the Father, the  
 Pantocrator, lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

Take away from us the  
 manifold works of Satan,

and the intrigues that are  
 from the counsel of wicked  
 men. O Lord, bring them all  
 to no avail.

And fortify us at all  
 times by Your life-giving  
 right hand, for You are our  
 helper and our defender in  
 Christ Jesus our Lord.

Through Whom the  
 glory, the honor, the  
 dominion, and the worship  
 are due unto You, with Him  
 and the Holy Spirit, the  
 Giver of Life, Who is of  
 one essence with You.

Now and at all times  
 and unto the ages of all  
 ages. Amen.

**الكاهن:**

نعم نسألك يا الله الآب ضابط  
 الكل، لا تدخلنا في تجربة لكن  
 نجنا من الشرير.

والأفعال المتنوعة التي لإبليس،  
 إطرحتها عنا.

والسعايات الكائنة بمشورة الناس  
 الأشرار، إجعلها كلها كلاً شيئاً.

وحصننا كل حين بيمينك المحيية.  
 لأنك أنت هو معيننا وناصرنا،  
 بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة  
 والعز والسجود تليق بك معه مع  
 الروح القدس المحيي المساوي  
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
 كلها. آمين.



**Alternate prayer instead of the previous (inaudible)**  
**صلاة أخرى بدل السابقة (تقال سرًا)**

**Πιπρεβντερος:**

Се тєντєо єрок Пбѳѳс Пєннѳѳт:  
 ἄπєρεν ἔλι νῆηтєн ἔδѳѳη ἔπѳѳαсμѳѳс:  
 φαι ἔтє ἄμѳѳηῶχѳѳμ ἄμѳѳη ἔγαι δαρογ  
 εθβε тєнμєтαтєннєс.

Ἀλλα нєμ πικєπѳѳαсμѳѳс μѳѳι нαν  
 ἄπєнχινἱ ἔβѳѳλ νῆηтєт: θина  
 ἵтєнῶχєμχѳѳμ ἔῶῶμ ἵннἱсѳѳηнєγ  
 тнѳѳѳ єтβєρнѳѳѳт ἵχѳѳѳωμ ἵтє  
 πἱδἱαβѳѳλѳѳс.

Ὁтѳѳѳ нααμєн ἔβѳѳλα πἱπєтѳѳѳѳѳ  
 нєμ нєγῆβнѳѳѳтἱ: δєн Πἱχѳѳѳстѳѳс ἱнсѳѳѳѳс  
 Пєнѳѳѳѳс.

Φαι ἔтє ἔβѳѳλ зἱтѳѳѳтγ ἔρε πἱѳѳѳѳѳ  
 нєμ πἱтἱαἱѳѳ нєμ πἱἄμἄαзἱ нєμ  
 тѳѳѳѳѳрѳѳскѳѳѳннєс: єрἱпєрπἱ нαк нєμἄαγ:  
 нєμ Πἱпἱнєтἱμἄ єθѳѳαβ ἵнрєγтἱαнδѳѳѳѳѳ  
 ѳѳѳѳѳѳѳѳѳ нѳѳѳѳѳѳѳѳѳс нєμἄк.

†† нѳѳѳѳѳ нєμ ἵнсѳѳѳѳѳт нἱβєн нєμ ῶα  
 ἔнєз нἱἔнєз тнѳѳѳѳѳ: ἄμнн.

**Priest:**

Yes, we ask You, O Lord our God, lead none of us into temptation; this which we cannot endure on account of our weakness.

But grant us also to walk out of the temptation that we may be able to quench all the fiery blazing darts of the Devil.

And deliver us from the evil one and his deeds in Christ our Lord.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

**الكاهن:**

نعم نسألك أيها الرب إلهنا، لا تُدخل أحداً منا في تجربة. هذه التي لا نستطيع أن نحملها من أجل ضعفنا.

بل أعطنا أن نخرج من التجربة أيضاً، لكي نستطيع أن نطفئ جميع السهام المتقدة ناراً التي لإبليس.

ونجنا من الشرير وأعماله، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

**The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible)**  
**صلاة خضوع للآب (تقال سراً)**

**Πατερωντες:**

Φνοϋϋ φηεταϋμενριτεν  
 υπαρηϋ: οτοϋ αϋερϋμοτ ναν  
 υπαζιωμα ητε ϋμετωηρι: εηνα  
 ησεμοϋϋ ερον ϋε νηϋηρι ητε Φνοϋϋ:  
 οτοϋ ανον εανοτον εανηκληρονομοϋ  
 μεν ητακ Φνοϋϋ Φιωτ: εανϋφηρ  
 ηκληρονομοϋ δε ητε Πεκϋριστοϋ.

Рек πεκμαϋϋ Πβοιϋ: οτοϋ σωτεμ  
 ερον ανον εα ηηετβνον ηξων νாக:  
 οτοϋ ματογβο υπενωμι ετσαδονη  
 κατα φρηϋ ετεϋοταβ ηξε  
 πεκμονοϋσηης ηϋηρι φαι ετενμεϋι  
 εβιτϋ.

Παρесφωτ μεν εβολεαρον ηξε  
 ϋπορηια νεμ μεϋι ηιβεν ετβαδεμ:  
 εεβε Φνοϋϋ ηεβολεαδεν ϋπαρθενοϋ.

Πηϋοϋϋοϋ δε νεμ ηηετρωοϋ ητε  
 ϋορη ετε ϋμετβαϋηητ τε: εεβε  
 φηεταϋθεβιοϋ υμαγατϋ εεβητεν.

ϋμετρεϋερεοϋ: εεβε  
 φηεταϋδϋικαϋ εεν τσαρϋ εερηη εξων  
 οτοϋ αϋταεο ερατϋ υπηρο ητε  
 ηεταγροϋ.

**Priest:**

O God, who loved us so, and granted us the rank of sonship that we may be called the sons of God, and that we may be heirs of You, O God, the Father, and sharers of the inheritance of Your Christ.

Incline Your ears, O Lord, and hearken to us, we who bow our heads to You, and cleanse our inner man in the likeness of the purity of Your only-begotten Son, this which we contemplate partaking of.

May fornication and every defiled thought flee from us, for the sake of God who is of the Virgin.

Also pride, and the early evil, which is arrogance, for the sake of Him who alone humbled Himself for our sake.

Fear, for the sake of Him who suffered in the flesh on our behalf and upheld the victory of the cross.

**الكاهن:**

يا الله الذي أحبنا هكذا وأنعم علينا برتبة البنوة، لكي ندعى أبناء الله. ونحن وارثون لك يا الله الآب، وشركاء في ميراث مسيحك.

أمل أذنك يا رب، وأسمعنا نحن الخاضعين لك. طهر إنساننا الداخلي كطهر ابنك الوحيد، هذا الذي نريد أن نتناوله.

فليهرب عنا الزنى، وكل فكر نجس، من أجل الله الذي من العذراء.

وأيضاً الإفتخار والشر الأول الذي هو العظمة، من أجل الذي اتضع وحده من أجلنا.

الخوف، من أجل الذي تألم بالجسد عنا، وأقام غلبة الصليب.

Πῶοῦ εἵπωοιτ: εῶβε  
 φηῆταῖτκοῖρ ναῖ οῖοῖ  
 ἀνεμαστίζοιῖ ἄμοῖ εῶβητεῖ: οῖοῖ  
 ἄπεῖταῖσο ἄπεῖσο ἐβόλῖα ἄπῶπι ἄτε  
 ῖανῖαῖ.

Πῖφῖοῖοῖο νεμ πιῖῶτεῖ νεμ  
 πιῖφωῖρ νεμ πιμοῖτ: εῶβε πιῖῖῖβ ἄτε  
 φῖνοῖτ φῖεῖῶλι ἄφῖνοῖῖ ἄπῖκοῖμοῖο.

Πῖῖῶῖοῖτ νεμ τῖμεῖρεῖεῖρῖεῖῖ ἄτε  
 τῖκαῖῖ: εῶβε φῖῆταῖτῖτ ἄπῖῖῖῖ ἄῖῖῖ  
 ἄτε νεῖνοῖῖ ἔῖοῖῖ ἔπῖῖταῖροῖο.

Πῖῖῖῖῖῖοῖ νεμ πιῖῖῖῖῖῖοῖ  
 μαροῖφῖῖ: εῶβε φῖῆταῖτ ἄῖῖῖῖ  
 ἄῖῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖ: οῖοῖο ἄῖῖῖῖῖῖῖ ἄτε  
 ἄῖῖῖῖῖ ἄῖῖῖῖῖ ἄῖῖῖῖῖῖ.

ῖεῖῖ ἄῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖ ἄτε ἄῖῖῖῖ  
 μαροῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ἄῖῖῖῖ: εῶβε  
 φῖῆταῖτῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖῖῖ.

ῖῖ ῖῖῖῖ ἄῖῖῖῖ ῖῖῖ ὀῖῖῖῖῖῖῖῖ:  
 ἄῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖῖ ἄῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ  
 ἔῖῖῖῖῖῖῖῖῖ: οῖοῖο ἄῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖ  
 ἔῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖ: ῖῖῖῖ ἄῖῖῖῖῖῖῖῖ νεμ  
 ἄῖῖῖῖῖῖῖῖῖ νεμ ἄῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ.

ἔῖῖῖῖῖῖῖῖ ἄῖῖῖῖῖῖῖῖ: νεμ ῖῖῖῖῖῖῖ  
 ἄῖῖῖῖῖῖῖῖ: νεμ ῖῖῖῖῖῖῖ ἄῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ  
 ἄτε Πῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ.

Vainglory, for the sake  
 of Him who was smitten  
 and scourged for our sake,  
 and hid not His face from  
 the shame of spitting.

Envy, murder, divisions,  
 and hatred, for the sake of  
 the Lamb of God who takes  
 away the sin of the world.

Anger and the  
 remembrance of evil, for  
 the sake of Him who nailed  
 the handwriting of our sins  
 to the cross.

The demons and the  
 Devil, may they flee, for the  
 sake of Him who had  
 disarmed the evil  
 principalities and made a  
 spectacle of the authorities  
 of darkness.

May every evil earthly  
 thought be far from us, for  
 the sake of Him who  
 ascended into the heavens.

So that, in this manner,  
 in purity, we may partake of  
 these pure Mysteries and be  
 perfectly purified, all of us,  
 in our souls, our bodies, and  
 our spirits.

That we may be  
 partakers of the Body, and  
 partakers of the nature, and  
 partakers in the succession  
 of Your Christ.

المجد الباطل، من أجل الذي أطم  
 وجلد من أجلنا، ولم يرد وجهه  
 عن خزي البصاق.

الحسد والقتل والإقسام  
 والبيغضة، من أجل حمل الله،  
 حامل خطية العالم.

الغضب وتذكر الشر، من أجل  
 الذي سمر صك خطايانا في  
 الصليب.

الشياطين وإبليس فليهربوا، من  
 أجل الذي شنت رؤساء الشر،  
 وهتك سلاطين الظلمة.

كل فكر ردي أرضي فليبعد عنا،  
 من أجل الذي صعد إلى السموات.

لكي نتناول بطهارة من هذه  
 الأسرار النقية، ونتطهر كلنا  
 كاملين في أنفسنا وأجسادنا  
 وأرواحنا.

إذ نصير شركاء في الجسد،  
 وشركاء في الشكل، وشركاء في  
 خلافة مسيحك.

Φαι ἔτεκμαρῶντ νεμαϛ: νεμ  
Πῖπνευμα εθοραβ ἡρεϛτανδο οτοϛ  
ἵνομοοϛσιος νεμακ.

†νοϛ νεμ ἵνοχοϛ νιβεν νεμ ψα  
ἐνεϛ νιἔνεϛ τηροϛ: ἄμην.

**Πιδιακων:**

Προϛχωμεν θεοϛ μετα φοβοϛ:  
ἄμην.

**Πῖπρεβντεροϛ:**

Ἰρηνη πασι.

**Πιλαοϛ:**

Κε τω πνευματι σοϛ.

This is He with whom  
You are blessed, with the  
Holy Spirit, the Giver of  
Life, who is of one essence  
with You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

**Deacon:**

Let us attend in the fear  
of God. Amen.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع  
الروح القدس، المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

**الشماس:**

أنصتوا بخوف الله. آمين.

**الكاهن:**

السلام للجميعم.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

**The Prayer of Absolution Addressed to the Father**

**صلاة التحليل للآب**

**Πῖπρεβντεροϛ:**

Φνηβ Πβοιϛ Φνοϛ†  
πιπαντοκρατωρ: πιρεϛταλδο ἵτε  
νενηψιϛχη νεμ νενηωμα νεμ  
νενηπνευμα.

Πθοκ πε ἔτακχοϛ ἕπενιωτ  
Πετροϛ: ἐβολθεν ρωϛ  
ἕπεκμονοϛενης ἵψηρι: Πενβοιϛ οτοϛ  
Πεννοϛ† οτοϛ πενηωτηρ Ἰησοϛϛ  
Πιχριϛτοϛ.

**Priest Inaudibly:**

O Master, Lord God the  
Pantocrator, healer of our  
souls, our bodies, and our  
spirits.

You are He who said to  
our father Peter, from the  
mouth of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God, and Savior Jesus  
Christ:

**(الكاهن سراً):**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل،  
شافي نفوسنا وأجسادنا  
وأرواحنا.

أنت الذي قلت لأبينا بطرس، من  
فم ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح:

Χε ἡθoκ πε Πeτpoc: εἰέκωτ  
ἡταεκκλῆσια ἐρῆη ἐξεν ταἰπετρα:  
oтoз нпπγλн ἡτε ἄμeν†  
ἡνωῦχεμoυ ἐpoc.

Εἰε† Δε νακ ἡνιωωτ ἡτε  
ἠμετογpо ἡτε нпфнoῖ.  
ннēтeкнaсoнzоу зпзeн ппκαзп  
εἰεῦωπп εἰγωнz δeн нпфнoῖ: oтoз  
ннēтeкнaвoлoу ἐβoλ зпзeн ппκαзп  
εἰεῦωπп εἰβнλ δeн нпфнoῖ.

Uαpоγωπп oтн φннв ἡχε  
нeкēβпaпк: нaпo† нeυ нaсннoу нeυ  
тaмeтзωв εἰβнλ ἐβoλδeн pωп: зптeн  
Пeкпнeγμa εθoγaв: ппaзaθoc  
ἄμaпpωμп.

Φнoγ† φнeтoλп ἄφнoвп ἡτε  
ппкocμoc: ἀpпγopп ἡбп ἡἠμεтaнoῖa  
ἡτε нeкēβпaпк ἡтoтoγ: εoγωпнп ἡτε  
ἡeυμп: нeυ oγγω ἐβoλ ἡτε нпнoвп.

Χε ἡθoк oтнoγ† ἡpεqυeнzнт  
oтoз ἡнaнт: ἡθoк oтpεqωoтнzнт:  
нaγe пeкнaп oтoз ἡἠμнп.

Icзe Δe aнepнoвп ἐpок ἡτε δeн  
ἡcaзп ἡτε δeн нпзбнoῖ: aпcγнγωpпн  
χω нaн ἐβoλ: зωc ἄзaθoc oтoз  
ἄμaпpωμп.

“You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it.

I will give you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens, and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens.”

Therefore, O Lord, let Your servants, my fathers and my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Your Holy Spirit, O Good One and Lover of Mankind.

O God, who takes away the sin of the world, hasten to accept the repentance of Your servants, for a light of knowledge and forgiveness of sins.

For You are a compassionate and merciful God, You are patient; Your mercy is great and true.

If we have sinned against You, either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good One and Lover of Mankind.

“أنت هو بطرس، وعلى هذه الصخرة أبني كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.

واعطيك مفاتيح ملكوت السموات، ما ربطته على الأرض يكون مربوطاً في السموات وما حللته على الأرض يكون محلولاً في السموات.”

فليكن يا سيد عبديك، أبائي، وإخوتي، وضعفي محاللين من فمي بروحك القدس، أيها الصالح محب البشر.

اللهم يا حامل خطية العالم، ابدأ بقبول توبة عبديك منهم، نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا.

لأنك أنت إله رؤوف ورحوم، أنت طويل الأناة كثير الرحمة وبار.

إن كنا قد أخطأنا إليك بالقول، أو بالفعل، فسامح وإغفر لنا، كصالح ومحب البشر.

Φνοϋτ ἀριτεν ἡρεμζε νεμ  
πεκλαος τηρϋ ἡρεμζε.

O God, absolve us, and  
absolve all Your people.

اللهم حاللنا وحالل كل شعبك.

Here the priest remembers those whom he wishes to  
remember from the living and the dead, then continues  
saying:

هنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره من  
الأحياء والراقيدين. ثم يكمل قائلًا:

Δριφμεϋ Πβοις ἡταμετεβιην ζω:  
οτοϋ χω νηι ἐβολ ἡνανοβι ετοϋ: οτοϋ  
φμα ἐτα φανομια ερζοϋ ἡδητη:  
μαρε πεκζμοτ ερζοϋ ἁϋαι ἡματ:  
οτοϋ εβε νανοβι νοϋι νεμ νισωϋ ἡτε  
παητη: ἡπερϋεϋ πεκλαος ἡπιζμοτ  
ἡτε Πεκῖνεϋμα εθοταβ.

Remember, O Lord, my  
own weakness and forgive  
my many sins, and where  
transgression has abounded,  
let Your grace be multiplied  
in abundance. Because of  
my own sins and the  
abomination of my heart,  
deprive not Your people of  
the grace of Your Holy  
Spirit.

أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً،  
وإغفر لي خطاياي الكثيرة،  
وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك  
نعمتك، ومن أجل خطاياي خاصة  
ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبك  
نعمة روحك القدس.

Φνοϋτ ἀριτεν ἡρεμζε νεμ  
πεκλαος τηρϋ ἡρεμζε: ἐβολζα νοβι  
νιβεν: νεμ ἐβολζα σαζοϋι νιβεν: νεμ  
ἐβολζα ζωλ ἐβολ νιβεν: νεμ ἐβολζα  
ωρκ ἡνοϋτχ νιβεν: νεμ ἐβολζα  
χινεραπανταν νιβεν ἡτε νιζερετικος  
νεμ νιεθنيκος.

O God, absolve us, and  
absolve all Your people  
from every sin, from every  
curse, from every denial,  
from every false oath, and  
from every encounter with  
the heretics and the heathen.

اللهم حاللنا وحالل كل شعبك، من  
كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل  
جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن  
كل ملاقة الهراطقة الوثنيين.

Δριχαριζεσθε ναν πεννηβ  
ἡοϋνοϋτς νεμ οϋχομ νεμ οϋκατ:  
εθρενφωτ ψα ἐβολ: ἐβολζα ζωβ  
νιβεν ετρωοϋ ἡτε πιαντικιμενος:  
οτοϋ μηις ναν εθρενῖρι ἡπεορανακ  
ἡσχοϋ νιβεν.

O our Master, grant us a  
reason and power and  
understanding to flee unto  
the end from any evil deed  
of the adversary, and grant  
us to do what is pleasing to  
You at all times.

أنعم لنا يا سيدنا بعقل وقوة  
وفهم، لنهرب إلى التمام من كل  
أمر ردئ للمضاد، وإمنحنا أن  
نصنع مرضاتك كل حين.

Сѡе nenpан νεμ ῖχορος τηρϋ ἡτε  
νηεθοταβ ἡτακ ἡρῖηι ζεν ἡμετοϋρο

Inscribe our names with  
all the choir of Your saints  
in the kingdom of the

أكتب أسماءنا مع صفوف قديسيك  
في ملكوت السموات، بالمسيح  
يسوع ربنا.

ἸΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ  
Πενβοις.

Φαι ἔτε ἔβολ ζιτοτε ἔρε πῶου  
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ  
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΔ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ  
ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

heavens in Christ Jesus our  
Lord.

Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of  
one essence with You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة  
والعز والسجود تليق بك معه مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
أمين.

The priest says inaudibly the short litanies for the  
peace of the church and for the fathers. Then he exclaims  
aloud:

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء  
الصغيرتين سراً. ثم يقول جهراً:

**Πιπρεβντερος:**

Δριφμετι Πβοις ἸΝΕΝΖΙΝΘΟΥ†  
ἔμου ἔρωου.

**Priest:**

Remember, O Lord, our  
assemblies; bless them.

**الكاهن:**

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raises the cross, and says:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

**Πιδιακων:**

ΩΘΙΣ ἌΜΗΝ: ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ:  
ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ.

**Deacon:**

Saved. Amen. And with  
your spirit. In the fear of  
God, let us attend.

**الشماس:**

خلصت حقاً، ومع روحك، نصت  
بخوف الله.

**Πιδας:**

ἌΜΗΝ ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ  
ἘΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.

**People:**

Amen Lord have mercy.  
Lord have mercy. Lord  
have mercy.

**الشعب:**

أمين. يا رب إرحم، يا رب إرحم،  
يا رب إرحم.

The priest takes in his hands the Despotikon and  
raises It up and with bowed head, he exclaims aloud:

يأخذ الكاهن الأسبديقون بيديه ويرفعه إلى  
فوق وهو مطامن الرأس صارخاً قائلاً:

**Πατερὸν:**

Ἰδὲ ἀσὶὰ τὶς ἀσὶς.\* Ἐνδοξοῦτος  
Κυριος Ἰησοῦς Χριστος Ὑιος Θεοῦ  
ἀσὶαςμοσ Πνεῦμα ἀσὶον: ἀμην.

**Priest:**

The holies for the holy.\*  
Blessed be the Lord Jesus  
Christ, the Son of God; the  
sanctification is by the Holy  
Spirit. Amen.

**الكاهن:**

القدسات للقدسين.\* مبارك  
الرب يسوع المسيح ابن الله،  
وقدوس الروح القدس. آمين.

\* The people worship before the Lord with fear and trembling, praying for the forgiveness of their sins with tears and supplications.

Then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying:

The people raise their heads, and respond in a loud voice saying:

\* يسجد الشعب أمام الرب بخوف و رعدة  
طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهاال.

ثم يأخذ الكاهن الأسبديقون بيده اليمني بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس، ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلى الدم، ويرشم به علي وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع الأسبديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً. وتكون يده اليسري مبسوطة تحت الأسبديقون، لنلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيء. كل ذلك وهو يقول:

ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجاوبونه بأعلي أصواتهم قائلين:

**Πίλαος:**

Ἰς ὃ πανὰσιος Πατηρ: Ἰς ὃ  
πανὰσιος Ὑιος: ἐν το πανὰσιον  
Πνεῦμα: ἀμην.

**People:**

One is the all-holy  
Father, one is the all-holy  
Son, one is the all-holy  
Spirit. Amen.

**الشعب:**

واحد هو الآب الكلي القدس.  
واحد هو الابن الكلي القدس.  
واحد هو الروح الكلي القدس.  
آمين.

Or, they may say:

Ἰς Πατηρ ἀσιος: Ἰς Ὑιος ἀσιος: ἐν  
Πνεῦμα ἀσιον: ἀμην.

One is the Holy Father,  
one is the Holy Son, one is  
the Holy Spirit. Amen

أو يقولون:

واحد هو الآب القدوس، واحد هو  
الابن القدوس، واحد هو الروح  
القدوس. آمين.



**Πιπρεβντερος:**

Ιρηνη πασι.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

## The Confession

### الاعتراف

**Πιπρεβντερος:**

Σωμα ἄσιον κε ἕμα τιμιον  
ἀληθινον Ιησου Χριστου του Υιου του  
Θεου ἡμων: ἄμην.

**Πιλαος:**

Ἄμην.

**Πιπρεβντερος:**

Ἄσιον τιμιον σωμα κε ἕμα  
ἀληθινον: Ιησου Χριστου του Υιου  
του Θεου ἡμων: ἄμην.

**Πιλαος:**

Ἄμην.

**Πιπρεβντερος:**

Πισωμα νεμ πισνοϋ ἵτε  
Εμμανουηλ Πεννοϋϋ φαι πε δεν  
οϋμεθμη: ἄμην.

**Πιλαος:**

Ἄμην: ϋναϋϋ.

**Priest:**

The holy Body and the  
precious, true Blood of  
Jesus Christ, the Son of our  
God. Amen.

**People:**

Amen.

**Priest:**

The holy, precious Body  
and the true Blood of Jesus  
Christ, the Son of our God.  
Amen.

**People:**

Amen.

**Priest:**

The Body and the Blood  
of Immanuel our God; this  
is true. Amen.

**People:**

Amen. I believe.

**الكاهن:**

جسد مقدس، ودم كريم حقيقي،  
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

**الشعب:**

آمين.

**الكاهن:**

مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي،  
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

**الشعب:**

آمين.

**الكاهن:**

جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا هو  
بالحقيقة. آمين.

**الشعب:**

حقاً أو من.

**Πιπρεβντερο:**

Δυην ἀμην ἀμην: †ναβ†:  
†ναβ†: †ναβ†: οτοβ †ερομολοσιν  
ωα πιρικι ηδὰε.

Χε θαι τε †σαρξ ηρεγτανδο ετα  
πεκμονοσενησ ηΰηρι: Πενδοισ οτοβ  
Πεννορ† οτοβ πενσωτηρ Ιησοϋσ  
Πιχριστοσ: βιτς εβολθεν τενδοισ  
ηνηβ τηρεν †θεοτοκοσ εθοταβ †ασια  
Μαρια.

Δγαισ ηνοται νεμ τεμμεθνορ†:  
δεν ονμετατμορστ νεμ ονμετατωδ  
νεμ ονμετατωιβ†.

Εαερομολοσιν ητομολοσια  
εθνανεσ ναβρεν Ποντιοσ Πιλατοσ.

Δγτηισ εερηι εζων: ειζεν πιωε  
εθοταβ ητε πιςταρροσ: δεν περοτωω  
υμιν υμοσ εερηι εζων τηρεν.

Δληθωσ †ναβ† γε υπε  
τεμμεθνορ† φωρξ ετεμμετρωμ:  
ηνοσποσποσ ηνοστωτ ονδε ογρικι υβαλ.

Ερ† υμοσ εζων ηνοστω†: νεμ  
ογχω εβολ ητε ηινοβι: νεμ ογωνδ  
ηνερεη ηνηεθναβι εβολ ηδητς.

††ναβ†: †ναβ†: †ναβ† γε θαι τε  
δεν ονμεεθμηι: ἀμην.

**Priest:**

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath

that this is the life-giving Flesh that Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, took from our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary.

He made It One with His divinity without mingling, without confusion, and without alteration.

He confessed the good confession before Pontius Pilate.

He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.

Truly I believe that His divinity parted not from His humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye;

given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him.

I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.

**الكاهن:**

أمين. أمين. أمين. أوّمن. أوّمن. أوّمن. وأعترف إلي النفس الاخير.

أن هذا هو الجسد المحيي، الذي أخذه ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح من سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

وجعله واحدا مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

واعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.

وسلمه عنا علي خشبة الصليب المقدسة، بإرادته وحده، عنا كلنا.

بالحقيقة أوّمن، أن لاهوته لم يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا طرفة عين.

يعطي عنا خلاصا وغفرانا للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

أوّمن. أوّمن. أوّمن. أوّمن. أن هذا هو بالحقيقة. أمين.

**Πιδιακων:**

Δυηνη ἀμην ἀμην: †ναε† †ναε†  
†ναε†: †ε †αι †ε †εν ο†μεθυη  
ἀμην.

†ωβε ἐρρηι ἐχων νεμ ἐξεν  
χριστιανος νιβεν ἐταρχος ναν  
εοβητον: †ε ἀριπενμεγι †εν †ηη  
ἠπβοις.

Η ἱρηνη κε ἀσαπυ Ἰησοφ Χριστοφ  
μεθ ἑμων: ψαλλατε: †ω  
Δλληληοιὰ.

Προετζασθε ἑπερ της αζιας  
μεταληψεωσ αχραντων κε  
εποφρανιων των ἀσιων μφστηριων.  
Κεφριε ἐλεησον.

**Deacon:**

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, “Remember us in the house of the Lord.”

The Peace and Love of Jesus Christ be with you. Sing. Alleluia.

Pray for the worthy communion of the immaculate, heavenly, and holy mysteries.

Lord have mercy.

**الشماس:**

آمين. آمين. آمين. آمين. آؤمن. آؤمن. آؤمن. آؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا في بيت الرب.

سلام ومحبة يسوع المسيح تكون معكم، رتلوا بنشيد. هليلويا.

صلوا من أجل تناول باستحقاق من هذه الاسرار المقدسة الطاهرة السمائية.

يا رب ارحم.

**The Distribution of the Holy Mysteries  
توزيع الأسرار**

During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150, “Alleluia. Praise God...” Then the people chant what is appropriate for the day.

ثم يرتل الشعب المزمور 150 (هليلويا. سبحوا الله...) ثم يرتلون ما يناسب اليوم. ويناول الكاهن كل الشعب.

**A Prayer of Thanksgiving addressed to the Father  
صلاة شكر للآب**

After distributing the Holy Mysteries, the priest says this prayer of thanksgiving to God, which is addressed to the Father (inaudibly).

يقول الكاهن هذه الأوشية شكراً لله من بعد تناول الأسرار المقدسة، وهي للآب (سراً):

**Πιπρεβντερος:**

Δω ν̄μοϋ ιε δω ν̄εϋμοϋ ιε δω  
̄μετρεϋεϋμοϋ: ε̄τενναϋτητοϋ  
νακ̄ ν̄ϋεβιω ω̄ φ̄νοϋ† πιαιρωμι.

Χε εν̄ωοϋ̄ ε̄παπ̄ ̄φ̄μοϋ: οτοϋ  
ενωμοϋ δ̄εν̄ π̄ϋικ̄ ν̄τε̄ ν̄εννοβι.

Δκερ̄μοϋτ̄ νᾱν̄ νο̄υμετρεωε:  
οτοϋ ακ̄† νᾱν̄ ε̄βολ̄δ̄εν̄ ταῑτροφη̄ θαι  
̄νᾱμοϋ οτοϋ̄ ν̄εποϋρανιον.

Οτοϋ ακοϋω̄ν̄ε νᾱν̄ ε̄βολ̄  
̄παιμϋστηριον̄ τηρϋ φαῑ ε̄τηπ̄ ῑχεν̄  
νῑεν̄ε̄ ν̄εμ̄ νῑεν̄ε̄.

Σινᾱ ν̄τε̄σοϋω̄ν̄ε̄ ε̄βολ̄ †νοϋ  
̄ν̄νιαρχη̄ ν̄εμ̄ νῑεζοϋ̄ciā δ̄εν̄ νᾱ  
νῑφ̄νοϋ̄: ε̄βολ̄ζῑτε̄ν̄ †εκ̄κ̄λη̄ciā: ν̄ξε̄  
†σοφιᾱ ε̄τοῑ νο̄ϋθο̄ ν̄ρη† ν̄τακ̄.

Φνοϋ† φ̄ηε̄τεροικονομιν̄  
̄ν̄νε̄ν̄β̄νοϋ̄ δ̄εν̄ οϋ̄σοφιᾱ: ν̄εμ̄ ε̄ρο̄τε̄  
πιρη† ε̄τε̄ν̄ναϋ̄ταροϋ.

Οϋ̄ τε̄ ταῑμε̄τρεϋε̄ν̄ε̄η̄τ̄ τηρ̄c: οϋ̄  
τε̄ ταῑνιϋ† ̄με̄τ̄ραῑρω̄ν̄ϋ̄ ν̄τε̄  
τε̄κ̄με̄τιω̄τ̄: ιε̄ οϋ̄ πε̄ παῑπε̄λᾱσοϋ̄ ν̄τε̄  
τε̄κ̄με̄τᾱσᾱθοϋ̄.

Δλη̄ω̄c̄ ν̄θο̄κ̄ πε̄ ε̄τε̄ρε̄ρ̄ῑρε̄πι  
νακ̄ ν̄ξε̄ πῑω̄οϋ̄ τηρϋ: †με̄τιϋ†:  
πῑᾱμᾱζι: ν̄εμ̄ πῑερϋϋι: δ̄ᾱξεν̄ πῑεν̄ε̄

**Priest:**

What blessing, what  
praise, what thanksgiving,  
can we give You in return,  
O Lover of Mankind?

For, while we were  
fallen into the sentence of  
death and overwhelmed in  
the depth of our sins.

You have granted us  
freedom, and gave us this  
immortal, heavenly Food.

And You manifested to  
us this whole Mystery,  
hidden since the ages and  
the generations.

So that through the  
Church, Your manifold  
wisdom might now be made  
known to the rulers and  
authorities in the  
heavenly places.

O God, who manages our  
affairs in wisdom, even  
more than what I we can  
comprehend,

what is all this  
compassion! what is this  
great care of Your  
Fatherhood! And what is  
this ocean of Your  
Goodness!

Truly, You are He, unto  
whom is due the glory, the  
greatness, the might, and  
the authority, before all the  
ages.

**الكاهن:**

أية بركة وأى تسبيح وأى شكر  
نستطيع أن تكافئك به يا الله محب  
البشر.

إذ ونحن مطروحون لحكم الموت  
ومغموسون في حفرة خطايانا.

انعمت لنا بالحرية وأعطيتنا من  
هذا الطعام غير المائت السمائي.

واظهرت لنا هذا السر كله  
المخفي منذ الدهور والأجيال.

لكي تظهر الآن حكمتك المتنوعة  
للرؤساء والسلاطين في  
السماويات من قبل الكنيسة.

يا الله الذي يدبر اعمالنا بحكمة،  
وأكثر من الحد الذي نستطيع أن  
ندركه.

ما هذه الرأفة كلها، وما هذا  
الاهتمام العظيم الذي لأبوتك، وما  
هذه اللجة التي لصالحك.

بالحقيقة انت الذي ينبغي لك كل  
المجد والعظمة والعز والسلطان  
قبل كل الدهور.

τηρη.

ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΩΔ  
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

O Father and Son and  
Holy Spirit.

Now and at all times  
and unto the age of all ages.  
Amen.

أيها الأب والإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

### The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible) صلاة خضوع للأب (تقال سراً)

The following is a prayer of submission addressed to the Father by the thrice-blessed John, Bishop of Bostra (a contemporary of Saint Severus of Antioch). It is said before the laying-on of hands after receiving the Holy Mysteries.

وهي صلاة خضوع ليوحنا المثلث الطوبى  
أسقف بصرى (المعاصر للقديس ساويرس  
الانطاكي)، موجهة للأب، تقال قبل وضع اليد  
بعد تناول من الأسرار المقدسة.

**Πιπρεβντερος:**

ΠΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΝΧΩ ΑΠΕΝΩΝΘ  
ΖΑΤΟΤΚ ΠΒΟΙΣ: ΠΒΟΙΣ ΦΗΕΘΜΟΖ  
ΑΠΤΗΡΥ ΑΡΕΖ ΕΡΟΝ ΖΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ  
ΕΤΕΝΝΑΡΑΟΥΩ ΝΖΗΤΥ.

ΟΥΟΖ ΨΚΑΤΑΝΥΖΙΣ ΕΤΑΣΩΠΙ ΝΑΝ  
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΩΛΗΛ: ΝΕΜ ΠΘΩΤ ΝΖΗΤ  
ΕΖΟΥΤΗ ΕΠΑΙΒΙΟΣ ΕΤΣΟΥΤΩΝ: ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ  
ΝΑΝ ΝΑΤΚΟΛΠΟΥ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΑΤΟΥΩΜ  
ΝΖΘΗΥ.

ΖΙΝΑ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΖΕΝ ΜΑΙ  
ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΝΗΒ ΕΝΣΟΜΣ ΕΡΟΚ:  
ΟΥΟΖ ΕΝΜΟΥΨΙ ΖΕΝ ΝΗΕΘΡΑΝΑΚ ΝΕΜ  
ΝΗΕΤΕΚΟΥΑΨΟΥ.

**Priest:**

You are He, O Lord,  
with whom we have laid  
our life. O Lord, who fill  
all, guard us in every place  
we go.

And the compunction  
that has become ours  
through prayer, and the  
contentment of heart of  
upright living, preserve  
them for us, without loss or  
regret.

So that, at every time  
and in every place of Your  
dominion, we may look  
toward You, and follow  
after that which pleases  
You, and that which You  
desire.

**الكاهن:**

أنت الذي وضعنا حياتنا عندك يا  
رب، أيها الرب الذي يملأ الكل  
إحفظنا في كل موضع نحضر فيه.

والخشوع الذي صار لنا بالصلاة،  
وطيب القلب بهذه الحياة  
المستقيمة، إحفظهما لنا غير  
مسروقين وبلا ندم.

لكي في كل زمان وكل مكان  
لربوبيتك، ننظر إليك ونسألك في  
ما يرضيك وما تهواه.

ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΩΤΕΜΒΙΩΠΙ ΔΕΝ ΠΙΕΞΟΥ  
ΝΤΕ ΠΙΖΑΠ ΑΜΗΙ: ΦΑΙ ΕΩΑΡΕ ΠΙΟΥΑΙ  
ΠΙΟΥΑΙ ΒΙ ΝΟΥΩΒΙΩ ΝΔΗΤΕ.

ΕΥΘΙ ΕΡΑΤΟ ΝΧΕ ΘΑΝΑΥΤΕΛΟΣ:  
ΟΥΟΣ ΕΥΤΖΑΠ ΝΧΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
ΝΩΗΡΙ ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΣ  
ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΕ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ  
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ  
ΤΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΕ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ  
ΟΥΟΣ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΩΑ  
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

That we may not be put  
to shame on the Day of  
righteous judgment, when  
everyone shall receive  
recompense,

when the angels shall  
stand, and Your Only-  
begotten Son, our Lord,  
God, and Savior, Jesus  
Christ, shall judge.

Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of  
one essence with You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

لكي لا نخزي في يوم الحكم  
الحقيقي، هذا الذي فيه ينال كل  
واحد مجازاة.

إذ تقف الملائكة ويدين ابنك  
الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة  
والعز والسجود تليق بك معه،  
ومع الروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

The priest ends the service as in the Liturgy of St.  
basil, saying the dismissal prayer, the blessing and  
distributing the eulogia (the blessed bread) then dismisses  
the people in peace.

ثم يختم الكاهن الصلاة كما جاء في القداس  
الباسيلي. ثم يعطي التسريح ويقول البركة  
ويفرق لقمة البركة ويصرف الشعب بسلام.

# The Prayers of the Fractions

## ΘΑΝΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΦΩΥ

### صلوات القسمة

#### An Annual Short Fraction to the Father

#### قسمة وجيزة للآب تقال سنوياً

ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΦΕΡΕΜΟΤ ΝΑΝ ΑΝΟΝ  
θα νιρεφερνοβι νονπροθεσμιὰ νουτλαι:  
νευ ουγουγυωουγι νλοσικον ουοθ  
νέποτρανιον.

Ετε Πισωμα ννοντ πε νευ πιςνοφ  
ετταινοτ ντε Πεκχριστος.

Φαι εταφωπι ναν νουτονοβο: νευ  
ουουτλαι: νευ ουχαρισμα: νευ ουχω  
εβολ ντε νενοβι.

Χε ρινα θεν ουμετρεφωπερεμοτ  
ντενω ουβηκ Φιωτ εουαβ εθθεν  
νιφνογι ουοθ ντενζοσ:

**Χε Πενιωτ...**

O God, who granted us,  
who are sinners, the  
foreordained salvation and  
the rational, heavenly  
sacrifice,

Which is the divine  
Body and the precious  
Blood of Your Christ.

This is He who have  
become for us purification,  
salvation, free gift, and  
forgiveness of sins.

So with thankfulness we  
cry to You, O holy Father  
who are in the heavens,  
saying:

**Our Father...**

يا الله الذي أنعم لنا نحن الخطاة  
بميجال الخلاص، وذبيحة ناطقة  
سمانية.

التي هي الجسد الإلهي والدم  
الكريم اللذان لمسيحك .

هذا الذي صار لنا طهراً وخلصاً  
وهبة وغفراناً للخطايا.

لكي بشكر نصرخ نحوك أيها الآب  
القدوس الذي في السموات،  
ونقول:

**يا أبانا ...**

**A Fraction to the Father for Feasts of the Virgin and the Angels**  
**قسمة للآب تقال في أعياد العذراء والملائكة والسمايين**

Ξηππε ἔρχη νεμαν εἰξεν  
 ταῖτραπεζα ἔφοοῦ ἦξε Εὐμανοῦηλ  
 Πεννοῦτ: πιζιηβ ἦτε Φνοῦτ φηεῶλι  
 ἔφνοβι ἔπικοςμος τηρεϋ.

Φηετρεμσι εἰξεν πιῆρονος ἦτε  
 πεεῶου.

Φηέτοῦοζι ἔρατοῦ ναεραϋ ἦξε  
 νιταεμα τηροῦ ἦεποῦρανιον:  
 φηέτοῦεωε ἔροϋ ἦξε νιαεεελοε δεν  
 νιέμη ἦτε πιέμοῦ: οῦοε εῦεζιτοῦ  
 εῦοῦωῦτ ἔμοϋ ἦξε νιαρχιαεεελοε.

Πιέτοῦῦ ἦεζων ἦάεωματοε εεεω  
 ἔπιεεῦμνοε ἦτε πιῆριάειοε.

Οῦοε πιεωτ ἔτοῦῦ ἔπρεεβεῦτεροε  
 εεεεμσι εἰξεν νοῦῆρονοε: ἔρε εωτ  
 ἔετοῦῦ ἦἔλομ ἦνοῦεβ εἰξεν  
 νοῦῆφνοῦτι: ἔρε εωτ ἔτοῦῦ ἔφῦῆλη  
 ἦνοῦεβ δεν νοῦεεε εῦμεε ἦέθοινοῦεϋ:  
 ἔτε νιῆροεεῦχη ἦτε νιαέιοε: οῦοε  
 εεοῦωῦτ ἔπεῆθο ἔφηετοῦηδ ῦῆ ἔνεε  
 ἦτε πιένεε.

Οῦοε πιεε ἔμε ἔτοῦῦ ἦεω  
 νιαερενοε ἦαῦεωλεε εεεωε ἔΠβοιε  
 εῦεω ἔμοε: εε ἔειοε ἔειοε ἔειοε:  
 ἔμην: ἔλληηλοῦῆ.

Behold Immanuel our God, the Lamb of God who takes away the sin of the whole world, is with us today on this table.

Who sits on the throne of His glory.

And before whom stand all the heavenly orders; whom the angels praise with voices of blessing and before whom the archangels fall down and worship.

The four incorporeal living creatures sing the hymn of the Trisagion.

And the twenty-four priests are seated on their thrones, with twenty-four golden crowns upon their heads and in their hands twenty-four golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints. They fall down before Him who lives forever and ever.

And the hundred and forty-four thousand undefiled virgins praise the Lord, saying, "Holy, holy, holy. Amen. Alleluia."

هوذا كانن معنا على هذه المائدة اليوم عمانوئيل إلهنا، حمل الله الذي يحمل خطية العالم كله.

الجالس على كرسي مجده.

الذي تقف امامه جميع الطغمت السماوية، الذي تسبجه الملائكة بأصوات البركة ويخر ويسجد له رؤساء الملائكة.

الأربعة الحيوانات غير المتجسدين يقولون تسبحة الثلاثة التقديسات.

والأربعة والعشرون قسيساً على كراسيهم وأربعة وعشرون إكليل ذهب على رؤوسهم وأربعة وعشرون جاماً من ذهب في أيديهم، مملوءة بخوراً الذي هو صلوات القديسين، ويسجدون أمام الحي إلى أبد الأبد.

والمائة وأربعة وأربعون ألفاً البتوليون غير الدنسين يسبحون الرب قائلين: "قدوس. قدوس. قدوس. أمين. الليلويا."



ΔΙΟΝ ΔΕ ΘΩΝ ΤΕΝΩΩΤ  
ἡ Τριάς εἶσα ἐν ζωῆ ἐρος ἐν ζω  
ἡμος.

Χε εἶσα ἡνε Φνωτ Φιωτ  
πιπαντοκρατωρ: ἡμην: ἀλληλοτιὰ.

Χοσα ἡνε πεμνοσηης: ἡμην  
ἡσος Πιχριστος Πενδοις: ἡμην:  
ἀλληλοτιὰ.

Χοσα ἡνε Πιπνευμα εἶσα  
ἡπαρκλητον: ἡμην: ἀλληλοτιὰ.

Χοσα ὄτος ἡμεν ἡωον ἡνε  
ἡεδοκος εἶσα ἡσια ἡρια  
ἡπαρενος: ἡμην: ἀλληλοτιὰ.

Χοσα ὄτος ἡμεν ἡωον ἡνε  
ταιθησια: ἡεταγωατς ἡα ἡωνδ  
ἡπικοςμος τηρη: ἡμην: ἀλληλοτιὰ.

Εθε φαί ἡ πενωτηρ ἡαγαθος ω  
εβολ ερω ἡμος: χε πασωα οἶρε  
ἡμην τε: ὄτος πασνοϋ οἶρω ἡμην πε.

Φηεθωω ἡπασωα ὄτος ετω  
ἡπασνοϋ ερεωπι ἡδητ: ὄτος ἡνοκ  
χω εἶωπι ἡδητη.

ἡεντηο εροκ πενηηβ ματορβο  
ἡνενψυχη νεμ πενωα νεμ  
νεπινεμα.

And we also worship  
the Holy Trinity, praising  
Him, saying,

“Holy is God the Father,  
the Pantocrator. Amen.  
Alleluia.

Holy is His only-  
begotten Son, Jesus Christ  
our Lord. Amen. Alleluia.

Holy is the Holy Spirit,  
the Paraclete. Amen.  
Alleluia.”

Holy and full of glory is  
the holy Theotokos, Saint  
Mary, the Virgin. Amen.  
Alleluia.

Holy and full of glory is  
this sacrifice, which has  
been slain for the life of the  
whole world. Amen.  
Alleluia.

Therefore, our good  
Savior proclaimed, saying,  
“My Body is food indeed  
and My Blood is drink  
indeed.

He who eats My Body  
and drinks My Blood abides  
in Me, and I in him.”

We ask You, O our  
Master, purify our souls,  
our bodies, and our spirits,

ونحن أيضاً نسجد للثالوث  
القدوس، ونسبحه قائلين:

“قدوس الله الآب ضابط الكل.  
أمين. الليلويا.

قدوس ابنة الوحيد يسوع المسيح  
ربنا. أمين. الليلويا.

قدوس الروح القدس البارقليط.  
أمين. الليلويا.”

مقدسة ومملوءة مجداً والدة الإله  
الطاهرة القديسة مريم العذراء.  
أمين. الليلويا.

مقدسة ومملوءة مجداً هذه  
الذبيحة التي ذبحت عن حياة  
العالم كله. أمين. الليلويا.

من أجل هذا صرخ مخلصنا  
الصالح قائلاً: “إن جسدي هو  
مأكل حق، ودمي هو مشرب حق.

من يأكل جسدي ويشرب دمي  
يكون فيّ وأنا أيضاً أكون فيه.”

نسألك يا سيدنا طهر نفوسنا  
وأجسادنا وأرواحنا.

Χε ρινα δεν ογρητ εφοταβ: νεμ  
ζανσφοτογ εγτογβηογτ: νεμ ογψγχη  
εαδβιογωινη: νεμ ογρο νατβιωπι: νεμ  
ογναζτ νατμετωοβι: νεμ  
ογγνιδησις εστογβηογτ: νεμ  
ογρπομονη εςχηκ εβολ: νεμ  
ογελπις εσταχρογτ.

Πτενερολμαν δεν ογπαρρησια  
νατερροτ ετωβζ μμοκ φνογτ φωτ  
εθοταβ ετδεν νιφηογνι ογοζ εχοσ:

**Χε Πενιωτ...**

so that, with a pure heart, cleansed lips, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a pure conscience, a perfect patience, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say:

**Our Father...**

لكي بقلب ظاهر وشفعتين نقيتين،  
ونفس مستنيرة ووجه غير  
مخزي وإيمان بلا رياء ونية نقية  
وصبر كامل ورجاء ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن  
نطلب إليك، يا الله الأب القدوس  
الذي في السموات، ونقول:  
**يا أبانا ...**

**A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord**  
**قسمة للابن تقال في الأعياد السيدية**

Ϡενρωσ τηντῶου ἔφνουτ ἔντε  
 νινουτ ὁτοσ Πβοις ἔντε νινουτ ὁτοσ  
 Πβοις ἔντε νιβοις: φηῆταϑβιϑαρζ  
 βολθεν θεθοταβ Ἡαρια: ὁτοσ δαυιϑ  
 ἔμοϑ δεν Βηθλεεμ.

Ὁτοσ ιϑ πασσελοσ ἔντε Πβοις  
 αϑτονονζϑ ἔνιμανῆσωτ: αϑζιϡεννοϑι  
 νωου ἔπεϑζινυιϑι ετοι ἔϡφηρι: ὁτοσ  
 αῖ ἄτνατ ἔροϑ.

Φηῆτατνατ ἔνε νιμασος  
 ἔπεϑζιοτ: ὁτοσ αῖ ἄτοϡϡτ ἔμοϑ:  
 αῖνι ναϑ ἔζανδωρον.

Φηῆταϑι ἔπκαζι ἔΧηυι: ὁτοσ  
 αϑταϑοϑ αϑϡωπι δεν Ηαζαρεθ ἔντε  
 Ϡαλιλῆ.

Φηῆταϑαιαι ἔνοτκοτζι κοτζι κατα  
 ἔμοτ ἔνιρωυι: ατβνε νοβι ἔματαϑ.

Φηῆταϑι ἔΠιορδανηϑ αϑβιωυϑ  
 ἔτοτϑ ἔνιωδανηϑ πιπροδρωοϑ.

Φηῆταϑερνηστεῖνι ἔερη ἔζων  
 ἔμο ἔεζοουτ νευ ἔμο ἔεζωρϑ: δεν  
 οῡμυστηριον ἔα τῶσαζι ἔμοϑ.

We praise and glorify  
 the God of gods and the  
 Lord of lords, who was  
 incarnate of Saint Mary  
 who gave birth to Him in  
 Bethlehem.

And lo, the angel of the  
 Lord appeared to the  
 shepherds and proclaimed  
 the good news of His  
 wonderful Nativity to them,  
 and they came and beheld  
 Him.

Whose star the Magi  
 saw. They came and  
 worshiped Him, and  
 presented gifts to Him.

Who came to the land of  
 Egypt, and then returned  
 and dwelt in Nazareth of  
 Galilee.

Who grew little by little,  
 according to the form of  
 men, yet He alone was  
 without sin.

Who came to the Jordan  
 and was baptized by John  
 the Forerunner.

who fasted on our  
 behalf forty days and forty  
 nights in a mystery  
 ineffable.

نسيح ونمجد إله الآلهة ورب  
 الأرباب، الذي تجسد من القديسة  
 مريم العذراء، ولدته في بيت لحم.

وإذا ملك الرب قد ظهر للرعاة،  
 وبشرهم بميلاده العجيب، فأتوا  
 ونظروه.

الذي رأي المجوس نجمه، فأتوا  
 وسجدوا له وقدموا له هدايا.

الذي أتى إلى أرض مصر ثم عاد  
 وسكن في ناصرة الجليل.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر  
 بغير خطية وحده.

الذي أتى إلى الأردن وإعتمد من  
 يوحنا السابق.

الذي صام عنا أربعين يوماً  
 وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

Φηέταϑέρε πιμωοτ ερηρη ζιτεν  
τχομ ντε τερεθνοττ: δεν πζοπ  
ντκανα ντε τταλιλεα.

Φηέταϑτ μφνατ μβολ  
ννιβελλετ: οτοζ αϑέρε νιβαλετ μοϑι:  
νικαβετ ντοτοτται: νικακσετ  
ντοτοττοβο: νικοτρηπ ντοτωτεμ:  
νιέβωοτ ντοττασι: νιδεμων ντοτ  
έβολ.

Φηέταϑτοτνος πωρηι ντε τχηρα  
ετθεν Παιν: νεμ τωρηι νλιριος.

Φηέταϑωοβτϑ έχεν πιτωοτ  
νθαβωρ μπεμθο ννεϑάσιος  
μμιαθητς: οτοζ ά πεϑο ερωτωινη  
μφρητ μφρη.

Φηέταϑτοτνος Λαζαροζ έβολθεν  
πιμδατ μενετσα ϑτοοτ νεζοοτ.

Φηέταϑωε έδοτην έλερωτταλημ  
εϑταληοτ εοτνέμ νεμ οτχηζ πωρηι  
νοτνέμ μφρητ νοτοτρο.

Φηέταϑεμνη νοτδιαθηκη νεμ  
νεϑάσιος μμιαθητς οτοζ αϑητιοτ  
μπεϑωμα εθοταβ νεμ πεϑένοϑ  
ετταινοτ: έπχω έβολ ντε μεννοβι.

Φηέταϑϑϑ έπιστατρωζ: οτοζ  
ατχαϑ δεν πιμδατ: μενετσα ϑμοτ

Who made the water  
wine by the power of His  
divinity at the wedding of  
Cana of Galilee.

Who gave sight to the  
blind, made the lame to  
walk, the maimed whole,  
the lepers pure, the deaf to  
hear, the mute to speak, and  
the demons to depart.

Who raised the son of  
the widow of Nain and the  
daughter of Jairus.

Who was transfigured  
on Mount Tabor before His  
holy disciples, and His face  
shone like the sun.

Who raised Lazarus  
from the tomb after four  
days.

who entered into  
Jerusalem, riding on a  
donkey and a colt of a  
donkey, as a king

who established a  
covenant with His holy  
disciples and gave them His  
holy Body and His precious  
Blood for the forgiveness of  
our sins

Who was crucified on  
the Cross and trampled  
down Satan, and was placed  
in the tomb, and after three

الذي صير الماء خمراً بقوة  
لاهوته في عرس قانا الجليل

الذي أعطي النظر للعميان وجعل  
العرج يمشون والشل يصحون  
والبرص يطهرون والصم  
يسمعون والخرس يتكلمون  
والشياطين يخرجون.

الذي أقام ابن الأرملة بنايين  
وابنة يايروس.

الذي تجلي على جبل طابور قدام  
تلاميذه القديسين وأضاء وجهه  
كالشمس.

الذي أقام لعازر من القبر بعد  
أربعة أيام.

الذي دخل أورشليم راكباً على  
أتان وجحش ابن أتان مثل ملك.

الذي عاهد تلاميذه القديسين  
وأعطاهم جسده المقدس ودمه  
الكريم لغفران خطايانا.

الذي صلب على الصليب وسحق  
الشیطان ووضع في القبر وبعد  
ثلاثة أيام قام من الأموات.

ἠέξουτ ἀρτωνῆ ἐβολῆεν νηθεωωττ.

Φηέταγατνατ ἐροϋ ἠξε νερωπ  
ἠμαθητῆς: ζιζεν φῖου ἠτε  
†βεριαδος: μενεσα τεγᾶναστασις  
εθοταβ.

Οροζ μενεσα ἕμε ἠέξουτ  
ἀρωναϋ ἐπῶωι ἠιφνοῖ: ἀρζευσι  
σαοῖναμ ἠπερωτ ἠᾶσταθος:  
ἀρωωρπ ναν ἠΠαπακλῆτον  
Πῖπνευμα ἠτε †μεθυῖ ἠφρη†  
ἠθανλας ἠχρωμ.

Φηέταϋ†βω ἠνερωπ  
ἠμαθητῆς οροζ ἠἀποστολος εθοταβ  
ερω ἠμοσ: χε ἐρωπ  
ἀρετενωανερῖπροσερωχεθε τωβζ  
ἠπαρη† οροζ ἠχοσ:

**Χε Πενιωτ...**

days He rose from the dead.

Whom His chosen disciples saw on the Sea of Tiberias after His holy Resurrection.

And after forty days, He ascended into the heavens, and sat at the right hand of His good Father, and sent us the Parsclete in the likeness of tongues of fire

Who taught His chosen disciples and holy apostles, saying, “Whenever you pray, entreat in this manner and say:

**Our Father...**

الذي رآه تلاميذه المختارون على بحر طبرية بعد قيامته المقدسة.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه الصالح وأرسل لنا الباراقليط مثل ألسنة نار.

الذي علم خواصه التلاميذ ورسله القديسين قائلاً: متي صليتم فأطلبوا هكذا وقولوا:  
**يا أبانا ...**

## A Fraction to the Father for Advent and the Nativity

قسمة للآب في صوم الميلاد وعيد الميلاد

Φηηβ Πβοις ΠεννοϚ  
 πιΔημιοϚρζος: νὰδρατος:  
 παχωριστος: νατρεπτος κε  
 ἀμετριτος.

Φηέταροτωρπ ἠπεροτωινι  
 νὰλθθινος: περμονοσενης νὺηρι  
 Ιησους Πιχριστος Πιλοςος ναιδιος.

Φηετχη δεν κενϚ ἠπατρικον  
 Διαπαντος: αϚι αϚωπι δεν Ϛμητρα  
 ἠπαρθενικη ἀμολγντος: αμασϚ εσοι  
 ἠπαρθενος εστοβ ἠξε τεσπαρθενια.

Ερε νιαστελος ζωσ εροϚ: νεμ  
 νιστρατια ἠτε να νιφνοῖ ερεγυνος  
 εροϚ: ετωϚ εβολ ετω εμμοσ: ξε  
 ἄσιος ἄσιος ἄσιος Κηριος σαβαωθ: ὀ  
 οτρανος κε ἠ τη μεε εβολδεν πεκωοϚ  
 εθοταβ.

ΠαιρηϚ ἄνον ζων δα νιζωβ  
 ἠρεφερνοβι: ἄριτεν ἠεμπωα νεμωοϚ  
 πενηηβ πασαθος οτοε ἠμαρωμ.

Ϛινα δεν οτρητ εφοταβ: ἠτενηωσ  
 εροκ νεμαϚ νεμ Πιπνεγμα εθοταβ:  
 Ϛτριάσ εθοταβ νὸμοοτσιος: οτοε  
 ἠτενηαι ἠνεββαλ εῖπωι θαροκ Φιωτ

O Master, Lord our  
 God, the Creator, invisible,  
 uncontainable, immutable,  
 and immeasurable.

Who has sent His true  
 Light, His only-begotten  
 Son, Jesus Christ the eternal  
 Logos.

He who is in the  
 Fatherly bosom at all times  
 has come down and dwelt  
 in the undefiled virginal  
 womb. She, being virgin,  
 gave birth to Him, and her  
 virginity is sealed.

Lo, the angels praise  
 Him and the heavenly hosts  
 chant to Him, proclaiming  
 and saying, "Holy, holy,  
 holy is the Lord of hosts.  
 Heaven and earth are full of  
 Your holy glory."

Likewise, we too, the  
 weak and sinful, make us  
 worthy with them, O our  
 Master, the Good One and  
 Lover of Mankind.

So that with a pure heart  
 we may praise You, with  
 Him and the Holy Spirit;  
 the Co-essential Trinity, and  
 raise our eyes toward You,  
 O holy Father who are in  
 the heavens, and say:

أيها السيد الرب إلهنا الخالق،  
 غير المرئي، غير المحوي، غير  
 المستحيل، غير المفحوص.

الذي أرسل نوره الحقيقي، ابنه  
 الوحيد يسوع المسيح الكلمة،  
 الذاتي.

الكانن في حضنه الأبوي كل حين،  
 أتى وحل في الحشاء البتولي غير  
 الدنس، ولدته وهي عذراء،  
 وبتوليتهامختومة.

إذ الملائكة تسبحه، وأجناد  
 السموات ترتل له، صارخين  
 قائلين: قدوس. قدوس. قدوس.  
 رب الجنود. السماء والأرض  
 مملوءتان من مجدك الأقدس.

هكذا أيضا نحن الضعفاء، الخطاة  
 إجعلنا مستحقين معهم يا سيدنا  
 الصالح محب البشر.

لكي بقلب طاهر، نسبحك معه مع  
 الروح القدس، الثالوث القدوس  
 المساوي، ونرفع أعيننا إلى  
 فوق، إليك أيها الأب القدوس  
 الذي في السموات ونقول:  
**يا أبانا...**

εΘΟΥΔΒ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΘΥΪ ΟΥΘΖ ΝΤΕΝΧΟϢ:

**Χε Πενιωτ...**

**Our Father...**

**A Fraction to the Father for Theophany**  
 قسمة للآب تقال في عيد الغطاس

ΕακϚ ναη ἠπιζῶοτ ἵτε  
 Ϛμετωηρι: ζιτεη πιζωκεη ἵτε  
 πιονᾶζεωωιϚ: ηευ Ϛμετβερι ἵτε  
 Πιπνευμα εθοραβ.

Οροζ Ϛνοη οη ᾶριτεη ἵνεωῶα ζην  
 οημετατωοβι: ηευ οηζηη εθοραβ ηευ  
 οηϚηηδηηϚιϚ Ϛεμεζ ἠπαρρηϚια: ηευ  
 ζανϚφοτοη ἵατζει εθορητωβη ἠμοκ  
 αββα Φιωτ.

Ζινα ἕανχω ἕδρη ἵϚμετεῖϕληοη  
 ἵτε ϚμετρεϚκεηω ἵαζι ἵτε  
 ηιεθοηο: ηευ ϚμετρεϚηιζο ἵτε  
 Πιοηδα.

Πτεηῶζεωζοη ἵηηηη ηακ ἕδοηη  
 ἠπιϚζο ἵτε ϚπροϚεηχηη: κατα  
 ϚηοηοθεϚια εομεζ ἵοηζαι ἵτε  
 πεκμοηοζεηηϚ ἵῶηηη.

Ζην οηϚμη ηην εϚθεβηηοη  
 εϚεηρηεπι ἵηηηχρηϚιαηοϚ: ζην οητοηβο  
 δε ἵτε Ϛψηχηη ηευ πιζωμα ηευ  
 πιπνευμα.

Πτεηεηρηοζωαηη ζην οημετατζοϚ  
 ἕωω οηβηκ: ἵθοκ πιατϚοηηϚ οηοζ  
 ἵαταρχη οηοζ ἵατϚφοϚ: ϕηηηβ ἵοηοη  
 ηιβην: ΦηοηϚ Φιωτ εθοραβ ετζην

As You have bestowed  
 upon us the grace of  
 sonship through the  
 washing of regeneration and  
 renewing of the Holy Spirit.

So make us worthy  
 now, that, without  
 hypocrisy, with a pure  
 heart, a conscience full of  
 boldness, and unerring lips,  
 we may entreat You, O  
 Abba Father.

So that having  
 abandoned the excessive  
 vain words of the heathen  
 and the vanity of the Jews.

We may be able to offer  
 unto You the supplication  
 of prayer according to the  
 statute of Your only-  
 begotten Son, which is full  
 of salvation.

So with a humble voice  
 befitting Christians, and  
 with purity of soul, body,  
 and spirit,

we dare without fear to  
 cry to You who are  
 uncreated, without  
 beginning, and unbegotten,  
 the Master of everyone,  
 God the holy Father who

إذ أعطيتنا نعمة البنوة بحميم  
 الميلاد الجديد، وتجديد الروح  
 القدس.

الآن أيضاً اجعلنا مستحقين، بغير  
 رياء، وبقلب طاهر، ونية مملوءة  
 دالة، وشفيتين غير ساقطتين، أن  
 نطلب إليك يا أبا الآب.

لكي إذ تركنا كثرة كلام الأمم  
 الباطل وإستكبار اليهود.

نستطيع ان نقدم لك توسل الصلاة  
 كشرعية ابنك الوحيد المملوءة  
 خلاصاً.

فبصوت متواضع يليق  
 بالمسيحيين، وبطهارة النفس  
 والجسد والروح.

نجسر بغير خوف أن نصرخ إليك  
 أنت غير المخلوق ولا مبتدئ ولا  
 مولود، سيد كل احد، الله الآب  
 القدوس الذي في السموات  
 ونقول:  
 يا أبانا...



ΝΙΦΗΟῦ ΟΥΡΟΣ ἔΣΟC:

**Χε Πενιωτ...**

are in the heavens, and say:

**Our Father...**

**A Fraction to the Father for Theophany and the Feasts of St. John the Baptist**  
**قسمة للآب تقال في عيد الغطاس وأعياد القديس يوحنا المعمدان**

Φνοϋτ φηέταϑερῶμοτ  
 ἠΖαχαριασ ἠνοϋηρι ῥεν τμετῑελλο:  
 ἔβολῑθεν Ἐλιϑαβετ τεϑῑῑμι ἠατῑρηη:  
 θηεταϑμαϑϑ ῥεν τεϑμετῑελλω: οῑοῑ  
 αϑμοϋτ ἔπεϑραν ϑε ἰωαννηϑ.

Οῑοῑ α ρωϑ ἠΖαχαριασ οῑων  
 ἠτῑοτ ῥεν οῑοῑτ: οῑοῑ αϑτῑοω ἠϑε  
 πιϑναῑ ἠτε πεϑλαϑ μενενϑα  
 τμετεῑο: οῑοῑ αϑϑαϑι εϑῑμοϋ  
 ἔΦνοϋτ: οῑοῑ αϑεϑῑροφῑητεϑηη.

Ἐλιϑαβετ ῑε αῑεῑηῑ εϑϑω ἠμοϑ  
 ϑε: ἔῑμαϑωοτ ἠϑε Πῑοῑϑ Φνοϋτ  
 φηεταϑῶλι ἠπαϑωϑ ἔβολῑθεν ηηρωμ.

ἰωαννηϑ ῑε αϑαῑαῑ οῑοῑ αϑμαῑ  
 ῥεν πιῑνεϑμα: οῑοῑ ηαϑῑη πε ῑη  
 ηῑϑαϑεϑ. Ηε τεϑῑεβϑω οῑῑεβολῑῑ  
 ῑανϑωῑ ἠϑαμοϋτῑ ῑε: οῑοῑ ηαϑμῑηϑ  
 ἠοϑμοϑῑ ἠϑαϑ ἔϑεν τεϑτῑη: τεϑῑῑε  
 ῑε ηε οῑϑϑε τε ηεμ οῑῑεῑῑ ἠτε τῑοῑ.

ῑϑϑωπι ῑη ῑῑαϑε εϑῑηῑϑ  
 ἠοῑωμϑ ἠμεταηοῑα ῥεν οῑϑω ἔβολῑ  
 ἠτε ῑανηοῑη.

ῑ Πῑῑϑῑῑοϑ Πενηοϋτ εϑμεῑεϑε  
 ῑαϑοϑ ϑε ἠῑοϑ πε πιαϑϑεῑοϑ  
 φηεῑηαϑοῑτ ἠπιμωῑτ ῑαϑωϑ: οῑοῑ ϑε

O God, who granted Zachariah a son in old age from Elizabeth his barren wife, who gave birth to him in her old age and called his name John.

And Zachariah's mouth was opened immediately, and the impediment of his tongue was loosed after his muteness, and he spoke, praising God, and prophesized.

Elizabeth also rejoiced, saying, "Blessed be the Lord God, who has taken away my reproach among men."

And John grew and became strong in spirit, and was in the deserts. And his clothing was of camel's hair, with a leather belt around his loins; and his food was locusts and wild honey.

He was in the desert preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

Christ our God testified concening him that he was the messenger who would prepare the way before Him; and that among those

يا الله الذي أنعم على زكريا بابن في سن الشيخوخة، من إيصابات زوجته العاقر، ولدته في شيخوختها، دعوا اسمه يوحنا.

فأنفتح فم زكريا في الحال وأنحل رباط لسانه من بعد البكم، فتكلم مباركاً الله، وتنبأ.

وتهللت إيصابات قائلة: مبارك الرب الإله الذي نزع عاري من بين الناس.

ونما يوحنا وتقوي بالروح، وكان في البراري. وكان لباسه من وبر الأيل وكان متمنطقاً بمنطقة من جلد علي حقويه. وكان طعامه جراداً وعسلأ برياً.

وكان في البرية يكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا.

وشهد عنه المسيح الهنا أنه الملاك الذي يهيئ الطريق قدامه، وأنه لم يقم بين المولودين من النساء أحد أعظم من يوحنا

ἄπε οὐτον τῶνq δειν νιμικ ἴτε νιζιὸμι  
ἐνααϭ ἐλωαννης πιρεϭτωμc.

Ουοz αϭουωνz ἐβολ ἴξε Ιωαννης  
ξε ανοκ αν πε Μεσιαc: φηεθνηου δε  
μενεστω αϭερϭορπ ἐροι: ξε νε  
οϭϭορπ ἐροι ρω πε: φηετε ἴτμῖϭα αν  
zινα ἴτατ ουὲ ἴουμοϭερ ἴτε  
πεϭθωοῖ.

Ιωαννης δε αϭτηϭ ἴουῆμοτ  
ἴτϭεβιω ἴουῆμοτ: ξε αϭι zαροϭ ἴξε  
φνηβ ἴτε ουον νιβεν εϭρεϭδωμc δειν  
Πιορδανης ἴιαιο.

Εταϭωμc δε σατοϭ αϭι ἐϭϭωι  
ἐβολδεν πιμωοϭ: ουοz zηπε αϭουων  
ναϭ ἴξε νιφνοῖ: ουοzαϭναϭ  
ἐΠῖνεϭα ἴτε Φνοῖτ εϭνηοϭ  
ἐπεϭτ ἴφρηῖ ἴουῆρομπι εϭνηοϭ  
zαροϭ.

Ουοz ιϭ ουϭμη αϭϭωπι ἐβολδεν  
νιφνοῖ εϭω ἴμοc ξε φαι πε Παϭηρι  
παμενριτ εταῖμαῖ ἴzητϭ.

Ω Ιωαννης πϭηρι ἴτεπαzτεzιὰ:  
τεντωβz ἴμοκ εῖπερεβιὰ: zινα ἴτε  
Φνοῖτ χω ναn ἐβολ ἴνενανομια:  
ουοz ἴτενομοῖτ ουβηϭ δειν  
ουεϭχαριcτιὰ: ενzω ἴμοc:

**Χε Πενιωτ...**

born of women none is  
greater than John the  
Baptist.

And John confessed, "I  
am not the Messiah; but  
One is mightier than I is  
coming, whose sandal strap  
I am not worthy to loose."

John, too, was given  
grace for grace, since the  
Master of all came to him to  
be baptized by him in the  
Jordan River.

And when He had been  
baptized, He came up  
immediately out of the  
water, and behold, the  
heavens opened to Him and  
He saw the Spirit of God  
descending upon Him like a  
dove.

And lo, a voice came  
from the heavens, saying,  
"This is My beloved Son, in  
whom I am well pleased."

O John, son of the  
promise, we entreat you for  
intercession that God may  
forgive us our iniquities,  
and to call upon Him in  
thanksgiving, saying:

**Our Father...**

المعدان.

واعترف يوحنا أنني لست أنا  
المسيح، وإنما الذي يأتي بعدي  
صار قبلي، لأنه حقاً كان أقدم  
مني، الذي لست أهلاً أن أحل  
سيور حذائه.

يوحنا أيضاً أعطي نعمة مقابل  
نعمة إذ أتاه سيد الكل معتمداً منه  
في نهر الأردن.

ولما اعتمد صعد للوقت من الماء.  
وإذا السموات قد انفتحت له،  
فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة  
وأتياً عليه.

وكان صوت من السموات قائلاً:  
هذا هو ابني الحبيب الذي به  
سررت.

يا يوحنا يا ابن الموعد نلتمس  
منك شفاعة ليغفر الله لنا آثامنا،  
فندعوه بشكر قائلين:  
**يا أبانا ...**

## A Fractionton to the Son for the Holy Fast of the Forty Days

### قسمة للابن تقال في صوم الأربعين المقدس

Πθoκ γαρ πε Φνοϋτ πιναητ:  
πηρερωτ ἴτε ογον νιβεν.

Φηέταϋβιςαρζ εθε πενοϋζαι:  
Φηέταϋεροτωιμι ἔρον ἄνον θα  
νιρεϋερνοβι.

Φηέταϋερνηστενιν ἔρηι ἔχων  
ἡμε ἡεροοϋ νεμ ἡμε ἡεχωρ: θεν  
οϋμϋστηριον ἡατωζαζι ἡμοϋ.

Φηέταϋτοϋζον ἔβολζιτεν φμοϋ  
ογοζ αϋτ ἡαν ἡπερωμα εθοϋαβ νεμ  
πεϋϋνοϋ ετταινοϋτ: ἔπχω ἔβολ ἡτε  
νενοβι.

Φηέταϋαζι νεμ πιμηϋ νεμ  
νηέτε νοϋϋ ἡἄζιοζ ἡμαθητς ογοζ  
ἡἄποστολοζ εθοϋαβ εϋχω ἡμοζ: ζε  
φαι πε πιωικ ἡτε ἡωνθ ἔταϋι ἔπεϋτ  
ἔβολθεν ἡϋε: ἡφρητ ἡν ἡνετενιοτ  
ἔταϋοτω ἡπιμἡνἡ ἡρηι ζι ἡϋαϋε  
ογοζ αϋμοϋ.

Φηεθοϋω ἡταϋαρζ ογοζ ετσω  
ἡπαϋνοϋ εϋέωνθ ϋα ἔνεζ ογοζ ἄνοκ  
τἡατοϋνοϋ θεν πιεροοϋ ἡθαε.

εθε φαι τεττζο ογοζ τεττωβε  
ἡτεκμεταζαθοζ πιμἡρωμι: ματοϋβο

You are the merciful  
God, the Redeemer of  
everyone.

Who was incarnate for  
our salvation, who have  
enlightened us, sinners.

Who fasted for us forty  
days and forty nights in a  
mystery ineffable.

Who saved us from  
death and gave us His holy  
Body and His precious  
Blood for the forgiveness of  
our sins.

Who spoke to the  
multitudes and to His  
saintly disciples and holy  
apostles, saying, "This is  
the Bread of life which  
came down from heaven;  
not as your fathers ate the  
manna in the wilderness,  
and died.

He who eats my Flesh  
and drinks my Blood shall  
live forever and I will raise  
him up at the last day."

Therefore, we ask and  
entreat Your goodness, O  
Lover of mankind, purify  
our souls, our bodies, and

أنت هو الله الرحوم مخلص كل  
أحد.

الذي تجسد لأجل خلاصنا، الذي  
أضاء لنا نحن الخطاة.

الذي صام عنا أربعين يوماً  
وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

الذي أنقذنا من الموت وأعطانا  
جسده المقدس ودمه الكريم  
لغفران خطايانا.

الذي كلم الجمع وتلاميذه  
القديسين ورسله الأَطهار قائلاً:  
"هذا هو خبز الحياة الذي نزل  
من السماء، ليس كما أكل آباؤكم  
المن في البرية وماتوا.

من يأكل جسدي ويشرب دمي  
يحيا إلى الأبد، وأنا أقيمه في  
اليوم الأخير."

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا  
محب البشر طهر نفوسنا  
وأجسادنا وأرواحنا.

ἸΝΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ  
ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.

Χε εἰνα δει οὐχὴτ εἰοταβ:

ἸΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΘΙΑ

ἸΑΤΕΡΖΟΥ: ἔωυ οὐβε Πεκιωτ εἰοταβ

ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ ὀτορ ἔχοο:

**Χε Πενιωτ...**

our spirits.

So that, with a pure heart, we may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say:

**Our Father...**

لكي بقلب طاهر نجسر بدالة،  
بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله  
الأب القدوس الذي في السموات،  
ونقول:  
**يا أبانا ...**

## A Fractionton to the Father for the Holy Fast of the Forty Days

### قسمة للأب تقال في صوم الأربعين المقدس

ΦΗΗΒ Πῶοις ΦΝΟΥΤ  
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΦΟΥΩΡΠ  
 ἄΠΕΡΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ ΕΠΙΚΟΜΟΣ:  
 ΑΥΤΑΒΟ ἄΜΟΝ ΕΠΙΝΟΜΟΣ ΝΕΜ  
 ΝΙΕΝΤΟΛΗ ΕΤΣΔΗΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ  
 ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΥΟΣ ΑΥΤΑΒΟΝ ΧΕ ΨΗΗΤΙΑ ΝΕΜ  
 ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΨΑΥΣΙΟΥΤΙ ΝΗΙΔΕΜΩΝ  
 ΕΒΟΛ: ΕΑΥΧΟΣ ΧΕ ΠΑΙ ΣΕΝΟΣ ἄΠΑΥΙ  
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΞΛΙ ΕΒΗΛ ΝΟΥΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝΕΜ  
 ΟΥΨΗΗΤΙΑ.

ΨΗΗΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ  
 ΝΗΕΤΑΨΩΛΙ ΝΗΛΙΑΣ ΕΨΨΩΙ ΕΨΦΕ: ΟΥΟΣ  
 ΑΥΝΟΣΕΜ ΝΔΑΝΙΗΛ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΛΑΚΚΟΣ  
 ΝΗΙΜΟΥΤΙ.

ΨΗΗΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ  
 ἘΨΨΗΣ ΕΡΨΩΒ ΝΔΗΤΟΥ: ΨΛΑΝΤΕΨΒΙ  
 ἄΠΙΝΟΜΟΣ ΝΕΜ ΝΙΕΝΤΟΛΗ ΕΤΣΔΗΟΥΤ  
 ΔΕΝ ΠΙΨΗΒ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ.

ΨΗΗΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ  
 ΝΙΡΕΜΗΙΝΕΥΗ ΕΡΨΩΒ ΝΔΗΤΟΥ: ΑΥΝΑΙ  
 ΝΨΟΥ ΝΧΕ ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΣ ΑΥΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ  
 ΝΨΟΥ ΕΒΟΛ: ΑΥΨΛΙ ἄΠΕΨΨΩΝΤ  
 ΕΒΟΛΔΑΡΨΟΥ.

O Master Lord God the Pantocrator, who sent His only-begotten Son into the world; He taught us the Law and the commandments written in the Holy Gospel.

And He taught us that fasting and prayer cast out demons when He said, "This kind cannot come out by anything, but by prayer and fasting."

Fasting and prayer are those which raised Elijah to heaven and saved Daniel from the lions' den.

Fasting and prayer are those which Moses pursued until he received the Law and the Commandments written with the finger of God.

Fasting and prayer are those which the people of Nineveh pursued until God had mercy on them and forgave them their sins, and lifted His wrath away from them.

أيهما السيد الرب الإله ضابط الكل الذي أرسل ابنه الوحيد إلى العالم، علمنا الناموس والوصايا المكتوبة في الإنجيل المقدس.

وعلمنا أن الصوم والصلاة هما اللذان يخرجان الشياطين إذ قال: "إن هذا الجنس لا يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم."

الصوم والصلاة هما اللذان رفعوا إيليا إلى السماء وخلصا دانيال من جب الأسود.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما موسى حتى أخذ الناموس والوصايا المكتوبة بإصبع الله.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما أهل نينوي فرحمهم الله وغفر لهم خطاياهم ورفع غضبه عنهم.

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΩΒ ΝΕΗΤΟΥ:  
ΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΕΘΒΕ ΠΖΙΝΙ  
ἸΠΙΧΡΙCΤΟC: ΔΑΧΩΥ ἸΠΕΥΖΙΝΙ ΔΕΝ  
ΖΑΝΜΗΥ ΝΕΧΩΟΥ.

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ  
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΡΩΒ ΝΕΗΤΟΥ: ΑΥΖΙΩΙΥ  
ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ ΑΥΑΙΤΟΥ  
ἸΧΡΙCΤΙΑΝΟC: ΑΥΤΩΜC ἸΜΩΟΥ ΔΕΝ  
ΦΡΑΝ ἸΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ  
ΝΙΜΑΡΤΗΡΟC ΕΡΩΒ ΝΕΗΤΟΥ:  
ΥΔΑΝΤΟΥΦΩΝ ἸΠΟΥCΝΟΥ ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ  
ΦΡΑΝ ἸΠΙΧΡΙCΤΟC: ΦΗΕΤΑΦΕΡΟΜΟΛΟCΙΝ  
ἸΤΟΜΟΛΟCΙΑ ΕΘΑΝΕC ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟC  
ΠΙΛΑΤΟC.

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ  
ΝΙΘΜΗΙ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟC ΝΕΜ  
ΝΙCΤΑΥΡΑΦΟΡΟC ΕΡΩΒ ΝΕΗΤΟΥ:  
ΑΥΩΠΙ ΔΕΝ ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΩΔΕΥ ΝΕΜ  
ΝΙΧΟΛ ἸΤΕ ΠΙΚΑΖΙ: ΕΘΒΕ ΤΟΥΝΙΩΤ  
ἸΑΖΑΠΗ ΕΔΟΥΝ ΕΠΟΥΡΟ ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ  
CΑΒΟΛ ἸΠΕΤΕΧΩΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ  
ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΟΥΟΖ ἸΤΕΝΤ ἸΠΕΝΟΥΟΙ  
ΕΤΑΙ ΔCΙΑ ΝΕΘΥCΙΑ: ἸΤΕΝΘΙ ΕΒΟΛ ΝΕΗΤΟC

Fasting and prayer are those which the prophets pursued until they prophesied concerning the Advent of Christ many generations before His Coming.

Fasting and prayer are those which the apostles pursued; and they preached to all nations and made them Christians, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

Fasting and prayer are those which the martyrs pursued; until they shed their blood for the name of Christ, who confessed the good confession before Pontius Pilate.

Fasting and prayer are those which the righteous and the just and the cross-bearers pursued; and they dwelt in the mountains and deserts and holes of the earth because of their great love for Christ the King.

And we too, let us fast from all evil, in purity and righteousness, and let us proceed forth to this holy sacrifice and partake of it with thanksgiving

الصوم والصلاة هما اللذان عمل  
بهما الأنبياء وتنبأوا من أجل  
مجيء المسيح قبل مجيئه بأجيال  
كثيرة.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل  
بهما الرسل وبشروا في جميع  
الأمم وصيروهم مسيحيين،  
وعمدوهم باسم الأب والابن  
والروح القدس.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل  
بهما الشهداء، حتى سفكوا  
دماءهم من أجل اسم المسيح،  
الذي اعترف بالإعتراف الحسن  
أمام بيلاطس البنطي.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل  
بهما الأبرار والصادقون ولباس  
الصليب وسكنوا في الجبال  
والبراري وشقوق الأرض من  
أجل عظم محبتهم في الملك  
المسيح

ونحن أيضاً فلنصم عن كل شر  
بطهارة وبر، ونتقدم إلى هذه  
الذبيحة المقدسة ونتناول منها  
بشكر

ἄνθρωπος ὁ ἁγίος.

Χε ρινα ἄνθρωπος ἁγίος: νεμ  
ὁ ἁγίος ἁγίος: νεμ ὁ ἁγίος  
ἁγίος: νεμ ὁ ἁγίος ἁγίος:  
νεμ ὁ ἁγίος ἁγίος: νεμ  
ὁ ἁγίος ἁγίος ἁγίος.

Πτενερτολμαν ἄνθρωπος ἁγίος  
ἁγίος ἁγίος ἁγίος ἁγίος ἁγίος  
ἁγίος ἁγίος ἁγίος ἁγίος:

**Χε Πενιωτ...**

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say:

**Our Father...**

لكي بقلب طاهر، ونفس مستتيرة،  
ووجه غير مخزى، وإيمان بلا  
رياء، ومحبة كاملة، ورجاء  
ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن  
نطلب إليك، يا الله الآب القدس  
الذى في السموات، ونقول:  
**يا أبانا ...**



## A Fractionton to the Father for Palm Sunday

قسمة للآب تقال في أحد الشعانين

Πβοιc Πενβοιc ἠφρητῆ ἠοῦϋφρηι  
αcψωπι ἠξε πεκραν ειxen πικαχι  
τηρη.

Χε αcβιcι ἠξε ἠμετνωτῆ ἠτε  
τεκμετcαιε cαπῳω ἠνιφῳῳῆ.

Εβολθεν ρωοῦ ἠθανκοῦχι  
ἠἠλωῳῆ νεμ ἠηεθοῦεμδι ακσεβτε  
πιcμoῦ.

Coβτῆ Δε οη Πβοιc ἠνηετε ἠοῦη  
ἠψῳχη: ἐπῳινεωc ἐροκ: ἐερεῳηνοc  
ἐροκ: ἐcμoῦ ἐροκ: ἐῳεμῳι ἠμoκ:  
ἐoῦωῳτ ἠμoκ: ἐτῳoῦ ἠακ: ἐῳεπεῳoῦ  
ἠτοτκ: κατα ἐεοοῦ ἠιβεν νεμ κατα  
oῦηοῦ ἠιβεν.

Εωcτε ἠτεηoῦηε ἠακ ἐβολ:  
oῦoῦ ἠτεηωῳ ἐῳῳω εαροκ: Φιωτ  
εθοῦαδ ετθεν ἠιφῳῳῆ: oῦoῦ ἠτεηoῦc:

**Χε Πενιωτ...**

O Lord, our Lord, how  
wonderous has become  
Your name in all the earth.

For the greatness of  
Your beauty is exalted  
above the heavens,

out of the mouth of little  
children and babies, You  
have prepared praise.

Prepare also, O Lord,  
our souls for praising You,  
chanting to You, blessing  
You, serving You,  
worshiping You, glorifying  
You, giving thanks to You,  
every day and every hour,

that we may confess to  
You and cry out to You, O  
holy Father who are in the  
heavens, and say:

**Our Father...**

أيها الرب ربنا، مثل عجب صار  
إسمك على الأرض كلها.

لأنه قد أرتفع عظم بهائك فوق  
السموات.

من أفواه الأطفال والرضعان  
هيأت سبحاً.

فهيبى أيضاً يا رب نفوسنا  
لنسبحك ونرتل لك ونباركك  
ونخدمك ونسجد لك ونمجدك  
ونشكرك كل يوم وكل ساعة.

لكي نعترف لك ونصرخ نحوك  
أيها الآب القدوس الذي في  
السموات ونقول:  
**يا أبانا ...**

**A Fractionton to the Father for Covenant Thursday on the Slaughter of Isaac**  
**قسمة للأب تقال في خميس العهد علي ذبح اسحق**

Δεσφωπι Δε θεν νιέροοτ̄ ε̄τα  
 Φνοτ̄ οτωψ̄ ε̄δ̄ωντ̄ ν̄δ̄βρααμ: οτοθ  
 ν̄τεφ̄ε̄μῑ επεφ̄ε̄ητ̄ νεμ̄ πεφ̄μεῑ ε̄δο̄υν̄  
 ε̄ροφ̄

Οτοθ πεζαφ̄ ναφ̄ ζε̄ δ̄βρααμ  
 δ̄βρααμ: β̄ῑ μ̄πεκμ̄ενρητ̄ ν̄ψ̄ηρῑ Ισαακ  
 οτοθ̄ αν̄ιτ̄φ̄ ν̄ηῑ ν̄οτ̄δ̄λιλ: ζ̄ιζεν̄  
 πιτ̄ωοτ̄ ε̄τ̄ναταμοκ̄ ε̄ροφ̄.

Δεφ̄τωνφ̄ Δε̄ ν̄ζε̄ δ̄βρααμ̄ ν̄τοοτ̄ῑ  
 οτοθ̄ αφ̄ζωκ̄ ν̄τεφ̄ε̄ω̄: αφ̄β̄ῑ Δε̄ ν̄ᾱλτο̄ν̄  
 ε̄νατ̄ νεμ̄ Ισαακ̄ πεφ̄ψηρῑ: αφ̄β̄ῑ  
 ν̄οτ̄χορ̄τ̄ νεμ̄ οτ̄χ̄ρωμ̄: αφ̄μωψ̄ῑ ε̄βολ̄  
 ζ̄ιζεν̄ πικαζ̄ι: οτοθ̄ αφ̄νατ̄ ε̄πιμᾱ ζ̄ι  
 φ̄οφ̄εῑ ε̄τᾱ Π̄βοις̄ ταμοφ̄ ε̄ροφ̄.

Οτοθ̄ πεζαφ̄ ν̄νεφ̄ᾱλωοτ̄ῑ ζε̄ ζεμ̄σῑ  
 ν̄θωτεν̄ μ̄παιμᾱ νεμ̄ τ̄ε̄ω̄: αν̄οκ̄ Δε̄  
 νεμ̄ Ισαακ̄ παψ̄ηρῑ τεν̄ναψ̄εναν̄  
 ν̄τενοτ̄ωψ̄τ̄ οτοθ̄ ν̄τεντασ̄θο̄  
 ζ̄αρωτεν̄.

Δεφ̄β̄ῑ Δε̄ ν̄ζε̄ δ̄βρααμ̄ ν̄ηηρωκ̄ε̄  
 ν̄τε̄ πιδ̄λιλ: οτοθ̄ αφ̄ταλωοτ̄ ε̄ζεν̄  
 Ισαακ̄ πεφ̄ψηρῑ: αφ̄β̄ῑ Δε̄ μ̄πιχ̄ρωμ̄ θεν̄  
 τεφ̄χιζ̄ νεμ̄ τ̄χορ̄τ̄.

Πεζε̄ Ισαακ̄ Δε̄ μ̄πεφ̄ιωτ̄: ζε̄ παιωτ̄  
 ζ̄ηπ̄πε̄ ις̄ πιχ̄ρωμ̄ νεμ̄ πιρωκ̄ε̄: αφ̄θων̄

And it came to pass in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his love for Him,

that He said to him, "Abraham, Abraham, take your beloved son Isaac and offer him to Me as a burnt offering, upon the mountain of which I will tell you."

And Abraham rose up in the morning and saddled his donkey, and took two servants and Isaac his son. And he took a knife and fire, and walked on the earth, and saw from afar the place of which the Lord had told him.

And he said to his servants, "You remain in this place with the donkey. I and Isaac my son shall go to worship, and return to you."

And Abraham took the firewood for the burnt offering and laid it upon Isaac his son, and took fire in his hand, and the knife.

And Isaac spoke to his father, saying, "My father, behold the fire and the wood, but where is the lamb

وحدث في الأيام التي أراد الله فيها أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه ومحبته فيه.

أنه قال له: "إبراهيم، إبراهيم، خذ ابنك الحبيب إسحق وقدمه لي محرقة على الجبل الذي أعلمك به."

فقام إبراهيم باكراً وأسرج دابته، وأخذ غلامين وإسحق ابنه، وأخذ سكيناً وناراً. ومشى على الأرض، فرأى الموضع من بعيد الذي أعلمه به الرب.

فقال لغلاميه: "أجلسا أنتما ههنا مع الدابة، وأما أنا وإسحق ابني فنذهب ونسجد ثم نرجع إليكما."

وأخذ إبراهيم حطب المحرقة ووضعها على إسحق ابنه، وأخذ بيده النار والسكين.

فقال إسحق لأبيه: "يا أبتاه، هوذا النار والحطب، وأين الخروف الذي نقدمه للمحرقة؟"

πιέσωσ' ἑτενναενσ' ἐπιδ'λιλ

Πεχε Ἀβρααμ δε νασ χε Φνοσ'τ  
φηἑτασ'οτασ'αα'νηι να'ν ἑταλο νασ  
ἵνοσ'οτσια: ἵνοσ' ε'σ'να'νατ' ε'οσ'ἑσωσ'  
νασ ἐπιδ'λιλ πασ'ηρι.

Ἀσ'βι δε ἵη'α'ν'ωνι ἵη'ε Ἀβρααμ  
ασ'κωτ ἵνοσ'μα'ἑρωσ'ωσ'ωσι: ασ'βι ἵη'η'ρω'κε  
ασ'ταλωσ'τ ε'ι'ε'ν πι'α'ἑρωσ'ωσ'ωσι:  
οσ'οσ' ασ'βι ἵη'σα'α'κ πε'σ'ω'η'ρι ασ'ο'η'ε'σ'  
ασ'ταλοσ' ε'ἑ'ρηι ἑ'ε'ν πι'α'ἑρωσ'ωσ'ωσι:  
ασ'βι ἵη'τ'χορ'τ ε'ἑ'ε'λ'δ'ω'λ'ε.

Οσ'οσ' ἀπιασ'τελοσ' ἵη'ε Π'βοι'σ' μοσ'τ  
οσ'βε Ἀβρααμ ε'σ'χω ἵμοσ' νασ: χε  
Ἀβρααμ Ἀβρααμ ἵνατ' ἵπερ'δ'οσ'  
ἑπε'κα'λοσ'τ οσ'δε ἵπερ'ἵρι νασ  
ἵνοσ'πε'τ'ε'ωσ'τ.

Ἐτασ'νατ' ἵη'ε Π'βοι'σ' ἑπε'κ'μ'ει ἑδ'οσ'τ  
ἑροσ': οσ'οσ' πε'χασ' χε ἵνο'κ πε Π'βοι'σ'  
Πε'κ'νοσ'τ': α'ιω'ρ'κ ἵμοι' χε δ'ε'ν οσ'τ'μοσ'  
ε'ι'ε'σ'μοσ'τ ἑρο'κ: οσ'οσ' δ'ε'ν οσ'τ'ἄ'ω'αι ε'ι'ε'ἑ'ρε  
πε'κ'ἄ'ροσ' ἄ'ω'αι.

Οσ'οσ' ασ'σ'αι ἵη'ε'σ'βα'λ ἵη'ε  
Ἀβρααμ: ασ'σ'αιτ' ε'οσ'ἑσωσ'τ ε'σ'χη ε'ι'ε'ν  
πι'ῶ'ω'η'η'ν ε'σ'μ'η'ρ δ'ε'ν πε'σ'τα'π' σ'ἵνατ': οσ'οσ'  
ασ'σ'ω ἵη'σα'α'κ πε'σ'ω'η'ρι ασ'βι ἵπι'ε'σωσ'τ:  
οσ'οσ' ασ'σ'ε'σ' ε'ἑ'ρηι ἵνοσ'δ'λιλ  
ἵη'τε'σ'ω'ε'β'ιω.

which we shall offer as a burnt offering?"

And Abraham said to him, "God, who commanded us to offer Him a sacrifice, will provide for Himself the lamb for a burnt offering, my son."

And Abraham took stones and built an altar, and took the firewood and laid it upon the altar, and took Isaac his son and bound him and laid him upon the altar, and took the knife to slay him.

And the Angel of the Lord called to Abraham, saying to him, "Abraham, Abraham. Behold, do not lay your hand on your lad, or do him any harm.

When the Lord saw your love for Him, He said, 'I am the Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed.'

And Abraham lifted up his eyes and saw a lamb laid upon the tree, caught by its horns. So he left Isaac his son and took the lamb, and offered it up as a burnt offering instead of him.

فقال له إبراهيم: "إن الله الذي أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يري حملاً له للمحرقة يا ابني."

وأخذ إبراهيم حجارة وبني مذبحاً. وأخذ الحطب ورفع على المذبح. وأخذ إسحق ابنه وربطة ووضع على المذبح، وأخذ السكين ليذبحه.

وإن ملاك الرب نادى إبراهيم قائلاً له: "إبراهيم، إبراهيم، أنظر لا تلمس فتاك ولا تصنع به شراً.

فلما نظر الرب محبتك فيه قال: إني أنا هو الرب إلهك، أقسمت بذاتي إني بالبركة أباركك وبالكثرية أكثر نسلك."

فرفع إبراهيم عينيه فنظر خروفاً عند الشجرة موثقاً بقرونيه، فترك إسحق ابنه وأخذ الخروف وأصعده محرقة عوضاً عنه.

Πῶλον δὲ ἐν Ἰσαακ νε οὐδωρεμ  
 πε ἐπιφων ἐβόλ ἕπ̄σνοϋ ἵτε  
 Πιχρίστος Πωρηι ἕΦνοϋτ̄ ριζεν  
 πιτ̄ταϋρος εἶβε ποϋλαι ἕπικοςμος.

Οτοϋ κατα φ̄ρητ̄ ἕτα Ἰσαακ ὠλι  
 ἵνιρωκε ἵτε πιδ̄λιλ: παρητ̄ αϋῶλι  
 ἵνε Πιχρίστος ἕπιωϋ ἵτε πιτ̄ταϋρος.

Οτοϋ κατα φ̄ρητ̄ ἕτα Ἰσαακ ταςϑο  
 εϋονδ: παρητ̄ ρωϋ Πιχρίστος  
 αϋτωνϋ εϋονδ ἐβόλδεν νηεϑωωοϋτ̄  
 οτοϋ αϋονονϋϋ ἵνεϋὰςτιος ἕμαϑητης.

Φνοϋτ̄ φ̄η̄εταϋβι ἵτ̄ϑ̄εσιὰ ἵτε  
 πενιωτ̄ Ἀβρααμ: β̄ι ἵταιϑ̄εσιὰ ἵτοτεν  
 δ̄εν ται οϋνοϋ ϑ̄αι: ἕμοϋ ἕναι δ̄ωρον  
 ναι: ἕμοϋ ἕνη̄εταϋενοϋ ἕζωοϋ:  
 μᾱυτον ἵνιψ̄τ̄ϋχη ἵνη̄εταϋμοϋ:  
 μαρεϋἕμοϋ ἵνε Πιχρίστος ἕξεν  
 νεν̄ητ̄ τηροϋ νεμ νεν̄πνευμα.

Χ̄ε ρινα δ̄εν οϋη̄ητ̄ εϋοταβ: νεμ  
 οϋψ̄τ̄ϋχη ἕαδ̄βιοτωινι: νεμ οϋϋο  
 ἵνατ̄βιωπι: νεμ οϋναϋτ̄ ἵνατ̄μετωβι:  
 νεμ οϋὰςαπη ες̄ηκ ἐβόλ: νεμ  
 οϋη̄ελπις ες̄ταϋρηοϋτ̄.

ἵτενερτολμαν δ̄εν οϋπαρησια  
 ἵνατερ̄οτ̄ ἕτωβε ἕμοκ̄ Φνοϋτ̄ Φιωτ̄  
 εϑοταβ ετ̄δ̄εν νιφ̄νοϋ ἵοτοϋ ἕξος:

**Χ̄ε Πενιωτ̄...**

Thus the slaying of Isaac was a type of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the Cross for the salvation of the world.

And as Isaac carried the firewood for the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the Cross.

And as Isaac returned alive, likewise Christ rose alive from the dead and appeared to His holy disciples.

O God, who received the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts. Bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who have died. May Christ bless the hearts and spirits of us all,

so that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say:

**Our Father...**

فذبج إسحق كان إشارة إلى هرق  
 دم المسيح ابن الله على الصليب  
 عن خلاص العالم.

وكما حمل إسحق حطب المحرقة  
 كذلك حمل المسيح خشبة الصليب.

وكما رجع إسحق حياً، هكذا أيضاً  
 قام المسيح حياً من الأموات،  
 وظهر لتلاميذه القديسين.

اللهم الذي قبل ذبيحة أبينا  
 إبراهيم، إقبل هذه الذبيحة منا في  
 هذه الساعة. بارك هذه القرابين،  
 بارك الذين قدمت عنهم، نوح  
 نفوس الراقدين. فليبارك المسيح  
 على قلوبنا وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة،  
 ووجه غير مخزى، وإيمان بلا  
 رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن  
 نطلب إليك، يا الله الآب القدوس  
 الذي في السموات، ونقول:  
**يا أبانا ...**

**A Fraction to the Son for Bright Saturday**  
**قسمة للابن تقال في سبت الفرح**

Ἰησοῦς Πιχριστος φα πιραν  
 ἵουζαι: φηέτε κατα πάλαι ἵτε περναί  
 αϋψυναϋ ἐπεσντ ἔαμεντ αϋκωρϋ  
 ἠπάααζι ἠφμου.

Πθοκ πε ποτρο ἵτε νιέων:  
 πιαμου πιωα ἔνεζ: Πιλοσος ἵτε  
 Φνοντ ετριζεν πιέπτηρϋ:  
 πιανέσωτ ἵτε νιέσωτ ἵλοσικον.

Πιαρχιέρεϋς ἵτε νιασαθον  
 εθναϋωπι: φηέταϋψυναϋ ἐψωι  
 ἐνιφνονί: αϋερ σαψωι ἵνιφνονί.

Αϋψυναϋ σαδονν  
 ἠπικαταπετασμα: πια εθοταβ ἵτε  
 νηεθοταβ: πια ἔτε ἠπαρε ἔλι ἠφνσις  
 ἵρωμι ζωλ ἔδονν ἐροϋ.

Αϋψωπι εϋοι ἠπροδρομοσ ἔερνι  
 ἔχων: ἔαϋψωπι εϋοι ἵαρχιέρεϋς ψα  
 ἔνεζ κατα τταζις ἠμελχισεδεκ.

Πθοκ πε ἔτα Ησαναϋ πιπροφνητῆϋ  
 ἐρπροφνητεϋν εθβητκ εϋαω ἠμοσ: χε  
 ἠφρητ ἵνοἔσωτ αϋενϋ ἐπδολδελ:  
 οτοζ ἠφρητ ἵνοἔιβῆ ἠπεἠθο  
 ἠφνητδωκ ἠμοϋ εϋοι ἵατῆμῆ:  
 παρητ ἵϋοτων ἵρωϋ αν: αἠώλι

O Jesus Christ, to whom belongs the name of salvation, who according to the multitude of His mercy descended into Hades and destroyed the power of death.

You are the King of the ages, the Immortal, the Everlasting, the Logos of God who are above all, the Shepherd of the rational sheep,

the High Priest of the good things to come, who ascended into the heavens and has become higher than the heavens.

He went within the veil to the place of the Holy of Holies, the place into which anyone of human nature cannot enter.

He became a forerunner on our behalf, having become a high priest forever after the order of Melchizedek.

You are He concerning whom the prophet Isaiah prophesied, saying, "As a sheep He was led to the slaughter. And as a lamb silent before his shearer, so He opened not His mouth. In the humiliation, His judgment was taken away; and who shall declare His

يا يسوع المسيح ذا الاسم المخلص، الذي بكثرة رحمته نزل إلى الجحيم وأبطل عز الموت.

انت هو ملك الدهور، غير المائت، الأبدى، كلمة الله الذي على الكل. راعي الخراف الناطقة.

رئيس كهنة الخيرات العتيدة، الذي صعد إلى السموات وصار فوق السموات.

ودخل داخل الحجاب موضع قدس الأقداس الموضع الذي لا يدخل إليه ذو طبيعة بشرية.

وصار سابقاً عنا، صائراً رئيس كهنة إلى الأبد على رتبة ملكي صادق.

انت هو الذي تنبأ من أجلك أشعيا النبي قائلاً: "مثل خروف سيق إلى الذبح، ومثل حمل بلا صوت أمام الذي يجزه، هكذا لا يفتح فاه. رُفِع حكمه في تواضعه، وجيله من يقدر أن يقصه؟"

ἄπερλαπ θεν πεφθεβιο: τεφτενεὰ δε  
νιμ πεθναψφιρι ἐρος.

Δκβι ερδοτ εθβε νεννοβι: ογορ  
ακψωπι εθβε νενανομια ἄβω  
ἠτενερινην ἔρρη ἔρωκ: θεν  
νεκλελεχημι ανοτρωι: νανσωρευ  
τηρεν πε ἄφρητ ἠεανέσωτ.

Δκι πεννηβ ακναρμεν ἐδοτη  
ἐπιεμι ἄμμη ἠτε πεκστατρος:  
ακερῆμοτ ναν ἄπιψωπην ἠτε ἠωνδ:  
ἐτε πεκωμα ἠνοττ πε νεμ πεκῆνοτ  
ἠἀληθινον.

Εθβε φαι τερωω εροκ: तेनῆμοτ  
εροκ: तेनψευπι ἄμοκ: तेνοτωπ  
ἄμοκ: तेτῶοτ νாக: तेनψεῖμοτ  
ἠτοτκ ἠχοτ νιβεν.

Ἰεντρω ογορ तेनτωβ ἄμοκ  
πιαιρωι φνοττ: ψεπ  
πεψοτρωοτψι ἠτοτεν πεννηβ:  
ἄφρητ ἔτακωπ εροκ ἠνιδωρον νεμ  
νιῆοινοτqi νεμ νιτρω ἠνιπατριαρχηс  
νεμ νιπροφητης νεμ νιαποστολοс  
νεμ νηεθοταβ τηροτ ἠτακ.

Ἐατοτρω ἠνενψυχη νεμ  
νενωμα νεμ νενιπνευμα νεμ  
νενσῆνιδηс.

generation?"

You were wounded on account of our sins and were weakened for our iniquities. The chastisement of our peace was upon You, and with Your bruises we were healed. We were all going astray like sheep.

You have come, O our Master, and saved us through the true knowledge of Your Cross, and granted us the tree of life, which is Your divine Body and true Blood.

Therefore, we praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we glorify You, and we give thanks to You at all times.

We ask and entreat You, O God, the Lover of Mankind, receive our sacrifice from our hands, O our Master, as You have received the gifts, the incense, and the supplications of the patriarchs, the prophets, the apostles, and all Your saints.

Purify our souls, our bodies, our spirits, and our consciences,

جرحت لأجل خطايانا، وتوجعت  
لأجل آثامنا، تأديب سلامنا عليك،  
وبجراحاتك شفيانا، كنا كلنا ضالين  
مثل خراف،

أتيت يا سيدنا وأنقذتنا بمعرفة  
صليبك الحقيقية. وأنعمت لنا  
بشجرة الحياة التي هي جسدك  
الإلهي ودمك الحقيقي.

من أجل هذا نسبحك، ونباركك،  
ونخدمك، ونسجد لك، ونمجدك،  
ونشكرك كل حين.

نسأل ونطلب إليك يا محب البشر،  
اللهم إقبل ذبيحتنا منا يا سيدنا،  
كما قبلت قرابين وبخور وسؤالات  
رؤساء الآباء والأنبياء والرسل  
وجميع قديسيك.

طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا  
ونياتنا.

Ὁσως δει οὐρητ εφοταβ: νεμ  
οὐψυχῆ ἐαδβιοτωινι: νεμ οὐρο  
ἠατβιωπι: νεμ οὐναδτ ἠατμετωοβι:  
νεμ οὐὰσαπη εςχηκ ἐβολ: νεμ  
οὐελπις εσταρηοτ.

Πτενερολμαν δει οὐπαρησια  
ἠατερροτ ἐξω ἠτρυχη εθοταβ:  
θηετακτης ἐτοτοτ ἠνηετε νοκ  
ἠὰσιος ἠμαθητης οὐορ ἠὰποστολος  
εθοταβ εκχω ἠμοσ νωοτ: χε ἐωωπ  
ἀρετενωαεπεροσετχεθε τωβε  
ἠπαρητ οὐορ ἠχος:

**Χε Πενιωτ...**

so that, with a pure  
heart, an enlightened soul,  
an unashamed face, a faith  
unfeigned, a perfect love,  
and a firm hope,

we may dare with  
boldness, without fear, to  
say the holy prayer which  
You have given to Your  
holy disciples and saintly  
apostles, saying to them,  
“Whenever you pray,  
entreat in this manner and  
say:

**Our Father...**

لكي بقلب ظاهر ونفس مستنيرة  
ووجه غير مخزي وإيمان بلا  
رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن نقول  
الصلاة المقدسة التي سلمتها  
لتلاميذك القديسين، ورسلك  
الأطهار قائلًا لهم: "إذا صليتم  
فأطلبوا هكذا وقولوا:  
**يا أبانا...**

**A Fraction to the Son for the Resurrection**  
**قسمة للابن تقال في عيد القيامة**

Πιχριστος Πεννοϋτ: παρχιερεϋς  
 ἵτε νιὰζαθον εθναϱωπι: ποτρο ἵτε  
 νιέων: παθμον πωλαένεϋ: Πιλοσος  
 ἵτε Φνοϋτ ετλιχεν πιέπτηϋ.

φηέταϋερῶμοτ ναν ἕπαινωϋτ  
 ἕμϋστηριον: ἕτε πεϋωμα εθοϋαβ  
 νεμ πεϋῆνοϋ ετταινοϋτ: ἕπᶜω ἕβολ  
 ἵτε νεννοβι.

Φαι πε πικωμα ἕταϋβιτϋ ἕβολῶεν  
 τενβοικ ἵνᶜβ τηρεν τᶜατᶜα Μαρια:  
 οϋοϋ αϋαιϋ ἵνοϋαι νεμ τεϋμεθνοϋτ.

Φαι πε φηεταϋϋεναϋ ἕπεϋητ  
 ἕάμεντ: αϋκωϋϋ ἕπᶜαμαζι ἕφᶜμοϋ:  
 αϋερεϋμαλωτεϋιν ἵνοϋεϋμαλωσιᶜ  
 αϋτ ἵεζανταἵ ἵνᶜρωμι.

Πηεθοϋαβ ἵταϋ αϋῶλοϋ ἕπᶜικᶜ  
 νεμαϋ: αϋτηιτοϋ ἵεζανᶜωρον  
 ἕΠεϋιωτ: ζιτεν πεϋϋεϋτπι ἕφᶜμοϋ  
 ῶρον αϋνοϋεϋ ἵνᶜηετονῶ οϋοϋ  
 αϋτᶜᶜτον ἵνᶜηέταϋμοϋ.

Ἄνον ᶜε ζων εα νηετϋεϋσι ῶεν  
 ἵϋακι ἵνοϋϋνοϋ: αϋεϋῶμοτ ναν  
 ἕφᶜοϋωινᶜ ἵτεϋᶜᶜναϋταϋικᶜ: ἕβολζιτεν  
 νεϋϋινᶜικαϋϋ εθοϋαβ.

O Christ our God, the High Priest of the good things to come, King of the ages, the Immortal, the Everlasting, the Logos of the God who are above all.

Who granted us this great Mystery which is His holy Body and His precious Blood for the forgiveness of our sins.

This is the Body which He took from our Lady, the Lady of us all, Saint Mary, and made It one with His divinity.

This is He who descended into Hades, abolished the power of death, led captivity captive, and gave gifts to men.

He lifted His saints up on high with Him and gave them as gifts to His Father. Through His tasting of death for us, He saved those who are alive and reposed those who have died.

And we too, who were sitting in darkness for a season, He granted us the light of His Resurrection through His holy Incarnation.

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة  
 الخيرات العتيدة، ملك الدهور،  
 غير المائت الأبدى، كلمة الله الذي  
 على الكل.

الذي أنعم علينا بهذا السر العظيم،  
 الذي هو جسده المقدس ودمه  
 الكريم لغفران خطايانا.

هذا هو الجسد الذي أخذه من  
 سيدتنا وملكتنا كلنا، القديسة  
 مريم وجعله واحداً مع لاهوته.

هذا هو الذي نزل إلى الجحيم،  
 وأبطل عز الموت، وسبى سبياً،  
 وأعطى الناس كرامات.

رفع قديسيه إلى العلامه،  
 وأعطاهم قرباناً لأبيه، بذوقه  
 الموت عنا خلص الأحياء وأعطى  
 النياح للذين ماتوا.

ونحن أيضاً الجلوس في الظلمة  
 زماناً، أنعم علينا بنور قيامته من  
 قبل تجسده الطاهر.



Μαρεφεροτωινι ερον ηξε φωτωινι  
ητε πεκειμι υμινι: εθρενημογε ζεν  
πεκςμοτ ηωνδ.

Οτοζ ητενερτολμαν ζεν  
οτπαρρησια ηατερροτ: εωψ ογβε  
Πεκιωτ ετζειν νιφηοτι οτοζ εχοσ:  
**Χε Πενιωτ...**

May the light of Your  
true knowledge shine upon  
us, that we may shine with  
Your living image,

and may dare with  
boldness, without fear, to  
cry out to Your Father who  
are in the heavens, and say:  
**Our Father ...**

فليضي علينا نور معرفتك  
الحقيقية لنضيء بشكلك المحيي.

ونجسر بدالة بغير خوف أن  
نصرخ نحو أبيك الذي في  
السموات، ونقول:  
**يا اباانا...**

**A Fraction to the Father for the Resurrection and Holy Fifty Days**  
**قسمة للآب تقال في عيد القيامة والخمسين**

ΦΗΝΗΒ ΠΒΟΙC ΦΝΟΥΤ  
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ἁΠενβοιC  
 ΟΥΟZ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟZ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗCΟΥC  
 ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΦΗΕΤΕ ΕΒΟΛΘΙΤΕΝ ΠΕΡCΤΑΥΡΟC ΔΕΙ  
 ΕΠΕCΗΤ ΕἰΜΕΝΤ: ΔΕΤΑCΘΟ ἁΠΕΝΙΩΤ  
 ΔΔΑΜ ΝΕΜ ΠΕΡCΩΗΡΙ ΕΒΟΝ  
 ΕΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

ΔΕΦΘΟΜCΕΝ ΝΕΜΑC: ΘΕΝ ΠΕΦΜΟΥ  
 ΔΕΚΩΡΕ ἁΠΙΔΑΜΑΖΙ ἁΦΜΟΥ: ΟΥΟZ ΘΕΝ  
 ΠΙΜΑΔΩΟΥΜ ΝΕΖΟΟΥ ΔΕΤΩΝΕ ΕΒΟΛΘΕΝ  
 ΝΗΘΜΩΟΥΤ.

ΔΕΦΟΥΝΕΔ ΕΜΑΡΙΑ ΤΜΑCΔΑΔΙΝΗ:  
 ΔΕΚΑΧΙ ΝΕΜΑC ἁΠΑΙΡΗΤ ΕΦΧΑ ἁΜΟC:  
 ΧΕ ΜΑΤΑΜΕ ΝΑCΝΗΟΥ ΘΙΝΑ  
 ἁΠΟΥΩΠΕΝΩΟΥ ΕΓΓΑΔΙΔΕΑ: CΕΝΑΝΑΤ  
 ΕΡΟΙ ἁΜΑΤ.

ΠΙΑΡΧΙΑCΤΕΛΟC ΔΕΙ ΕΠΕCΗΤ  
 ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ: ΔΕΚΕΚΕΡΚΕΡ ἁΠΙΩΝΙ ΕΒΟΛ  
 ΖΙ ΡΩΕ ἁΠΙΜΑΤ ΔΕΖΙΩΠΕΝΝΟΥΕΙ  
 ἁΝΙΖΙΩΜΙ ἁΕΡΑΙCΟΧΕΝ ΕΦΧΑ ἁΜΟC:

ΧΕ ΧΡΙCΤΟC ἁΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ:  
 ΘΑΝΑΤΩ ΘΑΝΑΤΩΝ ΠΑΤΗCΑC: ΚΕ ΤΙC ΕΝ  
 ΤΙC ἁΝΗΜΑCΙ ΖΩΗΝ ΧΑΡΙCΑΜΕΝΟC.

O Master, Lord God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

Who through His Cross descended to Hades and restored our father Adam and his children to Paradise.

He buried us with Himself, and through His death He abolished the power of death, and on the third day He rose from the dead.

He appeared to Mary Magdalene and spoke with her in this manner, saying, "Tell My brethren to go to Galilee, and there they will see Me."

The archangel descended from heaven and rolled back the stone from the door of the tomb, and proclaimed the good news to the women carrying the spices, saying:

"Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life."

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

الذي من قبل صليبه نزل إلى الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه إلى الفردوس.

ودفننا معه، بموته أبطل عز الموت، وفي ثالث يوم قام من الأموات.

وظهر لمريم المجدلية وكلمها هكذا قائلاً: أعلمي إخوتي أن يذهبوا إلى الجليل، هناك يرونني.

رئيس الملائكة نزل من السماء، ودحرج الحجر عن باب القبر وبشر النسوة حاملات الطيب قائلاً:

"المسيح قام من الأموات، بالموت داس الموت، والذين في القبور أنعم عليهم بالحياة الأبدية."

Διηρησι ἐδοτην θεν περο ἡνεραῆστιος  
ἡμααθητης οτορ ἡἀποστολορ εφοταβ  
εραω ἡμορ:

Χε βι νωτεν ἡΟυῖπνευμα εφοταβ:  
νηῆτετενναχα νοῖνοβι νωοῖ εβολ  
εραη νωοῖ εβολ: οτορ  
νηῆτετενναῆμοι ἡμωοῖ εναῆμοι  
ἡμωοῖ.

He breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, saying:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

ونفخ في وجه تلاميذه القديسين،  
ورسله الأظهار قانلاً :

“إقبلوا الروح القدس، من غفرت  
لهم خطاياهم غفرت لهم، ومن  
امسكتموها عليهم أمسكت.”

From the Ascension to the Feast of Pentecost, the the following paragrah is added:

ويقال الجزء التالي من عيد الصعود إلى  
العصرة.

Οτορ μενενα ἡμε ἡεροοῖ  
ααωεναα εῖπωι ἡιφοηῖ: ααρεμοι  
εαοῖναμ ἡπεραωτ ἡῆεαθορ:  
ααοῖωρηπ ναν ἡΠιπαρακλητον  
Πιῖπνευμα ἡτε ῖμεομη ἡφρηῖ  
ἡεανλαε ἡῆρωμ.

And after forty days, He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Good Father, and sent us the Paraclete, the Spirit of truth, in the likeness of tongues of fire.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى  
السموات، وجلس عن يمينه أبيه  
الصالح، وأرسل لنا المعزي روح  
الحق مثل ألسنة نار.

Then he concludes:

وبعد هذا يكمل:

Εοβε φαι τενηρο εροκ πενηηβ:  
ματοῖνον εβολεα ωοβι νιβεν: εε εῖνα  
θεν ορηητ εφοταβ: ἡτενεροτολμαν  
θεν οῖπαρηα ἡατεροῖ: ετωβε  
ἡμοκ φνοῖῖ φιωτ ετθεν νιφοηῖ  
οτορ εχορ:

Χε Πενιωτ...

Therefore, we ask You, O our Master, purify us from all hypocrisy that with a pure heart we may dare with boldness, without fear, to entreat You, O God, the Father who are in the heavens, and say:

Our Father...

من أجل هذا نسألك يا سيدنا  
طهرنا من كل رياء، لكي بقلب  
ظاهر نجسر بدالة بغير خوف، أن  
نطلب إليك يا الله الأب الذي في  
السموات ونقول:  
يا أبانا ...

## A Fraction to the Son for the Fast of the Apostles

### قسمة للابن تقال في صوم الرسل

Πθoκ γαρ πε Πιλοσογc ñτε Φιωτ:  
Φνογ† ετ δαζωογ ñνιένεε: πινιω†  
ñαρχιέρεγc.

Φητὰ ρβιcαρζ ονοζ αϑερρωμ:  
εθε πογζαι ñπτενοζ ñνιρωμ.

Ονοζ αϑωζεμ ναϑ έβολδεν  
νιεθνοζ τηρογ: ñοντενοζ εϑωππ:  
ογμετογρο ογμετογηβ: ογϖλολ  
εϑογαβ: ογλαοζ εγθομαιογ.

Εακογωρπ ñΠιπνεγμα εθογαβ  
εζεν νιαποστολοζ: ζεν πιεζοογ ñτε  
†πεντηκοστη.

Ονοζ αϑι εζρη εζωογ ñφρη†  
ñεανλαοζ ñζρωμ: εγφηγ εζεν φογαι  
φογαι ñμωογ.

Ονοζ αϑμαζογ έβολδεν εμν νιβεν  
νεμ κα† νιβεν νεμ σοφια νιβεν  
ñπνεγματικη: κατα πεκωγ ετενζοτ.

Ονοζ αγφαζι ζεν απν νιβεν: ονοζ  
αγζιωγ ñπεκραν εθογαβ ñερη ζεν  
νιεθνοζ τηρογ.

Πετροζ δε νεμ Παγλοζ  
πιαποστολοζ εναγ: νεγαρε τδηιβι  
ñπιογαι ñμωογ ταλβο ñνιωμνι: ονοζ

You are the Logos of  
the Father, God before the  
ages, the great High Priest.

Who were incarnate and  
became man for the  
salvation of mankind.

And out of all the  
nations, He called to  
Himself a chosen  
generation, a kingdom, a  
priesthood, a holy nation,  
and a justified people.

You have sent the Holy  
Spirit upon the apostles on  
the day of Pentecost.

He came upon each one  
of them like divided  
tongues of fire.

And filled them with all  
knowledge, all  
understanding, and all  
spiritual wisdom, according  
to Your faithful promise.

And they spoke in every  
language and they preached  
Your holy name to all the  
nations.

As for Peter and Paul,  
the apostles, the shadow of  
the one was healing the  
sick, whereas the  
handkerchiefs and aprons

أنت هو كلمة الأب، الإله الذي  
قبل الدهور، رئيس الكهنة  
الأعظم.

الذي تجسد وتأنس من أجل  
خلاص جنس البشر.

ودعا له من جميع الأمم جنساً  
مختاراً، مملكة وكهنوتاً وأمة  
مقدسة وشعباً مبرراً.

إذ أرسلت الروح القدس على  
الرسل في يوم الخمسين.

وحل عليهم مثل ألسنة نار  
منقسمة على كل واحد منهم.

وملأهم من كل معرفة وكل فهم  
وكل حكمة روحية كوعدك  
الصادق.

وتكلموا بكل اللغات، وبشروا  
باسمك القدوس في جميع الأمم.

أما بطرس وبولس الرسولان،  
فكان ظل أحدهما يشفي  
الأمراض، وكانت مناديل  
وعصائب الآخر تذهب الأمراض،

ΝΙΣΟΥΔΑΡΙΟΝ ΝΕΜ ΝΙΣΙΜΙΚΥΝΘΙΝΟΝ  
ἄπικεοῦται νε ψαῖτῳρε ΝΙΨΩΝΙ ΨΕΝΩΟΥ:  
ΟΥΟΣ ἂΝΤΕ ΝΙΠΝΕΥΜΑ ΕΤΖΩΟΥ ἰ ἔβωλ.

ΟΟΥΟΣ ΜΕΝΕΝΣΑ ἔροϋεζιωψ  
ἄπικεατσελιον ἂΝΤΕ ΨΜΕΤΟΥΡΟ: ΟΟΥΟΣ  
ἂΝΤΟΥΤΨΒΩ ἂΝΝΙΕΘΝΟ: ΔΥΦΩΝ  
ἄποῦςνοϋ εῶβε πεκραν: ΟΟΥΟΣ ΔΥΒΙ  
ἄπιχλου ἂΝΤΕ ΨΜΕΤΑΠΟΣΤΟΛΟ: ΝΕΜ  
ΦΑ ΨΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟ:

Ω ΦΗΕΤΑΦΕΡΕΜΟΥΤ ἂΝΝΕΥΔΑΙΟ:Σ  
ἄμααθητῆ: ΟΟΥΟΣ ἂΝΑΠΟΣΤΟΛΟ:Σ  
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ: ἄΠΧΙΝΙ ἔδῃρι ἔχωου ἂΝΤΕ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἄΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΟΟΥΟΣ ΔΥΨ  
ἄπικεωψωψι ΝΩΟΥ ἔῖρι ἂΝΝΙΤΑΛΒΟ ΝΕΜ  
ΝΙΜΗΝΙ ΝΕΜ ΝΙΨΦΗΡΙ.

Δυψωψεννοϋι ΝΑΝ ἄπεψραν  
εῶουαβ: ΟΟΥΟΣ ΔΥΤΑΘΟΝ ἔΠΙΝΑΖΨ ἄΜΗΝΙ  
ἂΝΤΕ ΨΤΡΙΑ:Σ ΕῶΟΥΑΒ.

ΨΕΝΖΩ:Σ ἔροκ: ΤΕΝ:ΣΜΟΥ ἔροκ:  
ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΚ: ΤΕΝΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ἔβωλ:  
εῶβε ΝΑΙΝΙΨΨ ἂΝ:ΜΟΥΤ.

ΟΟΥΟΣ ΤΕΝΨΩ ἔροκ ΠΕΝΝΗΒ:  
εῶρεκερχαριζεσῶε ΝΑΝ ΟΝ ἄΠΧΩ ἔβωλ  
ἂΝΤΕ ΠΕΝΝΟΒΙ. ΟΟΥΟΣ ἂΝΤΕΚΤΟΥΒΟ  
ἂΝΝΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ  
ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.

of the other were causing  
diseases to leave and evil  
spirits to come out

And after they preached  
the gospel of the kingdom  
and taught the nations, they  
shed their blood for Your  
name's sake and received  
the crown of apostleship  
and of martyrdom.

O You who granted His  
holy disciples and honored  
apostles the descent of the  
Spirit, the Paraclete, upon  
them and gave them  
authority to work healings,  
signs, and wonders.

They proclaimed to us  
the good news of His holy  
name and restored us to the  
true faith of the Holy  
Trinity.

We praise You, we  
bless You, we glorify You,  
and we give thanks to You  
on account of these great  
gifts.

And we ask You, O our  
Master, to also grant us the  
forgiveness of our sins, and  
to purify our hearts, our  
souls, our bodies, and our  
spirits.

وتخرج الأرواح الشريرة.

وبعدما كرزا بإنجيل الملكوت  
وعلمنا الأمم، سفكا دمهما من أجل  
اسمك، ونالا إكليل الرسولية  
وإكليل الشهادة.

فيا من أنعم على تلاميذه  
القديسين ورسله المكرمين  
بحلول الروح المعزي عليهم،  
وأعطاهم السلطان أن يصنعوا  
الأسفوية والآيات والعجائب.

وإشرونا باسمه القدوس، وردونا  
إلى الإيمان الحقيقي بالثالوث  
القدوس.

نسبحك ونباركك ونمجّدك  
ونشكرك لأجل هذه النعم العظيمة.

ونسألك يا سيدنا أن تنعم علينا  
بغفران خطايانا. وتطهر قلوبنا  
وأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

Χε θινα θεν οτρηт εφοταβ:  
ητενερτολμλν θεν οτπαρρησια  
ηατερβοτ: εωυ οτβε Πεκιωτ εθοταβ  
ετθεν νιφηοτὶ οτοθ εχοс:  
**Χε Πενιωτ...**

So that with a pure  
heart, we may dare with  
boldness, without fear, to  
cry out to Your holy Father  
who are in the heavens, and  
say:  
**Our Father...**

لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير  
خوف، أن نصرخ نحو أبيك  
القدوس الذي في السموات  
ونقول:  
**يا أبانا ...**

## A Fraction to the Son for the Fast of the Apostles

### قسمة للابن تقال في صوم الرسل

Ὡς εὐανταῦθ' ἐβόησεν ἡ νεκρὰ πύλη  
ὅτι εὐανταδίταται ἡ νῆψος ἡ  
νεκρῶν.

Ὡς ἔτα ἡ φημί βίβη ἐπὶ κἀβί:  
παίρηται ὅτι ἀνθρώποι ἡ νεκρῶν ἐν ἡνίκα  
ἡντε ἡνίκα.

Ὡς ἀκρῶν καὶ ἐβόησεν ἡ νεκρὰ  
εὐανταδίτη ὅτι ἀκρῶν ἐβόησεν  
ἡ νεκρῶν καὶ ἡ ἀλφειῶν.

Ὡς φημί καὶ περὶ ἡνίκα  
ἡνίκα ἐταδίωπι ἡνίκα.

Ὡς ἡντε ἡνίκα ἀκρῶν  
εὐανταδίτη ἡνίκα: ὅτι  
ἡνίκα ἡντε ἡνίκα ἀκρῶν  
εὐανταδίτη ἡνίκα.

Ὡς περὶ Πέτρος φημί ἡνίκα  
ἡνίκα ἡνίκα ὅτι ἀκρῶν  
ἡνίκα ἡνίκα.

Ὡς περὶ Πέτρος εἶπεν  
ἡνίκα ἐκ κλίσης εὐανταδίτη: ὅτι  
ἡνίκα ἡντε ἡνίκα ἡνίκα  
ἡνίκα.

Ὡς ἐταδίωπι ἡνίκα ἡνίκα  
ἡνίκα ἐκ τῶν ἡνίκα: ἡνίκα ἡνίκα ἡνίκα

How unsearchable are  
Your judgments and Your  
ways past finding out.

As the heavens are  
higher than the earth, so  
also are Your thoughts  
higher than the sons of men.

Lo, You have hidden  
these things from the wise  
and understanding and have  
revealed them to little  
children.

Yea, O Father, this is  
the good pleasure before  
You.

You have chosen what  
is foolish in the world to  
shame the wise, and You  
have chosen what is weak  
in the world to shame the  
strong.

You have chosen Peter,  
who was a fisherman, and  
have made him into a fisher  
of men.

You are Peter, and on  
this rock I will build My  
Church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

This is he, who, when  
You asked Your holy  
disciples, saying, "Who do  
men say that I am?" he

ما أبعد أحكامك عن الفحص،  
وطرقك عن الاستقصاء.

كما علت السموات عن الأرض  
كذلك أيضاً علت أفكارك عن بني  
البشر.

إذ أخفيت هذه عن حكماء وفهماء  
وأعلنتها للأطفال الصغار.

نعم أيها الأب لأن هكذا قد صارت  
المسرة أمامك.

أخترت جهلاء العالم لتخزي بهم  
الحكماء وأخترت ضعفاء العالم  
لتخزي بهم الأقوياء.

أخترت بطرس هذا الذي كان  
صياداً للسمك، فصيرته صياداً  
للناس.

أنت بطرس وعلى هذه الصخرة  
سأبني كنيسة، وأبواب الجحيم  
لن تقوي عليها.

هذا الذي عندما سألت تلاميذك  
الأطهار قائلاً لهم: "من يقول  
الناس أنني؟" صرخ قائلاً:

ἄμμος ἔειπεν ἄνοκ νιμ: ἀφωρῶ ἐβόλ ἐφῆ  
ἄμμος ἔειπεν ἄνοκ πε Πιχσιςτος Πωρη  
ἄφνορῆ ετονδ.

Ὡσνιατκ Σιμων βαρ Ιωνα: ἔειπεν  
σαρξ νειμ σνοφ ἀν ἀφωρπ ἄφαι ναικ  
ἐβόλ ἀλλὰ Πατωτ ἐτδεν νιφνορῆ.

Σιμων Πητρος φηεταφχολκ ἐβόλ  
ἄπεμθο ἡτβωκι: ἀφωρωνε ἐβόλ  
ἡδητκ ναιρεν νιορρωτ νειμ  
νιζηεμων.

Παιρητ ὄν Πατλοσ φηενφοι  
ἡρεφχεοτα ἡωρπ πε νειμ διωκτης:  
δεν ονμετρωδὸ ἐφβοχι ἡσα ἡεκκλῆσια  
ἡτε φνορῆ ἡτεφωρῶ ἄμμος: ἀκαιφ  
ἡνορκετος ἐφωτπ ναικ: ἐφωοτην δα  
πεκραν ἐθοραβ ἄπεμθο ἡνιεθνοσ νειμ  
νιορρωτ νειμ νενωρη ἄΠικραηλ.

Ἐταφωεναφ ἐδλαμασκοσ: ἔειπεν  
ἡτεφωμوني ἐχεν νιχριςτιανοσ ορω  
ἡτεφερβασανιζιν ἄμωοτ:

Πορρωτ δεν ορωτ ἀφωρωωνι  
ἐρρη ἐφωφ ἡχε ορωνι ἐβόλδεν τφε:  
ἀφωτμ ἐορῆμ ἐφω ἄμμοσ ναιφ ἔειπεν:  
Σαορλ Σαορλ ἀδοκ ἐκβοχι ἡνωι:  
ορωωβ ἐφναφτ ναικ πε ἐφωεφατ  
ἐδοτην δεν ελνκορρι.

proclaimed saying, "You are the Christ, the Son of the living God."

Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who are in the heavens."

Simon Peter, who had denied You before the servant girl, did confess You before kings and rulers.

Likewise also, Paul, who was formerly a blasphemer and a persecutor, persecuting the church of God exceedingly to destroy it, You made him a chosen vessel for Yourself, bearing Your holy name before the Gentiles and kings and sons of Israel.

When he was going to Damascus to bind the Christians and torture them,

suddenly a light shined upon him from heaven, and he heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why are you persecuting Me? It is a hard thing for you to kick against the goads."

أنت هو المسيح ابن الله الحي".

طوباك يا سمعان بن يونا. إن لحمًا ودمًا لم يعلن لك هذا لكن أبي الذي في السموات".

سمعان بطرس الذي أنكرك قدام الجارية، أعترف بك أمام الملوك والولاة.

هكذا أيضاً بولس الذي كان قبلاً مجدفًا ومضطهداً يطارد بأفراط كنيسة الله ليخربها، جعلته إناءً مختاراً لك يحمل اسمك القدوس قدام الأمم والملوك وبني اسرائيل.

فيما كان ذاهباً إلى دمشق ليقبض على المسيحيين ويعذبهم،

بغتة أشرق نور من السماء حوله وسمع صوتاً يقول له: شاول شاول لماذا تضطهمني، صعب عليك أن ترفس مناخس.



Παῦλος φῶλας ὑπιεθοινοῦφι φαί  
νηοφ πε τὰφθιωῦ ὑπιεταστελιον  
ἠνιεθνος: εφθικεντῆ νωοῦ  
ἠνιεκκλῆσια: οτοθ εφταχρο ὑμωοῦ  
θεν πιναθτῆ ετσοῦτων.

Ἐπῶδὲ ἔτα πεκαποστολοθ σῆναῦ  
Πετροθ νεμ Παῦλοθ ερασωνιζεσθε  
ὑπιασων εθνανεφ: οτοθ αῦτωκ ἔβολ  
ὑποῦδρομοθ: ακερῶμοτ νωοῦ ἠνηῆτε  
ὑπε βαλ ναῦ ἔρωοῦ: οῦδε ὑπε μαῦχ  
σοθμοῦ: οῦδε ὑποῦ ἔρρη ἔχεν ἠθῆτ  
ἠρωμ.

Ἐαφθι ἠχε Πετροθ ἠτῆμαρτηρια:  
εφῶῦ εφφονχ ἔρε τεφῶφε ἔπεσῆτ:  
νεμ Παῦλοθ ῥεν ρωθ ἠτῆσῆφ: οτοθ  
αῦθι ὑπιχλομ ἠτε τῆμεταποστολοθ  
νεμ φα τῆμεταρτηροθ.

Φνοῦτ φῆεταφερῶμοτ  
ἠνεφῶποστολοθ ἠνηῶμοτ ετοῦ:  
αριῶμοτ ναῦ ἠνον ῥα ἠρεφερνοβι  
ὑπῆχῶ ἔβολ ἠτε νενηοβι νεμ  
νεηπαρπτωμα νεμ νεηἠνομια: θινα  
ἠτενηοῦτ οῦβηκ ῥεν οῦῦεῖῶμοτ:

**Χε Πενιωτ...**

Paul, the tongue of incense, has preached the gospel to the Gentiles, establishing churches for them, and confirming them in the upright faith.

Finally, when Your two apostles, Peter and Paul, had fought the good fight and finished their race, You granted them the things which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man.

Behold, Peter was martyred, crucified with his head below, and Paul by the edge of the sword, and they received the crown of apostleship and of martyrdom.

O God, who granted His apostles these many graces, grant us, who are sinners, the forgiveness of our sins, our transgressions, and our iniquities, that we may call upon You in thanksgiving, saying:

**Our Father...**

بولس لسان العطر هذا هو الذي  
بشر بالانجيل للأمم، مؤسساً لهم  
الكنائس، ومثبتاً اياهم في الإيمان  
المستقيم.

وأخيراً بعدما جاهد رسولاًك  
بطرس وبولس الجهاد الحسن،  
وأكملاً سعيهما أنعمت عليهما بما  
لم تره عين، ولم تسمع به أذن،  
ولم يخطر على قلب بشر.

إذ استشهد بطرس مصلوباً منكساً  
الرأس وبولس بحد السيف فنالاً  
إكليل الرسولية وإكليل الشهادة.

يا الله الذي أنعم على رسلك بتلك  
النعم الجزيلة أنعم علينا نحن  
الخطاة بغفران خطايانا وذنوبنا  
وآثامنا. كي ندعوك بشكر:  
**يا أبانا...**

**An annual Fraction to the Father**  
**صلاة قسمة للأب سنوي**

Φνοϋτ πρεϕμικι ἔτε πιστωινι:  
 παρχηζος ἔτε ἔπωνδ:  
 πρεϕερχαριζεσθε ὑπιέμι.

O God, begetter of the  
 Light, Author of life,  
 granter of knowledge,

اللهم والد النور، ورئيس الحياة،  
 واهب المعرفة.

Πρεϕθαμιο ἔτε πῆμοτ:  
 πρεϕερπεθνανεϕ ἔτε νενψϋρχη: πἄλο  
 ἔτε τσοφια.

creator of grace,  
 benefactor to our souls,  
 treasury of wisdom,

صانع النعمة، المحسن لنفوسنا،  
 كنز الحكمة.

Πρεϕτῆσβω ἔτε πιστοϋβο  
 πρεϕϋσιεντ ἔτε νιένεζ: πρεϕϋωπ  
 ἔροϕ ἔννιϋληλ εττοϋβνοϋτ.

teacher of purity,  
 founder of the ages, who  
 receives to Himself pure  
 prayers,

معلم الطهارة، مؤسس الدهور،  
 قابل الصلوات النقية.

Φηεττ ἔννηετῆρε ἔθνοϋ χη ἔροϕ  
 ἔδεν πϋζητ τηρϕ: ἔννηετ ἔρε  
 νιασσελος ἔρεπιθϋμιν ἔναϋ ἔρωϋτ.

who gives to those who  
 trust in Him with all their  
 hearts the things which the  
 angels desire to behold,

معطي المتوكلين عليه من كل  
 قلبهم الأشياء التي تشتهي  
 الملائكة أن تراها.

Φηέταϕεντεν ἔπϋωι ἔβολῆδεν  
 ἔφνοϋτν ἔϕοϋωινι.

who have brought us out  
 of the depths into the light,

الذي أصدعنا من العمق إلى  
 النور.

Φηέταϕτ ναν ἔνοϋωνδ ἔβολῆδεν  
 οϋμοϋτ.

who gave us life from  
 death,

الذي اعطانا الحياة من الموت.

Φηέταϕερχαριζεσθε ναν  
 ἔνοϋμετρεμζε ἔβολῆδεν οϋμετβωκ.

Who granted us  
 freedom from bondage,

الذي أنعم علينا بالعتق من  
 العبودية.

Φηέταϕῆρε πιχακι ἔτε ἔδητεν  
 ἔτε τπῆλανη εροϋωινι: ζιτεν  
 ἔπαροϋσια ἔδεν τσαρζ ἔπεκμονοσενησ  
 ἔϋηρι.

who made the darkness  
 of error in us to become  
 light through the coming in  
 the flesh of Your only-  
 begotten Son.

الذي جعل ظلمة الضلال التي فينا  
 تضيء من قبل إتيان ابنك الوحيد  
 بالجسد.

Πθοκ ον τνοϋ πεννηβ: ἔριοϋωινι  
 ἔνιβαλ ἔτε νενζητ: οϋοζ ματοϋβον

Now also, O our Master,  
 enlighten the eyes of our  
 hearts and wholly purify us

أنت الآن أيضاً يا سيدنا أنر عيون  
 قلوبنا وطهرنا كاملين في النفس  
 والجسد والروح.

εισὴκ ἔβωλ: δὲν †ψυχὴ νευ πικωμὰ  
νευ πιπνεύμα.

Χε εἰνα δὲν οὐχὴτ εἰογαν : νευ  
εἰσὴκφοτοῦ εἰτοῦβηοῦτ:  
ἠτενερτολμὰν ἔτωβρ ἕμοκ: Φνοῦ†  
Φιωτ εἰογὰβ εἰδὲν νιφιοῦ ὀτορ  
ἔχοσ:

**Χε Πενιωτ...**

in soul, body, and spirit,

so that with a pure heart  
and cleansed lips, we may  
dare to entreat You, O God  
the holy Father who are in  
the heavens, and say:

**Our Father...**

لكي بقلب طاهر وشفيتين نفيتين  
نجسردالة أن ندعوك يا الله الآب  
القدوس الذي في السموات  
ونقول:  
**يا أبانا ...**

## An annual Fraction to the Father

### صلاة قسمة للآب سنوي

Πβοιc Πεννοϋτ πιμωτ οτοz ετε  
οττωτ πε πεγραν: Φιωτ ντε  
νιμετψενzητ: οτοz Φνοϋτ ντε νομτ  
νιβεν.

φηεταψωπ εροϋ εβολzθεν  
νενzιz: λνον zων zα νιzωz  
νρεψερνοβι: νταινοηρα νθηcια οτοz  
νάληθινη οτοz νατcνοϋ.

Πθοκ οη πεννηz πιαzαθοc οτοz  
μμαιρωμι: ματογβον εβολzα θωλεz  
νιβεν ντε τcαρz νεμ πιπνευμα.

Οτοz λριτεν νεμπωα εθρενδι  
εβολzθεν νεκαzαθοc νατψcαzι  
μμωοτ: εογωθηρια ντε νενψυχη  
νεμ νενcωμα νεμ νενπινευμα: νεμ  
ογλπολοzια ναzρεν πεκβημα ετοι  
νζοτ.

Οτοz μαρενερπεμπωα  
ντενερτολμαν zεν ογπαρρηcια εωψ  
ογβηκ Φιωτ εθοzαz ετzεν νιφηογι  
οτοz εχοc:

**Χε Πενιωτ...**

O Lord our God, the  
Great, whose name is Great,  
the Father of compassion  
and God of all comfort.

Who received from our  
hands, we frail sinners, this  
rational, true, and bloodless  
sacrifice.

You also, O our Master,  
the Good One and Lover of  
Mankind, purify us from  
every stain of flesh and  
spirit.

And make us worthy to  
partake of Your ineffable  
good things for the  
salvation of our souls, our  
bodies, and our spirits, and  
for a defense before Your  
fearful judgment seat.

May we be worthy, to  
dare with boldness, to cry  
out to You, O holy Father  
who are in the heavens, and  
say:

**Our Father...**

أيها الرب إلهنا العظيم، والذي  
أسمه عظيم، أبو الرأفات وإله كل  
عزاء.

الذي قبل إليه من أيدينا نحن  
الضعفاء الخطة هذه الذبيحة  
العقلية والحقيقية غير الدموية.

أنت أيضاً يا سيدنا الصالح محب  
البشر، طهرنا من كل دنس الجسد  
والروح.

واجعلنا مستحقين أن ننال من  
خيراتك غير الموصوفة، خلاصاً  
لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا،  
وجواباً أمام منبرك المخوف.

ولنستحق أن نجسر بدالة ان  
نصرخ نحوك أيها الأب القدوس  
الذي في السموات ونقول:  
**يا أبانا ...**

**An annual Fraction to the Son**  
**صلاة قسمة للإبن سنوي**

Πθοκ γαρ πε Πιλοσογς ñτε Φιωτ:  
 Φθνογ† ετ δαχωογ ñνιένεε: πινιω†  
 ñαρχιέρεγς.

Φηταγβιγαρξ ογοε αεφρρωμ:  
 εθε πογχαì ñπτενοε ñνιρωμ.

Ογοε αεφωεμ ναε έβολδεν  
 νιεθνοε τηρογ: ñογτενοε εγωππ:  
 ογμετογρο ογμετογθηε: ογϖλολ  
 εγγογαε: ογλαοε εγθμαιογ.

Εθε φαì τεν†εο ογοε τεντωεε  
 ñτεκμεταεαθοε πιμαρωμ.

Ξινα ñτε ϖτεμ παιωογϖωογϖι φαì  
 ϖωπι ναñ εογγοεì ñτε νεννοβì νεμ  
 ογϖφìτ ñτε νενànομια: γε ανìνì  
 ñμοογ νακ εερηì εχεν  
 τενμεταεθενε.

Δλλα κατα φρη† ετογτογβηογ†  
 δεν εωβ νιβεν ñχε ναìδωρον ναì.

Εακερκαταξιοìν ακαεογ  
 έβολδεν εωβ νιβεν εθογαε: έβολ  
 εìτεν πιξìνì εερηì εχωογ ñτε  
 Πεκπνεγμα εθογαε.

Παιρη† ανον εων δα νιρεεφρνοβì:  
 àρικαταξιοìν ματογβο ñνενψγχη νεμ

You are the Logos of  
 the Father, God before the  
 ages, the great High Priest.

Who were incarnate and  
 became man for the  
 salvation of mankind.

And out of all the  
 nations, He called to  
 Himself a chosen  
 generation, a kingdom, a  
 priesthood, a holy nation,  
 and a justified people.

Therefore, we ask and  
 entreat Your goodness, O  
 Lover of Mankind.

That this sacrifice may  
 not be a rebuke of our sins  
 nor a shame for our  
 iniquities, for we have  
 brought it to You on  
 account of our weakness.

Rather, even as these  
 gifts are pure in everything,

You having graciously  
 filled them with every holy  
 thing through the coming  
 down upon them of Your  
 Holy Spirit.

Likewise, we sinners  
 also, graciously accord to  
 purify our souls, our bodies,

أنت هو كلمة الأب، الإله الذي  
 قبل الدهور، رئيس الكهنة  
 الأعظم.

الذي تجسد وتأنس من أجل  
 خلاص جنس البشر.

ودعا له من جميع الأمم جنساً  
 مختاراً، مملكة وكهنوتاً وامة  
 مقدسة وشعباً مبرراً.

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا  
 محب البشر.

أن لا تكون هذه الذبيحة تبكيتاً  
 لخطايانا وعاراً لأننا لأننا  
 قدمناها لك عن ضعفنا.

بل كما أن هذه القرابين طاهرة  
 في كل شيء.

إذ قد تفضلت وأفعمتها من كل  
 شيء طاهر بحلول روحك  
 القدس عليها.

وهكذا نحن أيضاً الخطاة تفضل  
 قدس أنفسنا، وأجسادنا،  
 وأرواحنا، ونياتنا.

ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΪΝΕΥΜΑ ΝΕΜ  
ΝΕΝΥΝΙΔΗCIC.

Θοπως δεν ονψυχη εαδιοτωνι:  
ΝΕΜ ΟΥΘΟ ΝΑΤΒΙΩΠΙ: ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ  
ΕΦΟΥΑΒ ΝΕΜ ΟΥΝΑΖΤ ΝΑΤΜΕΤΩΒΙ: ΔΕΝ  
ΟΥΔΑΠΗ ΕCΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΝΕΜ ΟΥΖΕΛΠΙC  
ΕCΤΑΧΡΗΟΥΤ.

Πτενερολμωαν δεν ονπαρρηcια  
ΝΑΤΕΡΖΟΥΤ: ΕΧΩ ΝΤΕΥΧΗ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΘΗΕΤΑΚΤΗC ΕΤΟΤΟΥ ΝΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ  
ΝΑΣΙΟC ΜΜΑΘΗΤΗC ΟΥΘΟ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC  
ΕΘΟΥΑΒ ΕΚΧΩ ΜΜΟC: ΧΕ ΕΨΩΠ  
ΑΡΕΤΕΝΨΑΕΝΕΡΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ ΤΩΒΘ  
ΜΠΑΙΡΗΤ ΟΥΘΟ ΔΧΟC:

**Χε Πενιωτ...**

our spirits, and our  
consciences.

So that with an  
enlightened soul, an  
unashamed face, a pure  
heart, a faith unfeigned, a  
perfect love, and a firm  
hope.

We may dare with  
boldness, without fear, to  
say the holy prayer which  
You have given to Your  
holy disciples and saintly  
apostles, saying: Whenever  
you pray, entreat in this  
manner and say:

**Our Father...**

لكي بنفس مستتيرة ووجه غير  
مخزي، بقلب طاهر وإيمان بلا  
رياء، بمحبة كاملة ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن نقول  
الصلاة المقدسة التي أعطيتها  
لتلاميذك القديسين والرسول  
الأطهار قائلًا: متى صليتم فقولوا  
هكذا:  
**يا أبانا ...**

**An Annual Fraction to the Son**  
صلاة قسمة للابن تقال سنوياً

Φηετωοπ φηεναεωοπ: παιδιος  
 ηαιωνιος ετδασεν τεινωπι ηνιενεθ.  
 Πιστηθρονος νεμ φωτ: ποται  
 ηματατq νεμαε νεμ Πηνευμα  
 εθοταβ θεν ημετθοις.

Θνοτη ηνιηαι νεμ ημετωενεητ:  
 φηεταερωω θεν περωω ημιν  
 ημοq ητεωπεκαε ητωεβιω  
 ηνιρεφερνοβι: ετε ανοκ πε πιθονιτ  
 ηθητοτ.

Χε ετακοτω ηναεμετ:  
 ηπεκοτωρη ηηι ηοταεελοσ: οτδε  
 αρχιαεελοσ: οτδε χεροτβιμ: οτδε  
 προφηηης.

Αλλα ηθοκ ημιν ημοκ  
 ηματατκ: ακι επεεητ εβολθεν κενq  
 ηπεκιωτ: εθονη εθμητρα  
 ηηπαρενος.

Ακωοτωκ εβολ ημιν ημοκ: ακβι  
 ηοτωορφη ηβωκ: οτοε ακωω ειεν  
 πικαει εωσ ρωμ: οτοε θαι τε ηψηρηι  
 θεν πεθεβιο.

Πιοτοηεω εητωοτη θαροκ εωσ  
 οτηηκι: οτοε ηιφελχι ητωις  
 αηκοηλωλοτ εροκ: ηιβ ηαηε αηηαι

O You, THE BEING,  
 who was, the Eternal,  
 everlasting before the ages,  
 the co-enthroned with the  
 Father, who is one with  
 Him and the Holy Spirit in  
 Lordship.

The source of mercy  
 and compassion, who,  
 according to His own will,  
 was pleased to suffer on  
 behalf of the sinners, of  
 whom I am chief.

For when You willed to  
 save me, You did not send  
 an angel, nor an archangel,  
 neither a cherub, nor a  
 prophet.

Rather You alone,  
 descended from Your  
 Father's bosom to the  
 womb of the Virgin.

You emptied Yourself,  
 taking the form of a servant  
 and walking upon the earth  
 as a man. And this is the  
 wonder of Your humility.

A manger carried You  
 as one needy, and the  
 swaddling clothes wrapped  
 You; the arms carried You,  
 and the knees of the Virgin

أيهما الكائن الذي كان، الذاتي،  
 الأزلي قبل الأوان، الجليس مع  
 الأب، الوحيد معه ومع الروح  
 القدس في الربوبية.

عُصر المرحم، الذي شاء  
 بإرادته أن يتألم عوض الخطاة،  
 الذين أولهم أنا.

لأنك لما أردت أن تخلصني، لم  
 ترسل لي ملاكاً، ولا رئيس  
 ملائكة، ولا كاروئيم، ولا نبياً.

بل أنت بذاتك وحدك نزلت من  
 حضن أبيك إلى بطن البتول.

أخليت ذاتك، وأخذت شكل العبد،  
 ومشيت على الأرض كإنسان،  
 وهذا هو العجب في إتضاعك.

المذود حملك كمسكينٍ والجرق  
 لفتك، الأذرع حملتك، ورُكَب  
 البتول عظمتك.

ἄμωκ: οὔτος νικελι ἵτε ¶ παρθενος  
αϛβασκ.

Πιρωϛ αϛτϛφι ἔροκ: οὔτος τῆρωτ  
αϛωλανοϛϛκ: ἵθοκ ὠ φηετϛλανϛ  
ἄπϛωντ τηρϛ ἔβολδθεν πεκῶμοτ.

Εῶβητ πανηβ ακωωπ ἔροκ ἄπιϛϛπι  
νεμ πιξεοτα: οὔτος ακωωπ ἔροκ  
ἄπιϛωϛϛ νεμ πιαζογι: νεμ πιζωντ  
νεμ νιϛενκοϛρ.

Δϛβιτκ ἵξονϛ ἵξε πιλαοϛ  
ἵατϛωτεμ: οὔτος ἄποῤεμι ξε ἵθοκ πε  
ἵϛωτηρ ἄπικοϛμοϛ.

Δϛταζοκ ερατκ δθεν πιμαντῆαπ  
ἄῤρητ ἵοῤεβηηη: οὔτος αϛτῆαπ ἔροκ:  
ξε εκοι ἵνενοϛχοϛ ἔῤμοϛ: οὔτος αϛωϛ  
ἔβολ δθεν πεκζο: ξε ἵτοῤαϛκ ἔῤρη  
ἔχεν πεκλαοϛ.

Πιλαοϛ εῶναϛτ αϛταλο ἄπιϛϛε  
ἵτε πιταϛροϛ ἔχωκ: εῶβητ ἀνοκ δα  
φηετϛαι δα τῆαποϛαϛιϛ ἵτε ῤμοϛ δθεν  
παοϛωϛ.

Δϛτ κοϛρ νακ ἵξε νιανομοϛ δθεν  
τεκοϛοϛι: οὔτος αϛτερμαϛτιϛοιη ἄμωκ  
ζιζεν τεκβιϛι δθεν ζανφρασελλιοη  
εῶβητ.

lifted You up.

The mouth kissed You,  
and the milk nourished  
You, O You who nourish  
the whole creation with  
Your grace.

For my sake, O my  
Master, You accepted  
shame and blasphemy; and  
consented to contempt,  
slander, threats and smiting.

The stubborn people  
oppressed You. They knew  
not that You are the Savior  
of the world.

They stood You up to  
be judged as one wretched.  
They rendered the judgment  
that You are worthy of  
death, and they cried out in  
Your face that You be  
crucified on behalf of Your  
people.

The cruel people made  
You to carry the wood of  
the Cross for my sake; I,  
who carry the sentence of  
death by my own will.

The sinners buffeted  
Your cheeks; they  
scouraged Your back with  
scourages for my sake.

الفم قبلك، واللبن غذاك، أنت  
الذي تقوت كافة الخليقة من  
نعمتك.

من أجلي يا سيدي قبلت العار  
والتجديف، وقبلت الهوان والسب  
والتهديد واللطم.

ظلمك الشعب العنيد، ولم يعرفوا  
أنك أنت مخلص العالم.

أوقفوك في الحكم كحقيير،  
وأخرجوا القضية أنك مستوجب  
الموت، وصرخوا في وجهك أن  
تُصلب عن شعبك.

الشعب القاسي حملك خشبة  
الصليب، من أجلي أنا الحامل  
قضية الموت بإرادتي.

لطمك الأثمة علي خدك، وجلدوك  
علي ظهرك بالسياط من أجلي.



Ἀρτὴ βιωτὴ νότρωβως ἰβήσι: οὐτος  
ἀρῶντ νότρωλου ἐβόλθεν ἑλνσοῦρι  
ἀρθητὴ ἐξεν τεκὰφε: οὐτος ἀρῶ  
ἰνοῦκαῶ δὲν τεκχιζ ἰνοῖναμ: οὐτος  
ἀρῶθαδ ἐδούτη δὲν πεκρω εῶβητ.

Ἀρῶλι ἰπικαῶ οὐτος ἀρῶιὸν δὲν  
τεκὰφε: οὐτος ναῦρωβι ἰμοκ: οὐτος  
ἰθοκ δὲν πεκῶεβιο ἰνητ ἀκῶι δα ναί  
τηροῦ εῶβητ.

Ἀρῶδσκ ἑζεν πιῶε: οὐτος ἰθοκ πε  
φῆετῶι ἰκακα ἰβεν δὲν πεκῶρεμ.

Οὐτος δὲν φῆναῦ ἰτε πεκῶβι ἀρῶσοκ  
ἰνοῦρεμ: οὐτος ἰθοκ πε φῆετῶ  
ἰπικῶντ τηρῶ ἐβόλθεν πεκῶμοτ.

Ἀκῶεπ φῆμοῦ δὲν πεκοῦωῶ: οὐτος  
ἀρῶμοκ δὲν πιῶεῶ ἰφῆρητ  
ἰνῆρεμῶοῦτ: ἑινα ἰτεκῶωμ  
ἰναῶνομια.

Ἀρῶαρο ἰπεκῶεῶ οὐτος  
ἀρῶροτ δατεκῶη: ἑε ταφῶμη ἰθοκ  
εκοι ἰροτ τῶνοῦ ἐροτε ἰνοῦτ  
τηροῦ.

Ἀρῶωνκ ὠ πασῶτηρ δὲν  
τῶετῶορι: οὐτος ἀκῶω ἰτσοῦρι ἰτε  
αμῆτ ἐβόλθαροι.

They dressed You in a purple robe. They put a crown of thorns upon Your head and a reed in Your right hand. They spat on Your face for my sake.

They took the reed and smote You on Your head, and they mocked You. And You, in Your humility, bore all of this for my sake.

They lifted You up on the tree, O You who lift all things by Your beckoning.

In the time of Your thirst, they gave You vinegar, O You who quenches the whole creation with Your grace.

You accepted death by Your own will, and You were buried in the tomb like the dead, so that You could bury my iniquities.

They guarded Your tomb in fear of You, for in truth You are very fearful above all gods.

You arose, O my Savior, in might, and abolished the sting of Hades from me.

ألبسوك ثوباً من بَرْفِير، وضمفروا  
إكليلاً من شوك ووضعوه على  
رأسك، ووضعوا قصبه في  
يمينك، ونفضوا البصاق في  
وجهك من أجلي.

أخذوا القصبه وضربوك علي  
راسك، وصاروا يستهزئون بك،  
وأنت باتضاعك حملت هذا كله  
من أجلي.

رفعوك على العود، أنت الرفع  
كافة الجهات بإشارتك.

وفي وقت عطشك سقوك خلاً،  
أنت الساقى جميع الخليقة من  
نعمتك.

قبلت الموت بإرادتك، ودُفنت في  
القبر كالأموات، لكي تدفن آثامي.

حرسوا قبرك وخافوك، لأنك  
بالحقيقة مخوف جداً على كل  
الآلهة.

قمت يا مخلصي بالجبروت،  
وكسرت شوكة الجحيم عني.

ΔΚΤΗΙΤ ἠΠΕΚΩΜΑ ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΥ  
 ΖΙΝΑ ἠΤΑΩΝΘ ἠΘΗΤΟΥ: ΟΥΟΥ  
 ΑΚΘΡΙΩΤΕΜ ἔΤΕΚΣΜΗ ΕΚΣΩ ἠΜΟΣ: ΧΕ  
 ΦΗΘΟΥΩΜ ἠΤΑΡΧΖ ΟΥΟΥ ΕΤΣΩ  
 ἠΠΑΣΝΟΥ ἑἠΑΥΩΠΙ ἠΘΡΗ ἠΘΗΤ ΟΥΟΥ  
 ΑΝΟΚ ΖΩ †ΝΑΥΩΠΙ ἠΘΗΤϚ.

†ΑσΑΡΧ ΖΑΡ ΟΥΘΡΕ ἠΤΑΦΩΜΗ ΤΕ:  
 ΟΥΟΥ ΠΑΣΝΟΥ ΟΥΩ ἠΤΑΦΩΜΗ ΠΕ:  
 ΦΗΘΝΑΟΥΩΜ ἠΜΟΙ ΕΥΕΩΝΘ ΖΩϚ  
 ΕΘΒΗΤ.

ΔΚΤΣΑΒΟΙ ἔΑΡΕΖ ἔΝΕΚΕΝΤΟΛΗ  
 ΟΥΟΥ ἔΒΙΣΩ ἔΠΕΚΝΟΜΟΣ: ΟΥΟΥ ΑΚΩϚ  
 ἔΒΟΛ ΣΑΜΕΝΖΗ: ΧΕ ΑΜΟΥ ΘΩΝΤ ἔΡΟΙ ΧΕ  
 ἠΤΕΚΤΟΥΒΟ ΘΩΝΤ ἔΡΟΙ ΧΕ ἠΤΕΚΤΟΥΒΟ  
 ἔΒΟΛΘΕΝ ΝΕΚΝΟΒΙ.

ΙΣ ΖΗΠΕ Αἰ ΠΑΝΗΒ ΕΙΚΩΛΖ ἔΦΡΟ  
 ἠΝΤΕ ΝΕΚΜΕΤΥΕΝΖΗΤ.

ΩϚΠ ἔΡΟΚ ἠΠΑΥΟΥΥΩΟΥϚ ἔΒΟΛ  
 ΖΙΤΟΥ: ἔΟΥΩ† ΘΑ ΝΗΕΤΕ ΝΟΥ ἠΝΟΒΙ  
 ΝΙΜΕΤΑΤΕΜ ἠΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ.

ΩϚΠΙ ἠΘΡΗ ἠΘΗΤΕΝ ΖΙΤΕΝ  
 ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΟΥΟΥ ΜΑΤΟΥΒΟΝ  
 ἔΒΟΛΖΑ ἠΝΟΜΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΜΕΤΥΟΒΙ  
 ΝΙΒΕΝ.

ΕΚέΘΡΕ ΠΕΚΩΜΑ ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΥ  
 ΥϚΠΙ ΝΑΝ ἠΟΥΣΕΒΟΥ ΝΕΜ ΟΥΩ†: ΝΕΜ

You have given me  
 Your Body and Blood that I  
 may live therewith. And  
 You made me to hear Your  
 voice, saying, "He who eats  
 My Flesh and drinks My  
 Blood abides in Me, and I  
 in him.

For My Flesh is food  
 indeed, and My Blood is  
 drink indeed. He who eats  
 Me shall live also because  
 of Me."

You have taught me to  
 keep Your commandments  
 and meditate upon Your  
 Law, and You cried out  
 after me, saying: "Come  
 and draw near to Me, that  
 you may be justified from  
 your sins."

Behold, I have come, O  
 my Master, knocking at the  
 door of Your compassion.

Accept from me this  
 sacrifice as a ransom for my  
 sins and the ignorance of  
 Your people.

Dwell in us with Your  
 Holy Spirit and cleanse us  
 from all transgression and  
 hypocrisy.

May Your Body and  
 Blood be a propitiation,  
 redemption and vindication  
 from all our iniquities.

أعطيتني جسدك ودمك لأحيا  
 بهما، وأسمعتني صوتك قائلاً:  
 "مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي وَيَشْرَبْ دَمِي  
 يَثْبُتْ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ.

لأن جسدي مأكلاً حقاً ودمي  
 مشرباً حقاً، مَنْ يَأْكُلُنِي يَحْيَا  
 بي."

علمتني حفظ وصاياك ودرس  
 ناموسك وصحت خلفي قائلاً:  
 "تعال واقترب مني لكي تتبرر  
 من خطاياك."

ها قد أتيت يا سيدي قارعاً باب  
 تعطفك.

إقبل مني هذه الذبيحة فدية عن  
 خطايي وجهالات شعبك.

حل فينا بروحك القدوس، وطهرنا  
 من كل إثم ورياء.

وأجعل لنا جسدك ودمك كفارة  
 وفداءً وغفراناً لكل خطايانا.

οὐχὼ ἐβόλῃ ἵτε νεννοβι τηροῦ.

Χε αἰ ἔτρη ἐβίνευ πεκωμα νευ  
πεκςνοϋ: εθε παβιϋϋωου ἐδοϋν  
ἐπεκει: ὑπερρωκζ ἡμοι οϋν ἠδῆτοϋ  
ὦ παρεφθαμιο: ἀλλὰ ρωκζ ἠνισοϋρι  
τηροῦ ετωζζ ἵτεψϋχη.

Ὡπ ἐροκ ἵταιθϋα ἵτοτεν: χε  
ζινα ἵτενι ζαροκ: οτοζ ἵθοκ ζωκ  
ἵτεκι ζαρον ἵτεκϋωπι ἠδῆτεν: οτοζ  
ἵτεκμαζτεν ἐβόλζεν Πεκῖνεϋμα  
εθοϋαβ.

Χε ἵτενϋχουζου ζεν  
οϋπαρρηα ἕμοϋϋ οϋβε Φνοϋϋ  
Πεκιωτ ἐοϋιωτ ἵταν: οτοζ ἐϋαι  
ἵννεϋμῃ ἐϋωι οτοζ ἐζοϋ:

**Χε Πενιωτ...**

For I come forth to  
touch Your Body and Blood  
out of yearning for Your  
love. So do not burn me  
therewith, O my Creator,  
but burn all of the thorns  
that choke my soul.

Accept this sacrifice  
from us, that we may come  
to You, and You come to us  
and dwell in us with Your  
Holy Spirit.

And with Your favor,  
we call God, Your Father, a  
Father of us, and we cry  
out, saying:  
**Our Father...**

لأني تقدّمت للمس جسديك ودمك  
لشوقي في محبتك، فلا تحرقني  
بهما يا جابلي، بل أحرق كافة  
الأشواك الخانقة لنفسي.

إقبل هذه الذبيحة منا، لكي تأتي  
إليك وأنت أيضاً تأتي إلينا وتحل  
فينا، وتملأنا بروحك القدس.

فستطيع بدالة أن ندعو الله أباك  
أبا لنا، ونرفع أصواتنا ونقول:  
**يا أبانا ...**

## A Syrian Fraction for the Feasts of the Cross and Annual Days

### قسمة سريانية تقال في عيدي الصليب والأيام السنوي

Παιρητ̄ ἀληθως ἀσφραπέυκαθ̄ ἦχε  
 Πασι ἠφνοῦτ̄ θεν̄ τ̄σαρζ̄ οτοθ̄  
 ἀνθελθωλϥ: ἀρεκ̄ χωϥ εἰζειν  
 π̄ςτατρος: οτοθ̄ ἀσφωρζ̄ ἔβολ̄ ἦχε  
 τεψυχη̄ ἐπερρωμᾱ.

Ἐρε τεμεθνοῦτ̄ φωρζ̄ ἔβολ̄ ἀν  
 ἔνεθ̄ ἔτεψυχη̄ οὔδε̄ περρωμᾱ.

Διθοκϥ θεν̄ περ̄σφιρ̄ θεν̄  
 τ̄λοσχη̄: οτοθ̄ ἀνθᾱ τ̄ ἔβολ̄ ἠδ̄ητϥ  
 ἦχε οὔσνοϥ̄ νεμ̄ οὔμωοτ̄: ἔοῦχω̄ ἔβολ̄  
 ἠπικοςμοϥ̄ τηρϥ: οτοθ̄ ἀρ̄σεπ̄  
 περρωμᾱ ἠδ̄ητοτ̄: οτοθ̄ ἀσ̄ι ἦχε  
 τεψυχη̄ ἀσεροῦαῑ νεμ̄ περρωμᾱ.

Π̄τ̄ωεβιω̄ δε̄ ἠφ̄νοβῑ ετκωτ̄  
 ἠπικοςμοϥ̄ ἀρ̄μοῦτ̄ ἦχε̄ Π̄ωηρῑ εἰτεν̄  
 π̄ςτατρος: οτοθ̄ ἀρ̄τασθον̄ ἔβολ̄ εἰ  
 τ̄οικονομιᾱ θᾱ σαβ̄η̄ ἔθᾱ οὔῖναμ̄.

Οτοθ̄ ἀρερ̄βιρηνη̄ βολ̄εἰτεν̄ π̄ςνοϥ̄  
 ἦτε̄ περ̄ςτατρος: οτοθ̄ ἀρερ̄ νᾱ  
 ἠφ̄νοῦτ̄ ἠοῦαῑ νεμ̄ νᾱ π̄καρ̄ι: οτοθ̄  
 ἀρ̄εοτ̄ποῦτ̄ π̄λλαοϥ̄ δε̄ οἰν̄ νεμ̄ ἠλλαοϥ̄:  
 τ̄ψυχη̄ δε̄ νεμ̄ π̄ρωμᾱ.

Οτοθ̄ θεν̄ π̄μαωομ̄τ̄ ἠε̄ροῦτ̄  
 ἀρ̄τωνη̄ ἔβολ̄θεν̄ π̄μ̄εᾱτ̄.

Thus truly the Logos of God suffered in the flesh, was slain, bowed on the Cross, and His soul parted from His body,

even though His divinity never parted, either from His soul or from His body.

He was pierced with a spear in His side; out of which flowed blood and water for the forgiveness of the whole world. His body was smeared in them, and His soul came and was reunited with His body.

In place of sins which engulf the world, the Son died on the Cross and turned us from the way-of-life on the left to that on the right.

He made peace through the blood of His Cross, uniting and reconciling the heavenly with the earthly, the people with the peoples and the soul with the body.

And on the third day He rose from the tomb.

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد، وذبّح وإنحنى بالصليب وانفصلت نفسه من جسده.

إذ لاهوته لم ينفصل قط لا من نفسه ولا من جسده.

وطعن في جنبه بالحربة، وجرى منه دم وماء عُفْراًناً لكل العالم. وتخصّب بهما جسده، وأتت نفسه وأتحدت بجسده.

وعوّض الخطية المحيطة بالعالم، مات الابن بالصليب. وردنا من التدبير الشمالي إلى اليميني.

وأمن بدم صليبه ووحد وألف السمايين مع الأرضيين، والشعب مع الشعوب، والنفس مع الجسد.

وفي اليوم الثالث قام من القبر.

Οἶται πε Εμμανουηλ: οὐος ἑοι  
 ἵατφωρχ μενενσα τμετοται: οὐος  
 ἑοι ἵατφωϋ ἐφρσις ἑνοϋτ: παρητ  
 τενναβτ παρητ τενερὸμολοσιν: κε  
 παλιν τενναβτ χε παιωμα φα  
 παῖνοϋ πε: οὐος παῖνοϋ φα παιωμα  
 πε.

Πθoκ πε Πιχριστοσ Πεννοϋτ  
 ἑταϋθoκσϋ δεν πεϋϑφιρ σαπϋωι  
 ἵϋϋϋϋϋϋϋϋ ϋεν Ιεροσαλημ εθβητεν.

Πθoκ πε πιθινβ ἵτε Φνοϋτ  
 φηετωλι ἡφνοβι ἵτε πικoσμοσ:  
 ἄριστηχωριν ἵνενπαρπτωμα χω  
 ἑβολ ἵνεννοβι: οὐος ματαρον ἑρατεν  
 σαοτιναμ ἡμοκ.

Φνοϋτ Φιωτ ἡΠενβοις Ιησοϋσ  
 Πιχριστοσ: Φηετε ἑβολβιτεν  
 νιχεροβιμ σεσμοϋ ἑροϋ: οὐος  
 ἑβολβιτεν νισεραφιμ σεερασιαζιν  
 ἡμοϋ: οὐος ἑβολβιτεν νιανανϋω  
 ἵϋο νεμ νιανανῶβα ἵῶβα ἵτε  
 νιρεϋϋεμϋ ἵλoσικoν σεβασϋ.

Φηετερὰσιαζιν οὐος ετχoκ ἑβολ  
 ἵννιδωρον νεμ νικαρποσ εταϋενοϋ  
 νακ: ἑοϋϑοι ἵϑοινοϋϋ: ἄριὰσιαζιν  
 oν ἵνενσωμα νεμ νενψϋχη νεμ  
 νενπνευμα τηρεν.

One is Immanuel, who is indivisible after the union; and undivided into two natures. Thus we believe, thus we confess, and thus we affirm that this Body belongs to this Blood, and this Blood belongs to this Body.

You are Christ Our God, who was pierced in His side on Golgotha at Jerusalem for our sake.

You are the Lamb of God who takes away the sin of the world. Forgive our trespasses, and remit our sins, and make us stand at Your right-hand side.

O God, the Father of our Lord Jesus Christ, who are blessed by the Cherubim, hallowed by the Seraphim, and exalted by thousands of thousands and ten thousand times ten thousand of the rational servants;

who sanctifies and completes the gifts and the fruits that have been brought to You as a sweet savor; sanctify also all of our bodies, our souls, and our spirits,

واحد هو عمانوئيل، وغير مُفترق من بعد الإتحاد، وغير مُنقسم إلى طبيعتين؛ هكذا نؤمن، وهكذا نعترف، وهكذا نُصدق، أن هذا الجسد لهذا الدم وهذا الدم لهذا الجسد.

أنت هو المسيح إلهنا الذي طعن في جنبه بالحربة فوق الجلجلة بأورشليم لأجلنا.

أنت هو حمل الله الحامل خطية العالم. اغفر ذنوبنا وأترك خطايانا، وأقمنا عن جانبك اليمين.

يا الله أبا ربنا وإلهنا يسوع المسيح الذي من الكارويم يتبارك، ومن السارافيم يتقدس، ومن ألوف ألوف وربوات ربوات الخدام الناطقين يتعظم.

الذي يقَدِّسُ ويكْمَلُ القرابين والأثمار التي قدمت لك رائحة لذيذة، قَدِّسْ أيضاً أجسادنا وأنفسنا وأرواحنا كلنا.

ΣΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΥΘΑΒ: ΝΕΜ ΟΥΖΟ  
ἸΑΤΒΙΩΠΙ: ἸΤΕΝΜΟΥΤ ἔροκ ΦΝΟΥΤ  
ΦΙΩΤ ΕΘ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ ὀτοθ  
ἸΤΕΝΕΡΠΡΟΟΕΥΧΕΘΕ ΕΝΣΩ ἰμοσ. Χε  
Πενιωτ...

so that with a pure heart  
and an unashamed face, we  
may call upon You, O God  
the Father who are in the  
heavens, and saying: Our  
Father...

لكي بقلب ظاهر ووجه غير  
مخزي ندعوك يا الله الأب  
السمائي، ونصلي قائلين:  
يا أبانا...

# Melodies For Annual Distribution

## مدائح للتوزيع السنوي

### Melody For Annual Distribution "Hosanna O Son Of David"

مديحة للتوزيع السنوي "اوصنا يا ابن داود"

---

<i>Refrain:</i>	<i>القرار:</i>
<i>Hosanna O Son of David</i> <i>O You who astonished us with the presence</i> <i>And gave us the eternal bread</i> <i>Hosanna in the highest</i>	<i>اوصنا يا ابن داود</i> <i>يا من اتحفنا بالوجود</i> <i>واعطنا خبز الخلود</i> <i>اوصنا في الأعالي</i>
1. This is the mystery of mysteries This is the pride of the righteous This is the joy of the pure ones This is the high mystery	هذا هو سر الأسرار هذا هو فخر الأبرار هذا هو فرح الأطهار هذا هو السر العالي.
2. This is the bread of heaven This is the food of the judges This is the life of the scholars Who gets it doesn't worry	هذا هو خبز السماء هذا هو قوت الحكماء هذا هو حياة الفهماء من يناله لا يبالي
3. This is the crown of priesthood This is a sacrifice of divinity This is a token of the kingdom This is the door of Excellency	هذا هو تاج الكهنوت هذا هو قربان اللاهوت هذا هو عربون الملكوت هذا هو باب المعالي
4. This is the unique bread The body of the only Son Is glorified and precious blood Became might to the heirs	هذا هو الخبز الفريد جسد الابن الوحيد دمه الأذكي المجيد صار قوتا للموالي
5. O righteous people Sing in songs of joy Raise the voice of pleasure Hosanna in the highest	أيها الشعب المبرور رغموا بنغمات الحبور ارفعوا صوت السرور اوصنا في الأعالي
6. Know the ability of wisdom Give thanks to this blessing Glorify the Son the Word The Supreme Lord of glory	اعلموا قدر الحكمة اشكروا هذه النعمة عظموا الابن الكلمة رب المجد المتعالي

---

---

7. O you chosen people  
Come with all reverence  
To be granted the mystery  
The hidden and high mystery

أيها الشعب المختار  
هلموا بكل وقار  
كي نحظى بأبهى الأسرار  
سر خفي وعالي

8. Yes we thank Christ  
And glorify Him with praise  
Proclaiming with the voice of joy  
Hosanna in the highest

ونشكر نعم المسيح  
ونمجده بالتسبيح  
وبصوت التهليل نصيح  
اوصنا في الأعالي

---



## Melody For Annual Distribution “Our Father Who Art In Heaven”

مديحة للتوزيع السنوي "أبانا الذي في السموات"

- 
- |   |   |
|---|---|
| 1. Our Father who art in heaven<br>All heavenly hosts glorify You<br>We cry out unto you in our afflictions<br>O Our Father who art in heaven                               | أبانا الذي في السموات<br>تمجّدك كل الطغّعات<br>نصرخ إليك في الضيقات<br>يا أبانا الذي في السموات             |
| 2. Hallowed be Thy name O Helper<br>And blessed be at all times<br>Have mercy on your sinful servants<br>O Our Father who art in heaven                                     | ليتقدّس اسمك يا معين<br>وليتبارك في كل حين<br>أرحم عبيدك الخاطئين<br>يا أبانا الذي في السموات               |
| 3. Your kingdom come, O Lord<br>And Your Holy Spirit posses my heart<br>This is my hope and my prayer<br>O Our Father who art in heaven                                     | ليأتي ملكوتك يا ربّي<br>وروحك القدوس يملك قلبي<br>هذا رجائي وطلبي<br>يا أبانا الذي في السموات               |
| 4. Thy will be done at all times<br>And that we submit to it<br>Make us obey Your commandments<br>O Our Father who art in heaven  | لتكن مشيئتك في كل حين<br>نافذة ونحن لها خاضعين<br>اجعلنا لأوامرك طائعين<br>يا أبانا الذي في السموات         |
| 5. On earth as it is in heaven<br>You are the Master and King<br>Deliver Your servants from peril<br>O Our Father who art in heaven   | كما في السماء كذلك<br>على الأرض أنت السيد المالك<br>نج عبيدك من المهالك<br>يا أبانا الذي في السموات         |
| 6. Give us this day our daily bread<br>O You who is glorified<br>Many are Your countless mercies<br>O Our Father who art in heaven  | خبزنا الذي للغد<br>أعطنا اليوم يا ذا المجد<br>مراحمك كثيرة لا تعد<br>يا أبانا الذي في السموات               |
| 7. Forgive us our trespasses, O our Master<br>Lord, in Your mercy, do not forget us<br>According to Your mercy, not according to our sins<br>O Our Father who art in heaven | وأغفر لنا ذنوبنا يا مولانا<br>يا ربّي بمراحمك لا تنسانا<br>كرحمتك وليس كخطايانا<br>يا أبانا الذي في السموات |
| 8. As we forgive those who trespasses<br>And do evil against us<br>Teach us to be forgiving<br>O Our Father who art in heaven   | كما نغفر نحن للمذنبين<br>إلينا والأعداء المسيئين<br>علمنا أن نكون متسامحين<br>يا أبانا الذي في السموات      |
-

- 
9. Lead us not into temptation, O our Lord  
But if you permit it, do not abandon us  
Help us to endure temptations  
O Our Father who art in heaven
10. Deliver us from the evil one  
O You who commands and plans  
You are O my God who sees all things  
O Our Father who art in heaven
11. Through Christ Jesus our Lord accept us  
And with Your help, surround us  
And make us hear your joyful voice  
O Our Father who art in heaven
12. For Thine is the kingdom and power  
And glory, greatness and dominion  
Through You we walk from power to power  
O Our Father who art in heaven
13. From now and forever, Amen  
Keep us steadfast in Your faith  
And hear us when we cry out unto You  
O Our Father who art in heaven
- ولا تدخلنا في تجربة يا إلهنا  
وإن سمحت فلا تتخلي عنا  
على احتمال التجارب أعنا  
يا أبانا الذي في السموات
- لكن نجنا من الشرير  
يا صاحب الأمر والتدبير  
أنت يا إلهي على الكل بصير  
يا أبانا الذي في السموات
- بالمسيح يسوع ربنا أقبلنا  
يا رب بمعونتك اشمطنا  
وبصوتك المفرح أسمعنا  
يا أبانا الذي في السموات
- لأن لك الملك والقوة  
والمجد والعظمة والقدرة  
بك نسير من قوة إلى قوة  
يا أبانا الذي في السموات
- إلى أبد الأبدين أمين  
اجعلنا في إيمانك ثابتين  
وأسمعنا عندما نصرخ قائلين  
يا أبانا الذي في السموات
-

## Melody For Annual Distribution “Listen, O Christ’s Congregation”

مدیحة للتوزیع السنوي "اسمعوا يا شعب المسيح"

- 
- |  |   |
|--|---|
| 1. Listen, O Christ’s congregation<br>With understanding and concentration<br>And sing with all jubilation<br>Christ has granted us salvation                | اسمعوا يا شعب المسيح<br>وتفهموا بعقل رجيح<br>وصيخوا بلسان فصيح<br>المسيح أنعم لنا بالخلاص             |
| 2. Thank His favor and goodness<br>For He has abundantly given us graces<br>And bestowed upon us His sacraments<br>Christ has granted us salvation           | اشكروا فضله وإحسانه<br>لأنه أعطانا جزیل أنعامه<br>وأنعم علينا بأسراره<br>المسيح أنعم لنا بالخلاص      |
| 3. According to His divine will<br>And His elevated wisdom<br>He gave us His hidden mysteries<br>Christ has granted us salvation                             | بإرادته الإلهية<br>وحكمته العلوية<br>أوهب لنا أسراراً خفية<br>المسيح أنعم لنا بالخلاص                 |
| 4. The luminous angels desire<br>To behold and look upon this gift<br>That the Lord has granted to mankind<br>Christ has granted us salvation                | تشتهي الملائكة النورانية<br>أن تنظر هذه العطية<br>التي أنعم بها للبشرية<br>المسيح أنعم لنا بالخلاص    |
| 5. He bestowed on us forgiveness<br>And destroyed Satan’s snare for us<br>And gave us His body as Qorban<br>Christ has granted us salvation                  | جاد علينا بالغفران<br>وكسر عنا فخ الشيطان<br>وأعطانا جسده قربان<br>المسيح أنعم لنا بالخلاص            |
| 6. Deep wisdom and hidden mystery<br>The human mind cannot comprehend<br>Except for the eternal living God<br>Christ has granted us salvation                | حكمة عميقة وسر خفي<br>لا يدركهما عقل بشري<br>إلا الإله الحي الأزلي<br>المسيح أنعم لنا بالخلاص         |
| 7. The bread that is placed in the paten<br>It covers sins and transgressions<br>He who eats from it obtains eternal life<br>Christ has granted us salvation | خبزاً موضوعاً في الصينية<br>لمحو الذنوب والخطية<br>من أكله ينال حياة أبدية<br>المسيح أنعم لنا بالخلاص |
| 8. Pure wine mixed in the Chalice<br>For salvation and repentance<br>He who drinks it is saved from punishment<br>Christ has granted us salvation            | خمرأ طاهراً ممزوج بالكأس<br>لأجل التوبة والخلاص<br>من يشربه ينجي من القصاص<br>المسيح أنعم لنا بالخلاص |
| 9. Salvation for spirits and souls<br>And who believe in His Holy Name<br>Receive the inheritance of Paradise<br>Christ has granted us salvation             | خلاصاً لأرواح ونفوس<br>ومن يؤمن باسم القدوس<br>ينال ميراث الفردوس<br>المسيح أنعم لنا بالخلاص          |
-

10. A medicine that heal all wounds That abolish all sins and wickedness To inherit the kingdom of heaven Christ has granted us salvation	دواء يبيري كل جراحات ويمحي الخطايا والسيئات وثرث ملكوت السموات المسيح أنعم لنا بالخلاص
11. Comfort for the souls of the believers For those who are steadfast in the faith They will receive mercy on Judgment Day Christ has granted us salvation	راحة لنفوس المؤمنين الذين هم على الأيمان ثابتين يرحمهم الرب في يوم الدين المسيح أنعم لنا بالخلاص
12. The time of deception has gone away Our Savior's light has shone upon us And our souls rejoiced and were happy Christ has granted us salvation	زمان الضلالة زال عنا وأضاء علينا نور مخلصنا وابتهجت نفوسنا وفرحنا المسيح أنعم لنا بالخلاص
13. The lamp of truth illuminated in us And its light shone upon us The living Jesus, Our redeemer Christ has granted us salvation	سراج الحق أضاء فينا ونوره أشرق علينا يسوع الحي فادينا المسيح أنعم لنا بالخلاص
14. An high honor and great glory A true and perfect gift The body and blood of Emmanuel Christ has granted us salvation	شرف زائد ومجد جليل موهبة تامة ليست تمثيل جسد ودم عمانوئيل المسيح أنعم لنا بالخلاص
15. The hosts of angels on high Are standing before Him in fear Submitting to His eminent majesty Christ has granted us salvation	صفوف الملائكة العلويين وقوف قدامه مرتعدين لجلال عظمته خاضعين المسيح أنعم لنا بالخلاص
16. His light shined in every place To Him is greatness and authority And worship now and forever Christ has granted us salvation	ضياء نوره في كل مكان له العظمة والسلطان والسجود الآن وكل أوان المسيح أنعم لنا بالخلاص
17. He manifested salvation to all nations And tore the written covenant Blessed is he who believes and repents Christ has granted us salvation	ظهر بالخلاص للشعوب وخزق كتاب العهد المكتوب طوبى لمن يؤمن به ويتوب المسيح أنعم لنا بالخلاص
18. He gave us His divine commandments Confession and abandonment of sins And partaking of the living mysteries Christ has granted us salvation	أعطانا وصاياه الإلهية الاعتراف وترك الخطية والتناول من أسراره المحيية المسيح أنعم لنا بالخلاص
19. He cleansed our sins with His honored blood And saved us from the everlasting fire And opened for us the gate of Paradise	غسل خطايانا بدمه الكريم وخلصنا من نار الخطية وفتح لنا باب النعيم

Christ has granted us salvation	المسيح أنعم لنا بالخلاص
20. Let us praise the Lord of mankind And sing with the honored angels Glory to God in the Highest Christ has granted us salvation	فلنسبح رب الأنام ونقول مع الملائكة الكرام المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام
21. We proclaim with loud voices To the Mighty who does immortal To grant unto us the kingdom Christ has granted us salvation	ونصيح باعلي صوت نحو الحي الذي لا يموت لينعم علينا بالملكوت المسيح أنعم لنا بالخلاص
22. Holy and Holy is the Lord of Hosts Holy is He who is glorified in heaven Who granted us with goodness Christ has granted us salvation	قدوس قدوس رب القوات قدوس الممجد في السموات الذي أنعم علينا بالخيرات المسيح أنعم لنا بالخلاص
23. Honor, glory and adoration To the name of the great living God Who granted us great gifts Christ has granted us salvation	كرامة ومجداً وإكرام باسم الله الحي الأعظم الذي أعطانا مواهب عظام المسيح أنعم لنا بالخلاص
24. We have no other helper but You The eyes of all wait upon You Bestow on us Your acceptance Christ has granted us salvation	ليس لنا معين سواك وأعين الكل تترجك جود عينا برضاك المسيح أنعم لنا بالخلاص
25. We ask You the forgiveness of our sins You are the goal and the desired Who rejoices with a repentant sinner Christ has granted us salvation	منك نطلب غفران الذنوب أنت الغاية والمطلوب تفرح بخاطئي واحد يتوب المسيح أنعم لنا بالخلاص
26. We ask You, O Lord of Hosts The living and everlasting God To grant us Your Kingdom Christ has granted us salvation	نسألك يا رب الصاباؤوت الحي الأزلي الذي لا يموت أن تنعم علينا بالملكوت المسيح أنعم لنا بالخلاص
27. Grant us O Lord a pure repentance And righteous, acceptable deeds To inherit the eternal life Christ has granted us salvation	أعطينا يا رب توبة نقية وأعمالاً بارّة مرضية لكي نرث حياة أبدية المسيح أنعم لنا بالخلاص

## Melody For Annual Distribution "Our Redeemer Invited Us"

مديحة للتوزيع السنوي "ان فادينا دعانا"

---

<i>Refrain:</i>	<i>القرار:</i>
<i>Our Redeemer, invited us To live by Him, who is above Offering us, a new covenant Part of His, amazing love</i>	<i>ان فادينا دعانا كلنا نحيا به معطيا عهدا جديدا ضمن سر حبه</i>
1. He took bread, and blessed it He thanked the Father, and said This is my Body, eat of It Our Lord Jesus, broke the bread	اخذ الخبز وباركه ثم شكرا جسدي هذا كلوه قال ذا وكسرا
2. He gave the cup, and also said: "My covenant for life, now begins This is my Blood, shed for you For the remission, of sins."	ناول الكأس وقال هذا عهد للحياة ذا دمي المسفوك عنكم يغفر اثم الخطاة
3. This is the, heavenly Manna Eating of it, shall give you life It shall fill your, soul with peace Perfection and, eternal	انه المن السماوي أكله يحيي الأنام يملأ النفس حياة وكمالا وسلام
4. This is the, Bread of Life The Blood of, the Holy Son And the pure Blood, is given To conquer, the evil one	هوذا القوت السمائي جسد الفادي الكريم والدم الطاهر يعطي ضد قوات الجحيم
5. The endless mercy, of God In this holy sacrament is shown And our soul, is united With our loving, Savior alone	رحمة الرب تناهت ضمن ذا السر العجيب وبه النفس تلاقي ربها الفادي الحبيب
6. What a great, mystery Such glory and, splendor given It surpasses all, understanding Of all on earth, and in heaven	يا له سرا عظيما ذا جلال وبهاء فاق عقل الناس طرا ونهي أهل السماء
7. Every living creature And the angelic hosts Worship Him, bowing their heads Adoring Him, with great reverence	كل شخص ذي حياة والملائكة الجنود يخضعون له طرا بوقار وسجود
8. Our God is, of great glory Many gifts to us, He imparts He always stands, by my side And He lives, inside my heart	ربنا رب العطايا صاحب المجد العظيم قد غدا دوما بقربي وهو في قلبي يقيم

---

<p>9. My soul rejoices, in Him  In perfect, harmony  The closer I, get to Him  The closer I, want Him with me</p>	<p>تفرح النفس بهذا  ثم يكمل الوفاق  كلما دنوت منه  زادني فيه اشتياق</p>
<p>10. It is most healthful, the  partaking  From this holy, blessed cup  Mending my soul, making my pain  In an instant, it will stop</p>	<p>اشرب سر الحبيب  فهو لي خير طبيب  انه الدواء لنفسي  وبه الغم يغيب</p>
<p>11. It gives courage, to our weak  heart  And makes hope, high and strong  In it my faith, and my love  Are growing, all day long</p>	<p>يغتذي منه فؤادي  ثم يشتد الرجاء  وبه الإيمان يغدو  مع حبي في نماء</p>
<p>12. The evil thoughts run aways  When I approach Him  And all sorrow and sufferings  Disappears away from me</p>	<p>يهرب الشر إذا ما  كنت منه اقرب  وكذا الأحزان والآلام  عني تهرب</p>
<p>13. We do not fear, tribulations  Wars troubles, or afflictions  Evil fears Him, and in Him forgiven  All our sins, and convictions</p>	<p>نحن لا نخشى المنايا  لا ولا كل الكروب  منه ترتاع الخطايا  وبه تمحي الذنوب</p>
<p>14. He is our, treasured peace  He redeemed us from slavery  He is our safety, our purity  And our final victory</p>	<p>هو عربون خلاص  فيه نخر للسلام  فيه صون وعفاف  وانتصار في الختام</p>

## Melody For Annual Distribution "Night Of The Last Supper"

مديحة للتوزيع السنوي "ليل العشاء السري"

1. Night of the Last Supper  
Night of the Last Supper  
He took bread and broke it  
(And said: This is My Body)2

ليل العشاء السري  
ليل العشاء السري  
اخذ خبزا وكسر  
(وقال هذا جسدي)2

*Refrain:*  
*Our Master, gave to us*  
*The wine of His love*  
*He saved us and revived us*  
*(Jesus the love of my heart)3*

*القرار:*  
*مولانا أسقانا*  
*من خمرة الحب*  
*فدانا أحيانا*  
*(يسوع حبيب قلبي)3*

2. Night when my Lord suffered  
Night when my Lord suffered  
He took wine and gave thanks  
(and said: This is My Blood)2

ليل آلام ربي  
ليل آلام ربي  
اخذ كأسا وشكر  
وقال هذا دمي

3. This is the food of souls  
Is offered to us all  
His aroma spread to all  
(In the temple of God)2

هذا غذاء الروح  
وضامد الجروح  
عبيرة يفوح  
في هيكل الرب

4. This is the Groom's supper  
Is given to His bride  
Promising eternal life  
(Up in the Lord's kingdom)2

هذا عشاء العريس  
قدم للعروس  
والوعد بالفردوس  
لحافظ العهد

5. O my beloved Master  
Who covers transgressions  
O You who forgive all sins  
(Heal the illness of my soul)2

يا سيدي المحبوب  
يا ساتر العيوب  
يا ماحي الذنوب  
داو سقام نفسي

6. My heart I give to You  
All what I have is Yours  
My hope is strong in You  
(O fountain of all love)2

قلبي انا أعطيك  
ومالي أهديك  
قوى رجائي فيك  
يا مصدر الحب

7. O You Who gives conscious  
And good reflection  
Purify me O Might One

يا واضع الضمير  
والحسن والتفكير  
طهرني يا قدير



---

(From the shame of sin)2

من وصمة الإثم

8. O You Who forgive sins  
Forgetting all afflictions  
O You Who keep the heart  
(Jesus the love of my heart)2

يا غافر الذنوب  
يا ماسح العيوب  
يا حافظ القلوب  
يسوع حبيب قلبي

9. With thorns they crowned you  
And they gave sour to drink  
With spear they pierced You  
(Jesus the love of my heart)2

بالشوك كلكوك  
والمرقد سقوك  
بالحرية طعنوك  
يسوع حبيب قلبي

10. O my wounded Master  
When You gave up the spirit  
All the Marys were crying  
(Jesus the love of my heart)2

يا سيدي المجروح  
لما سلمت الروح  
والمريمات تنوح  
يسوع حبيب قلبي

11. They took Him to the garden  
They wrapped Him in the shroud  
O keeper of the garden  
(Where they placed my Master)2

أخذوه للبستان  
لفوه في الأكفان  
يا حارس البستان  
أين وضعوا ربي

12. He rose from the dead  
And people were amazed  
The angel came and said  
(Jesus the love of my heart)2

قام من القبور  
واندهش الجمهور  
جاء الملاك يقول  
يسوع حبيب قلبي

---

